

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

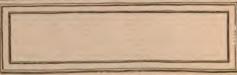
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

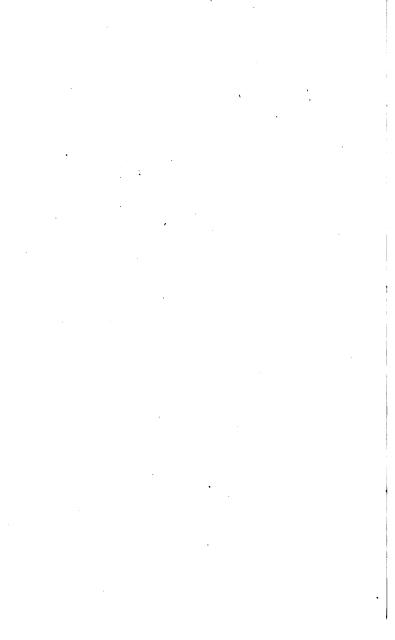


IN MEMORIAM Frederick Slate Professor of Physics



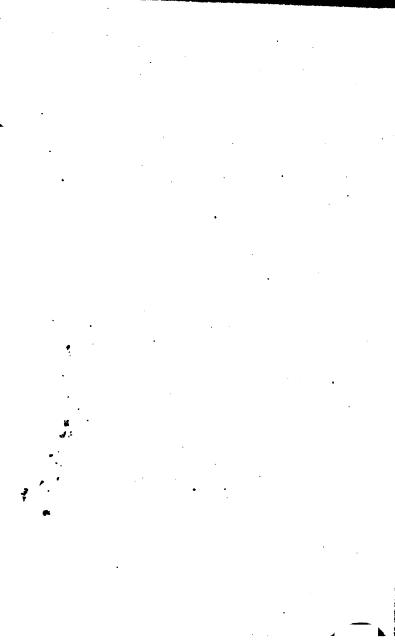


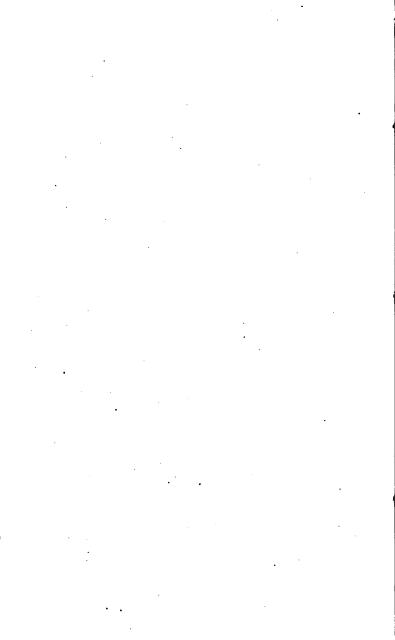
F. Slate.



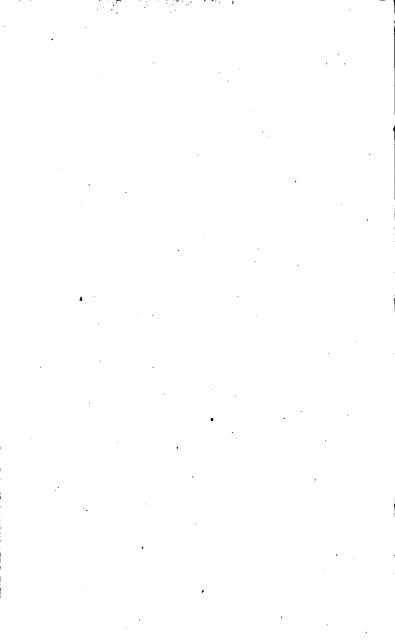
•

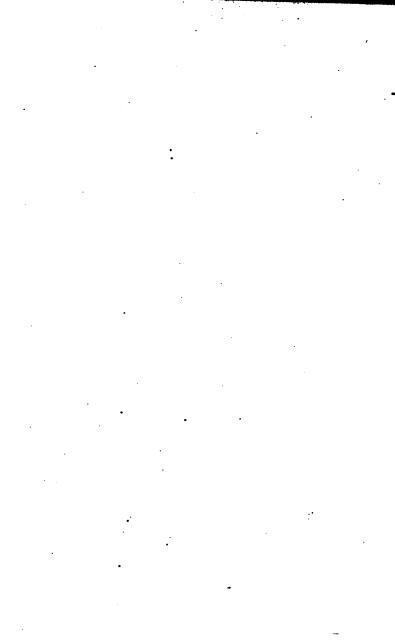












Nya Testamentet

of mår

harre och Fralsare IEsus Christus.

New York: Tryctt Bå Americanfta Bibel Gållftapets Betoftnab. NEW TESTAMENT

Svatush and ? , diels

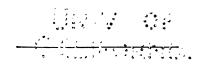
LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST,

TRANSLATED OUT OF

THE ORIGINAL GREEK;

AND WITH THE FORMER

TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED, AND REVISED



NEW YORK:

AMERICAN BIBLE SOCIETY,

187 2.

BOOKS OF THE

Rna Teftamentete Boder. NEW TESTAMENT. Matthei Evangelium Matthew Marci Evangelium Luke Luce Evangelium Iohannis Epangelium Appfila Gerningar . . . The Acts St. Pauli Epifilar. St. Paul's Epistles. Kill de Romare 1. till de Corinthier 2. till de Corinthier II. Corinthians Till de Galater Ephesians Till de Philipper Philippians Kill de Coloffer Colessians 1. till de Theffalonicer I. Thessalonians 2. till de Theffalonicer . . . II. Thessalonians I. Timothy 1. till Einrotheum II. Timothy Till Tinım Philemon . Till Philemon . To the Hebrews Eviftelen till de Ebreer I. Peter . . Petri 1. Eville! - 2. Epifel I. John . . Johannis 1. Eviftel H. John HI. John . . The Epistle of James . . . Sacobi Eviftel Jude

SWED. AND ENG. 15TH ED.

Sohannis Uppenbarelfe

afri

St. Matthei

Cbangellum.

1. Capitel.

detta är boken af ICsu Christi borb, hwilten ar Davibe fon, Abrahams sons.

2. Abraham fobbe Isaac: Isaac fobbe Zacob: Zacob fobbe Zuba och

hans bröber :

2. Juda fobbe Bhares och Jara af Thamar: Pharez fobbe Hezrom: Dezrom fodbe Aram:

4. Aram fobbe Aminabab: Aminabab fobbe Rahasson: Rahasson fobbe

5. Salmon fobbe Boas af Rahab: Boas fdode Obed af Ruth: Obed fodde Jeffe:

6. Beffe fobbe Ronung Davib : Ronung David fobbe Salomon af benne, fom mar Urie hustru:

- 7. Salomon fdbbe Roboam: Roboam fobbe Abia: Abia fabbe Asa:
 - 8. Afa fobbe Josaphat: Josaphat fobbe Joram : Joram fobbe Ofia :
 - 9. Dag fobbe Rogtham: Rogtham fibbe Achas: Achas fibbe Ezechia:
 - 10. Gzechia fobbe Manaffe: Manafse fodbe Amon: Amon fobbe Josia:
 - 11. Jofia fobbe Jechonia och hans brober, wid bet Babyloniffa fangelfet.
 - 12. Men efter bet Babpionissa fångelfet sobbe Jechonia Salathiel: Salathiel fodbe Zorobabel:

12. Rorobabel fobbe Abius: Abiub fabe Cliefim : Gliefim fabbe Mfor:

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Ju-

das and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Themar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth;

and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

7 And Solomen begat Robeam; and Roboam begat Abia; and Abia

begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram : and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud and Abind begat Eliskim; and 984554Eliakim begat Amer;

14 Ajor fobbe Javo: Babot fobbe Achim: Achim fobbe Eliub:

15. Enus forbe Eleagar: Eleagar fobbe Mattham: Mattham fobbe 3a-cob:

16. Jacob fobbe Jofeph, Marie man; af hwliten ar fobb 3Cfus, som tallas Christus.

17. Så åro alle leberne, ifrån Abraham till David fjorton leber: ifrå David till bet Babhlonissa fångelset, od fjorton leber: ifrå bet Babhlonissa fångelset till Christum, od fjorton leber.

- 18. IEfu Chrifti fobelse gid så till: Rar Maria, hans mober, war trosof-wab Joseph, forr an be fommo samman, fanns hon wara haswande af ben Heilga Anda.
- 19. Men efter Joseph war en from man, och wille ide roja henne, tantte han bemtigen biwergiftwa benne.
- 20. Rår han betta tankte, si, bå uppenbarabes honom i somnen SERrans Angel, och sabe: Ioseph, Davids son, råds ide taga Maria, din hustru, till dig; th bet som år afladt i henne, bet år af ben Seliga Anda.
- 21. Och hon stall föba en Son, och bu stall talla hand Namn IESUS; th han stall frålsa sitt fold ifrån deras synder.

22. Detta år alt stebt, på bet fullborbas kulle bet af HENranom sagbt år genom Propheten, som sabe:

23. Si, en Jungfru stall warba haswande, och foba en son, och be stola talla hans Ramn Emmanuel; bet år få mhetet sagbt: Gub med og.

24. Når Joseph walnabe upp af somnen, gjorbe han som SEMrans Angel habe honom befallt, och tog sin hustru till fig.

95. Och tände henne intet, till bes hon föbbe fin första Son, och tallade hans Namn ICSUS.

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Mat-

than begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his peo-

ple from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought ferth her firstborn son; and he called his name JESUS.



2. Capitel.

Når IEsus war född i Betheehem i Judiffa landet, i Ronung Herodis tib, fl, bå tommo wise mån af österlanben till Berufalem,

2. Och fade: Swar ar ben nnfobbe Juda Konungen? In wi haftve fett hans stjerna i dsterlanden, och åre fomne, att tillbedja honom.

3. Rar Ronung Berobes bet borbe, wardt han bedrofwad, och bela Zerufa-

lems stad med honom:

4. Od låt församla alla be öfwersta Brefterna, och Sfriftlarba ibland folket, och frägade dem, hwar Christus stulle fdba8.

5. Och be sabe honom: 3 Beth&ehem i Jubifta landet; to bet ar få

ftrifwit genom Bropheten:

6. Och bu Betheehem, i Jubifta lanbet, aft ingalunda ben minke ibland Zuba Körstar: th utaf dig stall mig tomma den Försten, som bswer mitt folf Israel en Herre wara stall.

7. Då fallabe Berobes lontigen be wifa mannerna till fig, och besporbe granneligen af dem, bwad tid stjernan

fontes.

- 8. Do fanbe bem få till Bethlehem, och sade: Farer bit, och besphrjer granneligen efter barnet; och när I det finnen, så såger mig det igen, att jag fan od fomma, och tillbedja honom.
- 9. Rar be habe hort Ronungen, foro be aftab, och fl. stjernan, som be sett hade i ofterlanden, gid for bem, få lange hon tom och bief bestånbanbe dfiner der barnet war.

10. Rår de sägo stjernan, worde be

gansta glade;

- 11. Och gingo in i bufet, och funno barnet med Maria bes mober, och follo ned, och tillbådo honom, och ubblato fina hafwor, och ffantte honom guld, rotelfe och myrrba.
- 12. Seban fingo be ubbenbarelfe i formen, get be Rulle ide forma igen droam that they should not return

CHAPTER II.

NTOW when Jesus was born in N Bethlebem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem.

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are

come to worship him.

3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for thus it is

written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the

star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and sarch diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a

till Herobes: och foro så en annan to Herod, they departed into their

mag bem, i fitt land igen.

13. Rår de woro bortfarne, si, då ubbenbarabes SERrans Angel Joseph i fomnen, sågande: Statt upp och tag barnet, och bes mober till big. och fin in uti Egypti land, och blif der så långe jag såger dig till: th bet tommer bertill, att Berodes fall fota efter barnet, till att förgöra bet.

14. San ftob ubb, och tog barnet, och bes mober, om natten till fig. och

flydde in uti Egypti land;

15. Och blef ber intill Berodie bob: på bet att fullbordas stulle, det som fagdt war af SEAranom genom Bropheten, fom fabe: Utaf Egypten hafwer jag tallat min Son.

16. Når Herodes nu fåg, att han war beswifen af de wifa man, blef han gansta wred, och sände ut, och lät slä ihial alla swenbarn i BethLehem, och i alla de8 grånfor, de fom twågga åra. och ber forneban word, efter ben tiben, fom han habe granneligen besport af be wisa man.

17. Då blef fulltomnabt bet, som af Jeremia Propheten fagbt war, nar han sabe:

18. 3 högben warbt borb en roft, ftor flagomål, gråt och mycken strån: Rachel gräter fina barn och will ide lata hugiwala fig; th bet war ute med bem.

- 19. Men nar Berobes mar bob, fi. bå uppenbarades SERrans Angel 30feph i fomnen, i Egypti laub,
- 20. Och sabe: Statt upp, och tag barnet och bes moder till big, och far in i Ifraels land: to be aro bobe, fom foro efter barnets lif.
- 21. San ftod upp, och tog barnet, och des moder till sig, och for in uti Israels land.
- 22. Men nar han hörbe, att Archelaus war rabande i Aubista landet, i fin fabers Derobis find, rabbes han fare pit, och fict befallning af Gud i

own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lerd appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Hered: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt

have I called my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the proph-

et, saying,

18 In Ramah was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in

Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mether, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to se thither: notwithstandåndar;

23. Da fom, och bobbe i ben flaben, fom heter Ragaret; att bet ftulle fullfomnas, fom war fagbt genom Brobheterna: San fall fallas Razareus.

3. Capitel.

3 ben tiben som Johannes Doparen, och predikade i ofnen, i Judista landet.

2. Och fabe: Gorer battring: himmelrifet är kommit hardt när.

3. Och han år ben, som Esaias Bropheten talabe om, och fabe: Ens ropandes roft ar i ofnen: Bereber SERrans wag, gorer hans ftigar rătia.

4. Men Johannes habe flaber af camela bar, och en låbergiorbing om fina lander: hans mat mar grashopbor och wildhonung.

5. Då gid Berufalems ftab ut till honom, och bela Zubista landet, och alla land, fom ligga utmed Jordan,

6. Och lato boba sig af honom i Aordan, och befånde sina synber.

7. Då han fåg många utaf be **Bhariseer och Sadduceer komma till** fin bopelfe, fabe han till bem: 3 huggormare affoba, ho hafmer eber foregifwit, att I folen unbfin ben tillkommande wreden?

8. Gorer forbenftull faban frutt,

som battring tillhörer;

9. Och tanter ide, att I wiljen faga mid eber fielfma: Wi haftve Abraham till faber: th jag fager eber, att Bub år mågtig uppwäcka af bessa stenar Abrahe barn.

10. Ru är od hren satt till roten þå tran: berfore hwart och ett trad, som ide gor god fruit, blifwer afbuggit, och fastabt i elben.

11. Jag boper eber i watten, till battring; men ben efter mig fommer, år ftarfare an jag, hwillens flot jag ide er wardig ett hata: han Kall I, whose shoes I am not worthy to

sommen, och for in uti Galilee lands- ing, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets. He shall be called a Nazarene.

CHAPTER III.

TN those days came John the Bap-L tist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness. Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat

was locusts and wild honey. 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the

region round about Jordan. 6 And were baptized of him in

Jordan, confessing their sins.

7 T But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet

for repentance :

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than bod ever med den Heliga Anda, och bear: he shall daptize you with med elb.

12. Dd han haftver fin faftoffoftvel i fin hand, och han stall renfa fin loga, och ban fall forfamla fitt broete i ladan; men agnarna sall han ubbbranna i eminnerlig elb.

13. Då fom JEfus af Galileen till Jordan, till Johannes, att han ftulle

låta döpa fig af honom. 14. Wen Johannes formagrabe honom, och sade: Wig behöftves, att

jag worde bobt af big, och du fommer till mig!

15. Då swarade Mesus, och sabe till honom: Lat bet nu få fte; få bor bet sig wara med of, att wi uppfylle all råttfårbighet. Då tillstadde han honom bet.

16. Och nar Mejus mar bobt, fteg han strag upp af wattnet: och si, bå marbt honom himmeien oppnab, och ban fåg Bubs Anda neberfara, fom en buswa, och somma bswer honom.

17. Och fi, en roft af himmelen fabe: Denne ar min fare Son, i bwilfen jag haswer ett godt behag.

4. Capitel.

Då wardt ZEsus ford af Andan i öfnen, þá det han stulle försðtað af bjefwulen.

2. Och nar han habe fastat i fhratio dagar, och fyratio nätter, så hungrade

bonom.

- 3. Och frestaren gid fram till honom, och fabe: Aft bu Gubs Son, få fåg, att beffe ftenar marba brob.
- 4. Då swarabe ban, och sabe: Det år strifwit: Mennissan leswer icke allenast af brod, utan af hwart och ett orb, som går af Gubs mun.
- 5 Då tog bjefmuten honom meb fig till den heliga staden, och satte honom diwerst på tinnarna af templet,
- 6. Och sabe till honom : Aft bu Gubs Son, fa gif big bar utfore; th bet ar

the Holy Ghost, and with fire:

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be

baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all rightcourness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son,

in whom I am well pleased.

CHAPTER IV.

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was af-

terward ahungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself Arifivit. Han stall giftee sina Anglar down: for it is written, He shall befallning om big, och be fola båra big på fina hånder, att bu ide ftall ftota bin fot emot stenen.

7. Då fabe ICfus till honom: Det år od strifwit: HERran bin Gub stall bu ide fresta.

8. Då tog åter bjestvulen honom med sig uppå ett gansta högt berg, och wiste honom alla riten i wertben, och beras hårtighet,

9. Och fabe till honom: Alt betta will jag giftva big, om du faller ned, och tillbeder mig.

10. Då sade JEsus till honom: Gad bort, Satan; in det år strifivit: HERran din Gud stall du tillbedja, och honom allena stall du tjena.

11. Då oftwergaf biefwulen honom, och fi, Anglarne gingo fram, och tjente bonom.

19. Då nu Besus horbe, att Johannes war fången, brog han in i Gali-

13. Och biwergaf Nazaret, och fom och bobbe i Capernaum, som ligger wib haswet, på grånsen wid Zabulon och Rephthalim:

14. Bå bet att fulltomnas stulle, bet som fagot war genom Cfaia Prophe-

ten, fom fabe:

15. Det landet Jabulon, och bet landet Rephthalim, wid haswets wäg, på benna sidan Jordan, och den hednista Galileen:

16. Follet, som satt i morfret, hafwer sett ett ftort ijus; och bem, som bobbe i bobsens engb och stugga, år

ett tjus uppgängit.

17. Ifrån ben tiben begynte IGius till att prebifa, och fabe: Gorer båttring: himmelriket år kommit harbt når.

18. Rar JEfus gid utmeb bet Galileefta haswet, sag han twa brober, Simon, som tallas Petrus, och Anbreas hans brober, be kastabe fina nat i haswet; th be word fistare.

19. Do ban fabe till bem : Foljer

give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not

tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and min-

istered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet,

saying,

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Fol-

mig, jag will gora eber till menni- low me, and I will make you fishftore fiftare.

20. De biwergaftvo ftrag naten, och

folibe honom.

21. Och nar han gid fram battre, fåg han twå andra brober, Jacob Zebebei son, och Zohannes hans brober, i baten med beras faber Bebebens, botande fina nat, och han fallabe bem.

- 29. Strag ofwergaftvo be baten och fin faber, och folibe honom.
- 23. Och JEsus gitt omfring alt Galilerita lanbet, och larbe i beras Sbnagogor, och prebifabe Evangelium om rifet, och botabe allahanda fjufdom, od) frankhet i follet.
- 24. Och hans rhtte gid bfiver hela Sprien; och be habe till honom alla be ber franke woro af mangahanda fiulbom, och marlbrutna, och befatta, och manaberafanbe, och borttaana: och han gjorde dem alla helbregba.
- 25. Och honom folibe mydet folf utaf Balileen, och utaf be tio ftaber, och utaf Berufalem, och utaf Jubeen, och utaf be land på benna siban wib Jorban.

5. Capitel.

Mar han fåg folfet, fteg han ubbå ett berg; och som han habe fatt flg, gingo hans Lärjungar fram till honom.

2. Då depnade han fin mun, larbe

bem och fabe:

3. Salige åro be, som åro anbelige fattige; th himmelritet horer bem till. - 4. Salige aro de bebrofwade; in be

stola få hugswalelse.

√5. Salige åro be saftmobige; th be Mola besitta jorben.

- 6. Salige åro de, som hungra och törfta efter rattfarbigheten; to be stola bliswa mättabe.

~7. Salige are be barmhertige; th dem stall fle barmhertighet.

ers of men.

20 And they straightway left their

nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed

him.

23 ¶ And Jesus Went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunstic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from

beyond Jordan.

CHAPTER V.

A ND seeing the multitudes, he $oldsymbol{A}$ went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and

taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for

they shall obtain merey.

- 8. Salige are be renhjertabe; th be | fola fe Gub.
- 9. Salige aro be fribfamme; th be stola tallas Guds barn.
- 10. Salige åro be, fom liba förföljelfe for rattwifans flull; to bem borer bimmelrifet till.
- 11. Salige åren 3, når mennifforna forsmåba och forfolja eber, och fåga att oudt emot eber, tjugande, for min

12. Gladiens och froiber eber, th eber Ion ar ftor i himmeien forth, de hafwa fammalunda forfott Bropheterna,

som haswa warit for eder.

- 13. I aren jorbens fatt; ar bet få. att fattet mifter fin fatta, hiparmeb fall man bå falta ? Till intet mer år bet nyttigt, utan att man faftar bet ut, och låter bet trampas af menni-Norna.
- 14. I aren wertbens lius; ide fan ben ftaben boljas, fom ligger bå ett berg.
- 15. Ide tanber man heller tjus, och fatter bet under en flebba, utan bå en ljusastata; att bet infer alla bem, som i huset åro.
- 16. Så läter ebert ljus lyfa for mennistorna, att be måga se ebra goba gerningar, och prifa eber Faber, som år i himmelen.
- 17. I folen ide mena, att jag är kommen till att ubbloffa lagen, eller Propheterna: jag år ide fommen till att upploffa, utan till att fullborda.
- 18. Th jag fåger eber för sant, till bes att himmel och forb forgås warber ej forgangen ben minfte botftaftven, ide heller en prid af lagen, forr an bet år alt ffebt.
- 19. Derfbre, bwilfen fom upploffar ett af beffa minsta buben, och lårer få menniftorna ban ftall tallas ben minfte i himmetrifet; men hwitten fom bet gor, och larer, ban fall tallas ftor i himmelritet.
- 20. En jag fåger eber, att utan eber råttfärbighet bfrergår be Sfriftlårbas, oept your righteousness shall ex-

- 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
- 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
- 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for theirs is the kingdom of heaven.
- 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
- 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
- 13 TYe are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
- 14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.
- 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
- 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
- 17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
- 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
- 19 Whoseever therefore break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whoseever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That ex-

och be Phariscers, bå folen I ide tom- | cood the rightenumeness of the soribor ma i himmelritet.

- 21. I hafwen hort, att bem gamlom fagdt ar: Du ftall ide brapa; men hwilten som braber, ban fall wara styldig under domen.
- 22. Men jag fåger eber, att briffen fom fortornas på fin brober, han fall wara styldig under bomen; men hwilfen fom fager Racha till fin brober, han år finibig under Radet; men hwilten fom fåger, bu bare, han ar skuldig till helswetes eld.
- 23. Derfore, om bu offrar bin gaftva vå altaret, och kommer få ihog, att din broder haftver något emot dig:
- 24. Så lågg ber bin gåfwa neb för altaret, och gad först bort, och förlika big meb bin brober, och fom feban, och offra bin gåfwa.
- 25. Du fall mara bin tratobrober benågen till manftap fnart, medan bu annu ar meb honom på magen; att din tratobroder autwarbar dig ide bomarenom, och bomaren antwarbar big tienarenom, och bu faftas få i båttelfe.
- 26. Sannertigen, fåger jag big: Du warder der ide utfommande, till des du hafmer betalat den pttersta ffårfmen.
- 27. I haswen hort, att det war sagdt bem gamlom: Du stall ide gora bor.
- 28. Men jag fåger eber: Smillen fom fer på en awinna, till att begåra henne, han hafwer allareban gjort hor med benne i fitt hjerta.
- 29. Om så år, att bitt högra oga år big till forargelfe, få rif bet ut. och fastat ifrån dig: bet år big båttre, att en bin lebamot forberfmas. an att bin bela frobb fulle tastas till helfmetes.
- 30. Ar bet od få, att bin hogra hanb år dig till forargelse, så hugg henne af, od) tasta henne ifrå big: bet år thee: for it is profitable for thee

and Pharisecs, ye shall in ne case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whoseever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whoseever shall say. Thou fool. shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from big battre att en bin lebamot forberf- that one of thy members should mas, an att bela fropsen fastas till perish, and not that the whole beifwetes.

31. Det år od faget: Hwillen som dhvergiftver fin huftru, ban fall giftva

henne ett stiljobref.

39. Men jag fåger eber: Swiffen fom hålft ofwergifwer fin buftru. utan for hore ftull, ban fommer benne till att gora hor: och hwillen en ofwergifwen tager till huftru, ban gor hor.

33. Ater haftven 3 hort att bet war fagdt bem gamiom: Du ftall ide swärja dia mehn: utan stall hälla SERranom bin eb.

34. Men jag fåger eber, att 3 folen albintet fmarja, hwarten wib himmelen; th han ar Bude ftol:

35. Eller wib jorben : th hon ar bans fotapall; ej heller wid Jerufalem; th bet är en mägtig Ronungs

36. Ei heller stall bu swarja wid bitt hustvub; th du formar ide gora ett

bar bwitt eller fwart.

37. Men ebert tal fall wara: 3a, ja: nej, nej: hwab berbswer år, bet år af ondo.

38. I hafwen hört, att bet är fagbt: Dga for oga, tand for tand.

39. Men jag fåger eber, att I ftolen ide stå bet onba emot; utan år bet så, att någon flår big wib bet högra findbenet, så wand honom od bet andra till.

40. Och om någon will gå till råtta med dig, och taga din kjortel ifrå dig, låt honom od hafma fåpan meb.

41. Och om någon nöbgar big en mil, så gad troå med honom.

42. Gif honom som af big bedes, och wand big ide ifra honom, fom nagot will låna af big.

43. I hafwen hort, att bet år fagbt: Du stall aista bin nafta, och hata bin fiende.

44. Men jag fåger eber: Alfter ebra

body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication. causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adul-

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is

God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your

owanner; walfigner bem, fom eber banna; gorer mal emot bem, fom eber hata; beder for bem, som gora eber

staba, och förfölja eder:

45. På det I stolen wara eber Fabere barn, fom ar i himmelen; to ban later fin fol uppga bfiver onba och goba, och låter regna ofwer rättfärbiga och orättfärbiga.

46. Korth, om 3 alffen bem, fom eber alffa, hwab fan I for ion? Gora od ide be Bublicaner bet samma?

47. Om 3 hafwen eber wanligt mot ebra brober allenast, hwab besynnerligt goren 319 Gora ide od få be Bublicaner ?

48. Warer forbenffull fullfomlige. fåsom eber himmelste Faber fulltomlig

år.

6. Cabitel.

Saftver att uppå eber almofa, att 3 ide giftven henne for mennistorna, på bet I stolen warba sebbe af bem, annare haftven I ingen ibn nar eber Raber, fom ar i himmelen.

2. Rar bu nu giftver almofa, lat ide Abta i bafun for dig, som be strymtare gora i Shnagogorna, och ubba gatorna; att be foia warba prisade af mennifforna. Sannerligen, fager jag eber, be hafma fått fin ion.

3. Men nar bu will gifma almofa, fa låt bin manstra hand ide weta, hwab ben hogra gor:

4. Bå bet bin almofa blifwer ionlig; och bin Faber, som i lonbom fer, mebergaller big bet uppenbarligen.

- 5. Och nar bu beber, fall bu ide wara som be strhmtare: forth be fta gerna i Shnagogorna, och i gatubdrnen och bebja, att be fola bliftva febbe af menniftor. Sannerligen, fåger jag eber, be hafma fått fin ion.
- 6. Men når bu beber, så gad in i bin kammare, och flå boren till, och hed din Faber hemligen; och din thou hast shut thy door, pray to

enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you:

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if we love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if we salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans se?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER VI.

TAKE heed that ye do not your L alms before men, to be seen of them: otherwise ve have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy

right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you. They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when Naber, som i sondom ser, stall big bet thy Father which is in secret; and webergalla ubbenbarligen.

7. Och nar I bedjen, folen 3 ide wara mangtalige, fasom Bebningarne: th be mena, att be stola warba hörbe for fina mänga orbs stull.

8. Warer forbenftull bem ide life, eber Faber wei mal hwab eber gors

behof, forr an I bedjen honom.

9. Derfore folen I bebja altfa: Kader wär, som äst i himlom: Helgabt marbe bitt Ramn.

10. Tillomme bitt rife. Ste bin wilje, såsom i himmelen, så od bå jorden.

11. Gif ofi i bag wärt bageliga bröb.

12. Ca förlät of wära flutber, fasom od wi forlate bem of fthlbige åro.

13. Dá inled of ide i frestelse; utan frais of ifran ondo. En rifet ar ditt, och magten, och härligheten, i ewighet. Amen.

14 Th om I forlaten mennifforna beras brott, få forlåter od eber him-

meifte Faber eber.

15. Men om 3 ide fortaten mennistorna beras brott, så stall eber Faber ide heller förläta eber ebra brott.

16. Rar som I fasten, stolen I ide mara fom I moren bebroftvabe, fasom de strymtare; ty de förwandla sitt ansigte, att be fola shnas for mennifor med fin fasta. Sannerligen, fager jag eber, be hastva reban sin lön.

17. Men når bu fastar, så smöri bitt

huftvud, och twa bitt anflate.

18. Att bu ide spnes for mennistor med bin fasta, utan for bin Raber, fom lönligen är; och din Faber, fom fer i löndom, webergäller big bet ubbenbarligen.

19. I stolen ide församla eber ägobelar på jorben, ber mal och roft forberfivar bem, och ber som tjustvar

grafiva, och fijala.

20. Utan församler eber ägobelar i himmeien, ber hwarten roft, eller mal thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, be

fore ve ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into tempta tion, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father

will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father

forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy

face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father. which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth forberfluar bem, och ber tjuftuar ide i nor rust dotk corrupt, and wisere graftna, eller Biala.

21. Et ber ebra ägobelar aro, ber ar od ebart bierta.

22. Rroppens lius ar baat: ar bitt bga enfalbigt, få warber bin hela frobb line.

23. Men år bitt bga argt, få marber bin bela frobb mort. Er bet nu få att ljuset, som år i big, år morter, buen ftort biffwer ba morfret fielft ?

24. Jugen fan tjena twå herrar; th att han antingen flast bata ben ena, och ben andra alffa: eller han haller sig intili den ena, och ben andra foraftar ban. I funnen ide tiena Gubi och Mammon.

25. Derfore fåger jag eber: Sorjer ide for ebert lif, hwab I folen ata och brida; och ide for eber fropp, bwab I folen flaba eber meb. Ar ide liftvet mer an maten, och froppen mer

an tleberna?

26. Ger uppå foglarna unber himmeien: De få intet, och intet ffåra be heller upp, och församla intet i laborna: och eber himmelfte Faber fober bem. Aren 3 ide modet mer an be? 27. Smillen ibland eber år, fom med

fin omforg formar fatte en alu till fin langb?

28. Och for hward stull sorien I for flåber? Ståber liljorna bå marten. huru be waxa: be arbeta intet, ej beller fbinna.

29. Dod fåger jag eber, att ide Salomo, i all fin hårlighet, war få

Nådb, som en af dem.

30. Rlaber nu Oub fa grafet ba marten, hwilfet bod i bag ftar, och i morgon fastas i ugnen: ffulle ban ide mydet mera gora bet eber, o 3 tlentrogne?

31. Să stolen I nu ide haswa omforg, fågande: Swad stole wi åta? Eller hwad fole wi brida ? Eller bwab

fole mi flaba of med?

32. Th alt fåbant fota Debningarne .

thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is,

there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is

that darkness!

24 T No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than

raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? 27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was

not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the gress of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do

eder himmelste Raber met wal, att alt | the Gentiles seek :) for your heavbeita gores eber behof.

- 33. Goler forft efter Bubs rife, och hane rattfarbighet; få faller eber alt betta til.
- 34. Sorier ide forbenstull for morgonbagen: th morgonbagen haftver fielf fin omforg med fig; bet ar nog, att hwar bag bafwer fin egen blaga.

7. Capitel.

Somer ide, på bet 3 ide ftolen marba bombe.

- 2. Ih med ben bom, som I bomen, folen I bombe warba, och meb bet matt, fom 3 maten, fall eber matit marba.
- 3. Buru fer bu ett grand i din brobers dga, och warder ide warse en bjelle i bitt bga?
- 4. Eller hurn fåger bu binom brober: Soull iag will taga ut grandet af bitt daa ? Och fil. en bjelle ar i ditt daa.
- 5. Du ffrbmtare, tafta forft ut bjellen af bitt bag: feban fe till, huru bu tan uttaga granbet af bin brobers oga.
- 6. I folen ide gifma hundarna bet heligt år, och ebra pårlor floten I ide tafta for fwin, att be ide trampa bem meb fing fötter, och wända fig om emot eber, och riftva eber.

7. Beber, och eder fall warba giftvit: foter, och I ftolen finna; flabber, och

eber stall upplatas:

- 8. In ben som beber, han far; och ben fom foter, han finner; och honom fom flappar, marber upplatit.
- 9. Eller hwillen ar ben mennista ibland eder, att om hans fon bedes brod af bonom, som bjuder honom en

10. Eller om han bedes fist, mån han

da rada honom en arm?

11. Er bet pu fa, att 3, fom onbe

enly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added un-

to you,

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER VII.

TUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that

is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother. Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eve?

5 Thou hypocrite, first east out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find : knock. and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know

goba gafmor; huru mhaet mer warber eber Kaber, som år i himmelen, gifmanbe bem gobt, som bedes af ho-

12. Alt bet I nu wiljen mennistorna ftola gora eber, bet gorer 3 od bem ; th betta är lagen och Propheterne.

- 13. Gar in igenom ben tranga borten; th ben borten år wib, och ben mågen år bred, som brager till förbömelse; och be åro månge. som gå bå honom.
- 14. Och ben borten ar trang, och ben wägen år smal, som brager till liswet; och få åro be, som finna honom.
- 15. Watter eber for be falfta Brobbeter. fom tomma till eber i faraflaber; men inmartes aro be glubanbe uifwar.
- 16. Utaf beras fruft folen 3 fanna bem : ide hemtar man winbrufwor af torne: ej heller fifon af tiftel.

17. Så bår hwart och ett gobt tråb god fruft; men ett onbt trab bar onb fruit.

18. Ett gobt trab tan ide bara onb fruft; ide heller fan ett onbt trab băra god fruit.

19. Swart och ett trab, som ide bar god frutt, stall afhuggas, och tastas i elben.

20. Derfore folen I fanna bem på

beras fruit.

- 21. Ide warder hwar och en kommanbe in i himmelritet, fom fåger till mig: SERre, SERre, utan ben, som gor min Kabers wilja, som ar i himmelen.
- 22. Bå ben bagen warba mange fagande till mig: SERre, SERre, hastwe wi ide propheterat uti bitt Namn, och i bitt Namn utbrifwit bieflar, och i bitt Ramn många fraftiga gerningar gjort 🐔

23. Då stall jag bekänna bem: Zag fande eder albrig; gar ifran mig, I

ogerningemän.

24. Derfore, hwar och en fom hörer befor mind orb, och gör berefter, honom | these sayings of mine, and doeth

åren, kunnen likvål giftva ebra barn how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

> 12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 T Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye

shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth

bus bhagde ba ett hålleberg;

- 25. Gå foll flagregn, och tom flob, och mabret blafte, och fibtte på hufet, och bet foll bod ide omfull, in bet mar grundadt på hålleberget.
- 26. Och hwar och en som hörer af mig beffa orb, och gor ide berefter, han lituas wid en fawitst man, som bhagbe fitt bus på fanden:
- 27. Da foll flagregn, och tom flob, och mabret blafte, och ftotte på hufet, och bet föll omfull, och des fall war ftort.
- 28. Da bet begaf fig, nar JEfus instabe betta talet, wardt follet forftrådt oftver hans lårdom.
- 29. In han prebifabe malbeligen, och ide fom be Striftlarbe.

8. Cabitel.

Mar han nu gid neb af berget, folibe honom mhæet folf.

- 2. Do fi, ber tom en fpitelft man, och tillbad honom, och fabe: SERre, will bu, fa fan du gora mig ren.
- 3. Då radte Befus ut fin hand, och tog bå honom, fåganbe: Zag will, war ren. Och ftrag warbt han ren ntaf fin fpitelffa.
- 4. Och Wefus fabe till honom : Ge till, att bu fåger bet for ingen; utan gad bort, och låt Presten se dig, och offra den gaftva, som Wose bubit haftver, till ett wittnesborb ofwer bem.
- 5. Men nar IGus gid in uti Capernaum, tom en hofwiteman till honom, och bab honom,
- 6. Sagande: DERre, min tjenare ligger hemma borttagen, och hafiver ftor webermoba.
- 7. Då fabe JEfus till honom: Jag will fomma, och bota honom.
- 8. Då fwarabe bofwitsmannen, och fabe: Sente, jag år ide marbig, att said, Lord, I am not worthy that

Limar jag wib en wis man, som sitt | them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

> 25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine :

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

CHAPTER VIII.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded. for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and

bu Nak gå in unber mitt tat; utan fåg allenaft ett orb, få blifwer min

tjenare helbregba.

9. Th jag år od en mennista unber annars mans wälb, och haswer trigsknettar unber mig; och jag fåger till ben ena: Gad, och han går; och till ben anbra: Kom, och han kommer; och till min brång: Gör bet, och han gör så.

10. Rar JEfus betta hörbe, förunbrabe han fig, och fabe till bem, som honom fölibe: Sannerligen, säger jag eber, jag haswer ide funnit sädan tro i

Ifrael.

11. Men jag fåger eber, att månge warba fommande af ditan och wåstan, och ftola sitta med Abraham, Isaac och Jacob i himmelriket.

- 12. Men ritsens barn fola warba utsastade i bet httersta mbriret : ber stall wara grat och tanbagnisian.
- 13. Och SEfus fabe till höfwitsmannen: Gad, och som du tror, få ste dig. Och i samma kunden blef hans tjenare helbregda.
- 14. Och når SCfus tom i Petri hus, och fåg, att hans ftvåra låg, och habe ftålfwofot:

15. Då tog han på hennes hand, och ftalfwofoten bemergaf benne, och hon

stob ubb, och tjente bem.

16. Och når aftonen fom, habe be till honom många, fom word befatte; och han bref ut andarna med ord; och alla bem, fom ondt habe, botabe han:

17. Bå bet fullbordas ftulle, bet som sagdt war, genom Csaia Propheten, som sagre: Han hastver tagit på fig war ströptighet, och wara sutbomar hastver han burit.

18. Och mar ICfus fåg mydet folt omtring fig, bob han, att man stulle fara utöfwer på hinsiban haswet.

19. Och tom en Striftlårb till honom, och fabe till honom: Maftar, jag will folija big, ehwart bu gar.

thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this men, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth if.

10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that fellowed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Issae, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be east out into outer darkness: there shall be weeping

and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20. Da fabe Befus till honom; Raftvarne haftva fulor, och foglarne under himmeten naften; men mennistones Son hafwer intet, ber han må luta fitt buftvub till.

21. Och en annan af hand Lärjungar fabe till honom: DERre, gif mig tof, att jag går forst bort, och begrasiver

min faber.

22. Då fabe Mefus till honom: Abli bu mig, och fåt de böba begraftva fina bbba.

23. Och han fteg i ffeppet, och hans

Larjungar folibe honom.

24. Och fl. en ftor ftorm magte upp i hafwet, så att wågen flog utösiver steppet; och han sof.

25. Då gingo Larjungarne till, och madte honom upp, faganbe : Sente,

fråis of, wi forgås.

26. Da fabe han till bem: 3 flentrogne, hwi rabens 3 ? Och ftob upp, och napfte wabret, och haftvet; och bet wardt stilla luguet.

27. Men mennifforna forunbrabe fig, och fabe: Swab år benne for en, att wabret och hafwet aro honom inbige 🤻

28. Och nar han fom ba hinsiban hafwet, uti de Gergeseners landsåndar, kommo troa, besatte meb bjeftvulen, emot honom löpanbe, utgångne af grifter; och word gansta gräselige, sä att ingen kunde resa ben wägen fram.

29 Och fl. be ropabe, och fabe: Act! Isi. Buds Son, hwad hafive wi med big gbra ? åft bu fommen, till att þlåga ok fier an tid ar?

30. Så gid ber långt ifrån en ftor swimshiord i bet.

31. Da baoo honom bieffarne, och fabe . Ar bet få, att bu brifmer of ut, få l'Ava of, att wi fare uti den fwinahierben.

32. Då fabe han till bem : Farer. Da foro be ut, och foro in i fwinahj-

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

21 And another of his disciples. said unto him, Lord, suffer me first

to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save

us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arese, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea

obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding flerce, so that no man might pass by that Way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30:And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of

swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, when; och fi, hela fwinahjorden lopp, they went into the herd of swine: nabe i mattnet.

- 33. Men herbarne findbe bort, och gingo in i staben, och fortunnabe attfammans, och huru det war tillgångit med dem, fom besatte woro.
- . 34. Och fi, ba gid hela flaben ut emot Befum: och bå be fågo honom, båbo be, att han wille ga bort utu beras landsåndar.

9. Capitel.

Då fteg han i fleppet, och for utofwer igen, och tom uti fin ftab.

2. Och fi, be habe infor honom en borttagen, som låg uti en fång. Rår nu 3Efus fag beras tro, fabe ban till ben borttagna: War wid ett gobt mod, min son, dina synder förlåtas

3. Och fi, somlige utaf be Striftlarba fabe wid fig sjelfwa; Denne

båber Gub.

4. Den nar JEfus fåg beras tantar, fabe han: Swi tanfen I ondt i ebra

5. Swilfet ar lattare, faga: Dina funber forlatas big? Eller fåga:

Statt upp och gad?

- 6. Men på bet I folen weta, att menniffones Son hafmer magt bå iorben, till att forlata fynber, fabe ban till ben borttagna: Statt upp, tag bin fång, och gad i bitt hus.
 - 7. Och ban ftod upp och gid bem.
- 8. Rar folfet bet fag, forundrabe be fig, och prisade Gud, som såban magt habe gifwit meunistom.
- 9. Do nar Befus gid baban, fåg han en man sittanbe wib tullen, fom hette Mattheus, och han sabe till honom: Kolj mig: ba ftob han ubb, och foljbe honom
 - 10. Och bet begaf fig, att nar han i

och bråbstårte fig i hasnet, och brunt- and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

> 33 And they that kept them fled. and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of

the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

CHAPTER IX.

ND he entered into a ship, and $m{A}$ passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves,

This man blasphemeth.

And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to

say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to

his house.

8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

- 9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
- 10 ¶ And it came to pass, as Je

fatt wid bord i hans hus, fi, der tommo mange Publicaner och spindare, och fåto till bords med ICfu, och hans Lärlungar.

11. Rar be Pharifeer bet fågo, fabe be till hand Larjungar: Swi åter eber maftare meb Bublicaner och findare?

12. Rar Befus bet horbe, sabe han till bem: De helbregbe behöftva ide lafare, utan be frante.

13. Men går, och lårer hwad bet år: Jag hasver lust till barmhertighet, och ide till offer. Jag år ide kommen, till att kalla be råttfårbiga, utan syndare till båttring.

14. Då fommo till honom Johannis Lårjungar, och sabe: Hwi saste wi och Phariseerne så mydet, och dine Lår-

jungar fasta intet ?

- 15. Då sabe IEsus till bem : Hurn kan brollopsfollet forja, så långe brubgummen år når bem? Wen be bagar ftola tomma, att brubgummen ftall tagas ifrån bem, och bå stola be sake.
- . 16. Ingen lappar ett gammalt flåbe med en ny flut; th han riffver litwål fluten af flåbet igen, och holet bliffver warre.
- 17. Ej heller låter man nytt win i gamla flastor; annars gå flastorna fönder, och winet spilles ut, och flastorna förderswas. Utan man låter nytt win i nya flastor, så bliswa båda förwarade.

18. Wig han betta talabe till bem, fl, bå fom en biwerste, och tillbab honom, och sabe: SERre, min botter år nu strag biftvon bob; men fom, och lågg bin hand på henne, så blisver hon leswande.

19. ICfue ftod upp, och folide honom,

och hand Lärjungar.

20. Och fi, en givinna, fom habe libit blodgång i tolf år, gid bat efter honom, och fom wib hand tiåbafåll;

. 21. In bon fabe wib fig fjeif: Måtte

sus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans

and sinners?

12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

ire sick.

13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy

disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is

made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If

få blefme jag helbregba.

22. Da wande Mejus fig om, och fom han fåg benne, fabe ban : Bar wid gob troft, botter, bin tro haftver hulpit dig. Och gwinnan wardt helbregba i famme ftunb.

23. Och nar Mejus tom i bimerftens hus, och fåg piparena, och foltet forlande.

24. Sabe han till bem: Bar ebra fårde: pigan år ide båb, men hon fostver. Och be gjorde spe af honom.

25. Mär nu folset war utbriswit, gid han in, och tog henne i handen, och bigan ftod ubb.

26. Och betta roftet gid ofwer bet

hela iandet.

27. Och nar JEsus gid baban, foljbe honom twå blinde, de robade och sade: O Davids Son, forbarma dig ofwer ĐŔ.

28. Och nar han tom i hufet, stego be blinde fram till honom: och JEfus fabe till bem : Eron I, att jag tan betta gora eber ? Då fabe be till honom: Ja, Wenre

29. Da tog ban ba beras bgon, och fabe: Ste eber efter eber tro.

30. Och beras doon worde dbbnade; och IEsus hotabe bem, sågande: Ser till, att ingen får betta weta.

31. Men de gingo ut, och beryktade

honom i bet hela landet.

32. Rat beffe woro utgangne, fi, ba habe be en mennissa fram for honom, fom war en bumme, och befatt.

33. Do når diefmuten war utbrifwen, talade bummen: och folset forundrade sta, och sabe: Såbant hafwer albrig warit febt i Afrael.

34. Men be Charifeer fabe: Web ben biwersta bjeswuien brismer han

bjeffar ut.

35. Och IEsus gick omkring i alla ftaber och bnar, larbe i beras Shnagogor, och brebifabe Evangelium om

jag aftenaft fomma wib hand flaber, I may but touch his garment, I shall be whole.

> 22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

> 23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels

> and the people making a noise, 24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to

scorn. 25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went

abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son. of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ve that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eves. saying, According to your faith be

it unto you.

all that country.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man

possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the

prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gosrifet, och helade allahanda fjutbom, och allahanda franthet ibland folfet.

36. Do nar han fåg folfet, bmfabe han fig ofwer bein, att be word forlätne, och forffingrade, som de får, som ingen herbe habe.

37. Då fade han till fina Lärjungar: Saben år myden, och arbetarena åro íå:

38. Beber forbenftull fabens DERre, att han fånder arbetare i fin fåb.

10. Cabitel.

Do han tallabe fina tolf Larjungar till sig, och gaf bem magt öftver be orena andar, att be fulle briftva bem ut, och bota allahanda fjukbom, och allahanda tranfhet.

2. Men bessa aro be tolf Apostlars namn : Den forfte Simon, som tallas Betrus, och Andreas hans broder: 3acobus Rebebei fon, och Johannes hans brober :

Philippus och Bartholomeus: Thomas och Mattheus, som habe marit en Publican: Jacobus Alphei fon, och Lebbeus, med bet medernamnet Thabbeus:

4. Simon of Cana, och Jubas 3scharioth, ben od forrabbe honom.

5. Deffa tolf fande IEfus ut, och bob dem, och sade: Går ide på Hedningarnas måg, och går ide i be Samaritere ftaber:

6. Utan går hållre till be borttappabe får, af Ifraels hus.

7. Men gar, och prebiter, och fäger: himmelriket ar kommit harbt nar.

8. Gorer be fjufa helbregba, be fpitelsta rena, reser upp de döba, utbriswer bjeffar: I haftven fatt forgafives, få floien I od gifwa forgafwes.

9. Haftver ide gulb, ide heller filftver, ide leller penningar i edra pungar.

10. Do ingen magifrabba, och ide l

pel of the kingdom, and healingevery sickness and every disease

among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples. The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAPTER X.

↑ ND when he had called unto (1) him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alpheus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus:

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep

of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver,

nor brass in your purses;

10 Nor scrip for your journey,

two fjortfar, ide ffor, och ingen staf; neither two coats, neither shoes, th arbetaren ar marb fin mat.

11. Men hwar I gan in ati en ftab, eller by, få befporjer, om ber någon inne år, som bes warbig år; och blifwer ber, till bes I bragen baban.

12. Men når I gån in i ett hus, få

heiser bet.

13. Och är bet få, att bet hufet är wärbigt, så kommer eber frid bimer bet : år bet od ide marbigt, få tommer eber frib till eber igen.

14. Och ber som ingen anammar eber, eller horer ebra orb, få går utaf bet hufet eller staben, och studber

stoftet utaf ebra fötter.

15. Sannerligen, fåger jag eber: Sobome och Gomorre land marber brageligare pa bomebag, an ben ftabenom.

16. Si, jag fanber eber fafom far ibland ulfwar : warer forbenstul inalle. fåfom ormar, och enfalbige, fom buftvor.

17. Men matter eber for mennifforna; th be stola diwerantwarba eber þá fina Rábhuð: och uti berað Shnagogor stola be hubstånga eber.

18. Och I stolen warba frambragne för Körstar och Konungar, för min flull, till wittnesbord ofwer bem, och

diwer Sedningarna.

19. Och nar som be nu ofwerantwarba eber. så warer ide beshmrabe, huru, eller hwad I stolen tala; to bet stall eber gifwas i famma stund, hwab I tala stolen.

20. Forth bet aren ide I fom talen, atan bet ar eber Fabers Anbe, som

talar i eber.

- 21. Den ene brobren fall ofwerantvarba ben anbra till boben, och fabren ionen ; och barnen stola såtta fig upb emot föralbrarna, och braba bem.
- 22. Och I stolen warba hatabe af alla, for mitt Ramns full; men bwillen som ftår fast uti andan, han stall bliftva falig.

nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide

till ye go thence.

12 And when ye come into a house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace

return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and

harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them

and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father

which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be

saved.

23 Rar be forfolja eber i ben ena | 23 But when they persecute you

staden, så sinr till den andra. Sannerligen, såger jag eder: I stolen ide hasva orfat sara omtring alla Israels kåder, förr än mennistones Son tommer

24. Lärjungen är ide öftver mästaren, och ide heller tjenaren öftver sin herre.

25. Det år Lärjungen nog, att han år fasom hans mastare, och tjenaren, att han år sasom hans herre. Saswabe tallat husbonden Beelzebub, huru mydet mer stola de så salla hans husfolt?

26. Råbens förbenstull intet för bem; ty bet år intet förboldt, som ide stall warda uppenbaradt, och intet lönligt, som ide stall bliswa wetterligt.

27. Hwab jag fåger eber i morfret, bet fåger i tjufet: och hwab som sågs eber i brat, bet prebifer på taken.

28. Och råbens ide för bem, som bråpa froppen, och haswa bod ide magt att bråpa själen; utan råbens mer honom, som tan förberswa båbe själ och fropp i helswete.

29. Såljas ide twå sparswar för en staff ? och en af bem saller ide på jor-

den, eber Faber forutan.

30. Āro od ebra hufwubhar alla rafnabe.

31. Derfore ftolen I ide rabas: I aren ju mer warbe an mange fparftvar.
32. Derfore, hwar och en fom mig betanner for mennistor, honom will jag od betanna for min Faber, som ar i himmeten.

33. Wen ben som mig webersatar för mennistor, honom stall jag och webersata för min Kaber, som år i him-

melen.

34. I folen ide mena, att jag år tommen, till att fånda frib på jorden: jag år ide kommen till att fånda frib, utan swårdet.

35. Th jag år fommen, till att göra mennistan stiljattig mot fin saber, och bottren mot sin mober, och sonahustrun wot sin svåra.

in this city, fice ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall

not be known.

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye

upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. 36. Do menuistans eget husfolf | warba bennes fiender.

37. Swiften som åistar faber och mober mer an mig, han ar mig ide warb: och hwitten som åistar son eller better mer an mig, han ar mig ide marb.

38. Och hwillen fom ide tager fitt tors på fig. och fbijer mig, ban år

mig ide mard.

39. Swillen som finner sitt lif, han kall borttappa bet: och hwilsen som borttappar sitt lif för min kull, han stall sinna bet.

40. Swilfen som eder anammar, han enammar mig; och hvilsen som mig anammar, han anammar honom, som

mig fåndt hafwer.

41. Swiffen fom anammar en Probhet, i en Prophets namn, han ftall få en Prophets ton; och hwilten fom anammar en råttfårbig, i en råttfårbigs namn, han ftall få en råttfårbigs ton.

42. Och hwilten som gisver en af bessa minsta en bägare sallt watten brida, allenast i en Lärjunges namn, sannerligen, fäger jag eber: Det stall ide blisva honom oldnt.

11. Cabitel.

Och bet begaf fig, når ICfus fåbana bub till fina toif Lårjungar full-tomnat habe, gid han båban fram båttre, på bet han flulle låra, och predika i beras ftåber.

2. Når Johannes, som bå war i fångelset, hörbe Christi gerningar,

fånde han twå fina Lårjungar;
3. Och låt fåga honom: Aft bu den,
fom komma flall, eller flote wi förbida
någon annan?

4. Då swarabe JEsus, och fabe till bem: Går, och fåger Johanni igen, hwab I haswen hort och sett:

5. De blinde se, de halte gå, de spitelse gåras rene, och de dössve höra; de döde resas upp, och dem sattigom warder predikadt Coangelium.

36 And a man's foes skall be they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is net worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that went me.

41 He that receive ha prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receive ha righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER XI.

A ND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he

sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed; and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6. Och falig är ben, som ide warber

förargab i mig.

7. Rår som be gingo bort, begynte 36fns tala till follet om Johanne: Howard gingen I ut i ofnen till att fe? Willen I fe en rd, som brifs hit och bit af wadret?

8. Eller hwab gingen 3 ut till att fe? Willen I fe en mennifta i lenflader ? Si, be som braga lentlaber, ard i

Ronunga-hufen.

9. Eller hwad gingen 3 ut till att fe? Willen I fe en Prophet ? Ja, jag fåger

eber, mer an en Brobbet.

10. Th han ar benfamme, om hwillen frifwit ar: Si, jag fander min Angel for ditt ansigte, hwilsen stall tillreda

din wag for dig.

11. Sannerligen, fager jag eber : Ibland bem, fom aro fobbe af qwinnor, är ingen uppfommen, som är ftorre an Johannes Doparen; bod likvål, den som år minst i himmelriset, han år ftorre an ban.

12. Men ifrån Johannis Döbarens bagar, och till benna bagen, lider himmelrifet malb: och be malbige rifma

det till sig.

13. Th alle Propheterne, och lagen hafwa fbått intill Johannem.

14. Och om I wiljen anammat, han

år Elias som fomma stulle.

15. Den fom bafwer dron till att

bora, han hore.

16. Men wid hwem stall jag likna betta flägtet? Det ar lift barn, som uppă torget fitta, och ropa till fina stallbröber,

17. Och fåga: wi haftve pipat for eber. och 3 willen intet banfa : wi haftve fungit forgefäng till eder, och

I willen intet gräta.

18. Johannes ar fommen, och hwarten åt eller brack; och be fåga: Han

hafwer diefwulen.

19. Menniftones Son ar tommen, åter och bricker; och be fåga: Si, hwilten fraffare och minbrinfare år ben mannen, Publicaners och fyndares wän. Och wisbomen warber rätt giftvit utaf fina barn.

6 And blessed is he, whoseever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is ke, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath net risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the

violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 T But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced : we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, Ho

hath a devil.

19 The Son of man came cating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sin-But wisdom is justified of her children.

20. Da begante han till att forwita | 20 Then began he to upbraid

mesta frafter, och be habe litwal intet

båttrat fia:

21. We big Choragin, we big Bethfaida; th habe fådana frafter warit gjorde i Thro och Sibon, fom i eber giorbe aro, be habe langeseban uti fåd och afta gjort synbabåttring.

22. Doct fåger jag eber, att Thro och Siboni fall brageligare warba bå bomebag, an eber.

- 23. Och bu Cabernaum, som år ubbhojd alt in till himmelen, du fall blifwa neberstott allt in till helfwete; forth, hade fabane trafter flett i Goboma, som i big stebbe åro, bet habe stått ån i dag.
- 24. Dod fåger jag eber: be Gobomeers land stall brägeligare warba på bomebag an big.
- 25. 3 ben tiben swarade 3Esus, och fabe: Jag prifar big, gaber, himmeiens och jordens SERre, att bu fafwer detta dolt for de wisa och fornustiga, och haftver bet uppenbarat for be fåfunniga.

26. Ja, Faber, så haftver warit be-

hageligt for big.

27. All ting aro gifna mig i wath af min Kaber : och ingen fånner Sonen. utan Rabren; och ingen heller fanner Rabren, utan Sonen, och ben som Sonen will bet uppenbara.

28. Rommer till mig, 3 alle som arbeten, och åren betungabe, och jag will

webergwida eber.

29. Tager på eber mitt of, och lårer af mig: th jag ar milb och obmjut af hjertat; och I stolen finna ro till ebra fiålar.

30. Th mitt of ar lustigt, och min

borba år lått.

12. Capitel.

be stater, i hwilla han have gjort sina the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

> 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for

you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judg-

ment, than for thee.

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father; for so it

seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

28 ¶ Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and

I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my

burden is light.

CHAPTER XII.

3 ben tiben gid Acque genom såb A T that time Jesus went on the på Sabbaten; och hand Lårjun- A sabbath day through the corn:

gar word hungrige, och beginte upp- | and his disciples were ahungered, ryďa az, ody áta.

2. Rar be Bharifeer bet fago, fabe be tia honom: Si, bine Larjungar gora bet, som ide lofligt år gora pa Sabbaten.

3. Men han sabe till bem : Saftven I ide läsit hwad David gjorde, när han, och be som med hostom woro,

hungrade?

- 4. Huru han gid in i Gubs hus, och åt flåbobroben, fom honom ide mar lofligt åta: ide heller bem, som meb honom word, utan allenast Bresterna.
- 5. Eller hafwen I ide lafit i lagen, att på Sabbaten bryta Bresterne Sabbaten i templet; och aro liftvål utan ftulb ?

6. Men jag säger eber, att har ar

ben, fom år mer än temblet.

7. Wen wiften I hwab bet wore: Jag haftver luft till barmhertighet, och ide till offer, ba bomben I ide be offplbiga.

8. Th mennistones Son ar en SERre.

bestifes od biwer Sabbaten.

9. Då gid han baban fram battre, och fom i beras Spnagoga.

10. Och fi, ber war en man fom habe en bortwisnab hand: och be sporbe honom, fågande: Må man od hela om Sabbaten? Bå bet be måtte

anflaga honom.

- 11. Då fabe han till dem: Swilken år ben mennista ibland eber, som haftver ett får, och om bet faller i gropen om Sabbaten, gar han ide och fattar uti det, och drager det ubb?
- 12. Huru mydet battre ar nu en mennifta an ett far ? Derfore ma man ju gora mal på Sabbaten.
- 13. Och sabe han till mannen: Råd ut din hand; och han uträckte henne, och hon wardt färdig igen, säsom den anbra.
- 14. Då gingo be Phariseer ut, och lade råd emot honom, huru be måtte förgöra honom.

and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was ahungered, and they that

were with him :

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread. which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord

even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15. Men nar Mesus bet fornam, gid han baban: och honom följbe mydet folf, och han gjorbe bem alla heibregba;

16. Och hotade vem, att be ide stulle

uppenbara honom:

17. På det fullfomnas flulle, bet fom fagdt war, genom Propheten Efaias.

fom fabe:

18. Si, min tjenare, ben jag utwalt haftver; min tarafte, i hwilfen min fjäl haftver ett gobt behag jag stall fåtta min Anda på honom, och han stall förfunna hedningarna bomen.

19. San fall ide tiftva eller ropa, och hans roft fall man ide hora på

gatorna.

20. Den ro som trossab år stall han ide sönderbryta, och wesan som ryter, stall han ide utslåda, till des han utsörer domen till en seger.

21. Och i hans Ramn fola Sednin-

garne hoppas.

89. Då habet fram till honom en, fem war befatt med bjeswulen, han war blind och bumme: ben gjorde han helbregda, så att samme blinde och bumme både talade, och såg.

23. Och alt folfet blef forstradt och fabe: Ar benne ide Davids fon ?

24. Men nar be Pharifeer bet borbe, fabe be: San utbriftver ide biefiar, utan meb Beelzebub, bieflarnas of-

werste.

25. Då nu ICsus förstod deras tantar, sade han till dem: Hwart och ett
rise, som är twedrägsigt emot sig sieft,
det blisver ode; och hwar och en stad,
eller hus, som är twedrägsigt emot sig
sjelst, blisver ide stånpande.

26. År bei nu få, att Sasan briffmer Satan ut, bå år han twebragtig emot fig fielf: huru blifwer bå hans rite

bestånbanbe ?

27. Och år bet få, att jag brifwer bjeflar ut med Beetzebub, med hwem brifwa bå ebra barn bem ut? Derfore ftola be wara ebre bomare.

28. Men år bet få, att jag briftver bjeffar ut meb Gubs Anba, bå år ju Gubs rife kommit till eber. 15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence and great multitudes followed him and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saving.

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his

voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gen-

tiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of Da-

vid?

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub

the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of

God is come unto you.

29. Eller, huru tan någon gå i en mågtig mans hus, och beröftva honom hans boting bort, utan han först binber ben mågtiga, och så seban stinnar hans hus?

30. Swilfen som ide år med mig, han år emot mig, och hwilfen som ide församlar med mig, han förstingrar.

- 31. Forbenstull fåger jag eber: All spind och försmådelse bliswer mennistorna förlaten; men försmådelse mot Andan flall ide bliswa mennistorna förlåten.
- 32. Och hwilfen fom fåger något emot mennistones Son, bet warber honom fortatit; men hwilfen som såger något emot ben Heliga Anda, bet warber honom ide förlatit, hwarten i benna, eller i ben tilltommanbe werib.

33. Görer antingen trädet gobt, så warder frusten god; eller od görer trädet ondt, så warder frusten ond; th af frusten tånner man trädet.

34. I huggormars afföba, huru funnen I tala något gobt, medan I åren flelfwe onde? Th ber hjertat med fullt

år, beraf talar munnen.

35. En god mennista bår godt fram af hjertats goda fatabur: och en ond mennista bår ondt fram af en ond fatabur.

36. Men jag fåger eber, att for hwart och ett fåfångt ord, som mennistorna tala, stola be göra råsenstap på domebag.

37. Th af bina orb stall bu bliswa rattfarbig hallen, och af bina orb stall

du warda förbömd.

- 38. Då swarabe någre utaf be Striftlårbe och be Phariseer, och sabe: Måftar, wi wilje se teden af big.
- 39. Swarabe han, och sabe till bem: Detta wränga och horista slägtet föler efter teden; och ihn stall intet teden giswas, annat äx Jone Prophetens teden.

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house...

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth

abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

- 40. Th fåsom Joyas war i tre bagar och i tre nåtter i hwaisissens but, så stall mennissons Son wara i tre bagar, och i tre nåtter i jorden.
- 41. De Pinevitiste man ftola fta upp på bomen meb betta slagtet, och forboma bet: th be battrabe sig efter Jone preditan; och si, har ar mer an Jonas.
- 42. Drottningenaf föbersanden stall stäupp på domen med detta slägtet, och fördöma det: th hon kom ifrå sordens ända, till att höra Salomond wisdom; och si, hår är mer än Salomon.
- 43. Når ben orene anden år utsaren af mennistan, så wandrar han genom de rum, som torra åro, söler efter hwisa, och finner ingen

44. Så fåger han: Jag will komma igen i mitt hus, der jag utgid: och når han kommer, finner han det tomt,

och rent sopadt och prybt.

45. Sa gar han bort, och tager siu andra andar till fig, be som warre aro an han siels; och ba be ber infomma, bo be ber: sa bliswer ben mennistans fista warre, an bet forsta. Sa warber oct tillgangande med betta wranga stägtet.

46. Wib han annu talade till follet, fi, hans moder och bröder stodo utanföre, och wille tala med honom.

- 47. Då fabe en till honom: Si, bin mober och bine brober ftå ute, och wilja tala meb big.
- 48. Då swarabe han, och sabe till ben, fom honom bobabe: Swilfen år min mober, och bwilfe åro mine brober?
- 49. Och rådte ut handen at sina Lårjungar, och sade: Si, min moder, och mine bröber.
- 50. Th hwar och en, fom gor min Fabers wilja, fom ar i himmelen, han ar min brober, och fyster, och mober.

- 40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly: so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
- 41 The men of Nineveh shall rise in the judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.
- 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

- 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.
- 46 ¶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
- 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

- 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
- 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13. Capitel.

På ben bagen gid BEsus ut af huset, | och fatte fig utmed haftvet.

2. Och der församlades mydet folk till bonom, så att han steg uti ett stepp, och fatte fig; och alt foltet stod bå ftranben.

3. Och han talade med dem mångabanba i lifnelfer, fåganbe: Si, en fåbesman gid ut, och ftulle få.

4. Och nar han fabbe, foll fomt wib magen, och fommo foglarne arne och ato

bet ubb.

5. Somt foll pa ftenbren, ber bet habe ide myden jord, och gid snart upp; ty det hade ide djup jord;

6. Men nar folen gid ubb, forwifnabe bet; och efter bet habe inga rotter, torfabes bet bort.

7. Och fomt foll ibland torne: och tornebustarne uppmarte, och forgwafbe bet.

8. Och somt föll i god jord, och gjorde frutt: fomt hunbradefalt, fomt fextiofalt, och fomt trettiofalt.

9. Swiffen som haftver dron till att hora, han hore.

10. Da ftego Larjungarne fram, och fabe till honom: Swi talar du till bem med lifnelfer ?

11. Då swarade han dem, och sade: Eber är gifwit att weta himmelrikets lonlighet; men bem ar bet ide giftvit.

- 12. Th hwilken som hafwer, honom stall giftwas, att han stall nog hafwa; men ben som ide haswer, af honom fall od warba tagit bet han hafwer.
- 13. Förbenstull talar jag bem till meb lifnelser: th med seende doon se be intet, och med hörande öron höra de intet : in be forftat ide.

14. Och på bem warber fullfomnab Efaie Prophetia, som fager: Med prophecy of Esains, which saith,

CHAPTER XIII.

THE same day went Jesus out I of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him

hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou

unto them in parables?

· 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the

bronen folen I hora, och ftolen ide | forftat : och meb feenbe ogon ftolen 3

fe, och folen ide fornimmat.

15. In betta folfs hjerta ar forstocfabt, och beras bron hora illa, och beras bgon haftva be igenindt : bå bet be ide ene ffulle fe meb bgonen, och hora meb oronen, och förstät med hiertat, och ommånda fig, att jag måtte hela bem.

- 16. Men saliga åro ebra dgon, att be se, och ebra bron, att be hora.
- 17. Sannerligen, fåger jag eber, att månge Propheter och rattfarbige hafwa begart fe bet I fen, och fingo bod ide fet, och hora bet I horen, och fingo bod ide horat.

18. Så hörer nu I benna lifnelsen

om fabesmannen.

- 19. Smar någon hörer orbet om rifet, och forftar bet ide, få fommer ben onbe, och riffver bet bort, som fabt ar i hans hierta: bet ar ben, fom wid magen fabb war.
- 20. Men ben som war sabb på stendren, är ben som hörer orbet, och tager bet strag glabeligen;
- 21. Men han haftver ingen rot i sig felf, utan ftår till en tib, och når bebrofivelsen och förföljelsen pakomma for orbete ftull, ftrag forargas ban.
- 22. Men ben som war sabb ibland torne, ar ben fom horer orbet, och benna werldens bekimmer, och rifedomens smet foramasmer orbet, och han bliswer utan fruft.
- 23. Men ben fom war fabb i gob jord, är den fom hörer ordet, och förftår bet, och bår ockfå fruft, så att fomt gor hundradefalt, fomt fextiofalt, och fomt trettiofalt.
- 24. En annan lifnelfe fatte han bem fore, och fabe: Simmelrifet år lift unto them, saying, The kingdom of

By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall

see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they

hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

18 ¶ Hear ye therefore the para-

ble of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon

with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth

en mennista, som såbbe gob såb i fin | åter.

25. Wen bå folket fof, kom hans owan, och fådde ogrås midt ibland hwetet, och gid fin wåg.

26. Då nu faben marte, och bar

frutt, spntes od ograset.

27. Då gingo husbondens tjenare fram, och fade till honom: Herre, fådde du ide god fåd t din åter, hwadan hasver han då ogråß?

28. Då sabe han till dem: Det hafwer owannen gjort. Sabe tjenarena till honom: Will du, att wi gå, och hamte det bort?

29. Då fabe han: Rej, på bet, att når Aubbrycken ogråfet. I ide folen

od ber med uppryda hwetet.

30. Låter båba måga intill storetiben, och i storetiben will jag såga störbemännerna: Hämter först ogräset samman, och binder bet i knippor, till att uppbrännas; men hwetet församler i min lada.

31. En annan likneise satte han bem fore, och sabe: Himmelriket år likt ett senapskorn, som en man tog, och såbbe

i fin åter ;

32. Swillet minst år af alla frön; men når bet warber uppwägt, år bet stört ibland krydder, och bliswer ett tråb, så att foglarne under himmelen somma, och göra sina nåsten på des qwisar.

33. En aunan tifnetse fabe han till bem: Himmelriket år tift en furbeg, hvillen en gwinna tog, och blandabe i tre skeppor mjöl, till bes det blef alt-

fanlmans furt.

34. Octta alt talade SEfus i liknelfer till folket; och utan liknelse talade han intet till bem:

35. Att bet stulle fullfomnas, som sagbt war genom Propheten, som sabe: Zag stall bypna min mun i litnetser, och stall uttala det hemligt warit hafwer istå werldens hegypnelse.

heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then

appeared the tares also.

27 So the servants of the house-holder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we

go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up

also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed

in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he

not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36. Då stilbe BEsus folket ifrån sig, och som hem. Och hans Lärjungar stego fram till honom, och sabe: Uttyb og benna liknelsen om äkrens ogrås.

37. Då swarabe han, och sabe till bem: Mennistones Son ar ben, som

ben goba fåben får:

38. Arren år werlben: ben goba fåben åro riffens barn: ogråset åro hins onbas barn:

- 39. Omannen, som såbbe, år bjefwulen: ftorbetiben ar werlbens ande: ftorbemannerne aro Anglarne.
- 40. Safom nu ografet hamtas famman, och brannes upp meb elb; få ftall bet fle på benna werlbens anba.

41. Mennistones Son stall fanda sina Anglar, och de stola förfamla all förargelse utaf hans rite, och dem som illa göra;

• •

42. Och stola sassa bem uti en brinnande ugn: ber stall wara gråt och tanbagnissan.

43. Då ftola be råttfårbige ftina, fåfom folen, i beras Fabers rife. Switten bron haswer till att hora, han hore.

44. Åter år himmelriket lift en statt, som förbold war utt en åler, hwilsen en man fann, och förbolde honom, och af rått glåbje, som han berber dera, går han bort, och såljer alt det han hasver, och söper ben åsren.

.45. Ater ar himmelritet lift en topman, som sotte efter goba parlor:

46. Och når han habe funnit en toftelig pårla, gid han bort, och fålbe alt bet han ågbe, och föpte henne.

47. Ater år himmelriket litt en not, som kastabes i haswet, och församlabe allahanda fistar;

48. Och når hon wardt full, brogo be henne till lands, och futo få, och håmtade ut de goda i fina kåril; men be snba kastade be bort.

49. Så fall bet od fle på weribens

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good

seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers

are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seek-

ing goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the

anda: Anglarne stola utga, od stilja | world: the angels shall come forth, de onda ifra de rattwifa,

50. Och fasta bem i en brinnanbe ugn: ber stall wara grat och tanbaaniflan.

51. Då fabe JEfus till bem : Forstoden I betta alt? Sade be till ho-

nom : 3a, SERre.

52. Då fabe han till bem: Derfore, hwar och en Striftlård, som till himmelrifet lard ar, han ar lif en hu8bonde, som af fin fatabur bar fram nhtt och gammalt.

53. Och bet begaf sig, når JEsus hade inftat bessa liknelser, gid han

dåban.

- 54. Och fom i sitt fåbernesland, och lårbe i beras Shnagoga; så att be oct forundrabe fig ftorligen, och fabe: Hwadan kommer benne fåban wisbom och frafter?
- 55. Ar han ide en timmermane fon? beter ide hans mober Maria? Dd bans brober, Jacob, och Joses, och Simon, och Zudas?

56. Och hans shftrar, aro be ide alla når off? Hwaban fommer honom bå

alt betta?

- 57. Och be forargabes ofmer honom. Men Mefus fabe till bem : En Brobhet år ide foraftab, utan i fitt fåbernesland, och i sitt hus
- 58. Och han gjorbe ber ide manga teden, för beras otros Rull.

14. Cabitel.

3 ben tiden horde Herodes Tefrarcha JEsu rytte,

- 2. Och fabe till fina tjenare: Denne år Johannes Dobaren: han år ubbftanben ifra be boba; berfore gor ban fådana trafter.
- 3. Th Serobes habe gripit Johannem, bundit och lagt honom i häftelse, for Herobias, fin brobers Philipbi buftrus find.

and sever the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wail-

ing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe, which is instructed anto the kingdom of heaven, is like unto a man that is a householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 ¶ And it came to pass, that when Jesus had finished these par-

ables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and

Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath

this man all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAPTER XIV.

I that time Herod the tetrarch $oldsymbol{\Lambda}$ heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 T For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

- 4. Forth Johannes habe fagt till honom: Dig ar ide lofligt haftva henne.

5. Och han habe gerna brapit honom; men han råbbes for follet: th be hollo honom for en Brophet.

- 6. Når bå Herobes begid fin föbelsedag, bansabe Herobias botter för bem, og bet behagabe Herobi.
- 7. Derfore lostvade han henne wid en eb, att han wille giswa henne, hwab hon begårde.
- 8. Då fabe hon, fåsom hennes moder hade lårt henne tillsbrene: Gif mig hår på ett sat Johannis Odparens huswub.
- 9. Och Konungen blef bebröftwad: bod för edens stull, och för deras stull, som suto öftwer bord med honom, böd han, att det stulle gistwas henne.

10. Och fånbe bort, och låt afhugga Iohannis hufwub i håttelset.

- 11. Och hans huswub wardt framburit på ett fat, och giswit pigan; och hon bar bet till sin moder.
- 12. Och hans Larjungar tommo, och togo hans Letamen, och begroftvo honom; och gingo feban bort, och förfunnabe bet JEsu.
- 13. Rår JEsus det hörde, for han bådan med stepp afsides bort uti en Sbemark. Rår folset det hörde, sommo de efter honom till sots ifrå ståberna.
- 14. Och IEsus gid ut, och såg bet mydna folfet, och wartunnabe sig öfwer bem, och gjorbe beras franta selbregba.
- 15. Öch når bet led åt aftonen, gingo hans Larjungar till honom, och fabe: Sår år en öbemart, och tiben år förliben; låt folfet gå ifrå big, att be måga gå bort i bharna, och töpa fig mat.
- 16. Då sabe ICsus till bem: Det gores ide behof, att be bortgå; giswer I bem åta.
 - 17. Då fabe be till honom : Wi haf-

- 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
- 5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
- 6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
- nerod.

 7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
- 8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
- 9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.
- 10 And he sent, and beheaded John in the prison.
- 11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
- 12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
- 13 ¶ When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.
- 14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
- 15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
- 16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.
- 17 And they say unto him, We

fistar.

18. Sabe han : Tager mig bem hit.

- 19. Och han bob foltet fatta fig neb bå grafet, och tog de fem brob, och be twa fiftar, sag upp i himmelen, och tadabe, brot bet, och gaf Lärjungarne broben, och Lärjungarne gastwo så follet.
- 20. Och be åto alle, och wordo måtte. Och be togo upp bet öftver war i finden, tolf korgar fulla.
 - 21. Och be som ätit habe, woro wib femtulend mån. Fórutan awinnor och barn.
 - 22. Och ftrag bref 3Efus fing Larjungar, att be stulle stiga i steppet, och fara framföre utöfwer, få långe han stilde foltet ifrå fig.
 - 23. Och når han habe stilt foltet ifrå lig, gid han upp ba ett berg allena, till att bedja: och når aftonen fom, war han ber allena.
 - 24. Men stebbet war bå allareban midt på hafmet, och led plats i mågorna: forth mabret mar emot.

25. Men i ben fjerbe måften om natten, tom JEsus till bem, gaenbe pa hafwet.

26. Och nar Larjungarne fago bonom gå på hafwet, wordo de förfårade och sabe: Det ar ett spoteise; och ropade af rådbhoga.

27. Men ICsus talabe bem strax till, och sabe: Warer wid ett gobt mod: det ar jag; warer ide forfarabe.

28. Då swarabe honom Petrus, och fabe: SERre, aret bu, få bjub mig fomma till big uppå wattnet.

29. Då fade ban: Rom! Rar Betrus ba fteg utaf ffeppet, begnnte han gå på wattnet, att han stulle komma till ZCsum.

30. Men nar han fåg, att mabret war startt, wardt han forfarab; och som han beghnte sjunta, ropade han och fabe: SERre, hjelp mig.

31. Och ftrar radte Mejus ut handen,

me har ide mer an fem brob, och troa | have here but five loaves, and two

18 He said, Bring them hitherto me. 19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve bask-

ets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit: and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretch-

honom: D bu flentrogne, hwi twiflabe · pn §

39. Och når de woro infomne i steppet, stillade måbret sig.

33. Men be som word i steptet, gingo fram och till båbo honom, och fabe: Wifferligen aft bu Gubs Son.

- 34. Do nar be woro ofwerfarne, tommo be uti bet lanbet Genefaret.
- 35. Da nar folfet ber fammaftabes förnummo honom, fånde be bod i hela landet der omfring, och hade alla sjufa till honom,
- 36. Och bådo honom, att de måtte allenaft taga på bane flåbefåll; och be fom togo berubpå, bleftvo alle heibregba.

15. Cabitel.

Då tommo till BEsum be Striftlarbe, och be Phariseer af Jerufalem, och fabe:

2. Smi brnta bine Larjungar be albstab stabgar; förth be twå intet sina hånber, når be stola åta brob?

3. Han swarube, och sabe till bem: How bryten od I Gude bub, for ebra Radgars Rull?

4. In Gud hafwer budit, och fagt: Du ftall ara faber och mober; och hwilfen fom bannar faber eller mober, han stall boden do.

5. Men I skagen : Hwar och en må fåga till faber eller moder: Det år alt Bubi gifwit, som bu ftulle få af mig,

big till ubtta:

6. Dermed fter ba, att ingen hebrar fin faber eller fin mober; och haftven bermed gjort Gubs bud till intet, for ebra stabgars stull.

7. 3 ftromtare, Cfaias haftver ratt spätt om eber, sägande:

8. Detta foitet nattas mig meb fin

och fattade uti honom, och fade till jed forth kis hand, and caught him, and said unto him, O thou of . little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER XV.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jeru-

salem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your

tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou

mightest be profited by me; 6 And honour not his father or

his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto

men beras hjerta år långt ifrån mig.

- 9. Wen be tjena mig fåfångt, låranbe ben larbom, som år mennisto-bub.
- 10. Och han fallade till fig folfet, och sabe till bem : Sorer och forstår.
- 11. Det besmittar ide mennistan, som ingår genom munnen; utan bet fom utgar af munnen, bet besmittar mennistan.

12. Då stego hans Larjungar fram. och fabe till honom: Wet bu, att Pharifeerne förargabes, når be hörde

betta orbet ?

- 13. San swarade, och sade: Swar och en plantering, som min himmelste Kaber ide planterat haftver, stall upprndas med rotter.
- 14. Låter fara bem: de åro blinbe, och blindas lebare. Swar nu en blind leber en blind, så falla de båda i gro-
- 15. Då swarabe Petrus, och sabe till honom: Uttyb of benna lifnelsen.
- 16. Då fabe JEfus: Aren 3 od annu oforftandige?
- 17. Körstän I ice annu, att alt bet fom ingår genom munnen, det går i buten,och hafwer sin naturliga utgång?
- 18. Men bet som går ut af munnen, bet kommer ifrån hjertat och det befmittar menniffan.
- 19. In af hjertat utgå onde tanfar, mord, hor, storlefnad, tjufweri, falstt wittne, habelse.
- 20. Det aro be finden, som besmitta mennistan ; men att åta med otwagna : hånder, besmittar ide mennissan.
- 21. Och Jesus gid baban, och som i Thri och Sibons landsåndar.
- 22. Och fi, en Cananeeft qwinna fom af be landsånbar, och robade till honom, och fabe: O SERre, Davide

mun, och hebrar mig med fina låppar; me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

> 9 Bút in vain they do worship me, teaching for doctrines the

commandments of men.

10

¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth,

this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be

rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this par-

able.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

- 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
- 18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
- 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of

Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have Son, forbarma big oftwer mig: min | mercy on me, O Lord, thou Son of botter amale jammerligen af bjef- | David; my daughter is grievously mulen.

23. Men han swarade henne ide ett ord. Då ftego bans garjungar fram, och babo honom, och fabe : Sfilj henne ifrån big; th hon ropar efter of.

24. Men han swarabe, och fabe: Jag år ide utfånd, utan till de borttappada får af Ifraels hus.

25. Wen hon fom, och tillbab honom, fågande: SEMre, hjelp mig.

26. Dă swarade han, och sabe: Det år ide höftveligt, att taga brobet ifrå barnen, och fasta det för hundarna.

27. Swarabe hon : Ja, HERre; bod liftvål ata hundarne af de smulor, som falla utaf beras herrars bord.

28. Då swarade JEsus, och sabe till henne: O qwinna, bin tro ar ftor; ffe big, fom bu will. Och hennes botter bief beibregba i famma ftunb.

29. Och Befus gid baban langre fram, och fom till bet Balileefta hafwet, och gick ubb bå ett berg, och fatte fig ber.

30. Och till honom fom midet folt. och hade med sig halta, blinda, dummar, lemmalbfa, och många anbra, och tastade bem for IEsu fotter; och han gjorde bem helbregba :

31. Så att folfet förundrade fla. når de sago de dummar tala, de lemmalosa fårdiga, de halta gå, de blinda fe, och prifade Ifraele Bub.

32. Och JEsus tallabe sina Larjungar till fig, och fabe: Jag omfar mig dimer folfet, th be hafwa nu i tre bagar thimat når mig, och hasiva intet ata; och jag will icke låta dem ifrån mig fastanbe, att be ide stola gifmas upb i magen.

33. Då fabe hans Larjungar till honom: Swar stole wi få hår i öfnen så mhæet brbb, der wi kunne måtta så mhæet folt med?

34. Sade JEsus till dem: Huru

vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their master's table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith : be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into

a mountain, and sat down there. 30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them :

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 ¶ Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them,

manga brob hafmen 3? De fabe: | How many loaves have ye? And Sju, och några små fistar.

35. Då bob han folfet fatta fig neb

bå jorben.

36. Och tog de sju brod, och fistarna, tadade, brot och gaf fina Larjungar, och Lariungarne gaftwo folfet.

- 37. Och be åto alle, och wordo måtte: och upptogo det ofwer war i styden, sju torgar fulla.
- 38. Och be som åto, word spratusend mån, förutan qwinnor och barn.
- 39. Och når han hade stiljt foltet ifrån sig, sten han till steppe, och fom uti ben grånsen wid Magdala.

16. Cabitel.

Da stego de Phariseer och Sabbuccer fram, och frestade honom, begarande, att han wille lata dem fe teden af himmelen.

2. Men han swarade, och sade till bem : Om aftonen fågen 3: Det blifmer flart måber: forth himmelen ar

rðb;

- 3. Och om morgonen: bet blifwer omåber i bag : th himmelen ar rob och oluftig. I ffrymtare, om himmelens stevelse tunnen I boma: funnen I od ide boma om tibens teden ?
- 4. Det wranga och horista slägtet fofer efter teden; och teden fall ide gifmas bem, utan Jone Prophetens teden. Do få biwergaf han bem, och giđ fin måg.

5. Och når hans Lärjungar woro tomne utofwer bå ben anbra ftranben, habe be forgatit taga brob meb fig.

- 6. Då fabe BEfus till bem : Ger till, och formarer eber for be Phariseers och Sabbuceere furbeg.
- 7. Då tantte de wid sig sjelfwa, och sabe: Wi haftve intet brob tagit meb OR

they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven

baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women

and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

THE Pharisees also with the L Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky

is red.

3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ve can discern the face of the sky; but can ve not discern the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had

forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

- 8. Rar IEfus bet fornam, fade han till bem: I flentrogne, hwab betymrar bet bod eber, att 3 ide haftven tagit brob meb eber ?
- 9. Körstån I ide annu, eller minnens, om de fem brod, emellan de femtufend mån, och huru många korgar Rubbtogen ?

10. Ade beller om de flu brod, emellan be fhratusend mån, och huru mån-

ga forgar I ba upptogen?

11. Suru tommer bet bå till, att 3 ide kunnen förstå, att jag ide sabe eder om brod, (bå jag fabe:) 3 folen formara eber for be Bharifeers och Gabbuceers furbeg?

12. Så forstodo de bå, att han habe ide budit dem taga fig wara för bröds furbeg; utan for be Pharifeers och

Sabbuceers larbom.

13. Då kom JEsus i den engden Cefarea Philippi, och fragade fina Larjungar, och fabe : Swem fåger folfet mig, menniffones Son, wara ?

14. Då fabe be: Somlige Johannem Doparen ; fomlige Eliam ; fomlige Beremiam, eller en af Propheterna.

15. Sabe han till bem : Swem fa-

gen I mig då wara?

16. Då swarade Simon Betrus, och fade: Du aft Christus, lefwandes Buds Eon.

17. Då smarabe Mesus, och sabe till honom: Salig aft bu Simon, Jona fon: th kott och blod haftver dig det ide uppenbarat; utan min Faber, fom år i himmelen.

18. Och jag fåger big igen: Att bu äst Petrus; och uppå detta hålleberget stall jag bygga min Forsamling, och helfwetes portar stola ide warda henne

dimermägtige.

19. Och jag stail giswa dig himmelrifes nhalar: alt bet bu binder bå jorben, det stall wara bundit i himmelen; och alt bet bu löser på jorden, det stall wara loft i himmelen.

20. Då bob ban fina Larjungar, att |

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many

baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many

baskets ye took up? -

11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the

Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am? 14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some. Elias ; and others, Jeremias, or one

of the prophets. 15 He saith unto them, But whom

say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the

Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail

against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples

ZCíus Christus.

21. Ifrån ben tiden begynte ICfus förfunna sina Lärjungar, huru han mafte gå till Zerusalem, och liba mhætt af be albsta, och af be ofwersta Brefterna, och af be Striftiarba, och bråbas. och trebje bagen uppstå igen.

22. Och Betrus tog honom affibes, och beginnte straffa honom, och sabe: Denre, fona big felf; betta weber-

fares big icte.

23. Då manbe han sig om, och fabe till Betrum: Bad bort ifrå mig, bu Satan, bu aft mig till hinders: th bu bestunar ide bet Gubi tillhorer, utan bet menniffor tillhorer.

24. Då fabe IEfus till sina Larjungar: Swilken som will följa mig, han wederfate sig sjelf, och tage sitt forb uppå fig, och folje mig.

25. In hwilfen som will behåsla sitt lif, han stall mista bet; och hwilken fom mister sitt lif for min stull, han

fall finna bet.

26. Hwad hjelper nu bet mennistan, om hon formårfmar hela werlden, och far bod faba till fin fal? Eller hwab tan mennistan giftva, ber hon fan igenldfa fin flåt med?

27. Korth bet fall fte, att menniftones Son fall tomma i fin Fabers barlighet, med sina Anglar; och bå stall han long hwar och en efter hans ger

ningar.

28. Sannerligen, fåger jag eber: Hår aro nagre stanbanbe, som ide stola smata boben, till des de få se mennistones Son fomma i sitt rife.

17. Cabitel.

Ach fer bagar berefter, tog IEfus Betrum, och Jacobum, och Johannem, hand brober, till flg, och habe bem affibes upp på ett högt berg.

2. Da warbt forflarab for bem ; och hans anflgte ften fom folen; och hans flåber tvorbo hwita som ett ljus.

be stulle for ingen saga, att han war that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

> 21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes. and be killed, and be raised again the third day.

> 22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not

be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shal.

find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER XVII.

A ND after six days Jesus taketh brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

SWED.

- 3. Och fi, bem spites Mose, och Elias, talanbe med honom.
- 4. Då fwarade Betrus, och fabe till BEfum: SERre, har ar oft gobt wara; will bu, få wilje wi har gora tre hydbor; big en, och Most en, och Elie en?
- 5. Wib han annu talabe, si, en ljub sth omsthyggbe bem: och si, en rost utur sthn sabe: Denne ar min tare Son, i hwitten jag haswer ett godt behag; honom horer.
- 6. Och når Lärjungarne bet hörbe, föllo be på sitt ansigte, och wordo swärligen förfärade.

7. Men JEfus gid till, och tog på bem, och fabe: Står upp, och rabens ide.

8. Men ba be upplhfte fina bgon, fågo be ingen, utan Sefum allena.

- 9. Och når be gingo neb af berget, bob 3Efus bem, och fabe: Såger for ingen benna fonen, till bes mennistones Son år uppstånben ifrån be boba.
- 10. Och frågade honom hand Lårjungar, och fabe: Hwi fåga bå de Sfrift-lårbe, att Clias måste fomma tillforene?

11. ICfus fwarabe, och fabe till bem: Elias ftall ju tomma forft, och ftida all

ting i lag igen.

12. Men jag fåger eber: Ellas år allareban kommen, och be kånde honom intet; utan gjorde honom hwad de wille. Sammalunda skall och menniskones Son lida af dem.

13. Då förstodo Lärjungarne, att han sabe bem om Johanne Obparen.

- 14. Och når be fommo till follet, steg en man fram, bbibe for honom sina fnån, och sabe:
- 15. Henre, förbarma big öftver min fon, th han år månaderafande, och lider ftor jämmer: th han faller ofta i elden, och ofta i wattnet.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were

sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save

Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John

the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have merey on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16. Och jag habe honom fram for i bina Lärjungar, och be kunde intet | hielba honom.

17. Da swarabe MEsus, och sabe: D bu otrogna och genwordiga flagte, huru långe fall jag wara med eber ? Suru lange fall jag liba eber ? Safwer bonom bit.

18. Och JEsus hotabe honom, och djefwulen gick ut af honom; och brånzen wardt helbregda i samma stund.

19. Dă gingo Lărjungarne till ZEsum affibes, och fabe: Swi funbe ide mi brifma honom ut?

20. ICfus fade till dem : For eber otros ftull. Sannerligen, fåger jag eber: Om 3 hafmen tro, som ett fenupeforn, bå magen 3 faga till betta berget: Bad haban bit bort, och bet ffall ga; och eber warder intet ombjligt.

21. Men betta flaget gar ide ut,

utan med bon och fasta.

22. Men bå be miftabes i Galileen, sade IEsus till dem: Det skall ske, att mennistones Son warber ofwerantwardad i mennissors hånder:

23. Och be stola bråpa honom, och trebje bagen fall ban ftå ubb igen. Od be worbo storligen bedrofwabe.

24. Och nar be fommo till Capernaum, gingo be, som stattpenningen plagabe uppbara, till Petrum, och fade: Plagar ide eber mastare giswa stattbennina ?

25. Da fabe han : 3a; Och som han fom i huset, forefom honom 3Cfus, och fabe: Swab spnes big, Simon? Af hwem taga jorderifes Konungar tull eller flatt ? Af fina barn, eller af be

frammanbe.

26. Sabe Betrus till honom: Af be frammanbe. Då sabe JEsus till honom: Så åro ju barnen fria.

27. Men på bet wi ide ftole forarga dem, så gack till hastvet, och kasta ut trolen, och ben forfta fift bu får, tag;

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil: and he departed out of him: and the child was cured from that very

hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could

not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding

sorry.

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then

are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish od når bu låter upp hans mun, mar- that first cometh up; and when ber bu finnande en penning; ben tag, | thou hast opened his mouth, thou och få honom ut, för mig och big.

18. Cabitel.

ben tiben, gingo Larjungarne till 3Efum, och fabe: Swillen ar ben ftorfte i himmelrifet?

- 2. Då fallabe Befus fram ett barn, och ställbe bet mibt ibland bem,
- 3. Och fabe: Sannerligen, fåger jag eber, utan 3 ommanben eber och marben fåfom barn, folen 3 ide tommo i himmelrifet.

4. Swillen nu fig ffelf få fornebrar, fom betta barnet, han år ben ftorfte i

himmelrifet.

- 5. Och hwillen som undfår ett fåbant barn, i mitt Ramn, han unbfår mig.
- 6: Men hwilken som förargar en af deffa små, som tro på mig, honom wore battre, att en gwarnsten wore bunben wib hans hais, och han fant-:e8 ned i haffens bjub.

7. We weriben for forargelfes ffull: th forargelfe mafte ju tomma; bod, toe ben mennista, genom broitten forar-

gelse fommer.

8. gr bet få, att bin hand, eller bin fot, år big till förargelfe, få hugg honom af, och taftan ifrån big: battre ar big inga uti lifwet hallt, eller lemmalos, an bu ftulle hafma twa hanber och twå fotter, och fastas i ewinnerlig elb.

9. Da år bet få, att bitt bga år big till forargelfe, rif bet ut, och taftat ifrån big: båttre år big, att bu ingår i liftwet endab, an du ftuffe haftva tu ogon, och fastas i helswetes eld.

10. Ser till, att: I fbrakten: ingen af deffa små: th jag såger eber, att beras Anglar i himmelen fe altto min Fa-

bers anfigte, i himmelen.

shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER XVIII.

T the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst

of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whose shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whose shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11. Th menniffones Son ar fommen, till att fralsa bet, som fortappabt war.

12. Huru shnes eber? Om en mennista habe hundrade får, och ett af dem fore will: diwergiswer hon ide de nio och nittio på bergen, och går bort, och soller efter det, som for will?

13. Och hånber bet så, att hon sinner bet igen, sannerligen, såger jag eber, hon glåb8 mera beröswer, än öfwer be nio och nittio, som ide soro will.

14. Så år od ide eber himmeiste Faber8 wilje, att någon af bessa små stall borttappab warba.

15. Men om bin brober synbar big emot, så gad och strassa honom emellan big och honom allena: horer han big, så hastwer bu somvårswat bin brober:

16. Men hörer han dig ide, så tag annu med dig en eller twa: på det all saf flall bestå wid twa eller tre wittnens mun.

17. Hörer han bem ide, så såg bet forsamlingen: horer han ide forsamlingen, så håll honom såsom en Hebning och Publican.

18. Sannerligen, fåger jag eber: Alt bet I binben på jorben, bet ftall wara bunbit i himmelen; och alt bet I ihfen på jorben, bet ftall wara ihft i himmelen.

19. Pitermera fåger jag eber: Der imå af eber fomma öfwerens på jorden, hwad ting bet hålst fan wara, som de bedja om, stall dem det wederfaras af min Fader, som år i himmelen.

20. Th hwar twå eller tre åro förfamlabe i mitt Namn, der år jag midt ibland dem.

21. Då steg Petrud fram till honom, och sabe: SENre, huru ofta stall min brober shnba mot mig, och jag stall förlåta honom bet? Åro sju resor nog?

22. Då sabe IEsus till honom: Sag fåger big, ide sju resor; utan sjuttio finom sju resor.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, dath he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejeiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23. Förbenstull år himmelrifet lifnabt wib en Konung, som wille hålla råtenflap med sina tjenare.

24. Och når han beghnte råkna, kom en fram för honom, kom honom war skilbig tiotusend pund.

25. Och efter han habe ide ber han tunbe betala med, bob Herren, att han ftulle fäljas, och hans hustru, och barn, och alt bet han ägbe, och betalas med.

26. Då föll ben tjenaren neb, och tillbab honom, och fabe: Herre, haf tålamob meb mig, jag will alt betala bia.

27. Då warkunnade Herren sig bswer ben tjenaren, och låt honom ids, och gaf honom till bet han war sthlbig.

28. Då gid ben tjenaren ut, och fann en af sina medtjenare, som honom war stylbig hundrade penningar, och han tog fatt på honom, och sid honom i halsen, drog honom, och sade: Betala bet du år stylbig.

29. Då foll hans medtjenare till hans fotter, och bad honom, fågande: Saf tålamod med mig, jag will alt betala big.

30. Wen han wille ide; utan gid bort, och fastade honom i fångelset, så långe han betalade det han war stylbia.

31. Då nu andre hans medtjenare fågo det som stebe, thates dem det gansta illa wara, och tommo, och tungjorde sin Herre, alt det stebt war.

32. Då fallabe hand Herre honom for fig, och fabe till honom: Du stalfaltige tjenare, alt bet bu sthibig war, gaf jag big till, th bu bab mig:

33. Stulle bu od ide haswa forbarmat big ofwer bin medtjenare, sasom jag forbarmade mig ofwer big?

34. Och hand Herre wardt wred och antwardade honom böblarna i hånder, till des det war alt betaladt, som han honom schlidig war.

35. Så fall od min bimmetfte Raber

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand tal-

nts.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me,

and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with

me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and east him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall mv heavenly

gorg eber, om I ide foriåten af ebert | Father do also unto you, if ye from hierta, hwar och en sin brober bet be brbta.

19. Capitel.

Och bet begaf fig, nar IEfus habe fullkomnat det talet, gid han utaf Balileen, och fom in i Judee lanbeånbar, wib sidan af Jordan.

2. Och honom folide midet folt; och

han gjorde dem der helbregda.

3. Då gingo de Phariseer fram till honom, frestabe honom, och fabe till bonom: Ar bet od ratt, att man Miljer fig wid fin hustru, for allahanda fatere ftull?

4. Da swarabe han, och sabe till bem : Safmen I ide lafit, att ben fom gjorde mennifforna af beginnelsen, man och awinna gjorde han dem,

5. Och fabe: Forbenffull ffall en man biwergifma faber och mober, och blifwa når fin hustru; och be tu war= da ett fott:

- 6. Så aro be ide nu tu, utan ett tott. Det nu Gub hafwer sammanfogat, stall mennistan ide åtstilja.
- 7. Då fabe be till honom : Swi bob bå Moses giswa stiljobres, och ofwergifwa henne?
- 8. Sabe han till bem: For ebert hiertas hardhete ffull, tillftadde Mofes, att 3 matten ofwergifwa ebra huftrur; men af begynnelsen war det ide så.
- 9. Men jag fager eber: Den fom stiljer sin hustru ifrå sig, utan för horð stull, och tager en annan, han gör hor; och ben som tager ben ofwergifna, han gör hor.
- 10. Da fabe hans Larjungar till honom: Safwer mannens fat fig få med hustrun, da ar ide gobt giftva sig ı ägtenstap.
- 11. Då sabe han till bem: Swar man tager ide betta orbet, utan be, hwilla det blifwer gifwit.

your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER XIX.

ND it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jord**an** ;

2 And great multitudes followed him: and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came un to him, tempting him, and saying unto him. Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them. Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female.

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let

not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whose marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

- 19. Th somlige snopte aro, som så i aro fobbe af moberliftvet; och somlige inobte aro, som aro inobte af mennistor; och somlige snöpte åro, som fla fjelfwa haftva fnopt for himmetrifete ftull. Swilfen fom fan tagat, ban taget.
- 13. Då wordo barn burna till honom, att han stulle lägga händer på bem, och bedja; men Larjungarne nabfte bem.
- 14. Då fabe JEfus: Låter betamma barnen, och förmener dem ide fomma till mig: ty fåbana borer himmelrifet till.

15. Och nar han habe lagt hander

þā bem, gið han båban.

16. Och fi, en gick fram, och fabe till honom: Gobe Maftar, hwab gobt stall jag gora, att jag må få eminnerligt lif?

17. Då sabe han till honom: Swi fallar bu mig gob? Ingen ar gob utan Bub allena; men will bu inga

till lifwet, så håll budorben.

18. Sabe han till honom: Swilfa? Sabe. Befub: Du ftall ide braba: Du fall ide bebrifma bor: Du fall ide stjala: Du stall ide bara falstt mittne.

19. Sebra bin faber och bin mober: och du stall älsta din nästa, säsom dia

- 20. Då fabe ben unge mannen till honom: Alt betta hafwer jag hållit af win ungbom; hwad fattas mig annu?
- 21. Sabe IEfus till honom: Will du wara fullsomlig, så gad bort, sålj bet du hastwer, och gif de fattiga, och bu fall få en fatt i himmelen; och tom och följ mig.
- 22. Rar den unge mannen horbe betta orbet, gid han bebrofmab bort : th han habe många ågobelar.
- 23. Då sabe ICsus till fina Larjun-

12 For there are some sunuchs. which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked

them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them,

and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy

neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great pos sessions.

23 Then said Jesus unto his gar: Sannerligen, fager jag eber: disciples, Verily I say unto you.

Dem rife de swart gå in i himmel- | That a rich man shall hardly enrifet.

24. Och pttermera fåger jag eber: Det ar lattare, att en camel gar genom ett nalsoga, an att en rif fommer i Chubs Mife.

25. Rar Larjungarne betta borbe, morbo de gansta forfarade, och sade: So fan bå warba falig?

26. Da fåg JEsus på bem, och sabe till bem : For menniftor ar bet ombjligt; men för Gub åro all ting möjliga.

27. Då smarabe Betrus och sabe till honom: Si, wi haswe dimergistroit all ting, och följt big, hwab stole wi få berfore ?

28. Då fabe BEfus till bem : Sannerligen, fager jag eber, att 3, fom mig haftven efterfolit, i ben uba fodeifen, nar mennistones Son marber fittanbe bå fin majeståte fåte, bå ftolen od I fitta på tolf fåten, bomanbe be tolf Ifraeis flägter.

29. Och hwar och en, som ofwergifwer hus, eller brober, eller fiftrar, eller faber, eller moder, eller buftru, eller barn, eller åfrar, för mitt Ramns ftuil, ban ftall få bundradefalt, och årfma ewinnerligt lif.

30. Men mange be framfte bliftva be piterste, och be piterste be framste.

20. Capitel.

Sorth himmelritet år lift en busbonde, som gid ut bittida om morgonen, till att lega fig arbetare i fin mingårb.

2. Och när han habe warit ofwerens med arbetarena om en wig bagspenning, fånde han bem i fin wingard.

3. Seban gid han ut wib trebje flunden, och fåg några andra stå få-

fånga på torget,

4. Da fabe till bem : Gar od 3 uti min wingard, och hwad ståligt är will ica giftpa eber. De be gingo.

ter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things

are possible.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

CHAPTER XX.

OR the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

- 5. Och åter gid han ut wid sjette, och | nionde stunden, och gjorde sammaledes.
- 6. Men wid ben ellofte ftunden gid han ut, och fann några andra stå fåfånga, och sabe till dem: Hwi stån I hår hela bagen fåfånge?

7. De fabe till honom: In ingen haftver leat on. Då fabe han till bem: Gar od I uti min wingard, och

hwad ståligt år, stolen I få.

8. Rar aftonen tom, fabe mingarbe herren till fin faffare: Ralla fram arbetarena, och gif bem beras lon, begynnande på be sista, in till be forfta.

9. Och nar be fommo fram, som wib ellofte stunden somme word, sid hwar-

bera bagepenningen.

10. Men nar be forfte tommo, mente be, att be stulle få mer: och fingo oct hwarbera bagspenningen.

- 11. Och nar be så fingo, inorrabe be mot husbonden,
- 12. Och fabe: Deffe fifte hafma arbetat en tima, och bu gjorbe .bem lifa med of, fom haftva burit bagens tunga och hetta.
- 13. Då swarabe han en af bem, och fabe: Min man, jag gor big ingen oratt: war bu ide biwerens med mig om en wiß bagepenning?

14. Tag bet big tillhorer, och gad bin mag; men jag will gifwa benna fifta

få mhæet som big.

15. Eller må jag ide gora uti min ting hwab jag will? Ger bu forbenstull illa ut, att jag så god år?

- 16. Altså warda de htterste de fråmste, och be framste be ntterste; th månge åro tallade; men få åro utmalbe.
- 17. Och få drog ZEfus upp till Zerusalem, och tog be tolf Lärjungarna till fig på mågen, och fabe till bem:
- 18. Si, wi fare upp till Zerufalem, och mennistenes Son ftall ofwerant- lem; and the Son of man shall be

- 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
- 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ve here all the day idle?
- 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.
- 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.
- 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the good-

man of the house,

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with

me for a penny?

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

- 16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.
- 17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,
- 18 Behold, we go up to Jerusa-

warbas be biwerfta Prefterna, och be Striftlarba, och be stola boma honom till boben,

19. Och be stola öftverantwarda honom Hebningarna, till att begabbas, och hubstångas. och forsfåstas, och trebje bagen stall han uppstå igen.

20. Då steg Zebebei foners mober fram till houom, meb sina foner, tillbab honom, och begårbe något af honom.

- 21. Då fabe han till henne: Hwab will du? Sabe hon till honom: Låt beffa twå mina foner sita i ditt rife, ben ena bå din hogra hand, och den andra bå din wänftra.
- 22. Då swarabe ICsus, och sabe: I weten ide hwad I bedjen: tunnen I brida ben kalken, som jag skall brida, och böpas med bet bopet, som jag böpes med? Då sabe be till honom: Ia wäl.
- 23. Sabe han till bem: Min falf stolen I wist brida, och bopas meb bet bop, som jag bopes meb; men sitta på min hogra hand och wänstra, kar ide mig till att giswa, utan bem, som bet tillrebt år af min Faber.
- 24. Rår be tio bet hörbe, wordo be miklynte på be twå broberna.
- 25. Då kallabe ICsus dem till fig, och sade: I weten, att wertbslige Förstar åro rådande, och de, som herrar åro, haswa magten.
- 26. Så stall bet ide wara ibland eber; utan ben fom will wara mågtig ibland eber, han ware eber tjenare.
- 27. Och hwilfen ibland eber will wara ben framfte, han ware eber brang.
- 28. Såsom mennistones Son år ide tommen, på bet han will tåta tjena fig; utan att han will tjena, och gistva fitt tif till återlösning för många.

betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister:

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. 29. Och nar be ginge utaf Jericho, fbijbe honom mydet folt.

30. Och fi, twå blinbe futo wib wågen, och når be hårbe, att ICfus gid ber fram, ropabe be, och fabe: Ad SENre,Davids Son, förbarma big öftver og!

31. Men follet nabste bem, att be stulle tiga. Då ropade be bes mer, och sabe: Ac HERre, Davids Son, forbarma big öfwer og.

32. Då stadnade ICsus, och taslade bem, och sade: Swad wilsen I, att jag stall göra eder ?

33. De fabe till honom : SERre, att

mara dgon matte dppnas.

34. Då warfunnabe IEsus sig bswer bem, och tog på beras bgon, och strag singo be sin syn, och söljbe honom.

21. Capitel.

Och når be nalkabes Jerusalem, och kommo till Bethphage, wid oljoberget, fånde IEsus twå sina Lärjungar,

2. Och sabe till bem: Gar i bon, som sigger for eber, och ftrag warben I finnanbe en asninna bunben, och solan nar henne: ibser bem, och leber fill mig.

3. Och om någon talar eber till, så såger: SENren behöftver bem, och

ftrag flapper han bem.

4. Detta år alt stebt, att bet stulle fullfomnas, fom sagbt år genom Propheten, som sabe:

5. Såger till bottren Bion: Si, bin Konung fommer till big, faktmobig, ribanbe på en åsninna, och på en arbetes åsninnas fola.

6. Larjungarne gingo bort, och gjorbe, som IEsus habe bem befallt.

7 Och lebbe till honom abninnan, och, folan och labe fina flåber på bem, och fatte honom beruppå.

8. Dipdet folt brebbe fina flaber bå

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they

heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O

Lord, thou Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

O Lord, thou Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will

ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that

our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER XXI.

A ND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by

the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a celt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did

as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

8 And a very great multitude

wagen: be anbre stus quistar af spread their garments in the way; trần, och ströbbe på wagen. others cut down branches from the

- 9. Men follet som foregid, och be som efterfdijbe, ropade och sabe: Hosianna, Davide Son, wässignad ware han, som tommer i Henrans Ramn! Hosianna, i högden!
- 10. Och nar han tom in i Jerusalem, upprorbe fig hela staben, och sabe: Ho ar benne?

11. Då fabe foltet: Denne ar ICfus, ben Propheten, af Nagaret, i Galileen.

- 12. Och gid IEsus in i Gubs tembei, och bref ut alla be ber topte och falbe i templet, och omftotte maglareborben, och buswomanglarenas fåte,
- 13. Och sabe till bem: Det år strifwit: Witt hus stall tallas ett bonehus; men I haswen gjort en rosswarefula beraf.

14. Och till honom fommo blinde, och halte i templet; och han gjorde

dem helbregba.

- 15. Kar de bswerste Presterne, och be Strifttarbe sågo de under, som han gjorde, och barnen som ropade i templet, sågande: Hoslanna, Dabids Son! bieswo de missiphte,
- 16. Och sabe till honom: Hörer bu hwab besse säga ? Då sabe ICsus till bem: Hvi ide? Hastven I atbrig låsit: Af barns, och spenabarns mun, hastver du fullsomnat låstvet?
- 17. Då bfwergaf han bem, och gid utur ftaben till Bethanien, och blef ber.

18. Om morgonen, nar han gid in i staden igen, hungrade honom.

19. Och han fid fe ett filonatrab wid wagen, och gid der till, och fann intet beruppa, utan allenast lof, och fabe till det: Bare aldrig harester frust pa big. Och sitonatradet blef strag torrt. spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed them in the way. 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried,

saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth

of Galilee.

. 12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and

he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast per-

fected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20. Och når Larjungarne fågo bet, forundrade be fig, och fabe: Huru år bet filonatrab få inart tortabt ?

21. Då swarade ICsus och sabe till bem: Sannerligen, säger jag eber, om I haswen tron, och twissen intet, så warden I ide allenast görande sädant, som med sidonaträdet stedde; utan jämdål, om I sägen till betta berget: Has dig upp, och sasta dig i haswet, då stall bet ste.

22. Och alt bet I bebien i bonen,

troende, det stolen I få.

23. Och når han fom i templet, gingo be diwerste Presterne och be Kibste, i folset till honom, der han tårbe, och sabe: Af hwad magt gör du detta ? Och hwilsen hastwer giswit dig benna magten?

24. Då swarade ICsus, och sade till bem: Zag will od spörja eber ett ord, om I sågen mig bet, will jag od åga eber, af hwad magt jag betta gör:

25. Swaban war Johannis döpelfe? Af himmelen, eller af mennistor? Då tåntte de wid sig sjelstva, och sade: Såge wi, af himmelen, då såger han till oß: Swi trobben Z bå honom ide?

26. Såge wi od, af mennissor, så rådas wi folket: th alle hollo Iohan-

nes for en Prophet.

27. Då swarabe be ICsu, och sabe: Wi wete bet ide. Sabe han till bem: Ide heller såger jag eber, af hwab magt jag betta gör.

28. Wen hwab shnes eber? En man habe twa soner, och gid till ben forsta, och sabe: Son, gad, och arbeta i bag

i min wingård.

29. Han swarade och sabe: Jag will ide. Seban ångrade honom bet, och gid åstab.

30. Och gid han till ben andra, och sabe sammalunda. Då swarabe han, och sabe: Ja, Herre; och gid intet.

31. Swillen af de iwa gjorde det fabren wille? De fade till honom: Den förste. Sade SEsus till dem: San- him, The first. Jesus saith unto

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye

shall receive.

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what author-

ity I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold

John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented,

and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.
31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him. The first. Jesus saith unto

nerligen fåger jag eber, att Bublicaner och fibtor ftola gå i himmelritet, förr ån I.

32. Johannes fom till eber, och lårbe eber råtta mågen, och I trobben honom intet; men Publicaner och stötor trobbe honom; och ånbod I bet sågen, haswen I bod seban ingen båttring gjort, att I måtten trott honom.

- 33. Hörer en annan iffneise: Det war en husbonde, som planterade en wingard, och garde ber gård omfring, och grof en pråß berinne, och byggde ett torn, och utlegde honom at wingardsmän, och for utländes.
- 34. Rår nu fruttens tib tom, fånbe han fina tjenare till wingårbsmånnerna, att be ftulle uppbåra hans frutt.
- 35. Då togo wingarbsmånnerne satt på hans tjenare, ben ena hubsiångbe be, ben andra stogo be ihjål, ben tredje stenade be.

36. Ater fanbe han andra tjenare, flera an be forsta; och be gjorde bem

fammalebes.

37. Bå det fista fånde han fin son till dem, och sade: De hastva ju en förspn for min son.

38. Men når wingarbsmånnerne sågo sonen, sabe be mellan sig: Denne år arfwingen; sommer, låter og slå honom ihjål, od så så wi hans arfwebel.

39. Och be togo fatt på honom, brefmo honom utaf wingarben, och

stogo honom ihjäl.

40. Når nu wingårdsherren fommer, hwad stall han göra åt be wingårdsmånnerna?

- 41. Sabe be till honom: De onba ftall han illa forgora, och lega fin wingarb åt anbra wingarbeman, be fom giftva honom frutten, i råttan tib.
- 42. Då fabe JEsus till bem: hafwen I albrig lafit i Striften? Den stenen, som byggningsmannerne borttastabe, han år bufwen en hornesten

them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him. and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the Af SERranom ar betta flebt, och ar | corner: this is the Lord's doing, unberligt for mara bgon.

43. Derfore fåger jag eber, att Bubs rite stall tagas ifrån eber, och marba giftvit Sebningarna, fom gora bes fruft.

44. Och bwilten fom faller bå benna Renen, ban marber froffab; men uppå hwitten han faller, den flar han fonber i styden.

45. Och nar be ofwerfte Brefterne, od Pharifeerne borbe baus titnelfer, fornummo be, att han talabe om bem.

46. Och be wille haftva tagit fatt på honom; men be rabbes for folfet; th be hollo honom for en Brophet.

22. Capitel.

Da fwarabe Mefus, och talabe bem åter till genom lifnelser, såganbe:

2. Simmelrifet ar lift en Ronung, som gjorde brollop åt sin son;

3. Och fånbe ut sina tienare, att be ffulle talla dem, fom budne word till brollovet: och de wille ide fomma.

4. Ater fanbe han ut anbra tjenare, fåganbe: Såger bem fom budne aro: Si, jag haftver tillrebt min måltib; mine ogar, och min gobebostap aro flagtabe, och all ting åro rebo; tommer till brollob.

5. Men be forsummabe bet, och gingo bort, ben ene till fin afweisgarb. ben andre till fin tobenftab :

6. Och somlige togo fatt på hand tje-

nare, hådde och bråpo bem.

7. Rar Konungen bet borbe, warbt han wred, och fånde ut sina hårar, och forgjorde de brapare, och brande upp beras stab.

8. Da fabe han till fina tjenare: Brollopet ar tillrebt; men be som word bubne, word ide warbige.

9. Derfore gar ut på magarna, och alla be I finnen, taller till brollopet.

and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whoseever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAPTER XXII.

A ND Jesus answered and spake I unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a

marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm,

another to his merchandise: 6 And the remnant took his servants, and entreated them spite-

fully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

- 10. Och tjenarena gingo ut på mågarna, och församlade alla, så många de funno, både onda och goda; och borden words alla sulssatta.
- 11. Då gid Konungen in, att han stufe befe gåsterna, och fåg ber en man, som war ide ståbb i brhliopstiåber,
- 19. Och sabe till honom: Min wan, huru tom bu har in, och haswer ide brollopeliaber? Och han teg.
- 13. Då sabe Konungen till tjenarena: Binber honom hånber och fötter, och saster honom i bet httersta mörkret: ber sall wara gråt och tanbagnislan.

14. Th månge åro tallabe, och få ut-

- 15. Då gingo be Phariseer bort, och labe rab, huru be måtte bestå honom med orden.
- 16. Och fånbe sina Larjungar till honom, met be herobianer, och sabe: Måstare, wi wete, att bu åst fannsårbig, och lärer Gubs wäg rått, och bu råbes för ingen: th bu ser ide ester mennistors person.

17. Så fåg of : Hurn fines big? Ar bet rått, att man giftver Rejsarenom fatt, eller ej?

18. Rår ICfus martte beras stalthet, sabe han: Swi fresten I mig, I stromtare?

19. Låter mig fe montet på stattpenningen; Och be fingo honom penningen.

20. Och han sabe till dem: Hward belåte och diwerstrift år betta?

21. De fabe till honom: Ressarens. Då sabe han till bem: Så giftver Rejsarenom bet Ressarenom tillhörer, och Gubi bet Gubi tillhörer.

22. Rår be bet hörbe, förundrade be fig, och öftvergäfwo honom, gängande ifrån honom.

23. På ben bagen gingo till honom be Sabbuceer, fom fåga, att ingen uppftånbelse år, och frågabe honom,

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding

garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few

are chosen.

15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest

not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give trib-

ute unto Cesar, or not? 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a

penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left

him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him, 24. Sågande: Måstare, Mose sabe: Om någon blismer bob barnibe, så stall hans broder taga hans hustru till ågta, och uppwäda sinom broder såb.

25. Nar of woro sju broder; ben forfte tog fig huftru, och blef bob, och efter han habe ingen såb, leste han fin huftru sinom broder.

26. Sammalunda od ben anbre, och ben trebje, alt intill ben fjunde.

27. Sift af alla bief od aminnan

28. Når nu uppftånbelsen ster, hwiltens hustru af de sju bliswer hon? th de haswa alle hast henne.

29. Då swarade IEsus, och sabe till dem: I faren wille, och weten ide

Striften, ei heller Bubs fraft.

30. Th i uppståndelsen, hwarten tager man sig hustru, eller qwinna gifs manne; utan de åro litasom Gudd Ånglar i himmelen.

31. Men om be bobas uppftanbeife, hafmen I ide lafit, hwad eber fagbt

år af Gudi, som sabe:

32. Jag år Abrahams Gub, och Afaacs Gub, och Jacobs Gub? Gub år ide be bobas Gub, utan beras, som leswande åro.

33. Och nar folfet fabant horbe, forunbrabe be fig ofwer hans larbom.

- 34. Rar be Pharifeer horbe, att han habe stoppat be Sabbuceer munnen till, forsamlabe be fig.
- 35. Och en af bem, fom war en Striftfarb, frestabe honom, faganbe:

36. Maftare, hwillet ar bet hpperfta

bubet i lagen ?

- 37. Då sade ZEsus till honom: Du stall ålsta Henra bin Gub, af alt bitt hjerta, och af all bin själ, och af all bin hog.
- 38. Detta år bet hppersta, och största
- 39. Det andra år desso lift: Du stall alsta din nafta som dig sjelf.

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife,

and raise up seed unto his brother. 25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his

doetrine.

34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question,

tempting him, and saying,

36 Master, which is the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great

commandment.

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40. Bå beffa tu buben hånger all lagen, och Propheterne.

41. Rar nu be Phariseer woro tillhopa, fragabe bem JEsus,

42. Do fabe: Hoad finnes eber om Christo? Hoard Son ar han? Sabe be till honom: Davide.

43. Då sabe han till bem: Hwi kallar bå David honom i Andanom

SERra ? Sagande:

44. SERren sabe till min SERra: Satt dig på min hogra hand, till bes jag lagger bina flender big till en fotapall.

45. Efter nu David fallar honom SERra, huru ar han ba hand fon ?

46. Och ingen funde swara honom ett ord. Och ifrån ben bagen bristade sig ei heller någon, att fråga honom något mer.

23. Cabitel.

Då talade 3Efus till folfet, och till. fina Lårjungar,

2. Sagande: Ba Mofe ftol fitta be

Striftlarbe och Bharifeer.

- 3. Alt bet be bjuba eber hålla, bet håller och görer; men efter beras gerningar görer ide; th be fåga, och göra intet.
- 4. De binba tunga och obrägeliga borbor tillsamman, och lågga mennistomen på hårbarna; men be wilja ide sjelswe rora bem med ett finger.
- 5. Wen alla sina gerningar göra be, på bet be stola warda sebbe af mennistor: be göra sina tåntestrister breda, och fålsarna på sina klåder stora:

6. De fitta gerna framft wid borben,

och i Shnagogorna,

7. Och wilja gerna warda helfade på torgen, och heta af mennissorna, Rabbi, Rabbi.

8. Men I folen ide låta falla eber Rabbi : th en år eber Maftare, Chriflus, och I åren alle brober.

9. Och I ftoien ingen faber falla eber bå jorden: th en ar eber Faber, fom år i himmelen. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying.

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

CHAPTER XXIII.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be berne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the

synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

- 10. Och I folen ide lata talla eber Maftare. in en ar eber Raftare, Chriftus.
- 21. Den som år ppperst ibland eber, han stall wara eber tjenare.
- 19. Ty ben sig upphhier, han stall warda fornebrab; och ben sig fornebrar, han stall warda upphhib.
- 13. We eber, Striftlarbe och Pharifeer, Istrymtare, som tillstuten himmetritet for mennistorna: I gan ide ber sjelswe in, och bem som in wilja, tillstädjen I ide ingå.
- 14. We eber, Striftlarbe och Pharifeer, I ftrymtare, som uppaten enfore hus, forebarande langa boner: forbenstull stolen I få des hardare fordomeise.
- 15. We eber, Striftlårbe och Pharifeer, I strhmtare, som faren omtring watten och land, att I stolen göra en Proscht; och når han gjord år, gören I honom till hesspretes barn bubbelt mer ån I stelswe åren.

16. We eber, blinde lebare, th I fågen: Swilfen fom swar wib templet, bet ar intet; men ben som swar wib gulbet i templet, han ar safer.

17. I gaine och blinde, hwilfet år hphare, guldet, eller templet som helgar guldet?

18. Och hwilfen som swar wid altaret, bet år intet, men ben ber swar wib
offret, som beruppa år, han år safer.

- 19. I gaine och blinde, hwilfet år hphare, offret, eller altaret som helgar offret ?
- 20. Derfore, ben som swår wib ettaret, han swår wid bet sjelft, och wid alt bet berbå år.
- 21. Och ben som swar wid templet, han swar wid det sjelft, och wid honom som beruti bor.
- 22. Och ben fom swar wib himmelen, han swar wib Gubs stol, och wib honom, som beruppa sitter.

- 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.
- 11 But he that is greatest among you shall be your servant.
- 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
- 13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.
- 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
- 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
- 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that

sanctifieth the gift?

20 Whose therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whose shall swear by the temple, sweareth by it, and by him

that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23. We eber, Striftlarbe och Pharifeer, I stromtare, som goren tionbe af mpnta, dill och kummin, och läten bestå bet fom swärast år i lagen, nemligen, bomen, barmhertigheten och tron: betta Tulle man göra, och bet andra iđe låta.

24. 3 blinde lebare, fom filen mbg-

gor, och uppswäljen camelen. 25. We eber, Striftlarbe och Phari-

seer. I stromtare, som gören bridefaret och fatet rent utantill; men innantill aro all ting fulla med rof och orenligbet.

26. Du blinde Pharisee, gor forst rent bet som år innantill i bridefaret, och i fatet, att bet utwartes ar, ma

ođ rent warba.

27. Be eber, Striftlarbe och Pharifeer, 3 ffromtare, fom aren life be grafipar, fom utantill åro hwitmenade, hwilfa utwartes spnas bageliga; men innantill aro be fulla med be bobas ben, och all orenlighet.

28. Ca fpnens od 3 utwartes for menniftor rattfarbige; men inmartes aren I fulle med ftrymteri och odhgd.

- 29. We eber, Striftlarbe och Pharifeer, I ffrymtare, fom uppbyggen Bropheternas graftvar och prhden be råttfårbigas grifter,
- 30. Sagande: Sabe wi marit i mara fabers tid, wi ftulle ide haftva warit beiaftige med dem i Propheternas blod.
- 31. Gå bethgen I bå bfwer eber fjetftva, att 3 åren beras barn, fom Brobbeterna bråbo.
- 32. Ru wal, uppfpller od 3 ebra fåders mått.
- 33. I ormar, I huggormars affòba, burn folen I unbfib helfwetes forbomelfe ?
- 34. Derfore fi, jag fanber till eber Bropheter, och Wifa och Striftlårba: och somliga af dem stolen I braba, och torsfasta: och somliga af bem itolen I

23 Wee unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weight ier matters of the law, judgment mercy, and faith: these ought ve to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of

them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and

iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous.

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure

of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of bubflånga i ebra Spnagogor, och för- i them shall ye scourge in your synfolia ifran ben ena faben till ben agogues, and persecute them from anbra:

35. Bå bet ofwer eber stall fomma allt rättfärdigt blob, som är utgutit på jorben, ifrån ben råttfårbiga Abels blod, intill Zacharle Barachie fons blod, hwilfen I braben emellan templet och altaret.

36. Sannerligen fåger jag eber, att alt betta ffall fomma uppa betta

flägtet.

37. Berufalem, Berufalem, bu fom braber Propheterna, och stenar bem fom aro fande till big, huru ofta hafwer jag welat förfamla dina barn, litasom bonan forsamiar fina fudlingar under fina wingar, och Z willen ide 3

38. Si. ebert hus fall eber blifma

39. Di jag fåger eber: Efter benna tiben folen I ide fe mig, till bes I folen fåga: Baifignad ware han fom fommer i Soenrans namn.

24. Cabitel.

Då gid Mfus fin wag utaf templet; och hans Lärjungar gingo till honom, att be ftulle låta honom fe temblets byggning.

2. Då fabe BEfus till bem : Gen 3 ide alt betta ? Sannerligen, fåger jag eber: Sar fall ide latas en ften bå ben andra, som ide bliswer neberbruten.

- 3. Och nar han fatt på offoberget, gingo hans Lärjungar till honom affibes. och sabe: Såg offi, når betta stass fte ? och hwab warder for teden till bin tillfommeise, och werlbens anba?
- 4. Då swarabe IEsus och sabe till bem: Ser till, att ingen forfbrer eber:
- 5. In månge stola komma i mitt namn, och fåga: Jag år Christus: och flota förföre många.
- 6. I folen få hora briig, och rhite af driig: fer till, att 3 bilftven ide forfoffabe: in alt betta mafte fle; men bet ar ide strax anden.

city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this

generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a ben gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto

you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER XXIV.

ND Jesus went out, and depart $oldsymbol{A}$ ed from the temple: and his disciples came to kim for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man

deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ve shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

7. Det ena foltet staff refa sig upp emot bet andra, och det ena riket emot bet andra, och stola blisva pestilentier, och hunger och jordbäfning, mångastådes.

8. Då fall noben alraforft begynnas.

9. Då stola de öfwerantwarda eder uti twång, och bråpa eder: och I stolen bliswa hatade af alt folt, för mitt nanns stull.

10. Och ba ftola mange forargas, och inbordes ben ene forraba ben andra, och inbordes hata hwarannan.

11. Och mange faiste Bropheter ftola

uppfomma, och förföra många.

12. Och efter bet onbstan får biwerhanden, warder tariefen i många förfolnad.

13. Men ben fom blifwer faft uti

andan, han warber falig.

14. Och betta Evangelium om rifet, stall warda predikatt i hela weriden, till ett wittnesbord bfwer alt folf: och bå skall ånden fomma.

15. Rar I nu fan fe forbbeifens finggeife, af hwilfo fagot år genom Daniel Bropheien, fiandanbe i bet beiga rummet: ben fom lafer bet, han giftve aft beruppa:

16. De som bå i Jubiffa landet aro,

fin be bå bergen ;

17. Och ben fom år uppå tatet, han ftige ide neb, till att taga något utaf fitt hus;

18. Och ben fom ar ute på marten, gange ide tilibata efter fina flaber.

19. Wen we dem som haswande aro, och dem som di giswa, i den tiden.

20. Men beber, att eber finft fler ide om wentren, eiler om Sabbaten.

21. Th bå stall warda en stor wedermöda, så att hon haswer ide warit sådan ifrån werldens beghnnelse, och till benna tiden, ei heller warda stall.

22. Och om be bagar ide words förfädte, bå worde intet fött frälft; men för de utwatdas ftull stola de dagar warda förstädte.

23 Om nagon fåger bå till eber:

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these are the beginning of

sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall

rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on

the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be sayed: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say

det intet.

24. In falfte Christi, och falfte Bropheter stola upptomma, och stola gora ftora teden och unber: få att. om möjligt wore, stola od be utwalbe forforbe marba.

25. Si, jag haftver sagt eber bet

framfore åt.

26. Derfore, om be ba faga till eber: Si, han ar uti binen, gar ide ut: Si, han år i fammaren, tror bet ide.

27. En fasom tjungelben gar ut af ofter, och fynes alt intill mafter; få warber od menniffones Sons tillfommelfe.

28. Men ber fom åtelen år, bit forfamla fig od drnarne.

- 29. Men strag efter ben tibens mebermoba, fall folen blifwa mort, och manen fall ide gifma fitt ffen, och ftjernorna stola falla af himmelen, och himlarnas frafter stola basma.
- 30. Och bå fall finas menniftones Sone teden i himmeten ; och bå ftola alla flågter på jorden jamra fig. och stola se mennistones Son tomma himmelens sth, med stor traft och harlighet.
- 31. Och hau ffall utfånda fina Anglar, meb hog bafuna-roft, och be itola församla hans utwalda ifrån be fhra maber, ifran ben ena himmelens ånda till ben anbra.

32. Af fifonatrabet larer en lifnelse: Nar nu bes gwistar knoppas, och lofwet beginner fprida ut, få weten 3.

att sommaren år harbt når:

33. Gå od, nar 3 fen alt betta, få weter, att bet ar harbt for boren.

- 34. Sannerligen fåger jag eber: Detta flagtet fall ide forgas, forr an alt betta ffer.
- 35. Simmel och jord stola forgas; men mina ord fola ide forgas.
 - 36. Men om ben bagen, och om ben |

Si, bar ar Christus, eller ber, få tror | unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you be fore.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass is. there will the eagles be gathered

together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet. and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet ten. . der, and putteth forth leaves, ye

know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour

himmelen, utan min gaber allena.

37. Men lifa fom bet war i Noe tib, få stall od mennissones Sons tillsom-

melfe mara.

38. Th fasom be woro i be bagar for floben, be ato och brudo, togo hustrur, och gaftvos mannom, intill ben bagen då Roe gid i arfen,

39. Och wiste intet af, forr an floben fom, och tog dem allesamman bort : så ffall od mennistones Sons tillfommelfe mara.

40. Då ftola twå wara ute bå marfen, ben ene bliftver upptagen, ben

andre blifmer amariaten.

41. Dwa Nola mala ba en awarn. ben ene blifwer upptagen, ben anbre bliftver awarlaten.

42. Bafer forbenffull: in 3 weten ide, hwad stund eder HENre warder

fommanbe.

- 43. Men bet folen I weta, att wifte husbonden hwad ftund tiufwen stulle fomma, forwiffo matabe han, och lat ide uppbryta sitt hus.
- 44. Derfore marer 3 od rebo : th ben ftund I ide menen, warber menniftones Son fommande
- 45. Swillen ar nu en trogen och fnåll tienare. fom herren hafwer fatt bfroer fitt husfolt, att han ftall giftva dem mat i råttan tid?

46. Salig år ben tjenaren, som hans herre finner få gorande, når han tom-

- 47. Sannerligen fåger jag eber: San stall fåtta honom öftver alla fina ågobelar.
- 48. Men om få år, att ben onbe tjenaren fåger i fitt hjerta: Min berre fommer ide annu brabt;
- 49. Do beginner få flå fing mebtjenare; ja, ata och brida meb be brudna
- 50. Sa tommer ben tjenarens herre, ben bag han intet mantar honom, och ben ftunb han ide menar.

funden wet ingen, ide Anglarne i knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

> 37 But as the days of Noah were, so shall also the coming of the Son of man be.

> 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark.

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of

man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord

doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready. for in such an hour as ye think not

the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find

so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and

drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of.

51. Och stall sonberhugga honom, och giswa honom hans ion med strymtare: ber stall wara gråt och tanbagnislan.

25. Capitel.

Då warber himmelrifet lift tio jungfrur, som togs fina sambor, och gingo ut emot brudgummen.

2. Men fem af dem wore wisa, och fem famitsta.

3. De famitsta togo sina lampor, och togo ingen eija med sig;

4. Men de wifa togo olja i sina fåril, samt med lamborna.

5. Då nu brudgummen drojde, blefwo be alla fomniga, och fofwo.

- 6. Men om midnatis tib wardt ett anftri: Si, brudgummen fommer; går ut emot honom.
- 7. Då ftodo alla be jungfrurna upp, och rebbe fina lambor till.
- 8. Då fabe be fåwitsta till be wisa: Gismer og af eber olja, the wara sambor stodna.
- 9. Då swarabe be wisa, sägande: Ingalunda; på bet båbe og och eber ide kauf sattaß; utan går hellre till bem som sålja, och köper till eber sjelsma
- 10. Rår de gingo och stulle töba, fom brudgummen; och de som redo woro, gingo in med honom i bröllopet, och dören tillstängdes.
- 11. På bet fista kommo od be andra jungfrurna, och fabe: Herre, Herre, låt upp for og.

12. Då fwarabe han och fabe: Sannerligen, fåger jag eber: Jag tånner eber intet.

eoer inter.

13. Wafer forbenstull, th I weten hwarken bag eller stund, nar mennistones Son ar fommande.

14. Th likasom en man, ben utiånbes for, kallade sina tjenare, och sid bem sina ågobelar i hånder.

15. Dd fid enom fem bund, enom

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER XXV.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and

five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridgeroom

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five

magt, och for ftrar bort.

- 16. Då gid ben bort, som sem pund habe fått, och handlabe med bem ; och mann andra fem bunb.
- 17. Sammalebes od ben, fom tu hade fått, wann o**d andra tu**.
- 18. Men ben fom ett habe fått, gid bort, grof i jorden, och bortgombe fin herres penningar.

19. En lang tid berefter, tom be tienared herre, och holl råtemstab med bem.

- 20. Då fteg han fram, som habe fått fembund, och bar fram andra fem pund, och fabe: Herre, bu fid mig fem punb; fl, andra fem bund haftver jag tounnit meb bem.
- 21. Då fabe hans herre till honom : Ad! du gode och trogne tienare, dipper en ringa ting haftver bu warit trogen. jag flall fåtta big bfiver mydet: gad in i din herrað gládje.
- 22. Da aid od ben fram, som habe fatt tu bund, och fabe: Herre, bu fic mig tu pund; si, andra tu haswer jag bunnit bermeb.
- 23. Då fabe hans herre till honom: Ad! bu gode och trogne tjenare, bfiver en ringa ting haftver bu warit trogen, 149 fall fatta big biwer mhaet: gad · in i din herras gladje.
 - 24. Då fom od ben fram, fom habe lätt ett bund, och fabe: Herre, jag wiste, att bu aft en strang man; bu uppffår ber bu intet fåbbe, och upphamtar ber bu intet ftrobbe;
 - 25. Dd jag fruftabe mig, gid bort. och gombe bitt pund i jorden : fl, har hafwer du det dig tillhörer.

26. Då swarabe hans herre, och sabe till honom: Du onbe och late tjenare,

in, enom ett, hwarjom efter hand | talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his iourney.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had re-

ceived two, he also gained other two. 18 But he that had received one

went and digged in the earth. and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the iov of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I.have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothwife bu, att jag uppffår der jag intet ful servant, thou knowest that I

läbbe, och upphämtar ber jag intet | reap where I sowed not, and gath-Gråbbe:

27. Ga ftulle bu haftva fått werkirena mina benningar, och när jag hade fommit, hade jag ju fått mitt med winning.

28. Derfore tager af honom bunbet, od giftver honom, som tio bund hafmer.

29. In hwarjom och enom som hafwer, stall warba gifwit, och han stall hafwa nog; men den fom ide hafwer, bet som han haftver, stall od tagas ifrån honom.

30. Och ben onbttiga tjenaren kafter uti bet httersta mortret : ber stall wara

gråt och tanbagnislan.

31. Men nar mennistones Son fommer i fitt majeftat, och alle helige Anglar med honom, då fall han sitta på fin harlighets ftol.

32. Och for honom stola församlas alt folt; och han stall stilja bem, ben ena ifrån den andra, såsom en berbe

ffiljer faren ifran getterna;

33. Och furen stall ban ftalla ba fin bogra sida, och getterna bå den wänftra.

34. Då fall Ronungen fåga till bem, fom are ba hans hogra fiba: Rommer, 3 min Kabers malfignabe, och besitter bet rifet, som eber år tillrebt ifran werldens beabnnelse:

35. Th jag war hungrig, och I gåfwen mig ata; jag war torftig, och I gafwen mig brida: jag mar buemill.

och I herbergeraben mig;

36. Raten, och I flabben mig; fjut, och I befotten mig; Jag war i hat-

telfe, och I fommen till mig.

37. Då stola be råttfårbige swara honom, och fåga : SERre. nar fågo wi big hungrig, och spifabe big, eller torstig, och gaswo dig bricka?

38. Når sågo wi dig huswill, och herbergerade big ? Eller naten, och tlåb-

39. Eller når fågo wi big fjut, eller i battelse, och fommo till dia 4

er where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usurv.

28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which

hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of

teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from

the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was ahungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ve gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me : I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

- 40. Då ftall Konungen swara, och såga till bem: Sannerligen såger jag eber: Det I haswen gjort en af bessa minsta mina brober, bet haswen Zgjort mig.
- 41. Då stall han od såga till bem på wänstra siban: Går bort ifrån mig, I förbannabe, uti ewinnerlig eld, som bjesroulen och hand ånglar tillredb år.

42. Th jag war hungrig, och I gåfwen mig ide åta; Jag war törstig, och I gåswen mig ide brida;

43. Jag war huswill, och I herbergeraden mig ide; naken, och I kåbben mig ide; Jag war sjut och i håtteise,

och I befotten mig ide,

44. Då ftola od be swara honom, och såga: SEMre, når sågo wi big hungrig, eller torftig, eller huswill, eiter naten, eller sjut, eller i håttelse, och hastwe ide tjent big?

45. Då stall han swara bem, och såga: Sannerligen, såger jag eber: Hwad I ide hastven gjort en af bessa minsta, bet hastven I och ide gjort mig.

46. Och beffe ftola bå gå uti ewig pina; men be rattfarbige i ewinnerligt lif.

26. Capitel.

Och bet begaf fig, nar IEfus habe inftat alla beffa orb, fabe han till

fina Lärjungar:

- 2. I weten, att twå dagar harefter warber Bafta, och menniftones Son fall bfiverantwarbas, till att forsfå-ftas.
- 3. Då församtabe sig be diwerste Presterne, och be Striftiarbe, och be Etriftiarbe, och be Kubste i follet, uti den öswersta Prestens palats, som hette Caiphas,
- 4. Och råbslogo, huru be måtte få griba JEsum med lift, och brapa honom.
- 5. Dod fabe be: Ide i högtiben, att ett upplopp ide warber i folfet.
- 6. Då nu JEsus war i Bethanien, i ben spitelsta Simons hus.

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his an-

gels:

42 For I was ahungered, and ye gave me no meat: I was thirsty,

and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, In-asmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER XXVI.

A ND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be cru-

cified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill kim.

5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper.

7 Steg en ewinna fram till honom, och habe ett glas meb ber smorjetse, och got bet på hans huswub, ber han satt wid borbet.

8. Då hand Lärjungar bet sågo, wordo de missinte, och sade: Swad gjordes benna sörsbillning behos?

9. Denna smörjeise matte man hafwa wai dyrt fait, och giswit de fattiga.

10. Når ICfus bet förnam, sabe han till dem: Hwi gören I benna swinna illa tillfrids ? ty hon haswer gjort med mig en god gerning.

11. I haftven altid fattiga nar eber;

men attib haftven I ide mig.

12. Det hon hastver utgutit benna smörjelsen på min tesamen, bet hastver

hon gjort mig till begrafning.

13. Sannerligen, fåger jag eber, hwar fom hålft i hela werlben betta Evangelium warber predifabt, ffall od betta, fom hon gjorde, fagdt warda henne till åminnelse.

14. Då gid en af de tolf, som hette Judas Ischariot, bort till de bewersta

Brefterna,

15. Och sabe: Swad wissen I giswa mig, att jag förråder eber honom? Och be wordo diwerens med honom om trettio silsbenningar.

16. Och ifrån ben tiden fotte han tillfålle, att han måtte forråda honom.

- 17. Den på förfta Sotbrobsbagen gingo Lärjungarne till BEsum, och fabe till honom: Hwar will du, att wissole tillreda dig åta Påstalammet?
- 18. Då sabe han: Går in i ftaben till en, och fåger honom: Måftaren låter fåga big: Min tib år harbt når; når big will jag hålla Påfta med mina Lårjungar.

19. Och Larjungarne gjorde fom ICfus befallte bem, och tillrebbe Pafta-

lammet.

20. Och om aftonen fatte ban fig till

bords med de tolf.

21. Och wid be ato, sabe han: Sannerligen, säger jag eber, en af eber stall förråda mig. 7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious continent, and poured it on his head, as he sat at meat.

8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To

what purpose is this waste?

9 For this cintment might have

been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not al-

wavs.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did

it for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto

the chief priests,

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought

opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made

ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 99. Då wordo be swarligen bebrofwabe, och beginte hwar i fin stad saga till honom: SERre, ide år jag ben samme?

23. Då fwarabe han och fabe: Den fom med mig bobbabe handen i fatet,

han fall forraba mig.

24. Mennistones Son warber gåenbe, som striftoit år om honom; men we ben mennistan, af hwilten mennistones Son warber förråbb: bet wore ben mennistan båttre, att hon albrig habe söbb warit.

25. Då swarade Judas, som förråbde honom, och sabe : Måstare, ide år jag den samme ? Sade han till honom :

Du sade det.

26. Men nar be ato, tog IEsus brbbet, tadabe, och brot, och gaf Lärjungarna, och sabe: Tager, åter, betta år min lesamen.

27. Do han tog fallen, och tadabe, gaf bem, och fabe: Drider haraf alle:

28. Th betta år min blod, bes nha Lestamentsens, swilken utguten warber för många, till syndernas förlåtelse.

29 Jag fåger eber: Hårefter stall jag ide brida af benna wintrås fruft, intill ben bagen, jag warber bet bridanbe nott meb eber i min Fabers rife.

30. Och når be habe fagt läffången, gingo be ut till oljoberget.

31. Då sabe ICsus till bem : I benna natt stolen I alle förargas i mig, m bet är striswit : Jag stall slå herden, och fären af hjorden stola warda sörstingrade.

32. Men når jag år uppftånden igen, will jag gå fram for eder i Galileen.

33. Då smarade Betrus, och sabe till bonom: Om an alle strargades i dig, så sall jag bod listvål aldrig strargas.

34. Sade BEsus till honom: Sannerligen, såger jag big, att i benna natt, förr än hanen gal, stall du neka mig tre resor

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Sen of man goeth as it is written of him: but we unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, say-

ing, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount

of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35. Sabe Betrus till honom: Om jag ftuile an bo meb big, will jag ide neta big. Sammalebes fabe od alle Larjungarne.

36. Då fom ICfus med bem på ben platfen, fom tallas Gethsemane, och fabe till Lårjungarna; sitter hår, få långe jag går bit bort, och beder.

37. Och han tog Petrum till sig, och be twå Zebedei soner, och begynte bebröfwas och ångslas.

- 38. Då fabe SEfus till bem. Min fiål år bebrbfwab intill boben; blifwer har, och water med mig.
- 39. Och han gid litet ifrån bem, föll neb på fitt ansigte, bab och sabe: Win Faber, år det möjligt, så gånge benne talten ifrån mig; bod ide som jag will, utan som bu.
- 40. Och han tom till Larjungarna, och fann bem fofwande, och fabe till Petrum : Så formåbben I ide wafa en ftund meb mig?

41. Wafer, och beber, att I fallen ide uti fresteise; anden år willig, men tottet år swagt.

42. Åter gid han bort anbra gången, och bab, fåganbe: Min Faber, om bet år ide mbjligt, att benne kallen går ifrån mig, meb minbre jag brider honom, få ste bin wilje.

43. Gå fom han, och fann bem åter foftwanbe, th beras bgon woro tunga.

44. Och han låt bå bliftva dem, och gid åter bort, och bad tredje gången, fågande famma ord.

45. Då fom han till fina Lårjungar, och fabe till dem: Ja, sofwer nu, och hwiler eber: fl, flunden år fommen, och mennissones Son stall antwardas i syndares hånder.

46. Står upp, och låter of gå! Si, ben år hår, fom mig forraber.

47. Och wib han an talabe, fl, ba om Judas, en af be tolf, och med ho-

should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

35 Peter said unto him, Though I

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very

heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is

weak.
42 He went away again the sec ond time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink

it, thy will be done.

43 And he came and found them

asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and

ftafrar, utfande af be ofwerfta Brefterna, och af de Albsta i folfet.

48. Men den som forrabbe honom, habe gifwit bem ett teden, fagande: hwillen jag tyffer, ben aret; tager bonom.

49. Då steg han hastigt fram till ICsum, och sabe: Hel Rabbi; och toute honom.

50 Då fade SEfus till honom : Min wan, hwar efter fommer bu ? Da fte-90 de fram, och buro hånder då IElum, och grepo honom.

51. Och ft, en af dem, som woro med IGlu, rådte ut handen, drog ut fitt mard och flog ben öfwersta Breftens tienare, och afhögg hans öra.

52. Då sade AEsus till honom: Stid bitt sward i fitt rum, th alle be som taga till smårb, de stola forgås med lwarb.

53. Eller menar bu, jag funbe ide bedja min gaber, att han flictabe till mig mer an tolf Legioner Anglar ?

54. Suru bleftve bå Striften fulllomnab, att få fe fall ?

55. I samma ftund sabe Refus till Karan: Lika fom till en röftvare åren I utgångne, med swård och stafrar, till att taga fatt på mig: hwar bag hafwer jag futit nar eber, i templet laranbe, och I hafmen ide gripit mig.

56. Men betta år alt ffebt, ba bet Bropheternas strifter stulle fulltomnas. Då bfwergaftvo alle Larjungarne honom. och flybbe.

57. Men de fom habe gripit IEfum, ledde honom till den diwersta Presten faiphas, ber be Striftlärbe och be Mibfte forfamlabe moro.

58. Men Betrus folibe honom langt efter, intill ben ofwersta Prestens palate, och gid in, och fatte fig när tjenarena, på bet han ftulle fe andan.

59. Men be bfwerste Presterne, och be Albfte, och bela Råbet, fotte faiftt witnesbord emot 3Cfum, att be matte brába honom. SWED

nom en flor flora, med sward och med with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and

kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sworth shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must

be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be Then all the disciples fulfilled.

forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and set with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought; false witness against Jesus, to put him to death:

60. Do funno intet; och andod manga faiffa wittnen fommo fram, funno de litral intet. Bå det fista fommo tu falifa wittnen.

61. Och fade: Denne hafmer fagt: Igg fan bruta ned Guds tembel, och

bnaga bet ubb i tre bagar.

62. Och ben bfwerfte Breften ftob ubb, och fabe till bonom: Swarar bu intet till bet, som besse wittne mot più ŝ

63. Men ICfus teg. Och ben ofwerste Presten swarabe, och fabe till honom : Jag besmår big wid lefmanbe Gud, att du fåger of, om du aft Chri-

flus, Gubs Son.

64. Sade Befus till bonom: Du fade Dod fåger jag eber: Sar efter bet. ftolen 3 få fe menniftones Son fitta på fraftens bogra hand, och tomma i himmelens ftp.

65. Då ref ben ofwerfte Breften fina flader fonder, och fade: San haftver forhådat Gud, hwad gord of nu mer mittne behof? Si, nu borben 3 hans hadelle:

66. Smad fines eber ? Då smarade be, och fabe: San ar faler till boben.

67. Då spottabe be i hans anfigte, och flogo bonom med nåfwarna; fomlige findpuftabe honom,

68. Do fabe: Sbå of. Christe, hwil-

fen ar den fom big flog ?

69. Men Betrus fatt ntanfore i palatset; och der fom till honom en tjenfteawinna, och fabe: Du mar od meb Befu af Galileen.

70. Men ban nefabe for alla, och fabe: Rag met ide hwab bu fager.

- 71. Och nar han gid ut genom boren, fåg honom en annan (tjenstegwinna), och fade till bem, fom der woro: Denne war od meb ICfu Razareno.
- 72. Ater nelade ban, och fwor : 3ag fanner ide mannen.
- .73. Do litet efter, stego de fram, som

66 But found none: yes, though many false witnesses came, vet found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these

witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee bythe living God, that thou tell us whether theu be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right kand of power, and coming in the

clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of

death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee? 69 T Now Peter sat without in

the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before them all. saying. I know not what thou say-

71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath. I do not know the man.

73 And after a while came unto ber ftodo, od fabe till Betrum: Bif- him they that stood by, and said tungomål rojer dig.

74. Då beghnte han forbanna fig, och swärja, att han tanbe ide mannen.

Och strag gol hanen.

75. Då fom Petrus ihog JEsu ord, som han habe sagt honom: Körr ån banen gal, fall bu neta mig tre refor: och gid ut, och gret bitterligen

27. Capitel.

Men om morgonen hollo alle ofwerste Bresterne och de Albste i follet, råb emot **Refium.** att be måtte drába honom.

2. Och lebbe honom bunben, och offrerantwarbaden Landshofdingen Bon-

tio Bilato.

- 3. Rar Judas, fom honom forrabbe, fäg, att han war bomb, angrade bet honom, och bar igen be trettio filspenningar till be ofwersta Presterna, och till de Albsta,
- 4. Och sabe: Zag haftver illa gjort, att jag hafmer forradt mentoft blob. Då sade de: Hwab tommer det of wid? Der ma du fe big om.

5. Och han kastade silfpenningarna i templet, och gid fin mag, och gid bort,

och hangbe fig fjelf.

6. Men be ofwerfte Brefterne togo Mhenningarna, och fabe: Man må ide tafta bem i offerfiftan : th bet ar biobemarbe.

7. Och når de hade hållit råb, töbte de bermed en krufomakares åker, till

fråmmandes begrafning:

8. Af hwittet den platsen heter blode-

blats, in till benna bag.

- 9. Da wardt fullkomnabt bet, som lagdt war genom Zeremias Propheten, som sabe: Och be hastva tagit trettio flispenningar, der den falde med betalad wardt, hwilfen be topte af Ifraels barn.
- 10. Och be haftva bem giftvit for en frutomatares åter, fom SERren mig befallt habe.

ferigen ar bu od en af bem; th bitt | to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

> 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

> 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER XXVII.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself. and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us?

see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said. It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's

field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called. The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed

mę.

11. Och Nefus ftob för Landshöfdingen; och Landshöfdingen frågade honom, och fate: Aft bu Judarnas Ronung? Då fabe 3Efus till honom: Du fager bet.

12. Och nar han anflagabes af be dswersta Presterna, och af de Albsta,

smarade han intet.

13. Då fabe Platus till honom: Horer bu ide, huru mydet be betyga mot big ?

14. Och han swarabe honom ide till ett orb, så att Landshöfbingen förun-

brabe fig ftorligen.

15. Men om högtibsbagen plagabe Lanbshöfdingen giftva follet en fånge ibs, hwilfen fom be begarbe.

16. Och hade han bå den tiden en bernftab fånge, som hette Barabbas.

17. Och nar be woro forsamlabe, fabe Bilatus till bem : Swilken wiljen 3, att jag fall giftva eber 188? Barabbam, eller 3Cfum, fom fallas Christus?

18. In han wifte, att be habe dfwerantwarbat honom for afunds stull.

19. Och når han fatt på domstolen, fånde hans hustru till honom, och låt fåga honom: Befatta big intet meb benna rattfarbiga mannen; jag hafwer mydet libit i bag i fomnen for hans stull.

20. Men be ofwerfte Brefterne, och be Albste, gastoo follet in, att be stulle begåra Barabbam, och förgöra ICfum.

21. Då swarabe Landshösdingen, och sabe till bem: Swilken af beffa twå miljen 3, att jag ftall giftva eber 188? De fabe: Barabbam.

22. Då fabe Bilatus till bem : Smab stall jag bå göra af IEsu, som tallas Christus? Sade be till honom alle:

Låt forefåsta honom.

23. Då fabe Landshöfbingen : Smab haftver han bod illa gjort? Då striade be annu mer, och fabe: Lat forefafta bonom.

24. Men nar Bilatus fag, att han funde intet faffa, utan forlet blef ju mer, tog han watten, och imabbe fina

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he

answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the gover-

nor marvelled greatly...

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable

prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy

they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and de-

stroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto

you? They said Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him

be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he banber för folfet, och fabe: Offylbig år jag i benna råttfärbiga mannens blob: I mågen se eber berom.

25. Då swarade alt follet och sabe: Hans blod tomme biwer of, och biwer mara barn.

26. Då gaf han bem Barabbam löß; men ICSUM låt han hubstånga, och öftverantwarbabe honom, att han stulle toröfåstaß.

27. Då togo Landshöfdingens frigstneftar ICfum till fig, in på Rådhufet, och förfamlade hela flaran till honom,

28. Och afflåbbe honom, och tlåbbe

på honom en purpurmantel,

- 29. Och wredo samman en törnetrona, och satte på hand hulmud, och sings homom en rö i sin högra hand, och böjde sind sör honom, och begabbabe honom, och sabe: Hel Indarnas Konung.
- 30. Och be spottabe på honom, och togo ror, och slogo bermed hans hufwud.
- 31. Och når de habe begabbat honom, tiådbe de mantelen, af honom, och tiådbe på honom hand tiåder, och lebbe honom bort till att foröfistan.
- 32. Och når de gingo ut, funno de en man af Cyrene, fom hette Simon: honom twingade de till, att han stulle båra hand fors.

33. Och bå be fommo till bet rummet, som tallad Golgatha, bet år, till huf-

wudstalleplatsen,

34. Gåfwo de honom åttika drida, blaudad med galla: och når han fmakade det, wille han ide dridat.

35. Men sedan de hade torefast honom, bytte de hans slåder, och sastade lott derom, på det sullbordas stulle, det som sagdt war genom Propheten: De hastva bytt mina slåder emellan sig, och da min slådnad baswa de sastat lott.

36. Och be futo ber, och togo wara

bå honom.

37. Och de satte hans sat, striftven bitver hans huftmud: Denne år ICsus, Judarnas Ronung.

took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and

on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the

whole band of soldiers.

28 And they stripped him, and

put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on

the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear

his cross.

33 ¶ And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, easting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watch-

ed him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38. Och bå worde find roffmare tors-faste med honom, ben ene på ben hogra

fiban, och ben andre på ben wanstra.

39. Men be som gingo ber fram,

habbe honom, och rifte fina huftvuben, 40. Och fabe: Du, som briter neb Gubs tempel, och brigger bet i tre dagar upp, hjelp dig flelf; aft bu Gubs Son, så flig neb af torset.

41. Sammaledes od be bfwerfte Brefterne, med be Striftlarba och be Albsta,

begabbabe honom, och fade:

42. Andra haftver han hulpit, sig sjelf kan han ide hjelpa. Er han Israels Konung, så stige nu ned af korset, och wi wisse tro honom.

43. San haftver troft på Gub; han fraife nu honom, om han ar nagot om bonom; th han haftver fagt: Jag ar

Gube Son.

44. Det samme kastabe od rosparena honom fore, som meb honom korosaste tporo.

- 45. Och ifran siette timan wardt ett morter ofwer hela landet, intill nionde timan.
- 46. Och wib ben nionbe timan, ropabe SEjus meb hig rift, och fabe: Eli, Eli, Lama Sabachthani ? Det ar: Min Gud, min Gud, hwi hafwer bu bftvergiftvit mig ?

47. Men nagre, som ber stobo, nar be bet horbe, sabe be: Han akallar Elias.

48. Och stray topp en af bem, och tog en swamp, och shilbe honom med åttisa, och satte ben på ett rå, och gas

honom brida.

49. Wen be andre fade: Hall, låt fe, om Etias tommer, och hjetber honom.

- 50. Liter ropabe JEfus meb hog roft, och gaf upp anban.
- . 51. Och fl. förlåten i templet remnabe i tu firiten, tfrån oftvan och neb igenom; och jorden flatf, och hållchergen remnade;

52. Och grafwarna depnates; och många be heligas letamen, fom fostit

have, frodo upp,

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and

elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him new, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same

in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast theu forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This

man calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to

save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, beheld, the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened, and many bodies of the saints which slept arose, 63. Och gingo ut af fina graftvar, efter hans uppftanbeife, och fommo i ben heliga ftaden, och uppenbarabes

fðr många.

54. Men höswitsmannen, och be som med honom woro, och wattade på 3C-sum, når de sägo sorbbäsningen, och be ting som stedde, råddes de swärligen, och sade: Wisserligen war denne Gudd Gon.

55. Och ber woro många awinnor, ftåndande långt ifrån, och fågo uppå, be som hade följt IEsum af Gatileen,

och tjent honom;

56. Ibland hivista war Maria Magbatena, och Ukaria Jacobi och Jose mober, och Zebebei foners mober.

57. Men om aftonen fom en rif man af Arimathia, benåmnd Joseph, hwitfen od war IEsu Lårjunge.

58. San gid till Pilatum, och begårbe IEsu lesamen. Då bob Pilatus, att han Kutle warba honom giswen.

59. Och nar Joseph habe tagit lekamen, swepte han honom i ett rent tin-

tlåde,

- 60. Och labe honom i fin nha graf, som han uthuggit habe uti ett hålleberg; och wätte en ftor sten for dören åt graswen, och gid sina fårde.
- 61. Då tvoro ber Maria Magbalena, och ben anbra Maria, fittanbe mot graftven.
- 62. Dagen efter tillrebelfebagen, tommo tillsamman be bfwerfte Brefterne och be Bharifeer, infor Bilatus,
- 63. Och sabe: Herre, og kommer ibåg, att den förföraren sabe, når han ån lesde: Ester tre dagar will jag stå ubb.
- 64. Bjub förbenstull, att man förwarar grasven, in till trebje bagen, att hans Lärjungar ide somma, och sigla honom bort, och fåga folset: San är uppständen ifrå de döda; och bisver få den sista wärre än den sörka.

65. Da fabe Bilgine till bem : Der

.53 And same out of the greves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering un-

to him :

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also him self was Jeaus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new temb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting

over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisess came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will

rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have

hafwen I watt; går och förwarer, i

fom I funnen.

66. Då gingo be bort, och forwarabe graftven meb mattare, och befeglabe ftenen.

28. Capitel.

Om Sabbats aftonen, i gryningen på första Sabbaten, fom Maria Magdalena, och ben andra Maria, till att bese grafwen.

2. Och fl, bet wardt en ftor jordbafning: to SEMrans Angel fteg ned af himmelen, och gid fram, och wälte stenen ifrån boren, och satte fig på honom.

3. Och han war pafeenbes fom en ljungelb, och hans flåber hwita som en índ.

4. Och wättarena bleftvo försträckte af råddhäga, och wordo som be bade marit bobe.

5. Men Angelen froarabe, och fabe till gwinnorna: Rabens ide, in jag wet, att 3 fbten 3Cfum, fom mar forefåst.

6. San ar ide bar: ban ar ubbftanben, fom han fagt habe. Rommer, och fer rummet, ber SENren war lagb

uti ;

7. Dd går fnart, och fåger hans Lårjungar, att han år uppstånden ifrån be boba; och fi, han stall gå fram för eber uti Galileen : ber folen 3 fe ho-Si, jag haftver fagt eber bet.

8. Och be gingo snarligen ifrån grafwen, med råbbhåga, och ftor glåbje. lopande till att tungbrat bans går-

iungar.

9. Och wib be gingo, till att fungorat hans Lärjungar, si, bå mötte IEsus bem, och fabe : Sel eber! Då gingo be fram, och togo bå hans fötter, och tillbåbo honom.

10. Då fade IEfus till bem : Råbens ide ; går, och fungörer bet mina bröber, att be gå till Galileen, ber fola be få se mia.

11. Rår be gingo bort, si, någre af mattarena fommo i staben, och fun- behold, some of the watch came

a watch : go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER XXVIII.

TN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepuichre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as

snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, . as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his dis-

ciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going,

gjorbe be diversta Bresterna alt bet | into the city, and shewed unto the som stedt war.

- 12. Och be forfamlabe fig med be Albsta, och rådgjorde, och gåsmo trigsfneftarna en stor summa benningar,
- 13. Och fabe : Sager, Sans Larjungar fommo om natten, och stulo honom bort, meban wi fofwo.
- 14. Och om bet fommer for Landshofbingen, wilje wi stilla honom, och begå bet få, att I folen mara utan fara.
- 15. Och be togo penningarna, och giorde som be woro larbe. Och betta talet ar bernftabt ibland Judarna, intill benna dag.

16. Men be ellofma Larjungarne gingo till Galileen, upp på ett berg, fom 3@fus habe bem forelagt.

17. Och når be sågo honom, tillbåbo be honom ; men fomlige twiflabe.

18. Och Jesus gid fram och talade med dem, och fabe: Wig år giftven all magt i himmelen, och på jorden.

19. Bar forbenftull ut, och larer allt folt, och boper dem, i Ramn Faders, och Sons, och ben Seliga Unbas;

20. Och larer bem hålla allt, bet jag haftper eber befallt. Och fi, jag år når eber alla bagar, in till werlbens ånba.

chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him.

and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had ap-

pointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 ¶ And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

St. Marci

Cbangelium.

1. Cabitel.

Detta år begynnelfen af 3Efu Chrifti, Bubs Sons, Evangelio.

3. Gafom ffrifwit ar i Brobbeterna: Si, jag fånber min Angel framfor bitt anflate, bwillen bereba fall bin mag for big.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MARK.

. CHAPTER I.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3. En ropandes roft ar i oinen : Bereber DERrans wag, gorer hans fligar råtta!

4. Johannes war i ofnen, bobte, och breditade battringens dobelfe, till fon-

bernas forlatelfe.

5. Och till honom gingo ut hela Jubista landet, och be utaf Jerusalem, och låto fig alle boba af honom, i Jordans flod, och befände fina synder.

6. Och Johannes war fladb meb cametahår, och med en tåbergiording om fing lander, och at grachoppor och milbhonung.

7. Och predifade, och fade: En fommer efter mig, fom ftarfare år an jag, hmiltene flotmanger jag ide marbig ar att neberfalla och uppibfa.

8. Jag bober eber meb watten; men han fall boba eber meb ben Beliga Anda.

9. Och bet begaf sig i be bagar, att IChus tom utaf Galileen ifrån Razaret, och låt sig bopa af Johanne. i Jorban.

· 10. Och ftrax steg han upb utur wattnet, och fåg himlarna bbbnas, och Undan, fåfom en bufma, neberfomma ofmer honom.

11. Och en roft tom af himmelen: Du aft min tare Son, i bwitten mig mål behagar.

12. Och Anden bref honom strag uti dfnen,

13. Och han mar i ofnen i fpratio bagar, och frestabes af Satan; och mar med willdjuren; och Anglarne tiente honom.

14. Men feban Johannes marbt fangen, fom ICfus uti Galileen, och breditabe Evangelium om Bubs rite,

15. Gagenbe : Tiben ar fullfomneb, och Buds rife ar for handen: battrer eber, och tror Evangelio.

.16. Rår kan gid utmeb bet Galile-

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did haptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of

sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all haptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did

est locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you

with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavons opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Sor, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan: and was with the wild beasts: and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the king-

dom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea esta haswet, såg han Simon, och Mis- of Galilee, he saw Simon and Anbream hand brober, tafta fina nat i drew his brother casting a net into

hafmet; in be word fiffare.

17. Och JEsus sabe till bem : Foljer mig, och jag will gora eber till mennifofifare.

18. Strax gäftvo de fina nåt bftver,

och folide honom.

19. Och bå han gid båban litet fram battre, fag ban Jacobum Bebebei fon, och Johannem hans brober, att be i båten byggbe fina nåt.

20 Och firar fastade han dem. bfivergafwo be fin faber, Bebebeum, uti baten meg legobrangarna, och följbe honom.

21. Och be gingo till Capernaum: och ftrag, om Sabbaterna, gid ban in

i Spnagogan, och lårde.

22. Och be forunbrade fig Kortigen bå hans farbom : forth, han larbe målbeligen, och ide fåfom be Striftlårbe.

23. Den i beras Shnagoga war en menniffa, befatt meb ben orena andan;

och han robabe.

24. Och fabe: Act! hwab haftve wi med big bestålla, Mefu Razarene? Aft bu fommen till att forberfwa of ? Jag wet bo bu aft, nemtigen, ben Bubs Selige.

25. Och MEfus napfte honom, faganbe: Tig, och gad utaf menniffan.

- 26. Då ref ben orene anden honom, och robade högt, och for utaf honom.
- 27. De alle forundrade fig fwarligen, så att be sporbe hwar annan till, och fabe: Hwab är betta? Bwab nh årbom är betta? Th han bjuber be orena andar med watbighet, och be lhda honom.
- 28. Och hans rifte gid ftrag alt omfring i Gatilee granfor.
- 29. Och be gingo ftrag utur Shnagogan, och fommo uti Simons och Anbret hus med Jacobo och Johanne.

the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them. Come ve after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not

as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean

spirit; and he eried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out

of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the

region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30. Och Simons swära läg sjut i stälsma; och strag sabe be honom om henne.

31. Då gid han till, och reste henne upp och tog henne wid handen; och i det samma bswergaf stälswossulan henne, och hon gid sedan och tjente dem.

32. Om aftonen, bå solen nebergången war, habe be till honom allahanda sjuta, och bem som gwaldes af bjestar.

33. Och hela staden mar församlad för boren.

34. Och han gjorbe många helbregba, fom franse woro af allahanda fjustom, och bref ut många bjeslar; och tillstadbe ide bjeslarna tala: th be tånde honom.

35. Och om morgonen ganfta bittiba för bag, stob han upp, och gid ut. Och SEsus gid bort uti ett obe rum, och der bab han.

36. Och Simon tom efterfarande, och be med honom woro.

37. Och bå be funno honom, fabe be till honom: Alle fota big.

38. Sabe han bem : Låt og gå uti nåfta ftåberna, att jag od ber prebifar ; th förbenstull år jag fommen.

39. Och han prebifabe i beras Shnagogor, biwer hela Balileen, och uibref blefiar.

40. Och till honom kom en spitelst man, och bab honom, son bab honom; son tabe till honom: Will bu, få kan bu göra mig ren.

41. Då wartunnabe sig ICsus biwer honom, och uträcke fin hand, och tog ubpå honom, och sabe: Zag will, war ren.

42. Och nar han bet fagt habe, gid strag spitelstan af honom, och han warbt ren.

43. Och Befus hotabe honom, och fanben ftrag ifrån fig,

44. Och fabe honom: Se till, att bu fåger ingom beita; utan gad bort, och wifa big Preftenom; och offra, for bin

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and

she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

'33 And all the city was gathered together at the door.
34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the

him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

devils to speak, because they knew

36 And Simon and they that were

with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns; that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, show thyself to the priest,

mittnesbord ofmer bem.

45. Men bå han utgången war, beannte han forfunna modet, och berntta det fom febt war: få att han ide nu mer kunde uppenbarligen gå in uti ftaben, utan blef ute i obe rum; och be fommo till honom af alla andar.

2. Capitel.

Och efter några bagar, gid han åter in i Capernaum: och bet spordes, att han war i huset.

- 2. Do strag forfamlabes ber månge, få att de ide rum hade, ide heller utanfor doren; och han habe tal for dem.
- 3. Och de hade fram för honom en borttagen, ben ber framburen war af
- 4. Och bå be ide tunbe fomma till honom for folfets stull, refmo de taket bå huset ber han war, och gjorde ett bål på taket, och med tåg flåppte neder längen, der ben borttagne uti läg.
- 5. Rår ICfus fäg beras tro, sabe 'han till den borttagna: Min son, dina synder ware dig forlatna.

6. Så word der någre utaf de Striftlarda sittande, som täntte i sina hjer-

- 7. Swi talar benne fådan håbelse? Do fan forlata synder utan allena @up §
- 8. Och ftrag 3Efus fornam bet i fin Anda, att de sådant tånste wid fig sielfwa, fabe han till bem : Swi tanlen I fåbant i ebra hjertan ?
- 9. Swillet ar lattare faga till ben borttagna: Dina synder ware big forlätna; eller fåga: Statt upp, och tag bin fáng, och gad?

10. Men på bet 3 folen weta, att

rening, bet Wofe bubit haftver, till ett | and offer for thy cleansing those things which Moses commanded. for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER II.

A ND again he entered into Ca. 🔼 pernaum after some days; and it was noised that he was in the

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which

was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Whether is it easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 But that ye may know that the mennissones Son hafiver magt på jor- Son of man hath power on earth to ben forlide spader, sabe han till ben storgive sins, (be skiff to the siek borttagna.

11. Dig fåger jag : Statt ubb, tag bin fång, och gad i ditt hus.

- 12. Och ftrag ftob han upp, tog fin fång och gid ut i allas beras åfnn; få att alle unbrabe ftorligen, och prifabe Bud, sågande: Sådant såge wi aldrig.
- 13. Och han gid åter ut till haftvet; och alt folfet fom till bonom, och ban lårbe bem
- 14. Och bå 3Efus gid ber fram, fåg han Levi, Alphei fon, fittande wib tullen, och fabe till honom: Solj mig! Och han ftob upp, och folide bonom.
- 15. Och bet begaf sig, då han satt till bords i hans hus, suto od bestifes mange Bublicaner och fynbare till borde med SEju och hans garjungar : th be woro mange, fom habe folit honom.
- 16. Och bå de Sfriftlårbe och Kharifeer fågo, att ban åt med be Bublicaner och syndare, fabe be till hans Larjungar: Swi åter och brider ban meb Bublicaner och spndare?
- 17. Rar SEfus bet borbe, fabe ban till bem : De ber helbregba aro, behofma ide lafare, utan de som frante aro. Jag år ide fommen till att fælla be råttfårdiga, utan syndare till båttring.
- 18. Och Johannie Larjungar, och be Pharifeers fastade modet; och de kommo och fade till honom: Swi fafta Johannis Larinnaar och be Bharifeers. och bine Larjungar fafta intet?
- 19. Sabe JEsus till bem : Brollopsfolfet, tunna be fafta, få lange Brubgummen år med bem ? Så lange be pafwa Brudgummen når flg, funna be ide fasta.
- 20. Men be bagar fola fomma, att Brudgummen stall marba ifrån bem the bridgeroom shall be taken away

of the palsy.)

11 I say unto thee, Ar, se, and take up thy bed, and go thy way into

thine house. 12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth

before them all; insomuch that they were all amazed, and giorifled God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

- 14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
- 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans

and sinners?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when

gar.

21. Och ingen fommar en flut af nytt nabe, på gammalt flåbe; forth han riftver bod ber nna findet ifrån bet gamia, och häiet warber märre.

- 22. Och ingen låter nytt win utl gamla Kastor; annars står bet nha winet flafforna fonder, och minet fpilles ut, och flassorna förderswas: uton nhtt win stall man låta i nya flastor.
- 23. Och bet begaf fig. att ban på Sabbaten gid genom fab; och hans Larjungar begnute, wid be gingo, taga af area.
- 24. Och be Bharifeer fabe till honom: Si, hwi gorg de om Sabbaten, bet fom ide lofligt år?
- 25. Da fabe han till bem : Safwen I albrig lafit hwab David giorbe, ba bonom omtrangbe, och mar bungrig. han och de ber med honom wora?
- 26. Suru han gid in i Gubs hus, under den ofmerfta Breften Abiathar, 👊 åt Kådobråden, hwilfa ingom woro lofliga ata, mtan Brefterna, och gaf bestifes bem, fom med honom moro ?
- 27. Och han fabe till dem : Sabbaten år gjord för mennistans stull, och ide mennistan for Sabbatens stull.
- 28. Så år nu menniftones Son en DERre. bestites od bimer Sabbaten.

3. Cabitel.

Och han gid åter in uti Synagogan; och ber war en man, fom habe en bortwifinad hand.

- 2. Och be waftabe på hosom, om ban flulle bota honom om Gabbaten; bå bet att be ftulle få gntlaga honom. 3. Då fabe ben till mannen, fom ben wigna handen habe: Gad hit fram.
 - 4. Da sabe till bem Swiffetberg ar 4 And he saith unto them, Is it

isgen, och bå ffold be fæfid i be ba- | from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did. when he had need, and was ahungered, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER III.

↑ ND he entered again into the Δ synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal-him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand. Stand forth.

loffigt, gora wal om Sabbaten, eller | gora illa? Hjelpa lifwet, eller brapa? Då tego be.

5. Då fåg han ubbå bem meb wrebe. och forbutade fig biwer beras hjertas blindhet, och fabe till mannen: Rad ut din fand! Och han radte henne ut, och handen wardt honom fårdig igen, fåsom ben andra.

6. Men be Pharifeer gingo ut, och hollo strar råd med de Herodianer emot honom, huru de funde forgora honom.

7. Men 3Cfus med fina Larjungar, gid affibes bort till hafwet : och honom folide ett ftort tal foll utaf Galileen,

och utaf Judeen,

8. Och utaf Zerufalem, och utaf Ibumeen, och utaf hinfiban Jordan, och de der bodde wid Thrus och Sidon, en ganfta ftor hop folt, som tommo till honom, nar be horde af bane gerningar.

9. Och fabe han till fina Larjungar, att de ftulle fin honom en bat for folfets stull, att de icfe stulle tranga

honom.

10: Forth han gjorbe manga helbregba, få att be ofwerfollo honom, och wille taga på honom, få månge fom nagon blaga habe.

11. Och de orene andar, når de fågo honom, follo de neder for honom, och ropade, sågande: Du åft Guds Son!

- 12. Och han hotade dem härdeligen, - att de ide ftulle uppenbara honom.
 - 13. Och han steg upp på ett berg, och kallade till fig, hwilfa han wille; och be fommo till honom.
 - 14. Och då stickade han tolf, att be Kulle wara med honom, och att han ftulle utfanda dem till att predifa,
 - 15. Och att de ffulle hafma magt, till att bota fjufbomar, och utbriftva djeffar.
 - 16. Och gaf Simon det namnet Petrus,
 - 17. Och Jacobus Zebebei son, Johannes Jacobs broder, od namnde and John the brother of James:

lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or

to kill? But they held their peace. 5 And when he had looked round about on them with anger, being

grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth. and straightway took counsel with the Herodians against him, how

they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did,

came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as

had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

- 12 And he straitly charged them that they should not make him known.
- 13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.
- 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
- 15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
 - 16 And Simon he surnamed Peter;
- 17 And James the son of Zebedee.

dåns barn.

18. Och Andreas, och Philippus, och Bartholomeus, och Mattheus, och Thomas, och Zacobus Alphei son, och Thabdeus, och Simon Cananeus,

19. Da Bubas Ischariot, ben honom od forrade. Och be fommo i huset:

20. Och folfet förfamlade fig åter, få att be ide tib habe till att ata.

21. Och når be betta hörbe, som honom afomne woro, gingo be ut, och wille taga fatt på honom, och fabe: han tommer ifrån fig.

22 Men be Striftlarbe, som af Jerusalem nebertomne woro, sabe: San haswer Beelzebub, och med den dswersta dieftvulen briftver han dieflar ut.

23. Då fallade han bem till fig, och sabe till dem i Liknelser: Huru kan en Satan ben anbra utbrifma?

24. Och om et rife föndradt warber emot fig sjelft, då kan det riket ide stå.

25. Och der ett hus är fondrabt emot fig fjelft, bet huset kan ide bliftva ftanbanbe.

26. Satter nu Satan fig upp emot fig sjelf, och år sonbrad, bå kan han ide blisva bestånbande, utan det är bå ute med bonom.

27. Ingen tan infalla uti en starts hu8, och taga hans husthg bort, utan han forft binder den starta, och få stinnar han hans hus.

28. Sannerligen, fåger jag eber: Alla fonber marba menniftors barn ibilatna, od forsmåbelse bermed be forfmaba;

29. Men ben ber forfmaber ben Seliga Anda, han haftver ingen förläwife i ewig tid, utan bliswer faker till ctvia forbomelfe.

30. In be sabe: San haftver ben orena anban.

31. Och bå kommo hans brober, och hand-moder, och stodo ute, och sände några till honom, som honom utfalla Aulie

dem Boanerges, det ar fagdt, Tor- | and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

39. Och folfet fatt nar honom, och be fabe till honom: Si, bin mober, och bine braber aro ber ute, och fota efter big.

33. Han swarabe bem, och sabe: Ho dr min mober, och mine brober?

34. Och bå han omfring fett habe på Lårjungarna, fom ber fring om honom futo, sabe han: Si, min mober, och ming brober!

35. Th ben fom gor Gubs wilfa, han ar min brober, och min spiter, och min

moder.

4. Capitel.

Och han begynte åter låra wib hafwet, och till honom församlades mydet folt, få att han måste stiga uti ett stepp, och satt ber på hasvet; och alt folset blef på landet wid hasvet.

- 2. Och han lårbe bem mhdet genom ittneiser, och sabe till bem uti sin prebisan:
- 3. Horer till: Si, en fabesman gid ut till att få.
- 4. Och hande sig wid han fåbbe, foll fomt wid wagen, och foglarne under himmelen kommo, och åto bet upp.
- 5. Wen somt fou på stendren, ber ide myden jord war, och bet gid strag upp; ty ber war ide bjup jord;
- 6. Men på folen gid upp, forwignabe bet; och efter bet war ide mål rotabt, förtortabes bet.

7. Och somt foll i torne, och tornen warte upp, och forquafbe bet, och bet

bar ingen frutt.

- 8. Och somt foll i god ford, och bet bar frutt, som uppgid, och wägte: ett bar trettiosalt, och ett segtiosalt, och ett hundradesalt.
- 9. Och han fabe till bem: Den ber bron haftver till att hora, han hore.

10. Da han nu allena war, sporbe be, som med honom woro, med be tolf, honom till om benna lisnelsen.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER IV.

A ND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had

no root, it withered away.

7 And some fell among thorns, and
the thorns grew up, and choked it.

and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

- 11 Och han fabe till bem : Eber ar giswit att weta Guds rifes hemlighet; men dem der utan till åro, ster all ting genom liknelser.
- 12. Bå bet be stola med seenbe ogon fe, och dock liftwal ide fornimmat, och med horande bron hora, och dock ide forståt: på det de fig ide ene fola omwända, och synderna dem förlätna
- 13. Och han sabe till dem : Körstån I ide denna liknelsen? Huru wiljen I bå förstå alla lifnelser?

14. Sabesmannen far orbet.

- 15. Men bessa åro be som wid magen åro, der ordet fådt warder, och de hafwa det bort, ftrag fommer Satan, och tager bort orbet. som såbt war i beras hjertan.
- 16. Altså åro oct be, som bå stenbren lädde åro, då de hafwa hört ordet, anamma de det strax med frojd;
- 17. Och be hafma inga rotter i sig, utan ftå till en tib: bå någon bebrofwelse kommer uppa, eller forfoljelse for ordets fluil, ftrax forargas de.
- 18. Och deffe aro de som i torne sådde aro, de der hora ordet;
- 19. Och benna werlbens omforger, och be bedräglige rikebomar, och unten annan begarelfe, ga berin, och forgwaswa ordet och det warder ofruktfamt.
- 20. Do beffe aro be som uti gob jord labbe aro, be ber orbet hora, och anammat, och båra frutt, somt trettiofalt, och somt sextiofalt, och somt hunbradefalt.
- 21. Och han fabe till bem : Ide warder ett ijus upptanbt forbenftull, att man stall fåtta bet under en steppa, effer unber borbet ? Gier bet ide forbenftull, att bet ftall uppfattas pa ljusastatan ?
 - 22. In inter ar forboldt, som ide 22 For there is nothing hid, which

- 11 And he said unto them, Unte you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:
- 12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.
- 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
- 14 ¶ The sower soweth the word. 15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
- 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness ;
- 17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.
- 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,
- 19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
- 20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.
- 21 ¶ And he said unto them, Is s candle brought to be put under a . bushel, or under a bed? and not to he set on a candlestick?

fom ide fall upptomma.

23. Den ber bron haftver till att hora, han hore. 24. Och han sabe till bem: Ser till

hwad I horen: med hwad matt I

måten, ber stola andre måta eber med: och eber warder ändä tillgiswit; I fom hören betta.

25. In den der haftver, honom warber gifwit; och ben ber ide hafwer, af honom stall oct tagit warba bet han

hafwer. 26. Och han fabe : Gå ar Bube rife, fom en man fastar ena fåd i jorben,

27. Och softver, och står ubb, natt och dag, och fåden går upp, och måger, få

att han ber intet af met. 28. In jorden bar utaf sig fjelf, forft brobd, seban ag, seban fullbordabt hwete i agen.

29. Rar nu frutten mogen ar, ftrag brukar han lian : th ftbroetiden ar for hanben.

30. Och han sabe: Wid hwem fole wi likna Gude rike? och med hwad liknelse stole wi betekna bet?

31. Det år fåfom ett fenabotorn, hwillet, bå bet fåbt warber i jorden, år bet minbre ån alla anbra fron på iorben:

32. Och bå bet fåbt år, går bet upp, och warber ftorre an alla andra frhbber, och får stora grenar; få att foglarne under himmelen måga bo under bes stugga.

33. Och med många fåbana liknelser fabe han dem ordet, efter fom de formådde horat.

34. Och utan liknelfer talade han intet till bem: men for Larjungarna utthbbe han all ting affibes.

35 Och den samma bagen, då aftonen warbt, sabe han till bem : Lat of fara utofwer, på ben anbra ftranben.

uppenbaras stall; ej beller bemligt, | shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them. Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear

shall more be given. 25 For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; 27 And should sleep, and rise night

and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come. 30 ¶ And he said, Whereunto

shall we liken the kingdom ot

God? or with what comparison shall we compare it? 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it. 34 But without a parable spake

he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36. Så låto be follet gå, och togo honom, med fleppet, ber han reban uti mar: moro oct bestifes nagra anbra stebb meb honom.

37. Och ber uppwärte en ftor ftorm, och mågen flog in i steppet, få att bet

forfulldes.

38. Och han sof bat i steppet på ett hpende; då wäckte de honom ubp. och fade till honom: Maftar, fibter bu intet derom, att wi forgas?

39. Och bå han ubbwäckt war, nåbste han wädret, deh fabe till haftvet : Tig, och war stilla! Och wadret faktade jig, och wardt ett stort lugn.

40. Och han sabe till dem: Hwarfore aren 3 få rabbe ? huru tommer bet till att 3 ide hafmen tron?

41. Och be morbo ganita förifrädte. och sabe emellan fig: So ar benne ? Th wadret och hafmet aro honom in-

5. Cabitel.

Så fommo be bfiver hasivet, in i be Gabarenere engb.

- 2. Och strag ban steg utur steppet, loppemot honom, utur grifter, en man, befutt med ben orena andan,
- 3. Den ber plagabe bo uti grifter, och ingen funde honom binba med fabjor:
- 4. Förth han habe mänga resor wanit bunden med fjattrar, och fabjor, och fadjorna woro slitna af honom, och flättrarne sonberslagna, och ingen funde (båta honom.
- 5. Och han war altib, bag och natt, ba bergen, och i grifterna, ropade, och log fig fielf med ftenar.
- 6. Då han nu fåg IEfum fjerran ifran sig, lopb han till, och foll neb for honom.
- 7. Och ropade med hog röft, och fabe:

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye

have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER V.

A ND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind

him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, Smad hastwer jag med big gora, IEsu and said, What have I to do with ben hogftas Gubs Son ? Jag beswar | big wib Gub, att bu ide qwaljer mig.

8. Då fabe han till honom: Far utaf mennistan, bu orene ande.

9. Och sporde han honom: Hwab år bitt namn? Swarabe ban och fabe: Legio ar mitt namn: forth wi are månge.

10. Och han bab honom storligen att han ide stulle driftva honom bort utur

ben enaben.

11. Och ber war wib bergen en stor swinahjord, ben ber gid och fodde sig.

19. De bieffarne bado honom alle, fågande: Sånd of i swinen, att wi

mage fara in uti bem.

13. Och BEfus tillstabbe bem bet strag. Och de orene andar brogo strag ut, och foro in uti swinen, och hjorben brådstårte sig i haswet, och be woro wid tu tusend, och worde fördränkte i hafwet.

14. Men be som fotte froinen, findbe, och forfunnabe bet in i staben, och på Och be gingo ut till att se, bnaden. hwad stedt war,

15. Och fommo till ZEsum, och sågo honom, fom habe befatt warit, och haft Legionen, sittande klädd, och wid sin stål; och wordo förfårabe.

16. Och be som bet fett hade, fortalbe bem hwab ben besatte weberfarit mar. och om iminen.

17. Och be beginte bedja honom, att han stulle braga utur beras engb.

18. Och bå han war stigen till stebbs. bab honom den som hade besatt warit, att han måtte wara når honom.

19. Men JEsus tillstabbe bet ide, utan fabe till honom : Bad bina fårbe uti ditt hus till dina, och förfunna dem, huru stora ting SENren hafwer gjort med dig, och haftver mistundat sig oftver

20. Och han gid fina farbe, och beghnte fortunna uti de tio stader, huru thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out

of the man, thou unclean spirit. 9 And he asked him, What is thy name? and he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd

of swine feeding. 12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in

the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also

concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been mossess-

ed with the devil prayed him that

he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great habe. Och alle forunbrade fig.

21. Do bå 3Efus war bimerfaren igen med fleppet, forfamlades till honom mydet folt, och war wid hafwet.

22. Da ft, ber tom en af Synagogans Ofwerstar, benamnd Zairus; och då han fick se honom, soll han ned för hans fötter,

23. Och bad honom storligen, och iade: Min botter ar i fitt pttersta; jag beber dig, att bu tommer, och lågger hander på henne, att hon måtte wederfas, och lefwa.

24. Och han gid med honom, och honom folibe mindet folt, och be trangde bonom.

25. Och ber war en gwinna, som

hade haft blodgång i tolf år,

26. Och habe mydet libit af många läsare, och förtärt bermed alt sitt, och hade dock ingen hjelp förnummit; utan det wardt hällre wärre med henne.

27. Då hon horbe om Meju, tom hon ibland folfet baf efter, och tog på hans flåder:

28. In hon fabe: Runbe jag åtminstone taga på hand flåder, bå worde jag helbreaba.

29. Och strag fortorfades hennes biode talla, och hon tanbe bet i froppen, att hon botad mar utaf ben plagan.

30. Och JEsus kändet strax i sig felf, att fraft utgangen war af honom, och wande fig om ibland folfet, och lade: So fom wid mina flader?

31. Och hans Lärjungar sabe till honom: Ser bu ide folfet tranger big bå alla fibor, och bu fåger: So tom ş pim dia

32. Od han fåg omfring efter henne,

som bet gjort hade.

33. Men gwinnan fruftabe, och bafwade, in hon wiste, hwad med henne fledt war, och fom, och foll ned for honom, och fabe honom alla fanningen.

34. Da fabe han till henne : Dotter,

flora ting IEsus med honom gjort things Jesus had done for him: and all men did marvel.

> 21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the

> 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue. Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

> 23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And Jesus went with him; and much people followed him, and

thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched

my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughbin tro haftver gjort big helbregda; tor, thy faith hath made thee gad met frib, och mar helbregba af | whole; go in peace, and be whole din plåga.

35. Wib han annu talabe, fommo någre ifrån Shnagogans Ofwersta, och fabe : Din botter ar bob ; hwi gor bu Diaftaren httermera omaf ?

- 36. Men ftrag ICfus hörbe talet fom fabes, fabe han till Spnagogans bfwerste: Frufta big intet, allenast tro.
- 37. Och han tillstabbe ide, att honom nagon folja fulle, forutan Betrus och Zacobus, och Johannes Jacobi brober.

38. Och få tom han i Shnagogans Dfiverftes hus, och fid fe foriet, och dem som mydet soride och greto.

- 39. Och han gid in, och fabe till bem: Swad forlen I, och gråten? Bigan år ide bob; men hon fofwer.
- 40. Do be gjorbe gad af honom. Da bref han alla ut, och tog med fig bigans faber och moder, och dem fom med honom word, och gid in ber bigan läg;
- 41. Och fattabe pigan wib handen, fagande till benne: Talitha fumi; bet uttybes: Biga, jag fager big, ftatt ubb.
- 42. Och strag stod pigan upp, och giat; och hon war wid tolf är gammal. Di be worbo ofmermattan forstrådte.
- 43. Och han forbob bem ftrangeligen, att ingen ftulle bet weta; och bob giftva henne åta.

6. Cabitel.

Och han gid ut båban, och tom in uti fitt fabernesland : och hans Lärjungar följde honom.

2. Och nar Sabbaten tom, beginte han lara i Shnagogan; och månge fom det horbe, forundrade fig ftorligen, fåganbe: Smaban fommer honom betta? Och hwad wisbom är benne, som

of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue,

Be not afraid, only believe 37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James,

and John the brother of James. 38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not

dead, but sleepeth.

40 And they-laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted. Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER VI.

A ND he went out from thence, $oldsymbol{A}$ and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these fom fle igenom hans hander?

- 3. Ar ide benne ben timmermannen, Marie Son, Jacobi brober, och Jose, och Jube, och Simons? Aro oct icte hans inftrar bar nar off ? Och be forargabes ba honom.
- 4. Då fabe 3Efus till bem : En Brophet warder ide foraftad, utan i fitt fådernesland, och ibland fina frånber, och fitt foll.
- 5. Och han funbe ber ingen fraft gora, utan bet, att han labe hanberna på några få fjula, och botabe bem.
- 6. Och han förundrade fig på deras otro. Och han gick omfring i bharna allestabes ber omfring, och larbe.
- 7. Och han kallade för fig de tolf, tog till att utfånda bem, twå och twå, giswande bem magt emot de orena an-
- 8. Och bob bem, att be intet stulle taga med sig till wägs, utan fäppen allena; ide ffrappa, ide brob, inga penningar i pungen:
- 9. Utan de stulle wara stodde; och att be ide ftulle flaba fig uti twa tjort-
- 10. Och fabe till bem: Swar fom balft I ingån uti ett hus, bliftver ber, till bes 3 bragen baban.
- 11, Och hwillen som ide anammar eber, eller ide hörer eber, går berut, och studder af eber bet stoft, som år under edra fötter, till wittnesbord öftver dem. Cannerligen, fåger jag eber: Drageligare warder Sobome och Gomorre þå domebag, an ben stadenom.
- 12 Och be gingo ut, och predifabe, att man ftulle battra fig;
- 13. Och utbreftvo många bjeffar, och imorbe många franka med olja, och
- 14. Och fic Konung Herobes betta hora: th hans namn war redan fun-

honom giftven år, och såbana frafter, | things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

> 3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

> 4 But Jesus said unto them. A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse: 9 But be shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad :) nigt, och fabe: Den Johannes fom and he said, That John the Baptist bopte, år uppstånben ifrån be boba, och berfore gor han såbana frafter.

15. Somlige fabe: Det ar Ellas. Och somlige fabe: Det ar en Brophet effer fasom en af Bropheterna.

16. Då Serobes fabant borbe, sabe han: Denne år Johannes, som jag halbhogg; han år uppftanden ifran be

boba.

17. Ih Serobed habe fandt bort, och latit gripa Johannes, och fatt honom i fängelse, för Serobias, sin brobers Philippi hustrus stull; th han habe tagit henne till hustru:

18. Men Iohannes sabe till herobes: Dig år ide tosligt, at hasva bin brobers hustru.

19. Men Herodias gid efter hans argesta, och habe gerna bråpit honom,

och funde doct icke fomma des wid; 20. Th Herodes fruktade Johannem, wetande, att han war en from och helig man, och aktade honom, och libbe honom i många styden, och hörde honom arrna.

21. Då nu en belågen bag tom, att Herobes, på fin föbelsedag, gaf be öfwersta, och höswitsmån, och be hypersta i Galileen, en aftontost;

22. Gid Herodias botter in, och banfabe, och bet behagabe Herodi, och bem ber med honom suto wid borbet. Då sabe Konungen till pigan: Bed utaf mig hwad bu will, jag will giswa big bet.

23. Och swor henne en eb : Swab bu bebjandes warder af mig, will jag gifwa big, alt intill halften af mitt rife.

24. Hon gid ut, och fabe till fin mober: Hwad stall jag bebja ? Hon sabe: Johannis Ohparens huswub.

25. Och hon gid ftrag meb haft in till Konungen, och bab, fågande: Jag will, att bu giftver mig nu ftrag, på ett fat, Johannis Boparens huftvub.

26. Då wardt Konungen bebröfwab; bod for edens stull, och for beras stull,

was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

et, or as one of the prophets. 16 But when Herod heard *there*-

of, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not: 20 For Herod feared John, know-

ing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things,

and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee:

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23 And he sware unto her, What-

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my

kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and

wisa henne af:

27. Utan ftrax fande Ronungen bobelen, och böd inhämta hans huswud. San gið ástab, och halshögg honom i fångahufet;

28. Och bar fram hand hufwud ba ett fat, och fick pigan, och pigan fick det fin moder.

29. Då hans Lärjungar bet sporbe, fommo be, och togo hans lefamen upp, od begroftvo honom.

30. Dd Apostlarne forfamlabes till Klum, och förfunnade honom alla styden, och hwab de gjort och lärt habe.

31. Da fabe han till bem : Rommer 3 allena affides med mig uti bdemarfen, och hwiler eber något litet : th ber word mange, som gingo till och istăn, să att de hade ide tid till att ata.

32. Och få for han bort affices till febbe uti bbemarten.

33. Och folfet fäg, att be foro sina fårde; och månge fånde honom, och lubo dit tillsammans af alla ståder till fots, och fommo fram förr an de, och forfamlades till honom.

34. Så gid IEsus ut, och fick se bet mhana folfet, och wartunnabe fig ofwer bem, forth de word fafom far, de ingen herbe habe: och begynte lära dem modet.

35. Och bå nu bagen war fast framliten, gingo hans Lärjungar till honom, och fabe: Sar ar ofnen, och tiben ar fast fortiben;

36. Slapp bem ifrån big, att be måga gå bort i byarna, och torpen hår omfring, och föpa sig bröd; th de hastva intet åta.

37. Då swarabe han bem, och sabe: Biftver I bem ata. Da fabe be till honom: Stole wi gå bort, och topa för tuhundrade penningar bröd, och gifwa dem āta ?

38. Då fabe han till bem : Huru

fom ber futo wib borbet, wille han ide | for their sakes which sat with him. he would not reject her.

> 27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

> 28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

 $35 \cdot And$ when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How manga brob haffven 3? Bar, och fer many loaves have ye? go and see. till. Och seban de habe sett till, sabe | be: Rem, och twå fistar.

39. Då bob han bem, att be ftulle fåtta fig alle i matstap, i grona grafet.

40. Och be fatte fig i hopar, hunbrabe och hundrade, femtio och femtio.

- 41. Och få tog han be fem brob, och be twå fistar, och upplyfte sina ögon till himmelen, tadabe och brob broben, och sid sina Lårjungar, att be stulle lågga för bem; och be twå sistar bytte han emelian bem alla.
 - 42. Dch be åto alle, och wordo måtte.
- 43. Och togo feban upp tolf forgar fulla med fthden, och af fistarne.
- 44. Och be ber åtit habe, woro wib femtusenb man.
- 45. Och strag bref han sina Lärjungar, att be flusse gå till stepps, och fara for honom öfwer haswet till Bethsaida, medan han stillbe folket ifrån sig.

46. Och når han habe stillt bem ifrån sig, gid han båban upp på ett berg, till att bebia.

47. Och bå aftonen tom, war steppet mibt på haswet, och han på landet allena.

- 48. Och han fåg, att be habe plats med roende: th wåbret war bem emot. Och wid fjerde wåtten om natten, fom han till dem, gående på haswet, och han wille gå fram om dem.
- 49. Dich nar be fago honom gaenbe på hafwet, mente be, bet habe warit ett sphfeise, och ropade.
- 50. Th be fago honom alle, och worbo förstradte. Då talabe han bem strag till, och sabe till bem: Warer wib en gob troft: jag året; warer ide råbbe.
- 51. Och han steg upp till bem i steppet; och måbret stillade sig; och be wordo storligen försträckte, förunbrande wid sig sjelswa diwermattan.

And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks,

by hundreds, and by fifties.
41 And when he had taken the

five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided

he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a moun-

tain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I: be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

59. Et de habe ide fått forftand af broben; th beras hierta war forblin-

53. Och bå be oftverfarne woro, tommo be till bet landet Genefaret, och labe ber i hamn.

54. Och nar be gingo utur steppet, tanbe be honom strag,

55. Och lupo omfring heta ben landsåndan, och begynte omfringföra be fjula på fångar, bit be hörde han war.

56. Och hwar han ingick, i bhar, eller kåder, eller torb, der lade de tranka då gatorna, och bådo honom, att de åtminkone måtte taga på hans klådefäll: och få mange som fommo wid honom, de wordo helbregda.

7. Capitel.

Och till honom forfamlabes be Khartfeer, och nägre af be Striftlarba, som ifrån Zerusalem tomne woro.

- 2. Och då be fingo fe, att somlige hand Lårjungar åto brob meb menliga, bet år, meb otwagna hånber, straffabe be bet.
- 3. In de Pharifeer och alle Judar åta ide, utan de altid twå hånderna; hållande de Kloftas ftabgar.
- 4. Dos når be komne åro utaf torget, åta be ide, utan be åro twagne. Och modet fåbant år, som be hasva tagit sig uppå att håsla, som år, att twå brhdetar, och krukor, och kopparkar, och borb.

5. Seban frågade honom be Aharifter, och be Striftlårbe: Swi wandra ide bine Lårjungar efter be ftabgar, som be Albste uppåbubit hastva; utan dta brbb med otwagna hånder?

6. Då swarabe han, och sabe till bem: Båi haswer Esaias propheterat om eber, I strymtare, som striswit år: Detta solset årar mig med låpparna; wen beras hjerta år långt ifrån mig.

52 For they considered not the miracle of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

- 7. Men fåfangt borta be mig, laranbe ben larbom, fom ar menniftore bub.
- 8. Th I bortlaften Gubs bub, och hållen mennistors stadgar, som år, att imå trufor och brhdefar. Och mhdet såbant gören I.
- 9. Och han sabe till bem : Skönligen bortsasten I Guds bub, på bet att I stolen hålla ebra stadgar.
- 10. Th Wose hastwer sagt: Åra bin faber och bin mober, och ben ber bannar saber eller mober, han stall båben bå.
- 11. Men I fågen: En mennista må fåga till saber och moder: Corban, bet år sagdt: Gubi år bet giswit, som big af mig stulle hasva tommit till nhtta;
- 12. Och tillåten få ide att han något gör fin faber, eller fin mober:
- 13. Och goren Gubs orb om intet meb ebra ftabgar, fom I uppålagt haftven. Och mydet fåbant goren I.
- 14. Och han tallabe till fig alt follet och fabe till bem: Sorer mig alle, och forftår
- 15. Intet går utanefter in i menniftan, det henne besmitta san; men det som går utas mennissan, det år det, som besmittar mennissan.
- 16. Den ber hafwer bron till att hora, han hore.
- 17. Och bå han filifbes ifrån follet, och tom i hufet, frågabe hans Lårjungar honom om litnetfen.
- 18. Och han fabe till bem: Kren 3 och få oforftäubige ? Forftan 3 ide annu, att alt bet utanefter ingar i mennistan, bet fan ide besmitta henne?
- 19. Th bet går ide in i hennes hjerta, utan i bufen; och haftver fin naturtiga utgång, der all mat med renfas.

7 Howbeit in vain do they wership me, teaching for doctrines the commandments of men.
8 For laying aside the command-

ment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like

things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

- 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let
- him die the death:
- 11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother:

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one

of you, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they

that defile the man.

16 If any man have ears to hear,

let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and gooth out into the draught, purging all meats?

20 Och han fabe: Det utaf menniflan gar, bet befmittar mennistan.

21. Th innan efter, utur mennistors hjertan, utgå onde tantar, hor, boleri, mandråd.

22. Stoth, girighet, fwet, liftighet, otuttighet, ondt oga, habelfe, hogfarb,

galenffab;

23. Alla bessa onda sthæn gå innanester ut, och besmitta mennistan.

24. Să stob han upp băban, och gid in i Apri och Sibond gransor; och gid in uti ett hus, och wille, att bet ingen weta stulle; och sunde boci ide blisva sbrootb;

25. Th en qwinna, hwilfens botter habe en oren anda, firar hon fic hora om honom, fom hon, och föll ned för

hans fötter ;

26. Och bet war en Grefist awinna, ntaf Sprophenice; och bab honom, att han wille utdriftva djeswulen af bennes botter.

27. Men Kefus fabe till henne: Låt barnen först måtte warda: bet år ide hösveligt, att man tager barnens bibb, och fastar för hundarna.

28. Då swarade hon och sade till honom: Ia, HEMre; doct åta hundarne, under bordet, utaf barnens smulor.

29. Då sabe han till henne: For betta talets stull, gad! bjeswulen år utgången af din botter.

30. Och bå hon tom i fitt hus, fann hon bjeswien utgången wara, och

bottren liggande på fången.

- 31. Och då han åter utgick ifrån Thri och Sibons gränfor, kom han till bet Galikeska haswet, midt igenom be landsåndar wid de tio ståder.
- 32. Da be habe fram för honom en böf, ben ber od en bumme war; och båbo honom, att han wille lågga handen på honom.
- 33. Då tog han honom affides ut ifrån follet, och fatte fina finger i hans dron. och spottade ut, bermed dan tog på hans tunga;

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wicked ness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from

within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know it: but he could not be hid.

25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and

fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the chil-

dren's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue: 34 Och fåg upp i himmelen, sudabe, och fabe till honom: Sephhhatha, bet år sagdt: Upplåt big.

35. Och ftrar bobnabes hans bron, och hans tungas banb wardt loft, och

han talade redigt.

36. Och bob han bem, att be stulle ingen sägat. Wen ju mer han bet forbod, ju mer be forfunnade bet.

37. Och be förunbrade sig östwermåttan, sågande: Alt haswer han wåt bestållt; de döstwa låter han höra, och dummar tala.

8. Cabitel.

Uti be bagar, bå folfet war ganfta modet, och habe intet bet be dta tunbe, tallabe BEfus till fig fina Lårjungar, och fabe till bem :

2. Jag warfunnar mig öfwer folfet: th be hafwa nu i tre bagar tofwat nar

mig, och haftva intet åta;

- 3. Och om jag låter bem fastanbe gå bem, giswas be upp i wågen : th somlige utaf bem woro tomne långwåga.
- 4. Och hand Lärjungar swarabe honom: Swar tager man brob har i ofnen, ber man bem meb måtta fan?
- 5. Då sporbe han bem : Huru många brob hafwen 3? Swarade be: Sju.
- 6. Och han bob foltet fåtta fig neb på jorden; och han tog de fju brob, tadade, brot och gaf fina Lärjungar, att de flutte lägga dem fram; och de labe fram för foltet.
- 7. Sabe be od några små fistar: och bå han wåssignat habe, bab han od lågga dem fram.

8. Så åto be, och worbo måtte; och be togo upp sju forgar med asteswor,

fom bimer moro.

9. Och be ber åtit habe, woro wib fpratusend: och få låt han fara bem.

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Eph-

phatha, that is; Be opened.

35 And straightway his ears were

opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more

a great deal they published it; 37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER VIII.

In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have noth-

ing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to

set them also before them.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meatthat was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

18: Och Aran ftog ban till flebbs meb fina Lariungar, och tom in till be landeandar Dalmonutha.

11. Och de Pharisert gingo ut, och beginte disputera med honom, frestande honom, och begårande af honom teden of himmelen.

19. Då fustabe han i fin Anba, och fabe: Swi foller vetta flägtet teden ? Sannerligen, fåger jag eber: betta fläglet fall intet teden giftoas.

13. Så divergaf ben bent och gid åter i flepbet, och for utöfiner.

14. Dá de hade förgátit taga bród, så att be ide habe mer, an ett brob med fig i stebbet.

15. Da bob han bem, fagande: Ger till, walter eber för de Bhariseers lurbeg, och for Derobis furbeg.

16. Och be tänfte hit och dit, fägande melan fig: Det aret, wi haftve intet brob.

17. Då IEfus bet fornam, fabe han till dem : Hwad bekomren I eber, at Ihafwen ide brod? Runnen Zanna intet atta, eller forfta? Sanothack 3 annu ebert hierta forblinbabt ?

18. Safwande daon, och sen intet? Do hafwande bron, och boren intet ? Dd minnens 3 ide ?

19. Då jag brot fem brod ibland femtusend, huru många torgar upptogen I fulla med aftefwork Sabe be: Tolf.

20. Och bå jag brot sju brod ibland fhratusend, huru många forgar upptogen I maf be afleftwor? De fabe:

21. Och han fatte till bem : Hivi forfan I ba imtet ?

22. Och han tom till Bethsaiba; och be have fram for honom en blind, och bådo honom, att han wille taga på ponom'

93. Och så tog han ben blinde wib handen, och ledde honom utur bon, och

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth. and began to question with him, seeking of him a sign from heaven.

tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to

the other side.

14 T Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisses, and of the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened? •

18 Having eyes, see ye not? and having eurs, hear ye not? and do

ve not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that we do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man anto him, and besought him to totach him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the pottate i bans bann, och labe banter town; and when he had spit on his bå honom, och frågate homen, om han | eyes, and put his hands upen him,

något fåg.

24. Dă săg han ubb, och sabe: Jag ser folset gå, lika som bet woro trån.

25. Seban labe han ater hanberna Da hans bgon, och gjorbe bet få, att ban fid finen igen; och wardt få botab, att han feban fåg flarligen alla.

26. Och han låt gå honom bem, och fabe : Gad intet in i byn, och feg ide

heller det nagon berinne.

27. Och JEsus gick ut, och hans Lärjungar till be bhar wib Cefarea, fom tallas Philippi; och i wägen frägabe han sina Larjungar, fägande till bem: Swem fager folfet mig mara?

28. De fmarabe: Johannes Dabaren; och somlige Elias; och somlige

en af Brobbeterna.

29. Då fabe han till bem : Strem fagen 3 mig mara? Swarade Betrus. och fabe till honom : Du aft Chriftus.

30. Då hotabe han bem, att be ffulle

ingen såga om honom.

31. Och beginte till att unbermifa bem, att menniffones Son ftulle mydet liba, och förtastas af be Klbsta, och af be bimersta Brefterna, och af be Striftlårba, och bödas, och efter tre bagar ubbstå igen.

32. De talabe han bet talet ubbenbart. Då tog Petrus honom till fig,

och beannte nåbsa honom.

- 33. Då manbe han fig om, och fäg pă fina Larjungar, och nabfte Betrum. fågande: Bad bort ifrån mig, bu Satan ; to bu befinnar ide bet Gubi tillborer, utan bet menniffor tillborer.
- 34. Och fallabe han till fig follet, med fina Larjungar, och fade till bem: Den mig will folja, han forfate fig fjelf, och tage fitt kors uppå fig, och fblje mig.
- 35. Th ben fom will behålla fitt lif, han fall mifta bet; och ben fom mifter fitt lif for min, och Evangelli stull, han Nail bet behälla.

he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them. But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

. 30 And he charged them that they

should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and

began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36. In hisad hielder bet mennistan; | 36 For what shall it profit a man.

om hon funde winna hela meriben, if he shall gain the whole world, och toge faba till fin fjal?

37. Eller hwad fan en menniffa gifma, ber hon fin fial med losa må? 38. Men ben fom binges wid mig och

mitt ord, uti detta horista och syndiga flagtet, wid honom fall od mennifonce Son bingas, nar han fommer i fin Fabers harlighet, meb be beliga Anglar.

9. Capitel.

Λή han fabe till bem: Sannerligen, lager jag eber, nagre aro ibland dem som hår stå, de der ide stola smata boden, till bes be få fe Bude rife tomma med fraft.

- 2. Och efter seg bagar, tog JEsus Betrum, Jacobum och Johannem till flg, och hade dem allena upp på ett bogt berg affibes, och warbt forflarab for bem.
- 3. Da hans flåber worde flara, och ganfla hwita fåfom fnb. att ingen fårgare bå jorben tan gora bem få hwita.

4. Dd dem funtes Elias med Mofe: och de talade med ZEfu.

- 5. Då swarade Petrus, såganbe till Wium: Rabbi, hår år of godt att wara; låt og gora hår tre hyddor, big en, Moft en, och Elie en.
- 6. Men han wifte ide hwad han sabe: th be woro habne wordne.
- 7. Da en fin tom, fom ofwerfingbe bem, och en röst kom utaf styn, och fabe : Denne år min fåre Son, honom
- 8. Da i bet samma som be sågo fig om, sågo be ingen wara ber når bem, utan allena 3Efus.
- 9. Men bå be gingo neb af berget, bob han bem, att be stulle ingom fåga hwab de fett habe, forr an mennifones Son wore uppftanben ifran be baba.

and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in

exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER IX.

ND he said unto them, Verily A. I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was trans-

figured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were

talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say;

for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only

with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 De be bebollo der orbet nar fig, och befragabe mellan fig, hwab bet fulle mara, att han fabe, uppftå ifrån be boba.

11. Och de sporbe honom, sågande: Smab ar bet, fom be Striftlarbe faga,

att Glias mafte fomma farft?

19. Wen han swarade, och sade till bem : Clias fall ju fomma forft, och fatta all ting i lag igen: och att menniffones Con fall mhatet liba, och föraftad warba, säsom striswit år.

- 13. Men jag fåger eber: Elias år lommen, och be gjorbe honom alt bet be wille, fasom ffrismit war om honom.
- 14. Då han fom till fina Larjungar, fåg han mpdet folf omfring bem, och be Sfriftlarbe bifputerande med bem.
- 15. Och ftrag alt folfet fåg honom, mordo de hábne, och kupo till, och hels fabe honom.

16. Och han sporbe be Skriftlarba: Somab bisbuteren A med bem ?

17. Och en af follet swarade, och fabe: Maftare jag haftver haft min son hit till dig, den der haftver en stum anda:

18. Och bå han tager honom fatt. far han illa med honom; och han frabgas, och gnissar med fina tänder. och förtwinar. Zag talabe meb bina Larjungar, att be ftulle briftva honom ut; och be kunde ide.

19. Då swarade ban honom, och fabe: D, I otrogna flagte! huru långe fall jag wara når eber ? Suru lange fall jag liba eber ? Leber honom

bit till mig.

- 20. Och be lebben fram till honom. Då anden fic fe honom, ftrag for han illa med houom; och föll ned på forben, och wälte sig, och frabgabes.
- 21. Då sporbe han hans faber till: Suru lange ar, feban betta fom bonom uppa? Da fabe han: Utaf him? And he said, Of a child. barnbom.
 - 29. Do han before ofto lates had be 22 And ofttimes it hath cast him

- 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
- 11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?
- 12 And he answered and told them. Elizs verily cometh first. and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed,

as it is written of him.

14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked the scribes, What

question ve with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How lung is it ago since this came unto

nom i ethen, och i toatinet, att han måtte förgöra honom. Men förmår du något, få ivarfunna dig öfiver of, och hjelb ok.

22. Isfus fabe till honom: Om bu tro fan: all ting aro mojeliga bonom

fom tror.

24. Och firag ropabe brangens faber, meb gratanbe iarar, faganbe: SERre, jag tror; hjelp min otro.

- 25. Når Espa fåg, att follet lopp till med, nåpste han den orena andan, och sade till honom: Du ande, döf och dam, jag bjuder dig, gad ut af honom, och gad intet mer härester in uti honom.
- 26. Så ropade anden, och for gansta illa med honom, och gid ut: Och han wardt fom han hade warit dob, få att månge sade: Han år bob.

27. Då tog Mefus honom wid hanben, och reste honom upp; och han

ftob ubb.

- 28. Och nar han tom bem i bufet, fragabe hans Larjungar honom affibes: Swi formabbe ide wi nibrifwa honom?
- 29. Sabe han till bem: Detta flagtet fan meb ingen ting utfara, utan meb bon och fasta.
- 30. Och be gingo båban, och wanbrabe genom Gallicen; och han wille idte, att någon flulle weiset.
- 31. In han unberwifte fina Larjungar, och fabe till dem: Menniftonet Son fall wards biweranwardab i menniftors hander, och be stola boba honom; och ba han är böbab, stall han på trebje bagen uppftå.

32. Men be forstodo intet hwad han fade, och torbe ide sporja honom.

- 33. Så tom han till Capernaum: och når han war fommen i huset, sporbe han bem: Hwad handlaben I eber emellan i wägen ?
- 34. Wen be tego: forth be habe hanblat emelian fig i wagen, hwillen af bem hphetst war.
 - 25. Da bå han habe fatt fig, tallabe

into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possi-

ble to him that believeth.

24 And straightway the father of the child eried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he

arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence,

and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

- 33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
- 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

35 And he sat down and called

han de tolf, och fade till dem: Hwilten fom will den fråmste wara, han stall wara hiterst af alla, och allas tjenare.

36. Och få tog han ett barn, och falbe bet mibt ibland bem; och bå han habe tagit bet i fin famn, fabe han till bem:

37. Swiffen som anammar ett såbant barn i mitt namn, han anammar mig; och hwissen mig anammar, han anammar ide mig, utan honom, som mig sånbt hastver.

38. Men Johannes swarabe honom, sågande: Måstare, wi sågom en utbriswa djestar uti ditt Namn, och han söller og ide, och wi sörböbo honom det, ester han ide föller og.

39. Då sade ICsus: Förbjuber honom ide, th ingen år ben, som gör frafter i mitt namn, som snartigen kan tala ondt bå mia.

40. Forth ben ber ide ar emot of,

han ar meb of.

- 41. Men hwilten som gistver eber brida en bägare watten, i mitt namn, berfdre, att I Christo tillhören, sannerligen, säger jag eber, han stall ingalunda mista sin ibn.
- 42. Och hwilten som förargar en af be små, som tro på mig, båttre wore honom, att wid hans hals hångdes en awarnsten, och han bortkastades uti baswet.
- 43. Ru, om bin hand wore big till förargelse, hugg henne af, båttre år big enhåndt ingå uti liswet, än att du haswer twå hånder, och far till helwetet, uti ewig eld:

44. Der beras maft ide bor, och elben ide utilades.

- 45. Och om bin fot wore big till förargelfe, hugg honom af: big år båttre, att bu ingår uti liswet halt, ån att bu haswer twå fötter, och warber tastab till helwetet, uti ewig etb:
- 46. Der beras maft ide bor, och elben ide utilades.
- 47. Och om bitt bga wore big till forargelse, rif bet ut: battre ar big, att bu enhab ingar uti Gubs Rife, an

the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his

arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us

is on our part.

- 41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.
- 42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
- 43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not,

and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not

and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of Ged

lastas i betwetes elb:

48. Der beras maft ide bor, och elben ide utilådes.

49. In hwar och en måste med eld faltad warba, och alt offer mafte meb falt faltas.

50. Salt år ett godt ting: hwar nu saltet mister sin sätta; bwarmed stall man falta? Safwer falt uti eber, och hafwer frid emellan eber iuborbes.

10. Cabitel.

Sh ba han ftob upp baban, tom han uti Jubee landeanbar, wib fiban af Borban; och folfet forfamlabes åter till honom; och åter lårbe han bem. lasom hans sed war.

- 2. Då gingo be Phariseer till, och fragade honom: Ar bet od mannen lofligt stilla fin hustru ifrån sig ? frefande honom.
- 3. Då swarabe han, och fabe till dem: Hwad haftver Mose bubit eber ?
- 4. Sabe-be: Mose tillstabbe striftwa ett flitjobref, och diwergiswa henne.
- 5. Swarabe ZCfus, och fate till bem: For ebert biertas barbbets ffull, ftref han eber betta bubet.
- 6. Men af forfta ftapelfen, haftver Sub gjort bem, man och qwinna.
- 7. Forbenftull fall en man ofwergifwaslin faber och moder, och blissva wib fin huftru ;
- 8. Da be tu warba ett tott. Så aro be nu ide tu, utan ett tott.
- 9. Hwab Bub hafwer tillhopa fogat, bet fall menniftan ide åtffilja.
- 10. Och i huset fragabe hans garjungar honom på nhtt om samma erenbe.
- 11. Och han sabe till bem : Hwisten som ftiljer sin hustru ifrån fig. och tager en annan, ban bebriftver bor emot benne

att bu fluit hafing tu dgon, och bort- | with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

> 48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

> 49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

> 50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER X.

ND he arose from thence, and A cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

8 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife. and marry another, committeth adultery against her.

- 19. Och om qwinnan bewergiftver fin man, och tager en annan, hon bebriftver hor.
- 13. De be habe barn till honom, att han ftulle taga på bem; men Larjungarne napfte bem, som bem fram habe.
- 14. Men nar IEsus bet fåg, wardthan miginnt, och sabe till bem: Läter barnen komma till mig, och sörmener bem ide: th såbana hörer Gubs rike till.
- 15. Sannerligen, fåger jag eber: Homitten fom ide unbfår Gubs Rife fåfom ett barn, han fommer ber albrig in.
- 16. Och han tog bem upp i famnen, och labe hånderna på bem, och wälfignade bem,
- 17. Och bå han båban utgången war på mågen, lopp en till, och föll på tnå för honom: och frågade honom: Gode Wåstare, hwad stall jag göra, att jag måtte så ewinnerligt lis?

18. Men IEsus sabe till honom: Swi kallar bu mig god? Ingen ar

gob, utan en, bet år Gub.

19. Buborben wet bu: On fall ide bebrifwa hor; Du fall ide braha; Du fall ide fista; Du fall ide tala faist witnesbord; Du fall ingen bedraga; Axa din sader och moder.

20. Då swarabe han, och fabe till honom: Mäftgre, bet haftper jag alt

hållit utaf min ungdom.

21. IEfus fåg på honom, och ålstade honom, och sade till honom: Ett sattas big; gad bort, sålj alt det du hafwer, och gif de fattiga, och du stall så en statt i himmelen; och tom, följ mig, och tag forset uppå dig.

22. Och han wardt bedrofwad af talet, och gid bort sorjande, th han hade många ågodesar.

23. Och 3Efus fåg fig om, och fabe till fina Larjungar: huru froarligen tunna be rite fomma in uti Gubs rite.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuled those that brought them.

- 14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.
- 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.
- 16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

that I may innerit eterms ine I 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I

observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved : for he had

great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24. Men: hans Larjungar worde förfträdte af hans ord. Då svarade åter Kins, och sade till dem: Huru swärt år det, fåra barn, dem som sätta fin tröft på sina risedomar, ingå uti Guds

25. Lättare ar en camel gå igenom ett nålboga, an en rif gå in uti Gubs

26. Men be formnbrabe fig ofwermattan, och fabe wid sig sieisma: So lan ba warba salig ?

27. Men SEfus fåg på bem, och sabe: fir mennistor år bet ombligt; men idt for Gub: the når Gubi åro alla ting mbjeliga.

28. Do Petrus begynte fåga till honom: Si, wi hafwe divergiswit all

ting, ach foljt big.

29. Swarade Akfus, och fabe: Sannetigen, fåger jag eber: Ingen år den som haftver denergismit hus, eller bidder, eller spiktrar, eller fader, eller moder, eller bustru, eller barn, eller åktar, för min och Evangelii stuk.

30. Den ide fär hundradesatt igen, nu i denna tiden, hus, och bröder, och spstar, och mödrar, och barn, och åkrar, med sörsbielsen; och i tillsommande verid minnertiat tis.

31. Men månge de som de framste åro, marba de ptterste, och de ptterste be framste.

32. Och be word på mågen, gående abb till Zerusalem; och ZEsus gick soch bestade, och singe eiter honom, fruktande sig. Så tog Tesus åter till sig de tolf, och desput såga dem, hvad honom diversä såstuse;

33. Si, wi gå upp till Aerusasem: od mennistones Son stall bswerantwardad be diverka Keckerna, och de Stistlårda, och de stola sördöman till dos, och sprerantwardan Dedningaraa;

34. De be fola begabban, och hub-

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the

kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves. Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say un to him, Lo, we have left all, and

have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hun dredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many that are first shall

be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and

flangan, bespottan och boom, och trebje i shall soourge him, and shall spit dagen fall ban uppftå igen.

35. Då gingo till honom Zacobus och Johannes, Bebebei foner, och fabe: Maftare, wi milje, att bu gor of hwad som håldst wi bedje.

36. Sabe han till bem : Swad wiljen I jag stall gora eber?

37. Sade de till honom : Gif of, att wi fitte, den ene på din hogra hand, och den andre på din manftra, uti bin bårlighet.

38. Wen JEfus fabe till bem: 3 meten ide hmad 3 bebien : funnen 3 brida ben falten fom jag brider? och bobas med ben bobelfeu, ber jag med gongg §

39. Då fabe be till honom: 3a. funne mi få. Sabe Melus till bem : Den falten jag brider, folen 3 od drida; och med den dobeise ber jag med bobes, folen 3 bobas:

40. Men fitta på min hogra och manftra band, ftar ide mig till att gifma, utan dem hander det, som det beredt år.

41. Rar de tio horde detta, begynte de mara illa tillfride med Zacobo och Johanne.

42. Wen BEfus fallabe bem till fig, och fabe till bem : 3 meten, att merlbelige Forstar aro radande, och de mågtige ibland bem hafma målde.

43. Men bet stall ide få wara ibland eber: utan ben som ibland eber will npperst wara, han stall wara eber tjenare;

44. Och ben som ibland eber will wara den fråmste, han stall wara allas

drång.

45. In od mennistones Son ar ide tommen, på bet han stulle lata tjena fig, utan på bet han mille tjena, och gifma fitt lif till aterlooning for manga.

46. Och be fommo till Jericho. Och bå han gid ut af Bericho, och hans Larjungar, och en mägta ftor hop folf;

upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism

that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

41 And when the ten heard it. they began to be much displeased

with James and John.

42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of

timeus, Timei fon, tigganbe.

47. Och når han hörbe, att bet war JEsus af Razaret, begynte han ropa, och fåga: Mefu Davibs Son, wartunna big bfmer mig.

48. Och mange natofte honom, att ban ftulle tiga, men ban robabe bes mer: Davids Son, wartunna big of-

ver mig!

49. Så stadnade IEfus, och låt talla honom. Och de fallade den blinda sch fade till honom: War wid ett gobt mod, flatt upp, han fallar big.

50. San taftabe ifrån fig fin mantel, flod upp, och fom till BEfum.

51. Då swarade ICsus, och sade till honom: Swad will bu, att jag stall góra dia ? Den blinde fade till honom: Rabboni, att jæg måtte få min syu.

52. Jefus fabe till honom: Bad; bin tro haftver gjort big helbregba. Od ftrag fick han fin spn, och följbe Khum i wägen.

11. Capitel.

Och bå be tommo in emot Berufalem, till Bethphage och Bethanien, wid oljoberget, utsånde han twå af fina Lärjungar,

2. Och han fabe till bem: Gar i bhn iom for eber ar; och ftrag I fommen ber in, warben I finnande en fola bunden, ber annu ingen mennista pa lutit haftver ; lofer honom, och haftver honom hit.

3. Do om någon fåger till eber: hwi goren I betta ? Sager: HERren behöfmer honom ; och bå ffall han strag sånda honom hit.

4. Så gingo be bort, och funno folan bunben for boren, wid magamo-

tet, och löste honom.

5 Da somlige som der stodo, sabe

bå fatt ber wib mågen en blind, Bar- | people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side

begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Je-

sus in the way.

CHAPTER XI.

A ND when they came nigh to A Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat ; loose him, and bring him.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood

6. Då fabe be till bem, fafom Mefus habe bubit bem, och få lato be betamma bem.

7. Och be habe folan till Befum, och tastabe fina klaber ba honom; och ban fatte fig berubba.

8. Och månge brebbe fina flåber bå wägen: och somlige sturo amikar af tran, och ftrobbe bå magen.

9. Och be ber fore gingo, och ber efter folibe, ropabe och fabe: Sofianna; walfignad ware ben fom fommer i SERrans namn :

10. Balfignadt ware war faber Davids rife, som tommer i DERrans namu: Hoffanna i hogben.

- 11. Och & Whren gid in i Berufalem. och i Templet, och besåg all ting, och nar bet leb at aftonen, gid ban ut till Bethanien, meb be tolf.
- 12. Och bagen berefter, bå be gingo ut ifrån Bethanien, bungrabe honom.
- 13. Och han fid fe ett fifonatrab ber långt ifrå, fom ibf habe: bit fom ban, om han till afwenthre matte finna ber nagot uppå; och bå han kom bit, fann ban ber intet annat an lof: th bet . war ide ba tib till fiton.

14. Och JEsus frarade, och sade till bet : Ate albrig nagon barefter fruft af dig till ewig tid. Och hans Lar-

jungar borbe bet.

- 15. Och be fomme till Zerusalem: och ICfus gid in i Templet, och beannte utbrifma dem som sålde och töbte i Templet, och förstörte de maglares bord, och beras Rolar, som buswor salbe:
- 16. Och stadde ide till, att någon bar något genom Templet.
- 17. Och han lårbe, och fabe till bem: las ett bonehus atiom folfom; men i shall be valled of all nations the

till bem: Stoad goren I, att I tosen | there mid unto them, What do ye, loosing the colt?

> 6 And they said unto them even as Jesus had commanded : and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on

him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way: and others out down branches off the trees, and strewed them in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he

was hungry :

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not vet.

14 And Jesus answered and said unto it. No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disci-

ples heard it.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to east out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry any vessel through

the temple.

17 And he taught, saying unto Ar ide striftpit? Witt hus stall tal- them, Is it not written, My house fula.

18. Da be Striftlarbe, och ofwerste Bresterne singo det höra, och begynte fota efter, buru be funde forgora bonom; men de fruitade for honom; th alt folset sdrundrade sig på hans lårdom.

19. De ba aftonen fom, gid ban utur staben.

20. Och om morgonen gingo be ber fram om, och fågo filonatradet fortorfabt mara intill roten.

21. Da tom Betrus bet ibag, och fade till honom: Rabbi, fi, bet fifonatråd som du bannade, år förtorlabt.

23. IEsus swarade, och sade till dem: Safwer tron till Bub.

23. Sannerligen, fager jag eber, hwillen som hälft sabe till betta berg: baf dig upp, och fasta dig i hafmet, och han twiftabe intet i fitt hjerta. utan trobbe få fte stola fom han fabe. honom stall ste alt bet han säger.

24. Derfore, fager jag eber: Alt bet I bedjen i edra boner, tror att I fån bet, så stall bet ste eber.

25. Och nar I ftan och bebjen, få forlater, om I nagot haftven emot nagon; på bet eber Faber, fom i himmelen är, stall od förläta eber edra brifter.

26. Men om 3 ide fortaten, få flall ide heller eber Faber, som år i himme-

len, forlata bet 3 broten.

27. Do som de fommo åter till Jerusalem, och han gick i templet, fommo till honom be ofwerste Brefterne, od be Striftlarbe, och be albite,

28. Och de sabe till honom: As hwab magt gor du betta ? Och hwillen hafber gifwit big benna magten, att bu

detta gora **Fall** \$

29. Iksus swarabe, och sabe till bem: Jag will od något sporja eber, swarer mis, så will jag såga eden, af hwab magt jag betta gör.

I hafwen gjort bet till en rofwere- | house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

> 18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he

went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whoseever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ve shall have them.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders.

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority

to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30. Johannis bopetfe, mar ben af himmeien, eller af mennistor? Swarer mia.

31. Och be tantte wib fig, och fabe: Sage wi, af himmelen; ba fager han: Swi trobben I honom ide ba?

- 32. Men fåge mi, att ben war af mennistor, råbas wi for fottet : th alle hollo Johannes for en fann Prophet.
- 33. Och få swarabe be, sågande till ICfum: Wi wete bet ide. Swarade ICsus, och sade till bem: Ide heller såger jag eber, af Moad magt jag betta gör.

12. Capitel.

Och han beginte tala bem till i litneiser: En man plantabe en wingård, och gårde ber omfring en gård, och grof en pråß, och biggde ett torn, och legde honom ut åt wingårbömån, och for så ut i fråmmande land.

2. Och bå råtte tiben war, fånbe han fin tjenare till wingårddmånnerne, att han stulle anamma, af wingårddmånnerne, utaf wingårbenb frutt.

3. Men be togo honom, och slogo honom, och låto honom gå ifrån sig

tombåndt.

4. Ater fånde han till dem en annan tjenare; den kastade de hustvudet sonder med sten, och låto honom gå ifrån sig strimådd.

5. Åter fånde han en annan, ben bråpo be; och många andra, fomliga hubslångbe be, och fomliga bråpo be.

6. Så habe han annu en enda Son, ben han tår habe, honom fånde han od till dem på bet sista, sågande: De hasva ju en förspn för min son.

7. Wen wingarbemannerne fabe mellan fig: Denne ar arfwingen; fommer, later of braba honom, fa

warber arfmebelen mar.

8. Då togo be honom, och bråpo honom, och kastaben utur wingårben. 30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what au-

thority I do these things.

CHAPTER XII.

A ND he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. 9. Swad fall nu wingardsherren gbra & San fall fomma, och förgöra wingardsmännerna, och få wingarden åt andra.

10. hafmen I od ide laftt benna Striften? Den ftenen, som bhggningsmannerne bortfaftabe, ar worden en harnten:

11. Af HEAranom år betta gjordt, og år underligt för wära dgon.

12. Og de fötte efter att gripa honom; men de råddes för folset: th
de förstodo, att han sade denna listnessen om dem: så bswergåswo de
honom, och gingo sin wåg.

13. Do fande de till honom nagra af de Khariseer, och de Herodianer, att de flulle gripa honom i orden.

14. Då be tommo, sabe be till honom: Måstare, wi wete, att bu år
sansarbig, och stöter om ingen; th bu
ser ide ester mennistors person, utan
länr Gubs wäg rätt: År bet och rätt,
att man giswer Rejsaren statt, eller
ide?

15. Stole wi giswan, eller ide giswan? men han förstod beras strhmtan, och sade till bem: Hwi fresten I mig? Lager hit henningen, att jag må se honom.

16. Och de buro honom fram. Då sabe han till bem: Hwars belåte och öfwerstrift år betta? Sabe be till honom: Keisarens.

17. Då kvarabe JEfus, och fabe till ben: Så gifwer Keifaren hwad Kejfaren illhörer, och Gudi det Gudi tillbren: Och de förundrade sig på honom

18. Så fommo be Sabduceer till honom, hwilfa fåga, att ingen uppftånbelferår, och sporbe honom, sågande:

19. Måkare, Wose hakver strifwit of: Om någon mans brober bor, och läter hukrn efter fig, och säter inga bene efter hukrn, och uppmåcta sinom brober såg hand huftru, och uppmåcta sinom brober såb.

20. Det word fin brober: och ben

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest, not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven breth-

forfix tog fig huftru, och han blef bob, | ren : and the first took a wife, and och lefbe ingen fåb efter fig.

21. Och ben andre tog henne, och blef bob, ben ide heller lefbe fab efter fig. Do ben trebje fammalunba.

22. Så att fin togo henne, och lefde bod ingen fåb. Sift af alla, bobbe od

buffrun.

23. Swillen beras huftru ffail bon nu wara i uppftandeifen, bå be fola uppfta? th fju habe haft henne till buffru.

24. Swarabe Mefus och fabe till bem : I faren wille, berfore, att I ide weten Strifterna, ej beller Bube fraft.

25. In ba be uppftanbne aro ifra be boba, tager man fig ide huftru, och ide aifs heller hustru manne; utan be aro fåsom Auglar, som i bimmelen åro.

26. Men om be boba, att be Rola uppftå, haftven I ide låsit i Mose bot, huruiebes Gub talabe med honom i dusten, sågande: Zag år Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Chup's

27. San ar ide be bobas Bub, utan beras Gub som lesvoa. Så faren I

nu madet mille.

28. Då gid en fram af be Striftlårda, ben ber bå hårt habe, huru be tillhopa disputerat hade, och hade fett, att han habe mål swarat bem, och sporbe honom till: Swillet år bet pppersta af alla buborben?

29. 3Cfus fmarabe bonom: Det hbberfta af alla buborben år betta: Dor, Ifrael, DERren, mar Bub, ar

allena SEAre,

- 30. Der du stalt alsta din SERra Bub, af alt bitt hierta, och af all bin fial, och af all bin håg, och af all bin magt. Detta år bet ubberfta bubet.
- 31. Och bet andra år betta lift: Kista bin nafta, som big sielf. Antet annat bub ar ftorre an beffa.
- 39. Och ben Striftlarbe fabe till honom: Dieftare, bu haftver alt ratt fagt, att Gub år en ; och ingen annan år föruten benom:

dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them. Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures,

neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead but the God of the living: ye there-

fore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is. Hear, O Israel; The Lord our God

is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31 And the second is like, namely this. Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him. Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God: and there is none other but he:

- 33. Och att ålsta honom af alt hjerta, och af att förstånt, och af att sörstånt, och af att sjät, och af all magt; och ålsta sin nästa som sig sjelf, bet år mer ån brånneoffer, och alla offer.
- 34. Då ICfus fåg, att han wistigen sparat have, sabe han till honom: Du aft ide längt ifrån Gudd rife. Do sedan torbe ingen fråga honom.
- 35. Och swarade ICsus, och sade, lärande i templet: Huru säga be Striftlärbe, att Christus är Davids ion?

36. Ih Dabib, genom ben Seliga Anda, fåger: SERren fabe till min SERra; fått big på min högra hand, till bed jag haftver fatt bina omanner big till en fotaball.

37. Så fallar nu David honom SERra; hwaban ar han bå hand Son? Och en ftor bel af folfet horbe

honom gerna.

38. Och han larbe bem, och fabe till bem: Watter eber for be Striftlarba; be gå getna i fiba klåber, och låta gerna helfa fig på torgen,

- 39. Och sitta gerna fråmst i Spnagogorna, och fråmst wid borbet i gåstabuben:
- 40. Poilfe uppata enfore hus, forebarande langa boner: beffe stola få bes swarare forbomeise.
- 41. Och fatte fig MEsus twart emot offertistan, och fåg uppa, hurulebes sollet labe penningar i kistan; och månge rike labe mydet in.
- 42. Och en fattig enta tom, och labe in tied Karfwar, bet war en penning.
- 43. Då katlabe han fina Lårjungar ill fig, och fabe till bem: Sannerligen, fåger jag eber: Denna fattiga entan labe mer in i listan, ån atle be andre som ber inlade.
 - 44. Th be hafts a cita inlagt of bet-

- 33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.
- 34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the tem ple, How say the scribes that Christ is the son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy foot-

stool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people

heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the market-places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms

at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites,

which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all they did cast in of

bem ofmeriopp; men hon inlade, utaf | their abundance; but she of her fin fattigbom, alt bet hon habe, all fin näring

13. Capitel.

Och bå han gid ut af templet, fabe till honom en af hand garjungar: Mastare, fe hurubane stenar, och huruban bhagning år betta.

- 2. IEfus swarade, och sabe till honom: Ser bu benna ftora biggningen ? En ften warber ide gwarliggande bå ben anbra, ben ide afbruten marber.
- 3. Och bå han satt bå oljoberget, tmart emot templet, fragabe honom Betrus och Jacobus, och Johannes, och Anbreas, affibes:

4. Sag of, nar betta fall fle? och hmab teden ar bertill, nar betta fall

alt fullbordas?

5. Swarabe JEfus, och beginnte fåga: Ser till, att ingen bebrager eber:

6. In månge warba fommande i mitt namn, fågande: Jag ar Chriftus: och be ftola bebraga många.

- 7. Men når I fån hora brlig, och drlige rnfte, marer ide bedrofmade: in bet mafte få fle; men bet ar ide ftrag ånben.
- 8. Det ena foltet ftall uppfatta fig emot det andra, och det ena rifet emot bet andra: och jordbåfning stall warda mångaståbes: och hunger, och for-Aradelse stola marba. Detta år beannnelfen till mebermoban.
- 9. Men tager I eber wara; in be stola diwerantwarda eder in bå Rådhusen, och i Shnagogorna: och I folen warba hubflangbe, och frambragne for Korftar och Konungar, for min ftull, till ett wittnesbord ofwer bem.
- 10. Och Evangelium mafte forst predifadt warda for alt folf.
- 11. Rår be nu braga eber fram, och diwerantwarba eber, fa hafwer ingen

want did cast in all that she had, even all her living.

CHAPTER XIII.

A ND as he went out of the tem ple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not

be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be ful-

filled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and

shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be vet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

- 9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up tocouncils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
- 10 And the gospel must first be published among all nations.
- 11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought

omforg, hwad I stolen såga, och tån- | besorehand what ye shall speak, fer ber intet ba fram fore at: utan, hwad eber ingiswit marber i samma stumben, bet taler; th bet aren ide I fom talen! utan ben Selige Anbe.

- 12. Och ben ene brobren stall ofwerantwarba den andra i boden, och fadren souen, och barnen stola sig upptātta mot förālbrarna, och hjelpa till att boba bem.
- 13. Och I stolen warba forhatabe af alla for mitt namns ftull. Den ben fom bårbar intill andan, han warder falig.
- 14. Men bå I fan fe forobelfens fthagelse, ber af sagbt år genom Bropheten Daniel, ftanbanbe ber bet ide stall, (ben det lås, han förstå det,) de fom bå aro i Jubeen, be fip ubb bå bergen.
- 15. Men ben ber år på tafet, han gange ide ned i huset, och gange ide in, till att taga något utur sitt hub.
- 16. Och ben som är på afren, han manbe ide tillbata, till att taga fina flåber.
- 17. Be bem som hafmanbe aro, eller bi giftva, i be bagar.
- 18. Men beber, att eber finft ide fler om mintren.
- 19. En i be bagar marber faban bebröfwelse, att flik hafwer ide warit, ifrån freaturens begynnelse, dem Gub Napat hafwer, intill nu, och ei heller marber.
- 20. Och hwar SERren ide habe forfortat de bagar, worde intet fott faligt; men for be utforabes ffull, fom han utforat haftver, forfortabe han dagarna.
- 21. Rar ba nagon wille faga till eber : Si, har ar Chriftus ; eller fi, ban ar ber; tror bet intet:
- 22. In falfte Christi, och falfte Bropheter stola upphästva sig, och stola göra teden och under, så att be oct Rola förföra be uttorade, om möjeligt | wore.

neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

23. Men tager Jeber wara. Gi, jag haftver fagt eber all ting fram fore at. 24. Men i be bagar, efter ben bebrof-

welfen, fall folen formortas, och manen fall ide gifwa fitt ffen,

25. Och fimmelens flernor ftola neberfalla, och himlarnas frafter ftola båfma.

26. Da ba ftola de fa fe menniftonce Con tomma i fton, meb ftor

magt och hårlighet.

27. Och bå statt han fända sina Anglar, fill att forfamla fina utforabe, ifrån fnra måber; ifrån jorbens anba, intill himmelens anda.

28. Larer af fitonatrabet en litnelfe: Rar nu bes gwift ar flen, och beghnner bara idf, fa weten 3, att fommaæn år når:

29. Sammalunba od, nar 3 fen betta ffe, få weter, att bet ar nar for

boren.

30. Sannerligen, fåger jag eber, att betta flagtet flall ide forgas, forr an alt betta flebt år.

31. Simmel och jord folg forgas. men mina orb ftola ide forgas.

32. Men om ben bagen, och ben ftunden, wet ingen, ide Englarne fom i himmelen aro, ei heller Sonen ; utan Rabren allena.

33. Set till, mater, och beber, in 3

weten ide nar tiben år.

- 34. Safom en man ben ber brog bort i fråmmande land, och låt bliftva fitt hus, och gaf fina tjenare magt, och hwar och en fin shsla, och bob borawaktaren, att han skulle wafa.
- 35. Water forbenffull; th 3 weten ide, nar husbonben fommer, antingen om aftonen, eller midnatietib, eller i honegalben, eller om morgonen:
- 36. Att bå han kommer hasteligen, fan ide stall finna eber foswande.

37. Men hwab jag fåger eber, bet

fåger jag allom : Water.

23 But take ye heed: beheld, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give

her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds

with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves,

ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till

all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not

pass away.

32 ¶ But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

- 34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.
- 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

14. Cabitef.

och imå bagar berefter instundade Baffa och Sobibrobsbagarne: och be diwerste Presterne, och be Strift-larbe fotte efter, huru be tunbe swistigen så fatt på honom, och boda honom.

- 2. Men be fabe: Sce om högtibsbagen, att ett upplopp ide ster iblanb follet.
- 3. Och bå han war i Bethanien, i ben spitelsta Simons hus, wib han satt till bords, kom en qwinna, som habe ett glas, med ofdrfalkadt och kosteligt Kardus smörjelse; hon bröt glaset soder, och utgöt bet på hans huswub.
- 4. Så woro ber någre, som ide togo bet wat wib sig, och sabe: Swar efter förspittes benna smorjelsen ?
- 5. En bet måtte wat warit falbt mer an for trehundrade benningar, och gifwit be fattiga. Och lato illa på benne.
- 6. Då fade ICfus: Låter henne meb fild: hidi gören I henne illa till filds? hon haswer gjort en god gerning på mig.
- 7. Th I haftwen altib fattiga når eber; och når fom hålst I wiljen, sunnen I gbra bem till godo; men mig hastven I ide altib.

8. Det hon funde, bet gjorde hon : hon ar forefommen, att imorja min

letamen till begrafning.

- 9. Sannerligen, såger jag eber: Honger betta Evangelium prebleabt warber uti hela werlben, stall od betta, som hon gjorbe, sagdt warba, henne till åminnelse.
- 10. Og Judas Afcharioth, en af be tolf, gid bort till de bfwersta Presterna, da det han Pulle forråda honom dem i hånder.
- 11. Kar be bet hörbe, wordo de glade, och lofwabe honom, att be wille giftva honom penningar. Och han fötte, huru han lämpeligast tunde förräda honom.

12. Bå forfig Sotbrobebagen, bå

CHAPTER XIV.

A FTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the

people.

3 And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the

ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poer. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my

body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleav

man offrade Påstalammet, sabe hand Lärjungar till honom: Hwar will bu, att wi stole gå och reba till, att bu åter Påstalammet?

13. Och han fanbe twå, af fina Larjungar, och fabe till bem: Går in i staben, och ber möter eber en man, båranbe en trusa watten; soljer honom efter.

14. Och hwar han ingår, fåger till husbonden: Måftaren låter fåga big: Hwar år gåftahufet, der jag med mina Lårjungar kan åta Kåftalammet?

15. Och han stal wifa eber en ftor sai, berebb och ftabab; ber reber till for of.

16. Och hand Lärjungar gingo ut, och kommo in i staben, och funno som han bem fagt habe: och tillrebbe Rästalammet.

17. Då nu aftonen wardt, fom han

med be tolf.

18. Och wid be futo till borbs, och ato, fade ICfus: Sannerligen, fåger jag eber, en af eber, som åter med mig, stall förråba mig.

19. Wen be begynte wara illa tillfrids, och sabe till honom, hwar i fin fab: Ar bet jag? och ben andre: År

bet jag ?

20. Han swarabe, och sabe till bem: En af be tolf, ben som tager i fatet

med mig.

- 21. Ja, mennissones Son warder så gående, som strissoit år om honom; men we den mennisson sproitsen mennissones Son warder förrådd: den mennissan wore båttre, att hon ide wore född.
- 22. Och wib be åto, tog JEsus brobet, tadabe och brot bet, och gaf bem, och sabe: Lager, åter, betta år min Lefamen.
- 23. Och tog falfen, och tadabe, och gaf bem; och be brudo beraf alle.
- 24. Och fabe han till bem: Detta år min blob, bes nha Lestamentfens, hwilfen for många utguten warber.

25. Sannerligen, fager jag eber:

ened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher

of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh

with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrow ful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will

Sår efter fall jag ide brida af wintråbs fruft, intill ben bagen, att jag brider bet nytt i Gubs rife.

26. Och bå be habe fagt läffången, gingo be ut på oljoberget.

27. Och IEsus sabe till bem: I stolen alle i benna natt förargas på mig; th bet år stristvit: Jag stall slå herben, och fåren warba förstingrabe.

28. Men bå jag år uppftanben, will jag gå fram for eber- uti Galileen.

29. Då fabe Petrus till honom: Om an alle förargades, stall jag ide förargas.

30. Mins fabe till honom: Sannerligen, fåger jag big, i bag, i benna nati förr än hanen haftver twå refor galit, stall du tre refor förfaka mig.

31. Då sabe han åndå htterligare: 3a, stulle jag ån bå med big, jag stall ide sörsata big. Sammalunda sabe be od alle.

32. Och de kommo på den platsen, som kallades Gethsemane Och han sabrjungar: Sitter hår, så långe jag går afsided, till att bedja.

33. Och få tog han med fig Petrum och Jacobum, och Johannem, och begbnie till att försträdas, och ångslas;

34. Och fabe till bem: Min sål år beröftvab alt intill boben; bliswer hår, och water.

35. Och han gid litet fram båttre, och foll neb på jorden, och bad, att om mbjeligt wore, fulle den funden undgå honom.

36. Och sabe: Abba, Faber, all ting år dig möjeligt: undrag mig benna sallen: doct icte hwad jag will, utan hvad du will.

37. Och han tom, och fann bem softwande, och fabe till Petrum Simon, softwer bu? Formabbe bu ide wala en ftund?

38. Water, och beber, att I ide fommen uti frestelse. Anben är willig; men thttet är swagt. drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the

mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what

thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39. Och få gid ban åter bort, och bab, och talabe famma orben.

40. Och bå han tom igen, fann han bem åter foswande; th beras bgon word tunga; och de wiste ide hwad be honom swarade.

41. Och han fom trebje gangen, och sabe till bem: Ja, sofwer nu, och swiler eber; bet ar nog, stunden ar fommen: si, mennistones Son warber öfwerantwardad uti syndares hanber.

42. Står upp, låter of gå: fl, ben

mig forråber ar harbt nar.

43. Och ftrag, meb famma orden, fteg Judas fram, ben ber en war af be tolf, och meb honom ett ftort tal folt, meb swärd och stafrar, ifrån de öftwersta Presterna, och de Striftlårda, och de Albsta.

44 Så habe ben fom förrabbe honom, gifwit bem ett teden, fågande: Swilfen jag thffer, ben året; tager fatt på honom, och förer honom warligen.

45. Och som han kom, träbbe han haftigt fram till honom, och sabe till honom: Rabbi, Rabbi, och kykte honom.

46. Då buro be hander på honom,

och grepo honom.

47 Men en, af de der når stodo, drog ut sitt swård, och slog kswersta Prestend tjenare, och högg honom ett bra af.

48. Och BEsus swarabe, och sabe till bem: Såsom till en rösware åren I utgångne, med swarb och stafrar, till

att gripa mig. 49. Jag hafwer hwar bag warit når eber i templet, och lårt, och I togen intet fatt på mig. Men betta ster, på bet att Sfristerna stola fullborbas.

50. Och Larjungarne ofwergaftvo bo-

nom ba alle, och flydde.

51. Men en ung man folibe honom, flabb på blotta froppen uti ett linflabe; och unge mån grepo honom.

52. Men han låt fara linflabet, och tom unban ifrån bem naten.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.
40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they

what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest. It is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that

betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands

on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53. Så lebbe be JEsum till ben ofwersta Presten, och meb honom sorsamjabes alle ofwerste Presterne, och be Albste, och Striftlarbe.

54. Och Petrus folibe langt efter honom, till bes han tom uti den dewessta Breftens palats, och satte sig ibland ijenarena, och marmde sig wid ljuset.

55. Men be öftverste Presterne, och bela Råbet, sötte efter wittnen mot Lesum, att de måtte låta boba honom; och kunde bock inga finna:

56. In mange habe burit falftt wittutbord emot honom, bod gjorbe beras

witinesbord ide folleft.

57. Då stodo någre upp, och buro salft wittnesbord emot honom, och sale:

58. Bi hörbe honom fåga: Zag will uderlid betta tempel; fom år med hånder uppbygdt, och i tre bagar fåtta ett annat upp igen, utan hånder uppbygdt.

59 Och beras wittnesbord gjorde

åndå ide fyllest.

60. Då stob den öftverste Presten upp ibland dem, och frägade SEsum, sågande: Swarar du intet? Hvad wittna desse emot dig ?

61. Men han teg, och swarade platt intet. Ater sporbe den össverste Presten, och sade till honom: Ast du Christud, den Wälsignades Son?

69. IChus fabe: Zag år få. Och Istolen få se mennistones Son sitta bå frastens högra hand, och somma i himmelens sth.

63. Då ref ben biwerfte Preften fina flaber fonder, och fabe: Smad behofme

wi nu mera wittne?

64. I hörden hådelsen: hwad sinnes eber? Då fördömbe de honom alle, att han war saker till bobs.

65. Och somlige begynte till att spotta bå honom, och förtåda hand ansigte, och slå honom med nåswarna, sågande till honom: Spå till. Och tjenarena sindpustade honom.

66. Da Betrus mar nebre i Balatfet;

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

ne nre.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him,

saying,
58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their wit-

ness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we

any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath

bå fom en biwerfta Breftens tjenfte-

67. Och bå hon fid fe Betrum warma fig, fåg hon på honom, och fabe: Du war od med IEsu Nazareno.

68. Då nefabe han, och fabe: Jag tånner honom intet, ej heller wet jag hwad du fåger. Och få gid han ut i gården, och hanen gol.

69. Och qwinnan fåg honom åter, och begynte fåga till bem ber når ftobo:

Denne ar utaf bem.

70. Då nefade han åter. Och litet berefter talabe be åter till Petrum, fom nar stodo: Sannerligen, år bu utaf bem, th du år oc en Galileest man, och ditt mål ihder berefter.

71. Då beginte han till att forbanna fig, och froarja: Jag tanner ide benna

mannen, ber 3 om talen.

72. Och åter gol hanen. Då begynte Petrus braga till minnes bet orbet, som IEsus habe sagt till honom: Forr an hanen haswer galit twå resor, stall bu försata mig tre resor. Och han begynte tilt att grata.

15. Cabitel.

och strag om morgonen, hollo be bewerfte Presterne rab, med be Albsta och Striftlarba, och med hela Rabet, och bundo JEsum, och lebbe honom bort, och antwardabe honom Bilato.

2. Och Bilatus fragabe honom: Aft bu ben Jubarnas Konung? Da smarabe han, och sabe till honom:

Du fager bet.

3. Och bimerfte Prefterne antlagabe bonom om många ting.

- 4. Då fragabe åter Pilatus honom, och fabe: Swarar bu intet? Se, huru många sthoten be wittna på dig.
- 5. Men IEfus fmarade feban platt intet: få att Bilatus fbrunbrade fig.
- 6. Så plagabe han i Paflahbgtiben gifwa bem en fange los, hwillen be halft begarbe.

in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast

with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that

stood by, This is one of them.

70 And he denied it again. And

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man

of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER XV.

A ND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and sound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou say-

est it.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing: so that Pilate marvelled.

6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

- 7. Sa war ber en, benamnd Barabbas, som gripen war med somliga be ber ett upplopp gjort habe, och habe uti upploppet bebrifmit ett bråp.
- 8. Da ropabe folfet, och beginte bedja, att han ftulle gora bem, fom hans plagfed altib mar.

9. Swarade Pilatus, fagande: Wiljen 3, att jag statt eber tos giftva Ju-

darnas Ronung ?

10. In han wifte, att be bfwerfte Presterne hade utaf afund diwerant= warbat honom.

11. Men ofwerfte Brefterne aggabe folfet, att han hallre flulle giftva dem

Barabbam 138.

- 12. Pilatus swarabe åter, och sabe till bem: Swab wiljen I ba, att jag fall gora honom, ben I fallen Jubarş pauno**k** son
- 13. Da ropade be åter : Korofast ho-
- 14. Pilatus fabe till dem: Hwab hafwer han ba illa gjort? Da ropabe de annu fastare: Rorsfast honom!
- 15. Så wille bå Bilatus göra folfet hllest, och gaf dem Barabbam tös, och ofwerantwarbabe bem 3Cfum, att han ffulle hubflangas och forefaftas.
- 16. Då have frigstneftarne honom in uti Rådhuset, och tallate tillhopa hela faran,
- 17. Och nabbe honom uti ett purpurilabe, och wreto tillhopa en frona af torne, och fatte på honom.

18. Och begynte tist att helfa honom:

Hel, Zubarnas Konung!

- 19. Och flogo kans huftvud med en th. och spottabe på honom; follo på må, och tillbäto honom.
- 20. Och när be habe få begabbat honom, aftiabbe be honom purpurflabet, och flåbbe honom uti fina egna flaber, och lebbe honom ut till att forefäftan.
- 21. Da twingabe be en man, fom ber fram gid, benamnt Simon af hrene, Alexandri och Ruff fader, den ing out of the ecuntry, the father

7 And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had

ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again,

Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him,

to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

18 And began to salute him, Hail,

King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, comhans fors.

22. Och be lebbe honom ba bet rummet Golgatha; bet ar, om man bet utinber, Sufwubstalle platfen.

23. Och be gaftvo honom bemirrabt win brida; men han tog bet intet till

24. Och nar be habe forefaft honom, bntte be hans flaber, fastanbe lott bå dem, hwad hwar få ffulle,

25. Och bet war wib trebje timan: och de forefafte honom.

26. Och bet man bestbude bonom fore, war ffrifivit ofwer hans hufwub, nemligen, Judarnas Konung.

27. Och de forefäste med honom ima roftware, en bå hans hogra, och ben andra bå hans manstra siba.

28. Och få blef Striften fullborbab. fom fåger: Ibland ogerningeman wardt han rafnad.

29. Och be, som gingo ber fram om, hadde honom, och rifte fina hufwub, och sabe: Twi big, ftonligen flar bu omfull templet, och i tre dagar uppbngger bet, .

30. Fria big fjelf, och ftig neb af forfet.

31. Sammalunba od be ofwerfte Bresterne, gjorde spe af honom emellan fig, meb be Striftlarba, och fabe: Undra hafwer han hulpit, sig fjelf kan han ide hielba.

32. Chriftus, Ifraels Ronung, flige nu neb af forfet, att wi matte bet fe, och tro. Och be ber forefaste woro med honom, forsmabbe honom od.

33. Do i fjette timan marbt ett morter ofwer hela landet, till nionbe timan.

34. Och i nionde timan, robabe IEfus med hog roft, fågande: Eloi, Gloi, Lama Sabachthani? Det ar uttydt: Min Gub, Min Gub, bwi bafwer bu diwergiswit mig?

35. Och somlige be ber når stobo, och horbe bet, sabe: Si, Eliam fallar ban.

of marien infom, att han måste båra i of Alexander and Rusus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they erucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled. which saith, And he was numbered

with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30 Save thyself, and come down

from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36. Så lopp en till med en swamp, uppsyllb med åttita, ben satte han på en 18, och bod honom brida, och sade: Håll, låt se, om Cliad kommer, till att taga honom ned.

37. Då ropabe ICfus med hog roft, och gaf ubd Andan.

38. Och förlåten i templet remnabe i tu styden, ifrån öfwerst och neber igenom.

- 39. Då höfwitsmannen, fom ftob ber nar gent emot honom, fåg, att han med ett fåbant rop gaf upp Andan, ide han: Sannerligen, war benne mannen Gubs Son.
- 40. Och woro od gwinnor ber, fom langt ifrån betta flåbabe; ibland willa wat Maria Wagdalena, och Naria illia Jaeobs och Zofe mobet, och Salome:
- 41. Hvilla od, medan han war i Galilen, habe fölft honom, och tjent honom; och många andra, fom med honom uppfarit hade till Zerusalem.
- 42. Då aftonen tom, efter bet war tillrebeisebagen, ben som går för Sabbaten,
- 43. Rom Joseph, borbig af ben staden Arimathia, en årtig Rabbherre, ben od måntabe efter Gubs Mile, ban tog sig briftighet till, och gid in till Pilatum, och begårbe af honom JEsu Lefamen.
- 44. Då unbrade Pilatiis, att han allaredan war dod; och kallade till sig bölvitsmannen, och frågade, om han länge sedan död war.
- 45. Och bå han bet förnummit habe af höswitsmannen, gaf han Joseph Letamen.
- 46. Och han köpte ett linklåbe, och tog honom ned, och swepten uti linklåbet, och lade honom ned uti en graf, som uthuggen war uti ett hålleberg, och wälte en sten för graswens bör.
- 47. Men Maria Magbalena, och Maria Sofe fågo titt, hwart han labes.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marveiled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld

where he was laid.

16. Capitel.

Och bå Sabbaten framgången war, thete Maria Magbatena, och Maria Jacobi, och Salome, wälluftande frydber, på det de stulle komma och smörja honom.

2. Och på ben ena Sabbaten, fommo be till grafwen, gansta bittiba, bå so-

len uppgid;

- 3. Och sabe emellan fig felfwa So stall walta of stenen ifran grafwens bor?
- 4. Och bå be fågo till, fågo be stenen wara aswältab, ben gansta stor war.
- 5. Och når de ingångne woro uti graswen, sågo de en ung man sittande på högra sidan, tlådd i ett sidt hwitt slåde; och de wordo försårade.
- 6. Men han sabe till bem: Warer ide forsårabe; I solen ZEsum af Nazaret, som sorssåst war; han år uppstånben; han år ide hår; si, rummet ber be habe lagt honom.

7. Men går bort, och fåger hans Lårjungar, och Ketro, att han går fram för eber uti Galileen: der folen I få fe honom, fåsom han eder sagt haswer.

8. Och de gingo hasteligen berut, och sipbbe ifrån graswen; th dem war bäsning och hävenhet påsommen: ide heller sabe de något för någon; th de råddes.

9. Men når ICsus uppstänben war om morgonen, på första Sabbatsbagen, syntes han först Maria Magdalena, af hwilsen han sju djestar utdrifwit habe,

10. Son sopp bort, och båbabe bem som plågade wara med honom, be ber sbrjanbe och gråtande woro.

11. Och de famme, når de hörde, att han war leswande, och war sedd af hen-

ne, trobbe be intet.

19. Derester, bå twå af bem wanbrade ut åt landsbigden, syntes han bem uti en annan stepelse.

CHAPTER XVI.

A ND when the sabbath was past,
Mary Magdalene, and Mary
the mother of James, and Salome,
had bought sweet spices, that they
might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of

the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away:

for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9 ¶ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

- 13. Och be gingo od bort, och båbabe i bet be andra; och be trobbe ide heller bem.
- 14 Seban, når be elloswa suto till sords, syntes han bem, och förekastade bem beras otro, och hjertas hårdhet, att be ide trott habe bem, som habe sett honom wara uphständen.
- 15. Och fabe till bem: Går ut i heta werlben och prebiker Evangelium allom treaturom.
- 16. Den ber tror, och bliftwer bobt, han flatt warba falig: Men ben ber ide tror, han flatt warba förbömb.
- 17. Men dem som tro, stola dessa teden esterfolja; Genom mitt namn stola de utdristwa djessar; de stola tala med nha tungor;
- 18. De stola sorbrisma ormar; och om be brida nägot det böbeligt år, stall det dem intet stada; på be kranka stola de lägga hånderna, så warder det båtter med dem.
- 19. Då nu HERren IEsus med bem talat habe, wardt han upptagen i himmelen, och sitter på Gubs högra hand.
- 20. Men be gingo ut, och predikade alleståde; och HEAren werkade med bem, och stadfäste ordet med efterföliande teden.

- 13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.
- 14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the

gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

- 17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;
- 18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
- 19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

St. Luce

Cbangelium.

1. Capitel.

Ester månge haswa tagit sig före, att bestriswa be ting, som ibland og altramissast åro,

2. Sasom be of sagt hastva, som af beghanelsen det med sina doon sago, och sielstwe en bei woro af be det sade;

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. LUKE.

CHAPTER I.

PORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers

of the word;

- 3 Sprites od mig, feban jag af begynnetfen all ting granneligen utfrågat haftver, orbenteligen striftva big till, min gobe Theophife,
- 4. Ait du må förfara wissa sanningen, om be finden, ber bu om underwift år.
- 5. Uti Berobis Jubee Ronungs tib, war en Breft, utaf Abie ftifte, benamnb Aacharias, och hans huftru af Aarone bottrar, benamnt Etifabet.
- 6. De woro baba rattfarbige for Gud, wanbrande i alla HEMrans bub och stadgar oftraffeligen.
- 7. Och be habe inga barn : in Elifabet war ofruttsam; och båba woro be framilibne i fin alber.
- 8. Så begaf bet fig, bå han i fitt flifte flulle halla fitt Preftaambete for Gudi.
- 9. Efter Prefterftapets seb, och bet foll på honom, att han ftulle upptanba rofelfe, gid ban in i SERrane tembei.
- 10. Do alt folfet mar utantill, och bab så långe råtelsen stebbe.
- 11. Så snntes honom WEMrans Angel ständande på hogra siban wid rotaltaret.

12. Och Zacharias warbt försträckt, bå han fåg bonom, och en råbbhåge foll bfiver honom.

13. Då fabe Angelen till honom: . War ide forfarab, Zacharia; th bin bon ar bord, och bin huftru Elifabet ffall foba big en fon, hwilfens namn bu fall talla Johannes.

14. Och die Rail warba gladie och frðib, och månge Rola fröjbað af hanð fobelle.

15. Th han fall warba ftor for SEMranom; win och ftarfa bryder fall han ide brida; och fall ftrag i moberliftvet uppfyllb warba meb ben Beliga Anda.

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus.

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein

thou hast been instructed.

5 THERE was in the days L of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the

Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were now well stricken in vears.

8 And it came to pass, that, while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without

at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon

him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son; and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice

at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16. Do han ftall omwanda manga af Ifraeis barn till HERran beras

17. Och han stall gå för honom med Elie anda och fraft, till att ommånda fåbernas hjerta till barnen, och de ohdrige till be råttfårdigas snållhet; och göra Henrammet berebt folt.

18. Då fabe Zacharias till Angelen: Swaraf stall jag betta weta ? Th jag år gammal, och min hustru år framliben i åldren.

19. Angelen swarabe, och sabe till honom: Zag år Gabriel, som står i Sub8 åshn, och år ntsånd till att tala dig till, ach båda dig benna goda tid-

ning.

20. Och fi, bu fail warda mällde, och fall intet funna tala, intill den dagen bå detta ster, derschere, att du ide trobbe mina ord hwilfa stola fullomnade warda i fin tid.

21 Och follet förbibbe Zachariam, och förundrade sig, att han få långe dwaldes i templet.

22. Men bå han utgick, kunde han intet tala med dem: och få förmärtte de, att han hade fett nägon fhn i templet; och han tednade dem, och blef mållb8.

23. Och bet begaf fig, bå hans ambetes bagar ute woro, gid han hem i fitt hus.

24. Da efter be bagar warbt hans huftru Ciisabet haswande, och förbolbe sig i fem månaber, och sabe:

25. Så hastwer nu HERren gjort meb mig, i be bagar bå han såg till mig, bå bet han stulle borttaga min forsmåbelse ibland mennistorna.

26. Uti fjette manaden warbt Gabriel Angel utfand af Gubi, uti en ftab i Galileen, benamnd Nazaret,

27. Till en jungfru, som förloswab war en man, hwillens namn war Joseph, af Davids hus; och jungfruns namn Maria. 16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife.

well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28. Och Angelen fom in till benne, och fabe: Sel. full med nab! SERren ar med big, wälfignab bu ibland awin-nor.

29. Då hon fåg honom, warbt hon förfärad af hans tal, och tänkte uppå, hurudan helsning detta war.

30. Då fabe Angelen till henne: Fruita big ide, Maria: th bu hafwer funnit nab for Gubi.

31. Si, du stall affa i ditt lif, och fida en Son, hwillend namn du stall talla ICSUS.

32. Han flall warba ftor, och kallas ben Högstes Son; och HERren Gub ftall gifwa honom hans fabers Davids fåte:

33. De han fall wara en Konung diwer Jacobs hus i ewig tib; och på hans rife fall ingen ande wara.

34. Då fabe Maria till Angelen : Suru fall betta tillgå: th jag met af

ingen man?

- 35. Angelen frarade, och sabe till henne: Den Selige Ande kall somma öfwer big, och den Högsted traft stall biverstingga dig; berfore od det Heliga, som af dig sodt warder, stall tallas Gubs Son.
- 36. Och fi, Elisabet din franka, hafwer od aftat en son i fin alberdom, och betta år slette mänaben at henne, som hetes wara ofrustsam:

37. Th for Gub ar ingen ting omdjeligt.

- 38. Då fabe Maria: Si, hERrand tjenarinna; warbe mig efter bitt tal. Och Angelen stilbes ifran benne.
- 39. Uti be bagar ftob Maria upp, och gid i bergsbigden meb haft, uti Jube ftab.
- 40. Och kom uti Zacharie hus, och

helfade Elifabet.

41. Od bet begaf fig. bå Elifabet 41 And it came to pass, that horbe Marie beloning, språng barnet when Elisabeth heard the saluta

- 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art theu among wemen.
- 29 And when she saw kim, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JE-

SUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him.

the throne of his father David:

33 And he shall reign ever the
house of Jacob for ever; and of
his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I

know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of God.

36 And, behold, thy cousin Kliszbeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Judah;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
41 And it came to pass, that,

uppfylld med ben Seliga Anda;

- 42. Och hon ropade med bog roft, och sede: Baisignad bu ibland gwinnor, och wälfignad din lifefrult.
- 43. Och hwadan fommer mig betta, att min SERras moder fommer, till mia?
- 44. Si, ba roften af bin helsning tom i mina dron, språng barnet af glådje i mitt lif.
- 45. Och falla år bu som trobbe: th alla ting warda fullbordade, som big lugbe aro af SERranom.
- 46. Od Maria fabe: Min fjal brifar ftorligen SERran.

47. Do min ande frhidar fig i Gub

min Kralfare:

- 48. In han haftver fett till fin tienarinnas ringhet. Si, harefter marda alla flagten mig fatig tallanbe.
- 49. In den Mägtige haftver gjort magtiga ting med mig; och hand namn ar beligt.

50. Och hans barmhertighet marar ifra flagte, till flagte, ofwer bem fom

frutta honom.

- 51. Han haswer bedrifwit magt med fin arm, och förstingrat dem, som högfårdige åro uti beras hjertas stune.
- 52. De mägtiga hafmer han fatt af fatet, och uppfatt be ringa.
- 53. De hungriga haftver hau meb goda ting uppfyllt; och be rika haftver han lätit toma bliswa,

54. han haftver upptagit fin tjenare Mael, tantande bå fin barmhertigbet:

- 55. Såsom han sagt hastwer till måra fiber, Abraham och haus fåd, till ewig tid.
- 56. Och Maria blef nar henne wit tre manader; och gid få hem i fitt hus igen,

57. Sa wardt ba Elisabet tiben full-

uti heunes lif; och Elifabet wardt | tion of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: .

> 42 And she spake out with a loud. voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the

fruit of thy womb.

43 And whence is this to me. that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth

magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in

God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and hely

is his name.

50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them

of low degree.

53 He hath filled the bungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came

fibbbe en son.

58. Och hennes grannar och franber fingo hora, att SEMren habe gjort

ftor barmhertighet meb henne, och frojbabe fig meb benne. 59. Och bet begaf fig, på åttonbe dagen kommo de till att omskåra bar-

net; och fallabe honom efter hans faber Zacharias.

60. Då swarabe hans mober, och fabe: Ingalunda; men han fall heta Johannes.

61. Då fabe be till henne: Uti bin flägt är ingen som haswer bet namnet.

62. Sa tednabe be hans faber, hwab han wille falla honom.

63. Och han affabe en taffa, ber han uti stref, sägande: Johannes ar hans namn. De alle forundrade fig derbå.

64. Och ftrag oppnades hans mun. och hans tunga, och han talabe, läfmanbe Bub.

65. Och ftor fruttan tom ofwer alla beras grannar, och rhftet om alt betta gid ut biwer hela Zubiffa bergebngben.

66. Och alle be som bet horbe, fattet i fitt hjerta, fåganbe: Smab man warda utaf betta barnet ? In SERrans hand war med honom.

67. Och hans faber Zacharias wardt uppfylld meb ben Seliga Anba, propheterade, och fade:

68. Lafwad ware Senren, Afraels Bub, th han haftver befott, och forioffat fitt folk,

69. Och haftver upbrättat of falighetens horn, uti fin tjenares Davids hus;

70. Safom han i fortiben talat bafwer genom sina belga Propheters mun:

71. Att han ftulle fralfa of ifran wara owanner, och utur allas beras hand, fom hata of;

boroad, att hon stalle fiba; och hon | that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, that on

the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him

called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and re-

deemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David:

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been

since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us

72. Och bewisa barmhertighet med måra fåder, och minnas på sitt heliga Testamente,

73. Och bå ben eb, som han swurit hafwer war fader Abraham,

74. Att giftva of, att mi, fraiste utur wåra owånners hand, mätte honom tjena utan fruktan,

75. I helighet och rättfärbighet för honom, i alla wara lifsbagar.

76. Och du barn stall fallas den Högftes Prophet; bu fall gå for SERranom, till att bereda hans wägar,

77. Och giftva hans folk salighetens tunffap, till beras fynders forlatelfe;

78. Genom war Gude innerliga barmbertighet, genom bivilfen upbgangen af hojden hafmer of befoft,

79. Lill att uppenbaras bem, fom flita i morfret och bobsens stugga och fibra wara fotter på fridens wag.

80. Och barnet wärte upp, och ftarttes i andan, och wistabes i benen, till ben bagen, han ffulle framfomma for Ifraels folt.

2. Capitel.

Det begaf fig i ben tiben, att af Rejfar Augusto utgid ett bub, att all werlben stulle bestattas.

2. Och benna bestattning war ben forfta, och flebbe under den höfdingen dfwer Shrien Rhrenio.

3. Och de gingo alle, hwar uti fin ftab, till att låta bestatta fig.

- 4. Så for od Joseph upp af Galileen, af den staden Razaret, in uti Judista landet, till Davids stad, som heter BethLehem: th han war af Davids hue och flägt;
- 5. På bet han stulle låta bestatta sig, meb Maria fin trolofwabe huftru, billen hafwande war.

72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to

our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our

life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of

their sins,

unto Israel.

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us.

79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing

CHAPTER II.

ND it came to pass in those A days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of

Syria.)

3 And all went to be taxed, ev-

ery one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Naza reth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 Sa begaf fig, meban be woro ber, | 6 And so it was, that, while they

Mulle foba.

- 7. Och hon fobbe fin forftfobba fon, och swepte honom i lindatiaber, och labe honom ned i en frubba, th bem war ide rum i herberget.
- 8. Och i ben samma engben word nägre herbar, be ber wakabe, och hollo ward om natten diwer fin hjord.
- 9. Och fi, bentrand Angel ftob nar bem, och SERrans flarhet fringffen bem, och be wordo storligen förfarabe.
- 10. Och fabe Angelen fill bem: Waret ide forfårabe : fi, jag båbar eber fter gladje, hwilfen all folf weberfaras Hall.
- 11. Th i bag år eber fobb Frålfaren. som år Christus, HERren, i Davids ftab.
- 12. Och betta Mall wara eber för teden: 3 folen finna Barnet, swept i lindaflåber, neberlagbt i en frubba.
- 13. Do ftrag warbt meb Angefen ett ftort tal af ben himmetfta harftaran, be ber lafmabe Bub, och fabe:

14. Åra ware Gub i höjden, och frib på jorden, och mennissomen en gob milie.

- 15. Och bet begaf fig, att Anglarne foro ifrån bem upp i himmelen, och herbarne begynte fåga emellan fig : Later of nu ga tiff BethLehem, och fe bet som mi haswe hort stebt wara, bet BERren of uppenbarat haftver.
- 16. Och be gingo hafteligen, och funno Maria, och Joseph, och Barnet neberlagbt i frubban.
- 17. Och bå be bet fett habe, bernftabe be nt, hwab bem fagdt war om betta Barnet.
- 18. Och alle de bet horbe, forundrabe fig på be ting, fom bem sagba woro af herbarne.
- 19. Men Maria gombe alla bessa ord, betraftanbe bem i sitt hjerta.

morbo bagarne fullborbabe, att hon were there, the days were accomplished that she should be deliv-

> 7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

> 8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them. Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in

a manger. 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things. and pondered them in her heart.

20. Da herbarne gingo tillbaka igen, prifate och läftvate Gub öftver alt bet de hört och fett hade, säsom dem sagbt

toar.

21. Do ba atta bagar word framgangne, att Barnet flulle omffaras. fallabes hans Namn ICELE: hwiltet få katlabt war af Angelen, förr ån han affab warbt i moberlifwet.

- 22. Och bå deras renselsebagar word fuitfomnabe, efter Wofe lag, habe be honom till Jerusalem, på bet be ftulle bara honom fram för SENran;
- 23. Såsom striswit år i HEMrans lag: Alt manton, som först öppnar moderlifwet, stall kallas heligt SERranom.
- 24. Od på bet be ftulle offra, fafom fagdt mar i SERrans lag, ett bar turturbuftvor, eller twå unga buftvor.
- 25. Och fi, i Berufalem war en man, benamnt Simeon, och ben mannen war ratifardig, och gubfruftig, och mantabe efter Ifraele troft, och ben Selige Anbe war meb honom.
- 26. Och han habe fått fwar af ben Heliga Anda, att han ide ftulle fe boben, ntan han habe fett tillforene HEMrand Christ.
- 27. Och han fom af Andans tillstbnbelse i templet; och förälbrarne buro in Barnet ZCfum, att de ftulle göra för honom, säsom sedwänja war i

28. Da tog ban bonom i fin famn, och laftvade Gub, och fabe:

29. DERre, nu later bu bin tjenare fara i frid, efter som du sagt haswer:

30. Th mina ogon haftva fett bin falighet,

31. Swiffen du beredt hafwer for alt

32. Ett 2|ue till Sebningarnas ubblpfning, och bitt folt Ifrael till pris.

33. Och Joseph och hans mober for-undrade sig på bet som sabes om honom-

20 And the shepherds returned. glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was teld unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived

in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called hely to

the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen

the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

- 34. Och Simeon walfignade dem, och fabe till Maria, hand moder: Si, benne år fatt till ett fall, och uppftånbelse mångom i Ifraei, och till ett teden, hwillet emotsagdt warder.
- 35. Ja, ett fwarb fall od gå igenom bin fidl, på bet många hjertans tantar ftola upbenbaras.
- 36. Och ber war en Prophetissa, benamnd Hanna, Phanuels botter, af Afere slägte, hon war tommen till en stor alber, och habe leswat i sju ar meb sin man, ifrån sin jungfrudom:
- 37. Och war nu en enta, wid fpra och åttatio år; hon fom albrig bort utur templet, tjenande Gudi, med fasta och böner, natt och bag.
- 38. Hon tom od bertill i samma stunden, och prisade HRran, och talade om honom till alla dem, som i Zerusalem måntade förlogning.

39. Och bå de all ting fullbordat hade, efter HENrans lag, drogo de in i Galileen igen, uti sin stad Nazaret.

- 40. Men Barnet wärte upp, och förstärktes i andan, och uppfylldes meb wishet; och Guds näb war med honom.
- 41. Och hans foralbrar gingo årligen till Jerufalem, till Paffahögtiben.
- 49. Och bå han warbt tolf år gammal, och be uppfarne woro till Jerusalem, efter högtibens febwanja;
- 43. Och de fullfomnat habe bagarna, och gingo hem igen, blef bilten IEfus qwar i Zerufalem, och Joseph och hans moder wiste der intet af.
- 44. Men de mente, att han war i fällstapet, och be gingo en bagsled, och fötte honom ibland frånder och wänner.
- 45. Och ba be ide funno honom, gingo be till Berusalem igen, och fotte honom.

- 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against:
- 35 (Yes, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revesled.
- 36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;
- 37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that

- looked for redemption in Jerusalem 39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
- 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.
- 41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
- 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
- 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.
- 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.
- 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

- 46. Så begaf bet fig, efter tre bagar funno be honom i templet, sittanbe mibt ibland be Lårare, horande bem, och frågande bem.
- 47. Och alle be honom borbe, forftracte fig biwer hans forfand och fmar.
- 48. Och bå de sågo honom, sörunbrade de sig. Och hans moder sade till honom: Min Son, hwi gjorde du og detta? Si, din sader och jag hasva sött efter dig sörjande.

49. Och han fabe till bem: Swad år bet, att I folten mig ? Wiften I ide, att uti be ftyden, som min Faber till-

hora, bor mig wara?

50. Och be forstobo ide orbet, som

han med bem talade.

- 51. Och få for han neb med bem, och fom till Razaret, och war bem unberbånig; men hand moder gömde alla beha ord uti fitt hjerta.
- 52. Och ICsus magte till i misbom, alber, och nab, for Gud och mennistor.

3. Capitel.

11ti semtonde aret af Tiberii Reisaredome, da Bontius Pisatus war Landshöfding i Judeen, och Herodes war Tetrarcha i Galileen, och Philippus hans broder Tetrarcha i Jtureen och i den engden Trachonitis, och Lysanias Tetrarcha i Abilene:

- 2. Under de diwersta Presterna Hannas och Caiphas, som Guds befallning till Iohannes, Zacharie son, i otnen.
- 3. Och han tom i hela ben engben wib Jorban, och prebitabe båttringens bhpeise, till syndernas förlåtelse:
- 4. Salom ftrifwit ar i ben bolen af Cfaie Prophetens orb, ben ber fager: Uti öfnen ar en ropandes roft: Bereber Henrans mag; gorer hans stigar ratta.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and

answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Fa-

ther's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CHAPTER III.

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in

the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins:

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

- 5. Mila balar Mola uppfyllas, och alla berg och badar stola förnebras, och bet froligt år, stall rått warda, och bet oia mutar, stall mandas i slåta mågar:
 - 6. Do alt tott Rall fe Onbe falighet.
- 7. Så fabe han bå till foilet, fom utgid till att bobas af honom: I huggormars affoda, ho haswer ever foregifroit, att I unbfomma floien ben tillfommanbe wreben?
- 8. Gorer forbenftull tillborlig battrings frutt; och tager eber ide fore att fåga wib eber fielfma : Wi haftve Abraham till fader, to jag fåger eber : Bub ar magtig uppwada Abrabe foner af beffa ftenar.
- 9. Och nu år allareban bren fatt till roten på tran: hwart och ett trab. som ide bår god frudt, marter afhuggit, och fastabt i elben.

10. Och follet fragabe honom, fågante: Swab fole wi bå gora ?

- 11. Smarade han, och fabe till bem : Den ber twå fjortlar hafwer, han gifwe ben som ingen haswer, och ben ber mat hafwer, gore fammalunda.
- 12. Så kommo od be Bublicaner kill att bobas, och fabe till honom: Dastare, brad stole bå wi gora ?
- 13. Sabe han till bem : Rraftver ide mer ut, an eber farelagbt ar.
- 14. Fragabe od frigeman bonom, faganbe: Swad fole ba wi'gora? Sabe han till bem : Gorer ingen ofmennalb och oratt, och låter eber nbia åt eber ibn.
- · 15. Så beginte bå folfet hafwa en giuning, och alle tantte i fina hjertan om Johanne, om han ide mar Chriftus,
- 16. Då swarabe Johannes, och sabe till alla: Jag bober eber i matten; men en warber fommanbe, fom ftarfare ar an jag, hwillens storemmar

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

6 And all flesh shall see the sal-

vation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to fice from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

- 11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none: and he that hath meat, let him do likewise.
- 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him. Master, what shall we do?
- 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
- 14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John. whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes jag ide ward ar att uppiafa: ban I am not worthy to unloose: he och meb elb.

17. Smillens taftoftofwel ar uti hans hand, och han stall rensa fin loga, och forfamla froetet uti fin laba; men agnarna stall han uppbrānna uti ewig

18. Do många anbra fthden formanade han, och preditabe for follet.

19. Da Herobes Tetrarcha wardt ftraffad af honom, for Herodias, fin brobers Chilippi buftrue ffull, och for alt bet onda fom Derebes gjorbe :

20. Óftver alt betta, lave han Johan-

nem i häftelfe.

- 21. Och bet begaf sig, bå alt foiset lắt fig bopa, och Mefus warbt och dopt, och bad, oppnades himmelen,
- 22. Od ben Selige Ande tom neb, i lefamilg hamm, fasom en bufma, på honom; och en roft fom af himmeten, fom fabe: Du aft min alftefige Son; uti dig behagar mig.
- 23. Och ZEfus beginnte wara wib trettio är: och han wardt hällen för Josephs son, hwitten war Eli fon,
- 24. Swiffen war Matthats fon, hollsen war Levi son, hwitten war Meldi son, hwilten war Janna son, hwillen war Zosephs son,
- 25. Swillen war Mattathte fon, hwilfen war Anios fon, hwilfen war Raums fon, hwilten war Efti fon, hvillen war Ragge fon,
- 26. Hwilten war Maaths fon, hwilten war Mattathie son, hwitten war Semei fon, hwitten war Josephs fon, hwilten war Juba son,
- 27. Swillen war Johanna fon, hwilfen war Rhefa son, hwitten war Jorobabels fon, hwitten war Salathiels fon, hwitten war Reri fon,
- 28. Hvillen war Welchi fon, hwillen var Abdison, hwillen war Rosams son, which was the son of Addi, which

field beha over med den Heliga Anda, | shall daptize you with the Holy Ghost and with fire:

> 17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

> 18 And many other things in his exhortation preached he unto the

people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, 20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli.

24 Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

25 Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the

son of Nagge, 26 Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which

was the son of Joseph, which was the son of Judah,

27 Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

28 Which was the son of Melchi,

war Ers son.

- 29. Swilfen mar Jose fon, hmilfen war Eliezers fon, hwilfen mar Jorims fon, hwilfen mar Matthats fon, bwillen war Levi son.
- 30. Swillen war Simeons fon, hwilten war Juba son, hwilken war 30fephs son, bwilken war Jonans son, hwilfen mar Eliafims fon.
- 31. Swilfen mar Melea fon, hwilfen war Mainans fon, hwilfen war Mattatha fon, hwilfen war Rathans fon, hwilfen mar Davibe fon.
- 32. Swillen mar Jeffe fon, hwilten mar Obeds fon, hwilfen mar Boas fon, bwillen war Salmons fon, bwilten war Raaffons fon.
- 33. Swillen war Aminababe fon, hwillen war Arams fon, hwillen mar Efrome fon, hwilten mar Bhares fon, hwillen mar Juda fon,
- 34. Swilfen war Jacobs fon, hwilten war Ifaace fon, hwilten war Abrahams fon, hwilfen war Thara fon, hwilfen mar Rachors fon.
- 35. Swillen mar Saruche son, hwilten war Ragau fon, hwitten war Phalegs son, hwilken war Cbers son, hwilten war Sala son,
- 36. Swillen mar Cainans son, hwilken war Arphazads son, hwilken war Sems fon, hwilfen war Roe fon, hwilten mar Lameche fon,
- 37. Swillen war Mathufala fon, hwilfen mar Enoche fon, hwilfen mar Jarebs fon, hwilfen war Maleleels fon, hwilfen war Cainans fon,
- 38. Swilfen war Enos fon, hwilfen mar Gethe fon, hwilfen mar Abams fon, hwilfen war Guds.

hwillen war Elmobams son, hwillen | was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

> 29 Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

> 30 Which was the son of Simeon, which was the son of Judah, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

31 Which was the son of Melea. which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

32 Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

33 Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Judah,

34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor.

35 Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

36 Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noah, which was the son of Lamech.

37 Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

38 Which was the son of Enos. which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

4. Capitel.

Seban gid ICfus ifrån Jorban igen, full meb ben Heliga Anba, och wardt haft af Anban uti binen;

2. Och frestades i spratio bagar af bieswien. Och åt intet i de bagar; utan bå de åndade tworo, sedan hungtade honom.

3. Då sabe bjeswulen till honom : Åft bu Gudd Son, så såg till benna kenen, att han warber bröb.

4. Då swarade JEsus, och sade till honom: Det år stristroit: Mennistan leswer ide allenast af brod, utan af hwart och ett Gubs ord.

5. Och dieswulen habe honom på ett bogt berg, och wiste honom alla rifen

i weriben, uti ett ögnablick.

6. Och bjeswien sabe till honom: Dig will jag giswa all benna magten, och berak hårlighet: th de åro mig i hånder gisne, och hivem jag will, giswer jag dem.

7. Will du nu falla neb, och tillbedja mig, så flosa be alla höra big till.

8. Issus swarabe, och sabe till honom: Gad bort isrån mig, Satan! Ih bet år striswit: Din HERra Gub kall du tillbebja, och honom allena kall du tillbebja, och honom allena

9. Och habe han honom till Jerusalem, och satte honom upp på tinnarna af templet, och sabe till honom: Ast bu Gubd Son, så gif dig hår nedsbre.

10. Th bet år stristvit: Han stall besalla sina Anglar om big, att be stola strivara bia.

11. Och bara big på fina hånber, att bu ide fibter bin fot emot stenen.

12. Då swarabe SEsus, och sabe till honom: Det år saght: Du stall ide siesta SERran bin Gub.

13. Och seban blestoulen habe fullsomnat all frestetsen, for han ifrån honom, till en tib.

14. Och Sefus fom, genom Anbans

CHAPTER IV.

A ND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the levil. And in those days he did

devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by

every word of God.

5 And the devil, taking him up into a high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it.

7 If thou therefore wilt worship

me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thy-

self down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

11 And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the

fraft, in i Galileen igen: och roftet | power of the Spirit into Galilee: gid ut om bonom i beia ben engben ber omfring.

15. Och han farbe i beras Spnagogor, och wardt brifad af alla.

16. Och han fom till Ragaret, ber han uppfodd war, och gid om Sabbats bagen in i Spnagogan, som hans sedmanja war. och stod upp, och wille låfa.

17. Då wardt honom fången Cfgie Brophetens bof: och bå han låt upp bofen, fann han det rumet, ber ftrif-

wit står:

18. SEMrans Ande ar bfiver mig, berfore, att han haftver fmort mig; till att forfunna Evangelium bem fattigom. hafiver han fandt mig, till att lata be forfrossade hiertan, till att predika be fångar frihet, och bem blindom fon, och bem fonderstagnom forlogning:

19. Till att bredika HENrans bebageliga år.

20. Seban labe han boken tillhopa, och fid tienarenom, och fatte fig. Doh allas beras ogon, fom i Spuagogan word, aftabe ba honom.

21. Då begynte ban till att fåga till bem : 3 bag år benna ftrift fullborbab for ebra bron.

22. Och be buro honom alle wittnesbord, och forundrade fig på de nådefulla ord, som ginge af hans mun, och fabe : Ar ide benne Jofephe fon?

23. Då fabe han till bem: Wifferligen magen I faga till mig benna lifnelfen: Latare, lat big fjelf: huru stora ting hasme wi bort i Capernaum stedde wara; gör od sådana hår i ditt fåbernesland.

24. Sabe han : Sannerligen, fager jag eber: Ingen Brophet ar afhallen

i sitt fådernessand.

25. Men jag fåger eber i fanning: Många entor word i Ifrael, uti Elle tid, bå himmelen igenlydt war i tre år och fer manader, da ftor hunger war ofwer bela lanbet;

and there went out a fame of him through all the region round about. 15 And he taught in their symm-

gogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written, 18 The Spirit of the Lord is up-

on me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recevering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised.

19 To preach the acceptable year

of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened en him.

21 And he began to say unto them, This day is this scripture

fulfilled in your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in

his own country.

25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

96. Och till ingen af bem toarbt Clias fant; utan till en enta, uti Sarepta Sibons.

27. Och månge fpiteiste woro i Frael, i Etifei Prophetens tib; och ingen af bem warbt ren gjord, forutan Naeman af Sprien.

28. Do alle be i Synagogan woro, uppfpilbes med wrede, ba be betta

horbe:

29. Of upprefte sig emot houom, och brefwo honom utur staden, och lebbe honom ut diwerth på flinten af berget, ber berae stad på byggb war, och wilke fibria honom ber utfåre.

30. Men ban gid mibt igenom bem

fin wäg.

31. Och han fom ned till ben staben Capernaum, i Galilcen; och der larbe han bem om Sabbaterna.

32. Och de förundrade fig på hans tårdom: ty med hans tal war målblabet

33. Och uti Shnagogan mar en mennifta, befatt meb en oren bjeftwile anda, och han ropabe meb hog roft,

34. Sägande: Heh, hwad haswe pi med big, JEsu Razarene? Ast du fommen till att förderswa of ? Jag wet ho du ast, nemligen, den Gubs Heige.

35. Och JEsus näpste honom, sågande: War thit, och gad ut af honom. Och bjestwulen kastade honom midt ibland dem, och gid ut af honom, och gjorde honom ingen skada.

36. Och en förfärelse som öswer bem alla, och be talade inbördes med hwarannan, sägande: Swad stalt betta wara ? Th han bjuder de orena andar med magt och wäldighet, och de gå ut.

37. Do rhftet gid ut om hanom alleftabe i be lanbeanbar ber omfring.

38. Då JEsus uppstob utur Shnagogan, gid han in i Simons hus. Da Simons swara betwingabes meb kor stålswosot; då bådo de honom för henns.

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were

filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unts the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he, passing through the

midst of them, went his way,

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was

with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and kurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country

round about.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39. Och han trädde in till henne, och napfte ftalfman, och ftalfman bfwergaf henne: och hon stod straz upp, och tjente bem.

40. Då folen nebergid, alle be fom habe fjutt folt af allahanda fjutor, lebbe bem till honom; och han labe hånderna på hwar och en, och gjorde

dem helbregda.

41. Foro odfå bjeffarne ut af många, ropabe och fabe: Du aft Chriftus, Guds Son. Då nabste han bem, och stabbe ide till, att be ffulle tala: th be wiste, att han war Christus.

- 42. Då dager wardt, gid han ut i bbemarten ; och follet fotte honom, och kommo till honom, och förhölla honom, att han ide Rulle gå ifrån bem.
- 43. Då fabe han till bem: Andra ftaber mafte jag od prebita Bubs rite, th jag år bertill fånb.

44. Och han preditade uti de Shnagogor i Galileen.

5. Cabitel.

Och bet begaf fig, bå follet foll honom ofwer, på bet be ftulle hora Bubs orb, och han ftod utmeb fion Genefaret ;

· 2. Och han fåg twå båtar ftå i fibftranben ; men fiftarena woro utgangne af bem, till att twå fina nåt.

- 3. Då gid han in uti en bat, fom war Simons, och bad honom, att han ftulle lågga litet ut ifrån lanbet. Dch han fatte fig, och larbe folfet utur båten.
- 4. Då han wanbe igen tala, fabe han till Simon: Lågg ut på bjubet. och faster ebra nat ut till bragt.
- 5 Då swarabe Simon, och sabe till honom: Mästare, wi haswe arbetat hela natten, och fått intet; men, på dina ord, will jag kasta ut näten.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER V.

ND it came to pass, that, as A the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were wash-

ing their nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down

your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6. Och bå be bet gjorbe, besibto be 6 And when they had this done.

en magica for hop fifter, och beras nät i they inclosed a great multitude of

gid fonber.

7. Och be winkabe till sina stallbrober, som woro uti ben andra baten, att be fluite fomma och hjespa bem. be fommo, och upfhilde båba båtarna, få att be beginte ffunfa.

8. Då Simon Betrus bet fåg, foll han till 3Efu fna, faganbe : SERre, gad ut ifrån mig: th jag år en shnbig menniffa.

9. Ih en forftradelfe war tommen diver honom, och diwer alla bem meb honom woro, for betta fistafangets

Rull, som be fått habe:

10. Sammalunda od ofwer Nacobum och Johannem, Zebebei foner, fom Simons fallbrober woro. Då fabe 3Efus till Simon: War ide forfarab: barefter stall du taga mennistor.

11. Da be forbe båba båtarna i lanb. och biwergafwo altsammans och följbe

bonom.

12. Så begaf det sig, bå han war uti en ftab, och ft, ber war en man full med Spitelfla: nar han fid fe 3Efum, foll han neb ba fitt ansigte, och bad honom, fågande: HERre, om bu will, fan bu gora mig ren.

13. Då radte ban ut handen, och tog på honom, sågande: Zag will, mar ren. Do ftrag gid fpiteiffan bort

af bonom.

14. Och han bod honom, att han bet for ingen fåga stulle; utan gad (sabe han) och wisa dig Presterna, och offra for din renfelfe, efter fom Mofe bubit haftver, bem till wittnesbord.

15. Och ryftet gick åndå widare ut om honom; och mydet folf förfamlabe fig, att be stulle hora honom, och blifwa botabe af honom, ifrån beras

trantheter.

16. Men han gid affibes bort i

ddemarfen, och bad.

17. Och bet begaf fig på en bag, då han lärbe, och ber word de Phariseer och Striftlarbe fittanbe, fom tomne svoro utaf alla ftåder i Galileen, och Indeen, och af Zerufatem; och HER-

fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful

man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook

all, and followed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be theu elean. And immediately the

leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee,

rand fraft war till att gara bem bei- | and Judea; and Jarumalem: and the bregba.

18. Och fi, någre mån buro en mennista på en fång, hwitten borttagen war, och de fotte efter, huru de stulle fomma honom in, och låggan fram for honom.

19. Och bå de ide funno, for follets stull, på hwilten sida de stulle båst fomma honom in, stego de upp på tafet, och flappte honom neb genom tafet, med fången, mibt for 3Cfum.

20. Do ba han fag beras tro, fabe han till honom : Menniffa, bina fonder warba dig forlatna.

21. Och be Striftlarde och Pharifeer begynte tauta, fågande: So år denne, fom talar Bubs håbeife? Ho fan foriata funder, utan Bub allena ?

22. Då Melus formarite beras tanfar. fwarabe han, och fabe till bem : Smab tanten 3 uti ebra hjertan ?

23. Swillet ar lattare faga: Dina spinder warda dig förlätna, eller säga: Statt upp, och gack?

24. Men på bet I stolen weta, att menniftones Con hafmer magt bå forden forlata fynder, fabe han till ben borttagna: Dig såger jag, statt upp, tag bin fång, och gad i bitt bus.

25. Och han ftod ftrag ubp for deras ogon, tog fången, beruti han legat habe, och gid fina fårbe hem i fitt hus, och prifade Bub.

26. Dd be forffradtes alle, och lafmade Bud, och mordo fulle med fruftan, fågande: Bi bafwe fett i bag fällshnta ting.

27. Seban gid han ut, och fid fe en Bublican, benamnd Levi, fittande wid tullen, och fabe till honom : Solj mig!

28. San ftob upp, och foljbe honom, och bfwergaf altfamman.

29. Och Levi gjorbe honom ett ftort gastabub i sitt bus; och ber woro en !

power of the Lord was present to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sine

are forgiven thee.

21 And the scribes and the Phar isees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your

hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon

earth to forgive sins. (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch. and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that

whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed,

and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great. feast in his own house: and there

for hop Bublicaner, od andre, fam was a great company of publicans med bem till bords futo.

30. Och be Striftlarbe och Phariseer fnorrabe mot hans Larjungar, fågande: Swi aten I, och briden meb Bublicaner och snubare?

31. Då smarade ICfus, och fabe till bem: De behöfma ide latare, som beibregba aro, utan be fom frante aro.

32. Rag år ide tommen till att talla be rättfärdiga, utan fondare till båttring.

33. Då sabe be till honom: Swi fasta Johannis Larjungar så ofta, och bebja få mhdet, sammalunda od be Bhariseers. Lärjungar ; . men bine Lärjungar áta och brida?

34. Sabe han till bem : 3de funnen 3 briftma brollobs folfet till att fasta. få lange brudgummen ar nar bem ?

- 35. Men be bagar fola fomma, att brudgummen warber tagen ifrån bem : bå Kola de fasta i de dagar.
- 36. Do han fabe od till bem en litnelfe: Ingen fatter en flut af ubtt flabe på gammait flabe; annars fonberfliter ban bet nna. och ben fluten af bet nya flidar fig ide efter bet gamla.
- 37. Och ingen later nott win uti gamla flaffor; annars flår bet nha winet flastorna fonder, och spilles ut, och flafforna bliftva forberfwabe.

38. Utan nott win fall man låta uti mpa flaffor, och så bliftva de båda formarade.

39. Och ingen fom brider gammalt win, begår ftrag nott, to ban fåger: Det gamla år battre.

6. Capitel.

och bet begaf fig på en Efterfabbat. att han gid igenom fåb; och hans Lariungar rhate upb ax, och gnuggabe fonber meb banberna, och åto.

and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees: but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ve make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putieth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled. and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old wine straightway desireth new; for he saith, The old is better.

CHAPTER VI.

A ND it came to pass on the 1 second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

- 2. Da fave somlige af be Bhariseer till bem : Swi goren I bet, som ide ar lofligt göra om Sabbaterna?
- 3. Swarabe 3Efus, och fabe till bem : Hafwen I ide lafit hwab David gjorbe, bå han hungrabe, och be meb bonom more?
- 4. Huru han gid in i Gubs hus, och tog ståbobroben, och at, och gaf beslifes bem fom med honom word, hwilfet ingen loffigt mar att åta, utan allenaft Brefterna ?
- 5. Och fabe han till bem: Menniflones Son ar en SERre, beslifes od afmer Sabbaten.
- 6. Do bet begaf fig ba en annan Sabbat, att han gid in uti Shnagegan, och lårbe: och ber war en mennista, hwiltens hogra hand war borttminab.
- 7. Och be Striftlarbe och Pharifeer waftabe bå honom, om han nagon helbregda gjorde på Sabbaten, att be matte finna nagot, ber be funbe an-Magan fore.
- 8. Men han forftob beras tanfar, och fabe till mennistan, fom ben twingbe handen hade: Statt ubb, och gad fram. San ftod ubb, och gid fram.
- 9. Då fabe BEfus till bem : Jag fall sporja eber: Då man gora mål om Sabbaterna, eller gora illa ? Sjelpa lifmet, eller forspillat ?
- 10. Och han fåg fig om bå bem alla, och fabe till menniffan : Rad ut bin band. Han od få gjorde. Och hans hand wardt honom fårdig, fåsom ben anbra.
- 11. Men be wordo ursinnige, och talabes wid emellan fig, hwad be ffulle gora åt ICsus.
- 12. Så hanbe bet uti be bagar, att han utgick uppå ett berg till att bebla; och blef ber biwer natten, i bonen till Bub.
- 13. Och bå bager warbt, fallabe han

- 2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?
- 3 And Jesus answering them, said, Have ye not read so much as this, what David did. when himself was ahungered, and they which were with him;
- 4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
- 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he

arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored

whole as the other. 11 And they were filled with madness; and communed one with an-

other what they might do to Jesus. 12 And it came to pass in these days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he fina Larjungar, od utwalke tolf af called unto him his disciples: and bem. bivilla han of fallabe Abost | ef them he chose twelve, whem lar:

14. Simon, ben ban od fallabe Betrus, och Andreas hans brober, Jacobus och Johannes, Bhilippus och Bartholomeus.

15. Mattheus och Thomas, Jacobus Alphei son, och Simon som fallas Ze-

lotes.

- 16. Och Zubas Zacobs brober, och Zubas Ifchariothes, ben od forrabaren mar.
- 17. Do han gid neb meb bem. och ftod bå en plats i marken, och hela hoben af hans Larjungar, och ganfla mydet folt utaf alt Judiffa landet, och Zerusatem, och lfrån Tyrus och Sibon, fom wib hafwet ligga, hwilfe tomne moro, bå bet be wille hora honom, och warba botabe af fina fjutbomar.
- 18. Da be som amaide more af be orena andar, mordo helbregda.
- 19. Do alt follet for efter, att taga bå honom: to af honom gid fraft, fom alla botabe.
- 20. Och han lyfte ubb fina dgon dimer fina Larjungar, och fabe: Salige åren 3 fattige, th Gude rife horer eber till.
- 21. Salige åren I, som nu hungreu, th I stolen bliftva mattabe. Salige åren 3. fom nu graten, to 3 ftolen le.
- 22. Salige warben I, bå mennistorna hata eber, och afflilja eber, och banna eber, och bortfasta ebert namn, fåsom det ondt wore, for mennistones Sons stull.
- 23. Glabiens och froibens ba ben bagen : to fi, eber ion ar mocfen i himmelen; fammalunda hafma beras faber od gjort Bropheterna.
- 24. Men we eber, fom rife aren. th I baftven eber hugnab.
- 25. Be eber, fom måtte åren, to I Kolen hungra. We eber, fom nu len. to I stolen grata od sorja.

also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alpheus, and Simon

called Zelotes,

16 And Judas the brother of James. and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to bear him, and to be healed of their diseases:

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they

were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be we poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed are we that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye

shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But wee unto you that are rich! for we have received your

consolation.

25 Wee unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26. We eber, bå atta mennister låswa eber, th sammalunda haswa od beras fåber gjert be faista Brobheterna.

27. Men eber som hören, fåger jag: Kiffer ebra owänner, görer bem gobt, som hata eber:

28. Bålfigner bem fom eber banna, och beber for bem fom eber oratt gora.

29. Den big står på bet ena findbenet, ben håil od bet andra till: och ben big tager mantelen ifrån, honom forhåll ide heller tjortelen.

30. Swar och en som något begår af big, honom gif: och af bem som bina ting taga ifrån big, begår intet igen.

31. Och fåsom I miljen, att mennistorna stola göra eber, görer och I bem

fammatunda.

32. Och om I alffen bem som eber älfta, hwab tad haswen I berfore? In synbarena alsta od bem, af hwilfa be alstabe warba.

33. Och om I gören bem gobt, som eber gobt göra, hwad tad haswen I berfore? Th shubarena göra bet och.

34. Och om I lånen bem, ber I hoppens få något igen, hvad tad hafwen I berfore? Th spubarena låna och spubarom, på bet de stola få ilsa igen.

35. Utan hallre åister ebra omanner, och görer mål, och ihner, förhodpandes ber intet af, och eber ibn stall wara myden, och I folen wara ben Högsted barn: th han är milb emot be otadfamma och onba.

36. Warer forbenstull barmhertige, fasom eber Faber od barmhertig ar.

37. Domer ide, så warben I ide bombe; forbomer ide, så warben I ide forbombe; forlåter, så warber eber forlåtit:

38. Gifwer, få warber eber gifwit; ett gobt mått, mål ftoppabt, flafabt och öfwerfibbanbe stall man gifwa uti ebert sibte: 44 meb famma mått fom I måten, flosa andre måta eber:

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶' But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

o Di willer mate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take the coat also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

arber eber giftvit; 38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

- 39. Och han fabe till bemen litnelse: Kan od en blind leda en blind ? Falla be ide båda i groben ?
- 40. Lårjungen år ide bswer sin måfare; men hwar och en år fussommen, då han år såsom hans måstare.

41. Swab, fer du ett grand uti din brodere dga; men en bjesse uti ditt eget dga warder du intet warse?

- 49. Eller huru kan bu fåga till bin brober: Brober håll, jag will bortkaga grandet, som uti ditt dga år, och du ser ide stell bjelken uti ditt dga? Du krymtare, tag först bort bjelken uti ditt dga, och sedan fe till, att du kan uttaga grandet, som år i din brodere dga.
- 43. Th bet år ide gobt tråb, fom gör ond frutt; ej heller ondt tråb, fom gör gob frutt.

44. Ih hwart och ett tråd warber fändt af fin frust: th ide håmtar man heller fiton af törne; ej heller håmtar man winbår af tistelen.

45. En god mennissa bår godt fram, ntaf sitt hjertað goda fatabur, och en ond mennista bår ondt fram, utaf sitt hjertað onda fatabur : th deraf hjertat sutt år, det tasar munnen af.

- 46. Hwab fallen I mig, Henre, Henre, och gören bod ide, hwab jag läger eber ?
- 47. Swilfen som kommer till mig, och hörer mina ord, och gör berester, lag will låta eder se, hwem han lik år.
- 49. Han år ill en man, som bhyger ett hus, hwilsen grof blupt, och lade grundwalen på hålleberget: bå sloben som, krömmade hon in på huset, och sunde bod intet röra bet: th bet war grundadt på hålleberget.
- 49. Men ben ber borer, och ide gob; fan åt fil en man; fom byggbe fitt bus boloten, atam grandboat ber fiebin-

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is per-

fect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that

is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beamthat is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which

I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the uch des bus fall war ftort.

7. Capitel.

Då ban alla fina ord uttalat habe for follet, gid ban till Capernaum.

- 2. Och en höftvitsmans tienare lag bobliut, och han war honom får.
- 3. Då han borde af IEfu, fande han be Albfta af Judarna till honom, och bad honom, att han wille fomma, och gora hans tjenare helbregba.

4. Då de fommo till BEsum, bado be honom fliteligen, fagande: San ar

ward, att bu gor honom bet :

5. In han haftver mart folt fart, och hafwer bhagt of Shnagogan.

- 6. Då gid JEsus med bem. Och bå han ide langt mar ifra hufet, fande bofvitemannen fina wonner till honom, och fabe: SERre, gor big ide omat, th jag ar ide warbig, att bu går under mitt tat :
- 7. Swarfore jag od ide ratnabe mig fjelf marbig, till att fomma till big; utan fåg med ett orb, få warber min tjenare helbregba.

8. In jag ar od en man, ftabb unber herrstab, och haftver frigstneftar under mig, och jag fåger till ben ena: Gack, och han går; och till ben anbra: Rom. och han fommer ; och till min tjenare: Gor det, och han gör få.

9. Da Mcfus betta horbe, forunbrade han sig vå honom, och wände sig om, och fabe till folfet fom folide honom: Det fåger jag eber, få ftor tro haftver

jag ide funnit i 3frael.

10. Den be som utsånde word, gingo hem igen, och funno tjenaren helbregda, fom flut war.

11. Sa begaf bet fig feban, att ban. gid uti ben ftaben, som tallas Rain,

made floben in ba, ods firer foll bet; | earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER VII.

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was

sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus. he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus. they besought him instantly, saying. That he was worthy for whom

he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurien sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant

shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Larjungar, och modet folt.

12. Då ban nu kom in till stabsborten, fl. då bars der ut en bod, fin moders ende son, och hon war enta; och en ftor hop folt af ftaben gid meb benne.

13. Då SERren fåg benne, wartunnabe han fig ofwer benne, och fabe till benne : Grat ide.

14. Och han gid till, och tog på båren, och be fom buro, ftabnabe. Då fabe ban : Jag fåger big unge man, flatt ubb.

15. Och ben bobe fatte fig upp, och begynte tala. Och han fick honom

bans mober.

16. Do en rabbhage fom bfiver alla, och be prifade Bub, fågande: En ftor Brophet år uppfommen ibland og, och Bud haftver fott fitt folf.

17. Och detta ripitet om honom, gid ut ofwer alt Judifta landet, och alla be land ber omfring.

18. Och Johannis Lärjungar unberwifte honom om att betta.

19. Och han tallabe till fig twa af fina Larjungar, och fande bem till 3Efum, faganbe: Mit bu ben, fom fomma fall, eller stote wi wanta nagon annan ş

20. Då månnerne fommø till honom, lade de: Johannes Doparen fande of till dig, faganbe: Aft bu ben fom tomma fall, eller fole mi manta en annan ?

21. Bå famma tiben gjorbe ban manga beibregba af fjutbomar och biagor, och onda andar; och gaf många blinda fon.

22. Då swarabe IEsus, och fabe till bem: Gar och fåger Johanni igen, hwad I fett och hort hafwen : De blinde fe, de halte ga, de spitelste marba rene, be boffwe bora, be bobe fta ubb igen, bem fattigam warber Evangelinm brebifabt.

och meb honom gingo månge hans | Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

> 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said

unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying. That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round

about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ¶ And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poer the gospel is preached.

23. Do fatig ar ben, fom ide forar-

gað þå mig.

24. Wen bå Johannis fanbebub woro fin wag gangne, beghnte IEfus tala till foltet om Johanne: Swab gingen I ut i öfnen till att fe? Willen I fe en ro, som brifs af wabret?

25. Eller hwab gingen I ut till att fe? Willen I fe en mennista klåbb i lenklåber? Si, be som hastva hårliga klåber uppå, och lestva i kråslighet, åro i Konungsgårbarna.

26. Eller hwad gingen I ut till att fe? Willen I fe en Prophet? Ia, såger jag eber, od mer an en Prophet.

27. San år ben, berom ffrifwit år: Si, jag fånber min Angel for bitt anfigte, hwilken bin wag bereba fall for big.

28. Th jag fåger eber, att ibland bem, som af gwinnor fobbe åro, år ingen fibrre Prophet uppfommen, ån Johannes Obparen: bod liftvål, ben ber minst år i Gubs rife, han år fibrre ån ban.

29. Och alt follet som honom hörbe, beh be Bublicaner, gafwo Gubi ratt, och sato sig bopa meb Johannis böbeife.

30. Wen be Khariseer, och be laglioke föraktabe Gubs råb emot sig sjelswa, och låto sig intet bopa af honom.

· 31. Seban fabe HENren: Wib hwem Nall jag bod litna mennistorna af betta stågtet ? Och hwem åro be lite ?

32. De aro lite wid barn, fom sitta på torget, och ropa mot hwar annan, och såga: Wi haswe pipat för eber, och I haswen intet bansat: wi haswe sungit forgesång för eber, och I greten intet.

33. Th Johanned Doparen tom, och hwarten åt brob, eller brack win, och I fägen: Han hafwer bjeswulen.

34. Mennissones Son år sommen, eter och brider; och I sägen: Si, ben mannen år en frassare, och windringre, de Publicaners och syndares von

23 And blessed is he, whereever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, Isay unto you, and much more than a prophet.

27 This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil, 34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man; and a winebibber, a friend of publicans and size

ners!

- 35. Da wisbomen warber ratt giftvit i af alla fina barn.
- 36. Så bab honom en af be Pharifeer, att han stuste få fig mat med honom. Och han gick uti Phariseens hus, och fatt ber till borbs.
- 37. Och si, en aminna i staden, som hade warit en syndersta, bå hon fornam, att han till borbs fatt i Pharifrens hus, bar hon bit ett glas med imbrielle.
- 38. Och stod bak kör honom wid hans fotter, gratanbe, och beginte mata bans fotter meb tarar, och tortabe meb fitt bufwudbar, och fnofte hans fotter. och smorbe bem med smorielse.
- 39. Då ben Bharifeen, som honom budit hade, fåg betta, fabe han wid fig feif: Bore beune en Brophet, wifferligen wifte han, ho och huruban benna aminnan ar, fom handterar honom; th hon år en innberffa.
- 40. Då swarade ICsus, och sabe till bonom: Simon, jag hafwer något laga big. San fabe : Maftare, fåg.
- 41. En man habe troa galbenarer: en war bonom ftpibig fembunbrabe benningar, och ben anbre femtio.
- 42. Rar be ide magt habe att betala, gaf ban bem baba till. Saa nu. bwilten af bem warber honom mera ålfanbe 8
- 43. Swarabe Simon, och fabe: Zag menar, att den fom han gaf mera till. Då fabe han till honom: Ratt bomde du.
- 44. Och få wände han fig till gwinnan, och fabe till Simon : Ger bu benna awinnan? Jag gid in i bitt hus, bu hafwer intet watten giftvit mig till mina fotter; men bon haftver watt mina fotter meb tarar, och torfat meb fitt hufwudhår.
- 45 Du hafwer ide thft mig; men bon, feban jag bar ingid, hafmer ide letit af toffa mina. fotter.

- 35 But wisdom is justified of all her children.
- 36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.
- 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,
- 38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
- 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him; for she is a sinner.
- 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.
- 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
- 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?
- 43 Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
- 44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.
- 45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet. 46. Mitthufund haftver bu ide fmork : 46. My head with oil thou didst

med oils; men hon haftver fmort mina | not anoint: but this woman hath

fotter meb imbrielfe.

47. Swarfore fager jag big : Senne warda många synder förlätna: th bon alffabe modet; men ben fom minbre forlates, han alffar minbre.

48. Seban sade han till henne: Sonberna förlåtas dig.

49. Då beginte be, fom met honom till borbe futo, fage wib fig: So ar benne, fom od fonber forlater ?

50. Da fabe ban till gwinnan : Din tro haftver fraist big; gad meb frib.

8. Capitel.

Od bet begaf sig berefter, att han wandrade i städer och bhar, predifade och forfunnabe Evangelium om Bube rife; och be tolf med honom.

- 2. Dertill nagra qwinner, fom han hade helbregda gjort ifrån be onda andar och fransheter, nemligen, Maria, som tallas Magbalena, af broitten fju bjeffar utgångne woro,
- 3. Och Johanna Chuse hustru, Herobis fogbes, och Sufanna, och många anbra, fom honom tiente af fina agobelar.
- 4. Då nu mhætt folf tom tillhoba, och utaf ftaberna fofte till honom, taigbe ban genom lifnelfe:
- 5. En fåbesman gid ut till att få fin fåb; och wid han fåbbe, foll fomt wib magen, och mardt förtrampabt, och foglarne under himmelen ato bet.
- 6. Och somt foll på hålleberget, och bå bet ubbaid, förtorfabes bet, to bet habe ingen wätsta.
- 7. Och fomt foll ibland torne, och tornen ginge med upp, och forgwafte bet.
- 8. Och somt soll i god jord, och bet gid upp, och gjorbe hunbradefalt fruit. De han betta fabe, robabe han : Den

anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

48 And he said unto her, Thy

sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in

peace.

CHAPTER VIII.

ND it came to pass afterward, A that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

2 And certain women, which had been healed of eyil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out or every city, he spake

by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked

moisture.

7 And some fell among thorns: and the thorns sprang up with it, and choked it.

3 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundrelifeld. And when he had ber befirer bron till att bora, han | said these things, he eried, He that bore.

9. Då fragabe honom hans Larjungar, huruban benna lifnelfen war.

10. San fabe till bem : Eber ar gifwit weta Guds rikes hemlighet; men be anbra genom lifnelse; på bet, att anbod be fe, stola be littral ide fe, och anbod be hora, stola be litwal ide förstå.

11. Så år nu denna lifnelsen. Så-

den år Buds ord.

12. Men be fom wib magen, bet aro be fom hora; feban fommer bjefmulen, och tager bort orbet utur beras bjerta, att be ide tro stola, och bliswa fråifte.

13. Men be som på hälleberget, bet aro be, som nar be hora, anamma be orbet med glabje; och be haftva inga rotter, be ber tro till en tib, och ba frestelfen batommer, falla de berifran.

14. Men det som föll ibland törnen, aro de som hora, och gå bort, och warda forqwaste af omsorger, och rifebomar, och lifweis wälluft, och bara ingen frutt.

- 15. Men bet uti gob jorb, aro be som bora orbet, och behålla bet uti gansta godt hjerta, och bara frutt i talamob.
- 16. Men ingen upptanber ett ljus, och finler bet unber något far, eller såtter under bånken; utan såtter bet på ljufastalen, att be som ingå, stola få se ljuset.
- 17. Th bet ar intet lonligt, fom ide ffall warda uppenbart; och intet förboldt, bet ide fall funnigt warba, och uppfomma stall i ljuset.
- 18. Ger forbenstull till, huru I horen : th den der hafmer, honom warber giftvit, och ben ber intet haftver, bet han menar sig hafwa, bet stall od tagas ifrån honom.
- 19. Så gingo till honom bans mober och hans brober; och funde bod ide fomma till honom, för folfets stull. 20. Da werdt honom bababt, och

hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying. What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The

seed is the word of God.

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with

patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whoseever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 Then came to him his moth er and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him by certain

bar ute, och willa se big.

- 21. Smarabe han, och fabe till bem: Min moder och mine broder aro beffe, som höra Guds ord, och görat.
- 22. Så begaf bet fig på en bag, att han steg uti ett flebb, med sina garjungar och fabe till bem : Lat of fara diwer sion. Och de labe utaf.
- 23. Seban wid be foro ofwer, somnabe han. Och ber reste ubb ett stort måder på sion; och be forfylldes, och moro i stor fara.
- 24. Då gingo be till, och mådte honom upp, fåganbe : Måftare, Måftare, wi forgas. Då stob han upp, och napfte wadret och wattnens mag; och få wände bet igen, och blef stilla.
- 25. Och han sabe till bem : Hwar år eber tro? Men be fruftabe, och forunbrabe, fåganbe emellan fig : So må benne wara? In han bjuber babe mådren och wattnet, och de lyba honom.
- 26. Och be foro till be Gabareners engb, hwilfen år twårt ofwer Galileen.
- 27. Och bå han utgangen mar af steppet på landet, motte honom en man utaf ftaben, hwilfen habe haft bjefwuten i tang tid, och han hade inga flåder på, ei heller blef i husen, utan i grifter.
- 28. Då han fåg IEfum, ropade han, och foll ned fram for honom, och fabe med hog roft: Swad hafwer jag gora med big, SEfu, ben hogstas Guds Son ? jag beder big, att bu ide gwal mig.
- 29. In han bob ben orena andan. att han ftulle fara ut af mannen, th han habe lange plagat honom. han wardt bunden i fabjor, och forwarad i fjattrar; och flet fonder banben, och marbt brifmen af bjefmulen bort i binen.

faght: Din moder och dine broder ftå | which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

- 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.
- 22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another. What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught. him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

- 30. Då frågade Kusus honom, och sade: Swad år bitt namn? Han sade: Leglo; th månge bjessar word insomne i honom.
- 31. Och de båbo honom, att han ide stulle bjuda bem fara uti afgrunden.
- 32. Wen ber war en stor swinahjord, som ber gid och fobbe sig på berget. Då båbo be honom, att han wille tillsäbja bem fara in i swinen. Och han tillstabbe bem bet.
- 33. Då foro dieffarne utur menniffan, och foro in uti swinen: och hjorben brådsstörte sig uti sidn, och förbrånkte sig.
- 34. Men når be, som waktabe swinen, sågo hwad der skedde, flipde de. Och buro tidenden i staden, och på bygden.
- 35. Då gingo be ut, till att fe hwab ber stedt war, och kommo till ICfun, och funno mannen, der diestarre utaf farne woro, klåbd och wid sina sinnen, strabe wid Icfu ster: och wordo stratade.
- 36. Och be som bet sett habe, forfunnabe bem bestifes, hurulebes ben befatte war helbregba worben.
- 37. Och hela hopen af be Gabareners omliggande båbo honom, att han wille fara ifrån bem, th bem war en ftor råbdhåge påtommen. Då steg han till stepps, och for tillbata igen.
- 38. Men mannen, ber bjestarne woro utaf farne, bab honom, att han måtte bliswa når honom. Men SEsus sånbe honom ifrån sig, sågande:
- 39. Gad uti bitt hus igen, och fåg utaf, huru stora ting Gub med big gjort haswer. Och han gid bort, och förfunnade öfwer hela staben, huru stora ting ICsus habe gjort meb honom.
- 40. Och bet begaf fig, bå 3Cfus tom igen, unbfid honom follet, th alle bantabe efter honom.

- 30 And Jesus asked him; saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.
- 31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.
- 32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.
- 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.
- 34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.
- 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
- 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
- 37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.
- 38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,
- 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.
- 40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him; for they were all waiting for him.

- 41. Och fi, ber fom en man, fom bette Jairus, och war en Ofwerste for Spangogan: han foll neb for IEsu fotter, bedjande honom, att han wille gå i hans bus;
- 42. Th han habe en enba botter, wib tolf år gammal, och hon begynte fjålab. Men i wågen wib han gid bit, trångbe honom foltet.
- 43. Och en qwinna, som habe haft biodgång i tolf år, och habe förtårt att bet hon ågde på låtare, och tunde bod botad af ingen,
- 44. Son gid bat efter och tog på hans tiåbefåll; och ftrag stillades hennes blodgång.
- 45. Och JEfus fabe: Ho år ben, som tog på mig? Då be alle nekade, sabe Betrus, och be med honom woro: Måstare, folset trånger big, och omakar big, och du såger: Ho tog på mig?
- 46. Då sabe BEsus: Rågon hastwer ju tagit på mig; th jag tanbe, att traft gid af mig.
- 47. Då qwinnan fåg, att bet ide war ibnligt, fom hon stälswande, och föll neb för hans fötter, och förfunnade för alt follet, för hwab fals stull hon habe tagit på honom, och huruledes hon blef strag belöregba.
- 48. Då fabe han till henne: Bar froft, min botter: din tro haftver fraift big; gad meb frib.
- 49. Wib han annu talabe, tom en, utaf Öfwerstens hus for Shnagogan, saganbe till honom: Din botter ar bob; gor ide Mastaren omat.
- 50. Då JEsus hörbe bet orbet, sabe han till pigans saber: Råbs intet; utan tro allenast, och hon warber helbtegba.
- 51. Då han kom i hufet, stabbe han ingen ingå med sig, utan Petrum, Jacobum och Johannem, och fabren och mobren till pigan.

- 41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:
- 42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.
- 43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of
- any,
 44 Came behind him, and touched the border of his garment; and immediately her issue of blood stanched.
- 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me; for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she

was healed immediately.
48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

- 49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.
- 50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.
- 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

59. Men be greip alle, och jamrabe ifg biwer henne. Da fabe han: Grater ide; pigan ar ide bob, men hon fof-

53. Då gjorde be fpe af honom, mål

wetande, att hon war dod.

54. Wen han bref bem alla ut, och tog henne wid handen, och ropade, fågande: Piga, statt upp.

55. Och hennes ande fom igen, och hon ftod ftrag upp : och han bob gifma-

benne mat.

56. Och hennes förälbrar förstractes. Men han bob dem, att de ingen såga stule, hwad der stedt war.

9. Capitel.

Stan kallade IEsus tillhoda de tolf, och gaf dem magt och wälb diver alla diestar, och att de studdomar bota lunde.

- 2. Och fande bem ut till att predifa Gubs rife, och gora be sjuta helbregba,
- 3. Och sabe till bem: Tager intet med eber till wägs, ide säpp eller ståppa, ide brob, ide benningar; haswer ej heller twå kjortlar.
- 4. Och i hwad hus I ingån, ber blifber, till bes I bragen baban.
- 5. Och hwilfa ide anamma eber, så går ut af den staden, och studder och stoftet af ebra fötter, till wittnesbord biwer dem.

6. Och be gingo ut, och wandrade omtring i bharne, preditade Evange-lium, och gjorde helbregda allestådes.

7 Då sid Herobes Tetrarcha hora alt bet som bebrefs af honom, och honom beghnte mishaga: th bet sabes af somliga, att Iohannes war uppständen af boda;

8. Af somliga, att Elias war uppenbarab; af somliga, att någon Prophet

af be gamla war uppftanben.

9. De Herobes sabe: Johannem baswer jag halshuggit; men bo ar benne, ber jag fahant af horer ? Och begarbe se honom.

52 And all wept, and bewarled her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he com-

manded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER IX.

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the

3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor serip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence

depart.

5 And whoseever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 T Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead:

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

- 10. Och Apoklarne fommo igen, och förtälbe honom alt bet be gjort habe. Då tog han bem med sig, och gid affibes uti en öbemart, som ligger wid ben ftaben, som tallas Bethsaiba.
- 11. Då folfet bet fornam, tommo be efter honom; och han unbfid bem, och talabe meb bem om Gube rife, och gjorbe bem helbregba, fom bet behöfbe.
- 12. Men bagen begynte warba framliben: bå gingo be tolf fram, och sabe till honom: Låt folket ifrån big, att be gå uti töpflåberna, och nåsta bygben, ber be måga gåsta, och sinna mat, th wi åre bår i ödemarken.
- 13. Han sabe till bem: Gisver I bem ata. Da sabe be: Wi haftve ide stera brob an fem, och twå fistar; utan att wi gå bort, och tope mat till alt betta foltet.
- 14. Och woro be ide långt ifrån femtusend man. Da fabe han till sina Larjungar: Läter bem sätta sig neb, i hwart matstapet femtio.

15. Och be gjorbe fa, och lato bem alla fatta fig neb.

16. Då tog han be fem brob, och be twå fistar, uphihste sina dgon i himmelen, tadabe ber diwer, brot och sid Lärjungarna, att be stulle seban läggat fram for foltet.

17. Och be åto alle, och wordo måtte. Seban wardt upptagit bet som dem bswerlopp, tolf torgar fulla med finden.

18. Och bet begaf fig, bå han war allena i fina boner, woro od någre hans Larjungar meb honom; bem frågabe han, och fabe: Hwem fåger foltet mig wara ?

19. Då smarade be, och sabe: 30hannes Dhparen; somlige Elias, och somlige, att någon Prophet af be

gamla år uppftanben.

20. Då fabe han till bem: Hwem fågen bå I mig wara? Swarabe Betrus, och fabe: Du aft Gubs Chrift.

- 10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaids.
- 11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge and get victuals; for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this peo

ple.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made

them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them

twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

- 21. Och han hotade bem, och forbidd, att de stulle det någon såga;
- 22. Do fabe: Mennistones Son måste modet lida, och bortsastas af be Libfta, och bfwersta Presterna, och Striftlarba, och brabas, och trebje bagen ubbfte igen.

23. Sabe han od till bem alla: hwillen mig efterfolja will, han weberfage fig sielf; och tage sitt fore på

fig hwar dag, och följe mig.

24. In den fom will behålla fitt lif, han fall mifta bet: och ho som mister fitt lif for min ftull, han stall bet beballa.

- 25. Och hwad kommer det menniskan till gobo, om hon wunne hela merlben, och förtappar fig fjelf, eller gör stada på fig fjelf?
- 26. Swilfen som blinges wid mig, och mitt ord, wid honom stall od menniflones Son bliggas, då han kommer i, fin, och fin Fabers, och be heliga Anglard härlighet.
- 27. Men jag fåger eber formiffo, att nagre aro af bem fom har fta, be ber ide fola smata boben, till des de fa se Gubs rife.
- 28. Så begaf bet fig, wid åtta bagar efter beffa orben, att han tog till fig Petrum, och Johannem, och Jacobum, och gid upp på ett berg till att bebja.
- 29. Och wib han bab, warbt hans anfigie forwandladt, och hand flabnad war hwit och stinande.
- 30 Dh ft, twå mån talabe meb honom, fom word Mofes och Elias;
- 31. Och shutes i harlighet, och talabe om hans afgång, fom han fullborba stulle i Zerusalem.
- 39. Men Betrus, och be meb honom word, forthugbes af fomn: ba be uppwafnabe, sågo be hans klarhet, och be toå mån ftå når honom.
- 33. Och bet begaf fig, bå be gingo

21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no

man that thing:

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his

cross daily, and follow me.

24 For whoseever will save his life shall lose it: but whoseever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged. if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the

kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and

glistering.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

- 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
- 33 And it came to pass, as they than bonom, fabe Beirns till Besum : departed from him, Peter said unto

Mästare, of är gobt här wara; lät | of abra tre hubbor, en till big, och en till Mofen, och en till Etiam; och wifte ide hwab han fabe.

34. Och wid ban få fabe, tom en ftv. och fringstnade bem: och be morbo forfarabe, wid be wordo inwespade i ffbn.

35. Och en roft borbes utur finn, ben ber fabe : Denne ar min alffelige

Son : honom horer.

- 36. Och i det samma rösten hördes, funno be IEfum wara allena. be tego, och förkunnabe ingen, i de bagar, nagot af bet be fett habe.
- 37. Så hande fig bagen berefter, ba be gingo ned af berget, motte honom mydet folt.
- 38. Do fi. en man af follet robabe. och fabe: Maftare, jag beber big, fe till min son: to han år mitt enda barn.
- 39. Si, anben begriper honom, och firax ropax han; od han fliter honom, få att han frabgað; och han far med nob ifrån honom, bå han honom slitit hafwer.
- 40. Och jag bab bina Lärjungar, att be stulle utbrisma honom; och de kunde ide.
- 41. Då fwarabe BEfus, och fabe: D bu otrogna och genftortiga flagte, buru iange stall jag wara när eber, och liba eber? Saf din son hit.

49. Och wid han nu framgid, ref och flet bjefmulen honom. Men JEsus napste den orena andan, och gjorde bilten helbregba, och fid honom fin faber igen.

43. Och alle wordo forftradte ofwer Gads harlighet. Da alle undrabe pa alt bet han gjorbe, fabe han till fina Larjungar:

44. Natter beffa orb uti ebra bron; to bet fall fle, mennistones Son warber öfwerantwarbab i menniffore ban-

45. Men be forstobo ide bette orbet,

Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they en-

tered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people

met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this

bet ide funde förstå: och de frustade, att fråga honom om bet orbet.

46. Och fom ibland bem en tante, hwillendera stulle störst wara.

47. Då IEins fåg beras hjertas tanfar, tog han ett barn, och ställbe bet

uar fig. 48. Do fabe till bem : Swillen fom anammar betta barnet i mitt namn, han anammar mig; och ben mig anammar, han anammar honom fom mig fåndt haftver : men den der minst år ibland eber alla, han stall wara

49. Da fmarabe Johannes, och fabe: Rästare, wi sågo en, som utbref bjeflar under bitt namn, och wi forbobo honom bet, efter bet ban ide folier meb

50. Sabe JEfus till honom: Forbiuder honom intet: to den der ide mot of ar, han ar med of.

51. Och bet begaf fig, ba tiben fullborbab war, att han stulle hådan tagen warba, wände han sitt ansigte, till att fara åt Zerufalem.

52. Och han fånde bud fram för fig; be gingo, och fommo in till en stab. som be Samariter uti bobbe, att be stulle reba for honom.

53. Och be undfingo honom intet, th han hade mandt fitt anfigte, till att

draga till Aerusalem.

54. Då hans Larjungar, Jacobus och Iohannes det sågo, sade de: Henre, will bu, så wilje wi såga, att eld måtte komma ned af himmelen, och fortara bem, fasom od Elias gjorbe?

55. Men JEsus wande sig om, och napfte bem, fåganbe: 3 weten ide

hoare anbas 3 åren.

56. Ih mennistones Son ar ide fommen, till att forberfma menniftornas llälar, utan till att frålfa dem. Och be gingo baban uti en annan by.

57. Och bet begaf sig, wid be gingo ba wagen, fabe en till honom : Jag will folja big hwart bu gar, Soenre.

ed bet war forboldt for bem, att be saying, and it was hid from them that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

> 46 ¶ Then there arose a reason ing among them, which of ther

should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child

and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth

not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not

against us is for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem.

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans,

to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he

would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what

manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save And they went to another them. village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58. Sade JEsus till honom: Råfwarne hastva kulor, och sogiarne under himmelen nåsten; men mennissones Son hastver ide, der han kan luta sitt hustvud till.

59. Men han fabe till en annan: Folj mig. Då fabe han: SERre, låt mig forst gå bort, och begrafwa min

faber.

60. Då fabe IEsus till honom: Låt be boba begrasma sina boba; men bu, gad, och forfunna Gubs rife.

61. En annan fabe: HEAre, jag will folja dig; men låt mig först gå, och stilja mig ifrån dem, som i mitt bus åro.

62. Sabe ICfus till honom : Swilten fom fåtter fin hand till plogen, och fer tillbata, ban år ide beqwam till

Bube rife.

10. Capitel.

Seban flidade SERren andra fjuttio, och fånde dem twå och twå, fram för fig, i alla ftåber och rum, bit ban tomma wille.

- 2. Och sabe till bem: Saben ar ftor; men arbetarena aro fa: beber fbrben-ftull fabens HERre, att han utsanber arbetare i fin sab.
- 3. Bar: fi, jag fanber eber fafom lamm ibland ulfwar.
- 4. Bårer ingen fåd, ei heller ftrappa, ei heller ftor; och helfer ingen i mågen.
- 5. Uti hwab hus I kommen, såger forst : Frid ware betta hus.
- 6. Och om ber någon år fribfens barn, få stall eber frib bliswa på honom: hwar oct ide, så tommer han till eber igen.

7. Uti bet samma hus blisver; åter och bricker hwab eber söresåttes: th arbetaren år sin ibn wårb. Går ick

utur hus i hus.

8 Och uti bwab ftab I fommen, och

58 And Jesus said unto him, Fores have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead; but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER X.

A FTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.
4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes; and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this

housé.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye en-

fåtte8.

9. Do gorer be fjuta helbregba, som ber aro ; och fåger till bem : Bubs rife år fommit barbt når eber.

10. Uti hwab flad I fommen, och be læe anamma eder, så går ut bå hans gator, och fåger:

11. Det stoft som låbbe wid of af eber stab, state wi af ba eber: bod folen I weta, att Buds rife mar fommit hardt nar eber.

12. Jag fåger eber, att Sobome fall brageligare warba på ben bagen, an

bem ftabenom.

- 13. We dig, Chorazin, we dig, Bethsaiba: th habe sabana trafter warit giorba uti Thro och Sidon, som be giorba aro uti eber, lange feban habe be sutit uti sad och afta, och gjort syndabåttrina.
- 14. Doc stall Thro och Siboni brageligare marba bå domebag, an eber.
- 15. Och bu Cabernaum, fom ubbhafmen ar alt intill himmelen, bu fall neberstörtad warda till helwete.

16. Swilfen eber hörer, han hörer mig; och ben eber föraktar, han föraktar mig; men ben mig forattar, han foraftar honom, som mig såndt hafwer.

17. Men be fjuttio fommo igen meb glabje, och fabe : SERre, bjeflarne aro of od underbanige i ditt namn.

18. Då fabe han till dem: Zag fäg Satan falla af himmelen, fåfom en ljungelb.

19. Si, jag haftver giftvit eber magt, att trampa på ormar och fcorbioner, och diwer all siendens traft; och eber Mall intet warba flabande.

20. Dod froiber eber ide beraf, att anbarne aro eber underbanige; utan frbiber eber, att ebra namn aro ffrifna i himmelen.

be anamma eder, ater hwad eder fore- | ter, and they receive you, eat such things as are set before you:

> 9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

> 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

> 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judg-

ment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from

heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

91. I famma ftunben frhibabe fig Acfus i Andanom, och fabe: Jag prifar dig, Faber, himmelens och jordenes Henre, att du hafwer betta förbolt för de mifa och itota, och hafwer det uppenbarat för de fåtunniga. Ja, Faber; th få hafwer warit behageiigt för dig.

22. All ting aro mig antwarbabe af min Faber: och ingen wet ho Sonen år, utan Fabren; och ho Fabren år, utan Sonen; och ben som Sonen will

det ubbenbara.

23. Och han wande fig om till fina Lärjungar affibes, och fabe: Salige aro be dgon, som se bet I sen:

24. Th jag fåger eber: Månge Bropheter, och Konungar åstundade se bet I sen, och singo bod ide set; och höra bet I hören, och singo bod ide hörat.

25. Och si, en lagstof stod upp, och frestade honom, sågande: Råstare, hwad kall jag göra, att jag må så ewinnerligt lis?

26. Då sabe han till honom: Hrad år striftibit i lagen? Huru låser bu? 27. Swarade hon, och sabe: Du stall

ålsta bin HERra Gub, af alt bitt hjerta, och af all bin fjål, och af alla bina fraster, och af all bin håg, och bin nå-

sta som dig sjelf.

28. Då sabe han till honom: Råtteliga swarabe bu; gor bet, få får bu leswa.

29. Då wille han gora fig fjelf råttfårbig, och sabe till BEsum: Hwillen

år då min nåsta?

30. Då swarade ICsus, och sade: En man for ned af Jerusglem till Zericho, och som i rösware händer, och de kåbbe af honom, och sargade honom, och sätte honom ligga halsdob.

31. Så hånde fig, att en Prest for neder åt samma wägen, och bå han sid se honom, gid han fram om honom.

31 ¶ In that hour Jesus rejected in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will re-

veal him.

23 ¶ And he turned him unto his disciples, and said privately, Blossed are the eyes which see the things

that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to in-

herit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?
27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with

all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is

my neighbour?

30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed

by on the other side.

32. Sammalumba od en Levit, ba 1an fom till det famma rumet, gid an fram, och fåg på honom, och gick

eban fram om honom.

33. Men en Samaritan reste famma rågen, och kom till honom; och när an fåg bonom, warfunnabe han fig mer bonom.

34. Och gid till, och förbandt hans år, och got ber olja och win in, och aben på fin of, och forbe honom till erberget, och stötte honom.

35. Den andra dagen for han dadan, och tog fram twoä penningar, och gaf marben, och fabe till honom: Stot honom, och hwad bu mer fostar bå honom, will jag betala dig, når jag tommer igen.

36. Swillen af beffa tre spnes big nu haswa warit hans naste, som for rof-

warena fommen mar?

37. Sabe han : Den fom bemifte honom barmhertighet. Da fabe 3Efus till honom: Bad, och gor du sammalebes.

38. Men bet begaf fig, bå be wandrade, gid han uti en liten stad, och en qwinna, benamnb Martha, unbfid honom uti fitt hus.

39. Och hon habe en infter, benämpb Maria: bon fatte fig wid 3Cfu fotter.

od borbe hans orb.

40. Men Martha befymrabes med iblelig tjenft. Son gid fram och fabe: beftre, fibter bu intet berom, att min shfter låter mig tjena allena ? Så såg benne nu, att hon hjelper mig.

41. Swarabe JEsus, och sabe till benne: Martha, Martha, bu haftver omforg och bekommer om mångabanba ;

49. Men ett år nobtorftigt : Maria hasiver utkorat den goda delen, hwillen henne ide stall ifrån tagas.

11. Capitel.

Oh bet begaf fig, att han bab uti ett

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was ; and when he saw him, he had

compassion on him,

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he de parted, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed Then said Jesus mercy on him. unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus'

feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about

many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER XI.

out begaf fig, att han bab uti ett AND it came to pass, that, as he num. Då han wånde igen, fade Awas praying in a certain place, ND it came to pass, that, as he en af bans Larjungar till bonom: 1 BERre, lar of bedja, fasom od 30bannes larbe fina Larjungar.

2. Då fabe han till bem : Rar I bebjen, såger så: Faber mår, som aft i himlom! belgabt marbe bitt namn. Tillfomme bitt rife. Ste bin wilfe, fåfom i himmelen, få od bå jorben.

- 3. Gif oğ altid wart bageliga brob.
- 4. Och förlåt of wara synber: th och wi forlate alla, som of styldige aro. Och inted of ide uti frestelse; utan fråle of ifrån ondo.
- 5. Och fabe ban till bem : Swiffen år ibland eder, som hafwer en wan, och han gär till honom om midnats tid, och fåger till honom : Rare man, låna mig tre brbb;

6. Th min wan ar tommen till mig, mågfarande, och jag hafmer intet låg-

ga for honom.

7. Och ben, fom innanfore ar, fmarar, och fåger: Gör mig ide omat: dörren år nu stångd, och mina barn åro med mig i fång; jag kan ide stä upp, och få dig det.

8. Jag fåger eber : Om han an ide uppftar, och far honom bet, berfore, att han år hans mån ; liftvål berfore, att ban få tragen ar, ftår ban upp, och får honom få mhæet han behöfmer.

9. Så fåger od jag eber : Beber, och eber ftall gifwit warba; foter, och 3 stolen finna; flapper, och eber stall

warba upplätit.

- 10. In den der beder, han far, och ben ber fofer, han finner, och ben ber flappar, honom warder upplätit.
- 11. Swillen ibland eber ar ben faber. om hans son begår brob af honom. fom gifwer honom en ften? eller om han begår fist. mån han gifwa honom en orm for fift?

12. Eller, om han begår agg, man han fă honom en scorpion?

13. Runnen nu 3, fom onbe aren, giswa edra barn goda gäswor; huru when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

- 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy Thy kingdom come. name. will be done, as in heaven, so in earth.
- 3 Give us day by day our daily bread.
- 4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
- 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have

nothing to set before him:

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise

and give thee? 8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it

shall be opened.

11 If a son shall ask bread of anv of you that is a father, will he give him a stone? or if heask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your mhaet mer stall eber himmelste gaber children; how much more shall giftoa ben Heliga Anda bem, som bedja | your heavenly Father give the honom 🖇

14. Och han utdref en bjeswul, som war en bumme. Och når djestvulen war utbrifwen, talabe bummen; och folfet förundrade fig.

15. Men somlige af dem sade: Han utdrifmer bjeffar med Beelzebub, bjeflarnas ofwerste.

16. Och somlige frestade honom, begaranbe af honom teden af himmelen.

17. Men efter ban wifte beras tanfar, fade han till dem : Hwart och ett rife, fom fondrar fig emot fig fjelft, det warber forodt; och hus faller på hus.

18. Ár oð nu Satan sónbrab emot fig fjelf, huru marber ba hans rife ftanbanbe ? Efter 3 fagen, att jag utbrifmer bjeftar med Beelzebub.

19. Men om jag utbriswer bjeflar med Beeizebub, med hwem brifma bå ebra barn bem ut? Derfore fola be mara ebre bomare.

20. Men om jag utbrifwer bjeflar meb Bube finger, få ar ju Bube rife

fommit till eber.

21. Då en ftart bemabnad bewarar fitt bus, få blifwer bet i frid, fom han åger;

22. Men ber en ftarfare tillfommer, och biwerwinner honom; tager han bort alla hans wapen, der han tröstade uppă, och stiftar hans rof.

23. Den ide meb mig ar, han ar emot mig; och ben ide forfamlar meb

mig, ban forftingrar.

24. Rar ben orene anben gar ut af mennissan, wandrar han fring om torra platfer, foter efter hwila och finner ingen. Då fåger han : Jag will fomma igen uti mitt hus, ber jag utgid.

25. Och nar han tommer, finner han bet rent sopadt, och mål prydt.

26. Då går han åftab, och tager till fig fju andra andar, fom fabeligare åro ån han, och be ga berin, och bo ber: och ben mennistans fifta warber warre an bet forfta.

Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that gathereth

not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he find-

eth it swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

- 27. Och bet begaf flg, bå han betta ! fabe, hof en gwinna fin roft upp ibland folfet, och fabe till honom: Salig år ben ameben, som big burit hafwer, och de spenar, som du diat hastver.
- 28. Men han fabe : 3a, falige aro be. fom hora Gubs ord, och gomma bet.
- 29. Då foitet trangbes intill, begonte han faga: Detta ar ett onbt flågte; de begåra teden, och teden stall bem ide gifwit marba, utan Jone Brophetens teden.

30. Th fåsom Jonas war de Rineviter ett teden, få ftall od menniftones Son wara betta flagtet.

- 31. Drottningen af Soberlanden stall uppftå på bomen, meb be man af betta flagtet, och Rall forboma dem: th hon tom ifrån werlbene anba, till att hora Salomons wisdom; och fl. hår år mer an Salomon.
- 32. De Rinevitiffe man fola uppftå bå bomen, meb betta slägtet, och stola forboma bet: th be gjorbe battring efter Jone prebitan ; och fi, har ar mer ån Jonas.
- 33. Ingen upptanber ett ljus; och fåtter bet uti något hemligt rum, eller under en fleppa; utan på ljufaftaten, att be som inkomma, stola få se af ljufet.
- 34. Dgat ar froppens ljus; nar nu bitt bga år enfalbigt, få warber od hela bin fropp ijus; år bet od argt, få warber od bin frobb mort.
- 35. Derfore fe till, att ljufet, som i big år, ide warber morfer.
- 36. Om nu bin frobb år allsammans lius, och haftver ingen del af morfret, få warber han fulleligen ljus, och uppinfer big, fafom en flar tjungeib.
- 37. Och wid han talabe, bad honom en Pharifee, att han stulle få fig mat | Pharisee besought him to dine with

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed are they that hear the word of

God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son

of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come

in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not dark-

ness.

36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light. as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain

med honom. Då gid han in med ho- | him; and he went in, and sat down nom, och fatte fig till borbe.

38. Wen då Phariseen såg, att han ide twabbe fig, forr an han gid till

borbs, forundrade han fig.

39. Då sade BERren till honom: 3 Bhariseer gören rent det som utwärtes år på brydelaret och fatet; och bet inwartes ar i eder, ar fullt med rof och onbita.

40. 3 barar, ben som gjorbe bet utmartes ar, hafwer han od ide gjort bet

inmartes ar?

- 41. Dock gistver almosa af det 3 hafwen; och fi, så är eber all ting rent.
- 42. Men we eber, Phariseer, th I goren tionde of monto och ruta, och allahanda fål; och domen, och Gubs farlet laten I bliftva tillbafa. man mafte betta gora, och bod bet aubra ide lata.

43. We eber, Pharifeer, th I fitten gerna fråmst i Spnagogarna, och wil-

jen helfabe marba bå torgen.

- 44. We eber, Striftlarbe och Bharifeer, 3 ftrhmtare: th 3 aren fasom be grifter, som intet spnas, ber folfet gar uppå, och met ber intet af.
- 45. Da swarabe en af be lagisota, och fabe till honom : Mastare, bu forimaber od of med beffa orb.
- 46. Da fabe han: We od eber, 3 lagflofe: th I läggen borbor på mennistorna, hivilfa be ide draga tunna, och I tagen ide sjelfwe på borborna med ett ebert finger.

47. We eber, I fom byggen be Prophetere grifter; men ebre faber flogo

dem ibjal.

48. Sannerligen, I betygen, att I hållen beraf, som ebre såder gjort hasma: th be flogo dem ihial, och I bhggen beras grifter ubb.

49. Derfore fager od Gubs wisbom: Zag Kall fånda till bem Brobbeter och Aboklar, och af dem Kola de pågra dóda, och förfölja :

50. Bå bet, att af betta flagtet flall

to meat.

38 And when the Pharisee saw it he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him. Now do ye Pharisees make clean . the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools, did not he, that made that which is without, make that

which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But wee unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the

markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest

us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and

your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye. allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the

utfrast warba alla Propheters blob, som utgutit år seban werlben war flabab:

51. Ifrån Abels blob, in till Jacharie blod, som förgjordes emellan altaret och templet. Wisserliga säger jag eber, warder bet utstasbt af detta slägtet.

52. We eber, I lagtlote: th I hafwen fått undelen till forftanbet; fjelfwe gan I intet in, och formagren bem, fom inga wilfa.

53. Rår han nu betta fabe till bem, begynte be lagflote och Pharifeer gå hårbt åt honom, och listetigen fråga honom om många styden, med försåt.

54. Solanbe efter, att be något weta funde af hans mun, ber be måtte anflaga honom fore.

12. Capitel.

Rår nu forsamlabt warbt otaligt mhodet folt, sa att be trampabe på hwar annan, beghnte han faga till fina Larjungar: Borft, tager eber wara for be Bhariseers surbeg, som ar fromteri.

2. Th intet år förbolbt, fom ide warber uppenbarabt. och intet lönligt, fom ide uppfommer.

3. Derföre, hwad I sagt haswen i mörfret, bet stall warda hördt i ljuset; och det I talat haswen i drat i tamrarna, det stalat predikadt warda oswan på tasen.

4. Men jag fåger eber, mine wånner: Råbens ide för bem, fom boba froppen, och feban hafwa be intet hwab be mer abra funna.

5. Men jag will wisa eber, hwem 3 stolen rabas: Rabens honom, som seban han babat haswer, haswer han od magt, att borttasta till helwete: ja, såger jag eber, honom råbens.

6 Ropas ide fem fparfmar for twa

prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge kim vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

CHAPTER XII.

In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more

that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you Fear him.

6 Are not five sparrows sold for

forgaten for Gubi.

7. Ja, ebra hufwubhar aro od alla raftabe. Derfore frufter eber intet; Jaren battre an manga fparfmar.

8. Men jag fåger eber : Swilken mig befanner for menniftor, honom fall od mennistones Son befanna in for Guts Anglar.

9. Men ben mig netar for menniftor, han stall od netab warda for Guds

Anglar.

- 10. Do ben ber talar ett orb emot mennistones Son, bet stall warba hohom forlätit; men den fom håder den heliga Anda, bet stall ide forlatas.
- 11. Rar be nu braga eber fram i Spnagogorna, och for biwerheten, och for be malbiga, haftver ingen omforg, hwad och buruledes I fmara, eller hwad I fåga stolen ;

12. In ben Belige Ande Stall lara eber, i famma ftunben, hwab I fåga

13. Då sabe en af foltet till honom: Raftare, fåg min brober, att han bhter med mig arfrebelen.

14. Cabe han till honom : Menni-Ka, ho hafwer flidat mig till bomare, eller fliftare ofmer eber?

15. Och han fabe till dem : Ser till, od tager eder wara for girighet: th en mennistas lif hånger ide berpå, att bon många ägobelar hafmer

16. Och sabe han en liknelse till dem, sägande: Det war en rif man, hwillens åfer bar fruft nog.

17. Då tantte han wid fig felf, fagande: Swad ftall jag gora? th jag hafmer ide ber jag tan lågga min fruft

18. Och sabe: Detta will jag göra: Zag will riftwa omfull mina labor, och bhaga upp storre, och bit will jag forsamla alt bet mig wärt år, och mina ågobelar :

ime penningar? och en af bem år ide | two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whoseever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider

over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plen-

tifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, be cause I have no room where to be stow my fruits?

18 And he said, This will I do I will pull down my barns, and build greater; and there will I be stow all my fruits and my goods.

19. Do fåga till min sål: Sjål, bu 19 And I will say to my soul,

haftver mydet gobt förwarabt in till många år, gör big goba bagar, åt, brid, war glab.

30. Wen Gub fabe till honom: Op båre, i benna natt ftall man kalla bin fiål ifrån big: ho ftall bå få bet bu tilfrebt haftver?

21. Aitfå går bet od honom, som fig forsamlar ågobelar, och ide år rit for Gubi.

29. Och han sabe till sina Larjungar: Derfore såger jag eber: Haswer ide omsorg for ebert lif, hwad I åta stolen; eller for eber tropp, hwad I stolen slåba eber med.

23. Lifwet ar mer an maten, och

troppen mer an flaberne.

- 24. Ser på forparna, in be få intet, ej heller uppståra; be haswa hwarten tållare eller lada; och Gub föber bem: huru mindet åren I båttre ån foglarne?
- 25. Swilfen af eber tan med fin omforg forbta till fin wagt en ain?
- 26. Kunnen I nu ide bet som minst år, hwarsbre haswen I bå omsorg for bet andra?
- 27. Ser på liljorna, huru be måga; be arbeta intet, och ej heller spinna; men jag såger eder: Ide Salomon, i all sin hårlighet, war så klåbb, som en af bem.
- 28. Efter nu Gub få klåber gråfet, fom i bag wåger på marken, och i morgon kaftab i uguen; huru mydet mer ftall han klåba eber, I klentrogne?
- 29. Derfore fråger od I intet efter, hwab I ftolen åta, eller brida, och farre ide i bolben.
- 30. En efter alt betta fora hebningarne i werlben; men eber Faber wet wal, att I fabant behöfwen.
- 31. Utan foter hallre efter Gubs rife, få faller eber alt betta till.
- 32. Frutta big ide, bu flena hjorb, th eber Fabers goba wilse år så, att han will giswa eber rifet.

Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich

toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one

cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is east into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither

be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things

shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33. Säijer bwab I hafwen, och gifwer almofa: gorer eber fådar, fom icte förålbrað; en flatt som aldrig minffas i himmelen, der tjufwen aldrig till fommer, ej heller någon mal förberfwar.

34. In der eder flatt är, der blifwer

oct ebert hierta.

35. Läter ebra länder wara omgiorbabe, och edert ljus brinnande:

- 36. Och warer I be mennistor like, fom månta fin herre, bå han igenfomma fall ifrån brolloppet, att når han tommer och flappar, låta be honom firar ubb.
- 37. Salige aro be tjenare, hwilfa herren finner walande, bå han fom-Sannerligen fager jag eber: San Rall uppstorta sig, och låta dem fitta till bords, och han stall bå gå och tjena bem.
- 38. Och om han kommer uti ben anbra matten, och uti ben trebje maften och finner få, falige aro be tjenare.
- 39. Men betta stolen I weta, att om busbonden wiste på hwad stund tjufwen fomma ffulle, forwiffo wafabe han, och ide tillstadde uppbryta sitt hus.
- 40. Derfore warer od I rebo, in ben ftund I ide tanten, fall menniffones Son fomma.

41. Da fabe Betrus till honom: SERre, fäger du till of denna lifnel-

fen, eller od till alla?

42. Då fabe SERren: Swar finner man en trogen och snåll staffare, ben hans herre fåtter ofwer fitt tjenftetolt. att han bem i råttan tid gifwer hwad dem behörer?

43. Salig ar ben tjenaren, ben herren finner få gora, då han tommer.

44. Sannerligen fåger jag eber, ban Rall fatta honom bfwer alt bet han

45. Wen om ben tjenaren sabe i sitt

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an

hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable

unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find

so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in hierta: Min herre brojer fast att fom- his heart, My lord delayeth his ma igen; och begynte flå tjenarena, ! och tjenarinnorna, och ata och brica, och warda brucen:

46. Gå fommer ben tienarens herre. på den dagen han det flg ide förmodar, och bå den stunden den han ide wet: och flatt hugga honom i fthaen, och stall sätta hans lott med de otrogna.

- 47. Men ben tjenaren, fom wifte fin herres wilja, och ide berebbe fig, och ide gjorde efter hand wilja, han fall tida mydet hugg.
- 48. Men ben ber ide mifte, och gjorbe bod bet fom hugg marbt mar, han fall få hugg lida: th ben fom mhæet gifwit ar, af honom stall mydet warba ntfrafti; och hwem mydet befalbt är, af honom fall marba mndet affabt.
- 49. Jag år fommen till att upptanba en eib på forben; och hwab will jag hällre, an att han allareban brunne?

50. Men jag mafte med en bopelfe dopas; och huru ängflas jug, till bes

hon fullborbad warber?

51. Menen 3, att jag år fommen till att fånda frid bå jorden? Rej, fåger jag eber; utan wisserligen twebrägt.

52. In harefter stola fem wara stitjaktige uti ett hus, tre emot troa, och troa mot tre.

- 53. Fabren fall wara mot fonen, och fonen emot fabren; mobren eniot bottren, och bottren emot mobren; småran emot sin sonhustru, och sonhustrun emot fin swara.
- 54. Sabe han od till follet: Rar 3 fån fe en sty uppgå wäster ut, strax fågen I: Regn tommer; och bet fter få.
- 55 Och nar I fen funnanmaber blafa, fågen 3: Det blifwer warmt, och det ster så.

56 Ifrhmtare, himmelens och jor-

coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; 46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many

stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it

be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you,

Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided.

three against two, and two against three.

- 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.
- 54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.
- 55 And when we see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern

bromen I ide ba benna tiben ?

57. Stot bomen 3 ide od utaf eber

fielfwa, hwab ratt år?

58. Rår bu nu gar meb bin tratobroder till bfiversten, få winlägg big i wagen, att bu bliftver honom fri; att ban till afwenthre ide brager big fram for bomaren, och bomaren antwarbat big ftodmaftaren, ody ftodmaftaren lastar dig i fångelset.

59. Jag fåger big : Du warber bet ide utfommande, till bes bu betalat

hamer den hettersta stärfwen.

13. Cabitel.

Ra famma tib woro ber nagre tillftabes, fom bababe honom om be Galilcer, hwittas blod Pilatus hate blandat med beras offer.

2. Då fwarabe BEsus, och fabe till bem: Menen 3, att beffe Galileer woro fondare for alla Galileer, efter

be fåbant lebo?

3. Rej, fåger jag eber: utan om 3 ide battren eber, folen 3 alle fammaiunda forgas.

4. Eller de aberton, som tornet i Siloa foll uppå, och brap bem, menen 3. att de brottslige word for alla men-

nistor, som bo i Zerusalem?

5. Rej, fåger jag eber: utan om 3 ide battren eber, ftoien 3 alle famma-

lunda förgås.

6. Cabe han od benna tifnelfen : En man habe ett fifonatråb planterabt i fin wingard, och han fom och fotte fruit berpå, och fann ingen.

7. Då fabe ban till wingarbomannen: Si, nu i tre år hafwer jag tommit, och fott frutt på betta filonatrab, och jag finner ingen: hugg bet bort: Moarester stall bet forhindra jorden?

8. San swarabe, och sabe till honom: berre, låt ftå bet annu i betta aret, få lange jag graftver omfring bet, och göber bet :

bens flepetfe function I beprofined; him | the face of the sky and of the earth: but how is it that ye do not discern this time?

> 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When theu goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him ; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer. and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the

very last mite.

CHAPTER XIII.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 T He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9. Om bet få funbe båra fruit : hwar | od ide, få hugg bet feban bort.

10. Och han larbe om Sabbaten uti en Shnagoga.

11. Och fi, ber war en qwinna, som habe hast tranthetens anda i aberton år, och war trumben, och sormåbbe

ide uppinfta buftpubet.

12. Rår IEfus fåg henne, tallabe han henne till fig, och fabe till henne; Owinna, war fri af bin tranthet.

13. Och han labe hånberna på henne, och ftrag refte hon fig upp, och prifade Gub.

14. Då swarabe bswersten for Shnagogan, och war wreb, att ICsus belabe på Sabbaten, och sabe till folset: Sex bagar åro ber I mågen arbeta på: tommer på bem, och säter hela eber; ide på Sabbaten.

15. Då swarade HERren honom, och sade: Du strymtare, ibser ide hwar och en af eder om Sabbaten fin oge eller äfna ifrån trubban, och seder bort att wattna ?

16. Måtte man bå ide lösa af betta bandet, på Sabbaten, benna Abrahams botter, hwilfen Satan bunbit hasver, st., nu i aberton år ?

17. Och bå han betta fabe, ståmbe fig alle, fom honom emot stått habe, och att follet glabbe sig af be hårliga gerningar, som gjorbes af honom.

18. Så fabe han bå: hwem år Gubs rife lift? och wib hwad stall jag lifna bet ?

19. Det år lift wid ett fenapotorn, fom en man tog, och fabbe i fin örtagårb; och bet mägte, och blef ett stort iråb, och foglarne under himmelen dobbe på bed gwistar.

20. Och åter fabe han: Bib hwab stall jag likna Gubs rife ?

9 And if it bear fruit, toell: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 ¶ And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid his hands on her: and immediately she was made

straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21. Det är lift en furbeg, hwilfen en gwinna tog, och lade in uti tre flepbor mibl, till bes bet furnabe altfammans.

22. Och han gick genom ståber och bhar, och larde, och tog mågen at Berufalem.

23. Och en fabe till honom: HERre, aro be od få, fom warba falige? Då

sabe han till bem:

24. Winlagger eber berom, att 3 funnen inga igenom ben tranga porten: to mange, fager jag eber, fola sola berefter, att be maga infomma, och fola bod ide funna,

25. Seban husbonben haftver uppflatt, och latit borren igen, och I beghnnen ftå ute, och bulta på borren, fåganbe: Herre, herre, tåt upp for of; och han swarar, och såger till eber: Jag met intet af eber, hwaban 3 åren.

26. Di stolen I begynna fåga: Bi hastve åtit och brudit med big, och bu hafwer lart på wara gator.

27. Do han fall faga: Jag fager eber, jag wet intet af eber, hwaban 3 aren; gar ifran mig alle, 3 ogerningsmån.

28. Och ber fall wara grat och tanbagniflan, når 3 fån fe Abraham, Isaac och Zacob, och alla Propheterna i Gubs rife; och eber utbriftvas.

29. Do be fola tomma ifrån bftan och wästan, och norban. och sunnan, och stola sitta till bords i Guds rife.

30. Och fi, bet aro nagre htterfte, som stola warda be framste, och nägre framste, som stola warba be htterste.

31. Samma bag gingo nagre Pharifeer fram, och fabe till honom : Stynba big, och gad håban, th Herobes will bråþa tig.

32. Då sabe han till bem : Gar, och läger ben räftven: Si, jag utbriftver deflar, och helar i bag och i morgon,

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three meassures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 ¶ Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door. saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye. and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and och trebje bagen marber bet anbabi | to morrow, and the third day I med mig.

33. Dod litwal mafte jag annu manbra i bag, och i morgon, och ofmermorgon: th bet fan ide wara, att en Prophet forgas annorftabes, an i

Berufalem.

34. Berufalem, Berufalem, bu fom braper Propheterna, och ftenar bem fom fanbas till big: huru ofta wille jag församla bina barn, lifawist som foglen fitt nafte under fina wingar, och I willen ide ?

35. Gi, ebert hus ffall marba eber bbe: och fäger jag eber, att 3 ftolen ide se mig, till des tiden kommer, att 3 marben fåganbe : Balfignab ar han, som kommer i HERrans namn.

14. Capitel.

- Och bet hanbe fig, att han tom uti en mans hus, som war en ofwerfte for be Phariseer, om en Sabbat, till att få sig mat; och be waktabe på honom
- 2. Och fi. en wattusiftig mennifta war der for honom.
- 3. Da swarade Mesus, och sabe till be lagtlota och Bharifeer: Dla man nagon bela om Sabbaten ?

4. Och be tego. Men han tog bonom till fig, och gjorde honom helbreg-

ba, och låt gån.

5. Och han swarabe, sågande till bem : Swilfens eber afne, eller oge faller uti brunnen, och går han ide ftrag, till att braga honom ut om Sabbatebagen?

6. Och de kunde intet swara honom

bertill.

7. Då sabe han od till dem, som bubne woro, en litnelse, martande, huru de sotte efter, att sitta framst. fågande till bem:

8. Rar bu bliftver buben af nagon till brollopp, få fått big ide i framfta rumet, att ide till afmentors nagon

shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ve would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the

name of the Lord.

CHAPTER XIV.

A ND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the

dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and

let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him

again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a wedding, ait not down in the highest room; lest a more honår årligare an bu.

9. Och da kommer han, som båbe big och honom bubit haftver, och fåger till big: Gif benna rum; och bå måste bu med bliggd beginnua sitta ned battre.

10. Utan hällre, när du warder bu= ben, gad, och fått big i httersta rumet, att da han sommer, som dig bubit haftver, ma ban faga till big: Min wan, sit upp battre: och ba sker big beder for dem, som der med dig till borbs fitta.

11. Th hwar och en som upphöjer sig, ban fall warda fornebrad; och ben fig fornebrar, han fall marba upphojb.

12. Cabe han od beelifes till honom, som honom budit habe: Rar bu gor middags mältib, eller nattward, bjub ide dina wänner, eller dina bröder, eller bina franber, eller bina grannar, som rite aro; att be ide bjuba big igen, och löna big bin wälgerning.

13. Utan hallre, ba bu gor gastabub, lalla de faitiga, fjuka, halta, blinda.

14. Do falig ar bu, th be forma ide lona big igen; men big warber igen lout i be rattfarbigas uppstandelse.

15. Men bå en af bem, som wid bordet suto, detta hörde, sade han till bonom: Salig ar ben, fom ater brob i Gubs rife.

16. Då fabe han till honom : En man hade tillredt en stor nattward, och böd många.

17. Och utfanbe fin tjenare, ben ftund nattwarben stulle stå, att han stulle saga bem, som bubne woro: Rommer; th all ting aro nu redo.

18. Och be beginte - allesammans urfatta fig. Den forfte fabe till bonom: Jag haftver topt ett jordagods, od iag måste gå ut och bese bet; jag beder big, gor min urfatt.

19. Och ben anbre fabe : Jag haftver tobt fem par ogar, och jag maste ga bart och forfota bem; jag beber big. tor min urfatt.

fommer, fom buben år af bonom, och | ourable man than thou be bidden of him:

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest reem.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame,

the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and

bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20. Och ben trebje fabe: Zag haswertagit mig hustru, och berfore kan jag icke komma.

21. Och tjenaren kom, och sabe sin herre alt betta igen. Då wardt husbonben wreb, och sabe till fin tjenare: Gad snarligen ut på gator och grånber i staden, och de fattiga och krhmplingar, halta och blinda haf hår in.

22. Och tjenaren sabe: Herre, jag haswer gjort som bu bob, och har ar annu rum.

23. Då fabe herren till tjenaren: Gad ut bå mågar och gårbar, och nobga bem, att fomma hårin, på bet, att mit hus måtte warba fullt,

24. Th jag fåger eber, att ingen af be mån, som bubne woro, stall smata min nattwarb.

25. Och gid mhodet folf meb honom : och han manbe fig om, och fabe till

bem:

26. Swilsen som sommer till mig, och ide hatar sin sader och mober, och hustru, och barn, och bröber, och sinstrar, och bertill sitt eget lif, han tan ide wara min Lärjunge.

27. Och hwitten fom ide bar fitt tore, och foljer mig, han tan ide wara min

Larjunge.

28. Hwilfen år ben af eber, som will bhygga ett torn, och ide först sitter och öswerlägger fostuaben, om han haswer bet han behöswer, till att fullborda bet med?

29. Att bå han haftver lagt grundwalen, och ide fan fullborda bet, alle be fom få fet, ide fola beghnna göra

spe af honom,

30. Och fåga: Denne mannen hafwer begint bigga, och formabbe ide

fullbordat.

31. Eller hwab Konung will giftoa sig till driigs, och stetba mot en annan Konung, sitter han ide först och tänter, och han förmär med tiotusend möta houom, som tommer emot howom med tingukusend?

32. Unnare, meban ban annu-laugt

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded,

and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden

shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, can-

not be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth notdownfirst and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet

nom, och beder om frib.

33. Sammalunda, hwar och en af eber, som ide wegerfatar alt bet han åger, ban tan ide mara min garjunge.

34. Saitet ar godt; men om faltet mister fin fatta, meb hwab fall man

falta 8

35. Det är hwarken nyttigt i jorben, eller i gobolen; utan man taftar bet bort. Den ber bron haftver till att hora, han hore.

15. Capitel.

Od nil honom gingo allehanda Bublicaner och spinbare, att de måtte höra honom.

2. Do be Pharifeer och Striftlarbe fnorrade, och fabe: Denne unbfår shubare, och åter meb bem.

3. Då sabe han till bem benna lit-

nelsen, fågande:

4. Swilken ar ben man ibland eber. . fom hafwer hunbrabe får, och om han tappar bort ett af bem, låter han ide be nio och niotio uti binen, och gar efter bet, fom borta år, till bes han fin-

5. Och då han haftver det funnit, lågger han bet bå fina aglar meb

glåbie.

6. Och nar han fommer hem i fitt bus, fallar han tillhopa fina manner och grannar, och fåger till bem : Glabjens med mig, th jag haftver funnit mitt får, som borttappadt war.

7. Jag fåger eber, att fammalunba warber od gladje i himmelen, bfiper en innbare, ben fig battrar, mer an bswer nie och niotio rättfärdiga, som

ingen battring behöftva.

8. Eller hwab awinna ar, fom hafber tio benningar, om hon boritabpar en af bem, tanber hon ide upp ljus, och sobar huset, och foter granneligen, till bes bon finner honom?

9. Och bå hon funnit haftver, fallar hon tillhopa fina wanner och gran-

borta år. fånber han bubliab till ho- | a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

> 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

> 34 ¶ Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith

shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER XV.

THEN drew near unto him all 1 the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable

unto them, saying,

4 What man of you, having a hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoic-

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise iov shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons,

which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

9 And when she hath found it. she calleth her friends and her winner, och fåger: Glåbjens med neighbours together. saying, Remig; to jag haftver funnit min ben- joice with me; for I have found

ning, fom jag tappat habe.

10. Sammalunba, fåger jag eber, marber glabje for Bude Anglar ofmer en syndare, som sig battrar.

11. Och han sabe: En man habe

twå soner.

- 12. Och ben pugre af bem fabe till fabren: Naber, få mig ben parten af ägobelarna, som mig tillkommer. Dc han bytte ågobelarna bem emellan.
- 13. Och ide många bagar berefter, bå ben hngre sonen habe lagt alla sina ting tillhoba, for han längt bort i frammante land, och ber forfor ban fina agobelar, och lefte ofwerfibligt.

14. Och feban han alt fortart habe, marbt en ftor hunger i bet landet: och

ban beginte lida nob.

15. Och gid bort, och gaf sig till en borgare ber i lanbet: och han fanbe honom till fin afwelsgarb, att han ftulle ftota hans fmin.

16. Då begårde han ubbfhlla fin but med braf, der swinen med foddes:

och honom gaf ingen.

17. Då besinnabe ban fig fjeif, och fabe: Suru mange min fabere legobrangar haswa brod nog, och jag forgås hår i hunger.

18. Jag. will stå upp, och gå till min fader, och fåga till honom: Fader, jag hafwer syndat i himmelen, och för

19. Jag ar ide nu marb tallas bin fon ; gor mig fåsom en af bina lego-

brångar.

20. Da få ftob han upp, och tom till fin faber. Och bå han annu langt ifrån war, fåg honom hans faber, och begynte wartunna fig ofwer honom, och lobb emot honom, foll honom om balfen, och fyste honom.

21. Och sonen sabe till honom: Kaber, jag hafwer synbat i himmelen, och for big, och är ide marb härefter fallas

bin fon.

the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had twe sons:

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

13 And not many days after the younger son gathered all together. and took his journey into a far country, and there wasted substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be

in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave

unto him.

17 And when he came to himself. he said. How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against

heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one

of thy hired servants.

20 And he arose; and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him. Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no mere worthy to be called thy son.

22. Da fabe fabren till fing tjenare; Barer fram ben bbberfta flabningen, och flåber honom deruti, och får honom en ring bå hans hand, och for bå hans fotter.

23. Och hafmer hit den godda falfwen, och flagter honom; wi wilje åta

od) gora of glaba:

24. In benne min son war bob, och haswer fått lif igen; han war borttappad, och är funnen igen. Och be beginte gora fig glaba.

25. Men ben albre hans fon war ute bå marken; och när han kom, och nallades hufen, borde ban fjungas och

bansas.

26. Da fallabe en af fina tienare. och frägade honom hwad det war.

27. Da fabe han till honom: Din brober år kommen, och bin faber låt flagta ben gobba falfwen, att han hafwer honom helbregba igen.

28. Då warbt han wred, och wille ide gå in. Då gid hans faber ut, och

bad honom.

29. Swarabe han, och fabe till fabren: Si, jag tjenar big i få många ar, och haftver albrig gått af bitt bub; och bu gaf mig albrig ett fib, att jag måtte gora mig glad med ming manner.

30 Men seban benne bin fon tommen år, som sina ågobelar haftver fortart med stotor, haftver bu till honom flagtat ben gobba faifwen.

31. Då fabe an till honom: Min son, bu år altid når mig, och alt bet

mitt år, bet år bitt.

32. Man mafte nu glabjas och frojbas: th benne bin brober war bob, od fid lif igen; och war borttappad, od år igenfunnen.

16. Capitel.

Sabe han od till fina Larjungar: Det war en rit man, fom habe

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat,

and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music

and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father

out, and entreated him.

29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that

I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER XVI.

A ND he said also unto his disci-ples, There was a certain rich th estatoghe, ben mardt bernttab man, which had a stoward; and for honom, att han forfor hans ago- the same was accused unto him

2. Då fallabe han honom, och fabe till honom: Swi horer jag fåbant af big? Bor ratenftap for bitt fogberi, th bu maste ide langre wara min fogbe.

- 3. Då sabe sogden wid sig sjelf: Swab ffall jag gora? th min herre tager ifrån mig fogberiet; grafwa orfar jag ide, tigga binges jag.
- 4. Ru wal, jag wet hwad jag will gora, att bå jag warber fatt af mitt fbaderi, måga de anamma mig uti fina hus.
- 5. Då tallabe han till fig alla fin herres gålbenårer, och fabe till ben förfta: Huru mbdet ar bu min berre Anldia?

6. Sabe han : Sundrade tunnor olja. Då sabe han till honom: Tag bitt bref, och fått big fnart neb, och ftrif femtio.

7. Seban sabe han till ben andra: Huru mhæet år bu skhldig? Sabe han till honom: Sunbrabe pund hwete. Sabe han till honom : Tag bitt bref. och ffrif ättatio.

- 8. Och herren prisade den oratta fogben, att han wistigen gjorbe: th benna werlbens barn aro wifare an ijufets barn, uti fitt flagte.
- 9. Och jag fåger eber, gorer eber manner af ben oratta Mammon ; på bet att, nar I behöftven, fola be anamma eber uti eminnerliga hubbor.
- 10. Den ber trogen ar i bet minfta, han år od trogen i bet mer år; och den i det minsta orått år, han år ock orått i bet mer år.

11. Aren 3 nu ide trogne uti ben pråtta Mammon, bo will bå betro eber om bet fannsthlbiga ?

12. Och om 3 åren ide trogne uti en annans, ho wil få eber bet ebert ar?

· 13. Ingen tjenare fan tjena twå ber-

that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said. A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down

quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to vourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore we have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your

trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two

rar: th antingen Rall han hata den ena, och ålfta ben andra; eller och hålla sig intill ben ena, och förafta ben anbra. I tunnen ide tjena Gubi och Mammou.

14. Alt betta hörde od de Bhariseer, fom girige wore, och gjorde fbe af ho-

- 15. Och han sabe till bem : I åren be fom goren eder sjelftva rattfarbiga for menniftor; men Gub wet ebert hjerta: th det som för mennistor högt är, ber fingges Gud wid.
- 16. Lagen och Propheterne haftva brobbeterat intill Johannem; ifran den tiden warder Guds rife forfunnadt genom Evangelium, och hwar man gor mald ba bet.

17. Men snarare fola himmel och jord förgåð, ån en titel af lagen falla.

- 18. Den ber ofwergifwer fin huftru, och tager en annan, han bedriftver hor; och den der tager henne, som af mannen offvergiftven ar, ban bebrifmer hor.
- 19. Det war en rit man som klabbe fig i purpur och tofteligt lintlabe, och tefbe hwar bag fraseligen.

20. Och bet war od en fattig, benamnd Lazarus, ben ber läg for hans

borr, full med får,

21. Begarande flada fin hunger of be fmulor, fom follo af ben rifa mannens bord. Dock fommo hundar, och flette hand får.

22. Så hånde bet fig, att ben fattige blef bob, och wardt ford af Anglarna Blef od ben rife nti Abrahams fibt. dob, och marbt begrafwen.

23. Som han nu i helwete och i binan war, infte han fina dgon ubb, och fick se Abraham långt ifrån, och Lazarum i hans ffst;

24. Ropabe han, och fabe: Faber Abraham, martunna big ofmer mig, och fånd Lazarum, att han bobbar bet httersta af sitt finger i watten, och

masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise Ye cannot serve God the other. and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves be-fore men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every

man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adulterv.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptu-

ously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried:

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool

ligen i benna lägan.

25. Då fabe Abraham : Min fon, tant uppa, att bu habe gobt meban bu lefbe, och Lazarus habe beremot ondt; men nu haftver han hugnab, och bu binas.

26. Och bimer alt betta, år emellan of och eber befäst ett ftort swalg, så att be fom wilja fara hådan till eber. be fomma des ide wid; ei heller fara dåban, och hit bfiver till of.

27. Da fabe han : Sa beber jag bå big faber, att bu fånber honom uti min fabers hus,

28. In jag haftver fem brober: att ban formarar bem, att be od ide fomma uti betta binorummet.

29. Sabe Abraham till honom; De hafina Mofen och Propheterna, hore bem.

30. Då fabe han : Rej, faber Abraham; men fommer någon till bem af be boba, ba battra be fig.

31. Da fabe han titt honom: Sora be ide Mosen och Propheterna, så tro be ide heller, om någon af be boba ubbstobe.

17. Capitel.

och han fabe till fina Larjungar: Det ar ombjligt, att ide ffulle komma förargelser; men we honom, genom hwilfen be fomma.

2. Båttre more honom, att en gwarnften hangbes wid hans hale, och worbe tastad i haswet, an han stulle forarga

en af beffa imå.

- 3. Watter eber. Om bin brober brhter big emot, så straffa honom; och om han battrar fig, få forlåt honom bet.
- 4. Och om han briter big emot fiu refor om bagen, och han fju refor om bagen wänder fig om igen till big, fåganbe : Dig angrar bet, få forlat bonom.

finalfar min funga: th jag binas finar- | my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house;

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let

them hear them.

30 And he saith, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER XVII.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, for-

give him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5. Do Aboftlarne fade till SERren : 1

Köröla of tron.

6. Då fabe BERren: Om 3 haben tro, fafom ett fenapstorn, och faben till betta mulbaretrad: And big ubb, och forfatt big i haftvet, ba indbe bet eber.

7. Swilken af eber hafwer en tjenare, fom går wid plogen, eller waktar bofab. bå han tommer hem af marten, att han fager till honom : Gad ftrag, och fitt till borde.

8. Utan fåger han ide hållre till honom? Reb till nattwarben, och ubbstorta dig, och tjena mig, medan jag åter och brider, och seban åt bu och

brid.

9. Man han tada ben samma tjenaren, att han gjorde, fom honom bubit mar ? Rej, menar jag.

- 10. Sammalunda od I, når I hafwen gjort alt bet fom eber bubit år, så såger: Wi åre onnttige tjenare: wi hafwe gjort bet wi wore bligtige att göra.
- 11. Och bet begaf fig, bå han gid till Rerufalem, for han midt igenom Samarien och Galileen.
- 12. Och bå han tom uti en bh, motte honom tio spitelste mån, de stodo långt ifrån;
- 13. Och be upphojbe fin roft, faganbe : 3Cfu Daftare, warfunna big ofmer of.
- -14. Rar han bem fåg, fabe han till dem: Gar, och wiser eder Presterna. Och hande fig, wid be gingo, wordo be rene.
- 15. Men en af bem, ba han fåg, att han war ren worben, kom han igen, och prifade Gub med hog roft,
- 16. Och foll pa fitt anfigte for hans fotter, tadanbe honom; och han war en Samarit.

17. Da ftvarabe Befus, och fabe: !

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant ploughing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him. Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken: and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood

afar off:

13 And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mer-

cv on us.

14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glori-

fied God.

16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said.

Boro ide tio rene gjorde? Swar åro | Were there not ten cleansed? but bå be nio?

18. Ingen år funnen som tom igen, till att brifa Bub, utan benne fram-

19. Och fabe till honom: Statt upp, gad, din tro hafwer frålst dig.

20. Och bå han fragab warbt af be Pharifeer, når Guds rife fomma stulle. swarabe han bem, och sade: Bude rife fommer ide med utwärtes athafmor.

21. Ei heller warber man fagande: Si har, eller fi, ber aret; th fi, Bubs

rife år inmårtes i eber.

22. Och han fabe till Larjungarna: Den tid fall fomma, att 3 ffolen begåra fe en af menniftones Sons dagar. och I stolen ice få sen.

23. Och be fola fåga till eber: Si hår, si ber; går ide åstab, och Poljer

ide beller.

24. In fasom ljungelben ljungar ofwan af himmelen, och lyfer ofwer alt bet under himmelen ar; altfå ffall od mennistones Son wara på fin bag.

25. Men tillforene mafte ban modet lida, och förtastas af detta flågtet.

26. Och fasom bet stebbe i Roe tib, få fall bet od fle uti menniffones

Sons dagar.

27. De ato, brudo, man togo bustrur, och awinnor gåswos mannom intill ben bagen, ba Roe gid in i arten; och floden tom, och förgjorde dem alla.

28. Sammalunda od, fåfom bet ffebbe uti Lothe tib : be ato, brudo, topte,

fålde, planterade, byggde;

- 29. Men ben bagen, bå Loth gid utaf Sobom, regnade eld och swafmel af himmelen, och förgjorde dem alla.
- 30. Efter bet fåttet marber bet od gåenbe bå ben bagen, nar menniftones Son fall uppenbaras.

31. Bå ben bagen, ben fom år bå

where are the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him. Arise, go thy way: thy faith hath made

thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the king dom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not

after them, nor follow them.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day,

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this gen-

eration.

26 And as it was in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they

planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is re-

vealed.

31 In that day, he which shall

ide neb, till att taga bem, fammalunba od, ben i marten år, gånge ide tillbata igen efter bet han lamnat hafwer.

32. Rommer ihog Loths hustru.

33. Swillen fom far efter, att forwara fin fial, han stall mista henne; och ben fom mifter benne, ban forbrar benne till life.

34. Jag fåger eber: 3 ben natten stola twå ligga uti en fång; ben ene warber upptagen, och ben andre warber awarlaten.

35. Troa stola mala tillhopa; ben ene warber ubbtagen, och den andre

warber gwarlaten.

36. Twa stola wara i marken; ben ene warder upptagen, och ben andre

marber awarlaten.

37. Då swarabe be, och sabe till honom: Swar ba, SERre? Sabe han till bem : Der som atelen ar, bit forfamlas od brnarne.

18. Cabitel.

Cabe han od en lifnelfe till bem, berom, att man fall altib bebja, och ide fortrottas,

2. Sagande: En bomare war uti en ftab, ben ide fruttabe Bub, och ef heller habe förfnn för någon mennista.

3. Så war i famma fab en enfa, hon tom till honom, och fabe: Sjelp

mia ifrån min tråtobroder.

4. Och han wifte ide till nagon tib. Seban sade han wid fig: Andock jag ide fruttar Bud, ei heller haftver forshn for năgon mennista;

5. Dod forbenffull, att benna entan biwerfaller mig få fmårt, måfte jag fin henne rätt, att hon ide stall komma på det flsta, och ropa på mig.

6. Da fabe Senren: Sorer bar, hwab den oratte bomaren fåger.

7. Stulle od ide Gub hamnas fina uitorabe, fom roba till honom bag och nast; ftuile han hasva talamob ber-

taket, od) hand botting i hufet, han kige | be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field, the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

CHAPTER XVIII.

ND he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint ;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, nei-

ther regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man ;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what

the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8. Jag fåger eber, att han ftall håmnas bem snarligen. Dod litwål, bå mennistoned Son tommer, mån han stall finna tro på jorden?

9. Sabe han od till fomliga, fom troftabe på fig fielftva, att be word rattfarbige, och forfmåbbe andra, ben-

na lifnelsen:

10. Twå man gingo upp i templet till att bebja: ben ene en Pharifee,

od) ben andre en Bublican.

11. Phariseen stod och bab få wib fig sjelf: Jag tadar big Gub, att jag år ide såsom andra mennistor, röfmare, orattfårbige, horfarlar, eller och såsom benne Bublicanen.

12. Jag fastar imå refor i wectan, och gifmer tionbe af alt bet jag ager.

- 13. Och Publicanen ftob langt ifran, och wille ide lyfta fina dgon upp till himmeten; utan flog fig för fitt broft och fabe: Gub miftunda big ofwer mig fyndare.
- 14. Zag fåger eber: Denne gid båban hem igen råttfårbigab, mer ån ben anbre: th ben fig upphbjer, han warber fornebrad; och ben fig fornebrar, han warber upphbjb.
- 15. Så buro be od barft till honom, att han ftulle taga på bem. Då hans Lårjungar bet fågo, nåpste be bem.
- 16. Men IEsus kallade bem till fig, och sabe: Läter barnen komma till mig, och förmener bem ide; ip sädana hörer Gubs rike till.
- 17. Sanuerligen fåger jag eber: Swillen fom ide tager Gubs rite fom ett baru, han ftall ide tomma berin.
- 18. Och frågabe honom en öfwerfte, fåganbe: Gobe Måstare, hwab stall jag göra, att jag må så ewinnerligt lis?
- 19. Sabe ICfus till honom: hwi fallar du mig god? Jugen år god, nian allena Gub.
- 20. Budorben wet bu : Du ftall ide bebrifma bor; Du ftall ide braba; Du ftall ide ftjala; Du ftall ide faas

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

wird deshised orders:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as kis eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw

it, they rebuked them.

16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear faber och bin mober.

21. Då fabe han : Alt betta haftver

jag hällit af min ungdom.

22. Da Beine bet borbe, fabe ban till honom: En fattas big ett; falj bort alt bet bu hafmer, och flifta emellan de fattiga, och du stall få en statt i himmelen, och kom och följ mig.

23. Da han bet horbe, wardt han ftorligen bedrofwab; th ban war gan-

fla rif.

24. Då JEsus fåg honom wara magta bebrofwab, fabe han: D! meb huru ftor blate fomma be i Gube rife. som benningar hafma!

25. In fnarare tan en camel ga igenom ett nalsoga, an en rif fomma in

i Bubs rife.

26. Då sabe be som bet horbe: So

fan da warda falig?

27. Men ban sabe: Der ombiligt år for menniftor, bet år mojligt for

28. Då fabe Petrus : Si, wi hafme all ting ofwergifwit, och foljt big.

29 Sabe han till bem : Sannerligen fåger jag eber : Ingen ar ben fom hafwer ofwergifwit hus, eller foralbrar, eller brober, eller huftru, eller barn, for Gube rifes ffull,

30. Den ide fall igenfå mydet mer i benna tiben, och i tillfommande werld

ewinnerligt lif.

31. Då tog ZEfus till sig be tolf, och sade till dem : Si, wi gå upp till Jerusalem, och all ting stall fullborbabt warda, som Kriswit år af Propheterna om menniftones Son.

32. In han stall bfwerantwarbas Debningar, och begabbas, och försmåbas, och bespottas;

33. Och seban be hafma hubflångt honom, stola be boba honom; och tredje bagen fall ban ubbstä igen.

34. Men de forstodo der intet af, och talet war bem få forboldt, att de ide forstode hwab som sabes.

faist wittnesbord; Du stall ara bin | false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have 1

kept from my youth up.

22 New when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very serrowful: for he was

very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it said.

Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said, Lo. we have

left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge him, and put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things; and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35. Sa hande fig, att nar han tom in emot Bericho, fatt en blind wid mågen och tiggbe.

36. Och nar han horbe follet framga.

frågade han hwad det war? 37. Då sade de till honom, att 3Efus af Razaret gick ber fram.

38. Då repade han, och fabe: 3Efu, Davids Son, warfunna big ofwer

39. Men be fom foregingo, nabste honom, att han stulle tiga; men han ropabe bes mer: Davids Son, mar-

tunna big bfwer mig.

40. Då stadnade Mesus, och bod leda honom till fig. Då han tom fram, frågade han honom.

41. Säganbe: Swad will bu, att jag fall gora big? Då fabe han: SERre, att jag måtte få min fon.

42. Och Befus fabe till honom: Saf bin fon; bin tro haftver fraift big.

43. Och ftrag fid ban fin fon igen, och fölsbe honom, prisande Gub. Och alt follet, som betta sågo, låftvabe Gud.

19. Cabitel.

Och han brog in, och gid igenom Bericho.

2. Och fi, ber war en man, benamnb Racheus, han war en bfwerste for be Bublicaner, och mar rif.

:3. Och fotte efter, att han stulle få fe Mesum, ho han war; men han tom ide bes wid, for folfets ffull; th han war liten till wärten.

4. Så lobb ban fram fore, och fteg uph uti ett mulbaretrad, på bet han Rulle få fe honom; th han ftulle gå

ber fram.

5. Och når Mesus tom till ben platsen, såg han ubb, och fid se honom, och fabe till honom: Bachee, ftig fnar-Ngen neb; th i bag mafte jag gafta i ditt hus.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus

of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near,

he asked him.

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath

saved thee. .

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

CHAPTER XIX.

ND Jesus entered and passed A through Jericho.

2 And, behold, there was a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he

was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that way.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him. Zaccheus, make haste, and come down: for to day I must abide at thy house.

6. San fteg fnarligen neb, och unbfid honom glabeligen.

7. Och nar be bet sågo, knorrade be alla, att han ingången war, till att gafta nar en spudare.

- 8. Men Zacheus fteg fram, och sabe till HERren: Si, HERre, hålsten af mina ågobelar giftver jag be fattiga; och om jag hastver någon bebragit, bet gistver jag sprabubbelt igen.
- 9. Då fabe BEfus till honom: 3 bag år betta hufet falighet weberfaren, efter han år od Abrahams fon.

10. Th mennistones Son ar tommen, till att uppfola och fratsa bet, som förtabbabt war.

11. Rar be nu betta horde, fabe han anda en lifnelse, efter han war hardt wid Jerusalem, och de mente, att Guds rite stulte strag uppenbaradt warda.

- 19. Så fabe han bå: En åbel man for långt bort i fråmmande land, till att intaga fig ett rife, och fomma igen.
- 13. Då fallabe han till sig tio sina tjenare, och fid bem tio pund, och sabe till bem : Handler harmed, till bes jag igenfommer.

14. Men hans borgare hatabe honom, och fande bobstap efter honom, fågande: Wi wije ide, att benne stall råda himer og.

15. Och bet begaf fig, att han fom igen, och habe fått rifet; då bob han falla be tjenare till fig, fom han habe fått penningarna, att han måtte weta, huru hwar och en af bem handlat habe.

16. Så tom ben forste, och sabe: Serre, bitt pund haswer forwarswat tio bund.

17. Och han fabe till honom: Ad! bu gobe tjenare, uti en liten ting hafwer bu warit trogen, bu stall haswa magt biwer tio staber.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, for smuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called untohim, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying. Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18. Och ben andra tom, och fabe: Serre, bitt pund haftver wunnit fem bund.

19. Och han fabe till honom : War od bu fatt biwer fem ftaber.

20. Och ben trebje tom, och sabe: Herre, se har ditt bund, som jag hade bewarat uti en swettebut:

21. Jag war råbb för big; th bu år en strång man: bu tager bet upp, som bu ide hasver neberlagt, och uppstår bet bu ide haswer sått.

22. Sabe han till honom: Af bin egen mun bomer jag big, bu onde tjenare. Wifte bu, att jag år en ftrång man, upptager bet jag ide neberlade, och uppftår bet jag intet fåbbe;

23. Swi fid bu bå ide mina penningar in i wäslobanten, att nar jag tomme, måtte jag ju fraft bem igen meb oder?

24. Och han sabe till bem, som ber når stodo: Tager bet pundet isrån honom, och får honom, som haswer tio bund.

25. Då fabe be till honom : Herre,

han haftver tio bund.

- 26. Th jag fåger eber, att ben fom hastver, honom stall warda giswit; och ben som ide hastver, honom stall od warda ifråtagit bet han hastver.
- 27. Dod be mina owanner, som ide wille, att jag stulle raba hiver bem, leber hit, och braper bem har for mig.
- 28. Och bå han betta fagt habe, gid han båban, och refte upp åt Zerusalem.
- 29. Och bet begaf sig, att når han tom till Bethphage och Bethanien, wib bet berget som tallas oljoberget, sånbe han twå sina Lärjungar,
- 30. Såganbe: Går in i bhn, som sor eiger nar I tommen berin, stolen I finna en äsnasola bunden, ber annu ingen mennista på sutit haswer, there honom, och haswer honom bit.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds:

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord,

he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

- 31. Och om nagon fragar eber, hwi | I tofen honom, få fåger till honom: To SENren behöfwer honom.
- 32. Så gingo be aftab, som sånbe woro, och funno som ban babe sagt

33. Och nar be ihfte folan, fabe hans berrar till bem : Swi lofen 3 folan ?

34. Då fabe be: Th SERren behofwer honom.

35. Do be lebbe honom till ICfum; lade fina flåber på folan, och fatte 36fum beruppå.

36. Och ber han framfor, brebbe be

fina flåder på mågen.

- 37. Och bå han når tom, och brog ned for oljoberget, beginte hela hopen af hans Lärjungar, med frojd och hög roft, lafwa Bud, ofwer alla be frafter, fom be fett habe,
- 38. Gaganbe : Balfignab mare ban, fom fommer, en Ronung i SERrans namn; frid ware i himmelen, och åra i högben.

39. Och nagre ibland foltet, som woro af be Pharifeer, fabe till honom : Maftare, nape bina Larjunger.

- 40. Men han swarabe, och fabe till bem : Jag fåger eber : Om be tego, ffulle stenarne ropa.
- 41. Och bå han fom fram, och fid fe faben, gret han bfwer honom.
- 49. Och han fabe: Om bu od wifte, hwab din frid tillhörer, så worde du det wisserligen i denna din dag betänkande ; men nu år bet förboldt för bina baon.
- 43. Th ben tib fall fomma ofwer big, att bine owanner fola big belagga, och stansa tring om big, och tränga big þá alla fidor.
- 44. Do be ftola neberstå big till jorben, och bina barn fom i big åre, och the ground, and thy children with-

31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent went their way, and found even as he

had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said. The Lord hath

need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread

their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen:

38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory

in the highest.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 T And when he was come near, he beheld the city, and wept

over it.

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side.

44 And shall lay thee even with

ften: berfore, att bu ide fanna funbe ben tiben, ber bu uti fost war.

- 45. Så gid han in i templet, och begnnte utbrifma dem, fom berinne jaibe och topte;
- 46. Sagande till bem : Det ar ffrifwit: Ditt hus ar ett bonebus, men 3 hafwen bet gjort till en rofwarefula.
- 47. Och han larbe hwar bag i templet. Wen de ofwerste Brefterne, och de Striftlarde, och de poberfte ibland folfet, fotte efter att be tunbe forgora bonom.

48. Och be tunbe ide finna, bmab be flulle gora, th alt follet holl fig intill honom, och horbe honom.

20. Capitel.

Did bet begaf fig på en af be bagar, att han larbe folfet i templet, och preditabe Evangelium: bå forfamlabe fig be bimerfte Brefterne, och be Striftiarbe, meb be Mibsta,

- 2. Och sube till honom: Såg ok, af hwab magt gör bu detta? Eller ho är ben, som haftver big giftvit benna magten ?
- 3. Swarabe Mejus, och fabe till bem: Zag will od sporja eber ett ord? swa= rer 3 mig.

4. War Johannis bopelfe af himme-

len, eller af mennistor?

- 5. Da beginte be tanta wid fig, faganbe : Cage wi, af himmelen ; bå fåger han: Swi trobben 3 ide honom på ş
- 6. Men såge wi af mennistor, bå stenar of alt folfet: th be balla bet ju få fore, att Johannes war en Brobbet.
- 7. Då swarabe be, att be ide wifte, hwaban ben war.
- 8. Då fabe BEfus till dem : 3de heller fåger jag eber, meb hwab magt jag betta gör.

9. Och ban beginte fåga till foltet

be field the late igen i big ften ba in thee; and they shall not leave in thee one stone upon another: because thou knewest not the time of thy visitation.

> 45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that

bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him.

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER XX.

ND it came to pass, that on one A of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon kim with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence it was.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the

en wingard, och fid honom ut till wingårbomån, och for bort i frammanbe

land i lång tib.

10. Rar tid war, fande han en tjenare till wingarbomannerna, att be stulle låta honom få af wingarbens fruft; men wingardemannerne bubflangde honom, och fanden ifran fig med toma hånder.

11. Sedan fande han oct en annan tjenarne; ben bubflangbe be oct, och forimadbe bonom, och fanden ifran fig

meb toma hånber.

12. Ater faube ban ben trebje; ben gjorde de oci fărad, och brefivo honom ut.

13. Då fabe wingarboherren : Swab stall jag göra? Zag will fånda min ålsteliga fon : tan hånda, att bå de fe honom, haswa de forsbu for honom.

14. Då mingårbomannerne fingo fe honom, tantte be wib fig fjelfma. fåganbe: Denne ar arfwingen; tommer, wi wilje flå honom ibjal, att arfwebelen må blifwa mår.

15. Och få brefmo be honom utur mingården, och bråpo honom. Hwab fall nu mingardsberren gora dem

16. San stall fomma, och forgora beffa wingarbemannerna, och utfå Rar be betta mingarben androm. horde, fabe be: Bort bet.

17. Då fåg han på bem, och fabe: Smab år bå bet som ffrifmit ftår: Den ftenen fom byggningemannerne bortfastade, ban ar worden en horntten ?

18. Smillen fom faller uppå ben ftenen, han warder froffad; men ben han uppå faller, honom flår han all

fonber i fthden.

19. Och bfwerfte Brefterne, meb be Striftlarda, fotte efter, att be funde få taga fatt þá honom i samma stunben ; men be rabbes for folfet : in be forstodo, att han habe fagt benna titneisen emot bem.

20. Och be aftabe på honom, och fånbe ut måstare, som låssade mara sent forth spies, which should råstssage, på det de stulle taga ho- seign themselves just men, that

benna lifnelsen: En man planterade poople this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

> 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vinevard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

> 11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

> 12 And again he sent a third: and they wounded him also, and

cast him out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vine-

vard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched him, and

nom wid orden, och bfwerantwarda honom herrstapet, och i landsherrens wälb.

21. Och be frågabe honom, fågande: Måstare, wi wete, att bu såger och lårer bet rått år, och fer ide till perfonen; ntan lårer Gubs wåg rått.

22. År bet rått, attewi giftve Rejfaren flatt, eller ej ?

23. Då han formartte beras illfunbighet, sabe han till bem: Swi fresten I mig ?

24. Later mig få se penningen. Hward belåte och bswerstrift haswer han? .Swarabe be, och sabe: Rejsarend.

25. Sabe han till bem: Så giftver nu Rejfarenom bet Rejfarenom tillhorer, och Gubi bet Gubi tillhorer.

26. Och be kunde ide ftraffa hans tal for folfet; utan forundrade fig på hans swar, och tego.

27. Då gingo någre fram till honom af be Sabbuceer, be ber nela upp-ftånbelsen, och frågabe honom,

28. Sågande: Måstar, Moses hafwer strifwit og, att om nagon mans brober bilswer bob, ben hustru haswer, och bor barnibs, att hans brober stall taga hans hustru, och uppwäda sin brober såb.

29. Så woro nu fin brober: och ben förste tog sig hustru, och blef bob barn-

30. Och den andre tog henne, och blef destifes död barnlös.

31. Den trebje tog henne: fammalunba od alla fju, och låto inga barn efter flg, och blefwo båbe.

32. Eift efter bem alla blef od qwin-

nan böb. 33 11ti

33. Uti uppftanbelfen, hwilfens beras huftru ftall hon wara? efter bet fju habe haft henne till huftru.

34. Då swarade SEsus, och sade till bem: Denna werldens barn taga sig hustrur och giswas mannom;

they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying,

Master, we know that shou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but

teachest the way of God truly:
22 Is it lawful for us to give trib-

ute unto Cesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and

held their peace.

27 ¶ Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died

also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35. Men be som warda wärdige till ben wertden, och till uppfiåndelsen ifrån de boda, de swarken taga hustrur, eller giswas manne.

36. Och ei heller funng be mera bo: th be warba life meb Anglarna, och aro Gubs barn, meban be aro upp-

ständeisens barn.
37. Men att de bobe uppstå, bewisaven Woses wid busten, bå han kallade HERREN: Abrahams Gud, och Ssaces
Gud, och Sacods Gud.

38. Gub ar ide be bobas, utan be lefmanbes Gub: th honom lefma alle.

39. Då swarabe någre af be Striftlarbe, fåganbe: Maftare, bu fabe rått.

40. Och be bjerfbes ide httermera nå-

got fråga honom.

41. Men han fabe till bem: Huru fåga de Christum wara Davids Son?
42. Och sjelswer David fåger i Pfalmboten: Henre fabe till min Henra: fått dig på min högra hand;

43. Till bes jag neberlägger bina omanner big till en fotaball.

44. Så fallar nu David honom Henra; huru år han bå hand Son ? 45. Då fade han till fina Lårjungar,

uti alt folfets abbro:

46. Tager eber wara for be Striftlarba, som witsa gå uti siba tlaber, och witsa gerna warba hetsabe på torgen, och sitta framst i Spnagogorna, och sitta framst i gåkabuben.

47. De uppfrata enfore hue, forebaranbe langa boner: be fola fa bee

ftorre forbomelfe.

21. Capitel.

Och han fåg till, aftanbe bå, huru be rife labe fina gafwor uti offertiftan.

2. Gå fid han od fe en fattig enta, fom labe ber twå ftårfwar in.

3. Do han fabe : Sannerligen, få-

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all

live unto him.

39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not

ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
42 And David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand.

43 Till I make thine enemies thy footstool.

iootstooi.

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater dam-

nation.

CHAPTER XXI.

A ND he looked up, and saw the rich men easting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say

ger jag eber: Denna fattiga enfan unto you, that this poor widow labe mer in, an alle be anbre ;

4. Th be hafiva alle inlagt till Buds offer, af bet bem till bimerloppe ar; men hon hafwer, af fin fattigbom, inlagt alt bet hon ågbe.

5. Och ba fomlige fabe om templet, att det war prydt med hårliga stenar

och flenodier, sade han:

6. De bagar warba fommanbe, att utaf alt det I fen, stall ide låtas sten uppå ften, ben ide ffall afbruten marba.

- 7. Då fragabe be honom, och fabe: Maftare, nar fall betta fte? Dc hwad teden år når betta ste stall?
- 8. Sabe han: Ser till, att I ide warben forforbe, in mange flota fomma unber mit namn, och såga: Zag aret: och tiden instundar. Köljer dem ide efter.
- 9. Men nar I horen brlig och uppror, marer ide forfarabe, th fabant mafte forft ffe; men bet ar ide ftrag ånben.

10. Och han fabe till bem : Folf fall resa sig upp emot folk, och rike mot

- 11. Och stor jordbafning stall warda mångaståbes, och hunger, och pestilentier; och forfträdelse, och stora teden ffola fle utaf himmelen.
- 12. Men for alt betta, stola be taga fatt bå eder, och forfolja eder, och ofwerantwarda eber in på sitt Råd, och i håftelfe, bragande eder for Ronungar och Korftar, for mitt namne ftull.
- 13. Och bet fall eber meberfaras till ett mittnesborb.
- 14. Så håller det fast uti ebert hjerta, att I ingen omforg haftven, huru I

folen forswara eber ;

- 15. Th jag fall giftva eber mun och wisdom, ber alle de, som såtta sig emot eber, ide ftola funna motfaga, ej beller emetstå.
 - 16. I stolen od bimerantwardas af

hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near:

go ye not therefore after them. 9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and

kingdom against kingdom :

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ve shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both

foralbrar, och af brober, frander och by parents, and brethren, and kinsmanner; och be stola boba somliga af

17. Och I folen warba hatabe af

alla, for mitt namne ffull. 18. Och ett har af ebert hufwub ftall

ide forgås.

19. 3 stolen behälla ebra själar ge-

nom ebert talamob.

- 20. Rar 3 nu fen, att Berufalem warber belagb meb en har, ba folen 3 weta, att bes forbbelse ar for handen.
- 21. De bå aro i Jubeen, be fin upp åt bergen; och be ber mibt inne åro, be gange ut; och be fom ute i landet aro, be gange ide berin :
- 22. In bå åro håmnbebagarne, att fullborbas stall alt bet som striftvit ar.
- 23. Wen me bem fom hafmanbe aro, och bem som bi giswa i be bagar; th ftor plaga warber på jorden, och wrede dimer betta folf.
- 24. Do be ftola falla for froarbe agg, och fångne bortforbe marba till allahanda foit: och Berufalem fall fortrampabt warba af Hebningar, till bes Sebningarnas tib fullfomnab war-
- 25. Och stola ste teden i solen, och i månan, och i stjernorna, och på jorden marber folfen angest, och be stola fortwiffa; och haftvet, och mågen fola mndet bullra;

26. Do menniftorna borttortas for rabbhaga stull, beraf att be forbiba bet, fom bela werlben ofwerga ffall: ty himmelens frafter fola bafma.

27. Do bå stola be få se mennistones Son tomma i fthn, med magt och ftor hårlighet.

28. Men bå betta beghnner fte, fer upp, och infter ebert huftvub upp, th bå nattas eber fortogning.

29. Do han fabe bem en lifnelfe: Ser ba fitonatrabet och alla tran.

folks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

18 But there shall not a hair of

your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jeru-

salem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are

written may be fulfilled.

23 But wee unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 \P And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with

power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all

the trees;

30. Rar be nu fnoppas, funnen 3 bå se och weta af eber sjelswa, att sommaren år når.

31. Altfå od 3. nar 3 fen betta fle, folen I meta, att Bude rife ac nar.

- 32. Sannerligen, fager jag eber: Detta flagtet fall ide forgas, forr an bet alt ffebt år.
- 33. Himmel och jord stola forgås; men mina orb fola ide forgas.
- 34. Men watter eber, att ebra hiertan ide fortungabe marba meb smalg och bridenstab, och med betta leftvernete omforg, få att den bagen fommer eder for hastigt uppa.
- 35. Th han warber fommanbe, fåfom en snara ofwer alla som bo på jorden.
- 36. Så wafer nu altib, och beder, att 3 mågen unbfin alt betta fom fomma fall, och ftå for menniffones Con.
- 37. Och han larbe om bagen i temblet; men om natten gid ban ut, och wistades på oljoberget.
- 38. Dan alt follet war bittiba ubbe till honom i templet, till att hora honom.

22. Capitel.

Då tillstundade Sotbrodhögtiben, ben Ross follos ben Bafta fallas.

2. Och be diwerste Brefterne, och Striftlarbe fotte efter, buru be funbe brapa honom; men de fruitade for folfet.

3. Och gid Satan in uti Jubas, som fallabes Ischarioth, och war en af be

tolf.

4. San gid bort, och talabe med be bfwerfte Brefterna och Forestandarena, huruledes han stulle fin honom bem i banber.

- 30 When they now shoot forth. ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.
- 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
- 33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass

away. 34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER XXII.

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5. Och be glabbes, och word bisverens meb honom, att be stulle giswa honom benningar.

6. Och han lofwade bem bet, och fote efter läglighet, att han måtte bfwerantwarda honom bem utan buller.

7. Gå fom bå Sotbrodebagen, på hwillen man mafte offra Baffalammet.

8. Då fånbe han Betrum, och Johannem, fåganbe: Går, och bereder of Kåftalammet, att wi bet åte.

9. Då sabe de till honom: Hwar will du, att wi stole bereda det?

- 10. Sabe han till bem: Si, når 3 fommen in i ftaben, warber eber måtanbe en man, fom bår en wattufrufa; fbljer honom i huset ber han ingår:
- 11. Och fåger husbonben: Måstaren låter fåga big: Smar år herberget, ber jag må åta Båstalammet meb mina Lårjungar?
- 12. Och han stall wifa eber en ftor fal beredt; reber ber till.
- 13. De gingo aftab, och funno som han bem sagt habe, och rebbe till Bå-ftglammet.

14. Och bå tib war, fatte han fig neb, och be tolf Apostiar meb honom.

15. Och han fabe till bem: Jag hafwer meb mhden åftunban begårt åta betta Påftalammet meb eber forr ån jag liber.

16. En jag fåger eber, att jag hårefter ide stall åta beraf, till bes bet full-

fomnabt marber i Gubs rife.

17. Och han tog talten, tadabe, och fabe: Lager honom, och flifter eber emellan:

48. Th jag fåger eber, at jag ide fall brida bet af wintrad toamit år,

till bes Gubs rife fommer.

19. Och han tog brobet, tadabe, och brot, och gaf bem, fåganbe: Detta år min Lefamen, som för einer gistven warber; bet görer till min aminuelse;

- 5 And they were glad, and covenanted to give him money.
- 6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover

must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where

wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there

make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they

made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

- 15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
- 16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for yeu: this do in remembrance of ms.

30. Sammalunda od kalten efter Ratiwarben, fågande: Détta år faiten, det nya Testamentet i mitt Blod, som för eder utgutit warder.

21. Och ft, min forrabares hand ar

med nig på bordet.

29. Och mennistones Son warber gåenbe, efter som bet beslutit år; bod we ben mennistan, af hwitten han warber forråbb.

23. Och de begynte fråga mellan fig, bwillen den war af dem, fom det gora

ftulle.

24. Sa warbt od en trata mellan bem, hwilfenbera flulle spnas wara poperft.

25. Då sabe han till bem: Werldelige Konungar regera, och be som magten hasiva, kallas nådige Herrar;

26. Men I ide få; ntan ben som ftorst år ibland eber, han stall wara som ben hngste, och ben ber ppperst år, han ware fåsom en tjenare.

27. Th hwiltenbera år större? ben som sitter, eller ben som tjenar? Kr ide han som sitter? Wen jag år mibt ibland eber, såsom ben som tjenar.

28. Wen I aren be famme, som meb mig blistoit hastven uti mina fresteifer.

29. Och jag will beställa eber rifet, fasom min Faber haftver bet beställt mig:

30. Att I floien ata och brida bfwer mitt borb i mitt rife, och floien fitta på ftoiar, och boma tolf Ifraeis flagter.

31. Och Henren sabe: Simon, Simon, si, Satan hastwer begårt eber, att han stulle sälla eber såsom hwete:

32. Men jag haftver bebit for big, att bin tro stall ide om intet warda: och når bu nu omwänd år, så sthre bina bröber.

33. Då sabe han till honom: HENre, jag år redebogen gå med dig, båbe i hättelse och i obden.

34. Då fabe ban : Jag fåger big,

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on

the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 \P And there was also a strife among them, which of them should

be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The

kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

oc D-+ -- - - 1-11 --

26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

32 But I have prayed for thee; that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thybrethren.

33 And he said unto him, Lord, I am read so go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter

de bu tre refor netar att fanna mig.

36. Och han fabe till bem: Rar jag fånbe eber utan fåd, utan Aråbba. och utan for, haftver eder något fattats? Då fade be: Intet.

36. Då fabe han till bem-: Men nu, ho fom fåd hafwer, han tage honom, sammalunda od strappa: och ben ber ide haftver, han falle fin Hortel, och

lope fmård.

37. En jag fåger eber, att bet annu måfte fullbordas på mig, fom ffrifwit år: San år räfnad ibland ogerningsman. Th hwad som Aristott ar om mig, det hafwer en anda.

33. Då fabe be, HEMre, fi, hat aro tu fwarb. Då fabe ban till bem : Det är nog.

39. Och han gid ut, som hans seb war, till oljoberget, och hans Lärjungar fbijde honom till det rummet.

40. Och bå han tom bit, sabe han till bem : Beber, att 3 ide fommen uti frestelfe.

41. Och han gid ifrån bem wid bag ett stenfast, och föll neb på sina inan,

och bab,

- 49. Saganbe: Faber, ar få bin milje, tag benna brhden ifrån mig: bod liftoat fle ide min wilje, utan bin.
- 43. Och fintes honom en Angel af himmelen, och ftbrite honom.
- 44. Och han warbt betagen af en mägta ftor ängeft, och bab länge, och hans sweit mar fasom biobedroppar, lopanbe neb på jorden.
- 45. Och ba han ubbftob af bonen, och kom till fina Lärjungar, fann han bem softvande af bedroftveise.
- 46. Och sade till dem: Hwi sosven R? Står upp, och beder, att R icke tommen uti freftelfe.
- 47. Wid han annu talabe, fi, en hob med foil, och en utaf de toif, som hette hold a multitude, and he that was

Betre, I bag fall ide haven gala, forr the cock shall not crow this day. before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

> 35 And he said unto them, When I sent you without nume, and scrip. and shoes, lacked ye any thing? And

they said, Nothing.

36 Then said he unto them. But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said

unto them. It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthen-

ing him.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for

sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while heret spake, be-

till ICfum, till att foffa honom,

48. Men 3Efus fabe till honom : Juba, forraber bu menniftones Gon meb tyffande?

49. Då fågo be, som når woro, hwab vå fårbe war, och sabe till honom: SEAre, stole wi taga till swärds?

50. Och en af dem flog ofwersta Brestens tjenare, och högg af hans högra hta.

51. Da marade JEsus, och sabe: Later tommat hartill : och få tog ban på hans dra och helade honom.

52. Och 3Esus sabe till be ofwerste Presterna, och Korestånbarena i templet, och till be Albsta, fom till honom fomne woro: Safom till en rofware åren I utgångne, meb froard och meb stafrar.

53. Andod jag haftver bageligen warit med eder i templet, och I fommen ebra händer intet wid mig; men detta år eber stund, och mortsens magt.

54. Så grebo be honom, och lebben, och haden in i bfwerfta Breftens hus. Men Betrus folide langt efter.

55. Då gjorde de en elb midt i balatset, och suto derwid; och Betrus satte fig ibland dem.

56. Da en tjenftegwinna fid fe bonom, fittande wid tjufet, fåg bon på honom, och fabe: Denne war od meb honom.

57. Då netabe han honom, och fabe: Owinna, jag fanner honom intet.

58. Och litet efter, fåg honom en annan, och fabe : Du ar och af bem. Men Betrus fabe: Menniffa, jag år bet ide.

59. Och litet berefter wib en tima. fom en annan, och fannade det famma. fågande: Sannerligen, war han ock med honom; th han ar ock en Galileest man.

60. Och Betrus fabe: Mennista, jag

Judas, gid for dem och trädde fram called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

> 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man

with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall wesmite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut

off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know wet ide hwab bu fager. Och i bet not what thou sayest. And imme-

61. Och SERren wande fig om, och fåg på Betrum: och bå begynte Betrus tanta på SERrans ord, huru han honom fagt hade: Körr än hanen hafmer galit. stall bu tre refor neta mig.

62. Och Betrus gid ut, och gret bit-* terligen.

63. Och be man fom hollo IEfum, begabbade honom, och flogo honom, 64. Bundo for hand bgon, flogo hand

ansigte, och frågabe honom, fågande: Spå, ho ar ben som big slog?

65. Och myden annan habelse fabe be till honom.

66. Och som bet bagabes, församlabe fla de Aldste i folfet, och de diwerste Brefterne, och de Striftlarde, och habe honom in för sitt Råd, fågande:

67. Aft du Christus? fåg bet of. Och han sade till bem: Om jag eder bet fåger. få tron 3 bet intet:

68. Frågar jag od, få fmaren 3 in-

tet, ei heller flappen 3 mig.

69. Sarefter fall menniffones Son sitta på Guds frasts högra hand.

70. Då fabe be alle: Cå aft bu ju Gubs Son ? Sabe han : I fågen, att jag så år.

71. Då fabe be: Smar efter begare mi annu wittnesbord ? Wi hafwe fielfme hort bet af hans mun.

23. Capitel.

Då stod upp hela hopen af bem, och lebbe honom bort till Bilatum;

2. Och begynte till att flaga på honom, fagande: Denne hafme wi beflagit bermed, att han formander foltet, och förbjuder gifwa Rejsarenom fatt, och fåger fig wara Christus en Ronung.

3. Och Bilatus fragade honom, faganbe: Aft bu Jubarnas Ronung? Dă swarade han honom, och sade:

Du fager bet.

samma, wid han annu talabe, got ha- | diately, while he yet spake, the cock crew.

> 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, chou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept

bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

64 And when they had blind folded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, .

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them. Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER XXIII.

ND the whole multitude of 11. them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

4. Då fabe Pitatus till biwerfta Prefterna, och till folfet: Jag finner inga brott meb benna mannen.

5. Men be holio fitt tal fram, sågande: Han gor uppror ibland folket, tårande diwer att Zudista landet, begynnande i Galiseen, och sedan att hit.

6. Då Bilatus hörbe nämnas Galileen, frågabe han, om han war en Ga-

liteest man.

7. Och bå han förnam, att han war under Herodis wåtde, förfånde han honom till Herodes, th han war od i Zerufalem på den tiden.

8. Då Hersbes fid se JEsum, wardt han ganffa gtab; ith han habe i tång tib haft äftundan till att se honom, th han bade mydet hort om honom, och hoppades få se något teden goras af honom.

9. Och han frågabe honom om många stheten; men han swarade honom

intet.

10. Stobo od biwerfte Brefterne, och be Striftlarbe, och flagabe fwarligen ba bonom.

11. Men Herobes med fitt folt föratiade honom, och begabbade honom och flådde honom uti ett hwitt flåde, och fånde honom igen till Bilatum.

12. Och Bilatus och Serobes tvorbo wänner emeilan sig på samma bag: th emeilan bem habe tillsörene warit owänstab.

13. Då fallade Pilatus tillhopa be Efwersta Bresterna, och Körestänbare-

na, och foltet,

14. Och fabe till bem I haftven fått mig benna mannen, fåsom ben ber hastwer fortvånbt foltet; och fi, jag hastwer forhört honom i eber närwaro, och sinner bod ingen af be ogerningar med benna mannen, ber I antlagen honom före:

15. Och ei heller Sperobes: th jag försånbe eber till honom; och fl. man kunbe intet komma på honom, bet bb-

den wärdt war.

16. Derfore will jag napfan, och flappan

4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fieres, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a

Galilean.
7 And as soon as he knew that

7 And as soon as no knew that he belonged unto Herod's jurisdictien, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Hered saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him

nothing.

10 And the chief priests and soribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release him.

17. Th han Kuffe om högtiben giftva bem en ibs.

18. Då ropabe hela hopen, och sabe: Tag benne af wägen, och gif of Barabbam ibs.

19. Den ber låg i fångeiset, for ett upplopps stull, som i staden stebt war,

och för ett manbrap.

20. Ater talade Pilatus till dem, och wille giftva SEfum 188.

21. Då ropade be, och fabe: Kors-

fåst, forefåst bonom.

- 29. Då sabe han tredje resan till dem: Hwad hastver han då ilsa gjort? Rag sinner ingen dådssat med honom; berföre will jag nåpsan och giswan 188.
- 23. Men be labe åt meb ftort rob, och begårbe, att han ftulle forefåstas: och beras, och be bswerfte Prefernas, rob warbt ju mer och mer.

24. Da bombe Bilatus, att få ffe

stulle, fom be begårbe.

- 26. Och gaf bem ihs ben i fångeiset satt war for upploppet och brabets kull, ben be begårt habe: men 36-sum öftverantwarbabe han beras wifa.
- 26. Och bå be lebbe honom ut, fingo be en fatt, som hette Simon af Chrene, ben ber tom af marken, honom labe be torset uppå, att han stulle båra bet ester Mcsum.

27. Wen honom folide en ftor hop folt, och qwinnor, be ber greto och

omfabe fig bfwer honom.

28. Då wande fig IEsus om till bem, och sade: I Zerusalems battrar, grater ide diwer mig; utan grater oftwer eber sielsma, och biwer ebra barn.

29. Ih si, be bagar warba sommande, i hwilfa be stola såga: Saliga åro be ofrustsamma, och be qweber som intet såbt hastva, och be spenar som ingen bade bi gistvit.

30. Då ftola be begynna fåga till bergen: Faller oftrer of; och till bo-

garna : Styler of.

31. Th ar betta flebt på bet farfta trab, hinab flall bå fle på bet torm?

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder,

was cast into prison:)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify

him, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was east into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and

lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and

to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32. Lebbes ber od ut iwa andre, ogerningsmän, med honom, till at afliftva8.

33. Och ba be fommo till bet rummet, fom fallas huftvubffalleplatfen, ber forefaste be honom, och be ogerningoman med honom; ben eng bå ben hogra siban, ben anbra ba ben manstra.

34. Och fabe Icfus: Faber, forlåt bem bet; th be weta ide hwab be gora. Da be bitte hans flaber, taftanbe lott

bå bem.

35. Och follet stod och fåg uppå: och be bfwerfte samt meb bem, begabbabe honom, sågande: Anbra haftver han hulpit, hjelpe fly nu fjelf, om han år Christus, ben Gubs utforabe.

36. Begabbabe od honom frigefnettarne, och gingo till, och räckte åttifa

till honom,

37. Sagande: Aft bu Rubarnas

Ronung, få bjelp big fjelf.

38. War od en ofwerftrift ftrifwen bfwer honom, meb Gretiffa, Latinfta och Ebreista botstäfmer: Denne ar Judarnas Konung.

39. Men en af be ogerningsman, fom ubbhanabe woro, habbe honom och fabe: Aft bu Chriftus, få bjelp big

fielf och off.

- 40. Då swarabe ben andre, ftraffabe honom och fabe: Fruftar bu ide heller Bud, bu fom ar i famma forbomeise?
- 41. Do ar bet mal ratt meb of; th wi libe bet wara gerningar warbe aro; men benne hastver intet ondt gjort.
- 42. Och fabe han till JEfum: SERre, tant på mig, bå bu fommer i bitt rife.
- 43. Och fabe 3Efus till honom: Sannerligen, fåger jag big : 3 bag Nail du wara med mig i paradis.
- 44. Och war betta wib fjette timan, och ett mörker warbt öfwer hela landet alt intill nionde timan,
- 45. Och folen mifte fitt ften, och forlaten i templet remnade mibt i tu.

32 And there were also two others, malefactors, led with him

to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his

raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering

him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest

into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the vail of the temple was rent in the midst.

46. Och Besus ropade meb bog roft. ou fabe : Faber, jag befaller min an-> i bina hanber: och bå han habe t ! fagt, gaf han ubb andan.

47. Då bofwitemannen fåg broad ber febbe, prifade han Bud, och fabe: Sannerligen, war benne en rattfårbig man.

48. Och alt follet som bit gångit war, att fe hårpå, bå be fett hade hwab der stedde, slogo de sig for sitt brost och gingo hem igen.

49. Men alte hans fanbe manner, och qwinnor som honom folit habe af Balileen. Robo langt ifran, och fago berpa.

50. Och fi. en man benamnt Joseph. en Rådsherre, ben war en gob och

rattfardig man;

- 51. Och habe ide samindt beras råb och gerning: och han war borbig af ben Jubarnas ftad Arimathia; ben ber od aftunbabe efter Bube rife
- 52. San gid till Bilatum, och begarbe 3Cfu Lefamen :
- 53. Och tog honom neb, swebte honom uti ett linflabe, och laben ned i en graf, som uthuggen war uti sten, ber anda ingen hade uti lagb warit.

54. Och bet mar tillrebelfebagen, och Sabbaten beginte gå ubbå.

55. Och folibe ber nagra gwinnor efter, som med honom komna woro af Galiseen, och besägo grafwen, och hurulebes hans Lefamen lagb mar;

56. Och gingo seban tillbata igen, och tillredde malluttande frudber, och fmbrjelfe; men om Sabbaten woro be ftilla, fom bubit mar i lagen.

24. Capitel.

Bå ben ena Sabbaten, ganffa bittiba om morgonen, fommo be till grafmen, barande de malluttande frndber fom be tillrebt habe, och några med bem.

2. Så funno be stenen aswältab ifrån graftven:

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a right-

eous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding

these things.

50 ¶ And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) he was of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 This man went unto Pilate. and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone. wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER XXIV.

NOW upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3. Och gingo in, och funno intet | SERrans Nesu Lefamen.

4. Och bet begaf sig, att bå be berom befinnrabe woro, si, så stobo når bem twå mån i stinande slåder.

5. Då words de förfarate, och flogo fina anfigten neb åt jorden. Då fade be till bem: Hwi fölen I ben leswanbe ibiand be boda ?

6. San år ide hår, han år uppftånben: fommer ihåg, huru han fabe eber,

bå han annu war i Galileen.

7. Sågande: Menniftones Son mafte biwerantwardas i finnbiga menniftors. hanber, och torefaftas, och uppfta på trebje bagen.

8. Och så begynte be komma ihåg

hans ord,

9. Och gingo tillbala ifrån grafwen, och båbabe betta alt be ellofwa, och alla be andra.

- 10. Och bet war Maria Magbalena, och Johanna, och Maria Jacobi, och andra som med bem woro, de betta sabe till Abostlarna.
- 11. Och beras orb fintes for bem fasom gesenstap, och be trobbe bem intet.
- 19. Wen Petrus stob upp, och lopp till graswen, och bå han lutade sig derin, sid han se linklåden liggande allena, och gid sina fårde, undrande wid sig sjelf swad der stedt war.
- 13. Och fi, twå af bem gingo bå famma bagen till en bp, fom låg wib fegtio ftabler wags ifrån Berufalem, benamnb Emaus.
- 14. Och be talade hwar med annan, om alt bet fom fedt war.
- 15. Och hånde fig, bå de talades wid, och befrägade hwar annan, nælfades och ZCfus, och gid med bem.
- 16. Men bergs bgon tporo forhällng, att be ide fanbe honom.
- 17. Da fabe han till bem: Smad år bet for tal, fant I haften eber emel-

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in

shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you

when he was yet in Galilee,
7 Saying, The Son of man must
be delivered into the hands of sin-

ful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulshre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalone, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and steoping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wendering in himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore fur-

longs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 And he said unto them, What manner of communications one

ion, wib I gan, ed aun bebrof- | these that ye have one to another, made 8

18. Da swarade endera, som hette Cleophas, och sabe till honom: Ar bu alleng ibland frammande man i Jerufalem, fom ide met hwab ber flebt år i bessa bagar?

19. Sabe ban till bem: Swab? Sabe be till honom : Om IEsu Razareno, som war en Brobbet, mägtig båbe i gerningar och orb, for Bubi, och aut follet:

20. Och huruledes be ofwerste Brefterne och mare forman ofwerantwardabe honom i boblens fordomelle, och

forefaste honom.

21. Men wi hobbabes, att han ftulle mara ben, fom forioffa ftulle Ifrael; och kfiver alt betta är nu tredje bagen, seban det stedde.

22. Da nagra awinnor af wara, hafma försträdt on, be ber bittiba om morgonen habe fommit till graftven.

23. Da bå be ide funno hans Lefamen, fommo be och fabe, att be od Analafnn fett habe, hwilka fagt habe, att ban lefwer.

24. Och nagre af bem, som med og woro, gingo bort till grafwen, och funno fasom aminnorna sagt habe;

men honom funno be intet. 25. Då sabe han till bem: D 3 gaine, och senhjertade till att tro uti alt bet fom Bropheterne fagt haftva:

26. Stulle ide Chriftus febant liba, och feban ingå uti fin hårlighet ?

27. Och han begynte pa Mofe och alla Bropheterna, och gjorde uttybelse for bem i alla Strifter, fom woro om honom.

28. Och be begynte nalfas intill byn, bit de wille, och han låtsade, som han

wille gå längre fram.

29. Och be nöbgabe honom, sägande: Blif nar of, to bet liber at aftonen, och bagen ar forliben. Da få gid han in, till att bliftpa når bem. 1.....

as ye walk, and are sad?

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have cruci-

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them. O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter

into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have

gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarfy with them.

30. Och bet begaf fig, bå han fatt till | borde meb bem, tog han brobet, tadabe, brot bet och fic dem.

31. Och beras bgon bppnabes, att be fanbe honom; och få forswann han

utur beras afinn.

32. Och be fabe mellan fig: War ide wart hierta brinnande i of. bå han talabe med of i wagen, och utthbbe of Strifterna?

- 33. Och i samma ftunden ftobo be upp, och gingo till Berufalem igen, och funno forfamlabe be ellofwa, och be fom med bem woro:
- 34. De ber fabe : SERren ar fannerligen ubbstanten, och af febb af Simon.
- 35: Och be fortalibe hwad stebt war i mågen, och huru han wardt tånd af bem, i det han brot brobet.
- 36. Som be nu harom talabe, ftob BEsus sielf mibt ibland dem, och sabe till bem : Frib mare eber.
- 37. Då wordo be forfarabe, och fruitade, menande, att be fago en anda.
- 38. Då sabe han till bem : Swi åren I forfarade? och hwi uppftiga fåbana taufar uti ebert hierta?
- 39. Ser mina hånder, och mina fötter, att bet år jag fjelf: tager bå mig och flaber, th anben haftver ide tott och ben, fåfom I fen mig hafma.

40. Och bå han habe bet fagt, wifte

han bem hånber och fotter.

41. Och fom be annu ide trobbe for glabje ftull, utan forunbrabe fig, fabe han till bem : Safwen 3 har nagot att åta 🤋

42. Då fingo be honom fram ett fthde ftett fift, och nagot af en bonungofata.

43. Och han tog bet, och at beraf i

beras afnn.

44. Och han fabe till bem: Detta

- 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.
- 31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
- 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?
- 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them.
- 34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
- 35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.
- 36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.
- 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
- 38 And he said unto them, Why are ve troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
- 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken. he shewed them his hands and his

feet.

- 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?
- 42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.
- 43 And he took it, and did eat before them.
- 44 And he said unto them, These are be orb, som jag sabe till eber, bå are the words which I spake unto

jag annu war med eber, att alt maste | you, while I was yet with you. fullbordas som strifwit är i Mofe lag, och i Brobbeterna; och i Bfalmerna, om mig.

- 45. Då obbnabe han bem beras finne, att be forftobo Sfrifterna;
- 46. Och sabe till dem: Så år det ftrifioit; och få mafte Chriftus liba, och trebje bagen uppftå ifrån be boba:
- 47. Och prebitas i hans namn båttring och fonbernas forlatelfe iblanb alt folt, begynnande på Berufalem.
 - 48. Oh 3 aren wittne tilt alt betta.
- 49. Och fi, jag will fanba offwer eber min Fabere lofte : men I folen blifwa i fleben Zerufalem, till bes 3 marden bel'abbe med fraft af hogben.
- 50. Och han habe bem ut till Bethanien, och upplifte fina hanber, och maifignabe bem.

51. Do ftebbe, bå han bem maifignat habe, ftilibes han ifrån bem, och uppfor i himmelen.

52. Och be tillbåbo honom; och gingo feban in i Berufalem igen, meb ftor glabje;

53. Och woro altid i templet, prisade och lafmabe Bub. Amen.

that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might under-

stand the Scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these

things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his

hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted fromthem, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy :

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

St. Johannis

Ebangelium.

1. Capitel.

3 beginnelsen war Orbet, och Orbet war nar Gubi, och Gub war Orbet.

2. Det famma war i beghnnelfen nar Gubi.

3. Genom bet år all ting gjorbt ; och |

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. JOHN.

CHAPTER I.

TN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him;

4. I this war liftwet; och liftwet war mennistornas tjus.

5. Och tjuset infer i morfret; och mortret hafmer bet ide begripit.

6. En man war fånd af Gudi, som hette Johannes.

7. San fom till wittnesborb, pa bet han ffulle wittna om Ljufet, att alle ffulle tro genom honom.

8. 3de war ban Ljufet; men (ban war fand) till att wittna om Ljufet.

9. Det war det fanna Ljuset, hwilfet ubbihser alla mennisser, som tomma i werlben.

10. 3 werlden war bet, och igenom bet år werlben gjord, och werlben fånde bet ide.

11. San fom till fitt eget och hans egne anammabe honom ide.

12. Men alla bem fom bonom anammade, gaf han magt att bliftva Bubs barn, bem som tro på hans namn:

13. Swifta icke af blod, icke heller af köttölig wilja, icke heller af någon mane wilja, utan af Bubi fobbe aro.

14. Och Orbet wardt fott, och bobbe ibland of; och wi fågo hans hårlighet, fasom enda Sonens harlighet af Rabren, full meb nåb och fanning,

15. Johannes wittnar om honom, ropar och fåger: Denne maret, om hwitten jag fagt haftver : Efter mig ffall tomma ben for mig warit bafwer, th han war forr an jag.

16. Och af hans fullhet haftve wi

alle fått, och nåb for nåb.

17. Th genom Mofen ar lagen gifwen; nåb och fanning år fommen genom Jefum Chriftum.

18. Ingen hafmer nagon tib fett Bub; ende Sonen, som ar i Kabrens Abte, han haftver bet tungjort.

19. Och betta år Johannis wittnesbord, bå Jubarne fanbe Prefter och Leviter af Berufalem, att be ftulle Taga bonom: So aft bu?

the forutan ar intet gjerbt, bet gjorbt | and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness compre hended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him. to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh. and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father.) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him. Who art thou?

20. Och han betanbe, och forfatabe ide; och betanbe han: Ide ar jag Christus.

21. Då fragade de honom: Hwab bå? åst bu Gliab? Han sabe: Jag år bet ide. An bu en Prophet? Da han swarabe: Nej.

22. Då sabe be till honom: Ho aft bu? att wi måge gistra bem swar som of såndt haswa. Hwab såger du om

dig fjelf?

23. Sade han: Jag år en ropandes roft i ofnen: Robjer HERrans wäg, som Csaias Propheten sagt hastver.

24. Och be som sanbe woro, woro af

be Phariseer.

25. Och be fragabe honom, och fabe till honom: Swi dober du da, medan du ar ide Christus, ide heller Etlas, ide heller en Prophet?

26. Swarabe bem Johannes, och fabe: Jag boper meb watten; men mibt ibland eber ftår ben 3 ide tån-

men.

27. San år ben som efter mig somma stall, hwilsen for mig warit hafwer, hwilsens stotwang jag ide warbig år upplissa.

28. Detta stedde i Bethabara, på hinsiban Jordan, ber Johannes bopte.

29. Dagen berefter, fåg Johannes BEsum tomma till fig, och fabe: Si Gubs Lamm, som borttager werlbens find.

30. Denne aret, om hwilten jag fagt hafwer: Efter mig fall tomma en man, ben for mig warit hafwer: th

han war forr an jag.

31. Och jag kånde honom ide; men på det han stulle warda uppenbar i Israel, fördenstull år jag kommen, till att båpa med watten.

32. Och Johannes wittnabe, och sabe: Zag fåg Andan nebertomma i duswo lisnelse af himmelen, och blef på honom.

33. Och jag tånbe honom ide; men ben som mig sånbe, till att bopg meb watten, han sabe till mig: Herr hwilfen bu får se Andan neberkomma.

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What

sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent

were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye

know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unlosse.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was

before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode

upon him.

33 And I knew him net: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit de-

bober meb ben Heliga Anda.

34. Och jag fåg bet, och wittnabe, att han ar Gude Son.

35. Dagen berefter ftob åter Johannes, och twå af hans Lärjungar:

36. Och fom han fid fe Befum ga, fabe han : Gi, Bube Lamm.

37. Och be twå hans Larjungar horbe honom tala, och folibe SEfum.

38. Då wande JEfus fig om, och fåg bem folja fig, och fabe till bem: Swad foten I? Da fabe de till honom: Rabbi, (bet betyber, Daftare,) hwar wistas du?

39. Då fabe han till bem : Rommer, och ser. De kommo, och sågo hwar han wistabes, och bleftvo ben bagen nar honom; och bet war wib tionbe timan.

40. Och war Andreas, Simonis Betri brober, en af be twå som habe hort af Johanne och foljde JEfum.

41. San fann forft fin brober Simon, och fade till honom: Wi hafwe funnit Mekiam, bet betyber, den Smorba.

42. Och han habe honom till 3Cfum. Då 3Efus fid fe honom, fabe han : Du aft Simon Jona son; du ffall heta Cephas, bet betyber, hålleberg.

43. Dagen berefter wille BEfus gå ut i Gatilcen, och fann Phitippum och fabe till honom: folj mig.

44. Och mar Philippus af Bethfaida, Andree och Petri ftab.

45. Philippus fann Nathanael, och fabe till honom : Den fom Mofe hafwer strifwit om i lagen, och Propheterna, haftve wi funnit, 3Cfum. 30fephs Son af Razaret.

46. Och Rathanael fabe till honom: Ran något gobt fomma af Razaret? Philippus fade till honom: Rom och fe.

och bliftva på honom, han år ben fom | scending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

> 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples: 36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb

of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Je-

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jonas: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

- 47. 3Efus fåg Nathanaet tomma till ifig, och fabe om honom: Si en rått Ifraelit, i hwilfen intet fwef år.
- 48. Då sabe Nathanael till honom: Swaraf tanner bu mig ? JEsus swarabe och sabe till honom: Forr an Philippus tallade big, bå bu was under filonatradet, såg jag big.
- 49. Nathanael fwarabe och fabe till honom: Rabbi, bu aft Gubs Son, bu aft Ifraeis Konung.
- 50. IEins strarabe, och sabe till honom: Efter bet jag sabe big, att jag jäg big under sitonatrabet, tror bu? ftorre ting, an bessa aro, stall du sa se.
- 51. Och sabe till honom: Sannerligen, sanuerligen säger jag eber: Sårefter stolen I få se himmelen dppen, och Gubs Anglar fara upp och neber bfwer mennistones Son.

2. Capitel.

Och på trebje bagen warot ett brollop i Cana i Galileen; och 3Cfu mober mar ber.

2. Warbt od beslifes IEfus buben och hans Larjungar till brollobet.

- 3. Och bå winet begynte fattas, fabe Ichu mober till honom: De haswa intet win.
- 4. Då sabe IEsus till henne: Owinna, hwad haswer jag med dig ? Min tib år ide annu tommen.
- 5. Då fabe hans mober till tjenarena: Smab han fåger eber, bet gorer.
- 6. Så woro ber feg ftentrufor, som satta woro efter såttet om Jubarnas rening, hållande hwarbera tu eller tre mått.
- 7. Då sabe ICsus till bem : Fyller upp fruforna meb watten. Och be sylleb bem bfwerfulla.

6. Och han fabe till bem : Later nu uti, och barer till totomaftaren. Och be buro.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus asswered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

'50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

A ND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do \dot{u} .

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece:

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

- 9. Rår bå tötsmäftaren fmatabe winet, fom watten warit habe, och ide wifte hwaban bet kommit war; men tjenarena, fom wattnet bft habe, wifte bet, kaliabe han brubgummen,
- 10. Och sabe till honom: Hwar man såtter forft fram bet goda winet; och når de års wordne brudne, bå det som såmre år: bu haswer gomt det goda winet att hårtill..

11. Detta war bet forsta teden, fom BEsus gjorbe i Cana i Galileen, och uppenbarabe fin hårlighet: och hand Lårjungar trobbe på honom.

12. Derefter for han neb till Capernaum, han och hans mober, och hans brober, och hans Larjungar; och bief-

mo ber i få bagar.

13. Och war Jubarnas Påffa harbt når; och ICfus for upp till Jerufalem,

- 14. Och fann i templet bem som såibe få, och får, och buswor, och wäglare sittanbe.
 - 15. Då gjorde han en giftel af tag, och bref dem alla ut af templet, med får och få; och bortspilde wäßlarenas penningar, och ftotte borden ombull;
 - 16. Och sabe till bem som buswor saibe: Hafwer betta bort haban: och görer ide af min Fabers hus ett marknabs hus.

17. Då tommo hans Larjungar ihag bet fom ftrifwit ar: Din hufes nital-

ffan hafwer fratit mig.

18. Då stwarabe Judarne, och sabe till honom: Hwab teden låter bu of fe, att bu fall betta ghra?

19. Swarabe JEsus, och sabe till bem : Siår betta templet neber, och i tre bagar will jag bet uppråtta.

20. Då fabe Jubarne: I fer och foratto år år betta templet uppbyggbt, och bu will bet uppråtta i tre bagar?

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his dis-

ciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover wasat hand, and Jesus went up to Je-

rusalem,

14 And found in the temple those that sold exen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables:

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21. Men ban fade om fin frobbs | tembel.

22. Och nar ban war ubbstånden ifrån de böba, kommo hand Lärjungar ihag, att han hade bet fagt bem; och trobbe Striften, och bet tal, som Wesus fagt habe.

23. Då ban nu war i Jerufalem, om Båffen, bå högtibebagen, trobbe mange bå hans namn, bå be fågo hans teden, fom han gjorde.

24. Men JEfus betrobbe ide fig fjelf bem; to han kanbe alla,

25. Och behöfte ide, att nagon stulle wittna om mennistan, in han wiste wäl hwab i mennistan war.

3. Cabitel.

Och war en man af de Pharifeer, fom hette Ricobemus, en biwerfte ibland Judarna:

2. San fom till IEfum om natten, och fabe till honom : Rabbi, wi wete, att bu år tommen af Bubi for en lårare; th ingen fan gora be teden, fom bu abr, utan Bub ar meb honom.

3. IEsus swarade, och sade till honom : Sannerligen, fannerligen fåger jag big : Utan en bliftver född på nhtt, tan han ide fe Bube rife.

4. Da fabe Ricobemus till honom: Suru tan en mennista fodas, nar hon år gammal? Ide kan hon på nytt gå in i fin moders lif, och födas?

5. Smarabe 3Efus: Sannerligen, fannerligen fåger jag big: Utan en warber fobb af watten och Anban, tan ban ide ingå i Bube rife.

6. Det fom ar fobt af tott bet ar kött; och bet som år fobt af Andan, bet år anba.

7. Unbra ide, att jag sabe big, att I

maften fobas ba nhit.

· 8. Måbret blås hwart bet will, och bu horer bes roft; och bu wet ide, 21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men.

25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER, III.

THERE was a man of the Phan. 🔔 isees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound hipaban bet fommer, eller hipart bet thereof, but canst not tell whence

far: alifa ar hwar od en, fam af it cometh, and whither it goeth: Andan fobb år.

9. Ricobemus fwarabe, och fabe till honom: Suru tan betta ffe?

10. 36fus froarabe, och fabe till bonom: Er bu en maftare i Ifrael, och met ide detta?

11. Sannerligen, fannerligen fåger jag big: Wi tale bet wi wete, och bet wi hafwe sett, det wittne wi; och wårt

mittnesbord angmmen I ide. 12. Tron I ide, nar jag fåger eber om jorbiffa ting; buru ftolen 3 bå tro, om jag fåger eber om himmelffa

- 13. Och ingen far upp i himmelen, utan ben, fom for neb af himmelen, mennistones Son, fom ar i himmelen.
- 14. Och sasom Moses upphojde ormen i binen, altfå mafte od mennifonce Son warba ubbhaib.

15. På bet, att hwar och en som tror på honom, fall ide forgas, utan få

ewinnerligt lif.

- 16. In få alftabe Bub werlben, att han utgaf fin enda Son, bå bet, att hwar och en, som tror på honom, stall ide förgås, utan få ewinnerligt lif.
- 17. En ide haftver Bud fanht fin Son i werlben, att han Rall boma werlben; utan ba bet, att werlben stall warda salig genom honom.
- 18. Swiffen som tror på honom, han warder ide domb; men hwilfen som ide tror. han är redan bomb, efter bet han ide trobbe i Bubs enba Sons nama.
- 19. Men betta ar bomen, att ljufet år fommit i werlden, och mennistorna älstade mer mortret an ljufet; in beras gerningar wore onda.
- 20. Th hwar och en fom illa gör, hatar tiufet, och fommer ide till ljufet, att hans gerningar stola ide warba straffabe.
- 21. Men ben fom gor fanningen, ban

so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him. How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him. Art thou a master of Israel. and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of

heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up.

15 That whosoever believeth is him should not perish, but have

eternal life,

16 ¶ For God so loved the world. that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him

might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth comfammer till ljuset, att hand gerningar eth to the light, that his deeds may Mola warba uppenbara, it de aro be mude manifest, that they are gjorda i Gubi.

22. Derefter tom IEfus och hans Larjungar i Jubiffa landet, och mistades der med dem, och döbte.

23. Dobte od beslifes Johannes i Enon, harbt wib Salim, th ber war mydet watten, och de fommo, och låto doba ila:

24. In Johannes war ide anba faftab

i håttelfe.

25. Då fom upp ett fporemal ibland Johannis Larjungar, famt meb 3n-

barna, om reningen.

26. Och tommo till Johannem, och fabe till honom : Rabbi, ben fom war nar big på hinfiban Jordan, ben bu wittnade om, si, han döber, och alle fomma till honom.

27. Ichannes swarabe, och sabe: Menniffan fan intet taga, ntan bet warber henne giswit af himmelen.

28. 3 aren felfwe mina wittnen, att jag fabe: Ide år jag Chriftus; utan

jag år fånb for honom.

29. Den som bruden haftver, han år brubgummen; men brubgummens wan, som står och hörer honom, han frhibar sig af brubgummens rost: benna min frojd år nu fullborbad.

30. Honom bor maxa till, och mig bor forminstas.

31. Den som ofwanefter tommer, han år dfiver alla; ben af jorben år, han år af jorb, och af jorben talar han; ben af himmeien tommer, han ar ofmer alla.

32. Och det han haftver fett och hort, bet wittnar han; och hans wittnes-

bord anammar ingen.

33. Den som anammar hans wittnesbord, han haftver befeglat, att Gub år fannfårbig.

34. En den Gub fandt haftver, han talar Gubs orb: th Gub gifwer ide Andan efter mätt.

35. Rabren alffar Sonen, och alt hafwer han gifwit honom i hander.

wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesur and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into

prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it

be given him from heaven. 28 Ye yourselves bear me witness. that I said, I am not the Christ, but

that I am sent before him. 29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly be

cause of the bridegroom's voice this my joy therefore is fulfilled. 30 He must increase, but I must

decrease. 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36. Swiften fom tror Sonen, ban | haftver ewinnerligt lif; men ben fom ide tror Sonen, han flast ide få fe liftvet, utan Gubs wrebe bliftver bfwer bonom.

4. Capitel.

Då nu SERren fornam, att Bharifeerne habe bort, att 3Efus gjorbe flera Larjungar, och bobte, an Johannes,

2. (Anbod Befus bobte ide fielf,

utan hans Larjungar,)

3. Ofwergaf ban Jubeen, och brog åter in i Galileen.

4. Gå mafte ban gå genom Sama-

rien.

- 5. Och nar han fom till en ftab i Samarien, som tallas Sichar, wid en bolftab, fom Bacob gaf fin fon Bofeph:
- 6. Och ber war Nacobs brunn. Och efter bet Befus mar trott af magen, fatte han sig så ned wid brunnen: och bet war wid sjette timan.

7. Då fom en gwinna af Samarien, till att hamta watten. Sabe ACfus till benne : Gif mig brida.

8. In hand Larjungar woro gangne in i staden, till att toba mat.

- 9. Då sabe ben Samaritifta awinnan till honom: Suru begår bu, som år en Jube, brida af mig, fom år en Samaritiff qwinna ? In Jubarne hafwa ingen handel med be Samariter.
- 10. IEsus swarade, och sade till henne: Körstobe bu Gubs gaftva, och ho ben år, som såger till dig: Gif mig brida; bå bebbes bu af honom, och han gafwe big lefwande watten.
- 11. Sabe awinnan till honom: SERre, ide haftver bu bet bu tan taga meb, och brunnen år bjup: hwadan haftver bu da leftvande watten ?
- 12. Mån bu mara mer an mår fader Zacob, som gaf of brunnen, och brad af honom, med fina barn och fin bostap ?

13. Då swarabe Mesus, och sabe till | 13 Jesus answered and said unto:

36 He that believeth on the Son. hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John.

2 (Though Jesus himself baptized

not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearled with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

- 9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
- 10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
- 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
- 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

betta wattnet, han warber törstig igen ;

14. Men hwillen som brider af bet watten, som jag honom gifwer, han stall ide törsta till ewig tid; utan bet watten, som jag honom giswer, stall blifma i honom en falla med fpringande watten i ewinnerligt lif.

15 Då sabe gwinnan till honom: HERre, gif mig bet wattnet, att jag ide törstar, eller behöfwer komma hit

efter watten.

16. Sabe JEsus till henne: Back,

falla din man, och fom hit.

17. Swarade gwinnan, och sabe: Zag hafwer ingen man. Sade ICfus till henne: Du fabe ratt, jag hafwer ingen man:

18. Th bu haftver haft fem man, och ben bu nu hafwer, ar ide bin man:

bet sabe bu fant.

19. Då fabe qwinnan till honom: SERre, jag fer, att bu år en Brophet.

20. Bare fåder haftva tillbedit på betta berget och I fågen, att i Zerusalem är bet rum, ber man tillbedja stall.

21. Jefus fabe till henne: Owinna, tro mig, den tid fommer, att hwarfen på betta berget, eller i Jerusalem, stolen I tillbedja Kadren.

22. 3 weten ide hwab 3 tillbebjen; men wi wete hwad wi tillbedje; th

faligheten år af Zubarna.

23. Wen ben tib kommer, och år nu allareban, att råtte tillbebjare stota tillbebja Fadren i Andanom och fanningen: th Fabren will od fåbana haftva, fom honom tillbedia ffola.

24. Gud ar en Ande, och be honom tillbedia, stola tillbedia honom i An-

banom och i fanningen.

25. Da fabe qwinnan till honom: Zag wet, att Mehias stall komma, fom tallas Chriftus; när han tommer, warber han of all ting unberwifande. 26. Sabe IEfus till henne: Jag ar

ben famme, fom talar meb big.

27. Och i bet samma fommo hans

henne: Swar och en som brider af | her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call

thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have

no husband :

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a

prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men

ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for

salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth; for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in

spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that

speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his dis-

Lavjungar, och unbrade berbå, att han talabe med gwinnan; bod fade ingen: Hwad frågar bu, eller hwad talar bu med henne?

28. Då låt gwinnan stå sin fruta, och gid in i staden, och sade till folset:

29. Kommer, och fer en man, som mig hastver fagt att bet jag hastver gjort. Mån han ide wara Christus?

30. Då gingo be af ftaben, och tom-

mo till honom.

31. Der emelian babo Larjungarne honom, fagande: Rabbi, at.

82. Sabe han till bem: Jag haftver mat at ata, ber I intet af weten.

33. Då fabe Lårjungarne mellan fig: Mån mågon hafwa burit honom åta?

34. Sabe Must ill bem: Min mat år bet, att jag gör hans wilja, som mig såndt haftver, och sulbordar hans wert.

35. Sagen I ide, fpra manaber aro annu, och fforbetimen konuner; Si, jag fager eber: Lyfter upp ebra bgon, och befer marken, in hou beginner bwitna till fforb.

36. Och ben ber uppstär, han tager lön, och sörsomier frust till ewinnerligt lif; på bet, att båbe ben, som sår, och ben som uppstår, stola tillsamman glåbja8.

37. Th har ar bet orbet fant, att en annan ar ben som far, och en annan

fom ubbifar.

38. Jag fånde eber ut att uppstära, bet I hastven intet arbetat; andre hastva arbetat, och I ären ingångue i beras arbete.

39. Och månge Samariter, af ben staben, trobbe bå honom, for gwinnans tals stull, som wittnade, att han habe fagt henne alt det hon hade gjort.

40. Når nu be Samariter kommo till honom, båbo be honom, att han wille bliswa når bem; och han blef ber i twå bagar.

41. Och nindet fiere trobbe for hans orbs Unil.

ciples, and marvelled that he talked with the woman: yet ne man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the

city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city,

and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest, 36 And he that reapeth receiveth

wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

- 49. Och fabe till qwinnan: Ru tro wi, ide för bitt tals ffull, th wi hastwe sielswe hort, och wete, att han år wist Christus, wertbens Krälfare.
- 43. Men twå bagar berefter, gid han baban, och brog in i Galiteen.
- 44. Th IClus wittnabe fielf, att en Brophet warder intet afhåiten i fitt fådernediand.
- 45. Och nar han, tom i Galileen, unbfingo de Galileer honom, efter de all ting fett hade, fom han gjort hade i Zerufalem, på högtibsbagen: th be hade och warit till högtidsbagen.
- 46. Så kom åter IKfus i Cana i Galikeen, der han hade gjort win af watten. Och der war en Konungsman, hwilfens fon iåg fjut i Capernaum.
- 47. Rår han hörbe, att ZEsus war tommen af Indeen titl Gaileen, gid han till honom, och bad honom, att han wille fomma ned, och göra hans som hetbregda; th han låg för döben.
- 48. Då fabe ICfus till honom: Utan I fen teden och under, tron I ide.
- 49. Louingsmannen sabe till honom: SERre, som neb, forr än min son dor. 50. Sabe IEsus till honom: Gad, bin son leswer: Då trobbe mannen orbet, som ICsus sabe till bonom. och
- 51. Och i bet han gid neb, motte honom hans tjenare, och bebåbabe honom fåganbe: Din fon lefwer.

giđ.

- 52. Da besporbe han med bem, hwab ftund bet war worbet battre med honom. Och be sabe till honom: 3 går, på sjunde timan, bswergas stälfwan honom.
- 53. Då förstob fabren, att bet war ben timen, i hwissen IEsus habe fagt till honom: Din son leswer. Och han trobbe, och alt hans hus.

- 42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
- 43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
- 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath ne henour in his own country.
- 45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
- 46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wins. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
- 47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
- 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
- 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
- 56 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
- 51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.
- 52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
- 53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54. Dette år nu bet anbra tednet, i fom Ichius gjorde, nar han fom af Aubeen i Galifeen.

5. Capitel.

Derefter war en Jubarnas högtib, och IEsus for upp till Jerusalem.

- 2. Men i Jerusalem ar en bam, wib fårahufet, fom heter på Chreiffa Bethesda, och habe fem ffjul.
- 3. Deruti lago en ftor bob fiute, blinde, balte, borttminade, och bidde efter, att mattnet ftulle roras.
- 4. In en Angel fteg neb i bammen på en wiß tid, och rörbe wattnet; ben ber nu forft fteg neb i wattnet, feban bet warbt rorbt, ban blef heibregba, ehwad fjukbom han hade.
- 5. Så war ber en man fom babe warit fiut i åtta och trettio år.
- 6. Då IEfus fid fe honom ber han låg, och förnam, att han nu i lång tib have leagt fint, fabe han till honom: Bill bu bliftva helbregba?

7. Smarade ben fjute honom : benre, jag haftver ingen fom haftver mig i dammen, når wattnet år rörbt; men forr an jag tommer, bå ar en annan stigen in for mig.

8. Da sade ICsus till honom: Statt upp, tag bin fång, och god.

9. Och ftrag bief ben mannen heibreaba, och tog fin fång, och gid: och . bet mar på en Sabbatebag.

10. Då fabe Jubarne till honom, fom war worben helbregba: Det ar Sabbat; big år ide lofligt bara fången.

11. Smarabe han bem : Den fom gjorde mig helbregba, han fabe till mig: Tag bin fång, och gad.

12. Då sporbe be honom: Ho ar ben mannen, fom big fabe: Tag bin fång, och gad?

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

FTER this there was a feast \mathbf{A} of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue, Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whoseever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight vears.

6 When Jesus saw him lie. and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him. Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise,

tåke up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed. and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured. It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13. Men han fom helbregba war worben, wifte ide ho han war, th IEfus war unbanwifen, efter mhdet folf war i bet rummet.

14. Derefter fann ICfus honom i templet, och fabe till honom: Si, bu år morben helbregba; finda ide hårefter, att big ide weberfars nagot warre.

15. Då gid ben mannen bort, och sabe Jubarna, att ICfus war ben som honom habe helbregba gjort.

16. Och berfore forfolibe Zubarne Mesum, och sotte efter att boba honom, efter han betta gjorbe på Sabbaten.

17. Då swarade, IEsus bem: Min Faber werkar in till nu, och jag wertar och.

18. Derfore fotte Jubarne anda mer efter, att boba honom: th han ei allenaft brot Sabbaten; utan od fabe Gub wara fin Faber, görande fig fielf ill med Gub.

19. Då swarabe ICsus, och sabe till bem: Sannerligen, sannerligen fåger jag eber, Sonen kan intet göra af sig sjelf, utan bet han ser Fabren göra; th alt bet han gör, bet gör od Sonen.

- 20. Th Fabren alftar Sonen, och wifar honom alt bet han gör: och warder än wifande honom ftorre wert, än deffa äro, att I ftolen undra derbä.
- 21. Th fåsom Fabren uppwäder be boba, och gor bem leswande; så gor od Sonen leswande hwem han will.
- 29. Th ide bomer heller Fabren någon; utan haftver all bom giftvit Sonen.
- 23. På bet alle stola hebra Sonen, fåsom be hebra Fabren. Hvilsen som ide hebrar Sonen, han hebrar ide Fabren, som honom sånbt haswer.
- 94. Sannerligen, sannerligen fåger jag eber: Hwilten som hörer mitt tal, och tror honom, som mig fåndt haftver, han hasver ewinnerligt lif, och

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come ifrån boben till liftvet.

25. Sanverligen, sannerligen fåger jag eber: Den tib ftall tomma, och är nu allareban, att be boba floia hora Bude Cone roft; och be benne bora, be stola lestra.

26. In fafom Fabren bafwer lif i fig sjelf, få hafwer han od giswit So-

nen haftva lif i fig fjelf:

27. Och haftver bestifes giftvit bonom magt att boma, berfore att ban mennistones Son ar.

. 28. Körundrer eber ide öfwer betta: th ben stund stall fomma, i hwitten alle be i grifterne aro, flota hora hans rðft.

29. Och be som mål hasma gjort, stola framgă till liswets uppstandelse; men de som illa hastva gjort, till domens ubbitanbeife.

30. Intet fan jag gora af mig fjelf. Som jag horer, få domer jag, och min bom ar ratt, th jag foter ide min wilja; utan Fabrens wilja, som mig fandt haswer.

31. Om jag wittnar om mig sjelf, ba

år mitt wittnesbord ide fant.

39. En annan år som wittnar om mig, och jag wet, att bet wittnesborb sant är, som han wittnar om mig.

33. I fanben till Johannes, och han gaf wittnesbord till sanningen.

34. Men jag tager intet wittnesborb af menniffor; utan fäger betta, på bet I stolen warba salige.

35. San mar ett brinnande och flinande lius, och I willen en tid långt

frðiðað í hand ljuð.

36. Men jag hafmer ett ftorre wittneebord, an Johannis wittnesbord; th be werk, som Kabren haftver giftvit mig, att jag stall fullborda, be samma werf, som jag gör, wittna om mig, att Fabren haftver fåndt mig.

37. Och Fabren, fom mig fanbe, han hafmer wittnat om mig. I hafwen hwarten någon tid hört hans röft, eller

fett hans flepelfe.

38. Och hans ord haftven I ide blif-

bommer ide i bomen; utan är gängen | into condemnation; but is passed from death unto life.

> 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is. when the dead shall hear the voice of the Sen of God: and they that hear shall live.

> 26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

> 27 And hath given him authority to execute judgment also, because

he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself.

my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he

bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do. bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word

fom han fanbt hafmer.

39. Ranfafer Strifterna : th 3 menen eber haftva ewinnerligt lif i bem: och de åro de, som wittna om mig:

40. Och I wiljen ide fomma till mig, att I måtten få lif.

41. Jag tager ingen pris af menni-

42. Men jag fanner eber, att 3 ide bafmen Gubs fartet uti eber.

43. Jag år fommen i min Fabers namn, och I anommen mig ide; tommer en annan i fitt eget namn, ben warben 3 anammanbe.

44. Huru funnen I tro, I som tagen pris hwar af andra; och den pris som fommer allena af Gudi, foten 3 intet?

45. I stolen ide mena, att jag stall antlaga eber for Fabren; bet ar en fom eber anflagar, nemligen Mofes, den I hoppens uppå.

46. Saben 3 troft Mofi, bå haben 3 od trott mig, th om mig hafmer ban ffrifmit.

47. Men tron 3 ide hans frifter. buru stolen 3 bå tro mina ord?

6. Capitel.

Derefter for BEfus bimer bet Galileefta hafwet, som ar wid ben ftaben Tiberias.

2. Och mydet foll foljbe honom, berfore, att be fågo hans teden, som han gjorde, med bem som sjufe moro.

3. Och 3Efus gid på ett berg, och fatte fig der med fina Larjungar.

4. Och då tillstundade Baffa, Jubarnas högtid.

5. Da'lifte Befus upp fina ogon, och fåg, att mydet folt fom till honom, och fabe till Bhilipbum : Smar fa wi topa brob, att beffe maga ata?

6. Det fabe han, till att forfota honom: to ban mifte mal, bivab ban wille ubra.

mande i eder; th I from ide honom, abiding in you; for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ve trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER VI.

FTER these things Jesus went A over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of

the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip. Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would

do.

7. Swarabe honom Bhilippus: Kor tuhundrabe penningar brob, wore dem ide nog, till att hwar finge ett litet stode.

8. Då fabe till honom en af hans Larjungar, Andreas, Simon Petri

brober:

- 9. Sar ar en vilt, som haftver fem bjuggbrob, och twå fistar; men hwad förslär bet ibland så många?
- 10. Sabe 3Cfus: Later folfet fatta fig. Do på bet rummet war mbdet gras. Da fatte fig ned wid femtufende mån.
- 11. Och IEsus tog broben; tadabe och fic Larjungarne, och Larjungarne flifte ibland bem fom futo. Sammalebes od af fiftarna, få mpdet be wille.
- · 12. Då be woro matte, fabe han till fina Larjungar: Samter tillhoba fthden, fom bimerblifna aro, att be ide forfaras.
- 13. Så hämtabe be tillhopa, och uppfhlibe tolf forgar med finden, fom ofwer woro af fem bjuggbrob, efter bem som atit habe.
- 14. Rar nu be mennifforna fago, att 3Cfus habe gjort tecfnet, fabe be : Wifferligen ar benne ben Brobbeten, fom fomma fall i werlben.
- 15 Rar ba JEsus fornam, att be wille fomma och taga honom, och göra honom till Ronung, gick han åter afsibes bort ubba berget, han sjelf allena.
- 16. Och nar aftonen tom, gingo hans Larjungar ned till hafwet.
- 17. Och stego till stepps, och foro ofwer hafwet till Capernaum, och bet war reban morft worbet; och ICfus war ide till bem fommen.
- 18. Då blafte ett ftort waber, och magen beginnte ga.
- 19. Rar be nu rott habe wib fem och

- 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
- 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
- 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
- 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
- 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
- 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
- 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
- 14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.
- 15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
- And when even was now come, his disciples went down unto the sea,
- 17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
- 18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.
- 19 So when they had rowed about tjugu eller trettio stabier, fingo be fe | five and twenty or thirty furlongs,

bet, och de wordo förfärade.

20. Då sabe han till bem: Det ar

jag; rabens ide.

21. Och be wille haftva tagit honom in i ffebbet; och i bet samma war ffebpet wid landet, som de foro till.

- 22. Dagen berefter, nar folfet, fom ftod på hinsidan haftvet, fåg, att ber war intef annat flebb, an bet ena, som bans Larjungar woro uti ftegne, och att 3Efus mar ide inftigen med fina Låriungar i stebbet, utan bans Lår= jungar woro bortfarne allena;
- 23. Men andra stepp fommo af Liberias, hardt till bet rummet, ber be habe åtit brobet, genom SEArans tadfågelse;

24. Rår bå folfet fåg, att 3@fus mar ide ber, ei heller hans Lärjungar, stego be od i fleppen och fommo till Capernaum, och fotte IEfum.

25. Och bå be funno honom bå hinfiban hafmet, fabe be till honom : Rabbi. når fom bu bit ?

26. Smarabe Mefus bem, och fabe: Sannerligen, sannerligen såger jag eber: 3 foten mig ide forbenftull, att I haftven fett teden; utan förbenstull, att I hafmen åtit af brobet, och åren morone måtte.

27. Werker ide ben mat som förgås: utan ben som bliftver till ewinnerligt lif, ben menniffones Son eber giftva stall: to honom haftver Gub Faber beseglat.

28. Då sabe de till honom: Hwab stole wi gora, att wi werta tunne Guds

mert?

29. Swarade ZEsus, och sabe till bem : Det ar Bubs werf, att I tron þå den han fåndt hafwer.

30. Då sabe be till honom: Swab teden gor bu ba, att wi fe kunne, och tro big ? Smab merfar bu ?

Neign gắ bả hafiyet, có naifas fleb- | they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is

I : be not afraid.

21 Then they willingly received. him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there. save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said. Verily, verily, I say unto you, Yé seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them. This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him. What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31. Bare faber ato manna i ofnen, fom stristvit år: Han gaf dem bröd af himmelen till at åta.

32. Dă sabe BEsus till bem : Sannerligen, fannerligen fåger jag eber: Ide gaf Wofe eber bet brobet af himmelen; men min Saber giftver eber bet råtta brobet af bimmelen.

33. In det ar Bude brod, fom nedertommer af himmelen, och gifwer werl-

34. Då fabe be till honom: SERre,

gif of altid betta brobet.

35. Sabe BEfus till bem : Jag år liffens brob, hwilfen fom tommer till mig, han stall ide hungra; och hwitten fom tror på mig, han stall aldrig torsta.

- 36. Men jag hafmer fagt eber, att 3 baftven od fett mig; och tron bod ide. 37. Alt bet min Faber giftver mig, bet fommer till mig; och ben till mig tommer, houom taftar jag ide ut.
- 38. Ih jag ar nebertommen af himmelen, ide att jag fall gora min wilja, utan hans wilja, som mig fåndt haf-
- 39. Och bet ar min Fabers wilje, fom mig fanbt haftver, att jag intet borttabba fall af alt bet han mig gifwit hafwer; utan att jag fall uppmåda bet på htterfta bagen.
- 40. Detta ar nu hans wille, fom mig fåndt hafwer, att hwar och en fom fer Souen, och tror på honom, han stall haftva ewinnerligt lif: och jag Kall uppmåda honom på httersta dagen.

41. Då inorrabe Jubarne beroftver, att han fabe : Jag ar bet brobet, som neberfommit de af himmelen,

- 42. Do fabe: Ar ide benne 3Cfus. Josephs Son, hwiltens faber och mober wi fanne? Suru fager han ba: Jag år nebertommen af himmelen?
- 43. Då swarabe ZEsus och sabe till bem : Rnorrer ide emellan eber.
 - 44. Ingen fan fomma till mig, utan | 44 No man can come to me. ex-

31. Our fathers did cat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord.

evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

- 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
- 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
- 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

Fabren, fom mig fånbt haftver, brager i honom, och jag stall uppwäda honom

på httersta bagen.

45. Det ar ftriftvit i Bropheterna: De stola alle warda larde af Bubi. Hwar och en som det nu hört haswer af Rabren, och lart bet, han tommer till mig.

46. 3de få, att någon haftver fett Kabren: utan den som år af Gudi.

han haftver fett Fabren

47. Sannerligen, fannerligen fåger jag eber: Swilfen som tror på mig, han haftver ewinnerligt tif.

48. Jag ar liffens brob. 49. Edre fåder ato Manna i binen,

och aro biefne bobe.

50. Detta år bet brobet, som neberfommer uf hinnnelen, på bet den beraf

ater, Nall ide bo.

- 51. Jag är det leswande brodet, som nebertommer af himmelen: hwilten fom åter af betta brobet, han fall leftpa etvinnerligen: och bet brobet, fom jag giftva ftall, år mitt fott, bwillet jag giftva fall for werlbens lif.
- 52. Då tifwabe Jubarne emellan fig. sagande: Huru tan benne gistoa of fitt tott till att åta ?
- 53. Cabe IEfus till bem : Cannerligen, fannerligen fåger jag eber: Utan 3 aten menniftomes Sons fott, och briden hans blob, ba hafmen 3 ide lif i eber.
- 54. Swillen som ater mitt tott, och bricker mitt blod, han hafwer ewinnerligt lif; och jag stall uppwäcka honom bå httersta bagen.

55. Th mitt tott år ben ratta maten, och mitt blod är ben rätte brycken.

56. Swiffen fom ater mitt tott, och bricker mitt blod, han bliswer i mig, och jag i honom.

57. Gafom leftvanbe Fabren haftver mig fandt, och jag leftver for gabrens ftull; få od ben som åter mig, han stall od leswa for min stull.

58. Detta ar bet brobet, som af himmelen nebertommit år, ide fåfom ebre Fiber ato Manna, od ato blefue fathers did eat manna, and are

cept the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whose eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your bobe: ben fom åter beita brobet, han | fall leftva etvinnerligen.

59. Detta sabe han i Synagogan, bå han lårbe i Capernaum.

- 60. Men månge af hans Lårjungar når be betta hörbe, fabe: Detta år ett hårbt tal; ho tan bet höra ?
- 61. Så, efter ICfus wiste wid sig siels, att hand Lårjungar knorrade berhswer, sabe han till bem: Fortornar betta eber?

62. Huru stall bå ste, når I warben seenbe mennistones Son uppstiga bit,

han tillforene war ?

- 63. Anden år den som går lisattig; thttet år intet nyttigt: de ord jag såger eder, åro ande, och åro lis.
- 64. Wen någre af eber åro, som ide tro. Th ICsus wiste wål af beghnnelsen, hwilte de woro, som ide trobbe, och hwilten honom förråba stulle.
- 65. Och han sabe: Forbenstull sabe jag eber, att ingen kan komma till mig, utan bet warber honom giswit af min Faber.

66. Ifrån den tiden gingo månge af hans Lårjungar till rhyga, och wanbrade intet långre med honom.

67. Då sabe BEsus till be tolf: Ide

wiljen I od gå bort?

68. Swarade honom Simon Betrus: HERre, till hwem flote wi gå? Du haswer ewiga liffens ord.

69. Och wi tro, och haftve fornummit, att bu aft Chriftus, lestvande

Gude Son.

70. Swarabe bem 3Efus: Safwer jag ide eber tolf utwalt ? och en af

eber år en biefwul.

71. Men det sabe han om Juda Simons Ischariot, ih han war den som honom forråda stulle, och war en af be tolf.

7. Capitel.

Derefter wiftabes Befus i Galileen: th han wille ide wiftas i Jubeen,

- dead: he that eateth of this breadshall live for ever.
- 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
- 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is a hard saying; who can hear it?
- 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he

was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto

him of my Father.

66 ¶ From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son

of the living God.

70 Jesus answered them. Have not I chosen you twelve, and one

of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER VII.

A FTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not bråba honom.

2. Och war då hardt wid Judarnas

lòfhnddehögtid.

3. Då fabe hans brober till honom : Gad hadan, och gad in i Jubeen, att dine Lariungar maga od fe bina werf fom bu gor.

4. In ingen, som will uppenbar wara, fórhandlar något hemilgen; om du bet gor, så uppenbara big for werl-

ben.

5. In hand brober trobbe ide heller bå honom.

6. Då sade IEsus till bem : Min tib dride än kommen; men eber tid är

altib rebo.

7. Wertben fan ide hata eber; men mig hatar hon: th jag bar wittne om henne,:att hennes werk äro onda.

- 8. Gar Supp till benna högtibebagen, iag will ide annu ga. upp till denna högtiden; th min tid år ide annu fullbordad.
- 9. Då han habe betta fagt till bem, blef han i Balileen.
- 10. Men nar hans brober woro upbgangne, ba gid od ban upp till bogtiden; bod ide uppenbartigen, utan få hemligen.

11. Då fotte Jubarne efter honom i högtiben, och fabe: Hwar år han?

19. Och mydet mummel war ibland folfet om honom: th somlige sabe: ban år gob; och fomlige sabe: Rej; men han forforer follet.

13. Dock talabe ingen ubbenbarligen om honom, af råbila för Zudarna.

14. Då nu halfwa högtiden war dfwerftanden, gid IEsus upp i templet, och lårbe.

15. Och Aubarne forundrade fig, och fabe: Suru tan benne Strift, efter han ar ide larb?

16. Swarabe dem JEsus, och sade: Min lårdom- år ide min, utan hans

fom mig fånbt hafwer.

17. Swilfen som will liba hans

berion, att Judanne foro efter att walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of taber-

nacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren

believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time

is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly

of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters,

having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, wiffg, han warder fornimmande, om he shall know of the doctrine

jag talar af mig fjelf.

18. Switten fom talar af fla fjelf, han foter fin egen bris; men den som foter hans pris, som honom hafmer fanbt, han ar fannfardig, och orattfårbighet år ide i bonom.

19. Gaf ide Mofes eber lagen, litwal gor ingen af eber lagen fullt? bwi foten 3 efter att boba mig?

20. Smarabe follet och fabe: Du hafwer djeftvulen; ho ibter efter att bāba bia ?

21. Smarabe JEfus och fabe till bem: Jag gjorde en gerning, och ber

undren I alle bå.

22. Forbenftull gaf Mofes eber omflareifen; ide, att bon ar af Mofe, utan af Kaberna: och liftvål omffåren I mennistan om Sabbaten.

23. Tager nu mennistan omståretsen, om Cabbaten, ba bet, att Dofe laa ide fall warda bruten ; på mig blifwen 3 miglynte, att jag gjorde bela menniflan heibregba om Sabbaten ?

24. Domer ide efter anfigtet; utan domer en rått bom.

25. Då fabe någre af Berufalem : år ide benne ben be fara efter att boba?

26. Och si, han talar fritt, och be tala intet till honom: weta nu mare bfwerfte forwisso, att han ar wint Chri-Hu98

27. Dod wi wete hwadan benne ar; men nar Chriftus fommer, wet ingen hwaban han år.

28. Då ropade ICfus i templet, lårbe, och fabe: Ja, I tannen mig, och 3 weten hwaban jag ar: och jag ar ide fommen af mig fjelf; utan ben mig fånbt haftver, han år fannfårbig, ben I ide fannen.

29. Men jag fanner honom, th jag ar af honom, och han fånde mig.

30. Då foro be efter att gripa honom; bod fom ingen fina hånder wid honom: ty hans tid mar ide an ba fommen.

denne larbom ar af Gudi, eller om whether it de of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrightcousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me ?

20 The people answered and said,

Thou hast a devil: who goeth about

to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and

ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on

the sabbath day circumcise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on

the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ve know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30. Then they sought to take him: but no man laid hands on him, bocause his hour was not vet come.

- 31. Men månge af folfet trobbe på honom, och sabe: Rår Christus sommer, ide warber han mer teden göranbe, an benne gjort haswer ?
- 32. Så hörbe be Pharifeer, att folket mumlabe fådant om honom: och fånde Pharifeerne, och be öftverste Presterne tjenarena ut, till att gripa honom.
- 33. Då sabe BEsus till bem : Jag år ånnu en liten tib når eber; och få går jag bort till honom, som mig sånbt bafwer.

34. I stolen föta mig, och intet sinna mig; och ber jag år, bit kunnen I ide

fomma.

35. Då, sabe Jubarne emestan sig: Hwart will benne gå, att wi stole ide sinna honom? Mån han wilsa gå ut ibland Hedningarna, som hår och ber sörströdde åro, och låra Hedningarna?

36. Swad år bet för ett tal som han sabe: I stolen soka mig, och intet finna mig? och ber jag år, dit kunnen I

ide fomma?

37. Men på httersta bagen i högtiben, ben od störst war, stod IEsus, och ropade, sågande: Swilfen som törstar, han komme till mig, och dride.

38. Swiften som tror på mig, sasom Striften sager: Af hand qweb flota finta teswande wattend ftrommar.

39. Men bet sabe han om Andan, hwissen be få stulle, som på honom trobbe; th ben Selige Ande war ide ånda på fårbe; th IEsus war ide ånnu förklarad.

40. Då nu månge af folfet borbe betta talet, fabe be : Denne ar fanner-

ligen en Prophet.

41. En part fabe: Denne ar Chriftus. Men fomlige fabe: 3de ftall Chriftus tomma af Galileen?

42. Såger ide Striften, att Chriftus fall tomma af Davids fåd, och af ben ftaden Bethlehem, ber David war?

- 43. Och wardt en twebragt ibland folfet for hans ftull.
 - 44 Och fomlige af bem wille gripa

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will be do more miracles than these which this man hath dene?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers

to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thith-

er ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am,

thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living

water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Soripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among

the people because of him.

44 And some of them would have

bonom; men ingen tom hander wid taken him; but no man laid hands

45. Da tommo tjenarena till ofwerfta Brefterna, och Pharifeerna, och be fabe till bem : Swi haftven I ide haft honom hit?

46. Tjenarena swarabe: Albrig hafwer någon mennissa så talat som den-

ne mannen.

47. Swarabe bem Bharifeerne: Aren

I ide od forforde?

48. 3de hafmer nagon af bimerftarna, eller Bharifeerna, trott bå honom?

49. Utan betta folfet, fom ide wet

lagen, år forbannabt.

50. Då fabe till bem Ricobemus, ben fom fom till honom om natten, hwilten war en af dem:

51. 3de bomer mar lag nagon menniffa, med mindre man forft forborer honom, och får weta hwad han går.

52. Swarade be, och fade till honom: Ar du ide od en Galilee? Ranfafa och fe, att af Galileen ar ingen Brobhet ubbfommen.

53. Och så gick bwar och en hem till

fitt.

8. Cabitel.

Då gid 3Efus ut på oljoberget.

- 2. Och om morgonen bittiba fom han åter i templet, och alt folfet fom till honom, och han satte fig, och lårbe bem
- 3. Då hade de Striftlarde och Charifeer till honom en qwinna, som war beslagen med hor; och når de habe lebt henne fram,
- 4. Sabe be till honom : Daftare. benna gwinnan ar bestagen meb bor.
- 5. Och Mofe haftver bubit of i lagen, att fåbana fola ftenas; men hmab fåger du ?
- .6. Detta sabe be, till att forfota honom, att be funbe anflaga honom. Då boibe IEfus fig neb, och ffref meb fingret på jorden.
 - 7. Rar be nu få ftobo fast bå fin

on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never

man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisées. Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what

he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his

own house.

CHAPTER VIII.

TESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adul-

tery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what savest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So when they continued asking

fråga, reste han sig upp, och sabe till bem : Swillen af eber utan synd år, han taste forsta stenen på henne.

8. Och bojbe sig åter ned, och stref på iorden.

9. Kar be betta horbe, och woro i samwetet diwerthgabe, gingo be ut, hwar efter annan, begynnande på be älbsta, in till be sista; och ICsus blef allena, och gwinnan der stående.

10. Rar JEsus reste sig upp, och såg ingen utan awinnan, sabe han till henne: Owinna, hwar aro bine atlagare? Hasper ingen bomt big?

11. Sabe hon: Henre, ingen. Sabe Besus: Ide heller domer jag dig. Gad bort, ogh synba ide hårester.

12. Ater talade ACfus till bem, fågande: Jag år werldens Ljus; den mig följer, han stall ide wandra i mörfret, utan ban Kall få liffens ljus.

13. Då sabe Phariscerne till honom: Du wittnar om big sjelf; bitt wittnesbord år ide sant.

14. Swarade TEfus och fade till dem: Om jag ån wittnar om mig fjelf, så år mitt wittnesbörd fant; th jag wet hwaban jag kommen år, och hwart jag går; men I weten ide hwaban jag kommer, och hwart jag går.

15. 3 boinen efter tottet; jag bomer ingen.

16. Och om jag an bombe, ar min bom ratt, th jag ar ide alleua, utan jag och Fabren, som mig fanbt hafwer.

17. Ar odfå ftrifwit i eber lag, att twå menniftore wittnesbord år fant.

18. Jag år ben som bår wittnesbord om mig siels, bår od Fabren, som mig såndt haswer, wittnesbord om mig

19. Då fabe be till honom: Hwar ar bin Faber? IEsus swarabe: I tannen hwarfen mig eller min Faber. Om I fanben mig, bå tanben I od min Faber.

him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down,

and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no

man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I

judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20. Deffa orb talabe Mefus wib offertiftan, idranbe i templet: och ingen
tog fatt på honom, th hans tib war
ide annu fommen.

21. Då sabe åter ICsus till bem : Jag går bort, och I folen fola mig, och stolen bo uti ebra synder. Dit jag går, tunnen I ide tomma.

29. Då sabe Jubarne: Mån han bå wilja brapa fig sjeif, meban han såger: Dit jag gar, funnen I ide tom-

ma 8

23. Och han tabe till bem: I åren nebanefter, och jag år ofwanefter: I åren af benna werlben, jag år ide af benna werlben.

24. Så haftver jag nu fagt eber, att I ftolen bo uti ebra spinber; th om I ide tron, att bet år jag, stolen I bo i ebra synder.

25. Då sabe be till honom: So aft bu? Dah IGsus sabe till bem: Alraforft jag, som talar meb eber.

26. Jag hafwer mydet, som jag måtte tala, och boma om eber, men ben mig sånbt haswer, år sannsårbig, och bet jag haswer hort af honom, bet talar jag i werlben.

27. Meu be forftobo ide, att han ta-

labe till bem om Fabren.

28. Då fade ICfus till dem: Rår I haftven upphöjt mennistones Son, då kolen I förstå, att det år jag, och att jag gör intet af mig fjelf; utan hvad Fadren hastver lårt mig, det talar jag.

29. Och ben mig fåndt hastver, år med mig: Fabren låter mig ide blifwa allena, ih jag gör altid bet honom tådt år.

30. Rar han betta talabe, trobbe

månge på honom.

31. Då sabe ICsus till be Judar, som trobbe på honom: Om I blisven wid mina ord, så åren I mine råtte Lårjungar;

32. Och I stolen forstå sanningen, och sanningen stall gora eder fri.

33. De stoarabe houom: Wit are 33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall

die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he

spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things

that please him.

30 As he spake these words, ma-

ny believed on him.

31 ¶ Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed:

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
33 They answered him, We be

gens trålar marit, huru fåger bå bu: | bandage to any man : how sayest A folen marba frie?

34. Swarade dem ICfus: Sannerligen, sannerligen såger jag eber, att mar och en som svaben gor, ban år (pudens tral.

35. Men tralen blifwer ide i bufet ewinnerligen; sonen bliswer ewinnerligen.

36. Om Sonen gor eber fria, få aren I råttöligen frie.

37. Zag wet, att I åren Abrahams fad: men I faren efter att boba mig, th mitt tal hafiver intet rum i eber.

38. Jag talar bet jag haftver fett når min Faber; och I goren bet I

hafwen sett när eber faber.

39. Swarabe be och fabe till honom: Abraham ar mar faber. Sabe 3Efus till dem: Woren 3 Abrahams barn. da gjorden I Abrahams gerningar.

40. Ru faren 3 efter, att boba mig, som år den man, den eder hafwer sagt fanningen, hwillen jag bört haftver af Bubi ; bet gjorde ide Abraham.

41. 3 goren eber fabere gerningar. Då sade be till honom: Wi are ide vägta födde; wi bafipe en Kader, nem-

ligen Bud.

42. 3Efus fabe till bem : Bore Gub eber Faber, få alstaben I ju mig; th af Gudi ar jag utgangen och tommen, in jag ar ide heller tommen af mig fielf, men han hafwer mig fandt.

43. Swi tannen 3 ide mitt tal? to

I funnen ide bora mitt tal.

44. I aren af ben fabren bjefwulen, och eber fabere begår mitjen I efterfolia; ban haftver warit en manbrabare af beginneisen, och blef ide ftanbande i sanningen, th sanningen är ide i honom. När han talar lögnen, talar han af fitt eget, th han ar lognaftig, och lognens faber.

45. Men efter bet jag fåger eber fan-

ningen, tron I mig intet.

46 Swillen af eber ftraffar mig for synd? Säger jag nu eber sanningen, bwi tron 3 mig ide?

thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot

hear my word.

44 Ye are of your father the devil. and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in When he speaketh a lie, he him. speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the

truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

- 47. Den ber af Gubi ar, han borer | Bubs orb, berfore boren 3 ide, att 3 ide aren af Bubi.
- 48. Då fwarabe Jubarne, och fabe till honom: Sage wi ide ratt, att du år en Samarit, och hafmer bjefmulen?
- 49. IEfus fmarabe: Jag haftver ide bjefmulen; men Jag prifar min gaber, och I haftven forsmåbat mig.

50. Jag foter ide efter min brie: ben år mål till, som berefter fofer, och bo-

mer.

51. Sannerligen, fannerligen fåger jag eber: Swilten fom gommer mitt tal, ban stall ide fe boben till ewig

. 52. Då sabe Judarne till honom: Ru hafme wi forstått, att bu hafmer bjefmulen. Abraham ar bob, och Bropheterne; och bu fåger: Swiffen som abmmer mina ord, ban ftall ide fmata boben eminnerligen.

53. Ar du mer an war Kaber Abrabam, fom bbb ar? Bropheterne aro od bobe: hwem gor bu big felf?

- 54. JEfus swarabe: Ar bet få, att jag prifar mig fjelf, få år min bris intet; min Saber ar ben fom mig prifar, hwilfen I fagen wara eber Bub.
- 55. Och I fannen honom bod intet, men jag tanner bonom; och om jag fabe, att jag ide fanbe honom, worbe jag en ljugare, lita fom 3; men jag fanner honom, och håller haus tal.

56. Abraham eber Raber froibabes, att han ftulle få fe min bag; han fåg

honom och wardt glad.

57. Då fade Judarne till honom: Kemtio år hafwer bu ide ånnu, och Abraham hafmer bu fett ?

58. 3Efus fabe till dem : Sannerligen, fannerligen fager jag eber : Abrr ån Abraham war fodd, år jag.

59. Då togo be upp ftenar, till att afta bå honom; men 3Efus gombe fig undan, och gid ut af templet.

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast

a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh

and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom ma-

kest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him: but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and

was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9. Cabitel.

od gid Befus fram om, och fåg en man fom war blind fobb.

2. Och hand Lärjungar sporbe honom till, och sabe: Rabbi, hwillen syndade, benne eller hand förälbrar, att han ffulle föbas blind?

3. 3Efus swarade: Hwarten hastver benne spnbat, eller hans foratbrar; men på bet Gubs wert ftola uppenba-

ras på honom.

4. Jag måfte werta hand wert, fom mig fandt haftver, medan bagen år; natten fommer, bå ingen fan werta.

5. Så lange jag ar i werlben, ar jag

meridens Lius.

- 6. Då han betta sagt habe, spottabe han på jorden, och gjorde en tråd af spotten, och smorde med tråden på den blindas ögon,
- 7. Och fabe till honom: Gad bort, och twå big i bammen Siloa (bet bettyber: Sånber). Han gid och twåbbe fig, och fom igen, och habe fin syn.
- 8. Då sabe grannarne, och be som honom sorr sett habe, att han war en tiggare: Ar ide benne ben, som satt och tiggbe?

9. Somtige fabe: Det ar han; fomtige fabe: San ar honom tit; men han self fabe: Det ar jag.

10. Då fabe be till honom: Suru

wordo dina bgon bppnade?

11. Swarade han och sabe: Den mannen, som kallas ICsus, gjorde en tråd, och smorbe mina bgon, och sabe till mig: Gad till dammen Silva, och twå big. Och når jag gid och twådbe mig, sid jag synen.

12. Då fabe be till honom: Swar år han? Sabe han: Jag wet bet icke. 13. Då habe be honom, fom blinb

habe warit, till de Phariseer.

14. Och bet war på en Sabbat, når Schus gjorbe tracken, och oppnabe hans bgon.

15. Ater fporbe honom oct be Whari-

CHAPTER IX.

A ND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was

born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can

work.

5 As long as I am in the world,

I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made elay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and

came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said,

I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also

feer, huru han habe fått finnen. San sabe till bem: San sabe mig tract på dgonen, och jag twådde mig, och haftver nu min spn.

16. Då sabe någre af be Phariseer: Denne mannen ar icke af Gubi, efter han icke halter Sabbaten. Somlige sabe: Hurn tan en syndig mennista gora bessa tecten? Och en twebrägt war emellan bem.

17. Ater sabe de till den blinda: Hwad säger du om honom, att han haswer öppnat dina bgon? Då sabe han: En Brodhet är han.

18. Wen Zudarne trodde icfe om honom, att han hade warit blind, och hade fått synen, till bes de kallade föråldrarna, hans som synen hade fått,

19 Och fporbe bem till, och fabe: Ar benne eber fon, ben I fågen wara blinb fabb? Suru fer han nu?

20. Då swarade bem hand forålbrar, och sade: Wi mete, att benne år mår son, och att han war blind fodb;

21. Men huru han nu ser, wete wi icte; eller ho hand doon dypnat hafwer, wete icte wi; han ar albrig nog sporjer honom till; tale sjelf for sig.

22. Detta sabe hans förälbrar, berföre, att de råddes för Judarna; th Judarne hade bå redan beslutit emellan sig, att hwilten som betånde honom wara Christus, han stulle utsassa af Synagogan.

23. Forbenftull fabe hans foraibrar: San ar albrig nog, fobrier bonom

fielf.

24. Ater fallade de mannen, som hade warit blind, och sade till honom: Gif Gubi åran: wi wete, att benne mannen år en sondare.

25. Swarabe han, och sabe: Om han år en spnbare, wet jag icle; ett wet jag, att jag war blind, och ser nu.

26. Ater sabe be till honom: Swab gjorde han big? Huru bppnabe han bing baon? asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest theu of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he new see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was bern blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He

is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thing syes?

27. San fmarabe bem : Jag fabe bet nu eder: horben 3 bet icte? willen I nu åter hora bet? Willen I oct warba hans Larjungar ?

28. Då bannabe be honom, och fabe: War du hans Lärjunge; wi åro Mose

Larjungar :

29. Wi wete, att Gub bafwer talat till Mofen; men hwaban benne år, mete mi icte.

30. Då fwarabe ben mannen, och fade till bem : Det år ju underligt, att 3 icte folen weta bwaban han ar; och listwäl haswer han depuat mina dgon.

31. Wi wete, att Bub icte horer foubare; utan ben fom år gubfruftig, och foljer hans witja efter, honom horer

32. Ifran werlbens begnnnelfe ar icle hórdt, att någon bafwer bens ögon dppnat, som haswer warit blind fodd.

33. Wore han iete af Bubi, få tunbe

han intet ghra.

- 34. De fmarabe, och fabe till honom: Du ar aller fodd i shud, och will lara on? Och fa breftvo be honom ut.
- 35. Och fict JEfus hora, att be honom utdrifwit hade; och når han fann honom, fabe han till honom: Tror bu þå **B**ubs Son ?
- 36. San fwarabe och fabe: SERre, ho år han, att jag må tro på honom? 37. Dd 3Cfus fabe till bonom: Du hafwer sett honom, och det år den som talar meb big.

38. Då fabe ban : SERre, jag tror;

och han tillbab honom.

- 39. Och MEsus sabe: Till en bom ar jag tommen i benna werlben; att be fom icfe fe, ftola warba feenbe; och be fom fe, floia warba blinbe.
- 40. Och nagre af be Bharifeer, som woro med honom, horbe betta. och fabe till honom: Danne wi oct ware blinde ?
- 41. Sabe ICfus till bem: Woren 3 blinde, bå haben 3 icle find; men nu fågen 3: Bi fe; berfore bliftver eder fpab.

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we

are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth

his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God.

he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him. Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe.

And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

10. Capitel.

Sannertigen, sannertigen fåger jag eber: hvilfen icke går in genom boren i fårahuset, utan fliger annorståbes in, han år en tjus, och en röfware.

2. Men hwitten fom går in genom boren, han år herben till fåren.

3. For honom låter dörawärden upp, och fären höra hand röft; och fina egna fär kallar han wid namn, och leder dem ut.

4. Och når han haftver släppt sina egna får ut, går han för bem, och fåren följa honom efter, th be tånna

hans rost.

5. Men ben frammanbe folia be ide, utan sih ifrån honom, th be tånna ide beras rost, som frammanbe åro.

6. Denna litnelfen fabe IEfus till bem; men be forstobo ide hwab bet war, fom han fabe bem.

7. Ater sabe BEsus till bem: Sannerligen, fannerligen såger jag eber: Zag år boren for fåren.

8. Alle be fom for mig tomne aro, be aro tjufwar och roftware; men faren

horbe bem intet.

- 9. Jag år dören; hwillen fom ingår igenom mig, han stall bliswa salig, och stall ingå och utgå, och finna bete.
- 10. Tjufwen fommer ide, utan till att fifala, flagta och förgöra; Zag år fommen, på bet be ftola hafwa lif, och öfwer nog hafwa.
- 11. Jag år ben gobe herben; ben gobe herben later fitt lif for faren.
- 12. Men den som legd år, och ide år herden, hwillen såren ide tillhöra, ser ulswen komma, och öfwergiswer såren, och sihr; och ulswen bortryder, och förstingrar såren.
- 13. Men ben legbe finr, in han år legb, och marbar intet om fåren.
 - 14. Jag ar bent gobe Serben, och

CHAPTER X.

WERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him; for they

know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the

sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for

the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and

fånner mina får, och mina fånna i know my sheep, and am known of mig.

15. Gafom Nabren tanner mig, och jag fanner gabren ; och jag tater mitt

lif för fåren.

16. Jag haftver od andra får, som ide aro af betta farabufet; bem mafte jag od braga hartill, och be ftola hora min roft, och det fall marba ett Rarahus, och en Herbe.

17. Korbenftull alffar Rabren mig att jag later mitt lif; ba bet jag fall

åter tagat igen.

- 18. Ingen tager bet af mig; men jag låter bet af mig fjelf; jag haftver magt att låta bet, och jag hafwer magt, att taga bet igen. Detta bubet fid jag af min Faber.
- 19. Då warbt åter en twebragt ibland Judarna, for betta talete ffull.

20. Mange af bem fabe: San hafwer dieswulen, och är ursinnig; hwi

horen I honom ?

21. Somlige fabe: Sabana orb aro ide ben mans, fom biefmulen hafiver: ide tan bjefwulen oppna be blinbas bgon.

22. Så warbt bå i Jerusalem fhrtomaffa; och bet war winter.

23. Och JEsus gick i templet Salomone forhue.

24. Då tringhmarfde Jubarne honom, och fabe till honom : Suru långe forhalar bu meb of ? Sag of fritt, om du aft Christus?

25. IClus iwarabe bem : Jag hafwer fagt eber bet, och 3 tron bet ide; gerningarna, fom jag gor i min Fabers namn, be bara wittne om mig.

26. Men 3 tron bet ide; th 3 åren ide af mina får, fåfom jag fabe eber.

27. Mina får hora min roft, och jag kanner bem, och be folja mig.

28. Och jag gifwer bem ewinnerligt lif; och be fola ide forgas eminnerligen; ingen fall beller rhaa bem utur min banb.

mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life,

that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the tem-

ple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him. How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

29. Min Faber, som mig bem gifwit haswer, år större ån alle; och ingen kan ryda bem utaf min Fabers hand.

30. Jag och Rabren åro ett.

31. Då togo åter Zubarne upp fte-

nar, till att ftena honom.

39. 3Cfus swarabe bem: Lag hafwer många goda gerningar bewist eber af min Faber; for hwitta af bem stenen I mig ?

33. Judarne swarabe honom, och sabe: For god gernings stutt frene wi die ide, utan for habetsens stutt ; och att du, som år en mennista, gör dig sjelf titt Gub.

34. IEfus swarabe bem: Ar icte Prifwit i eber lag: Jag sabe, I aren

gubar

35. Haftver han nu fallat bem gubar, till hwilfa Guds ord flebbe; och Striften fan icfe warba om intet?

36. Och I fågen boef till honom, som Fabren helgat haswer, och fånbt i werlben: Du håber Gub; berfore, att jag fåger: Jag år Gub8 Son.

37. Gor jag icte min gabers gernin-

gar, så tror mig jutet.

38. Wen gör jag bem, tror bå gerningarne, om I icke wilfen tro mig; på bet I floien förstå, och tro, att Fabren år i mig, och jag i honom.

39. Ater foro be efter, att gripa honom; och han gick utur beras hanber;

- 40. Och brog åter bort på hinfiban Jorban, till bet rumet, ber Johannes habe forst bobt; och blef ber.
- 41. Och månge tommo till honom, och sabe: Sohannes gjorbe intet tecten; men alt bet Johannes om benna sagt haftver, år sant.

49. Och trobbe månge ber på honom.

11. Capitel.

Och låg en man frant, benåmub Ladarus, af Bethanien, af Marie, och hennes spfiers Warthe by.

2. Och war Maria ben, som smorbe

29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of

those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are

gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my

Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out

of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

NOW a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was that Mary which an-

bans fåtter med fitt hår ; fwillens broder, Lazarus, tag fjut.

3. Då fånde hans fyftrar till honom, och fabe: WEMre, fi, den du far haf-

wer, ligger fjut.

4. Rar JEfus bet horbe, fabe han : Denne fjutoomen ar ide till bobb, utan till Gubs ara; att Bubs Son Raft beraf årab marba.

5. Och habe Wefus Martham, och bennes foster, och Lazarum får.

- 6. Rar han bå borbe, att fan war ffut, blef han ber i famma rumet troå bagar.
- 7. Derefter fabe han till Larjungarna : Lat of åter gå in i Judeen.
- 8. Larjungarne fabe till honom: Rabbi, nu wille Judarne ftena big : och åter går bu bit?
- 9. IEfus fivarabe : Aro ide tolf timar om dagen ? Swilfen som manbrar om bagen, han fibter fig ide, th han fer benna meribens tjus.
- 10. Men ben fom wanbrar om natten, ban ftoter fig; to tjufet ar ide i bonom.
- 11. Detta talabe han; och feban fabe han till bem: Lagarus, war wan, fofwer; men jag gär, att uppwäcka honom af fomnen.

12. Då fade bans Larjungar: SERre, fofwer han, få warber bet båttre

med Konom.

- 13. Men ICfus talabe om hans bob; och de mente, att han hade talat om · lefamtig fomn.
 - 14. Så fabe bå 3Efus ubbenbartigen: Lazarus är böb.
 - 15. Och jag glåde for eder ffull, att jag ide mar ber, på bet 3 tro folen : men låter of gå till honom.
 - 16. Då fabe Thomas, fom tallas Awilling, till Larjungarna: Lat och of gå, att wi måge bo meb honom.

MERrun med impricite, och torfade ointed the Lord with ointment. and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

> 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom

thou lovest is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and

her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples. Let us go into Judea

again. 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no

light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord,

if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them

plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is ealled Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17. Då tom BEsus, och fann honom reban haswa legat spra bhgn i grafthen.

18. Och war Bethanien ide långt ifrån Jerusalem, wid femton stadier

måg8.

19. Och månge af Jubarne woro tomne till Martha och Maria att be stulle hugswala bem bfwer beras brober.

20. Rar Martha hörbe, att ICsus kom, lopp hon emot honom; men Ma-

ria fatt hemma.

21. Da fabe Martha till honom: SERte, habe bu warit har, habe min brober ide blifwit bbb.

22. Men jag wet annu, att alt bet bu beber af Gubi, bet warber Gub gif-

wande dig.

23. Sade IEfus till henne: Din

brober stall stå upp igen.

24. Sabe Martha till honom: Zag wet, att han fall uppftå i uppftånbelsen, bå pttersta bagen.

25. Sabe IGsus till henne: Jag år uppståndelsen och liswet: hwisten som tror på mig, han stall leswa, om han ån båb bleswe:

26. Och hwar och en som leswer, och tror på mig, han stall ide bo ewinner-

ligen. Eror bu det?

27. Sabe hon till honom: Ja, HERre, jag tror, att bu aft Chriftus Gubs Son, som somma stulle i werlben.

28. Och når hon betta habe fagt, gid hon bort, och tallabe Maria, sin sh-fter, tonligen, och fabe: Mastaren år kommen, och fallar big.

29. Rar hon bet horbe, ftob hon ftrag

upp, och kom till honom.

30. Th JEsus war ide åndå fommen in i bhn; utan war på samma rum, ber Wlartha habe kommit emot honom.

31. Då nu Jubarne, som med henne word i huset, och husswalade henne, sågo Waria, att hon stod hasteligen upp, och gid ut, följbe de henne, och sade: Son går till graswen, att hou Pall gråta der.

32. Då Maria tom bit, som JEsus

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs

off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my

brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy

brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Be-

lievest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come

war, och fåg honom, foll hon till hand | where Jesus was, and saw him, fbiter, och fabe till honom: SERre, habe du warit här, wore min broder ide bob.

33. Rar JEfus fag henne grata, och Judarna, fom woro tomne meb henne, oct grata, upprorbes han i fin anda, och bebrofwabes i fig fjetf,

34. Do fabe: Swar laden I honom? Sabe de till honom: HEMre, tom

och se.

35. Och ICsus gret.

36. Då sade Zudarne: Si, huru kar hade han honom.

37. Men somlige af bem sabe: Runbe ide han, som öbbnade ben blindas ögon, hafwa få gjort, att denne ide hade blifwit bob ?

- 38. Då upbrorbes ater Mefus i fig fielf, och tom till graftven. Och bet war en tula, och en ften lagb beruppa.
- 39. Sabe Mejus: tager bort ftenen. Sabe till honom Martha, hans fufter, fom bob war: HENre, han luftar redan, th han haftver warit bob i fhra bhan.

40. 3Efus fabe till henne : Sabe jag icte big, att om bu trobbe, stulle bu få

fe Gude harlighet?

- 41. Då togo be stenen bort af rumet, ber ben bobe lagd war. Och IEsus hof upp sina dgon, och sabe: Zaber, jag tackar big, att bu hafwer hort mig.
- 42. Doct wet jag, att bu borer mig altid; men for foltete ftull, fom har omfring står, såger jag det, på det be tro fola, att bu mig fandt haftver.
- 43. Och bå han bet fagt habe, robabe han meb hog roft : Lazare, tom ut!
- 44. Och han som bod war kom ut, bunden om hander och fotter med fivepeflabe, och hans anflgte war förtäckt meb en fwettebut. 3Cfus fabe till bem : Loser honom, och låter honom gå.
 - 45. Då trobbe månge af Zubarna bå | 18

she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord.

come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that. even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the

glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always; but because of the people which stand by I said it. that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Laza-

rus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which

och fågo bet Mejus gjorbe.

46. Men somlige gingo bort till be Phariseer, och sabe dem hwad ICsus habe gjort.

47. Då forfamlabe be ofwerfte Brefterne och Bhariseerne ett rab, och fabe: Swad gore wi? th benne mannen gor manga tecten.

48. Late wi honom fa blifwa, ba tro alle på honom; och be Romare tomma, och taga bort mårt land och foll.

- 49. Men en af bem, wib namn Caiphas, som war ofwerfte Breft på bet aret, fabe till bem: 3 meten intet:
- 50. Ej heller befinnen I, att of år battre, att en man bor for folfet, an alt folfet stulle forgas.
- 51. Det sabe han ide af fig fjelf; men efter han mar ofwerfte Breft bet aret, propheterade han. Ih JEsus stulle do for folfet.

52. Och ej allenast för folset, utan att han forfamla ftulle Gubs barn, fom forftrobbe moro.

- 53. Ifrån ben bagen, råbslogo be emellan sig, att be stulle boba honom.
- 54. Sa wanbrade nu ide ICsus mer uppenbarligen ibland Judarna; utan gid baban i ben lanbeanban mib ofnen, i en stab som heter Ephrem; och wistabes ber meb fina Larjungar,
- 55, Do inftunbabe ba Jubarnas Båsta: och månge gingo utaf lanbet ubb till Berufalem, for Baffa, att be stulle rena fig.
- 56. Då fotte be efter JEfum, och talabes wib emellan fig, ftanbanbe i templet: Swab synes eber, att han år ide tommen till högtibsbagen ?
- 57. Och habe ofwerste Presterne och be Pharifeer bubit på, att hwilfen fom wifte hwar han wore, fluite han mandment, that, if any man knew

honom, fom fomne more till Maria, came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

> 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done,

47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council. and said. What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans shall come and take away

both our place and nation.

49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the

whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him

to death.

54 Jesus theréfore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand; and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple. What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests andthe Pharisees had given a combei fungôra, att be måtte gripa ho- | where he were, he should show it,

12. Cabitel.

Ser bagar for Paffa tom IEfus till Bethanien, ber Lazarus habe marit bob, ben han ubbwädte ifran be båba.

2. Der gjorde be honom en nattward, och Martha tjente; men Lazarus mar en af dem, som med honom wid bordet futo.

3. Då tog Maria ett pund fmorjelfe, af tofteligt, oforfalffabt Rarbus, och smorbe ZEsu fotter, och tortabe hans fotter med fitt har; och huset uppfyllbes meb lutt af imbrielfen.

4. Då fabe en af hans Larjungar, Jubas, Simons Ischariot, som honom forraba stulle:

5. Swi mardt ide benna smbrjelfen fålb för trehundrade penningar, och

gifwen be fattiga?

6. Det fabe ban ide, att bonom wärdade nägot om de fattiga; utan forth han war en tjuf och hade pungen, och bar det gifwit wardt.

7. Da fabe 3Cfue: Lat henne bliftva; hon haftver det bewarat till min be-

grafnings bag.

8. In I haftven altid fattiga när eber; men mig haftven 3 ide altib.

- 9. Sa fornam mydet folf af Jubarna, att han war ber, och tommo bit, ide allenaft for IEfu Hull, utan od att be flulle se Lazarum, ben han uppwadt habe ifrån be boba.
- 10. Da rabstogo de diwerste Brefterne, att be od ftulle brapa Lazarum,
- 11. Th mange af Judarne gingo bort for hans flull, och trobbe på 3Efum.
- 12. Dagen berefter, nar foltet, fom då mhæet kommit war till högtidedagen, hörde att IEsus tom till Jerusa-

that they might take him.

CHAPTER XII.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the

table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the cintment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which

should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given

to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath

she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

- 9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only. but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
- 10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death:

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

- 13. Togo be balmawistar, och gingo ut emot honom, och robabe: Sofianna! Balfignab han fom fommer i DERrans namn, Ifraels Konung.
- 14. Och fick Befus en asninna, och fatte fig berubba fasom strifwit ar:
- 15. Råbs ide, bu botter Zion: si, bin Ronung fommer, fittanbe på en a8ninnas fola.
- 16. Detta förstobo hans Lärjungar ide med bet forsta; utan ba IEfus war förflarad, fommo be ihag, att betta war striswit om honom, och att be habe betta gjort honom.
- 17. Wittnabe och folfet om honom fom med honom, warit hade, når han fallade Lazarum ut af grafwen, och madte honom upp ifran be boba.

18. Korbenftull fom od folfet emot honom, att be horbe, han habe gjort

bet tednet.

19. Då fabe Pharifeerne emellan fig: 3 fen, att 3 intet tunnen faffa ; ft, hela weriden löber efter honom.

20. Woro od nagre Grefer, af bem som uppfarne word, att tillbebja i högtiben:

21. De gingo till Bhilibbum, fom mar af Bethfaiba i Galileen, och babo honom, fagande: Herre, wi wilje fe Refum.

22. Philippus tom, och fabe bet for Andreas. Andreas och Philippus fabe

bet åter till 3@fum.

23. 3Efus fmarabe bem, fåganbe: Tiben år fommen, att menniffones

Son stall warda forklarab.

24. Sannerligen, fannerligen fåger jag eber: Utan hwetefornet, fom faller i jorden, warder bobt, så bliftver bet allena; men warber bet bobt, få bar bet moden fruft.

25. Swilken som alftar sitt lif, ban stall mista bet; och hwilsen som hatar fitt lif i benna werlben, han fall behålla bet till ewinnerligt lif.

26. Den mig tjenar, han folje mig;

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is

written,

15 Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him

from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up

to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Phil-

ip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him och hwar jag år, der stall och min tje- follow me; and where I am, there nom fall min Faber ara.

27. Ru ar min sjal bedrofwad; och hwad fall jag fåga? Faber, hjelp mig utur benna stunben? Dock år jag fördenstull kommen till benna stunden.

28. Faber, forflara bitt Ramn. Då fom en roft af himmelen, och fabe : Jag haftver bet förklarat, och skall ännn förflarat.

29. Folfet, som stod och horbe bet, fade: Det war en torbon. Somlige fabe: En Angel talabe meb honom.

30. Smarabe 3Efus, och fabe: Denna rösten fom ide för min stull, utan for eber ffull.

31. Ru gar bomen ofwer benna werlben; nu ffall benna merlbens

Körste utfastas.

32. Och om jag warber upphojd ifrån jorben, fall jag braga alla till mig. 33. Men bet fabe fan, till att beted-

na, med hwad bob han bo ffulle.

34. Smarabe honom folfet : Mi hafwe hort af lagen, att Christus blifwer ewinnerligen ; huru fåger bu bå, mennistones Son maste upphbjas? Ho ar benne menniftones Son ?

35. Då fabe Befus till bem : An år Ljuset med eber till en fort tid, manbrer meban I haftven Liufet, att morfret begriper eber ide; hwilfen som wandrar i morfret, han wet ide hwart han găr.

36. Meban I hafmen Ljufet, tror bå Ljufet, att I magen blifma Ljufets barn. Detta fabe 3Efus; och gid

bort, och bolbe fig for bem.

37. Och andock han gjorbe få manga teden for bem, littoål trobbe be intet bă honom;

38. Att bet talet ftulle fullfomnas, fom Cfaias Propheten fagt habe: SERre, ho tror mar predifan; och hwem ar SEArans arm uppenbarab?

39. Derfore funde be ide tro, th Efalas hafwer åter fagt:

nare wara; hwitten mig tjenar, ho- shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

> 27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29 The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but

for vour sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. 33 This he said, signifying what

death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias again,

- 40. San haftver forblindat beras ogon, och förhärbat beras hjerta, att be ide ftola fe meb bgonen, och ide forftå meb hjertat, och omvända fig, att jag matte bela bem.
- 41. Detta fabe Efaias, nar han fag bans harlighet, och talade om honom.
- 42. Dod liftvål trobbe od månge af be ofwersta på honom; men be befande bet ide for be Pharifeers ffull, att be ide stulle uttastas af Shnagogan.

43. In be hollo mer af menniffors

bris, ån af Gubs bris.

44. Då ropade JEsus och fabe: Den som tror på mig, han tror ide på mig, utan på honom fom mig fånbt hafwer.

45. Och den mig fer, han fer honom

fom mig fåndt haftver.

46. Jag år kommen i werlben för ett Ljus, att hwar och en som tror på mig, fall ide bliftva i mortret.

47. Och hwilfen som hörer mitt orb, och ide tror, ide bomer jag honom: th jag år ide fommen till att boma werlben; utan att jag flall frålfa werlben.

48. Swissen mig foraktar, och tager ide mitt ord, han hastver den honom boma ffall; bet talet jag talat hafwer, fall boma honom på httersta bagen.

49. Th jag haftver ide talat af mig fjelf; utan Fabren, som mig fånbt hafwer, han hafwer bubit mig, hwab iag Kall fåga, och hwab jag stall tala.

50. Och jag wet, att hans bub år ewinnerligt lif, berfore, hwab jag talar, bet talar jag fåsom Fabren hafmer fagt mig.

13. Cabitel.

For Baftahögtiben, efter SEfus wifte, att hans tid war tommen, att han gå sfulle af benna werlden till Fabren, fåsom han habe ålstat sina, som word i werlben, så ålstade han bem intill ånban.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 T Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisces they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue :

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I

should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER XIII.

NOW before the feast of the pass-over, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2. Da ba Ratiwarben war gjorb, och | biefwulen habe reban ingiffvit Jube Simone Ischariot i hiertat, att han Mulle förråda honom.

3. Wifte od 3Cfus, att Rabren habe alt gifwit honom i hanber, och att han war utgången af Bubi, och gict

till **G**ud;

4. Stod han upp af Rattwarben, och lade af flåderne; och tog ett linneflåbe,

och bandt om fig.

5. Ceban lat han watten i ett baden, och beginnte twå Larjungarnas fotter, och torfabe meb bet linneflabet, fom han war ombunden med.

6. Så fom han bå till Simon Betrus. Och han fabe till honom: SeRre, Auste du troa mina fotter ?

7. IEsus swarabe och sabe till honom : Det jag gor, wet bu ide nu, bar

efter fall bu bet få weia.

8. Befrus fabe till honom: Albria fall bu twå mina fotter. IEfus fivarabe honom: Om jag ide twär big, bå haftver bu ingen bel med mig.

9. Då fabe till honom Simon Betrus: SERre, ide allenaft mina fotter,

utan od hånder och hufwub.

10. 3Efus fabe till honom: Den som twagen är, honom görs ide behof. ntan att twå fotterna; men ban år helt ren : och I aren rene, bod ide alle.

11. Th han wifte ho ben war, som honom forraba ftulle; berfore fabe han:

3 aren ide rene alle.

12. Seban han ba habe tivagit beras fötter, och tagit fina klåder på fig igen, och fatt fig, fabe han åter till bem: Weten I hwab jag eber gjort hafmer 🖁

13. I fallen mig Maftare, och SEMre: och I fågen ratt, th jag ar od få.

14. Saftver nu jag, fom ar eber SERre och Maftare, twagit ebra fotter, få folen I od inborbes troå hmars annars fötter.

15. Jag haftver giftvit eber efterbomelle, att, fåsom jag gjorde eber, så Rolen I od gora.

16. Sannerligen, fannerligen fåger

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him:

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God,

and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments: and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye

are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you,

jag eber: Ljenaren år ide former, ån hand herre; ide heller fåndebudet former, ån han fom honom fåndt hafwer.

17. Om 3 betta weten, falige aren

I, om I bet goren.

18. Ide talar jag om eber alla; jag wet hwilfa jag hafwer utforat; men på bet att Striften fall warda fullfomnad: Den ber åter brob med mig, han trampade mig med fin fot.

19. Ru fåger jag eber bet, förran bet fler, att nar bet ar fledt, flolen I tro.

att bet år jag.

20. Sannerligen, fannerligen fåger jag eber: Smillen som unbfår ben jag fånber, han unbfår mig, men hwilten som mig unbfår, han unbfår honom som mig fånbt hafwer.

21. Rar IEfus habe betta fagt, warbt han bebroftwab i andan, och bethgabe och fabe: Sannerligen, fannerligen fåger jag eber, att en af eber

stall förråda mig.

22. Då fågo Karjungarne hwar på annan, och woro twehågse, om hwem han talabe.

23. Och war en af hand Larjungar, som satt wid borbet intill ICsu broft,

ben JEsus habe får.

24. Till honom winfabe Simon Betrus, att han fraga stulle, ho den war, som han talabe om.

25. Rar han nu lag intill ICfu broft, fabe han till honom: HERre,

hwilten aret?

26. Swarade ZCfus: ben året, som jag råder bet indoppade brobet. Och når han hade indoppat brobet, gaf han bet Zude Simons Ischariot.

27. Och efter ben betan, for Satan in i honom. Så fabe bå IEfus till honom: Det bu gor, gor fnart.

28. Men ingen af bem, som wib borbet suto. forstob, till hwab ban

fabe honom bet.

29. Th fomlige mente, efter Jubas habe pungen, att JEfus habe fagt honom: Kop hwad behof gors till högtidsbagen; eller, att han ftulle giswa be fattiga något.

The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy

are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye

may believe that I am he.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall be-

tray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples,

whom Jesus loyed.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto

him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30. Rar han ba tagit habe ben betan, gid han strag ut: och bet war natt.

31. Då han war utgången, fabe ICfus: Ru år mennistones Son förtlarab, och Gub år förtlarab i honom.

32. År nu Gub förklarab i honom, få skall ock Gub förklara honom i sig fjelf, och skall fnart förklara honom.

33. Kåra barn, jag år ånnu en liten tib når eber. I stolen sofa mig; och såsom jag sabe Jubarna: Dit jag går, funnen I ide tomma, så såger jag od nu eber.

34. Ett nytt bub giftver jag eber, att I alften eber inborbes; fasom jag haftver alstat eber, på bet I od stolen alsta eber inborbes.

35. Deraf ftola alle forstå, att Jaren mine Larjungar, om I hafmen farlet

inbårbes.

36. Då fabe Simon Petrus till honom: hERre, hwart går bu? Swarabe honom ICJus: Dit jag går, tan bu nu ide följa mig; men härefter stall bu följa.

37. Sabe Betrus till honom: HERre, hwi fan jag ide nu folja big? Mitt lif will jag lata for big.

38. Icfus frwarabe honom. Stulle bu tata bitt ilf for mig? Sannerligen, fannerligen fager lag big: Hanen stall ide gala, forr an bu hastwer tre resor netat mig.

14. Capitel.

Do han sabe till sina Larjungar: Ebert hjerta ware ide bebrofmabt; tron I på Gub, få tror od på mig.

2. I min Fabers hus aro manga boningar; om få ide wore, fager jag bod eber, att jag gar bort, till att bereba eber rum.

3. Och om jag ån går bort, till att bereda eder rum, stall jag listvål fomma igen, och taga eder till mig; att hwar jag år, der stolen I och wara.

4. Och hwart jag gar, weten 3, och

wägen weten 3.

5. Thomas fabe till honom: SERre,

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered 1 am, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say anto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAPTER XIV.

L ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

4 And whither I go ye know, and

the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord,

wi wete ide hwart bu gar, och huru we know not whither thou goest; funne wi weta wagen ?

6. 3Efus fabe till honom: Jag år magen, och fanningen, och lifmet; ingen fommer till Sabren, utan genom mig.

7. Ranben 3 mig, få fanben 3 tu od min Faber, och nu fannen 3 honom, och hafwen sett honom.

8. Philippus sabe till honom : SERre, lat of fe Fabren, få hafme mi nog.

9. Sabe ICfus till honom: Jag år få lång tib når eber, och bu fånner mig ide, Philippe? ben mig fer, ban fer Fabren; och huru fåger bu: Låt of fe Kadren ?

10. Eror bu ide, att jag år i Sabren, och Kabren i mig? Orben som jag talar till eber, talar jag ide af mig fjetf: Fabren fom ar i mig, han gor gerningarna.

11. Tror mig, att jag år i Kabren, och Fabren i mig; eljest, tror mig för gerningarnas full.

12. Sannerligen, fannerligen fåger jag eber, Den ber tror på mig, be gerningar fom jag gor, ftall od han gora, och fall gora ftorre an beffa; th jag går till Fabren.

13. Och alt bet I bedien i mitt namn. bet fall jag gora; på bet, att Sabren

fall prifad warba i Sonen.

14. Smad I bedjen i mitt namn, bet stall jag göra.

15. Alffen I mig, få håller mina bub.

16. Och jag fall bebja Fabren, och han fall gifma eber en annan Sugswalare, att han stall blifwa når eber ewinnerligen :

17. Sanningens Anba, ben werlben ide fan undfå, to hon fer honom ide; och fanner honom ide; men I tannen honom, th han bliftver nar eber, och stall wara i eber.

and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the

way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but

by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it suffi-

ceth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it. 15 ¶ If ye love me, keep my com-

mandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him: for he dwelleth with you, and shall be in you.

18. Jag flatt ide lata eber wara faberibfe; jag ftall fomma till eber.

19. In ar en liten tib, och werlben fer mig ide mer; men I floten fe mig; th jag lefwer, I ftolen od tefwa.

20. Bå ben bagen stolen I forftå, att jag år i min Faber, och I i mig, och jag i eber.

21. Den mina bub hastver, och håller bem, han år ben mig åistar; och ben mig åtstar, han stall warba åistab af min Faber, och jag stast ålsta honom och honom stall jag uppenbara mig.

22. Sabe till honom Jubas, ide ben Fichariot: HERre, hwad år bet bå, att du stall uppenbara big os, och ide werlben ?

28. Swarabe ICfus och sabe till honom: Den mig ålstar, han warber hålsanbe mina ord, och min Faber stall ålsta honom; och wi stole komma till honom, och bliswa boende når honom.

24. Men ben mig ide ålstar, han håller ide mina orb; och bet orbet I hören, år ide mitt, utan Fabrens, som mig såndt hastver.

25. Detta hafwer jag talat till eber, meban jag hafwer warit nar eber.

26. Wen Sugfwalaren, ben Selige Anbe, hwilfen Fabren stall fånba i mitt namn, han stall låra eber all ting, och påminna eber alt bet jag eber sagt hastwer.

27. Friben låter jag eber, min frib giftver jag eber: ide giftver jag eber, fåsom weriben giftver. Ebert hjerta ware ide bebröftvabt, ej heller råbed.

28. I hörden, att jag sabe eber: Jag går bort, och kommer åter till eber. Haben I mig får, bå glabbens I ju, att jag sabe: Jag går till Fabren, th Fabren år större ån jag.

29. Och nu sabe jag eber bet, forr an bet fter, att I tro ftolen nar bet flebt ar. 18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keep eth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unte the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

- 30. Sårefter talar jag ide mhæet meb eber, ty benna werlbens forste kommer, och i mig haswer han intet.
- 31. Men på bet att werlben stall förftå, att jag haswer Fabren tår, och så gör som Fabren mig bubit haswer, står upp, låter of gå håban.

15. Capitel.

Jag år ett sant wintrå, och min Faber år en wingårboman.

2. Swar och en gren i mig, som ide bår frutt, ben tager han bort; och hwar och en som bår frutt, ben rensar han, att han mer frutt båra stall.

3. Ru åren I rene, for bet tals stull som jag haswer talat meb eber.

- 4. Bliftver i mig, och jag i eber. Såfom grenen tan ide bara frutt af sig sjelf, med mindre han blistver i wintrabet, så tunnen ide helter I, utan I blistven i mig.
- 5. Jag år wintråbet, I åren grenarne; ben som blistver i mig, och jag i honom, han bår mhæn frutt; th mig förutan tunnen I intet göra.
- 6. Swiften som ide bilfwer i mig, han stall borttastas, såsom en gren, och söttortas, och man binder dem samman, och sastar i elden, och de brinna.

7. Om I bliftven i mig, och mina orb bliftva i eber, alt bet I wilsen, mågen I bebja, och bet stall ste eber.

8. Derutinnan år min Faber prifab, att I båren myden frust: och warben mine Lärjungar.

9. Satom Fabren haftver alftat mig, få haftver jag od alftat eber; bliftver i min tartet.

10. Om I hållen ming bub, få blifwen I i min farlet; fåsom och jag haswer hållit min Fabers bub, och bliswer i hans fårlet.

11. Detta haswer jag talat till eber, att min glådje stall bliswa i eber, och eber glådje sulltommen warba.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you, 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in

me.
5 I am the vine, ye are the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments; and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

19. Detta år mitt bub, att I flolen alffa eber inborbes, fasom jag hafwer alffat eber.

13. Ingen hafwer ftorre farlet, an att en later fitt lif for fina manner.

14. 3 åren mine manner, om 3 go-

en hwab jag bjuder eber.

15. Härefter fåger jag ice, att I iren tjenare; th tjenaren wet ice hwab hand berre gor; men wanner hafwer jag tallat eber, th alt bet jag hafwer hort af min Faber, hafwer jag tungjort eber.

16. I haswen ide utsorat mig; men jag haswer utsorat eber, och tilsstädt eber, att I stolen gå, och göra frutt, och eber frutt stall bliswa; på bet, att hwad I bedjen Kadren i mitt namn,

bet stall han gifwa eber.

17. Detta bjuber jag eber, att 3 alsten eber inborbes.

18. Om wertben hatar eber, få weter, ati hon hafwer hatat mig, forr an eber.

- 19. Woren I af weriben, så aistabe weriben bet hennes wore; men ester bet I ide åren af weriben, utan jag haswer eber utwait ifrån weriben, berfore hatar weriben eber.
- 20. Kommer ihag mina orb, som jag hastver sagt eber: Tjenaren är ide förmer än hand herre; hastva be förföljt mig, så stola be od förfölja eber: hastva be hållit mina ord, så warba be od hålliande ebra.

21. Wen alt betta stold be gord ever for mitt namns stull, th be kanna ide honom, som mig sånbt haswer.

29. Sabe jag ide kommit, och talat med bem, få habe be ide fynd; men nu hastva be ingen urfålt för sin synd.

23. Den mig hatar, han hatar od

min Faber.

24. Habe jag ide gjort be gerningar ibland bem, som ingen annan gjort haswer, så habe be ide synd; men nu haswa be sett bet, och hata bod båbe mig, och min Faber.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life

for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you,

that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that

sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. 25. Dod år bet stebt, att bet talet fulltomnas fall, som i beras lag strif-wit år: De haswa hatat mig utan fat.

26. Men nar Sugswasaren tommer, ben jag stall fanda eber af Fabren, sanningens Ande, som utgar af Fabren, han stall bara wittnesbord om mig.

27. I folen od beslifes wittna, th I hafwen warit med mig af beghnnelsen.

16. Capitel.

Detta hastwer jag sagt eber, på bet I

- 2. De ftola utstjuta eber af Shnagogorna; men ben tib stall fomma, att ben eber braber, stall mena sig gora Gubi tjenst bermeb.
- 3. Och betta stola de göra eber; th de kanna ide Fabren, ej heller mig.
- 4. Men betta haftver jag fagt eber, att når ben tiben kommer, ftolen I komma ihåg, att jag haftver bet fagt eber. Detta haftver jag ide fagt eber af beghnnelsen; th jag war meb eber.
- 5. Men nu går jag till honom fom mig fåndt hafwer; och ingen af eber fobr mig, hwart jag går.

6. Men efter bet jag haftver betta fagt eber, år ebert hjerta wordet fullt

med bebrofwelfe.

- 7. Dod såger jag eber sanningen: Eber år nhitigt, att jag bortgår, th om jag ide bortgår, sommer ide Hugsmalaren till eber; men går jag bort, få stall jag sånba honom till eber.
- 8. Och når han kommer, stall han straffa werlden för shnd, och för råttfårbighet, och för dom.

9. For fynd, th be tro ide pa mig;

10. Men for rattfarbighet, in jag gar till Fabren, och harefter fen I mig intet;

25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with

me from the beginning,

CHAPTER XVI.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not

known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled

your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not

on me;

to my Father, and ye see me no more;

- 11. Men for bom, to benna werlbens forfte ar nu bomb.
- 12. Jag haftver annu mhaet faga eber; men 3 tunnen bet ide nu bara.
- 13. Men nar ban tommer, fom ar fanningens Ande, han fall leba eber uti all fanning, to han stall ide tala af fig fjeif; men hwad ban horer, bet fall ban tala, och bet fom fle fall, Stall ban forfunna eber.

14. San stall brisa mig, th af mitt Kall han taga, och förfunna eder.

- 15. Alt bet Fabren haftver, det ar mitt: forbenffull fabe jag, att ban stall taga af mitt, och förfunna eber.
- 16. Ragon liten tid, och I fen mig intet : och åter en liten tib, och I fån fe mig; to jag gar till Fabren.
- 17. Då fabe naare af hans Larjungar emellan fig: Smad ar bet han fager of ? En liten tib, och 3 fen mig intet ? och åter : En liten tib. och 3 fån se mig; och att jag går till Fabren ?
- 18. Då fabe be: Swab ar bet han fåger: En liten tid? Bi wete ide hwad han talar.
- 19. Då märkte IEsus, att de wille fporja honom, och fabe till bem : Derom frågen 3 emellan eber, att jag fabe: En liten tid, och I fen mig intet, och åter en liten tid, och I fan fe mig.

20. Sannerligen, fannerligen fåger jag eber: 3 folen grata och jamra eber; men weriben fall glabjas: 3 folen marba bebrofmabe; men eber forg fall mandas i gladje.

21. Rar gwinnan fober barn, haftver hon forg; th hennes stund ar fommen; men når hon haftver föbt barnet. tommer hon fin bebrofwelfe intet ihag; to hon glads, att mennistan är född i werlben.

22. Så bafwen I od nu bebrofwel-

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall

shew it unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I. that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, be-

cause I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore. What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire smong yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have fe; men jag fall åter fe eber, och ebert sorrow: but I will see you again,

ga eber glabje ifran eber,

23. Och på ben bagen ftolen I intet fohrla mig. Sannerligen, fannerligen fåger jag eber: Alt bet 3 bedjen gabren i mitt namn, fall han gifwa eber.

24. Sartife haftven 3 ide bebit i mitt namn: beber och I folen få, att eber glådje må warba fullfommen.

25. Detta haftver jag talat till eber med förtäckta ord: ben tid fall fomma, att jag ide stall tala med eber meb fortadta orb; utan uppenbarligen Rall jag forfunna eber om min Faber.

26. Bå ben bagen folen I bebja i mitt namn; och jag fåger ide eber, att jag fall bebja Fabren for eber ;

27. In gabren fjelf haftver eber får, efter bet I haben mig får, och trobben, att jag år utgangen af Bubi.

28. Jag gid ut af Fabren, och fom i werlben: åter diwergiswer jag werlben, och går till Fabren.

29. Sabe hans Larjungar till honom: Si, nu talar bu uppenbarligen, och fåger inga förtådta orb.

30. Ru wete wi, att du wet all ting, och big gore.ide behof, att nagon fpor big: berfore tro wi, att bu aft utgangen af Gubi.

31. Swarabe Befus bem: Ru tron 38

32. Si, tiben tillftunbar, och år reban tommen, att 3 warben forffingrabe, hwar och en till sitt, och laten mig blifma allena; men jag år ide allena, th Fabren ar med mig.

33. Detta haftver jag talat meb eber, att I stolen hafwa frib i mig. I werlben haftven I twang; men warer wib en god troft, jag haftver oftverwunnit meriben.

17. Capitel.

Detta talabe SEfus, och lhfte upp THESE words spake Jesus, and and sgon till himmelen, och fabe Tlifted up his eyes to heaven,

hjerta stall glabjas, och ingen stall ta- | and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye

now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

Raber, ftunben år fommen; forflara din Son, att din Son förflarer och big.

2. Sasom bu haftver giftbit honom magt ofwer alt tott, att alla bem, fom du haftver honom gifwit, fall han gifma eminnerligt lif.

3. Och betta år eminnerligt lif, att be kanna dig atlena fannan Gub, och ben bu fanbt haftver, Jefum Chriftum.

4. Jag haftver fortlarat big på jorben ; jag hafmer fullborbat bet wert, som burmig gifwit haswer, att jag gora Mulle.

5. Dd nu, Faber, fortlara bu mig når big fjelf, med ben klarhet, som jag habe nar big, fort an benna werlben mar.

- 6. Nag hafmer upbenbarat bitt namn menniftomen, fom bu haftver mig gifwit af wertben: th be woro bine, och bu haswer giswit mig dem, och be hasma hallit ditt ord.
- 7. Ru hafma be forstått, att alt bet du mig giftvit haftver, år af dig.
- 8. To be ord bu haftver mig gifwit, haftver jag giftvit bem; och be togo wib bem: och haftva fannertigen förstått, att jag år utgången af big; och hafwa trott, att du mig fåndt hafwer.
- 9. Jag beber for bem : for werlben beber jag ide; utan for bem fom bu hafwer mig gifwit; th be are bine.

10. Da alt mitt år bitt, och bitt år mitt; och jag år förklarad i bem.

11. Od nu år jag ide mer i werlden; men be aro i werlben, och jag kommer till dig. Helige Faber, forwara, genom bitt namn, bem som bu mig gifwit hafwer, att be bliftva ett, fasom od toi.

19. Rar jag war meb bem i werlben, förwarade jag dem i ditt namn: dem du mig giftsit haftver, haftver jag förwarat, och ingen af bem år borttapbab, utan bet fbriorabe barnet, att Striften ftulle fullberbas.

13. Ru kommer jag till big, och talar i 19

and said, Father, the hour is come, glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given

me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hest given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that then gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and

betta i werlden; bå bet be stola haf- these things I speak in the world, wa min fullfomliga gladje i fig.

14. Zag haftver fått dem bitt orb, och werlben haftver hatat bem, efter be ide aro af werlden; såsom od jag ide år af werlden.

15. 3de beber jag, att bu fall taga bem af werlben; utan att bu forwa-

rar dem ifrån ondo.

16. De aro ide af werlben; fafom od jag ide är af werlben.

17. Selga bem i bin fanning : bitt

tal år sanning.

18. Safom bu hafwer mig fanbt i meriben, få hafmer od jag fåndt bem i merlben.

19. Och jag helgar mig fjelf for bem; att de stoja od wara helgade i san-

ningen.

20. Men ide beber jag allenast for bem; utan od for bem, fom genom be-

ras ord stola tro bå mig.

21. Att de stola alle wara ett, fåsom bu, Saber, i mig, och jag i big; att be od fola mara ett i of, på bet, att weriben fall tro, att bu hafwer mig fåndt.

22. Och jag haftver giftvit bem ben hårlighet, som du mig giswit haswer, att be stola wara ett, fåsom od wi åre ett.

23. Jag i bem, och bu i mig; att be fola wara fullfomne uti ett. och att werlben stall förstå, att du mig fåndt haftver, och älstabe bem, säsom bu oct

mig älstabe.

24. Kaber, jag will, att ber jag år, stola od be wara med mig, som bu mig giftpit haftver; att be stola se min harlighet, den bu mig giftvit hafwer; to bu hafwer alffat mig, forr an werlden war stapad.

25. Rattwife Faber, werlden haftver ide fant dig; men jag hafwer fant big; och beffe hafwa förstått, att bu

mig fandt hafwer.

26. Och jag hafwer tungjort dem bitt namn, och fall fungbrat : på bet, att ben tarlet som bu haftver alstat mig meb, sfall wara i bem, och jag i bem.

that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them. because they are not of the world. even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from

the evil.

16 They are not of the world. even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy

truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify. myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am ; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known

that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them. and I in them.

18. Capitel.

Då Bejus habe betta fagt, gid han ut meb staa Larjungar, bswer ben båden Rebron; ber war en brtagårb, i hwilfen han ingid, och hans Larjungar.

2. Så wiste od Jubas. som förräbbe honom, rummet; th ICsus plagade ofta tomma bit med sing Larjungar.

- 3. Då nu Judas habe tagit med sig staran, och de dsiwersta Presternas, och Phariseernas tjenare, tom han dit med lhstor, och blog, och wärjor.
- 4. Och efter BEsus wiste alt bet honom weberfaras stulle, gid han fram, och sabe till bem: Hwem folen I?
- 5. Swarabe be honom: ICom af Razaret. Sabe ICos it it bem: Jag året. Stob od Aubas, som honom forråbbe, meb bem.

6. Rår han bå sabe till bem: Zag året, stego be till rijgga, och föllo till

jorben.

7. Då sporbe han bem åter till: Howem solen 3? De fabe: BEsum af Razaret.

8. ICfus swarabe: Zag sabe eber, att bet år jag. Soten I mig, så lå-

ter beffa gå.

9. Bå bet be ord ftulle warda fullfomnade, som han sagt hade: Af dem du mig giswit hasiwer, borttabbade jag ingen.

10. Då habe Simon Petrus ett swarb, och brog bet ut, och högg till bswersta Prestens brang, och högg hans högra bra af; och war brangens namn Malchus.

11. Då sabe SEsus till Betrum: Stid bitt sward i stidan. Stall jag ide brida ben talten, som min Faber mig gistvit hastver?

19. Men staran, och höfwitsmannen, och Jubarnas tjenare togo fatt på

IEsum, och bundo honom,

13. Och lebbe honom bort, forst till Sannas, in han war Caiphe swar, hwilten i bet aret war ofwerste Prest.

CHAPTER XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his

disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them,

Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
6 As soon then as he had said

unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took

Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14. Och Calphas war ben som habe gifwit Jubarna rabet, att bet mar npitigt, att en menniffa bobbe for folfet.

15. Och folide Simon Petrus IEfum. och en annan Läriunge: ben famme Larjungen war tand med ofwersta Presten, och gick in med JEfu i ofwerfta Breftens palats :

16. Men Betrus ftob utaufor boren. Då gid ben anbre Larjungen ut, fom tand war meb ofwerfta Breften, och talade till döramärdinnan, och habe

Betrum in.

17. Da fabe boramarbinnan till Betrum: Ar ide od bu af benna mannene Larjungar? San fabe: Jag at bet ide.

18. Men brangarne och tjenarena, fom have gjort en foleld, th bet war fallt, stodo och marmbe fig; med bem ftod od Beirus, och marmbe fig.

19. Da sporbe ofmerste Breften 3Cfum om hans Lärjungar, och om hans lårbom.

20. SEfus swarade honom: jag hafmer uppenbarligen talat for merlben; jag haftver altib lart i Spnagogan, och i templet, der alle Judar komma tillsamman, och bemligen haftver jag intet talat.

21. Swi spor du mig? spor dem till, som hört haswa hwab jag haswer talat till dem; si, de weta hwad jag haswer fagt.

22. Rar ban betta fabe, gaf en af tienarena, fom ber nar ftobo, 3Efu en tindpust, sågande: Stall du så swara dswerka Presten?

23. JEsus swarabe honom: Hafwer jag illa talat, så wittna om ondt; men hafwer jag mål talat, hwi flår du mig?

24. Och Sannas habe fanbt honom bunden till ofmerfta Preften Caibhas.

25. Men Simon Betrus ftob och warmet fig. Då fate be till honom: warmed himself. They said there-

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. .

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold.

they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou

me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and

Ar ide od bu af hans Larjungar? | Han nefade, och fade: Jag ar bet ide.

26. Då sabe till honom en af bfwersta Prestens tjenare, bens franbe
som Betrus habe huggit brat af: Såg
icke jag big meb honom i brtagårben?
27. Då nelabe åter Petrus bet; och
strag gol hanen.

28. Då ledde de ICfum ifrån Caihhas in för Råbhufet; och det war om morgonen, och de gingo icke in i Rådhufet, att de icke finile warda befinitade; utan att de måtte åta Kåffalammet.

29. Då giel Pilatus ut till bem, och sade: Hwad klagomål haswen I emot benna mannen?

30. Då swarabe be, och sabe till honom: Wore han icke en ogerningsman, så habe wi icke diwerantwarbat big honom.

31. Då fade Pilatus till dem: Lager I honom, och bömer honom efter eber lag. Då fade till honom Judarne: Oh är icke lofligt, att böba någan.

32. På det IEsu tal stulle fullsomnas, som han sagt hade, då han gas tillkänna, med hwad did han dö stulle. 33. Då giet Pisatus åter in i Rådhuset, och tallade IEsum, och sade till honom: År du Judarnas Konung?

34. IEsus swarade: Säger du bet af dig stelf, eller hastwa andre sagt dig bet om mig?

35. Pilatud swarabe: Scle år jag en Sube; ditt folt, och de öswerste Presterne haswa dig mig öswerantwardat; dwad haswer du gjort?

36. Scfus fwarabe: Mitt rife år icfe af benna wertben. Om mitt rife wore af benna wertben, bå fåttabe ju mine tjenare berom, att jag icfe worbe Jubarna bswerantwarbab; men mitt rife år icfe båban.

37. Då fabe Bilatus till honom: Så år bu boct en Ronfung? ICfus swarabe: Du såger bet, jag år en Conung;

fere unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter out off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation

bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did

others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king them? Jesus answered, Thou sayest that I am a bertill år jag födb, och år bertill fommen i werlben, att jag stall wittna med sanningen. Hwar och en som år af sanningen, han hörer min röst.

38. Sabe Pilatus till honom: Hwab år sanning? Och når han bet sagt habe, giet han åter till Zubarna, och sabe till bem: Zag sinner ingen sat meb honom.

39. I hafwen fedwånja, att jag stall giswa eber en lös om Kåsta; witjen I då icke, att jag stall giswa eber In-

barnas Ronung ibs?

40. Ater ropabe be alle, och fabe: Icie benna, utan Barabbam. Och Barabbas war en rofware.

19. Capitel.

Då tog Pilatus JEsum, och hub-

flångde honom.

2. Och frigstnettarne wredo samman en frona af ibrne, och satte på hans hustvub, och hångbe ett purpurståbe på honom,

3. Och fabe: Hel, Jubarnas Konung!

och gåfwo honom kindpustar.

- 4. Då gict åter Pilatus ut, och sabe till bem: Si, jag hastwer honom ut till eber, att I sorftå stolen, att jag sinner ingen sat med honom.
- 5. Då gict IEsus ut, och bar en tornefrona, och ett purpurliabe. Och han fabe till bem : Si mennistan !
- 6. Rar be biwerfte Prefterne och tjenarena fågo honom, ropabe be, och sabe: Rorsfäst, forefäst. Pilatus sabe till bem: Tager I honom, och forefäster; th jag finner ingen sat meb honom.

7. Jubarne swarabe honom: Wi hastwe lag, och efter war lag stall han bo; th han hastwer gjort sig sjelf till Gubb Son.

8. Då Bilatus horbe bet talet, fruttabe ban annu mer: king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in

him no fault at all.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

THEN Pilate therefore took Je

■ sus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with

their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith un-

to them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

- 9. De gid'ater in i Rabhuset, och sabe till BEsum: Hwaban ar bu? BEsus swarabe honom intet.
- 10. Då fabe Pilatus till honom: Talar bu intet meb mig? Wet bu ide, att jag haswer magt att torbfåsta big, och haswer magt att sichpa big?
- 11. ICsus swarabe: Du habe ingen magt öswer mig, wore hon big ide giswen ofwanester: förbenstull hafwer han större spnb, som mig haswer big öswerantwarbat.
- 12. Och ifrån ben tiben fötte Pilatus efter, att giftva honom ibs; men Jubarne ropade, och fade: Giftver du honom ibs, så år du ide Reisaren wån, ih ben som sig gör till Konung, han är emot Reisaren.
- 13. Rår Pilatus hörde bet talet, hade han Ischum ut, och satte sig på domstolen, på det rum, som sallas Lithostrotos; på Ebreissa Gabbatha.
- 14. Och bet war Pasta tillrebelsebag, wid sjette timan, och han sabe till Jubarna: Si, eber Konung!
- 15. Då ropabe be: Tag bort, tag bort, forefåft honom. Pilatus fabe till bem: ftall jag forefåfta eber Konung? Swarabe bftverfte Prefterne: Bi haftve ingen Konung, utan Rejfaren.
- 16. Då öfwerantwardabe han honom bem, att han stulle forefastas. Då togo de ICsum, och ledbe honom hort
- 17. Och han bar fitt fore, och gid ut på bet rum, fom tallas huftvubftalleplatfen; på Ebreifta Golgatha.
- 18. Der kordfäste de honom, och swä andra med honom, hwar på fin sida, och ICsum midt uti.
- 19. Då stref Pilatus en bswerstrift, och fatte på korfet. Och war så striftwit: IEsus af Razaret, Zubarnas Konung.

- 9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
- 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
- 11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.
- 12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.
- 13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
- 14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
- 15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.
- 16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.
- 17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:
- 18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.
- 19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZA-RETH THE KING OF THE JEWS.

20. Denna biwerstriften läste månge af Jubarna; th rumet ber JEsus war fordfast, war harbt wid staden: och bet war strifwit på Ebreista, och Greitista, och Latin.

21. Då fabe Jubarnas bfwerfte Prefter till Pilatum: Strif ide: Jubarnas Konung; utan att han haftver fagt: Jag år Jubarnas Konung.

1 22. Pilatus swarabe: Swab jag hafwer striswit, bet haswer jag striswit.

23. Då nu frigstnettarne habe forsfåft ICium, togo be hans tidber, och
gjorbe fyra belar, en bel åt hvarie
trigstnett, och fjortelen meb. Wen
tjortelen war ide fommab, utan wirtab, ifrån bfwerft och alt igenom.

24. Då sabe be emellan sig: Stårrom honom ide sonber, utan tastom lott om honom, hwem han stall till-hora: att Striften stulle warda sustemmad, som såger: De hasva bytt mina ståber emellan sig, och fastat lott på min kjortel. Och betta gjorbe frigstnettarne.

25. Då stodo wid Ecfu ford, hand moder, och hand moders spfter, Maria Cleophe hustru, och Maria Magdalena.

- 26. Och når IEsus fid se modren, och Lärjungen, den han älstade, der når ställ sin moder: Owinna, si, din son!
- 27. Seban fabe han till Larjungen: Si, bin mober! Och fran ben tiben tog Larjungen henne till fig.
- 28. Seban, efter ICfus wiste, att nu all ting woro fullsomnabe, att Striften stulle fullbordas, sabe han: Wig törster!

29. Då stod der ett kåril, fullt med åttisa: och de uppfyllde en swamp med åttisa, och stringlade Isop, och höllo det honom för munnen.

30. Då nu IEsus habe tagit åttisan, sabe han: Det år fullsomnabt! och bojbe neb huswubet, och gaf upp Anban.

20 This title then read sumy of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said,

I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophes and Mary Magdens

phas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put if to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

- 31. Men efter bet war tiltrebelsebagen, att kropparne ide stulle bliswa awar på forset bswer Sabbaten, th samme Sabbatebag war ftor; båbo Jubarne Pilatum, att beras ben stulle sonberslås, och be borttagas.
- 32. Då tommo frigeknettarne, och fönderstogo ben förstas ben, och ben andras, fom war torsfåst meb honom.
- 33. Kår be kommo till Muum, och fågo honom allareban wara bob, flogo be icke hans ben honder.
- 34. Utan en af frigofnettarna ftact upp hand sida med eit spjut, och strag gict ut blod och watten.
- 35. Och ben betta såg, haswer bet wittnat, och hans wittnesborb år sant, och han wet, att han såger sant, på bet 3 oct tro stolen.

36. Och stebbe betta, på bet Striften stulle fullbordas: I stolen intet ben sonderstå på honom.

37. Do åter fåger en annan Strift: De ftola fe, i hwem be ftungit haftva.

- 38. Derefter bab Kilatum Joseph af Arimathia, som war ISsu Lärjunge, boct idutigen, af råbssa för Jubarna, att han måtte taga ISsu Lesamen, och Kilatus tillstabbe bet. Attså som han, och tog ISsu Lesamen.
- 39. Kom oct beslifes Nicobemus, som tillskreue habe sommit till IEsum om natten, och bar en blandning af mirrham och aloe, wib hundrade pund.
- 40. Så togo be bå IEsu Letamen, och swepte ben i linklåber, meb målluktande krydber, såsom Judarne plåga begraswa.
- 41. Och war på bet rumet, ber han forsfast war, en briagårb, och i briagårben en nh graf, ber annu ingen babe warit uti lagb.
 - 42. Der labe be ba JEfum, for Ju-

31 The Lews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with

him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of

the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus there-

wen war når.

20. Capitel.

På ben ena Sabbaten fom Maria ' Magdalena om morgonen, då annu mortt mar, till graftven, och fåg stenen wara borta af grafwen.

- 2. Då lopp hon, och kom till Simon Betrus, och till ben anbra gårjungen, fom JEfus alftade, och fade till bem : De haftva tagit SERran bort utaf grafmen, och wi wete icke hwart de hafwa last honom.
- 3. Då gicf Betrus ut, och ben anbre Larjungen, och fommo till grafwen.
- 4. Båbe lupo be tillifa; och ben anbre Larjungen lopp fore, snarare an Betrus, och tom forft till grafwen.
- 5. Och nar han lutabe fig neb, fict han se lakanen lagbe; bod gick han ide in.
- 6. Så tom bå Simon Betrus efter honom, och gid in i grafwen, och såg lafanen lagbe,
- 7. Och swettebuten, som habe marit on hans hufwub, icte lagb nar lafanem, utan affibes i ett rum tillhopa imept.
- 8. Då giet oct ben anbre garjungen in, som forr war tommen till grafwen, och fåg bet, och trobbet.
- 9. In be forstobo icte anda Striften, att ban flulle uppftå ifran be boba.
- 10. Och Larjungarne gingo åter tillhoba igen.
- 11. Men Maria ftod och gret utan for grafwen. Wib bon nu få gret, lutade hon sig in i graswen,
- 12. Och fict fe twa Anglar i hwita klaber, fittanbe ben ene wid hufwubet, och ben anbre wib fotterna, ber be lagt bade IEin Letamen.

barnas tillredelfebags stull, efter graf- | fore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre. and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the

sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie.

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and be-

lieved.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 T But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

- 13. De fabe tifl benne: Owinna, hwab gråter bu? Sabe hon till dem: De hafwa tagit bort min HENra; och jag met ide hwart be haswa lagt honom.
- 14. Rar hon betta fabe, manbe hon. flg tillbata, och fick se ZEsum stående; och wiste icke, att det war ZEsus.
- 15. Sabe JEfus till henne: Otoinna, hwab grater bu? Swem foter bu? Son mente, att bet habe warit ortagårdsmåstaren, och sabe till honom: Herre, haftver bu burit honom bort, fåg mig hwar bu hafwer lagt honom, och jag will tagan.

· 16. 3Esus sabe till henne: Maria! Då wande hon sig om, och sabe till honom : Rabbuni ; bet ar, Daftare.

17. Sabe JEsus till henne: Kom icke wid mig, th jag år icte annu uppfaren till min Faber; men gack till mina broder, och fåg bem : Jag far ubb till min Faber, och eber Faber, och till min Bub, och eder Gub.

18. Maria Magbalena fom, och bobabe Larjungarna, att hon habe fett SEMran, och att han habe fagt henne

betta.

- 19. Wen om aftonen, ba ben famma Sabbaten, då börarna word infta, der Lärjungarne word förfamlade, af råbfla for Audarna, fom ACfus, och stob midt ibland bem, och fabe till bem: Arib ware eber!
- 20. Och nar han habe betta fagt, lat han bem se hanberna, och sin siba. Då wordo Larjungarne glade, att be fågo DEMran.

21. Da fabe IEfus åter till bem : Arib ware eber! Sasom Fadren hafwer mig fanbt, få fanber oct jag eber.

22. Rar han betta fagt habe, blafte han þå bem, och fabe till bem : Tager

den Heliga Anda.

23. Swiffen 3 forlaten fonberna, bem förlåtas be; och hwiltom I behällen dem, dem åro de behållna.

24. Men Thomas, en af de Tolf,

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that

it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken

these things unto her.

19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again. Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the

bem, når IEsus tom.

25. Då fabe be andre Lariungarne till honom: Wi fågo SERran. Sabe han till bem : Utan jag fer halen efter fpitarna i hans hander, och ftinger mitt finger i balen efter fbifarna, och flinger min hand i hans fiba, tror jag bet icte.

- 26. Och åtta bagar berefter, woro åter hans Larjungar inne, och Thomas Då fom IEsus, wid borarna word inita, och stod midt ibland dem, och sabe: Frid ware eber!
- 27. Seban sade han till Thomas: Raet hit bitt finger, och se mina hånber; och ract hit bin hand, och flict henne i min sida, och war ide twiswelaltig, utan trogen.
- 28. Thomas swarabe, och sabe till bonom: Min SERre, och min Bud.
- 29. JEsus sabe till honom : Efter du fåg mig, Thoma, tror bu: falige åro be som ice se, och bod tro.
- 30. Gjorbe od ICfus många andra teden, i sina Lárjungarð ásbn. som i benna boten ide aro frifna.
- 31. Men beffa åro ffrifna, på bet I tro ftolen, att IEfus år Chriftus Bubs Son; och att 3, genom tron, folen hafwa lif i hans Namn.

21. Capitel.

Derefter uppenbarabe åter SEfus fig for Larjungarna, wid Tiberias haf; och ubbenbarade han sig i så måtto.

2. Simon Petrus, och Thomas, som fallas Twilling, word tillsamman, och Nathanael, som war af Cana i Galileen, och Zebebei foner, och twa andre af hans Lårjungar.

3. Sabe Simon Betrus till bem:

hwillen fallas Twilling, war icke med twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written

in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

↑ FTER these things Jesus shew-(A) ed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I

Rag will gå och fissa. De sabe till | go a fishing. They say unto him, honom . Wi gå od med big. De gingo ut, och stego strag i båten; och i ben natten fingo be intet.

- 4. Då nu morgon war, ftob JEsus bå ftranben: boct wifte garjungarne ide, att bet war IEsus.
- 5. Sabe Mefus till bem : Barn, hafmen I något till mats? De swarabe honom : Rej.
- 6. Då fabe han till bem : Rafter ut natet på hogra fiban om baten, få warben I finnande. Då fastabe be ut; och kom få myden fist, att be formådbe bet ide braga.
- 7. Då fabe ben Larjungen, som 36fus atflade, till Betrum : SERren aret. Rår Simon Betrus borbe, att bet mar SERren, bandt han om fig tjortelen, th han war naten, och gaf fig i fion.
- 8. Men be anbre gariungarne tommo med båten, in de word ide långt ifrån landet; utan wid bag tuhunbrade ainar, och brogo fistanåtet.
- 9. Och når be word stigne på landet, fågo be ber wara lagba glbb, och en fift berbå, och bråb.
- 10. 36fus fabe till bem : Tager hit af be fiftar, fom I nu fingen.
- 11. Simon Betrus fteg in, och brog nåtet uppå landet, fullt med stora fistar, hundrade femtio och tre: och åndod be woro få månge, gid liftvål aatet ide fonder.
- 12. Sabe Mesus till bem : Kommer sch åter. Och ingen af Lärjungarna djerfdes, till att fporja honom: So aft bu? efter be wifte, att bet war SEMren.
- 13. Då tom BEfus, och tog brobet, och gaf bem, och fisten sammalebes.
- 14. Detta war nu trebje refan, att

We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus steed on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

- 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.
- 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

- 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
- 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ve have now caught.
- 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.
- 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
- 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
- 14 This is now the third time Whis uppendarates fina Larjungar, that Jesus showed himself to his

seban han war uppständen ifrån de disciples, after that he was risen bbba.

15. Då be nu hade åtit, sabe IEsus till Simon Petrum: Simon Jopa, alftar bu mig, mer an beffe ? San sabe till honom: Ja, HEMre, du wet, att jag ålstar dig. Sade han till honom: Kob mina lamm.

- 16. Ater fabe han till honom: Simon Jona, aistar bu mig? San fabe till honom: Ja, HERre, du wet, att jag ålstar big. Sabe han till honom: Kôd mina får.
- 17. Sabe han till honom trebje refan: Simon Jona, âlstar du mig? Betrus wardt bedröfwad, att han sabe trebje resan till honom, alstar bu mig? Och sade till honom: SERre, du wet all ting; bu wet, att jag alftar big. Sabe JEsus till honom: Kod mina får.
- 18. Sannerligen, fannerligen fåger jag big: Rår bu war ung, omgjorbade bu big sjelf, och gid hwart bu wille; men bå bu warber gammal, stall du utråcta dina hånder, och en annan stall omgjorba big, och leba big bit bu ide will.

19. Wen bet sabe han, giswande tilltanna, med hwad bod han stulle brifa Bub. Och ba han habe betta fagt, fabe ban till honom : Kölj mig !

. 20. Betrus manbe fig om, och fag ben Larjungen följa, som IEsus alstabe; hwilfen od i Rattwarben låg intill hans broft, och fade: SERre. hwillen år ben big forraber?

21. Då Petrus fåg honom, fabe han till BEsum: DERre, hwad stall ba benne ?

22. Sabe IEsus till honom: Om jag wille, att han stulle blifma, till bes jag fommer, hwad fommer bet big wid? Folj du mig.

23. Då gid ett tal ut ibland broberna: Denne Larjungen bor ide. Och among the brethren, that that dis-Befus face ide till honom: San bor ciple should not die: yet Jesus said

from the dead. 15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I He saith unto him, love thee.

Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him. Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I Jesus saith unto him, love thee.

Feed my sheep. 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not. 19 This spake he, signifying by

And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. 20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said,

what death he should glorify God.

thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

Lord, which is he that betrayeth

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad

ide; utan, om jag wille, att han ftulle | not unto him, He shall not die; bliftva, till beg jag kommer, hwad kommer bet big wid ?

24. Denne år ben Larjungen, fom wittnar harom, och ben betta ffrifwit haftver; och mi wete, att hans witt-

nesbord är fant.

25. Aro od många andra ting, som 3Cfus gjorbe, hwilfa, om be bet ena med bet anbra ffrefwos, tror jag, att wertben stulle ide tunna begripa be boder, som striftpas stulle.

but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which tes tifieth of these things, and wrote these things: and we know that

his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Apostla

Gerningar.

1. Cabitel.

Willforene haftver jag talat, min aobe Theophile, om alt bet IEsus begynte babe gora och lara,

- 2. Intill ben bagen han ubptagen warbt, feban ban Apostiarne, fom ban utwalt habe, genom ben Seliga Anba. habe gifmit befallning:
- 3. Swiltom han od, efter fin bina, betebbe sig lesmande, med mångahanba bewiening, bå ban låt fig fe af bem i fhratio bagar, och talabe meb bem om Bubs rife.
- 4. Och bå han habe forsamlat bem, bob ban bem, att be ide ftulle ga utaf Berufalem; utan forbiba gabrens lofte, ber I af hort haftven (fabe han) af mig.
- 5. In Johannes bobte i matten; men I stolen bobte warda i ben Seliga Auba, ide många bagar hårefter.
- 6. Då be nu forsamlade woro, frågabe be honom, fagande: SERre, stall du i denne tiden upprätta igen Mraels rife?

THE ACTS

OF THE

APOSTLES.

CHAPTER I.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach.

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many

days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying. Lord, wilt thou at this time restore. again the kingdom to Israel?

- 7. Då fabe han till bem : Det horer ide eber till, att weta tib och ftunb, fom Sabren haftver fatt i fin magt;
- 8. Men I folen unbfå ben Beliga Unbas fraft, fom ofwer eber fomma stall, och stolen wara mina wittnen i Jerusalem, och i hela Jubeen, och Samarien, och sedan intill jordens ånda.
- 9. Och nar han betta fagt habe, mardt han i beras afbn ubptagen: och en sty tog honom bort utaf beras fbn.

10. Och fom be uppfågo i himmelen efter honom, wib han uppfor; fl. twå mån stodo når dem. klådde i hwita flåber.

11. De ber od fabe: 3 Galileeste man, hwi ftan. 3 och fen upp i himmelen? Denne JEfus, fom ubbtagen år ifrån eder i himmelen, han stall få tomma, fom I honom fett haftven uppfara i himmelen.

12. Seban gingo be till Jerufalem igen, ifrån berget, fom heter oljoberget, bwittet ligger ifran Berufalem wib en

Sabbate refa.

- 13. Och bå be infommo, flego be upp i falen, der de ståndigt blefwo, Petrus och Jacobus, Johannes och Anbreas. Philippus och Thomas, Bartholomeus och Mattheus, Jacobus Alphei och Simon Zelotes, och Jubas Jacobi.
- 14. Alle beffe word ståndigt tillhoba, enbrägtige i boner och formanelse, famt med aminnorna, och med Maria, Meju mober, och med hans brober.

15. Uti be bagar ftob Betrus upp ibland Larjungarna, och fabe: (och war hoben af namnen tillfamman wib ett hunbrade och tjugu:).

16. I mån och brober, ben Striften mafte fullborbas, fom ben Belige Anbe langefeban fagt habe, genom Davibe mun, om Jubas, fom beras lebfagare war, som grebo JEfum.

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, af-

ter that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem.

and in all Judea, and in Samaria. and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them

in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a

sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

14 These all continued with one accordin prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about a hundred and twenty,)

16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

- 17. Th han war rainad i wart tal, och habe fatt med og betta ambetet.
- 18. Och han formarste en aler for orattfarbig ion, och upphängde fig och remnade midt i tu, och alle hans inetf-wor gafwo sig ut.
- 19. Och bet år uppenbart wordet allom bem, som bo i Zerusalem; så att ben åfren fallas på beras mål Afelbama, bet år, blodsåfer.
- 20. Ih bet år strifwit i Pfalmbolen: Deras hemman warbe bbe, och ingen ware som beruti bor, och hans ambete, få en annan.
- 21. Sa maste nu en af bessa man, som med og warit haswa, i all ben tib, som HERren IEsus ut och ingick med ok.
- 22. Från Johannis bopetse, till ben bagen, att han ifrån og tagen wardt, med og ett wittne warda till hans uppståndelse.
- 23. Och be fatte twå i walet, Joseph fom kallas Barfabas, med bet webernamnet Justus, och Matthiam.
- 24. Och båbo, och sabe: Du HERre, som tanner allas hiertan, wisa ut, hwilfen af bessa twå bu utwalt hafwer.
- 25. Att han stall få benna tjensten och Apostiaambetet, ber Judas ifrån fallen år, att han stulle bortgå i sitt rum.
- 26. Och be kastade lott berom, och lotten foll på Matthiam; och han wardt råknad till be elloswa Apostiar.

2. Capitel.

- Od bå Bingeftbagen fullfomnab war, woro be alle enbragteligen tillfammans.
- 2. Och wardt hastigt ett dön af himmelen, säsom ett mägtigt stort wäder sommit hade, och uppsyllde alt huset ber de suto.
 - 3. Do bem fontes fonberbelabe tun-

- 17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.
- 18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and His bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER II.

A ND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them

hwar och en af bem.

4. Och be wordo alle ubbfillbe af ben Beliga Anda, och begynte till att tala med andra tungomäl, efter som Anden

5. Gå woro i Zerufalem boenbe Indar, gudfruftige mån, af allahanda

folf, fom under himmelen år.

gaf bem att tala.

6. Då nu benna roften ftett babe, fom tillsammand mydet folt, och words forhapne, in be horde bem tala hwar och en med sitt eget mäl.

- 7. Och worbo alle forftradte, och förundrade sig, fägande emellan sig: Si, aro ide atle desse, som tala, Galiteeffe §
- 8. Huru hore wi ba hwar och en sitt tungomål, ber wi uti födde åre?
- 9. Barther, och Meber, och Clamiter, och be fom bo uti Mesobotamien, och i Zudeen, och Cappabocien, Bonto och Affen.

10. Phrhaien och Pamphylien, Egypten och i be Libne tanboandar wid Cnrenen, och de utländningar af Rom, Zubar och Profeinter,

11. Ercter och Araber: wi hore bem med mara tungomal tala Bube brabe-

liga wert.

12. Och forffracte de fig alle, och fbrundrade sig, sågande emellan sig: Homab mån betta wilja wara?

13. Och somlige gjorde gåd af dem, och fabe : Deffe aro fulle med fott win.

14. Då ftob Betrus upp, med be ellosma, och hof upp sin röst, och talabe till bem : I Judiffe man, och I alle fom bon i Berufalem; betta fall eber wetterligt wara, och anamnær mina orb i edra bron:

15. In beffe aro ide brudne, fafom 3 menen, efter bet år trebje timmen

bå bagen.

16. Utan bet år bet, som sagbt år

genom Bropheten Joel :

17 Och bet ffall fte uti be nitersta bagarna, fåger Gub: Jag fall utgjuta af min Anda bswer alt tott; och

gor, fåfom af tib, och blef fittanbe bå i eloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

> 4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of

every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which

speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These

men are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem; be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the

third hour of the day.

16 But this is that which was

spoken by the prophet Joel;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: ebre soner, och ebra bottrar stola bro- and your sons and your daughters bhetera, och ebre hnglingar stola se i snner, och ebre åldste stola bromma brdmmar :

18. Och bimer mina tienare, och bimer mina tjenarinnor, stall jag i be bagar utgjuta af min Anda; och be stola prophetera.

19. Och jag stall giftva under ofwan i himmelen, och teden nebre på jorben;

blod och eld, och rotbamm:

20. Solen fall måndas i morfer, och månen i blod, forr an ben ftore och uppenbarlige SEMrans dag fommer:

21. Och fall fle, att hwar och en som åfallar SENrans Namn, ban ffall

blifiva salig.

22. 3 man af Ifrael, horer beffa orb: ICsum af Nazaret, ben man som når eber af Budi bewifab ar med frafter, och under, och tecken, som Gud haswer gjort genom honom ibland eder, fåsom 3 od fjelfme meten :

23. Sonom, efter han af Bude betänsta råb och försnn utgiswen war, hafwen I tagit, genom onda mans

hander, forefaft och bodat.

24. Den hafmer Bud uppmadt, och lossat bodsens sweda; efter ombjeligt war, att han ftulle behållas af honom.

25. In David fåger om honom: Jag hafmer altib foresatt SERran for mina bgon; th han ar mig bå högra handen, att jag ide stall rörd marba;

26. Korbenftull ar mitt hjerta gladt, och min tunga frojdar sig, stall octså mitt tott hwila i forhoppning:

27. In bu ofwergifwer ide min fal i helmete, och tillftaber ide, att bin Selige Mall fe forgangelfe.

28. Du haftver mig kungjort liffens magar: bu ffall uppfylla mig meb frojd for bitt anfigte.

29. I mån och bröber, man må fritt tala med eber om ben Batriarchen Da-

shail prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and

they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and

vapour of smoke: 20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, that whoseever shall call on the name

of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and

slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart re joice, and my tongue was glad moreover also my flesh shall res

in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patrivib; ban ar bob och begrafiven, och arch David, that he is both dead hans graf ar nar of intill benna | and buried, and his sepulchre is

bag.

30. Efter han nu war en Brobbet, och wifte, att Bub habe lofwat honom med en eb, att han af hans lanbs fruft flulle, efter tottet, uppmåda Chriftum, till at fitta på hans fåte:

` 31. Sag han bet framfore ar, och talade om Chrifti uppftandelfe, att hans fial ide ar biwergifwen uti helmete; ide heller hans fott hafmer fett forgangelfe.

32. Denna Befum haftver Gub ubbmadt, ber wi alle wittne till are.

- 33. Medan han nu med Bude hogra hand upphojd år, och löfte fått hafwer af Fabren om ben Heliga Anda, hafwer han utgjutit betta I nu fen och horen.
- 34. In ide haftver David uppfarit i himmelen; men han såger: SEMren fabe till min SERra, fått big på min hôgra hand,

35. Till bes jag neberlägger bina omanner big till en fotaball.

- 36. Så ffall nu hela Ifraels hus weta formisso, att benne 3Cfum, som I forefaft haftven, haftver Gub gjort till en SERra och Chrift.
 - 37. Da be betta horbe, fingo be ett fting i hiertat, och fabe till Betrum, och till be anbra Apostlarna: I man och broder, hwad stola wi gora?
 - 38. Sabe Betrus till bem : Ghrer båttring, och hwar och en af eber låte fig boba i Befu Christi namn, till spnbernas förlåtelse, och I stolen undfă den Heliga Andas gâswa.
 - 39. Th eber år löftet gjorbt, och ebra barn, och alla dem som sjerran åro. hwilfa SERren, war Bud, bar till fallande warber.
 - 40. Bethgabe han oct meb manga andra orb, och formanade beni, fågande: Låter hjelba eber ifrån betta onda flågtet.
 - 41. De som bå gerna anammabe

with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself. The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 Then they that gladly re-

hans tal, be late fig baba: od) fom- | ceived his word were baptized: mo till hopen, på ben bagen, wib tretusenbe siglar.

42. Och bleftvo de ståndigt ståndande uti Apostlarnas larbom och i belaftighet, och i brods britelfe, och i boner.

43. Och en fruttan fom uppå hwar och en siål, och många under och teden gjorbes af Apostlarna.

44. Och alle be som trobbe, woro tillsammans, och habe all ting gemen-

famt.

45. Sina agobelar och haftwor falbe be, och belabe bem med alla, fasom

hwar och en behöfde.

46. Och hwar dag word de ståndigt och endrägteligen i templet; och broto brod har och der i husen, atande med hwarannan i frojd, och låfwade Bud i beras hjertans enfalbighet.

47. Och be habe nuneft når alt folfet. Och HEMren forblade hwar bag forfamlingen med dem, som falige wordo.

3. Capitel.

Så gingo Petrus och Iohannes tillhopa upp i templet, wid boneftunben, som war den nionde timen.

2. Och ber mar en man, ofårbig alt ifrån fin mobere tif, fom låt fig bara; ben fatte be hwar dag for boren at templet, som hette den ståna, att han stulle begåra almosa af bem, som inaingo i temblet.

3. Då han fid fe Betrum och Johannem, att be wille gå in i templet, bab

han bem om almofa.

- 4. Då fåg Betrus bå honom, meb Johanne, och fabe: Se på of.
- 5. Då fåg han på bem, forhoppanbes, att han stulle något få af bem.
- 6. Då fabe Betrus : Gilfwer och gulb haftver ide jag; men bet jag haftver, bet giftver jag big: 3 3Cfu Chrifti Razareni namn, ftatt upp, och gad.

and the same day there were added unto them about three thousand souls.

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread,

and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and

singleness of heart,

47 Praising God, and having fayour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAPTER III.

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple:

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked

an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

- 7. Och tog honom wid högra handen, och reste honom upp; och strag worde hans sötter och ben stadiga.
- 8. San fprang upp, och ftob, och gid, och folibe bem in i templet, gid och fprang hit och bit, prisande Gub.

9. Då fid alt follet fe honom, att han gid och lafmabe Gub;

10. Och tanbe honom, att han war ben samme, som plägabe fitta ester almosa, wid ben stone bören för templet; och wordo sulle af förundran och försträdelse, diwer bet honom webersarit war.

11. Då nu benne mannen, som ofårbig warit habe, och helbregda gjord war, holl sig intill Petrum och Johannem, loph alt follet till bem i förhuset, som tallas Salomons, och för-

undrabe fig.

- 12. Då Petrus bet fåg swarabe han till foltet: I mån af Ifrael, hwi unbren I håruppå? eller, hwi fen I på og, lifasom wi af wår egen traft eller förtjenft habe bet åstabsommit, att benne haswer fått sin gång?
- 13. Abrahams, och Isaacs, och Iacobs Gub, wära Fäbers Gub hastver förklarat sin Son IEsum, hwisten I stwerantwardat hastven, och förnekat inför Pilatus, då han bömbe, att han stulle giswas ibs.
- 14. Men I fornekaben ben Heliga och Råtifårbiga, och båben, att manbråparen stulle giswas eber;

.15. Och Liffens Förste brapen I; ben haswer Gub nu uppwäckt ifrån be boba, till hwilket wi wittne åre.

- 16. Och haftver genom tron på hand namn, på benna fom I fen och tånnen, ftabfåft fitt namn; och tron, fom år genom honom, haftver giftvit benna hand helbregba, i allas eber åfhn.
- 17. Ru, tare brober, wet jag mal, att 3 bet gjort hafwen af fakunnighet, fasom od ebre bswerfte.

18. Men Bub, fom genom alla fina

7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ancle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him

walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 ¶ And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you:

derer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life.

whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did

also your rulers.

18 But those things, which God

Brobbeters mun foresagt hastver, att | before had shewed by the mouth Chriftus ftulle liba, han hafmer nu få fellbordat det.

19. Så båttrer eber nu, och månder erer om, bå bet ebra synber maga af-Arapade marda, att medergwidelsens tib bå tommer for SEMrans anfigte.

20. Rar han fanbanbe marber, ben eber nu tillforene preditad ar, 3Cfum

Christum:

21. Swillen bimmelen intaga mafte, till den tib, att igen ubbrattadt marber alt bet Gud fagt bafwer, genom alla fina beliga Propheters mun, af meridens begnnneise.

22. In Mofes hafmer fagt till fåberna: SERren, eber Gub, fall eber upptrada en Prophet utaf ebra brbber, fasom mig; honom ftolen 3 bora i alt bet han eder fägande warder.

- 23. Och bet stall ste, att hwar och en fial, fom ide horer ben Bropheten, bon stall uttastas ifrån folfet.
- 24. Och alle Propheterne ifrån Samuel, och seban så månge som talat hafma, hafma babat beifa bagarna.
- 25. Raren Brobbeternas och forbunbets barn, tet Bub hafmer gjort med mara fåber, sågande till Abraham: 3 din fad fola alla folt bå jorden målstanade warba.
- 26. Eber forft och framst hafwer Gub uppwäckt sin Son, JEsum, och såndt honom till att målfigna eber, att hmar .och en af eder stulle sig ommånda, ifrån sin ondsta.

4. Cabitel.

Da be nu talabe till follet, fommo bertill Brefterne, och Forestandaren i templet, och de Sabduceer.

- 2. Och togo bet illa wid fig, att be larbe follet, och forfunnade, i 3Efu, ubbstänbeisen ifrån be boba;
 - 3. Och togo fatt ba bem, och fatte !

of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 T Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ. which before was preached unto

you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from

among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after. as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first, God having raised up his Son Jesus sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER IV.

A ND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the

dead.

'3" And they laid hands on them,

bem i haftelse, till andra bagen, th bet | and put them in hold unto the next war redan afton.

4. Men mange af bem, fom orben hort habe, trobbe; och marbt talet på mannerna wid femtusend.

5. Sa begaf bet fig bagen berefter, att beras Dimerfte, och Albfte, och Striftlarbe i Berufalem,

6. Och Sannast ofwerfte Breften, och Caiphas, och Johannes, och Alexander, och så månge som word af bswersta Breftaflagtet, forfamlade fig,

7. Och habe bem fram for fig, och frågabe bem: Af hwab magt, eller i bivad namn haftven 3 betta gjort ?

8. Beirus, full med ben Beliga Anda, fabe till bem : 3 Ofwerfte for folfet och Albste i Ifrael,

9. Efter wi i bag blifwe bombe for benna målgerningen, på benna fjuta mannen, genom hwilfen ban ar bel-

bregba worben ;

- 10. Så fall bet eber alla wetterligt wara, och alt Ifraels foit, att genom BEfu Chrifti Ragareni nanın, ben 3 forefaft hafmen, ben Bud uppwadt haswer ifrån de doda, står nu denne helbregda för eder.
- 11. San ar ben ftenen, fom af eber, bhagningeman, forfastab ar, och ar worben en hornften.
- 12. Och i ingom androm år falighet: th bet år ide heller något annat Ramn under himmelen menniffomen gifwit, i hwilket wi ftole falige warba.
- 13. Rar be fago faban aifwarlighet i Petro, och Johanne, och funno bod, att de woro olarde och lefman, förunbrabe be fig, och brogo fånsta på bem. att de habe warit med 3Efu.
- 14. Och mannen fågo be ftåenbe ber nar bem, som helbregba mar gjord, th be tunbe ber intet emot faga :
- 15. Utan bobo bem gå ut af Råbet, och handlabe feban emellan fig,

day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and el-

ders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jorusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye

done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made

whole:

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

- 16. Sagande: Swad fole wi gora åt bessa mån? th ett uppenbart tecfen år gjordt af bem, och år funnigt alla bem fom bo i Jerusalem; och wi funne icte nefa bet.
- 17. Men bå bet, att bet icte ftall mibare utfomma ibland folfet, wille wi alfwarligen forbjuba bem, att de harefter icte tala i betta namnet, for nagon mennista.

18. Och de kallade bem, och bödo, att de ingalunda mer tala, eller låra ftulle

i IEsu namu.

- 19. Då swarabe Betrus, och Johannes, och sade till dem : Om det är rättfårdigt för Gudi, att wi höre eder mer an Bub, berom magen I felfwe boma.
- 20. In wi kunne icke fortiga bet, wi sett och hört haswe.
- 21. Då hotade be bem, och lato gå dem, intet finnande, huruledes de funde pina bem, for folfets frull, th alle prifade Gud, for det fom fedt war.
- 22. In mannen war offver fhratio år, på hwilken betta helbregba tecknet Redt war.

23. Seban be lato bem gå, tommo be till fina, och fungjorde dem alt bet be ofwerste Presterne, och äldste till dem faat habe.

24. Då be bet horbe, upphosmo be endrägteligen fin roft till Gud, ochfabe : SERre, bu aft Gub, som gjort hafmer himmel och jord, hafwet, och alt bet fom beruti år.

25. Du som genom din tjenares Davide mun fagt haftver : Swi haftva Sebningarne upprest sig, och foltet tagit fig fore bet fafangt år?

26. Jorderikes Konungar trabbe tillhopa, och Korftarne forfamlade fig ihob, emot SERran, och emot hans Chrift.

27. Sannerligen forfamlabe fig emot bin heliga Son, Icfum, ben bu fmort hafmer, babe Serobes, och Boutius Bi- | ed. both Herod, and Pontius Pilate,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and

heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of

healing was shewed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is;

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people im-

agine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

· 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointfolf,

28. Till att göra hwad din hand och råb tillforene beflutit habe, att ffe ftulle.

29. Och nu, HERre, se till beras trug, och gif bina tienare, att be meb all troft tala bitt orb.

30. Utradanbe bin hand bertill, att fundhet, och teden, och unber, maga abras genom din heliga Sons ACfu

31. Och bå be bebit habe, rorbes rumet, der de uti forfamlade woro, och be wordo alle fulle af ben Beliga Anda, och talade Guds ord med tröft.

32. Och uti hela hopen fom trobbe, war ett hjerta och en själ; och ingen af bem fabe något wara fitt af bet han agbe; utan be habe alt gemenfamt.

33. Dd Abostiarne buro meb ftor fraft wittnesbord till SEMrans ICsu Christi uppstanbelse; och ftor nad war dimer dem alla.

34. Och ingen war heller ibland bem, fom något fattabes; th få månge, fom åfrar eller hus ågbe, be fålbe bem; och buro marbet for bet som de falt

35. Och labe fram for Apostlarnas fotter, och belades åt hwar och en, efter som honom behof war.

36. Men Joses, som od tallabes af Apostiarna Barnabas, bet utthbt ar: Hugsmalelsens son, en Levit, bordig af Choren,

37. San habe en ater, ben falbe han, och bar fram marbet, och labet for Aboftlarnas fotter.

5. Cabitel.

Men en man, benamnd Ananias, med Sabbira fin huftru, falbe fina ágor

latus, med Sedningarna, od Ifracis | with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, 30 By stretching forth thine hand

to heal; and that signs and wonders may be done by the name of

thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed. the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that aught of the things which he possessed was his own: but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or housessold them, and brought the prices of the things that were sold.

35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as

he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at

the apostles' feet.

CHAPTER V.

BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession.

2. Den habe lagt affibes nagot af marbet, med sin hustrus metstap, och och en bel bar han fram, och lade for Apostlarnas fotter.

3. Då sade Betrus: Anania, hwi bafwer Satan uppfollt bitt bierta, att bu ffulle tjuga for ben Seliga Unda, och undstinga somt af marbet for afren?

4. Du habe mal funnat behållan, bå bu honom habe; och bå han fålb mar, mar ban od i bitt malb. Smarfbre haftver du fådant företagit i ditt hjerta? Du haswer ide ljugit for mennifor, utan för Gudi.

5. Da Ananias horbe beffa orb, foll han ned, och gaf upp andan: och en ftor rabbhage fom ofwer alla bem fom

betta hörde.

6. Då ftodo unge man ubb, togo bonom af mågen, buro honom bort, och begrofmo honom.

7. Bib tre ftunber berefter, fom oct hans huftru, och wifte icfe hmab flebt

war, och gick in.

8. Då swarabe Betrus benne : Gag mig, hafwen 3 od for få modet falb åfren ? Då fabe hon : Ja, hafwe wi få.

9. Då fabe Betrus till henne : Smarfore woren 3 ofwerens, att 3 ftullen frefta SERrans Anba? Gi, beras fotter, fom hafma begraftvit bin man, aro for boren, och be fola oct ftrar båra big ut.

10. Och ftrag foll hon neb for hans fotter, och gaf upp andan. Då gingo be unge mån in, och funno henne bob. och buro henne ut, och jordade henne

nar bennes man.

11. Och en stor råbbhåge kom bswer hela förfamlingen, och öswer alla bem som betta hörde.

12. Och igenom Apostlarnas hander gjorbes många tecken och unber iblanb foiset; och be word enbrägteligen alle uti Salomons forhus.

13. Men ingen annan bjerfdes gifwa sig intill dem; utan folset boll mocket af bem.

2 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back

part of the price of the land?

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came-on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried him

out, and buried him.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said. Yea. for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as

heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14. Och hopen wägte mer till af bem, som trobbe HERranom, babe man och

qwinnor:

15. Så att be utburo på gatorna sjuta mennistor, och labe bem i sångar, och på bårar, att bå Petrus tom gåenbe, måtte åtminstone hans stugge stygga på någon af bem.

- 16. Och församlade fig en stor hop af nåsta ståderna till Zerusalem, och förbe bit sjuta, och de som besatte woro med de orena andar, och de wordo alle helbregda.
- 17. Då ftob ben bfwerfte Preften upp, och alle be med honom woro, hwilfe aro bet parti, fom fallas be Sabbuceers, och wordo fulle med nit,
- 18. Och togo fatt på Apostiarna, och fatte bem uti allmanneligt fangelse.
- 19. Men SEMrans Angel tat boren upp på fangahufet om natten, och habe bem ut, och fabe :

20. Går och står i templet, och såger foltet alla de ord, som betta lisvet till-

hbra.

- 21. Då be betta hört habe, gingo be bittiba om morgonen i templet, och begynte till att iåra. Då fom ben biwerste Presten, och be meh honom woro, och tallabe Råbet tillhopa, och alla be Kibsta ibland Fraels barn, och sånbe till fångahuset, att be stulle håmta bem.
- 22. Då tjenarena fommo, och funno bem icke i fångahuset, kommo be igen, och båbabe bem,
- 23. Sågande: Fångahuset funno wi ju granneligen igenlåst, och wåttarena sående utan för bören; men då wi upplåste, funno wi der ingen.
- 24. Då bfwerste Presten, och templets Foreständare, och be andre bswerste Presterne, horde betta talet, begynte be warda twehogse om bem, hwad beras warda wille.

25. Då tom en, och bababe bem : Si,

- 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)
- 15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
- 16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
- 17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducess,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

поп рывоп.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison,

they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them,

be mån som I insatt haben i fångahuset, be åro i templet, stå och låra

folfet.

26. Då gid Foreståndaren med tjenarena, och habe dem fram utan wäld: th de råddes for follet, att de stulle stena dem.

27. Och bå be habe lebt bem bit, habe be bem fram for Rabet, och ben ofwerfte Breften fragabe bem,

28. Sägande: Haftwe wi ide en tid och annan bubit eber, att I ide stullen lära i betta namnet? Och si, I hafwen uppfplit Berusalem med eber lärbom, och wilsen braga öswer og benna mannens blod.

29. Då smarabe Betrus, och Apostlarne, och fabe: Man mafte mer lyba

Bub, an menniffor.

30. Bara fåbers Gub haftver uppwadt IEjum, ben I brapit haftven, och upphängt på tråb;

31. Den hafwer Gub med fin högra hand upphölt, for en Sofding och Fralfare, till att gifwa Ifrael battring, och fyndernas förlatelse.

32. Och wi are honom for wittne, till bet wi sage; så och ben Helige Ande, ben Gub giswit haswer bem som honom libaktige aro.

33. Då be betta horbe, ftar bet bem i hjertat, och be begynte råbstå, att be

måtte braba bem.

34. Då ftod en Pharifee upp i Råbet, benamnd Gamaliel, en lagftof, ben ibland alt folfet mycket afhållen war, och bad, att Apostlarne ftulle som snarast gå afsibes ut,

35. Och fabe till bem : I mån af Ifraci, fer till hwab I gören med beffa mån.

36. For bessa bagar hof Theubas sig upp, sägande sig nägot wara; honom foll en hod folt till wid syrahundrade; han wardt sijdissagen, och alle de, som trodde honom, words förstingrade, och sommo till intet. saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hang-

ed on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard that, they were cut to the heart, and took

counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching

these men.

36 For before these days rese up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37. Efter honom hof Judas sig uph, af Gallieen, i de dagar, då bestattningen stedde; han aswände mydet solt efter sig; han bief od borta, och alle de, som honom lydt hade, wordo förstingrade.

38. Och nu fåger jag eber: Kommer intet wid bessa mån; utan låter bem betåmma: ty år betta råd eller werk af mennistor, så warber bet wål om

intet;

39. Men år bet af Gubi, få tunnen I ide flå bet neber, få framt I witjen

ide finnas ftriba mot Bub.

- 40. Då follo be alle intill hans råb, och fallabe Apostiarna, låto hubstånga bem, och bobo bem, att be ide stulle tala i IEsu namn; och låto gå bem.
- 41. Men be gingo med frojd ifrån Råbet, att be woro wardige liba små-let for hand namns stull.
- 42. Och höllo hwar bag uppå, utan återwånbo, att låra och predita Evangelium om IEsu Christo, uti templet, och i alla hus.

6. Capitel.

Lti de dagar, då hoben af Lårjungarna föröfades, beghnte de Grefer knorra mot de Ebreer; derföre, att deras enfor wordo föraktade uti den dageliga tjensten.

2. Då failade de tolf hela hopen af Lårjungarna tillsamman, och sade: Det år ide tillbörligt, att wi stole bf-wergiswa Gubb ord, och akta hwad på bordet fomma stali.

3. Shfer förbenstull ut, tåre brober, fju mån af eber, som godt rytte hastva, och fulle åro med ben Heliga Anda, och wisdom, bem wilje wi befalla betta årendet.

- 4. Men wi wilje atta på bonen, och att forfunna Gubs orb.
- 5. Och bet talet tädtes wäl hela hoben; och be utwalbe bertill Stephanus, fom war en man full med tro och ben

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to

nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER VI.

A ND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of

God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the min-

istry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and

Bellga Anda; och Philippus, och Prochorus, och Ricanor, och Timon, och Barmenas, och Ricolaus, som war en Broseint af Antiochien.

6. Dem habe be fram for Apostlarna; och de båbo, och lade hånder på dem.

- 7. Och Gubs ord forfofrade fig, och hoben af Lariungarna warbt ganffa ftor i Berufalem; och en ftor hop af Bresterna worbo tron Indastige.
- 8. Men Stephanns, som war full med tro och starshet, gjorde under, och ftora teden ibland folfet.
- 9. Da refte fig nagre upp af ben Shnagogan, fom fallades de Libertiners, och de Chreners, och de Alexandriners. och be Cilicere, och Aflanere, och beghnte till att disputera meb Stephanuð.
- 10. Och be formabbe ide ftå mot ben wisdom, och den Anda, som talade.
- 11. Då unberfatte be några mån, fom fluste fåga: Wi haftve hort honom fåga hadista ord emot Włoses, och emot Gub.
- 12. Och be äggabe folfet, och be Albsta och de Striftlärda; och gingo till, och togo fatt bå honom, och hade honom in for Rabet.
- 13. Och brogo fram falsta witnen, be ber fabe : Denne mannen manber ide igen, att tala håbista ord emot detta helga rumet, och emot lagen:
- 14. In wi horbe honom faga: ICfus af Razaret fall kulifia betta rumet. och fall forwandla de stadgar, som Włoses hastver fatt off.
- 15. Och alle be i Räbet futo, sägo på honom, och sågo hand ansigte likafom en Angele anflate.

7. Cabitel.

Da fabe ben biwerste Bresten: Saf- THEN said the high priest, Are mer betta fig od få?

2. Då fade han : 3 man, brober, och

of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and mir

acles among the people.

9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by

which he spake.

Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council.

13 And set up false witnesses which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER VII.

these things so? 2 And he said, Men, brethren, and

funtes mår faber Abraham, medan han mar i Mesopotamien, forr an han bobbe i Haran.

3. Och fabe till honom: Bad utur bitt land, och ifrån bin slägt, och tom i bet land, som jag will wisa big.

- 4. Då for han ut af be Chalbeers land, och bobbe i Haran; och båban, bå hans faber war bob, låt han fora honom hit i betta land, ber I nu uti bon.
- 5. Och gaf honom ingen arfwebel har inne, ide en fot brebt; och han lofwade honom, att han ffulle honom bet giftva till att besitta, och hans fåb efter honom, ben tib han annu inga barn habe.

6. Men Bub fabe altfa: Din fab Call warba frammande, uti frammanbe tand; och be ftola hafwa bem under sig i tráldom, och fara illa med dem i fhrahundrade år.

7. Och bet folf fom be tjena ftola, will jag boma, fabe Bud; och feban stola de gå derut, och stola tjena mig i betta rum.

- 8. Och han gaf bonom omffarelfens forbund; och han fobbe Rfage, och omffar honom på åttonbe bagen; och Ziaac fodde Zacob; och Zacob fodde be tolf Batriarcher.
- 9. Och be Patriarcher falbe Joseph for afunde ffull, in uti Egypten; och Bud mar med honom.
- 10. Och han halp honom utur all hans bedröfweise, och gaf honom nåd. och wiedom infor Pharao, Ronungen i Egypten, och han fatte honom till hofwiteman ofwer Egnpten, och ofwer allt fitt bus.

11. Så fom hunger öfwer hela Egypti land, och Canaan, och stort twång; och mare fåder funno ingen foda.

12. Men bå Jacob horbe, att uti Egypten war korn, fanbe han wara fåder första gängen ut.

fåber, horer hartill. Sårlighetens Gub | fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham. when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

- 4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now
- 5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him. when as uet he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

18. Och bå han åter fånve bem ut wardt Joseph fånd af sina brober, och Pharao wardt unberwist om Josephs slägt.

14. Da fande Joseph, och fallabe fin fåber Jacob till sig, och all fin flagt,

till fem och fjuttio fjålar.

15. Och Sacob for neb tifl Egypten, och bief bbb, han och mare faber,

16. Och words förbe till Sichem, och tabes i griften, som Abraham töbt hade, för penningar, af Hemors barn, som war Sichems son.

17. Då nu tiben tillstundade om thftet, om hwistet Sud hade swurtt Abraham, wägte folset, och wardt fördladt utt Egybten,

18. Till bes ber upfom en annan Ronung, ben intet wifte af Isfebb:

- 19. Som gid wart stägte efter med lift, och for illa med wära fäber, sa att be utfasta mäste fina barn, att be ide stulle bliswa leswande.
- 20. Samma the wardt Mofes fobb, och han war Subi tad, och wardt fo-ftrab i fin fabers hus, i tre månaber.

21. Då han seban utsastab wardt, tog Pharaos botter honom upp, och fibbe honom upp fig för en son.

22. Och wardt Wisfes lård i all ben wisbom, som de Egyptier habe, och war mägtig i ord och gerningar.

23. Men bå han wardt Pyrativ år gammal, fom honom i hjertat, att han wille befe sina breber, Nraels barn.

24. Och bå han fåg, att en af bem flebbe orått, halp han honom, och hamnabe hand flaba fom orått slebbe, och flog ben Egyptiern.

25. Och han mente, att hand brober ftulle forstå, att Gub, genom hand hand, stutte frålfa bem; men de för-

ftobo bet intet.

26. Och bagen berefter, fhnies han ibiand bem, der be trätte tillhopa, och wife förfika dem, fågande: I mån, I dren bröber, hwi gören I hwarannan brätt?

13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, 16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor, the father of Sychem.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which

knew not Joseph.

19 The same dealt subtilely with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they east out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was east out, Pharach's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.
23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? 27. Men den som oratt gjorde fin nasta, han stotte honom bort, sägande: Ho haswer satt dig till höswitsman och domare dewer of ?

28. Man du wilja sla mig ihjal, sa-som du slog den Egyptiern i gar?

29. Då findde Moses, för betta talets stull, och wardt en fråmling uti det landet Midian, der han twå föner födde.

30. Och efter fyratio år, syntes honom Henrand Angel, i binen, wid det berget Sinai, uti en brinnande låga, utur busten.

31. Då Wofes bet füg, förundrade han fig öfwer den synen; men då han gid fram, och stulle ståda, stedde HENrans rost till honom:

32. Jag ar bina fabers Gub, Abrahams Gub, Isaacs Gub, och Jacobs Gub. Da wardt Mofes forfarab, och torbe ide fe bit.

33. Då sabe HERren till honom: Los bina stor af bina sotter, th bet rum, som bu står uppå, år ett heligt land.

34. Jag hafwer wål sett mitt folst twång, som år uti Egypten, och hafwer hort beras sudan, och år nedkigen till att frålsa bem, så som nu hit, jag will sånda dig uti Egypten.

35. Denna Wosen, som de försatade, sågande: Ho gjorde big till höftvitsman och domare? honom (såger jag) hastver Gud fåndt för en höstvitsman, och försossare, genom Angelens hand, som honom sontes i busten.

36. Han forbe bem ut, görande unber och teden uti Egypten, och uti röda hafwet, och uti öfnen, i fyratio år.

37. Denne ar Moses, som sabe till Fraeis barn: En Prophet stall HERren, eder Gud, uppwäcka eder af edra broder, sason mig; honom stolen I hora.

38. Denne war ben, fom uti forfam- lingen, i ofnen, war med Angelen, fom

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fied Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the

Lord came unto him,

32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shees from thy feet: for the place where thou standest is

holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now some, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the busk.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the

talabe: med bonom bå Singi berg, och | met mara feber; han unbfid liffens orb till att giftoa ofi.

39. Smillen ebre fåber mille ide Ipbaftige wara; utan breftoo honom ifrån Ba, och mande fig om med fitt hjerta till Canbten.

40. Sagande till Maron: Gor of audar, som gå för ok, in wi wete ide hwab benna Woft weberfarit ar, fom of utfort hafmer af Egypti land.

- 41. Och gjorbe be en falf, i be bagar, och offrade offer till afgudar, och frhidade fig ofwer fina hånders wert.
- 42. Då wanbe Gub fig om, och gaf bem ber till, att be bhreade himmelens harstab; fasom strifwit ftår i Brobbeternas bot: 3 3fraele hue, hafmen I od i beshratio är offrat mig i binen offer och få?
- 43. Och I upptogen Moloche tabernatel, och eber Gubs Rembhans flierna ; be belåten fom 3 gjort haben, till att tillbebja bem; och jag fall borttafta eber utom Babnionien.

44. Bare faber habe mittnebborbets tabernafel uti ofnen ; fåfom han bem forfticat habe, fågande till Dofen, att han fulle gora bet efter ben efterfon, fom han fett habe.

- 45. Swiffet od mare faber anammabe. och forbe bet meb Jofua uti bet land, fom Sebningarne innehabe, hwitfa Bub utbref for wara fabere amfigte, mtill Davide tib.
- 46. Swillen fann nab for Bubi, och bab, att han måtte finna ett tabernatel till Racobs Bub.
- 47. Men Salomon bhagde honom ett hus.
- 48. Dod ben Allrahogste bor ide uti be tempel, fom med hånder gjorbe åro; fåfom Bropheten fåger:
- 49. Simmelen ar mitt fate, och for-

angel which spake to him in the mount Sinai, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

39 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt. ·

40 Saying unto Asron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of

their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Molech, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles. whom God drave out before the face of our fathers, anto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands: as saith the prophet,

49 Heaven is my throne, and den dr min fotapall; hwad hus willen | earth is my footstool: what house bload rum år till min bivita ?

' 50. Safter ide min hand gjort betta altfammans?

51. 3 harbnadabe, och comfurne i hiertat och bron, I ftan altib emot ben Beliga Unda; fafom ebre faber, fammalunda od A.

52. Swilfen af Propheterna haftva ide ebre fåber forfoljt? De haftva ibialflagit bem, som forfunnabe ben Ratifarbigas tillommelfe, bwiltens förråbare och bräpare I nu woren:

- 53. 3, fom unbfingen lagen genom Angla Maetse, och bötten den intet.
- 54. Då de betta forbe, far bei dem i beras hjerta, och beto samman tånberna biwer honom.
- 55. Men han, full af ben Heliga Anda, fåg ubb i himmeten, och fict fe Gubs hartighet, och Mefum fta ba Gude hogra hand,
- 56. Och han fabe: Gi, jag fer himmeten bypen, och menniftones Son fta bå Gubs högra hans.

57. Då ropabe be meb hog roft, och hotto fina bron titl, och stormade alle

tillifa till honom,

58. Och breftvo honom utur flaben, och ftenabe honom. Och mittnen labe fina flåber af, wib en ung mans fotter, fom hette Saulus.

59. Do be Kenabe Stevhanum, och han afallabe, och fabe: SERre Refu. anamma min anda!

60. Och få bbibe han fina fnån neber, och robabe med hog roft: SEMre, ratna bem ide benna somben! Da når han habe bet fagt, affomnabe ban. -

8. Capitel.

d Caulus habe famindt hans bob. Men på samma tib, warbt en ftor förfölselfe mot ben församling, som

I be bhage mig? fager Hettren: eller | will ye build me? suith the Lord. or what is the place of my rest? 50 Hath not my hand made all these things?

> 51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as

your fathers did, so do ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and

have not kept it.

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God.

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast him out of the city. and stoned him: and the witnesses laid down their clothes, at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER VIIL

ND Saul was consenting unto A his death, And at that time there was a great persecution war i Bernsalem; od de worde alle against the church which was at

förströbbe omiring. i Judee land, och i | Samarien, förutan Apostlarna.

2. Och nagre gubfruftige man flotte Stephanum, och habe ftor grat biwer bonom.

3. Wen Saulus tog till, att fördba' församlingen; gid hit och bit i husen, och brog fram mån och qwinnor, och låt sätta bem i fängelse.

4. Men be som forstrobbe woro, foro

omfring och predikade ordet.

5. Och Philippus tom neb uti en ftab i Samarien, och preditabe för bem om Christo.

6. Men follet gåfwo att uppå, hwab Philippus fade; hörande endrägteliga, och feende de teden som han gjorde;

- 7. Th be orene andar foro utaf många, fom med dem befatte word, ropande med hög röst; och månge borttagne och ofårdige wordo helbregda.
 - 8. Do i ben ftaben marbt ftor glabje.
- 9. Så war ber en man, benåmnd Simom, som tillsörene, uti ben staben, plägade bruta trollbom, och habe förwillat bet Samaritista sollet, sågande sig wara mycket myndig.
- 10. Till honom hollo fig alle babe fmå och ftore, sågande: Denne år Bubs fraft, hwilten ftor år.

11. Wen de hollo sig derfore till honom, att han i lång tid hade forwillat dem, med sin trolldom.

12. Når be nu trobbe Philippo, som predisabe om Gubs rife, och om Icsu Christi namn, wordo ber båbe mån och gwinnor böbte.

13. Då trobbe od Simon meb; och nar han bopt war, boll han fig intill Philippum: och ba han fag fabana teden och trafter fle, forunbrade han fig ftorligen.

14. Då nu Apostlarne, fom i Jeru-

Jerusalam; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great

lamentation over him.

3 As for Saul, he made havor of the church, entering into every house, and haling men and wemen committed them to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where

preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that

city.

9 But there was a certain man, called Simen, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power

of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which

falem word, finge bora, att Samarien hade anammat Guds ord, fände de till bem Betrum och Johannem.

- 15. Rår de fommo der ned, bådo de for bem, att be stulle få ben Heliga Anda.
- 16. Th han war ide anda fallen ba någondera; utan de woro allenast dopte i DEMrans JEfu namn.
- 17. Då labe be hånder på bem, och be fingo ben Beliga Anba.
- 18. När Simon säg, att ben Helige Ande gafe bermed, att Apostlarne labe hånder bå dem, bød han dem venningar. ·
- 19. Saganbe: Gifmer od mig ben magten, att hwem fom halft jag lagger hander uppa, ban far den Beliga **A**nda.

20. Då fabe Betrus till honom : Det bu forbomb worde med bina penningar, efter bu menar, att Buds gafma tan fås för benningar.

21. Du hafwer hwarten bel eller lott i betta orbet; th bitt hjerta år ide rått

for Bubi.

- 22. Derfore battra big af benna bin ondsta, och bed Gub, att big bitt hjertas tanfar maga forlatne marba:
- 23. Th jag fer, att bu år full meb bitter galla, och bebunben i wrånghet.
- 24. Då smarabe Simon, och sabe: Beber I DERran for mig, att mig intet diwergår af det I saben.
- 25. Och seban be habe bethgat, och talat SENrans ord, wände de om igen åt Berufalem; och prebifade Ebangelium i många ftåber i Samarien.
- 26. Men SERrans Angel talabe till Philippum, och fabe: Statt upp och gad fober ut, ben wägen som löper neber at ifran Zerufalem, till Baza fom dde år.

27. Så stob han upp, och gict. Dđ) st, en Ethiopist man, en samererare, och behold, a man of Ethiopia. a eu-

were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen up on none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy

Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles! hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy

Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not

right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the

bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and.

waldig nar Drottning Canbaccs titl | Ethiopien, hwilfen bon habe fatt ofter alla fina haftvor, han war tommen · till Jerusalem, ber att tillbebja.

28. Och for bem igen, fatt ba fin magn, och lafte Bropheten Cfaias.

29. Då fabe Anden till Bhilippus: Gad fram, och gif big intill benna wagnen.

30. Då lopp Philippus fram, och horbe honom tafa Bropheten Efalas, och fabe: Abritar bu od hwad bu ice?

31. Då fabe han : Suru ffulle jag förståt, utan någon mig unberwisar ? och bad Philippus, att han Rulle uppstiga, och sitta när sig.

32. Och bet han läste i Striften war betta: Safom ett får warbt han febb till att flagtas, och fäsom ett lamm ät thft for honom som flipper bet, så hafwer han ide depnat sin mun.

33. 3 hans fornebring ar hans bom borttagen; men ho kan uttala hand life lango? in hans tif ar borttagit

af jorben.

34. Då fwarabe famereraren Bhilippo, och fabe: Jag-beder big, om hwem hafwer Bropheten detta fagt, om fig, eller om någon annan?

35. Da bobnabe Bhilippus fin mun, och begente, af benna Striften, prebita Evangelium for honom, om IEsu.

36. Och wid de foro fram at wagen, fommo de till ett watten: och famereraren fabe: Si, wattnet; hwad hindrar, att jag ide bobes?

- 37. Da fabe Philippus: Om bu tror af alt hjerta, få må bet wal fte. San fwarabe, och fabe: Zag tror ZEfum Christum wara Guds Son.
- 38. Och han lat halla wagnen : och be stego ned i wattnet, babe Philibbus och famereraren, och han bobte honom.
- 39. Och när be gingo upp utur wattnet, tog SERrans Ande Philipbum bort, och fameneraren fåg honom intet Lord caught away Philip, that the

much of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 And he said, How can I, except some man should guide mè? And he desired Philip that he would

come up and sit with him.

32 The place of the Scripture which he read was this. He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is

the Son of God.

38 And he confimanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the cunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the

40. Dd Bhilipbus wardt funnen i Mot; och mandrade omfring, och prebifade Evangelium i alla ståder, till des ban kom till Cefarea.

9. Cabitel.

Men Saulus habe annu i finnet trug och flag, emot SERrans Larjungar. och gid till dimerfta Bresten.

2. Od han begarbe af bonom bref till be Shnagogor i Damasco, att hwem han finna funde af benna wagen, mån eller owinnor, dem flulle ban fora bundna till Jerufalem.

3. De wid han war i magen, och nalfabes in till Damafcum, bå fringffen bonom hafteligen ett ffen af him-

melen.

4. Den ban foll ned ba jorben, och horbe en roft, sågande till fig: Saul,

Saul, bivi forfoljer bu mig?

5. Då fade han : Do aft du BERre ? Sabe Benten: Jag ar Befus, ben Du forfolier. Dig ar swart att spierna mot ubben.

6. Da ffaif han, ach bafmabe, och fabe: SERre, hwab will bu jag fall gora? Sabe SENren till honom: Statt upp, och gad in i staden, och der stati dig warda sagdt, bwad du göra Mall.

7. Och be mån som word i sållstab med honom, stodo forsträdte, horande mål roften, och bod liftvål fågo be

ingen.

8. Då ftob Saulus upp af jorden, och upplåt fina bgon, och funde bod ingen se; utan be togo honom wid handen, och lebbe honom in i Damascum.

9. Och han war i tre bagar, få att han fåg intet, och intet åt, ej heller brad.

10. Sa mar uti Damasco en Larjunge, benamnt Angniag; till bonom fabe SERren uti en fon: Anania! Och han sade: SENtre, bar är jag.

seban; utan for sin wag, od) war sounceh saw him no more: and he went on his way rejoicing.

> 40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preach-. ed in all the cities, till he came to Cesarea.

CHAPTER IX.

ND Saul, yet breathing out A threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light

from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul,

why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the prieks.

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be teld thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth: and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Bahold I am here, Lord.

11. Och SERren sabe till honom: Statt upp, och gad in på ben gatan, som kasad den Råtta, och söt uti Juda hus en som heter Saulus, af Tarsen; th si, han beder.

12. Och han haftver fett i finnen en man, som heter Ananias, intomma, och lägga handen på fig, att han stulle

få fin son igen.

13. Då swarabe Ananias: SERre, jag haswer hort af många om benna mannen, huru mhæet onbt han gjort haswer bina heliga uti Jerusalem.

14. Och hår haftver han nu magt af de himerfta Presterna, till att binda alla bem, som åsalla bitt namn.

15. Då sabe HERren till honom: Sad; th han år mig ett utsoradt red-stap, att han stall båra mitt namn inför Hedningar, och för Konungar, och för Israels barn.

16. Och jag flau wisa honom, huru mhatet ban liba Kall for mitt namns

ffull.

- 18. Och strag sollo af hand ögon såsom siåll, och han sid sin shn, och stob upp, och sått böha sig.
- 19. Och tog mat till fig, och förstärfte fig. Och war Saulus med be Lärjungar som i Damasco wore, i någre bagar.

20. Och strag beginte han i Spuagogorna bredifa Christum, att han

war Gubs Son.

21. Och förundrade flg alle, som honom hörde, och sade: Er ide benne, som i Jerusalem förstörde alla bem, som ätalla betta namnet? och hit år kommen beruppå, att han stulle föra dem bundna till öswersta Presterna?

22. Men Saulus fortofrade fig ju

11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that

he might receive his sight.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all

that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's

17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto the in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he

is the Son of God.

21 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unter the chief priests?

22 But Saul increased the more

mer od mer, od bfortvann be Judar, | in strength, and confounded the fom bobbe i Damafco, bewifande, att benne war Chriftus.

23. Efter många bagar gingo Jubarne till råbe emellan fig, att be ftulle

brava honom;

24. Wien Saulus warbt warnab for beras forsåt; och be wastade i bortarna bag och natt, att de flutte få bråpa honom.

25. Men Lärjungarne togo honom om natten, och flappte honom bimet muren, och fato honom neb uti en forg.

26. När Saulus fom till Zerusatem, bòd han till, att gifwa flg intill Lårjungarna; och be word alle råbbe för honom, ide troenbe, att han war wor-

ben Larjunge.

27. Men Barnabas tog honom till fig, och hade honom bort till Abostlarna, och förtälibe bem, hutu han habe fett SERran i wägen, och att han hade talat med honom; och hurn han habe manligen bewift fig, i BEfu namn, uti Damasco.

28. Ody war han seban meb bem i

Zerusalem, gid ut och in,

29. Do talabe trofteligen i SEMrans Befu namn; och talabe, och bisputerabe mot be Grefer : men be folte efter, att dråba honom.

30. Då broberne bet fornummo, forbrabe be bonom intill Cefareen, och

låto honom fara till Zarfum.

- 31. Så hate bå nu förfamlingarna frid biwer hela Jubeen, och Galikeen, och Samarien, och förtofrade fig, warbrande i SEMrans rabbhaga, och uppfollbes med ben Deliga Andas troft.
- 32. Så hanbe fig, att bå Betrus manbrade allestabes omfring, fom han od till be heliga, som bodbe i Lybba.
- 33. Der fann han en man, benamnb Eneas, fom nu i åtta år legat habe bå fång, och han war borttagen.
- 34. Och Betrus fabe till honom: Enea, bote dig JEsus Christus; statt upp, och båbba åt big sjelf, och strag tob han ubb.

Jews which dwelt at Damascus. proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took coun-

sel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let him down by the

wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 Which when the brethren knew, they brought him down to Cesarea,

and sent him forth to Tarsus. 31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints

which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Eneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35. Och honom fåge alle som bobbe i Libba, och i Sarona, och wordo ommånde till SEMran.

36. Men i Joppe war en Lärjunginna, benämnd Tabitha; bet utthbes: Dorcas, bet år, en rå; han war full med goda gerningar, och almofor, som hon gas.

37. Så hånde fig i de dagar, att hon wardt sjut, och blef bod, och de twådbe

benne, och labe benne i falen.

38. Och efter Lybba war ide långt ifrån Johpe, och Lärjungarne borbe, att Betrus war ber, fånbe be twå mån till honom, och båbo, att han wille göra fig bet omat, och fomma till bem.

39. Då ftod Petrus upp, och kom till bem. Och bå han war kommen, habe be honom in i faten, och fring om honom stodo alla enfor gråsande, och wiste honom fartiar och kiåder, som Dorcas hade gjort bem, medan hon war med bem.

40. Då bref Peirns bem alia ut, och foll neb på sina knån, och bab, och wände sig om till kroppen, och sade: Zabitha, state upp! Då dppnade hon sina dgon; och som hon sid se Peirum,

fatte hon fig upp igen.

41. Och han rådte henne hanben, och refte henne upp; och fallabe be heliga, och entorna, och antwarbabe bem henne leftvanbe.

49. Och bet wardt kunnigt bfiver hela Joppe; och månge beghnte tro på

Henran.

43. Cå begaf fig, att han blef i många bagar i Joppe, når en fom hette Simon, fom war en låbermatare.

10. Capitel.

Lit Cefareen war en man, benamnb Cornelius, en hoftvitsman, af den flaran, som hette ben Baifte.

2. Gubelig, och gubfruktig, med alt fitt hus, giftvande folket mycken almofa, och bebiande Gub altib.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Nowthere was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas; this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they

laid her in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Doreas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her his hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he

presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CHAPTER X.

THERE was a certain man in Cesarez called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band.

2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

3. San fåg uti en fon ubbenbartigen, wid nionde timan på dagen, Gude Angel infomma till fig, och fåga

till fig: Corneli!

4. Då såg han uppå honom, och mardt forfarad, och fabe : Smab aret Berre? Då fabe han till honom: Dina boner, och dina almosor aro ubbfomna i aminnelse for Gudi.

5. Så fånd nu några mån till Joppe, och falla till big Simon, som och

fallas Betrus.

6. San gafter nar en som heter Simon, låbermafare, och hans bus år wid hafwet, den stall såga dig hwad

bu gora stall.

7. Och bå Angelen, som talabe meb Cornelio, war bortgängen, fallade han till fig twå fina tjenare, och en gubfruttig frigstnett, af dem som togo wara på honom.

8. Och fortalibe bem alt betta, och

fanbe bem till Joppe.

- 9. På ben anbra bagen, bå be woro bå mågen, och beghnte lida intill staben, gid Betrus upp i falen; till att bebja, wid sjette timan.
- 10. Och som han wardt bungrig. wille han få fig mat; och wib be tillrebbe, fom en bmale bimer bonom,
- 11. Och han fåg himmelen oppen, och nederkomma till fla ett fat, fåsom ett stort linneflåbe, tillhopa bundit i alla fhra hornen, nederlatit ba jorden.
- 12. Uti hwilfet woro allahanda fhrfotade bjur på jorden, och willbjur, och be som trnpande aro, och be som finganbe aro unber himmelen.

13. Och en roft fledde till honom: Statt upp, Petre; flagta och åt!

- 14. Då fabe Betrus: Ingalunbe SERre, th jag haftver albrig atit nagot menligt, eller orent.
- 15. Och roften fabe anbra refan till honom: Det Gub hafwer rent gjort, bet bebofmer du ide falla orent.
 - 16. Och betta stebbe odfå trebje resan;

3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him. and saying unto him, Cernelius.

4 And when he looked on him. he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him. Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. 5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose sur-

name is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tannor, whose house is by the ses side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed. he called two of his household seryants, and a devout soldier of them

that waited on him continually; 8 And when he had declared all these things unto them, he sent

them to Joppa.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a

trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto kim, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creening things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him,

Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

- 15 And the voice spake unto him again the second time. What God hath cleansed, that call not thou common.
 - 16 This was done thrice: and the

och warbt fatet seban igen upptagit i | vessel was received up again into

himmeten.

17. Och bå Betrus beginte befinmrab warba wib fig fjelf, hwab fin betta stutte wara, fom han fett habe, fi, mannerne, fom fanbe word af Cornello, word for dorren, och fragade efter Simons hus.

18. Och fallabe be en ut, och sporbe, om Simon, fom od fallabes Betrus,

mar ber till herberge.

19. Och wid Betrus tanfte ba innen, sabe Anben till honom: Si, ber aro tre mån, som föta efter bia.

20. Så fatt nu upd, och ftig ned, och gad meb bem, intet twiffanbe, in fag

hafwer fånbt bem.

- 21. Gå fteg Betrus neb till mannerna, som fånde word af Cornelio till honom, och fabe: St, jag ar ben fom 3 fbteu; for hwab fat aren 3 tomne?
- 22. Swarabe be : Cornelius, ben hofwitomannen, som år en råttsårbig och aubfruftig man, och haftper wittnesbord af ætt Judista fotlet, hafwer fått befallning af en helig Angel, att han stulle talla dig uti sitt hus, och höra ord of big.

23. Då fallabe han bem in, och beholl bem ber till herberges. Dagen berefter for Beirus med bem, och nagre

brober af Roppe folide honom.

24. Och den andra bagen fommo de in uti Cefareen. Dch Cornelius forbibbe bem. och hade fallat tillhoba fina frånder, och fina bafta manner.

25. Do bå bertill fom; att Betrus flutte ingå, gid Cornelius emot honom. och foll ned for hand fotter, och tillbab honom.

26. Men Betrus refte honom ubb. fågande: Statt upp; jag år od en

mennista.

27. Och fom han habe talat med honom, gid han in, och fann ber många fom forfamlade word.

28. Och fabe till bem : 3 weten, att ide blågar lofligt wara, att en Judist

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter,

were lodged there.

19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ve are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa ac-

companied him.

24 And the morrow after they entered into Cesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful man må umgå eller fomma till någon | thing for a man that is a Jew to frammanbe; men Gub hafwer mig ! underwift, att jag ingen menniffa fall rafna mentig eller oren.

29. Derfore ar jag od otwifmelattigt fommen, seban jag wardt fallad af eber. Så frågar jag eber nu, for hwab fat hafwen I tallat mig?

30. Då fabe Cornelius: Apra bagar feban fastabe jag intill benna ftunben, och bad i mitt hus wid nionde timan. och fi. en man ftob for mig i ffinande flåber.

31. Och sabe: Cornell, din bon år hord, och Gud haftver tänkt ubba bina

almofor:

- 32. Så fånd nu nagra till Joppe, och talla till big Simon, som od tallas Betrus; ban gafter uti labermafaren Simone hue, utmed hafwet; nar ban tommer, ffall han tala meb big.
- 33. Så sånbe jag od strag till big, och bu gjorbe mål, att bu fom. are wi nu bar alle for Gubi, till att håra att bet dig af Gudi befalldt år.
- 34. Då oppnabe Betrus fin mun, och fabe: Ru fornimmer jag i fanning, att nar Bubi ar intet anseende till bersonen;

35. Utan i allahanda folf, ben fom fruftar honom, och gör råttfårdighe-

ten, han år honom tåd.

36. 3 weten wal om bet talet, som Bub utfånbt haftver till Afraels barn. bebåbande frib genom Sefum Chriftum, hwillen ar SERre ofwer alt;

37. Om hwilket tal bernstadt år ofwer hela Judista landet, och forst begnnt af Balileen, efter ben bobelfen, fom Johannes predifade;

38. Suru Gud hafwer smort IEsum af Nazaret med ben Heliga Anba, och fraft, hwilfen wandrade omfring, coranbe mål, och hjelpanbe alla, fom befatte moro af bjefmulen; in Bud war med honom.

39. Och wi åre wittne till alt bet han

keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for

what intent ye have sent for me? 30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God.

to hear all things that are commanded thee of God.

34 Then Peter opened his mouth, and said. Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached:

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were

oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all gjort hastver, i Zudista landet, och i things which he did both in the Berufalem; ben brapo be, oth hangbe | land of the Jews, and in Jerusapå tråb. .

40. Deung haftver nu Gub ubbroact bå trebje bagen, och tätit honom warba

npbenbar; .

41. 3de for alt folfet, utan of fom Cub tillforene till wittne utwalt habe; mi fom åto och brudo med honom, feban han mar ubbftanben ifrån be boba.

- 42. Da han bod of, att wi stulle bredifa **får**:fol**l**et, och wittna, att han år ben, fom af Bubl tillflidab år, till en Domane ofwer leftvande och boba.
- 48. Souom bara alle Propheterne wittnesborb, att hwar och en, fom tror bå honom, han fall få fnnbernas forlatelfe, genom hans namn.

44: Wib Betrus aunu talabe beffa orben, foll ben Setige Ande ba alla

bem, som talet horbe.

- 45. De trogne af omffareifen, fom med Betro tonine moro, forunbrabe fig, att ben Beliga Unbas gåfma wardt od utguten bitver Dedningarna:
- 46. Th be hörde bem tasa med tungomal, och brifa Bub. Då fmarabe Betrusc
- 47. Kan någon förbjuda, att besse ice bobas i watten, fom fatt hafma ben hetiga Anba, få mål som mi ?
- 48. Do få låt han bopa bem i SERrans namu. Och de bådo honom, att ban stutte bliswa når dem, i några bagar.

11. Cabitel.

- Då finge Apostlarne och be brober fom med bem moro i Jubeen, hora, att od Sebningarne anammabe Gubs
- 2. Och ba Betrus fom upp till Jerufalem, begynte be som word af omfårelsen kifwa med honom,
- 3: Saganbe: Du hafwer ingatt till be man fom forhub haftva, och haftver atit meb bem.

lem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

- 41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God. even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.
- 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall

receive remission of sins.

44 ¶ While Peter vet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 46 For they heard them speak

with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER XL

ND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him.

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4. Då begynte Petrus fortalja bem af begynneisen, bet ena meb bet anbra, fåganbe:

5. Jag war i Joppe ftab bebjanbe, bå fom jag uti en bwaia, och fåg en fyn, nemligen, ett fat neberfomma, fåfom ett ftort linneflåbe fyrahörnabt neberlåtit af himmelen, och bet fom

singande aro under himmelen.
7. Och horbe en roft, fagande till mig: Statt upp, Betre; flagta och at!

8. Do jag fabe: Ingalunda, DERre, th intet menligt eller orent haftver någon tid fommit i min mun. 9. Swarade mig åter roften af him-

meien: Det Gub hastver rent gjort, bet maste bu ide ratna menligt.

10. Och bet stebbe tre refor; och

wardt alt åter upptagit i himmelen.

11. Och fl, i bet famma woro tre mån för huset, der jag uti war, de der fånde woro till mig af Cesaren.

12. Och fabe Anden till mig, att jag stulle gå med bem, och twissa intet. Då stijde mig od besse feg brober, och wi kommo utt mannens hus.

13. Och han förtälibe för og, att han habe fett en Angel i fitt hus, ben ber for honom thob, och fabe till honom : Sånb ut några minn till Joppe, och falla till big Simon, som och fallas Petrus,

14. Den fall faga big ord, hwarmed bu fall fraift warda, och alt bitt hus.

15. Rar jag habe begynt mitt tal, föll ben Helige Ande neb på bem, fasom han od i forftone neverfoll på of.

16. Så tom jag ihåg bet HENren fagt habe: Johannes habe bobt eber i watten; men I floien bobte warba i ben heliga Anda.

4 But Peter rehearsed the mutter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

5 I was in the city of Jopps praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

it came even to me:
6 Upon the which when I had
fastened mine eyes, I considered,
and saw fourfooted beasts of the
earth, and wild heasts, and creeping things, and fowls of the sir.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath

at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleaned, that call not thou common.

10 And this was done three times:

and all were drawn up again into heaven. 11 And, behold, immediately there

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Casarea unto ma.

12 And the Spirit bade me go with them, nething doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us

at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Hely Ghost.

- 17. Efter nu Gub haftver giftvit bem lifa gafwa med of, fom trobbe bå HERren ICfum Christum; ho ar jag, att jag tunbe ftå mot Bub?
- 18. Mär de betta hörde, tego de och prifabe Bub, fagande : Ga hafmer od nu Bub gifwit Bebningarne battring till life.
- 19. Och be som förströdde word, för ben bedrafweisens stull, som batommen war for Stebhani stull, wandrabe omfring alt intill Bhenicien, och Chpren, och Antiochien, talande orbet for ingen, utan allenast for Aubarne.

20. Och woro nagre man iblanb bem, af Chbren och Chrenen; når be kommo till Antiochien, talade be och till be Greter, preditande SERran BEfum.

21. Och SEMrans hand war meb bem : och en stor hob togo wib tron, och omwande fig till SERran.

22. Så fommo bå tidningar harom for ben forfamling, som war i Zerufalem; bå fånbe be Barnabam, att han stulle fara till Antiochien.

- 23. Rar han ber fom, och fid fe Bubs não, wardt han glad; och förmanade bem alla, att be af hjertat stulle faste bliswa, och hålla sig intill HENran.
- 24. Th han war en god man, och full med ben Heliga Anda, och tro. Och en for hop meb foll fordfabes intill SERran.

25. Sedan for Barnabas till Tarfen, och wille uppfota Saulum.

- 26. Då han honom fann, tog han honom meb fig till Antiochien. få begaf bet fig, att be ett helt år omgiugo med den förfamlingen, och lårbe mydet folt. Och Lärjungarne begynte forst ber i Antiochien tallas Christne.
- 27. Och uti be bagar, fommo någre Bropheter of Jerusalem, ned till Antiodien.
- 28. Och en af bem, benämnb Maabus. fied upp, och underwifte bem genom An- thom named Agabus, and signified

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance

unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preach-

ing the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to

Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him. he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto An-

tioch.

28 And there stood up one of

ben, att en flor hunger tomma kulle of- | by the Spirit that there should be mer bela werlben, bwilfet od febbe unber Reifaren Claubius.

29. Då fatte Larjungarne fig fore, efter fom hwar och en formabbe, att fånda något till bielb till de broder. fom bobbe i Judeen.

30. Swillet be od gjorbe, och fånbe till be Albfta, genom Barnabe och

Sauli hand.

12. Capitel.

På samma tib tog Lonung Herobes fatt på några af församlingen. fait på några af forfamlingen. till att bina bem.

2. Och bred ban Nacobum, Noban-

nie brober, med fward.

3. Och bå ban fåg, att bet behagebe Zubarne wäl, tog han od fatt bå: Betrue; och bet war om Sotbroboba-

garna.

- 4. Då ban nu fid fatt bå bonom, fatte ban honom i fangelfe, antwardade honom fexton frigofnettan, till ats formaran, aftanbe efter Baffen baffpa honom ut for follet.
- 5. Dd Betrus formarabes i fangellet. Men forsamlingen habe bon till Sud för honom, utan återmåndo.
- 6. Rar nu herobes wille haft honom fore, i ben famma natten fof Setrus emellan kipå frigefnettar, bunden med twa fabior, och waltarena word för boren, och togo mara på fångelset.
- 7. Dd ft, Sentrans Angel ftob for bonom, och ett ften linfte i bufet, och ban ftotte Betrum bå fiban, och madte honom upp, fåganbe : Statt ubp fnarligen! Der kadjorna fallo utaf bans banber.

8. Och fabe Angelen till bonom : Binb om big, och tag bina sfor uppå; han sat få gjorbe. Da han fabe till bonom: Lag bin fortel ubba, och foli

mig!

9. Da få giet ban ut, och folibe bonome och wife ide, get bet mar fant bim; and wist not that it was true

great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren

which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER XII.

NOW about that time Herod the N king stretched forth his hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother

of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unlesvened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5. Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church un-

to God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals: and so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9: And he went out, and fellowed

han babe fett en fon.

10. Och be gingo fram genom ben farfta och anbra malten, och fommo till jernborten, fom brog åt faben : ben oppnades bem af fig fielf, och be gingo berut, bragande framét en gata tängt: och i det samma kom Angelen ifrån honom.

- 11. Då Betrus tom till fig igen, fabe han: Ru wet jag formiffo, att benren haftver fandt fin Angel, och tagit mig utur Berodis hand, och ifrån all Audifta folfete aftundan.
- 12. Och bå han befinnabe fig, tom han till Marie hus, fom war Johannis moder, ben od tallades Marcus, och ber word mange forfamiabe, och båbo.

13. Da Betrus flappade på porten, gid en piga ut, att hora ho ber mar,

benamud Robe.

14. Da då hon tanbe Betri rost, låt hon ide und borten for gladjes ffull ; utan lopp in, och båbabe bem, att Wetrus ftod for porten.

15. Då fabe be till henne: Du ar ide wid bina finnen ; bå ftob hon faft berba, att bet mar fa. Da fabe be:

hans ängel året.

16. Men Beirus holl ubba att flab-Rar be ba upplato, finge be fe honom, och förunbrade fig.

- 17. Då tednabe han bem meb hanben, att be flulle tiga, och fortalibe bem. huru SERren habe fraift honom utur fangelset. De han sabe: Gorer Jacobo och bröderna båd hårom. Seban gid han berut, och brog bort tift en annan Rad.
- 18. Men bå bager warbt, mar ide litet befommer ibland frigsfneftarna, hwad af Petro fluste wordet.
- 19. Da Gerobes habe bab efter honom, och fann bonom ide: to låt ban ransala watterna, och haswa dem bork.

from Nebbe of Angelen, utan mente, att | which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to

hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so.

said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said. Go show these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18: Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Pe-

ter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commandOch for ned af Indeen till Cefarren, | ed that they should be put to death. och bwalbes ber.

- 20. Da herobes war illa tillfribs meb bem af Thro och Sibon; men be tommo endrägteligen till honom, och talade wid Blaftum, fom Ronungens famererare war, och begårde frib; in beras lanbeande habe fin naring af Ronungene lanb.
- 21. Då bestambe Berobes en bag, och flåbbe fig uti Ronungeliga flåber, och fatte fig på bomftolen, och habe ett tal till bem.

22. Och folfet robabe: Gube roft ar betta, och ide mennistors.

- 23. Och ftrax flog honom HEMrans Angel, berfore, att han ide gaf Bubi åran; och han wardt uppfraten af mastar, och gaf upp anban.
- 24. Men Gubs ord warte och forbiabea.
- 25. Men Barnabas och Baulus foro igen till Zerusalem och lemnabe ben unbfattning ifrån fig; och togo meb fig Johannes, fom od fallades Marcus.

13. Cabitel.

Och woro uti ben forsamling i Antire : ibland bem war Barnabas och Simeon, som kallabes Riger, och Lucius af Chrenen, och Manahen, som war uppfodd med Herobe Tetrarcha, och Sauluð.

2. Rar de famma tiente SERranom, och faftabe, fabe ben Belige Unbe: Stitjer mig ut Barnabam och Saulum, till bet wert, som jag hafwer tallat dem till.

3. Då fastabe be, och båbo, och labe hånber bå bem, och låto bem fara.

4. Och som be sanbe woro af ben Beliga Anba, brogo be till Seleuciam, och feglade baban intill Chbren.

And he went down from Judea to Cesarea, and there abode.

20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished

by the king's country.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and

not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 T But the word of God grew

and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER XIII.

NOW there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. 2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul

3 And when they had fasted and prayed, and laid their hands on

for the work whereunto I have

them, they sent them away.

called them.

4 \ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

- 5. Och bå be wore i ben staben Salamine, predisabe de Gubs ord, uti Zudarnas Spnagogor; och Johannem habe be för en tjenare.
- 6. Och bå be bswerfarit habe ben, alt intill (ben staden) Paphnm, funno be ber en trollfarl, som war en salst Prophet, en Jude, som hette Bar Zesus.

7. Han war med Landshofdingen, fom hette Sergius Paulus, hwilfen en förständig man war. Han fallade till sig Barnabam och Saulum, och begårbe hora Gubs ord.

8. Men trollfarlen Elhmas, ih hans namn uttibes få, ftod dem emot, och wille månda Landshöfdingen ifrå tron.

9. Men Saulus, ben od Paulus hette, full med ben Heliga Anda, fåg på honom:

10. Och han sabe: O bu djeswuld barn, full med alt bedrägeri, och med all lift, siende till alt det rättfärdigt år, du läter ide af, att forwända SER-rand rätta wägar.

11. Och nu st, SERrans hand år öftver dig, och du stall warda blind, och ide se solen en tid lång. Och strag fåll på honom töden och mörter; och han gid omtring, söfande efter, att någon måtte tagan wid handen, och ledan.

12. Då Landshöfdingen fåg hwab fledt war, trobbe han, och förundrade flg öfwer SEArans lårbom.

13. Då Paulus, och be med honom woro, foro ifrån Papho, fommo de ille Pergen i Pamphhilen; och Iohannes stillbes ifrån dem, och for igen till Zerusalem.

14. Men be brogo genom be landsändar ifrån Pergen, och fommo till Antiochien, i bet landet Pifidien; och gingo in uti Shnagogan om Sabbatsbagen, och fatte fig.

15. Och seban lagen war låsen och Propheterna, sånde de öfwerste af Spnagogan till dem, sågande: I mån och bröder. Haswen I något att tala till folkets förmanelse, så taler.

5 And when they were at Sala mis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus:

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer, (for so is his name by interpretation,) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost,

set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 ¶ But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16. Då ftod Baulus upp, och gaf leden med handen, att de stuse wara thste, och sade: I mån af Afrael, och I som frusten Gud, hörer hår till.
17. Detta folks, Afraels, Gud hasver

utwalt wåra fåber, och upphhit follet, bå be fråmlingar woro uti Egypti land, och fört dem derut med hög arm.

- 18. Och wid shratio are tib, talbe han beras seber uti binen:
- 19. Och neberlade sjuhanda foll uti Canaans land, och stiftade beras land, emellan bem med lott.
- 20. Och sedan, wid semtio och sprahundrade år, gas han dem domare, intill Bropheten Samuel.
 - 21. Och berefter begårbe be Konung, och Gub gaf bem Saul, Ris fon, en mun af Ben Jamins siagte i fpratio år.
 - 22. Seban satte han honom af, och uppsatte hiwer bem David till en Ronung, hwilten han gas wittnedbbrd, och sade: Zag haswer sunnit David, Zesse son, en man ester mitt hjerta, han statt göra all min wilsa.
 - 23. Af hans fab haftver Gub uppwadt Ifraets Fralfare, IEfum, efter fom han loftwat habe,
 - 24. Safom Johannes prebitabe for Afraels folt bopelfe till battring, forr an begynte.
 - 25. Och når Johannes habe uppshilt sitt topp, sabe han: Den I hällen mig sore, ben år jag ide; men si, han komer efter mig, hwillens stor jag ide wärbig är braga af hans sötter.

26. I man och brober, Abrahams stägtes barn, och be som ibland eber frusta Gub, eber ar benna satighetens orb fanbt.

27. Th be fom bobbe i Jerufalem, och beras biwerste, efter be ide kanbe honom, eller Propheternas roster, som

16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he

them out of it.

18 And about the time of forty
years suffered he their manners in
the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to his promise, raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you

is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices alla Sabbater låsas, uppsplite de dem i med sin dom.

28. Och anbod be ingen bobbfat funno meb honom, babo be litwal Pilatum, att han stulle braba honom.

29. Och når be habe fullbordat alt bet, som striffvit war om honom, togo be honom ned af trådet, och lade honom i grassven.

30. Men Bub haftver uppwackt bo-

nom ifrån be boba.

31. Och han haftver warit febb i många bagar af bem, fom meb honom uppromne woro ifrån Gailteen till Jerufalem, hwilfa hand wittnen årv till folfet.

32. Ddy wi forfunne eber, att bet lofte,

fom till fåberna gjordt mar,

33. Det haftver Sub fullborbat för og beras barn, i bet han uppwäckt haftver JEsum; säsom i andra Psalmen striftvit år: Du år min Son, i bag hastver jag söbt big.

34. Men att han uppwädte honom ifrån de böba, få att han ide flatt mer igenkomma till förgånglighet, fade han få: Den nåb, fom David löstvad år, stall jag eder troligen hålla.

35. Derfore fager han od annorftabee: Du ftall ide tillftabja, att bin

Belige fall fe forgangelfe.

36. Eh ba David i fin tib habe tjent Gubs wilja, affomnabe han, och warbt lagb till fina fåber, och fåg förgångelse.

37. Men ben som Gub uppwädt hafwer, han sag ingen forgangelse.

38. Så flail eber nu wetterligt wara, I man och brober, att genom honom warber eber forkunnab spnbernas forkåtelse;

39. Och af alt ber I ide med kunden rättfårbige warda uti Mofe lag; men hwillen som tror på benna, han warber rättfårbigad.

40. Gå fer nu till, att eber ide bftoerfommer bet, fom fagbt år i Brobbeterna:

41. Ser till, I forattare, och forun-

of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchrs.

30 But God raised him from the

dead :

31 And he was seen many days of them which came up with him frem Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which

was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again,

saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and won-

brer eber, och warber till intet: th jag flall werka i ebra bagar ett werk, bet I ide tro ftolen, om någon bet eber förtåller.

49. Rår nu Jubarne woro gaugne utur Spnagogan, babo Seduingarne, att be wille haftwa befa orben for bem

vå nåsta Sabbaten.

43. Då folfet war atstilibt, folide Paulum och Barnabam månge Judar, och gubfruttige Prosesber; till hwista be talade, och rådde dem, att de stulle bliswa stadige i Guds nåd.

44. Men på nafta Sabbaten berefter forfamlabe fig få nar hela ftaben,

till att hora Gude orb.

- 45. Och når Jubarne fågo foltet, wordo be fulle med nit, och fabe twårt emot bet som Paulus sabe, emotsågande och talande hådelse.
- 46. Då fattade Paulus och Barnabas mod, och sabe: Eber borde man först säga Guds ord, men efter det J briftven det ifrån eber, och hållen eber owarbiga till ewinnertigt tif, si, så wilse wi-wända of till Dedningarna.
- 47. Th SERren haswer så bubit og: Jag haswer satt big Sebningarne for ett Ljus, att bu stall wara salighet intill jordens ånda.
- 48. Och Sedningarne hörbe betta med glabje, och prisade SERrans ord; och trobbe få månge, som bestårbe word till ewinnerligt lif.

49. Och HERrans ord wardt utspridt

ofwer beia ben engben.

- 50. Men Jubarne togo till att ågga gubeliga och årliga qwinnor, och be öfiversta i staden, och uppwädte förfbijelse mot Paulum och Barnabam, och bresvo dem utur sina landsåndar.
- 51. Men be flubbabe stoftet af fina fotter på bem, och tommo till Iconien.
- 52. Och Lärjungarne wordo uppfhilbe med frojd, och Ben Heliga Anda.

der, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone

out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

- 50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.
- 51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.
- 52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

14. Capitel.

Så hånde fig uti Iconien, att be fommo tillsammans, och predifabe uti Jubarnas Synagoga, få att en magtig ftor hop af Judarna, och jemmal af Greferna, begynte tro.

- 2. Men be Judar som ide trobbe, uppmääte och retade Hedningarnas finne mot bröderna.
- 3. Så bleftvo be ber i lång tib, och hanblabe stadeligen i SEMranom, fom wittnebbord gaf till fitt nabs orb, och låt ste teden och under genom beras hånder.

4. Och beginte ben menige man i staden fondra sig; så att somlige höllo med Audarna, och somlige med Abost-

larna.

5. Och wardt ett upplopp gjordt af Sebningarna och Judarna, och beras bfiverstar, få att be wille bfiverfalla bem med walb, och stena bem.

6. Då de bet fornummo, findbe be tiff be ftaber i Lycaonien, Lyftra och Derben, och den engden alt deromfring.

7. Och bredifabe der Evangelium.

- 8. Do en man i Loftra, frant i fina fotter, fatt ber ofårbig ifrån fin mobers lif, och habe aldrig gått.
- 9. Denne borbe Baulum tala. Så fåg han bå honom, och förmärtte, att han hade tro till att få fin helbregba.
- 10. Th sabe han till honom med boa roft : Upbratt big ba bina fotter. Och ban fprang upp, och beginnte till att gå.
- 11. Då folket såg det Baulus gjort hade, upphofipo de sin rost på Lycaonist mål, sågande: Oubar åro fomne ned till of i mennisto litnelse.
- 12. Och de tallade Barnabam Jupiter: men Baulum fallabe be Wercurius, efter han forbe orbet.
- 13. Och Jupiters Brest, som war för

CHAPTER XIV.

A ND it came to pass in Iconium. A that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their. minds evil affected against the

brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apos-

tles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

6 They were aware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the

gospel.

8 ¶ And there sat a certain mar at Lystra, impotent in his feet being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak. who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped

and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia. The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, beras stad, have ogar och transar fram which was before their city, brought for boren, och wille, famt med folfet, | offra.

14. Då Apostiarne, Paulus och Barnabas bet hörbe, reswo be sina klåber sönber, och sprungo ut ibiand folset, robande.

15. Och fågande: I man, hwi gberen I betta? Wi are od mennistor, ilfa som I, döbelige; och förkunne eber Evangelium, att I stolen omwändas ifrån benna fåsängligheten till lefmande Gud, som gjort haswer himmel och jord, och haswer, och alt bet uti bem är:

16. Swilfen i framliben tib haftver låtit alla Sebningar gå fina egna wågar.

17. Anbod han ide låt fig sjelf ware utan wittnesbord, i bet han gjorde wal emot og, gifwande og, regn och fruktsam tid af himmelen, uppfyllande wart hierta med mat och glådje.

18. Och då be betta sabe, stillade be folset med plats, att be ide offrade till

bem.

- 19. Så fommo ber någre Jubar till, utaf Antiochien och Zconien, hwilfe få beståmplabe med folfet, att be stenabe Paulum, och flåpade honom utur staben, menande, att han war båb.
- 20. Och wib Larjungarne ftobo ber omfring honom, refte han fig upp, och gid in i staden. Och bagen berefter, fårbades han bådan med Barnabas till Derben,
- 21. Och preditade Evangelium i ben staben. Och ba be ber många lart habe, fommo be igen till Lystra, och Aconien, och Antiochien,
- 29. Sthrkande Lärjungarnas fjälar, och förmanande, att be stulle bliswa Kadige i tron; och att igenom mhæn bebröfweise mäste wi ingå i Gubs rike.
- 93 Och når be habe utwalt Prester för hwar och en församling, och habe bebit och sastat, besalte de dem HENranom, den de uppå trobbe.

oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the

people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

- 19 ¶ And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.
- 20 Hewbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.
- 21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whem they believed. 94. Och de ford igenom Bifibien, och fommo in uti Bamphplien.

. 25. Och bå be predifat habe i Berge, foro be neb till (ben ftaben) Attalien;

26. Och båban seglabe be till Antiochien, båban be uti Gubd nab befallte woro, till bet wert som be utrattat habe.

27. Och bå be ber fommo, habe be tillhopa församligen, och unberwiste bem, hwab Gub med bem gjort habe, och att han upplåtit habe trones bör för Hebningarna.

28. Och be blefivo ber meb garjungarna en lång tib.

15. Cabitel.

Och tommo någre neb af Jubeen, och lårbe broberna: Utan I låten eber omftåra, efter Mose sått, så tunnen I ide bliftva salige.

2. Då warbt en twebrägt och trata, ide ben minsta, så att Paulus och Barnabas föllo emot bem, och berföre stidade be, att Paulus och Barnabas, och nägre andre af bem ftulle uppfara till Apostlarna, och till Presterna i Ierusalem, för detta spörsmålets stull.

3. Och få wordo de beledfagade af församlingen, och foro genom Phenicien och Samarien, och förtälibe Sedningarnas ommändelse, och gjorde dermed alsa bröberna stor glädje.

4. Rar de nu kommo till Zerusalem, wordo de undfangne af forsamlingen, och af Apostiarna, och de Albsta, och be förfunnade alt det Gud hade gjort med dem.

5. Då reste sig upp någre af be Pharisers parti, som habe antagit tron, såganbe, att man måste omståra bem, och bjuba uppå, att man hålla stulle Wolse lag.

6. Då församlade sig Apostlarne och Presterne, till att ransaka om det årenbet. 24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down

into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 And there they abode long

time with the disciples.

CHAPTER XV.

A ND certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of

this matter.

- 7. Och nar nu fast berom fragabt war, ftob Betrus upp, och fabe till bem : I man och brober, I weten, att uti forgangen tid, ibland of hafwer Gub utwalt, att Hebningarna hörde Evangelii orb, genom min mun, och trobbe.
- 8. Och Gub, fom hjertat fanner, wittnabe med bem gifwande bem ben Deliga Anda, så wal som of;
- 9. Och gjorbe ingen atffilnad emellan ok och dem, utan rengjorde beras hjertan genom tron.
- 10. Swi fresten 3 bå nu Gub, att 3 wiljen lägga det of då Lärjungarnað hals, det hwarken ware fåder, eller wi båra funde?

11. Utan genom SERrans JEfu Chrifti nab tro wi, att wi fole falige warda, fåsom od be.

- 12. Då teg hela hopen, och horbe på Barnabas och Baulus, fom fortalibe, hwab teden och unber Gub, genom bem, ibland Sedningarna gjort habe.
- 13. Rar be instnade, swarade Jacobus, och fabe: 3 man och brober, borer mig:
- 14. Simon haftver fortalit, huruledes Bud forft fott hafmer, och anammat ett folf till fitt namn utaf Sebningarna.

15. Och harmed ofwerensstamma Bropheternas ord, fasom strifwit ar:

- 16. Derefter will jag fomma igen, och åter upphygga Davide tabernakel, som forfallit år; och will bota be refwor, som berbå åro, och upprätta bet;
- 17. Att de ofwerblefne af mennistorna ftola fporja efter SERran, och deslites alle Sebningar, ofwer hwilfa mitt namn namndt ar, fager Senren, fom alt betta abr.
- 18. Gudi aro alla hans werk kunniga, ifran meribens beginnelfe.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he

did unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts

by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19. Derfore beflutar jag. att man | 19 Wherefore my sentence is, that

ide stall betymra bem, som af Hednin- we trouble not them, which from garna ommåndas till Gub;

.20. Utan, att man frifwer bem till, att be hafma återhåll af afgubare befinittelse, och af boleri, och af det som förgwafdt år, och af blod.

21. In Moses haftver af ålber, i alla ståber, dem, som honom bredisa, utl Snnagogorna, ber han på alla Sabbater låsen warder.

22. Då funne Apostlarne och Bresterne, med hela förfamlingen, för godt att man utwalbe några mån af bem ; och fande till Antiochien med Paulo och Barnaba; nemligen, Jubas, fom fallabes Barfabas, och Silas, fom moro hbberste månnerne ibland bröderna.

23. Och de fingo dem bref i händerna, af betta innehåll: Wi Apostlar, och Aibste, och brober, buffe be brober, som åro af Sebningarne uti Antiochien, och Shrien, och Cilicien, helfa.

24. Efter wi hort haftve, att nagre aro utgangne af of, och hafwa forwillat eber med laror, och forwandt ebra fialar, bjubanbe, att 3 ffolen lata eber omffåra, och hålla lagen ; bem wi bet ide befallt haftve;

25. Derfore inntes of enbragteligen i war forfamling, att taga några mån ut, och fånba till eber, meb of ålfteliga Barnaba och Baulo:

26. Som aro be man, som fina fjalar utsatt haswa, för wär HEMras ZEsu

Christi namn.

27. Sa fande wi nu Jubas och Silas. be fom od meb munnen fola fåga eber bet famma.

28. In ben Heliga Anba, och of fintes ingen pttermera thugb lagga på eber, utan beffa fthden fom af noben ăro:

29. Remligen, att I haftven återhåll af bet, som afgubar offrabt år, och af blod, och af bet förgwafbt år, och af boleri : for hwilfa fthden, om 3 eber forwaren, få goren I wal. Farer wal.

among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law; to whom we gave no such commandment :

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Je-

sus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30. Rar be nu habe fått fitt affteb, kommo be till Antiochien, och forsamlabe ben meniga man, och fingo bem brefwet.

tepver. 31. Rår de det låsit hade, words de

glade af ben troften.

32. Men Judas och Silas, efter be od woro Propheter, förmanade be bröberna med många ord, och styrtte bem.

33. Och blefwo ber i någon tid, och wordo sedan igensånde med frid, ifrån broberna, till Apostiarna.

34. Och Silas tadtes, att blifwa ber.

35. Men Kaulus och Barnabas wiflades i Antiochien, lårande och förkunnande HENrans ord, med många andra.

36. Men efter några bagar, sabe Paulus till Barnabas: Wi wilje sara tillbasa igen, och bese måra bröber, i alla ståber, ber wi HENrans ord förfunnat haswe, huru de haswa sig.

37. Men Barnabas rådde, att be fluile taga med sig Johannem, den od

Marcus fallades.

38. Då wille ide Paulus, att ben stulle solja bem, som habe trabt ifrån bem i Pamphylien, och ide följt bem till werket.

39. Och få ftarp wardt beras firib, att ben ena flissbes ifrån ben andra. Och Barnabas tog Marcum till fig, och seglade till Cypern.

40. Men Paulus utwalde Silam, och for fina fårbe, befalld i Guds nåb af broberna.

41. Och wandrade omfring i Sprien och Cilicien, Spriande församlingarna.

16. Capitel.

Och han fom till Derben och Lyftra; och fi, der war en Lärjunge, benämnd Limotheus, en Judist gwinnas son, ben der trogen war, men sadren war en Gret.

2. Den famme habe ett gobt totte af

30 So when they were dismissed, they came to Antioch; and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle.

31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apestles.

34 Notwithstanding it pleased Si-

las to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose sur-

name was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took-Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

CHAPTER XVI.

THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

2 Which was well reported of by

nien.

- 2. Då wille Baulus, att han fulle . fara med honom, od) tog od) omstar honom, for be Judars ffull, fom woro i be orter, to be wifte alle, att hand faber mar en Gref.
 - 4. Och ber be foro genom ftaberna, befalibe de bem hålla be stabgar, som af Apostiarna och Brefterna i Berusalem bestutne moro.

5. Och worbo be forfamlingar ftabfåstade i tron, och förötades på talet hwar bag.

6. Da be wanbrabe genom Phrhaien, och Galatie lanbffab, mardt bem forment, of den Heliga Anda, tala ordet i Allen.

7. Derfore foro be in i Miglen, och bobo till att fara in i Bithonien, och Anden tillstadde dem ide.

8. Men bå be habe farit genom Mp-Hen, foro be ned till Troadem.

- 9. Och en spn spntes Baulo om natten: En Macedonist man ftod och bab honom, fåganbe: Agr in i Macebonien, och hjelp of.
- 10. Och strag han habe seit synen, tänste wi till att fara in i Macedonien, och word wife beruppå, att SERren habe fallat of, till att bredita Evangelium for dem.
- 11. Då wi nu seglade ifran Troabe. fommo mi mar ratta tofa till Samothracien, och bagen berefter till Reabolis :
- 12. Och båban till Philippos, som år pperfta ftaben i Macedonien. och är en fristab. Och wistades wi uti ben staben några bagar.
- 13. Och om Sabbatebegen gingo wi ut af ftaben tilk alfwen, ber man plagabe bebig, och fatte of neb, och talabe meb awinner, fom ber tillsamman fommo.

14. De en gubelig aminna, benammb

be brober, fom moro i Suffris, och See- | the brothron that were at Lystra and Iconium.

> 3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

> 4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

> 5 And so were the churches established in the faith, and increased

in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia.

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysis came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeayoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Treas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

12 And from thence to Philippi; which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

14 ¶ And a certain woman named

Opbia, en purpurfrämersta, utaf be Thyatirers stab, lybbe till; och HERren öppnabe hennes hjerta, att hon gaf att på bet Paulus sabe.

- 15. Och hon låt fig bopa, och alt fitt hus: och bab bem, sågande: Om I hållen mig berföre, att jag tror på HENran, så tommer i mitt hus, och blisver ber. Och hon nöbgade os.
- 16. Och hånde fig, bå mi gingo till bonen, motte og en piga, fom hade en fpådoms anda, och hon brog fina herrar mheen båtning till med fin fpådom.
- 17. Son folibe Paulum ochof efter, och robabe, fagande: Deffe man aro bogfta Gube tjenare, be ber eber fortune falighetens mag.
- 18. Och bet gjorbe hon i många bagar. Wen Paulus tog betta illa wid sig sjelf, och månbe sig om, sågande till andan: Jag bjuder big, wid IEstu Ehrstit namn, att du far utaf henne. Och han for ut i samma stund.

19. Då hennes herrar fågo, att hoppet war borta till beras båtning, togo be fatt på Paulus och Silas, och brogo bem på torget till be bfwersta;

20. Och antwarbabe bem Råbbherrarna i hånber, fåganbe: Deffe mån göra en willa i wär stab, efter be åro Lubar.

21. Och låra bet fått, som of ide höswes anamma eller hålla, efter wi

are Romerfte.

- 22. Och follet lopp ihop emot bem, och Råbsherrarne refwo beras liaber fbuber, och lato hubstanga bem meb ris.
- 23. Och når be habe modet flagit bem, lastade be bem i fångelse, och befallte fångwattaren, att han stulle granneligen taga wara på bem.

24. Då, ester han sid så krång befallning, kakabe han bem in i innerka sångahuset, och slog en stod bswer beras sötter.

25. Om midnetistib word Paulus

Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the market-place unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city.

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and

och Silas i fina boner, och laftvabe Gub med fang, och fangarne horbe bem.

26. Och med hast wardt en stor jordbafning, så att grundwalen i sångahuset baswade; och straz worde alla dörrarna dypna och alla deras bojor worde ihsa.

27. Då waknabe fångwaktaren, och fid se börarne på sångahuset dppna, och brog sitt swård ut, witjande bråpa sig slelf, och mente, att sångarne woro bortsindde.

28. Då ropabe Paulus med hog roft, fågande: Gor big fjelf intet onbt, th wi åre alle har.

29. Då begårbe han ett ljus, och gaf fig berin, och foll neb for Pauli och

Sile fotter, bafwande:

30. Och han habe bem ut, och sabe: Herrar, hwad stall jag göra, att jag må bliswa salig?

31. Då sabe be: Tro på HEMran BEsum, så bliswer bu och bitt hus sa-

ligt.

32. Och talade för honom SERrans ord, och för alla bem, fom i hans hus woro.

33. Och i samma stunden om natten, tog han dem till sig, och twådde deras sår; och såt sig strag böpa, och att sitt folt.

34. Och habe bem hem i fitt hus, och gaf bem mat, frojbande sig, att han med alt sitt hus trobbe Gubi.

35. Då bager warbt, fånbe Råbsherrarne ftadstjenarena, fåganbe: Slåpp be månnerna ut.

36. Detta talet forfunnabe fangmaltaren Paulo: Rabbherrarne hafma bubit, att I folen flappas; gar for-

benffull ut, och farer i frib.

37. Då fabe Paulus till bem: De haswa hubstångt og uppenbartigen, utan tag och bom, ånbod wi åre Romerste, och fastat og i fångelse, och wisa nu hemilgen haswa og hår ut. Rej, ide så, utan tomme be sielswe, och tage og hårut.

Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fied.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm:

for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be

saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that

were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants,

saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

23

38. Då bababe Mabblfenarend Måbbheffarne deffa orb. Då wordd de 'for'fårade, horande, att de word Komerste.

39. Do Yonillio bit, od formante bem, od togo bem ut, bebjanbe, att be utga

statte af staben.

40. Då gingo be' ntur fångeifet, och fommo till Lybia; och når be have fett bedrena, och finett bem, foro be finn fårbe.

17. Capitel.

O'd' ba be' ford genom' Amphlpotis oth Aboltonien, tommie be till Theffalonica, ber en Jubarnas Shnagoga' war!

2: Der gid Bantus in till bend, efter fom hand feb war, och i tre Sabbater takabe han for bem utar Strifterna;

3. Fortlarabe och bewiste, att Sprifend mäfte liba; och upbfid ifrån be bhba: och att benne år Christis Isfus, hwitten jag (fave han) förfannar eber.

4. Dis somilge af dem trodde, och gäfino fig till Kaulum och Stiam; desilles och en mägta för hop af gubfruttiga Greter, och dertitt de hödersta

gwinner, wal manga.

5. Då wordo be otrogite Indar fulle nied nit; och togo till sig nägra arga stältar ett ibst parti, och samiabe sig i en rota, och gjorde ett upplopp i staben, trängande sig in itil Jasons hus, och wille braga dem derut för sollet:

- 6. Da ba be ide funno bem, brogo be Inson och några brober till be dsröersta i staben, och robabe: Desse, som hela wersben soribilla, årb och nu hittonne;
- 7. Da bem haftbet Jason hemilgen unbfatt, och be alle görn mot Kejsarend bub, och säga af en annan Konung, som är Essud.

· 8. Da be uppretabe foffet, va of

38 And the serjeants told these words unto the magistrates; and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER XVII.

Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out

of the Scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women net

a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hith-

er also;
7 Whom Jason hath received;
and these all do contrary to the
decrees of Cesar, saying that there
is another king, one Jesus.

8 And they troubled the people

- 9. Och be anammabe borgen af 3a* son; och af de andra, och slåbbte denn
- 19. Men broberne stappte ftrag om natten ut Paulus och Sitas, och läto dem fara till Berea: Rär de komuno bit, gingo be in i Jubarnas Shuagoga:
- 11: The de moro de ablaste ibiand bem i Theffalonica; de anammabe ordet ganka: willight: alka: bagar for fande i Strifterna, om bet od få habe
- 12. Och mange af bem trobbe; och artiga Grefista awinnor och man, wal månge.
- 13, Men nar be Jubar i Theffalonica förnummo, att Gubs ord wardt oc i Berea: af Baulo forfumabt, fommo · beibit; och uppretade odfå: ber foltet.
 - 14: Och ftrag låto broberne Baulum ut, att han gid alt intill hafwet; men Silas och Limotheus bleftva der gwar.
 - 15. Men be som ledsagade Paulum, folibe honom till Athen; och de fingo befallning till Silas och Timotheus, att de stulle med hast komma till honom, och foro fina färde.

16. Och ba Paulus forbibbe bem i Athen, marbt hans ande ubptand i honom, då han fåg staden, afgudadbrfan unbergifwen wara...

17. Och bisputerade han med be Juban, och de gubfruttiga uti Shnagogan, och på torget, hwar bag, meb bem fom: fomme till bonom.

18. Och nagre Philosopher, nemligen. be Epicureer och Stoicer, beginnte lambas meb honom. Do fomlige fabe: Hwab will benne sqwallraren saga? Och somlige sabe: Det spnes som han mille förtunna några nha gubar; berfore, att han forfunnade bem Evangelium om IEin; och uppftanbelsen.

19: Da de togo fatt, på, honom, och

werftarmei fleben, fom fabant horbe. | und the rulers of the city; when: they heard these things:

9 And when they had taken see. curity of Jason, and of the others. they let them go.

10 ¶ And the brethren: immedia. ately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogne of: the Jews.

11 These were more noble than, those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women; which were Greeks, and of men,. mot a few.

13 But when the Jews of Thessa. lonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14: And then immediately the brethren sent away Paul to go. as it were to the sea: but Silas and Timetheus abode there still:

15 And they that conducted Pauli brought him unto Athens: and recoiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 T Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city whelly given to idolatry...

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18: Then: certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoics; encountered him. And some said. What will this babbler say? other. some. He seemeth to be a setter forth of strange gods: hecause he preached unto them Jesus, and the resurrection:

19 And they took him, and brought

lebbe honom på bomblatsen, sågande: | him unto Areopagus, saying, May Mage wi ide weta, hwad benne npe larbomen ar, fom bu larer ?

20. In du gifwer wara bron nha fthden fore : så milje wi nu weta, hwab

bet wara stall.

- 21. Och be af Athen, och alle be frammande, som ber wistabes, attade bå intet annat, an att fåga eller hora något nhtt.
- 22. Då stod Baulus midt bå domplatfen, och fabe : I mån af Athen, jag fer, att I uti alla finden omgan meb mantro.
- 23. En jag haftver gått omfring, och ståbat eder gudebhrtan, och fann ett altare, berpå ffrifivit ftod: Dem ofånda Den 3 nu byrten ome-Bubenom. tande, honom forfunnar jag eber.
- 24. Bub fom hafmer gjort meriben, och alt bet beruti år, efter han år SERre ofwer himmel och jord, bor han ide uti de tempel, som med hånder uppbugba aro:

25. Ei beller bortas med menniffohånder behöfmande någon ting, efter han giftver allom lif, anda och alt.

- 26. Och hafmer gjort alt menniftostägtet af ett blod, till att bo på hela jorden; och fatt dem före bestårda tider, och stickat huru widt och långt be bo ftola.
- 27. Bå det, att de stola sola SERran, om de måtte funna fånnan och finnan, andod han ar ide langt ifran hwar och en af of.

28. In i honom leftve wi, roras och hafme mareife, fafom od nagre af ebra Boeter fagt hafma: Th wi are od hans

flågte.

- 29. Are wi nu Bubs flagte, få ftole mi ide tanta, att Gubomen år lif wib guld och fliftver, eller ftenar tonftigt uthuggna, eller wid mennistors fund.
- 30. Och andock Gub haftver oftwerfett hartill bags faban famitfthete tib,

we know what this new doctrine.

whereof thou speakest, is?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.),

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ve ignorantly worship, him declare I unto vou.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation:

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us.

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said. For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now com-

forfuunar han bod nu mennistorna, att | mandeth all men every where to alle alleståbs stola båttra sig.

- 31. In han haftver fatt en bag fore, bå hwilfen han fall boma jorbens frets met råttfårbighet, genom ben man, i bwilken ban bet beflutit hafmer, gifwande alla tron fore, i det han honom upbmådt habe ifrån be boba.
- 32. Da be borbe namnas be bobas ubbftanbelfe, gjorbe fomlige ber gad af, och somlige fabe: Wi wille an nitermera hora big berom.

33. Och få gid Paulus ut ifrån bem.

34. Och nagre man hollo fig intill honom, och trobbe; ibland hwilka war Dionpflus, en af Rabet, och en gminna, benamnb Damaris, och anbre meb bem.

18. Capitel.

Derefter for Baulus af Athen, och fom till Corinthus:

- 2. Och ber fann han en Jube, benamnd Aqvila, borbig af Bonto, ben nhligen tommen war af Italien, och Prifcilla, hans huftru: th Claudius bade bubit ubba, att alle Judar ftulle fara ut af Rom, och höll han fig intill bem:
- 3. In ban mar af famma handtwert: och blef når dem, och arbetade: och mar beras handtmert att gora baulun.
- 4. Och bisputerabe han uti Synagogan bå alla Sabbater, bragande bertill båbe Jubar och Grefer.
- 5. Och bå Silas och Timotheus kommo ifrån Macebonien, twingabe Anben Baulus, att beinga Jubarna, att IClus war Christus.
- 6. Och bå be sabe beremot, och talabe hådelse, statade han sina klåder, och fabe till bem : Ebert blod ware diwer ebert hufwub; harefter gar jag nu offplbig till Gebningarng.
 - 7. Och få gid han båban, och tom uti |

repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained: whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

CHAPTER XVIII.

FTER these things Paul de-A Parted from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles...

7 ¶ And he departed thence, and

con mans hus, fom bette Susus, ben centered into a certain mun's house, ber mar en aubfruftig man, hwilfens .hus mar hardt wid Shuagogan.

- . 8. Men Crifpus, Shverften for Shnagogen, trobbe SERranom, meb ait fitt bus; och månge Corinihier, fom på horbe, trobbe och låto fla boba.
- .9. Och febe SERren till Baulum:utf en fon om natten : Arufta big intet, mtan tala, och tig ide,

10. In jag år med big, och ingen fall bjuba: till att gora big flaba: th jag hafwer mhdet folf i benna ftaben.

11. Så blef: ban ber ett år, och fer manader, larande dem Bubs ord.

LL2. Men:ballanitvar Landshofbing ofwer Adaja, refte Jubarne fig upp enbragteligen mot Baulum, och habe honom fram for domftolen,

13. Sagande : benne mannen giftver mennissona in, att borfa Gub emot

lagen.

- 14. Och fom Paulus nu attabe upplata: fin mun, sade Gallion till Inbaena: Wore nagon oratt Redd, elier nagon fmar ogerning, wore wal tillborligt, att jag borbe eber, I Rubar.
- 15. Men år något sporsmål om orb och namn, och om eber lag, ber mågen A felftoe fe eber om, to berafwer will jag ingen domare wara.

16. Och han bref bem ifrån bomfto-

- Jen. 17. Då togo alle Greferne fatt ba Softhenes, hirverften for Shnagogan, och floga bonom fram for bomftolen; och Ballion flotte ber inter om.
- 18. Seban Baulud habe då marit ber i läng tid, helfade han broberna, och fentabeifina fårbe till Smien, och folibe bonom: Briscilla och Aqvila; och han ratabe fitt hufwub i Rendrea, it ban :babe ett infte.
- 19. Och fom baban till Chhefum, och ber låt han bem bliftba; men han gid lieft them there; but he himself

named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed,

and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee : for I have much people in this city.

11 And he continued there a year and six months, teaching the word

of God among them.

12 T And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the

law.

. 14 And when Paul was now about to open Ais mouth, Gailio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of

such matters.

16 And he drave them from the

judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of these things.

18 ¶ And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and

in i Shungogan, och bishuterade med lentered into the synagogue, and

Aubarna.

20, Och be babo honom, att han kulle blifina i langre tid nar bem, ba wille ban ide ;

21. Utan han helfabe bem, fågande: Jag mafte ju aubteligen wara i Zerufalem, i ben hogtiben fom inftunbar; men feban will jag tomma till eber igen, om Bud will. Och få for han ifran Ebbeio.

22. Och ban tom till Cefareen, och ba ban habe marit upbe, och hetfat forfamlingen, for han ned till Antiochien.

23. Och feban ban ber i nagon tib marit habe, for han fina farbe, och manbrabe alt bort at genom Galatiffa landet och Bhrygien, ftyrfande alla Larjungarna.

24. Då tom till Ephesum en Jube, benamnt Apollos, borbig, af Aleganbrien, en maltalig man, och magtig i

Strifterna.

25. Denne mar unberwift i SERrans mag. och talabe, upptanb i auban, och forsummabe ide lara bet SERranom tillhorde, och mifte allenast fåga af Johannis bopelfe.

26. Och ban begonte brifteligen tala uti Spnagogan. Da Priscilla och Mavila borbe bonom, togo be honom till fig, och uttybbe for honom annu grundeligare Bubs måg.

27. Och ba ban mille farbas till Achaja, freefwo broberne, och formanabe garjungarna, att be ffulle unbfå honom. Och bå ban fram tom, war ban bem fom trobbe, mydet till troft genom naben.

28. Ih han bimermann Jubarna starpeligen, och uppenbarligen bemifabe, met Strifterna, att 3Cfus war

Christus.

49. Capitel.

och begaf fig. medan Apollos war i Corintho, att Baulus manbrabe genom be ofra landen, och tom till Chhhefum; ber fann han nagra garjungar,

reasoned with the Jews.

20 When they desired him to tarry longer time with them, he

consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 And when he had landed at Cosarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch. 23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order strengthening all

the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the Scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak holdly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God

more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28. For he mightily convinced the Jews, and that publicly, showing by the Scriptures that Jesus was

Christ.

CHAPTER XIX.

A ND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus; and finding certain disciples,

2. Dd han fabe till bem : Safwen 3 | fått ben Heliga Anda, seban I trobben? Då fabe be till honom: Wi hafme ide ens bort, om nagon Selig Ande år till.

3. Och han fabe till bem : Swar meb aren I ba bobte? De sabe: Deb Johannis bobelse.

4. Då fabe Baulus: Johannes bobte

- med battringens bobelfe, och fabe folfet, att be ffulle tro ba ben, som tomma stulle efter honom; det ar, på Christum ZEsum.
- 5. Och bå be bet hörbe, låto be böba sig i HEArans IEsu namn.
- 6. Och ba Paulus labe hander på dem, tom den Helige Unde ofwer bem. och de beginnte tala med tungomäl, ach propheterade.

7. Och alle beffa woro wid tolf man.

8. Och han gick in i Spnagogan, och talade bristeligen i tre månader, bifputerabe och rabbe till Bubs rife.

9. Och efter bet någre af bem worbo forharbabe och ide trobbe, utan talabe illa om ben wägen för ben meniga man. gid ban ifran bem, och afftilide Larjungarna, bisputerande bageligen uti

en mans schola, som hette Thrannus. - 10. Och betta gid så till i tu år: Så att alle be fom bobbe i Affen horbe HERrans JEsu ord, bade Judar och Grefer.

11. Och Gub gjorbe ide ringa frafter genom Bauli hanber:

12. Så att be od togo swettebutar och fforten, som wid hans frobb habe fommit, och labe på be fjuta; och fjutbomen gid utaf bem, och be onbe andar foro ut.

13. Så woro nagre Jubar befmarjare, fom foro omfring, be togo fig fore afalla HEnrans ICfu namn, dimer bem fom habe be onda andar, fagande: Bi beswärje eber wib JEsum, ben Paulus predifar.

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that

is, on Christ Jesus. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about

twelve. 8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil

spirits went out of them.

13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14. Och ibland bem som betta gjorbe, woro en Jubes fju foner, Scewe, ofwersta Brestens.

15. Då swarabe ben onbe anben, och sade: IEsum fanner jag wal, och Baulum wet jag wal; men ho aren 3%

16. Och mannen, fom ben onde anden uti war, sprang uppa dem, och wardt bem biwermägtig, och fastabe dem under fla, så att de nafne och fargade undflydde utaf bet hufet.

17. Och betta wardt alla wetterligt, babe Judar och Grefer, som bobbe i Ephefo; och en rabbhage foll ofmer dem alla, och HERrans JEsu namn wardt storligen prifact.

18. Och mänge af dem som trobbe, fommo och befände, och förfunnabe

hwad be uträttat habe.

19. Wen mange af bem fom formetna fonfter brufat habe, buro fram båderna, och brånbe ubb i hwars mans afnu; och bå beras marbe rafnabt warbt, warbt bet funnit till femtio tufenbe penningar.

20. Så faft marte bå SEMrans orb,

och fom till magt.

21. Da betta ffebt war, fatte Baulus fla fore i andan, att fara genom Macedonien och Achaja till Zerufalem fågande: Rår jag hafwer warit ber, mafte jag od fe Rom.

22. Då fanbe han till Macebonien tivå af bem, fom honom tjente, nemligen Timotheum och Erastum; men sjelf blef han gwar till en tid i Asten.

23. Bå den tiden wardt ide litet bul-

ler om ben magen.

24. Th det war en guidsmed, benamnd Demetrius, som gjorbe filfwertembel till Diana, ber be en ftor winning af hade, som bet handtwert brutabe.

25. Swilfa han tillhoba fallabe, och de der flift arbete plagade brufa, och fabe: 3 man, 3 weten, att wi hafwe wär näring af betta handtwerfet;

26. Och I fen och horen, att benne Paulus haftver bebragit ej allenast i Epheso, utan så når i hela Aslen, och formandt mhaet folf, fagande, att bet persuaded and turned away much

14 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul

I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

20 So mightily grew the word of

God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this

craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath ar ide gubar, fam goras med menni- | poople, saying that they be no gods,

ftohander ;

27. Och marber ide allenaft gallanbes ben belen af mart handiwert, att bet neberlägges; utan jemmål od, att ben ftora gubinnand Diane tempel marber for intet ballit, och matte ba ffe, att hennes harlighet affammer, ben bod hela Afien och hela werlben burfar.

28. Rar de betta horde, mordo be fulle med wrebe, ach robabe, fågande: Stor ar be Ephestere Diana.

29. Och i hela staden wardt ett upblopp; och be follo basteligen till, alle med ett mod, in bå flådoplatsen, och togo fatt på Gajus och Aristarchus, fom word af Macebonien, och af Bauli fällstab.

30. Och Paulus wille ga in i hopen till follet: då wille Lärjungarne bet

ide tillstådia.

31. Sande od nagre af be Dipperfta i Aften, fom hans manner woro, till bonom, och båbo, att han ffulle ide gifma fig in på platsen.

- 32. Och andre ropade annat, th menigheten mar forbistrad, och mefte delen wifte ide, for hwad fot be woro forfamlabe.
- 33. Och somlige af folfet brogo Alexandrum fram, ben Judarne framftotte. Då tednade Alexander med banden, att be stulle wara tyste, och attabe fårsmara sig for foltet.

34. Når de fornummo, att han mar en Anbe, robabe be alle med en mun. få når i twå timar, sågande: Stor

år be Ebbeffere Diana.

35. Då Cancelleren habe ftillat folfet, fabe ban : 3 man af Ephefo, bo år ben mennista som ide wet, att be Chheftere ftab burfar ben ftora gubinnan Diana, och bet belåte, fom af himmelen neberfommit år ?

.36. Så efter ber fåger ingen emot, maften I filla eber, och intet grabeligt foretaga.

which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddesa Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Di-

ana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion : and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one secord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the dis-

ciples suffered him not.

.31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were

come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34; But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to denothing rashly.

37. S haftven bragit beffa mannerna | i fram, som hwarten åro kortorosvare. eller eber gubinnas formabare.

38. Om Demetrins, och be med bonom are of hand handiment, hafina fab emot någon, få haftver man Råb och rettegång, och fogbar; ber måga be flaga och frara hvarannan.

39. Men haftven I om nagot annat handla, då:må bet åtfiljas uti något

tillbörligt famqmam.

40. Th bet år fora, att mi fomme i ffuld, för det upplopp, som i dag sledt år, efter ingen sat på fårde år, ber wi funne nagot ffål aftaga kilk betta: ubplobb.

41. Dib ba ban bet fagt babe, lat

bam follet gå.

20. Cabitel.

Då nu upploppet warbt fillabt, tallabo Baulus Larjungarna till fig, och helfabe bem. och for fina fårbe, till att braga in uti Macebonien.

2. Och nar ban babe manbrat genom de lanbeandar, och formanat-bent med mpdet tal, fom ban in i Grekland.

3. Och han blef ber i tre manaber. Die eiter Audarne hade latt forfåt for honom, nar han flutte fara in i Sprien, fic ban for rab, att wanda om igen genom Macebonien.

4. Och folibe honom alt intill Aften, Sobater of Bereen, och af Theffalonica Aristardyus, od Secundus, och Gaius af Derbe, och Timotheus; och af Aften, Theicus, och Trophimus.

5. Deffe foro framfore, och bibbe of i Troaba.

6.: Men wi feglade af Bhilipbis, efter Baffabagarna, och fommo till dem i Troade innan fem dagar, ech tofwade ber i fiu bagar.

7. Båcen Sabbat, bå Lärjungarne loums tillsammans, till att brote brobet, habe.Maulus att tal for bem, efter

37 For ye have brought kither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have:a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39, But; if ye inquire: any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assemblv.

:40 : For we are in danger to be called in exection for this day's uprost, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER XX.

ND after the uproar was ceas-A ed, Real called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gains of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychique and Trophimus.

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Treas in five days ; where we abode seven

7 And upon the first day of the week, when the disciples same together to break bread, Paul preachhan wille andra dagen fårdas, och förbröjde han talet intill midnatten.

- 8. Och många ljus word upptanbe i salen, ber be forsamtabe word.
- 9. Så fatt ber en hngsing uti ett fenster, benåmnd Euthydus, och war förthingd af swår som i och wid Paulus tänge talade, tog sommen honom så swärligen, att han soll ned af tredje bottnen, och wardt upptagen dod.
- 10. Då steg Paulus neb och labe sig på honom, och tog omtring honom, och sabe: Warer ide bedröfwade; th sialen år ånnu uti honom.

11. Seban gid han uph igen, och brot brobet, och åt; och talade seban långe med bem, till bes bet bagabes, och få fårbades han.

12. Och hade be ben hnglingen fram lefwande, och word beraf ide litet tro-

stabe.

- 13. Men wi stego till stepps och foro båban till Affon, attanbe ber intaga Kaulum, ty han habe få stidat, och han wille fara landwägen.
- 14. Når wi tillhopa fommo i Affon, togo wi honom in, och fommo fedan till Mithlenen.
- 15. Dåban seglade wi, och tommo dagen nåst efter in emot Chlum, och så bagen berefter tommo wi till Samum, och töswade i Trogillio, och nåsta bagen efter, tommo wi till Miletum.
- 16. Th Paulus habe fatt fig fore, ati fegia fram om Ephefus, på det, att han ide ftutie förtöswa sig i Asen, th han hastade sig, om möjeligt hade warit, att han tunde warit i Zerusalem om Pingestdagarna.

17. Och fånde han af Mileto båb till Ephefum, och fallabe till fla Brefterna

i forfamlingen.

18. Når de kommo till honom, sabe han till bem : I weten, hurulebes jag hastver warit når eber altid, isrån första bagen jag kom in i Aften, ed unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they

were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his

life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little

comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came

to Mitylene.

- 15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.
- 16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of

the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner. I have been with you at all seasons,

- 19. Lienande SERranom med all bbmjuthet, och med många tårar och frestelser, som mig wederforos af Zubarnas försät;
- 20. Så att jag hafwer intet forsummat, bet eber tunbe wara till nitta, att jag ju hafwer förkunnat eber, och lårt eber uppenbarligt och synnerligt,
- 21. Betygande båbe för Judar och Grefer den båttring, som år inför Gub, och den tro, som år till wår HERra Efam Christum.

22. Och nu fl, jag bunben i Anban, fårbas till Jerufalem, ide wetanbe,

hwad mig ber diwerga stall:

23. Utan att ben Helige Ande i alla Kåber bethgar och fåger, att bojor och

bebrofweife fta mig fore.

- 24. Dod attar jag bet intet; ej heller år mig self mitt lif kart; på bet jag stall sullfomna mitt lopp med glåd)e, och bet ämbete, som jag anammat hafber af Henra ISEU, till att betyga Evangelium om Gubb nåb.
- 25. Och nu fl. jag wet, att hårefter fån I ide fe mitt aufigte, I alle, ber jag framfarit haftver och prebitat Gube rife.
- 26. Derfore betygar jag eber på benna bagen, att jag osinibig år for allas blod.

27. En jag hafwer ide forfummat, med minbre jag hafwer forfunnat eber

alt Bube råb.

- 28: Så haftver nu aft på eber, och på hela hjorden, i hwilfen den Helige Ande haftver eber fatt till Bistopar, att regera Gubb församling, hwilfen han hastver förmårstvat med sitt blod.
- 29. Th jag wet bet, att feban jag stiljes ifrån eber, stola komma ibland eber swåra ulswar, de ber hjorden ide spara stola.
- 30. Och af eder sjelsmastola mån upptomma, som tala stola det orått år, och draga Lårjungar till sig.
 - 21. Derfore water, och tanter uppå,

- 19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which be fell me by the lying in wait of the Jews:
- 20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house.
- 21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
- 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:
- 23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.
- 24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.
- 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.
- 26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.
- 27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.
- 28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.
- 29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.
- 30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, . to draw away disciples after them.
- 31 Therefore watch, and remem-

attiggi tre år; natt och bag, ide hafweriåterwåndt förmana hvar och en;

meb tarat.

39. Och mu, brober, befaller jag eber Gubi, och hand näbe ord, hwilfen mägettig är uppbbygga eber, och giftum eber arftvedel ibland alla dem, fom helgede ivarda.

33. Ingen mane filfwer, eller guib;

eller flåber haftver jag begårt.

34. Men 3 weten siesten gelfwe, att besse hander haswa tjent till mim nöbtorft, och beras som med mig woord.

35. All ting haftver jag wift eber, att få måfte mun arbeta, och unberftobja be smaga, och tånta på HENtans ISsu orb, som han sabe: Satigare år gifnva, än taga:

36. Och mar han betta fagt habe, fall han: på: fina: fnån, och bad med alla bem.

37. Och wardt en ftor grat med alla bem, och bei fitto Paulo om: halfen,

oth infite honom ;

38. Sorjande mest for bet ordete stull; som han sagt hade, att be stulle ide mer få fe hans ansigte. Och så folibe be honom titt stepps.

21. Capitel.

Som nu fledde, att weldade af båban; och foro ifrån: bem, fommo wi råtta fofan till Comm, och bagen nåft efter till Rhodum, och båban till Battare.

2: Och ber finge wi ett flepp, fom attabe fig till Phenicien; ber flegowi uti,

och labe utaf.

3. Och som Chpren begynte komma of i figtet, låto mi det på wänfta hanben, och fegtade till Sprien, och kommo till Sprume ih der loffade steppet laddningen.

4: Och efter wi funno der Lärjungar, bieswo wi der i fju dagar. Och de sade Paulo genom: Andan, att han: stulle ide fara: upp-till Zerusalem. ber, that by the space of three years I: ceased not to warm every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grave; which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's sil-

ver, or gold, or apparel.

34 Yea; ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me;

35 I have shewed you all things, how that se labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed

with them all.

37: And they all wept sore, and fell on Paul's neck; and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face ne more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER XXI.

AND it came to pass, that after A. we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhedes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard,

and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syris, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5. Daiba be bugat forfabne word, brogo wit wara farbe; ody be forthe of alle, famt meb huftrur och barn, till bes wir fommo utur fluben; och på ftranben follo wi va fna, oti babo.

6. Ody feban' wi have herrat hwars annan, gingo tof till fleppe, och be-

gingo till fift igen.

7. Men wi bollo fenlatfen fram ifran Enre, och tommo nev till Btolemais; och ber helfabe wi broberna, och blefmo

der en dag meb dem.

- 8. Dagen berefter fommo wi, fom word meb Pattlo, till Cefateen; och gingo in uti Philippi, Evangeliftens hus, hwillen en war af de sju, och blefwo når honom.

9: Och han habe frea bottrari jungfrur, fom bropheterabe.

10. Och medan int moro bet i menac bagar, tom ber en Atbohet till utaf

Jubeen, benamnb Agabus.

- 11! Då han wat tommen till of, tog han Bauli batte, od bandt fig fotter odi hander, och sabe: Det såger ben Belige Anbe, ben man, fom betta batte illihörer, stota Inbarne få binda i Zerusalem, och antivarba honom i Sedningarnas håndet.
- 12. Rår wit betta horbe, båbo wi, och be fom utaf ben ftaben word, att han ide flutte braga ubp tift Zermalem.
- 19: Då freatube Banfus, och fabe: Hwad goren I gratande, od bebrofmanbe mitt hierta ? Jag ar rebebogen; ide allenast bindas, utan jemwäl do i Rerufatem, for SEArans Lein namus Mull.

14: Och efter han lat intet fagu fig, gaftvo tot of tillfribe, fagande: Warbe DERrane wille.

15: Efter de bagar, redde 1st off till; och foro upp till Zerusalem.

16: Och könittio nähre Lärjungar meb of of Cefortin; by ber mit is habe en l tain of the disciples of Cesares, and

5 And when we had accomplished those days, we departed and went; our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore. and prayed.

6 And when we had taken out leave one of another, we took ship;

and they returned home again. 7 And when we had finished our: course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Cesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did proph-

esy.

10 And as we tarried there many days, there came down from Judéa a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also cer-

bren, benamnd Dinafon, nar bwillen wi gafta ffulle.

17. Och når wi kommo till Zerusalem, unbfingo of broberne gerna.

18. Dagen berefter gid Baulus meb of in till Jacobum, och alle be Albfte fårfamlabes.

19. Då han bem helfat habe, fortalibe han bem altfammans, bet ena meb bet andra, fom Bud gjort hade, genom hans

tjenft, ibland Sedningarna.

20. Då be bet horbe, prifabe be SERran, och fabe till honom : Du fer, tare brober, huru många tufende Jubar åro fom tro; och alle hafma nit om lagen.

- 21. Och be haftva hort af big, att bu larer alla be Judar, fom bo ibland Sebningarna, att be flola tråba ifrån Wofe lag; fåganbe, att be ide ftola omffåra fina barn, och ide manbra efter fom mant år.
- 22. Smab ar bet ba? Den menige man mafte anbteligen forfamlas, th be få wål höra, att du år kommen.
- 23. Så gor nu fom wi fage big: Wi hafme har fhra man, fom lofte hafwa på fla.
- 24. Dem tag till big, och rena big med dem, och befosta der något ubbå, att be rafa sitt huswub, och beraf funna alle weta, att bet år intet som be hort haswa om dig; utan att du od få wandrar, att bu od håller lagen.
- 25. Men be Hebningar, som wib tron tagit hafwa, dem hafwe wi tillstrifwit, och beflutit, att be intet fåbant behofma att hålla; utan att be taga fig wara for bet afaubar offradt år, och för blod, och for bet som forgwafdt år, och for boleri.
- 26. Dagen berefter, tog Paulus mannerna till fig, och låt rena fig med bem, och gid in i templet, forfunnande, att

gammal Larjunge, fom war of Ch- | brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

> 17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received

us gladly.

18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto. him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe: and they are all

zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake. Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which

have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thy self also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to reningsbagarne woro fullbordade, till signify the accomplishment of the

des utoffradt war, for hwar och en af bem

- 27, Då be siu bagar når ute woro, och be Jubar, som woro af Asien, singo se honom i templet, uppretade be att follet, och togo satt på honom,
- 28. Ropande: I mån af Ifrael, hjeiper: betta år ben man, som alla alleståbes lårer, emot sollet, emot lagen, och emot betta rumet: och ber utöftver hastver han bragit Grefer in i templet, och gjort betta helga rumet offårbt.

29. In be have sett Trophimus af Epheso i staden med honom, och mente, att Paulus hade hast honom in i temp-

let.

- 30. Och wardt ett upplopp i hela staben, och folket församlaben; och togo Paulum, och brogo honom utur templet; och strag wordo portarne tillikste.
- 31. Och fom be wille brapit honom, fid ben biwerfte hofwitsmannen for frigefoldet bab, huru bela Jerusalem war upbreft.

32. Då tog han ftrag till sig frigefnettarna och hofwildmännerna, och fom ihpande till dem; och når de fiugo se höswitsmannen och frigsknettarna, wånde de igen att siä Kaulum.

33. Och gid höfwitsmannen fram, och tog fatt på honom, och låt binda honom med tivå fådjor; och sporde, ho han war, eller hwad han gjort hade?

34. Men ibland folset ropade ben ene få, och ben andre få; och efter han tunde intet förfara bet wißt war, för forlets stull, låt han föra honom i lågret.

35. Och når han kom till trapporna, hånde fig, att krigeknektarne måste båra honom, för öftverwälde kull, som gid

af follet.

36. In der fölste gansta mydet folk efter, och ropade: Lag bort honom!

37. Dch fom nu Paulus beginte tom-

days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the peeple, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the

temple.

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jeru-

salem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some snother, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into

ma in i lägret, sabe han till höswitemannen: Da jag od tala meb big ? Då fabe ban : Ran bu tala Grefifta?

38. Er ide bu ben Egyptiffe mannen, fom for beffa bagar gjorbe ett upplopp, och habe uti ofnen fhratusend morbare 8

39. Då fabe Baulus : 3ag år en 3ubiff man, af Tarfen i Cilicien, en borgare i ben namntunniga staben; jag beber big, ståb till, att jag må tala till folfet.

40. Da han tillstabbe bet. Da ftob Baulus på trapporna, och tednade till folfet med handen. Då nu warbt en ftor tyfinab, talade han till bem på Chreifft mal, fagande:

22. Capitel.

3 man, brober och faber, horer min urfatt, som jag nu gor for eber.

- 2. Och bå be horbe, att han talabe bå Ebreifta till bem, bes mer ljub gåfwo be honom. Och han sabe:
- 3. Rag år en Rubiff man, fobb i Tarfen i Cilicien, men ubpfobb bar i ftaben wib Bamaliels fotter, granneligen lårb uti fåbernas lag, haftvande nit om Bub, fasom od 3 alle i benna bag.

4. Och haftver forfoljt benna magen alt intill boben, binbanbe och kastanbe i fångetse, båbe mån och gwinnor.

- 5. Gasom od bfwerfte Breften mig wittne år, och hela hopen af de Albsta, af hwilla jag habe tagit bref till broberna, och for till Damascum, att fora od bem, som ber word, bunbna, till Berusalem, att de stulle bliftpa nabste.
- 6. Så hånbe sig, wib jag war pa wagen, och tom in emot Damascum, wid middags tib, att ett ftort ffen af himmelen ljungabe fring om mig baftigt.

the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek? 38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an

uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that

were murderers?

39 But Paul said, I am a man which am a Jow of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

CHAPTER XXII.

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence:

and he saith,)

3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren. and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7. Och jag foll neb på jorden, och borbe en roft, fagande till mig : Saul, Saul, hwi forfoljer bu mig?

8. Och jag swarade: So aft bu SERre? Sabe han till mig: Jag år NEfus af Ragaret, ben bu forfoljer.

- 9. Och be fom med mig woro, fågo stenet, och wordo forfarabe; men rosten horbe be intet, hans fom talabe meb mig.
- 10. Da fabe jug: SERre, hwab fall jag göra ? Då sabe HERren till mig: Statt upp, och gad in i Damascus; och der stall big saget warba, om alt bet dig förelagdt är till att göra.
- 11. Och efter jag fåg intet, för ben Klarhetens ffull, som gid af bet ftenet, warbt jag ledd wid handen af mina foljare, som med mig word, och tom in i Damascus.
- 12. Do ber war en gubfruitig man efter lagen, benämnd Ananias, ett godt rotte hafwande når alla Aubar, fom ber bobbe.
- 13. Han fom till mig, och stob, och fabe till mig: Gaul, fare brober, haf din son igen. Och i samma ftunden fic jag min spn, och såg bonom.
- 14. Då fabe han: Båra fåbers Gub hafwer beredt dig, att du fall fanna hans wilfa, och fe ben Rattfarbiga, och hora roften af hans mun.
- . 15. To bu stall ward honom ett wittne for alla mennistor, om bet bu fett och hört haftver.
- -16. Och nu, hwad toftvar du? Statt uph, och låt dig böha, och twå af bina fnnber, afallande SERrans nam.
- 17. Då hanbe fig, att nar jag war kommen igen till Jerusalem, och bab t templet, att jag warbt tagen uti en fhn,:
- 18. Och fåg honom, fågande till mig: Stynba big, och gad fnarligen utur Berufalem; th be warba ide anammanbe bitt wittnesborb om mig.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour l looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19. Och jag sabe: Seere, be weta | 19 And I said, Lord, they know

fielfwe, att jag brog i håfteife, och hudflångbe allekåbes i Shnagogorna bem,

iom trobbe bå big.

20. Do bå bitt wittnes Stephani blod utgutit marbt, mar jag od med, och famthote hans bob, och maltabe beras klader, som brabo honom.

21. Do han fabe till mig: Bad! th iag will sända dig fjerran bort till

Hebningarna.

22. Men be horbe honom alt intill betta ordet. Då upphoswo be sin rost. och sade: Tag bort en såban mennista af jorden; th bet ar ide tillborligt, att han stall lefwa.

23. Och bå be så ropabe, och tastabe iina flåber af, och hoftvo stoft ubb i

mabret.

24. Lat hofmitemannen leba honom in i lågret, och böd, att han stulle hudflånga8, och ransata8, att han måtte få weta, for hwad fat de hade få ropat bå honom.

25. Och bå han honom bunbit habe med tåg, sade Baulus till underhöfwitsmannen, fom nar ftob : Magen 3 od hubslånga någon Romerst man, och s dmáda

26. Då unberhöfwitemannen bet horbe, gid han till bfwersta höswitsmannen, och bådade honom, sågande: Hwad will du gora, th denne mannen

år en Romare

27. Da gid ofwerfte bofwitemannen till honom, och fabe: Såg mig, år bu od en Romare ? Da fabe han : 3a.

28. Då smarabe hofmitomannen: Jag hafwer topt betta borgerstapet med en stor fumma. Då fabe Baulus: Zag år od fobb en Romare.

- 29. Och strag gingo be ifrån honom, fom ffulle hafwa ranfafat honom; och bofwitemannen beginte frutta, seban han fid weta, att han war en Romare, och att han habe bundit honom.
- 30. Dagen berefter wille han weta forwisso, for hwab fat han war antlagab af Zubarna; och löste honom utur banben, och låt ofwersta Presterna | Jews, he loosed him from die bands,

that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto

the Gentiles.

22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust

into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But

I was free born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the lat Baulum tomma fram for bem.

23. Cabitel.

Då jåg Paulus på Råbet, och fabe: I mån och bröder, jag hafwer manbrat for Bubi uti ett gobt famwete, alt intill benna bag.

2. Då bob ben bimerfte Breften Ananias bem, fom ber nar ftobo, att be Stulle flå honom bå munnen.

3. Då fabe Baulus till honom : Gub fall flå big, bu hwitmenabe magg! fitter bu, och ffall boma mig efter lagen, och bjuder flå mig emot lagen ?

. 4. Och be der nar ftobo, fade: Bannar bu Buds bfwersta Brest?

- 5. Då fabe Baulus: Jag wifte ide, fåre brober, att han war ofwerfte Breft, in bet ar ffrifwit: Du fail ide banna bitt folfe bfmerfta.
- 6. Och efter Baulus mal wifte, att en bart af bem woro Sabbuceer, och anbra barten Pharifeer, ropade han infor Rabet: I man och brober, jag ar en Pharisee, och en Phariseed son ; jag warder domb for hoppet och de bobas uppftanbelfes ftull.

7. Och bå han bet fagt habe, warbt en twebragt emellan be Pharifeer, och be Sabbuceer, och hopen warbt fonbrab.

8. Th de Sabbuccer faga, att ingen ubbstånbelse år. och ingen Angel. och ingen Ande; men be Phariseer befanna båba.

9. Och få marbt ett ftort rob. Och be Striftlarbe, af bet Bharifeiffa barti, stodo upb, och beginte fambas, och fabe: Bi finne intet onbt meb benna mannen ; om få fan hånda, att Anben haftver talat med honom, eller en Angel, få låt og ide ftriba mot Gub.

10. De efter bet beginte marba ett ftort upplopp, fruitade ofwerste hof-

fomma tillboba, od hela Råbet, od | and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER XXIII.

A ND Paul, earnestly beholding A the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this dav.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearwitemannen, att be flutte fonberfilia ing lest Paul should have been

Baulum, och låt frigdineftarna gå neb. 1 och rhoda honom bort ifrån bem, och fora bonom i lagret.

- 11. Om natten berefter, ftob SERren når honom, och fabe: War wib ett godt mob, Baule! th fåfom bu hafwer wittnat om mig i Berufalem, fa måke bu od wittna i Rom.
- 19. Då dager warbt, flogo fig tillhopa nagre af Zubarna, och forbannabe fig, att be hwarten ata eller brida stulle, till des de hade brapit Paulum.

13. Och woro mer an spratio man. fom få habe fwurit fig tillhoba.

14. Deffe gingo till be ofwerfta Bresterna, och till de Albsta, och sabe: Wi hafwe, wid förbannelse, förpligtat of fielfwa, ingen ting smala, till des wi

-hafwe brapit Paulus.

15. Sa magen I nu fortunna bfwersta höfwitsmannen och Räbet, att han hafwer honom fram for of i morgon, lika som wi wille så weta något wissare om honom; men forr an han kommer fram, aro wi redo till att bråba honom.

16. Då Pauli shsterson horbe fåbant forfat, tom han, och gid in i lagret,

och båbabe bet Baulo.

17. Da fallabe Paulus till fig en af be unberhöfwiteman, och fabe: Saf benna hnglingen bort till bswerste hofwitemannen, to han hafmer nagot unberwisa honom.

18. Och han tog honom meb fig, och hade honom till diwersta höswitsmannen, och fabe: Paulus, fom bunden år, kallade mig till fig och bab, att jag stulle hafwa benna hnglingen till big, fom något haftver fåga big.

19. Da tog ofwerste höfwitsmannen honom wid handen, och gid affibes med honom, och frågade honom: Swab år bet, som bu hafwer underwisa mig? 20. Då fabe ban : Jubarne hafma samfalt fig, att be wilja bebja big, att pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle.

and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou du fall i morgen tåta Bautum fomma | wouldest bring down Paul to morut for Rabet, sasom be wise utstaga | row into the council, as though nagot wiffare om honom.

- 21. Men ind bem intet, th mer an fhratio man af dem, wilja wara i forfåt för honom, de flg förbannat hafma, att be ide fola åta eller brida, till des de hasiwa drapit honom; och nu aro de redo och manta, att du det utloftva ffatt.
- 29. Seban lat ofwerfte hofwitemannen hnglingen gå fina fårbe, och bob honom, att han för ingen fåga stulle, att han honom fåbant underwift habe.
- 23. Och fallabe till fig twå underhöfwitoman, och fade: Gorer rebo tuhunbrabe frigofnettar, att be fara till Cesareen, och sjuttio resenärer, och tuhundrade finttar, till tredje timan þå natten.
- 24. Och tillreber något farthg, ber man fan fatta Baulum ubba, att be måga föra honom oftabb till Landshofdingen Felig.

25. Dch ffrefett bref wid betta finnet :

- 26. Claubius Lbsias, ben magtiga Landehofbingen Felici, helfa.
- 27. Denna mannen habe Jubarne gripit, och wille bodat honom; och ber fom jag till med frigsfolfet, och tog houom ifrån dem, efter jag förnam, att ban mar en Romare.

28. Och nar jag wille weta faten, som de hade mot honom, såt jag honom tomma infor beras Rab.

29. Så fann jag, att han schlid wardt om några spörðmál i berað lag; och dod ingen stuld have, som dob eller haftelse marb mar.

30. Och wardt mig underwift om forlat, som Zudarne hade beställt for honom, och ftrax fånde jag honom till dig, och båb hans ållagare, att hwab de hafwa mot honom, det stola de faga for big. Far mal.

31. Då togo frigefneftarne Baufum, efter som dem befallt war, och forde they would inquire somewhat of

him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and horsemen threescore and ten. and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and honom om natten till Antipatribem. | brought him by night to Antipatris.

39. Do bagen berefter lato be resenarerna folja honom, och be fommo igen i lågret.

33. Rar be tommo till Cefareen, och fingo Landshöfdingen breftvet, habe be od beslifes Baulum fram for honom.

34. Då Lanbshöfdingen habe läsit brefwet, och frågat honom af hwab land han war, och habe förstått, att han mar af Cilicien, fabe ban:

35. Jag will bora big, nar bine affagare tomma od tilistabes. De låt forware honom uti Herobis Räbhus.

24. Capitel.

Cfter fem bagar, for biwerfte Breften Ananias neb, meb be Albsta, och meb en forfpratare, benamnt Tertullus; beffe gingo titl Landshöfbingen emot Bautum.

2. Och bå han war forefallab, begnnte Tertullus flaga, och fåga: att mi tefwe i myden rolighet under big, och många ting beställas i gob måtto, i betta follet, genom bin försittighet,

3. Sonnagtige Felig, bet anamme wi altib och alleståbes gerna, med all tadfågeife.

4. Men på bet, att jag ide alt for lange fall forhålla big, beber jag big. att bu hörer oft några få ord, för din

bhabê stull.

5. Wi haftve funnit benna mannen wara stabelig, ben upplopp uppmåder ibland alla Judar ofwer hela weriben, och ar en maftare for be Magareners barti;

6. Den od tillbudit hafmer gora templet offardt; ben wi od gripit habe, och wille bomt bonom efter mar lag.

- 7. Men höfwitsmannen Lufias tom dertill med ftor magt, och tog bonom utur mara hander.
- 8. Bjubanbe, att hans aflagare ffulle fomma till big, af hwilfa bu tan fjelf

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Cesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia:

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

CHAPTER XXIV.

A ND after five days Ananias the (A) high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all

thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands.

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of utfråga, och låta big unberwifa om whom thyself mayest take knowlatla arenden, ber wi antiage honom | edge of all these things, whereof fore.

9. Och Jubarne fabe od bertill meb.

att så war.

- 10. Då imarabe Baulus, når Landsbosvingen tednade honom, att han stulle tala: Efter jag nu wal wet, att bu nu i många år haftver bomare marit for betta foll, will jag meb bes friare mod förswara mia.
- 11. In bu fan mal marta, att ide ar mer an tolf bagar, feban jag fom upp till Jerusalem, till att bebja.
- 12. Och hwarten funno de mig i templet bisbutera meb någon, eller göra något ubplobb ibland folfet, hwarten i Shnagogorna, eller i staden.

13. Och ide heller kunna be bewifa be Anden, der de antlaga mig fore.

- 14 Dod befanner jag for dig, att jag få byrfar mina fådere Bud, efter ben magen, som be falla parti, att jag tror alt bet i lagen och Propheterna Arifivit är;
- 15 Och hafmer famma hopp till Bub, ber be od fielfme efter manta, fom ar, att de båbas uppståndelse stall ste, båbe be råttfårbigas, och oråttfårbigas.
- 16. Ja, for famma fate ftull lagger jag mig winning om, hafma ett obefmittadt fammete, infor Bud, och infor mennissor altib.

17. Men nu, efter många år fom jag, och stulle fora nägra almosor till mitt foit, och offer.

- 18. 3 bwilfet be funno mig, att jag låt reng mig i templet, utan alt upplobb och buller.
- 19. Men nagre Jubar woro af Aflen, hmilfa nu borbe mara har tillstabes for big, och flaga, om be något habe mot mig;

20. Eller fage beffe famme, om be funno nagot offal meb mig, meban iag ftår bar for Rabet ;

we accuse him.

9 And the Jews also assented. saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Je-

rusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the eitv:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and uniust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.

20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

- 21. Utan for betta ena orbets ffull, bå jag ftob ibland bem, och robabe om be bobas uppftanbeife, bomes jag af eber i bag.
- 22. Då Kelig betta borbe, uppftot han faten, mål wetande, huru barmeb fig forholl, och fabe: Då Softpitsmannen Luftas fommer bar neb, will jag mig underwifa låta om eder fat.
- 23. Och befallte underhöfwitemannen, att han ffulle formara Baulum, och låta honom_hafma ro, och ingen af bans manner formena, att wara bonom till tjenft, eller gå till bonom.

24. Efter några bagar fom Reitz, meb fin huftru Drufilla, och bon war en Jubinna. Då fallade ban Baulum fore, och horde honom om tron på

Christum.

25. Men bå Panius talabe om råttfårbighet, och om thilbet, och om ben tillfommande bomen, wardt Relig forftradt, och fabe: Bad bina farbe i benna refan; når jag får belåglig tib bertill, will jag låta talla big.

26. Men han forhoppades ocfå, att han stulle få benningar af Baulo, bå bet han stulle giftva honom ibs, for bwillen fate flull ban od ofta tallabe honom till sig, och talade med honom.

27. Då nu twå år woro forlubna, tom Borcius Reftus i Relig ftab; men Relix wille gora Bubarna till milia. och tåt Baulum bliftva efter fig fången.

25. Capitel,

Då nu Festus war tommen i lanbet, for han, efter tre bagar, upp ifran Cefareen till Berufalem.

2. Då fommo ben bimerfte Breften, och be hpperfte af Zudarna till honom emot Baulum, och formanade honom.

3. Och båbo om nnnest emot honom, att han wille falla bonom till Berufalem; och be fatte forfåt for honom, till att bråba honom i mågen.

4. Da fmarabe Reftus, att Baulus

21 Except it be for this one voice. that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by vou this day.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minis-

ter or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla. which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER XXV.

NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cesarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

· 4 But Festus answered, that Paul ffulle mal forwaras i Cefareen; men should be kept at Cesarea, and

5. De fom nu tunna bland eber (fabe han), fomme bit ned med of, och flage bå bå honom, om be hafma något emot honom.

6. Och feban han habe tofwat ber når bem mer an i tio bagar, for han ned till Cefareen; och bagen berefter fatt han for ratta, och låt Baulum

tomma fram.

- 7. Då ban framfommen war, stobo be Jubar fring om honom, fom af Zerufalem neblomme moro, och buro många och swåro klagomål fore mot Baulum, som be ide bewisa funde.
- 8. Och han forswarabe fig, att han intet brutit habe, hwarten emot Judalagen, eller emot templet, eller emot Rejfaren.
- 9. Då wille Festus gora Judarna till milies, och fmarade Baulo, och fabe: Will bu fara upp till Jerufalem, och ber barom stå till råtta for mig?
- 10. Sabe Baulus: Zag står för Rejfareratt, och ber bor mig bomas. Jubarna haftver jag ingen orått gjort, fafom bu od fjelf baft met.
- 11. Men haftver jag någon gjort faba, eller något, bet boben marbt ar, begått, bå webersafar jag ide bö: år bet od intet fåbant, som be åflaga mig före, kan ingen gifwa mig dem så bort: jag ffinter mig till Rejfaren.
- 19. Då habe Festus samtal meb Råbet, och swarabe: Till Rejsaren hafmer bu ffjutit big; till Rejsaren fall bu od fara.

13. Och bå någre bagar woro framlibne, foro Ronung Agrippa och Bernice neb till Cefareen, och stulle helsa

Reftum.

14. Do meban be dwaldes ber i manga bagar, fortalibe Reftus Ronungen Bauli fat, fågande : Felix hafwer låtit barefter fig en man fangen :

innan en fort tib willt han braga bit that he himself would depart shortly thither.

> 5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

> 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

> 7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

> 8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cesar, have I of-

fended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well

knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cesar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cesar?

unto Cesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cesarea to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Falix.

- 15. Om hwilfen, då jag tom till Zerusalem, underwiste mig de diwerste Presterne, och Judarnas Albste, begårande dom emot honom:
- 16. Och jag swarabe bem: Det år ide be Nomerstas seb, bortgiswa någon mennista till att förgöras, förr ån ben som anklagab warber, haswer ållagarena jemte sig, och får rum till att förswara sig i saken.
- 17. Derfore ba be hit fommo, utan all fordrojeise, bagen berefter, satt jag for ratta, och habe mannen fore.
- 18. Då åklagarena kommo fore, buro be ingen fat fram, ben jag habe tankt.
- 19. Men be habe nägra spörömäl med honom, om fin wantro, och om en, fom fallades ICsus, ben bod war, och Paulus stod beruppå, att han lesbe.
- 20. Men bå jag ide förstob mig på faten, sabe jag: Om han wille fara till Jerusalem, och ber ftå till råtta berom.
- 21. Och efter Paulus habe stottsmål, att Reisaren stulle tanna om hand sat, tat jag formara honom, till bes jag tunbe sanba honom till Reisaren.

22. Då sabe Agrippa till Festum: Sag wille od gerna hora mannen. I morgon, sabe han, stall bu få horan.

- 23. Dagen efter fom Agrippa och Bernice, med ftor stat, och gingo in på Rabhuset, med höswitsmännerna, och be hppersta i staben, och wardt Paulus, efter Festi befallning, framhasd.
- 24. Och fabe Festus: Konung Agripba, och I man alle, som med oß tillstädes ären, här sen I ben mannen, om hwisten hela hopen af Iudarna hastver bedit mig, både i Jerusalem och här, ropande, att honom borde ide leftva längre

- 15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.
- 16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have license to answer for himself concerning the crime laid against him.
- 17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.
- 18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:
- 19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.
- 20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.
- 21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.
- 23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.
- 24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25 Men jag fann honom intet bebriftvit hastva, bet diben wärdt war. Wen esier han stöt sig till Kejfaren, så aftar jag od sånda honom.

26. Men hwab jag stall striftva Herren om honom bet wist år, haswer jag ide; berfore haswer jag nu honom hår fram för eber, och mest för dig, Konung Agrippa, att når berom ransatabt år, må jag haswa hwab jag striftva stall.

27. Th mig shned orått wara, att sånda någon sången, och ide bermed gisva saten tilltånna, för hwisen han antlagab år.

26. Capitel.

a fade Agrippa till Paulum: Dig tillstädjes, att du talar för dig. Då rådte Paulus sin hand ut, och talade för sig:

2. Sag håller mig nu for indlig, att jag ftall forswara mig i bag infor big, Konung Agrippa, i alla be sthaen, ber jag öfwer anklagab warber af Zubarna.

3. Allramest, medan jag wet, att bu år förståndig på de sedwänjor och spörsmål, som ibsand Audarna åro: berföre beder jag dig, att du wille höra mig tåleligen.

4. Mitt leswerne ifrån ungdomen, huru bet af begynnelsen ibland betta folt i Zerusalem warit haswer, weta

alle Zubar,

5. Som mig förr tånt haswa, om be wilja tillstät: th jag haswer warit en Pharisee, hwiltet ar bet strängaste parti uti war gubstjenst.

6. Och nu ftår jag har for ratten, for hoppets ftull till bet lofte, fom ftebt år

till mara fåber af Bubi:

7. Till hwilfet wara tolf flagter förhoppas fig fomma stola, tjenande Gub stadeligen, natt och dag: för detta hopps stull, Konung Ugrippa, warder jag antlagad af Zudarma.

8. Hwi warder bet hållit af eber otroligt, om Bub ubbwåder de båda ? 25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CHAPTER XXVI.

THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I

am accused of the Jews:

3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 Mymanner of life from myyouth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all

the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made

of God unto our fathers:

7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

- 9. Jag mente wål hos mig Pif att jag mydet göra stulle, stribande emot IEsu Nazareni namn.
- 10. Som jag od gjorbe i Jerusalem; od många heliga kastabe jag i fångetfe, bertill jag magt tagit habe af be bswersta Presterna; od bå be bråpne wordo, forbe jag domen.
- 11. Och i alla Shnagogor pinabe jag bem ofta, och nöbgabe bem till håbelse; och war bem så mydet onbsinnig, att jag förföljbe bem od uti be fråmmanbe ståber.

12. For hwilten fat, nar jag for till Damascum, meb ofwerfta Presternas

magt och förlof,

13. Wib mibbagstib, o Konung, fåg jag i wågen ett sten af himmelen, klarare ån folstenet, skinanbe tring om mig, och bem som med mig soro.

- 14. Och når wi alle föllo ned till jorden, hörde jug en röft tala till mig, och fåga på Ebreista: Saul, Saul, hwi försöljer du' mig? Dig år swårt, att spjerna mot udden.
- 15. Då fabe jag: Ho åft bu, Henre? Sabe han: Zag år IEfus, den bu förföljer.
- 16. Wen res dig upp, och statt på bina sötter, th dertill hastver jag uppenbarat mig för dig, att jag stall stida dig till en tjenare, och wittne om det du sett hastver, och deslifes om det jag dig ånnu uppenbara stall.
- 17. Och will frålfa big för follet, och för Hebningarna, till hwilta jag nu fånber big,
- 18. Att du stall öppna veras ögon, att de stola omwändas ifrån mörfret till ijnset, och ifrån Satans magt till Gud, att de stola så spindernas försätelse, och lott ibland dem, som helgade åro, genom tron till mig.

19. Så war jag ide oborig ben himmeista ihnen, Konung Agrippa; 9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedinglymad against them, I persecuted them even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus

whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto

whom now I send thee,

18 To open their eyes, and to turn them fromdarkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the

heavenly vision:

20. Utan begonte forfunna forft for bem, fom woro i Damasco och Jerufalem, och ofwer alt Zubiffa landet, och feban bestifes for Bedningarne, att be ffulle båttra fig, och ommånda fig till Bub, gorande fabana gerningar, fom båttring tillhörde.

21. For ben fatene ftull grebo Bubarne mig i templet, och bodo till att

bråba mig.

22. Dock haftver jag njutit Gubs hjelb bertill, att jag annu ftår i benna bag, betngande båbe små och ftora, intet annat fågande, an det Brobbeterne fagt haftva att fle ftulle, och Mofe8:

23. Att Christus liba ffulle, och wara den forfte af de bodas uppftandelse, och fortunna ett tjue, follet och Sebuin-

24. Då han nu sådant för sig swarat habe, fabe Reftus med bog roft: Du ar rafande, Baule; myden fonft haftver gjort dig rasande.

25. Och fabe ban: Min gobe Refte, jag år intet rasande; utan talar san-

na och förnuftiga orb.

26. In Konungen wet betta wal, for hwillen jag od trofteligen talar; th jag håller bet få fore, att intet beraf år honom forbolbt, th bet år ide flebt lonligen.

27. Tror bu Bropheterna, Konung Agrippa ? Jag wet, att bu tror.

28. Da fabe Agrippa till Baulum: Adga ting fattas, att bu talar få för mig, att jag marber Christen.

29. Och fabe Baulus: Jag babe mal af Bud, ehwad bet fattas foga eller mpdet uti, att ej allenaft bu, utan od alle be, som mig höra i dag, worde såbane som jag år, undantagna bessa banben.

30. Och nar han betta talat habe, stod Konungen upp, och Landshöfdingen, och Bernice, och be som suto ber med bem.

31. Och wid be gingo affibes, talabe

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea: and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went

about to kill me.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people,

and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou

believest.

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God. that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 And when they were gone be emellan fig, saganbe: Denne man- aside, they talked between themband mardt år.

32. Och fabe Maribba till Restum: Denne mannen matte mal wordet ibegifmen, habe han ide ftjutit fig till Reifaren.

27. Capitel.

Seban nu beflutit war, att wi flulle fegla till Italien, antwarbabe be Paulum, och några andra fångar underhöfwitomannen, fom hette Bulius, af ben Reiferliga ffaran.

2. Dch fom wi ftego uti ett Abramhtiftt flepp, och ftulle fegla utmed Afien, lade wi af; och med of blef Ariftardus, en Macedonift man, af Theffa-Ionica.

3. Och bagen berefter, labe mi till Sibon. Do Julius for mal med Baulo, och tillstabbe, att han gid till fina månner, och låt gora fig till gobo.

4. Och nar mi labe baban, feglabe wi utmeb Chpren, in mabret mar of emot.

5. Od feglade wi ofwer hafwet, som ar emot Cilicien och Pamphylien, och fommo in till Mbra, fom år i Lycien.

6. Och ber fid hofwitomannen ett ffebb, som war af Alexandria, och fegla fulle till Italien ; ber fatte han of in.

7. Och bå wi langfamt feglat habe i många bagar, och som nogast komma tunbe in emot Onibum, for motmabere flull, feglade wi under Creta, wib Salmone.

8. Och fommo som nogast fram om, och intill ett rum, som tallades Stone hamn; och war staben Lasea ide lånat berifran.

9. Då nu mhæen tid war forluben, och feglatsen begynte wara farlig, berfore, att od fastan war allareban forliben, formanade Baulus bem,

10 Och fabe till bem : I man, jag

nen hatmer intet gjort, bet boben eller | solves, saying, This man dooth nothing worthy of death or of bonds.

> 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cesar.

CHAPTER XXVII.

A ND when it was determined A that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia: one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were con-

trary.

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia. we came to Myra, a city of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone:

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was

the city of Lasea.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

10 And said unto them, Sirs, I fer, att seglatsen will wara med weder- perceive that this voyage will be moba, och ftor faba, ide allenaft till | stepp och gods, utan jemwäl på wärt lif.

11. Men höfmitsmannen trobbe flebbaren, och sthrmannen mer, an bet Baulus fabe.

- 12. Och efter ber war ide hamn, till att ligga i minterlager, foll ben mefte barten bå bet rabet, att lagga baban, att be, om nagoriunba ffe funde, matte komma till Phenicien, och ligga der i minterlager; ben hamnen ar på Creta, for indmast och nordmast.
- 13. Och fom nu funnanwaber beannte blafa, mente be hafma efter fin witja; och bå be lade ifrån Affon, feglabe be utmeb Creta.

14. Men ide langt efter, ftad fig ubb emot bem ett iligt måber, som kallas norboft.

15. Och bå steppet wardt begripit, och funde ide begå fig for mabret, lato · wi driftva för wädret.

16. Och kommo under en d, som kallas Clauba, och funde med blats få in båten.

17. Då be tagit ben ubb, brutabe be hield, och bundo stepbet; och då de fruttade, att det stulle fomma bå sandresmelen, fastade de ut ett hinderfat, och låta så wråta.

18. Och som stormen gid of swärligen uppå, fastabe be bagen berefter aobset ut.

19. Do trebie bagen tastabe mi flebberedstaben ut med mara hander.

- 20. Dá bå bwarten sol eller stjernor fnntes i många bagar, och ftormen låg of frarligen uppa, war of alt hopp borta om war walfard.
- 21. Och ba be nu i lang tib intet atit hade, stod Baulus upp midt ibland dem, och fade: 3 man, bet habe mal tillborligt warit, att I haben hort mig, och ide lagt ifrån Creta, och ide fommit of denna webermótan och stadan uppä.

22. Och nu formanar jag, att I åren wid cit gobiemob, th ingen of ever of good cheer: for there shall be

with hurt-and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also. if by any means they might attain to Phenice, and there to winter: which is a haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 And running under a certain . island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be

25

lena stebbet.

23. Th i denna natten ftod Gubs Angel nar mig, ben jag tillhorer, och ben jag bhrfar,

24. Och fabe : Frutta dig intet, Baule, bu mafte tomma fram for Rejfaren, och fi, Gub haftver gifwit dig alla dem fom fegla meb big.

25. Derfore marer wib ett gobt mob. 3 man, th jag tror Gubi, att fa fler

fom mig fagdt år.

26. Ubbå en o ftole wi wratte warba.

- 27. Då fjortonde natten kom, och wi foro uti Abria, wid miduatis tid, thates fleppsmännerna, att bem syntes ett lanb;
- 28. Och kastade ut lobet, och funno tjugu famnare bjup; och fommo litet langre fram, och fastade åter lobet, och funno femion famnare blub.

29. Do få fruttabe be, att be stulle . komma þá nágot flarþt grund, och kaftabe fora antare ut af batfteppet, och duffabe, att bagas stulle.

30. Då fotte stebbomannerne efter. huru be stulle komma sina fårde utur Reppet, och kaftabe ut båten i hafwet, under det sten, att de wille fora ut antare af framsteppet.

31. Då fabe Baulus till hofwitemannen, och till frigofnettarna: Utan beffe blifma i flebbet, så warben I ide beballne.

32. Då höggo frigefnettarne af fåstet till båten, och låto honom fara.

33. Och fom bagen begynte fynas, råbbe Baulus dem alla, att be fulle få sig mat, och sade: Detta är fjortonbe bagen, att I haftven forbibat, och blifwit fastande, och baswen intet tagit till eder.

34. Derfore raber jag eber, att I fan eber mat; th bet horer eber malfarb till, th ingens ebers ett har fall falla

af hans bustoub.

35. Och nar han bet fagt habe, tog ban brobet, och tadabe Gub i allas he took bread, and gove thanks to

Hall nagot stada till listeet, utan al- | no loss of any man's life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast up-

on a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fif-

teen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off. 33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take some meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken.

beras afinn; och ba han bet brutit habe, beginnte han åta.

36. Då wordo be alle wid ett båttre mod, och begynte od be åta.

37. Och wi woro i steppet alle tillhopa, tuhundrabe sex och sjuttio flålar.

- 38. Och bå be woro måtte, låttabe be fleppet, och fastabe ut hwete i haswet.
- 39. Når bager warbt, tånbe be intet landet; men de worde warse en wif, i hwilsen en strand war, dit de mente wilja låsa driswa steppet, om de tunde.
- 40. Och når be habe upptagit antaren, gåftvo be sig till side, och upptoste roberbanden, och habe upp seglet till wådere, och låto gå åt stranden.
- 41. Dod fommo be på en reswel, och steppet sibtte, och framsteppet blef siående fast ordrigt; men bassteppet lossades af mågorne.
- 49. Wen frigefnestarne thæte råb wara, siå sångarna ihjåt, att bå be utsummo, ide stulle någon unbsih.
- 43. Wen höftvitsmannen wille förwara Kaulum, och fillabe bem ifrån bet råbet, och bab, att be som simma tunbe, stulle giswa sig först ut åt lanbet.
- 44. Och be andre, somlige på bråder. och somlige på steppsweratet. Och bermed stedde, att de undsuppo alle bebåline i sand.

28. Capitel.

Och bå be unbfomne woro, fingo be weta, att bn hette Melite.

2. Och follet bewiste of ide liten åra, unbfåenbe of alla; och upptånbe en gob elb, for regnets stull, fom of

God in presence of them all; and when he had broken it, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and east out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER XXVIII.

A ND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every

3. Och bå Paulus bar tillhopa en hop med ris, och labe på elben, frob en huggorm ut ifrån marmen, och stad hans hand.

4. Men bå follet fåg ormen hanganbe wid hans hand, fabe be emellan fla : Denne mannen mafte wara en manbråbare, hwilfen hamnben ide tillståder leftva, åndod han nu undtommen år för hafwet.

5. Men han studdade ormen i elden, och bonom stabbe ber intet af.

- 6. Men de mente ste stola, att han stulle uppswälla, eller strag falla ned och bå. Då be lange mantabe berefter, och fågo, att honom intet onbt meberfors, manbe be fig uti ett annat anne, och fabe, att han war en Gub.
- 7. Och ber ide langt ifran, habe ben bimerfte ofwer on, benamnt Bublius, en afmelsgårb: den unbfick of till herberge, och for wäl med of i tre dagar.
- 8. De hanbe fig, att Publii faber låg fjut i ståtsmosot och butref; till honom gid Baulus in, och nar han habe bebit, labe han hander på honom, och gjorde honom helbregba.

9. Da bå bet war stebt, kommo od anbre, be fom fjutbom habe ber bå on, och gingo fram, och wordo helbregda.

10. Hwilka of gjorde myden ara; och nar wi foro mara farbe baban, lato be fomma in med of hwab nobtorftigt war.

11. Efter tre manaber, seglabe wi mara farbe uti ett flebb ifran Alexanbrig. fom ber unber on habe legat i winterlager, uti hwilfets baner ftob Castor och Bollux.

12. Och når wi kommo till Shracufa, bleftpo wi ber i tre bagar.

13. Daban feglade wi omfring, och tommo till Regium. Och en bag berefter, biafte sunnanwader ubb, få att wi fommo ben anbra bagen berefter till Butcolos.

directonimit war, och för földens one, because of the present rain. and because of the cold.

> 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him. they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us

three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a skip of Alexandria, which had wintered in the isle. whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli :

14 Och efter wi funno ber brober, wordo wi bedne, att wi ffulle blifma nar bem i fju bagar; och få tommo toi till Rom.

15. Och ba broberne fingo hora om of, gingo be mot of intill Appil forum, och till Tretabern. När Paulus bem fåg, tadabe han Gub, och tog trost till sig.

16. Och når wi kommo in i Rom, bfwerantwarbabe unberhofwitemannen fångarna at bfwerhofwitomannen; men Baulo wardt tillstabt wara for fig fjelf, med en frigefnett, fom tog wara på honom.

17. Efter trebje bagen fallabe Baulus tillhopa be pppersta af Judarna. Och när de kommo, sade han till dem: I man och brober, anbod jag intet gjort hade mot wärt folk, eller emot fåbernað stadgar, wardt jag liswäl bunden bswerantwardad utur Jerusalem i de Momares hånder.

18. Swilfa, bå be mig ranfatat habe, wille be flappt mig, efter ingen bobefat fanns med mig.

19. Men efter Jubarne fabe beremot, ndbgabes jag stjuta mig till Rejsaren; ide få, att jag något haftver, ber jag will anklaga mitt folk före.

20. For benna fatens ftull haftver jag kallat eber, att jag måtte se eber och tala med eber, th for Ifraeis hopps Hull, är jag ombunben meb benna fåbian.

21. Da fabe be till honom: Wi hafwe hwarten fått bref om big af Jubeen; ei heller hafwer nagon af broderna badan fommit, och bebådat of, eller talat nägot ondt om dig.

22. Och begare wi nu af big hora, huru du det haswer fore; th om detta partiet är of wetterligt, att allestades

fäge beremot.

23. Och ba be habe fatt honom en bag fore, kommo be en stor hop till honom i herberget, for hwilfa han uttybbe, od beingabe Gubs rife, och gaf dem fore om Meju, utaf Moje dom of God, persuading them con-

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii Forum, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusaleminto the hands of the Romans:

18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in

19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cesar; not that I had aught to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for . the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kinglag, och utaf Propheterna, ifrån morgonen och intill aftopen.

- 24. Och somlige trobbe bet som sabes, och somlige trobbe ide.
- 25. Och som be ide brogo diwerens, gingo be båban, bå Paulus bem ett orb sagt habe, att ben Selige Ande rått talat hastwer till wåra såber, genom Propheten Csaias,
- 26. Sågande: Gad till betta follet, och fåg: I folen hora med dronen, och ide förstät; och se med dgonen, och ide kunna besinnat;
- 27. Th detta folls hjerta år förhårbabt, och de höra swärligen med sina öron, och sina ögon hasva de igenlydt: att de ide någon tid stola se med ögonen, och höra med bronen, och förstå med hjertat, att de måtte omwåndas, att jag dem hela måtte.
- 29. Så stall eber nu wetterligt wara, att benna Gubd falighet år fånb till debningarna, och be ftola horat.
- 29. Och nar han habe bet fagt, gingo Jubarne ut ifrån honom, och habe emellan fig myden bisputering.
- 30. Men Panius blef i hela tu år uti bet hus, han legt habe, och unbfid alla bem, som ingingo till honom.
- 31. Predifande Guds rife, och lårde om SEAran ZCfu, med all troft: och ingen förböd honom det.

cerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some be-

lieved not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers.

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that

they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

St. Bauli Epiftel

till de

Romare.

1. Capitel.

Paulus, ICfu Christi tjenare, lallab till Apostel, assiljb till att prebila Gube Coangelium,

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

ROMANS.

CHAPTER I.

AUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gespel of God, 9. Swillet han tillsorene utioswat hastver, genom sina Propheter, i ben Seliga Strift,

& Dm fin Son, ben fobb ar af Davibs fab, efter fottet;

4. Swilfen år trafteligen bewisab Gubs Son, efter Andan som helgar, beraf, att han stod upp ifrån be böda, nemligen, ICsus Christus, war SENte.

5. Genom hwillen wi hafwe fått nåb, och Apostlaambete, till att uppråtta trones lybnab, ibland alla Sedningar, i hans namn:

6. Ibland hwilfg 3 od aren tallabe

af ICsu Christo.

7. Alfa bem fom i Rom åro, Gubs tårefta, tallabe, heliga, nåb ware med eber, och frib af Gubi war Faber, och Henranom IClu Christo.

8. I förstone, tadar jag min Gub, genom ICsum Christum, för eder alla, att i hela werlden talas om eder tro.

- 9. Eh Gub år mitt wittne, hwilfen jag tjenar i min anda, uti Evangelio, som år om hans Son, att jag utan återwåndo tänter på eber;
- 10. Bebjande altib i mina boner, att jag bod någon tid måtte få en lydofam måg, om Gud wille, till att fomma till eber.

11. Th jag åftundar se eber, bå bet jag måtte någon anbelig gåswa bela med eber, till att styrka eber;

12. Det ar: Att jag, famt meb eber, matte få hugswalelfe, genom bagges

mar tro, eber och min.

13. Igg will ide bölja för eber, bröber, att jag hafwer ofta haft i finnet
fomma till eber, andod jag hafwer warit förhindrad alt hartill; på det jag
måtte od någon fruft flaffa ibland eber,
fåsom ibland andra Hedningar.

14. Jag ar pligtig babe Greter och Barbarer, babe wisa och owisa.

15. Derfore, få mhæet mig får tillgbranbe, år jag rebebogen, att jag od prebitar eber Evangelium, som i Mom åren.

2 Which he had promised afore by his prophets in the holy Scriptures,

3 Concerning his Sen Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh:

4 And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the

called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the

whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will

of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the

wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

- 16. In jag ftammes ide wid Chrifti Evangelium, th bet ar Gubs fraft, allom bem till salighet, som tro: Ju-barne forft, fa od Greferne.
- 17. Derföre, att berutinnan warber Gudd rattfärdighet uppenbar, af tro i tro; som striswit ar: Den rattfärdige stall leswa af sin tro.

18. Th Gubs wrebe af himmelen warber uppenbar öftver alla menniflors ogubaktighet och vråttfärbighet, de ber förhålla fanningen i oråttfärbighet,

19. Th det som förstäs kan om Gud, år dem upbenbaradt, th Gud haswer

bem bet uppenbarat :

- 20. Dermed, att hans ofnntiga wåfende, och hans ewiga fraft och Gubbom, warber beståbad, når de bestinnas af gerningarna, nemligen, af werldens stapelse: så att de årv utan ursått.
- 21. Medan de förstodo Gub, och haswa ide prisat honom som en Gub, och ej heller tadat; utan wordo så-fångelige i sina tankar, och deras oförnustiga hjerta år wordet mörst.

22. Då be hollo fig for wisa, aro be wordne barar,

23. Och haftva forwanblat ben oförgångeliga Gubs hårlighet uti belåte, bet ej alienaft gjorbt war efter förgångeliga mennistors, utan jemwål efter foglars och fyrfotabe, och frhpanbe bjurs lifneise.

24. Derfore hafwer od Gub bfwergifwit dem i derds hjertans luftar, uti orenlighet, till att framma fin letamen

inbordes;

25. Hwilfa förwandlat haswa Gudd fanning i lögn, och haswa årat och bhreat be ting, som stapade åro, öswer honom, som dem stapat haswer, hwilten år wälsignad ewinnerligen. Umen.

26. Derfore hastwer od Gub divergistwit dem i stamliga sustan: th deras qwinnor hastwa forwandsat den naturliga brusningen, uti den, som år emot naturen.

27. Sammalebes od mannerne haf-

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just

shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men

ma dimergistrit ben naturliga gwinnane brufning, och haftva brunnit i fin infta till hwarannan; man meb man bedrifwit slemhet. och fått, som tillbörligt mar, beras willas ratta lon i fig fjetfma.

28. Och fåsom be intet attabe haswa Gud i kansla, haftver Gud bfivergifwit bem i ett wrangt finne, till att bedrif-

wa obegwamliga ting ;

- 29. Fuile meb all orattfarbigbet, boleri, arghet, girighet, onbsta; fulle med afund, mord, tif, swet, otutt; drnataflare.
- 30. Balbantare, Bubs foraftare, målbewertare, hogfårbige, ftolte, illfundige, förålbrarna olbbige;
- 31. Ofornuftige, ordlose, ofarlige, troibse, obarmhertige.
- 32. Swilla, anda be Gubs rattwifa meta, att be fom fåbant gora, åro marbe boben, liftvål gora be bet ide allenast, utan od hålla meb bem, som bet gora.

2. Capitel.

Derfore år bu utan urfatt, o mennista, eho bu år, som domer: th med det samma du domer en annan, forbomer bu-big sjelf, efter bu gor bet famma som bu dömer.

- 2. Th wi wete, att Gubs bom ar rått bfwer bem, fom fåbant gora.
- 3. Eller menar bu, o menniffa som domer dem som såbant gora, och gör det famma, att bu stall tunna unbfib anpe dom ?
- 4. Eller forattar bu hans gobbets, tålsamhets och lånamobighets rikebom, ide förstånbande, att Gubs mildhet lădar dig till bâttring?
 - 5. Utan efter bin harohet, och obot- 5 But, after thy hardness and im-

leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are

not convenient;

29 Being filled with all unright. eousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to pa-

rents.

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful :

32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER II.

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such

things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

wrede bå wrebens bag, nar Bubs råttmisa dom bliswer upbenbar.

6. Swilfen giftva fall hwar och en,

efter band gerningar:

7. Remligen, pris och åra, och oforgangligt mafende bem. fom meb talamod, uti goda gerningar, fara efter ewiat lif.

- 8. Men bem fom entratne aro, och ide wilja lyba fanningen, utan lyba oratibeten, ogunst och wrede:
- 9. Bebrofweise och angest ofwer hwar och en menniftas fjal, fom illa gor: forft Zubarnas, Grefernas odfå.
- 10. Men heber, och åra, och frib, hwar och en, fom mål gor: forft Bubarna, Greferna odfå:
 - 11. Th Gub fer ide efter personen.
- 12. Alla be fom utan lag spubat hafwa, de warba od utan lag fortappabe, och alle som uti lagen hastva sundat, de warda med lagen domde,
- 13. (In be aro ide rattfärdige for Budi, som hora lagen; utan be som gora efter lagen, be warba rattfårbige ballne.
- 14. Derfore, om Bedningarne, fom ide haftpa lagen, gora bod af naturen bet lagen innehåller, be famme, anbod be ide hafma lagen, aro be litmal fig fielfme laa:

15. Swilla bewifa lagens wert wara Arifmit i beras hiertan, ber beras fammeten bar bem wittne, och beras tantar, fom sig inborbes antlaga, eller od urfata.)

- 16. Bå ben bagen, når Gub mennifornas ibnligheter boma fall, genom Befum Chriftum, efter mitt Evangelium.
- 17. Si, du tallas en Jude, och förlåter big bå lagen, och berommer big af Gubi,

18. Da wet band wilig, och efter bu

fårbiga hjerte, samtar bu åt big sjelf | ponitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the rightcous judgment of God:

6 Who will render to every man

according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

- 8 But unto them that are contentions, and do not obey the truth, but obev unrighteousness, indignation and wrath,
- 9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil; of the Jew first, and also of the Gentile:
- 10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good; to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

- 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law; and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;
- 13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.
- 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:
- 15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another:)
- 16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
- 17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,
- 18 And knowest his will, and ap-

år underwift i lagen, profiwar du hwad baft år,

19. Och tilltror big wara en lebare bem, fom blinde aro, och bem ett ljus,

som i mörfret åro,

20. Dem en tuftomaftare, som baraftige aro, bem en larare, som enfalbige aro, och haswer formen till bet som wetandes, och ratt är i lagen.

21. Ru larer bu anbra, och larer big intet fjelf. Du predifar : Man ftall

iđe stjála; och bu stjál.

22. Du fåger: Man stall ide göra hor; och bu bebriswer hor. Du sthgges wid afguberi; och du berdswar Gubi bet honom tillhörer.

23. Du berommer big af lagen; och wanhebrar Gub meb lagens ofwer-

tråbning.

24. Th for eber stull warber Gubs namn forsmåbabt ibland Hebningarna, fåsom strifwit år.

25. Omstårelsen boger, om bu håller lagen; men håller bu ide lagen, så år bin omstårelse worden en förhub.

26. Om nu förhuben håller lagens råttfårbighet, mån ide hans förhub bliswa råtnab för omstårelse?

27. Och bermed ster bå, att bet som af naturen år försub, och sullfomnar lagen, stall böma big, som under botstaswen och omståreisen brister lagen.

28. Th bet år ide Jube, som utwärtes år Jube; ej heller bet omstårelse, som utwärtes ster på töttet.

29. Utan bet år Jube, som inwartes bold år; och hjertans omstärelse, år omstärelse, ben som ster i andanom, och ide efter botstaswen, hwistens pris ide år af mennistor, utan af Bubi.

3. Capitel.

Swad förbel haswa bå Judarne? Eller hwab år omstårelsen nyttig? provest the things that are more excellent, being instructed out of the law:

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foelish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

25Foreircumeision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore, if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

CHAPTER III.

WHAT advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumciaion?

Sorft, att | 2 Jo, gansta mycket. bem hafwer warit betrobt bet Bub talat hafmer.

3. Hwad magt ligger berpå, att somlige af bem ide trobbe? Stulle beras otro gora Gubs trohet om intet?

4. Bort bet. Bare hattre Bub fannfårdig, och hwar och en mennista lögnattig, fafom ftrifwit ar: Ba bet bu bliswer råttfårdig i ditt ord, och bswerminner, nar bu bomes.

5. Ar bet nu få, att mar orattfarbighet prisar Guds rättfärdighet; hwad wilje wi faga? Ar Gub orattfarbig, fom wrebgas berofwer? Jag talar efter mennifto fatt.

6. Bort det: in huru kunde Gub ba

dbma werlben?

7. Th om Gubs fanning worbe hpberligare af min logn, honom till bris, hwi ffulle jag bå annu bomas, fom en fundare?

8. Och ide hallre gora, fasom wi warbe forfmabbe, och fom nagre fåga, att wi fole faga: Lat of gora ondt, på bet ber kommer gobt af, hwilkas forbomeife ar alibeles ratt.

9. Huru ar ba berom? Haftve wi nagon forbel for bem? Albingen. In wi hafme bet nu bemifat, att babe Rubar och Grefer aro alle under find,

10. Som ffrifwit ftar: Den ar ide till fom rattfärdig ar; ide en.

11. Ingen ar od ben, fom forftanbig år; ingen år som aftar Bub.

- 12. Alle hafwa afwifit, allefamman aro onittige wordne; ingen ar fom gobt gor; ide till en.
- 13. Deras ftrupe ar en oppen graf; beras tungor brufa be till fret; huggormaetter under beras läppar;
- 14. Deras mun är full med bannor och bitterhet;

15. Deras fotter fnare till att utgjuta blob ;

16. Fortrydelfe och webermoba i beras wägar;

17. Da fribsens mag weta be ide.

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make

the faith of God without effect? 4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance?

I speak as a man;

6 God forbid: for then how shall

God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory ; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not rather, as we be slanderously reported, and as some affirm that we say, Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gen-

tiles, that they are all under sin; 10 As it is written, There is none

righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:

15 Their feet are swift to shed blood :

16 Destruction and misery are in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18. Gubs råbbhåge år ide för beras |

bgon.

19. Så wete wi, att alt bet lagen fåger, det fåger hon till dem, fom unber lagen åro; att hwar och en mun ftall tillstoppas, och all werlben stall för. Gubi brottslig warda.

20. Derfore, att intet tott fan aflagens gerningar warda rattfarbigt for honom; th af lagen tanner man shnben.

21. Men nu år Gubs råttfärdighet, utan lagens tillsjelb, uppenbar worben, bewist genom lagen och Propheterna:

22. Den Gubs rattfarbighet, fager jag, fom tommer af IGiu Chrifti tro till alla, och bftver alla bem fom tro:

th har ar ingen atstilnad;

23. Allesamman åro de spudare, och haswa intet berömma sig af för Gudi: 24. Och warda råttsårdige utan sör-

styllan, af hans nab, genom ben forlogning, som i Christo ICsu stebb år,

25. Swillen Gub hafwer fatt för en Nådastol, genom tron, i hand blod, i hwillen han låter fe sin råttfårdighet, i det, att han förlåter shnderna, som blesna-word under Guds tålamod;

26. Till att låta fe i benna tiben fin råttfårbighet; på bet han allena stall waru råttfårbig, och göra ben råttfårbig, som år af ZEsu tro.

27. Swar år nu bin berömmeise? Son år utelydt. Meb hwab lag? Neb gerningarnas lag? Rej; utan meb trons lag.

28. Så hålle wi nu bet, att mennistan warder råttfårdig af tron, utan

lagens gerningar.

29. Eller år Gub allenaft Zubarnas Gub? år han od ide hebningarnas Gub? Jo wisserligen, od hebningarnas.

- 30. Efter bet en Gub år, som gör omståreisen råtifårbig af tron, och förhuden genom tron.
- 31. Gore wi bå lagen om intet med tron? Bort bet; utan wi uppråtte lagen.

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things seever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the

knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the

prophets;

22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:

23 For all have sinned, and come

short of the glory of God;

24 Reing justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God:

26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

4. Cabitel.

Swad fåge wi bå war faber, Abraham, efter tottet haswa sunnit?

2. Det fåge wi: År Abraham råttfårdig worden af gerningarna, få hafwer han det han må berdmma sig af; men ide för Gudi.

3. Men hwad fåger Striften? Abraham trobbe Gubi, och bet warbt honom råfnabt till råttfårdighet.

4. Wen honom, som håller fig wib gerningarna, warber ihnen ide rafnab

af nåb, utan af blift.

5. Wen honom, som ide håller sig wid gerningarna, utan tror på honom, som ben ogubaktiga gör råtifårdig, hans tro warder honom råtnad till råtifårdighet.

6. Safom od David fåger: Att faligheten år den menniftans, hwillen Bud tillräfnar rättfärdigheten, utan

gerningar.

7. Salige åro be, som beras oråttfårdigheter åro sbriåtna, och beras shuber åro hswersthiba.

8. Salig ar ben man, fom Bub ingen

innd tillråfnar.

9. Mån nu benna faligheten allenast wara sommen öswer omstärelsen, eller od öswer sörbuben? Wis säge ju, att Abraham warbt tron räsnab till rättfärbighet.

10. Suru bief hon bå honom tiliråtnab? Rår han war i omståreisen, eller når han war i förhuben? Ide i omståreisen utan i förhuben.

- 11. Wen han tog omstårelsens teden för ett insegel till trons råttfårbighet, hwilsen han hade i förhuden: att han stulle wara allas deras sader, som i förhuden trodde, att sådant stulle od råsnas dem för råttsårdighet
- 12. Deslikes od omflårelsens saber, ide dem allenast som åro af omstårelsen, utan od dem, som wandra i trons sotspår, som war i wår sabers, Abrahams, förhub.

CHAPTER IV.

WHAT shall we say then that Abraham, our father, as pertaining to the flesh hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory;

but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but

of debt.

- 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.
- 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose

sins are covered.

8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcis-

ion, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the right-cousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that rightcousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet

uncircumcised.

- 13. Th bet löftet, at han ftulle warba werlbens arfwinge, år ide stebt Abraham och hans såb, genom lagen, utan genom trons råttfårbighet.
- 14. Th om be fom liba till lagen, åro arfwingar, så år tron onlyttig tworben, och löftet år bliswit om intet.

15. Eh lagen fommer wrebe aftab, th ber ingen lag ar, ber ar ide heller

ofwertrabelse.

- 16. Derfore mafte bet wara af tron, att bet flail wara af nab, och löftet fast bilswa at all fåben; ide honom allenaft, som år af lagen, utan od honom, som år af Abrahams tro, hwilten år allas wär fader,
- 17. Som striftvit år: Jag hafwer satt big till en Faber biwer många Hebningar, för Gubi, ben bu trott hafwer, hwilten be boba gör leswande, och sallar de ting som ide åro, tita som de woro.

18. Och han trobbe på bet hopp, ber intet hopp war, att han ftulle warba många Hedningars fader, fom fagdt war till honom: Så stall bin fåb wara.

19. Och han wardt ide swag i tron, och aftade ide fin halsdoba tropp, th han war nåra hunbrade år gammal; et beller Saras halsdoba aweb.

20. Th han twiftabe intet på Gubs lofte med otro; utan warbt ftart i tron,

gifmanbe Bubi aran.

21. Och war fullwiß berpå, att ben som loswade, han war och mågtig bet att hålla.

22. Derfore warbt bet od rafnabt

honom till råttfårbigbet.

23. Så år betta ide allenast striftvit for hans stull, att honom tillratnabt warbt:

24. Útan od for mår flull, som det odfå tillråsnadt warber, når wi tro på hønom, som mår SERre IEsum uppmådte ifrån de bhda.

25. Hwilfen for mara spudere stull år utgiswen, och for mar råttsårbig-

hets stull uppwäckt.

- 13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.
- 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, then

is no transgression.

16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not

as though they were:

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about a hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded, that what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed

to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him:

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

5. Capitel.

Mebau wi nu rattfarbige wordne are af tron, hafwe wi frib meb Bub, genom mar SERra, JEsum Christum.

2. Genom hwilfen wi hafwe od en tillgång i tron till benna nåb. som wi uti stå, och beromme of af hopbet, som wi hafwe till ben harlighet, som Gub aifma stall.

3. Och ide bet allenast; utan mi beromme of od i bebrofwelfen, metanbe,

att bebrofmelfe gor talamob:

4. Och talamod gor forfarenhet; for-

farenhet gor hopp;

5. Men hoppet later ide fomma bå flam: in Gubs farlet år utgjuten i wart hjerta, genom den Heliga Unda, fom of gifwen ar.

6. Th od Chriftus, ben ftund wi annu swage woro efter tiben, hafwer libit

boben for of innbare.

7. Ru will nabbeligen nagon bo for bet som ratt ar; for bet som godt ar, torbe till afmenthre nagon bb.

8. Derfore bebrifar Bub fin tariet till of, att Chriftus ar bob for of, nar wi annu moro funbare.

9. Så warde wi ju mhætt mer behållne genom honom for wreden, efter wi åre råttfårdige gjorde i hans blod.

10. Th efter wi wordo forlitte med Bubi, genom baus Sons bob, ben stund wi annu word omanner: mncet mer, efter wi are forlitte, blifme wi nu behållne genom bans lif.

11. 3de allenaft bet; utan wi beromme of od af Gubi, genom war SERra ZEsum Christum, genom hwilfen wi nu forlifningen fatt dufme.

12. Derfore, fasom igenom en mennista år synden fommen i werlben, och for innbene flull boben, och år få bbben fommen ofwer alla mennistor, efter be alle funbat hafma.

13. In innden mar mal i meriben. alt intill lagen; men ber ingen lag år,

ber aftas ide innben.

14. Iltan boben mar malbig, alt

CHAPTER V.

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

- 2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.
- 3 And not only so, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and

experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed ; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died

for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled, we shall be saved bv his life.

11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now re-

ceived the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned ifrån Abam intill **Mosen, öswer dem i** from Adam to Moses, even over ed, fom ide have shubat i saban of them that had not sinned after the wertrabelfe, fom Abam, hwitten ar bans litnelfe, fom tillfommanbe war.

15. Men bet hafwer fla ide få meb gafwan, fom meb fonben, th om igenom ens (mennistas) fond åro månge bobe : få år modet mer Gubs nab och gaftva många rifeligen weberfaren, genom IEfum Chriftum, fom ben ena mennistan war i näben.

16. Och ar ide gaftvan allenaft bfwer en fynd, fafom forberfwet ar tommit for ben ena shubarens ena fonb: th domen år fommen af en fond till fordbmeise; men gåswan af många

fnnder till rattfårdighet.

17. Th om boben haftver for ens shnbs stull, wâldig warit igenom en ; mhæt mer fola be, fom unbfå nåbens och gåfmans fullhet till rättfårbighet, mara malbige i liftvet genom en, Befum Christum.

18. En fafom for ens fnnb ftuil, ar fördömelse sommen öswer alla mennistor: så fommer od igenom ens råttfårbighet, liffens råttfårbighet bfwer

alla mennifter.

19. In fasom for en mennistas olbbnab, aro mange warbne spinbare: sa warda od för ens indnads stull, månge råttfårbige.

20. Wen lagen år odfå hår med intommen, att synden stulle bswerfibba; men der sonden biwerfibbbe, der bf-

· werflode bå nåben mndet mer: 21. Bå bet, att fåsom synden haftver målbig warit till boben; få ftulle od . nåben wåldig wara, genom råttfårdig-

heten, till ewinnerligt lif, genom 36-

fum Christum.

6. Cabitel.

Awab wilje wi bå fåga? Stole wi bliftva i fonben, på bet naben stall diwersibba?

2. Bort bet! Bi som are bobe ifran fonden, huru stulle wi annu leftva i henne ?

3. Weten 3 ide, att alle wi fom dre

similitude of Adam's transgression. who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also is the free gift: for if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one. Jesus Christ.

18 Therefore, as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VI.

THAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us

bobte till hans bob?

4 Så are wi ju begrafne meb bonom, genom bobet, i boben: att fåfom Chriftus ar upptvadt ifran be bbba, genom Nabrens harlighet, få fole od wi wandra i ett nytt lefwerne.

- 5. Th om wi, samt med honom, inplantabe warbe till en lifa bob, få warbe wi od uppftanbelfen life;
- 6. Betanbe, att war gamla menni-Ka år korskåst med honom, bå det, att fpnbafroppen flall warba om intet.

att wi ide harefter fole ijena funben. 7. In ben som bob ar, han ar ratt-

fårbigab ifrån fonben.

- 8. Are wi nu bobe meb Chrifto, få tro mi, att mi od stole lestva med honom;
- 9. Wetanbe, att Christus, som ifrån be biba ubbmåct år, bor intet mer: boben får intet mer magt ofwer honom.
- 10. Th bet han blef bob, blef han fnuben bob en gang; men bet han leftver, leftver ban Gubi.

11. Så håller od I eber berfore, att I aren bobe innben, och leftven Gubi, genom Christum ICfum, war SERra.

12. Gå låter nu ide innben malbig mara i eber bobeliga letamen, få att 3 benne efterfoljen uti bennes luftar.

13. De giftver ide fonden ebra lemmar till orattfarbighetens waben; utan giftver eber fjelftva Bubi, lifa fom be ber bobe baswa warit, och nu leftva; och ebra lemmar Gubi, till rättfärdighetens maben.

14. Th shnben stall ide warba walbig bfwer eber; efter I aren ide unber

lagen, utan unber nåben.

15. Huru bå? Stole wi spnda, meban mi åre ide unber lagen, utan nu-

ber naben? Bort bet!

16. Beten 3 ide, att bwem 3 gifwen eber for tjenare till att liba, bans tjenare aren 3, fom 3 lybige aren; ehmab bet ar mer innben till boben, eller indnaben till rättfärdigheten ?

bibbte till Christum Mium, wi ere as were baptised into Jesus Christ were baptized into his death?

> 4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of

his resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of ain might be destroyed, that benceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from

sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more : death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liv-

eth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin. but alive unto God through Jesus Christ our Lond

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should

obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under

the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye vield yourselves servants to obey. his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17. Wen lästvab ware Gub, att R haftven marit fonbens tjenare, och åren bod af hjertat liblige wordne, uti ben larboms efterfon, som I aren gifne till.

18. Men nu, meban 3 aren friabe ifrån fonden, åren I rattfårdighetens

tienare wordne.

19. Jag talar hatom efter menui-Nors fått, för eber töttsliga ströplighete ftull; lita fom I hafwen ebra lemmar giftvit orenligheten och orättfårdigheten till tjenst, ifrån den ena orattfardigheten till ben andra: få aifmer od nu ebra lemmar råttfårbigheten till tjenst, att be måga warda belige.

20. Th bå I woren syndens tjenare, bå woren I frie ifran rattfarbigheten.

21. Hwad gagn haben I bå af bet, ber Z nu blygens wid? ty till fåbant år boben andalpften.

22. Men nu. meban Iaren frie morbne ifran innben, och wordne Gubs tienare, haftven Zeder frutt, att Theligewarben ; och till ånbalpft, ewinnerligt lif. 23. In snnbens ihn ar boben; men Bubs gama år bet ewiga lisvet, genom Chriftum IEsum, war SERra.

7. Cabitel.

Beten 3 ide, tare brober, (th jag talar med dem som lagen weta,) att lagen regerar diwer mennistan, så lange bon lefmer ?

2. Th en gwinna, fom i mans welb år, så långe mannen leswer, år bon bunben till lagen; men om mannen bor, få blifmer hon los ifrån mannens lag.

3. Men om hon ar med en annan man, meban bennes man lefwer, ba marber hon fallad en horfona; men bor mannen, så år hon fri ifrån lagen, att hon ide warber en horiona, om hon är när en annan man.

4. Så åren od 3, mine brober, bobabe ifrån lagen, genom Christi Leta- are become dead to the law by the

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered vou.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of right-

eousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteons

ness.

21 What fruit had ve then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER VII.

NOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law, how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath a husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also

men; att I flolen wara når en annan, nemligen, når honom, fom år uppflånben ifrån be böba, på bet wi flole göra Gudi frutt.

5. Ty bå wi woro töttölige, bå woro be syndige begårelser, som lagen uppwådte, mågtige i wåra lemmar, at/

gora boben fruft.

6. Men nu are wi friade ifrån lagen, bobe ifrån henne, som og holl fångna: så att wi stole tjena uti ett nitt wa-fende, efter andan, och ide uti bet gamla masendet, efter bossamen.

7. Swad wilse wi bå fåga ? År lagen synd? Bort bet! Men synden tånde jag ide, utan af lagen, ty jag hade intet wetat af begårelsen, hade ide lagen sagt: Du stall ide begåra.

8. Då tog synden tillfalle af buborbet och uppwäckte i mig all begårelse, th utan lagen war synden bob.

9. Och jag lefbe forbom utan lag; men når buborbet tom, fid fynben lif igen.

10. Och jag warbt bob: få fanns bå, att buborbet, fom mig war gifwit till

life, bet war mig till bobs.

11. En shuben tog tillsålle af buborbet, och beswer mig, och brad mig bermeb.

12. Så år mål lagen helig, och buborbet heligt, och råttfårbigt och gobt.

- 13. År bå bet som gobt år, wordet mig till bobbe? Bort bet! Men spnben på bet son stulle spnad wara synd hastver med bet gobt år, werkat böben i mig, på bet spnden stulle warda dswermåttan syndig genom budordet.
- 14. Ep wi wete, att lagen är anbelig; men jag är föttelig, fälb unber fynden.
- 15. Th jag wet ide hwab jag gor, th jag gor ide hwab jag will; utan bet jag hatar, bet gor jag.
- 16. Om jag nu gör bet jag ide will, få samthær jag, att lagen är gob.
- 17. Så gör ide nu jag bet, utan synben som bor i mig.

body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we shouldserve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For with-

out the law sin was dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be

unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and

by it slew me.

12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18. Ib jag met, att i mig, bet år, i ! mitt tott, bor ide gobt. Wiljan hafwer jag : men att gora godt, det finner jag ide.

19. To bet goda som jag will, bet gör jag intet; utan det onda som jag ide mill, bet abr iaa.

20. Om jag nu gor bet jag ide will, få gör ide nu jag bet, utan synden som

bor i mig.

21. Så finner jag nu mig en lag, jag fom will gora bet gobt år, att bet onba låber wid mig.

22. Ih jag haftver luft till Bubs lag,

efter ben inmartes menniffan.

23. Men jag ser en annan lag i mina lemmar, som striber emot ben lag, fom i min båg år, och griper mig fången uti spnbens lag, som år i mina lemmar.

24. Jag arme menniffa, ho fall ibfa mig ifrån benna bobsens fropp ?

25. Bubi tadar jag, genom Schum Christum, war SERra. Sa tjenar jag nu Bube lag meb hagen; men meb köttet tjenar jag syndens lag.

8. Capitel.

Så år nu intet forbomligt i bem, fom aro i Chrifto IEfu, be fom ide manbra efter tottet, utan efter An-

2. In Andans lag, som lif gifwer i Chrifto 3Efu, haftver gjort mig fri

ifrån spnbens och bodens lag.

3. In bet fom lagen ide funde aftabkomma, i det hon wardt fårswagad af köttet, bet gjorbe Bub, sånbande sin Son i spubelig totte lifnelse, och forbombe synden i tottet genom synb:

4. Bå bet ben råttfårdighet fom lagen åstar, stulle warda fullbordad i off, som ide wandre efter tottet, utan efter An-

ban.

5. Th de som tottslige aro, be aro kotteligt sinnabe; men be fom anbelige åro, de åro andeligt sinnade.

18 For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would, I do not: but the evil which I would

not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the

body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God: but with the flesh the law of sin.

CHAPTER VIII.

THERE is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do. in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after

the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit, the things of the Spirit.

- 6. Th tottets finne ar boben; men Unbans finne ar lif och frib.
- 7. En fotteligt finne år en fienbffap emot Gub: efter bet år icfe Gube lag unberbanigt; ide fan bet heller.

8. Men be fom aro tottelige, tunna ide wara Gubi tade.

- 9. Men I åren ide tottelige, utan anbelige: om Guds Anbe annare bor i eber; th hivilfen ide haftver Chrifti Anba, han horer ide honom till.
- 10. Men om Chriftus år i eber, få år mål lefamen bob, for sondens ftull; men anden år liswet, for råttfårdighetens stull.
- 11. Om nu hand Ande, som ICsum uppwäckte ifrån de döda, bor i eder: så stall od den, som Christum uppwäckte ifrån de döda, göra eder bödeliga lefamen leswande, sör sin Andas stull, som i eder dor.

12. Så are mi nu, tare brober, sthlbige, ide tottet, att mi ftole lesma efter

fottet.

- 13. Th om I leswen ester köttet, sa stolen I bb; men om I boben köttets gerningar, med Andan, sa stolen I leswa.
- 14. Th alle be fom brifwas af Gubs Anda, be aro Guds barn.
- 15. Th I haswen ide fått trålbomens anda, åter till råbbhåga; utan I hafwen fått utforade barns Anda, i hwilten wi rope: Abba, tåre Faber!

16. Den samme Anden wittnar meb war Anda, att wi are Gubs barn.

- 17. Are wi nu born, så åre wi od arfwingar; nemligen, Gubs arfwingar; om wi annars libe meb honom, att wi od meb honom fomma måge till hårligheten.
- 18. Th jag håller bet få fore, att benna tibens webermbba, år ide lika mot ben hårlighet, som på og uppenbaras skali.
 - 19. Th freaturens hogeliga aftunban

- 6 For to be carnelly minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.
- 7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the

flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of right-

eousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live

after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of Ged, they are the sons of

God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are

the children of God:

- 17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.
- 18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.
- 19 For the earnest expectation of

todular efter, all Gubb barn field up- | the creature weiteth for the mani. benbaras.

20. Efter freaturen aro wanstligheten underfastabe mot fin wilja; men for hans ffull, fom bem unbertaftat hafwer, på en forhoppning.

21. In freaturen flote od warba fria af forganglighetene tralbom, till Bubs

barns harliga frihet.

29. In wi wete, att hwart och ett freatur fudar, och ångslad med-ok, alt hartia.

23. Och ide be allenaft; ntan och wi ffelfwe, fom haftve Anbans forftling. fude od wib of fjelfma efter barnaflabet, och mante mar frobbe forlonning.

24. In wi are mai falige worbne, bod i hoppet; men hoppet, om bet fines, ar bet ide bobb: th hurn fan man hobbas bet man fer ?

25. Om wi nu hoppas bet wi ide fe, så mante wi bet med talamob.

- 26. Cammalebes hjelper od Unben mar ffrövlighet: to mi wete ide bwab wi Note bebja, fasom bet bor fig; utan fjelfwer Anben manar gobt for of, med ofågelig sudan.
- 27. Men han fom ffåbar hiertan. han wet, hwab Andans finne år: th han manar for belgonen, efter Bube behag.
- 28. Men wi wete, att bem fom hafwa Gub får, tjena all ting till bek basta, de som efter uppsätet åro tallabe.
- 29. In bwilla ban bafwer forefett, bem hafmer ban od bestart, att be stulle wara hans Sons belåte like: bå det han stall wara ben forstsobbe ibland många brober.
- 30. Den bem fom han haftver beffart, bem haftver ban od fallat; och bem han haftver tallat, bem haftver han od gjort rättfärdiga; men bem fom han haftver gjort rattfarbiga, bem haftver ban od gjart harliga.

festation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope;

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in

pain together until now.

23 And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he

yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

26 Likewise the Spirit also help eth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be con formed to the image of his Son. that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31. Hwab wilje wi nu såga hårtill? | År Gub för og, ho kan wara mot og? |

32. Hwilten od ide haswer stonat fin egen Son, utan giswit honom ut for of alla; huru stulle han ide od giswa of all ting med honom?

33. Swiften will atlaga bem, som Gub hafwer utforat? Gub ar ben

fom råttfårbigar.

34. Smitten år ben som will forboma? Christus år ben som libit haswer boben; ja, han år od ben som uppwådt år; ben od sitter på Gubs högra hand, och manar gobt för og.

35. So tan flitja of ifrån Chrifti tåriet ? Bebröfwelfe, eller ångest, eller förfbijelfe, eller hunger, eller natenhet,

eller farlighet, eller fward?

36. Sasom strifwit ar: For bin stull warbe wi bobabe hela bagen; wi warbe hallne sasom slagtefar.

- 37. Men i alt betta öfwerwinne wi, genom honom, som of ålstat hastwer.
- 38. Th jag år wiß berpå, att hwarten bob, eller lif, eller Anglar, eller förstabome, eller wälbigheter, eller be ting, som nu åro, eller be ting, som tillsomma stola,
- 39. Eller hhahet, eller bjuphet, eller något annat treatur, stall filia of ifrån Gubs tärlet, som år i Christo IEsu, wår &ERra.

9. Cabitel.

Jag fåger sanningen i Christo, och liuger ide, som mitt samwete bar mig ber wittne till, i ben Heliga Anda,

nig der wittne till, i den Heliga Anda, 2. Att jag hafwer en stor forg, och

ibfelig bina i mitt bierta;

- 3. Th jag haftver sjelf bnstat mig bortfastab ifrån Christo, for mina brobers stull, som mig tottsligen sthllbe åro:
- 4. Swille åro af Ifrael, hwilfa barnastapet tillhörer, och hårligheten, och förbundet, och lagen, och Guds-Kensten, och lösten;

81 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is

God that justifieth.

34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, year ather that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through

him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER IX.

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

- 3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:
- 4 Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the service of God, and the promises;

5. Swillas aro Faberne, ber Chriftus af fobb ar, på tottets magnar; Swillen ar Gub ofwer all ting, laftwad ewinnerligen. Amen.

6. Detta såger jag ide forbenstull, att Gubs ord are om intet wordne: th be are ide alle Ifraeliter, som are

af Ffrael.

7. Ide aro be heller alle foner, att be aro Abrahams fab; utan i Isaac ffall big tallas faben.

8. Det år: ide åro be Gubs barn, som åro barn efter lottet, utan be som åro barn efter löstet, be warba råfnabe för såb.

9. Th betta ar lofteborbet : Jag ffall fomma d benna tiben, och Sara ffall bafwa en Son

10. Och ide allenast bet; utan od Rebeda warbt en gang haswanbe af

Isaac, war faber.

11. Th for ån barnen woro fobbe, och habe hwarten gobt eller ondt gjort, (på bet Gubs uppfät stulle bliswa stånbande, ester utforelsen, ide for gerningarnas stull, utan af kallarens nåd.)

12. Wardt benna fagt: Den ftorre

ftall tjena ben minbre.

13. Sasom strifwit ar: Jacob alflade jag; men Esau hatabe jag.

14. Swab witje wi bå såga? År Gub oråttfårdig? Bort bet!

15. Th han fåger till Wosen: Swilten jag år nåbelig, honom år jag nåbelig; och öftver hwilfen jag förbarmar mig, öftver honom förbarmar jag mig.

16. Så ftår bet nu ide till någon mans wilja eller lopp; utan till Gubs

barmbertighet.

17. Th Striften fåger till Pharao: Dertill haswer jag uppwädt big, att jag skall bewisa min magt på big, och att mitt namn skall warda förkunnadt i alla land.

18. Så förbarmar han nu fig i fiwer hivem han will, och hivem han will, förhårbar han

5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they

are not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one,

even by our father Isaac,

11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth,)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the Scripture saith unto Pharaoh, Eyen for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

19. Så må bu fåga tist mig : Dwab | Ahller han bå off Do tan fte mot hans wilja?

20. O mennista! ho år bu, som will trata meb Bub? 3de fåger bet ting, fom gjordt år, till fin maftare: Swi hafwer bu gjort mig fåban?

21. Safwer ide en pottomatare magt, att gora af en flimb ett far till heber. och det andra till wanheder?

22. Derfore, ba Bub wille lata fe wreden, och fungora fin magt, hafwer han med ftor talfambet libit wredens far, fom aro tillrebbe till forbomelfe.

23. Bå bet ban flulle tungbra fin harlighete rifebom, ba barmhertighetene far, fom han haftver tillrebt till hårlighet.

24. Swilfa han od tallat bafwer, nemligen og, ide allenaft af Jubarna,

utan od af Sebningarna.

25. Gafom ban od fager genom Oseas: Det som ide war mitt folf, bet stall jag falla mitt folt; och ben mig intet får mar, fall jag talla min tåra.

26. Och det stall fle, att ber fom hafwer warit fagbt till bem : 3 aren ide mitt folf: ber stola be marba tallabe lefmandes Bubs barn.

27. Men Cfaias robar for Afrael: Om talet på Ifraels barn an wore fom fanden i hafmet, få ftola bod be igenlefbe warba falige.

28. In han stall mal lata forberfma bem, och bod lifmal ftilla bet forberfwet till råttfårdighet, th SERren ffall stilla forberfret på jorben.

29. Dch fasom Cfaias fabe tillforene: habe ide hERren Zebaoth igenleft of fab, bå habe wi warit fasom Sobom, och lifa som Gomorra.

30. Hwab wilje wi bå såga? Det fåge mi: Sebningarne som ide farit haswa ester rättsårbigheten, de haswa fått råttfårbigheten: ben råttfårbighet menar jag, som af tron tommer.

19 Thou wilt say then unto me. Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou

that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour. and another unto dishonour?

22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also

of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before. Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodom, and been made like unto Gomorrah.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31. Men Ifrael, fom for efter rattfårdighetens lag, tom ide till råttfårdighetens lag.

32. Swarfore? Derfore, att be ide forte bet af tron; utan fafom af lagens gerningar, th de ftotte fig bå

fortornelfestenen :

33. Såsom strifwit år : Si, jag lågger i Zion en fortornelfesten och en forargelse klippa; och hwar och en som tror på honom, ffall ide tomma på stam.

10. Cabitel.

Brober, mitt hiertas begår och bon till Bub ar for Ifrael, att be måtte warba salige:

2. En jag bar wittne med bem, att be hafwa nit om Gub; doct ide wisligt.

- 3. Th be forfta ide Gubs rattfarbighet ; utan fara efter, att upprätta fin egen råttfårdighet, och åro få ide Bude rattfarbighet undergifne.
- 4. Th Christus ar lagens anbe, till rättfårdighet hwar och en, som tror.
- 5. Mofes ffrifmer om ben rattfårbighet, som tommer af lagen: att hwilfen mennista som bet går, hon lefwer beruti.
- 6. Men ben rattfarbighet fom ar af tron, såger så: Såg ide i ditt hjerta, ho will fara upp i himmelen? bet år, att hämta Christum härneb.

7. Eller, ho will fara neb i djupet & bet år, att hamta Chriftum ubb igen ifrån de boda.

8. Men hwad fåger Striften ? Orbet år hardt når dig, nemligen, i din mun, och i bitt hjerta. Detta ar bet orbet

om tron, fom wi brebife.

9. In om bu befanner med bin mun ZCsum, att han år HERren, och tror i bitt hjerta, att Bub hafmer uppmådt honom ifrån be boba, så warber bu falig.

10. The med hiertats tro warber man

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of rightcourness.

32Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone:

33 As it is written, Behold, I lay in Zion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER X.

DRETHREN, my heart's desire B and prayer to God for Israel is, that they might be saved. 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not

according to knowledge. 3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness. have not submitted themselves un-

to the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the rightcousness which is of the law. That the man which doeth those things

shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? that is, to bring Christ down from above:

7 Or, who shall descend into the deep? that is, to bring up Christ

again from the dead.

8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead. thou shalt be saved.

10 For with the heart man be-

nelfe marber man falig.

11. In striften sager: Swar och en fom tror ba honom, stall ide fomma bå stam.

12. Det ar ingen atffillnab emellan Jude och Gref; th en Welte ar ofwer alla, rit bimer alla dem, som atalla honom.

13. Th hwar och en fom åfallar SER-

rans namn, fall warba fatig.

14. Wen huru stola de åfalla den, be hafma ide trott på? Och huru stola de tro honom, som de haswa intet hort af? Och huru fola be hora, utan predifare ?

- 15. Och huru stola be predita, utan be warba fanbe? Sasom striftvit ar? D! huru ljuflige aro beras fotter, fom frib fortunna; beras, fom gobt Hrtunna.
- 16. Men be aro ide alle Evangelio lhbige; th Efaias fåger: SERre, ho tror mar bredifan ?

17. Så ar tron af prebitan; men prebifan genom Bubs orb.

18. Så fåger jag nu: Hafwa be ide bort bet? Deras tjub ar ju utganait i alla land, och beras ord titl werlbens ånbar.

19. Men jag fåger: Safwer bå 3frael bet ide fått weta ? Mofes fåger forft: Jag fall uppwada eber till nit med bet foit, som ide ar folt, och med ett galet folf stall jag reta eber.

20. Driftar od Esaias fig till, och fager: Jag ar funnen af bem, fom intet fotte mig, och ar worben upbenbar bem, som intet sporbe efter mig.

21. Men till Ifrael fager han : Sela bagen hafwer jag utradt mina hanber till bet otrogna och genftortiga follet.

11. Cabitel.

råttfårbig, och med munnens befån- | lieveth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

> 11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

> 12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

> 13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

> 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of

good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER XI.

Så fåger jag nu: Hafmer bå Gub | T SAY then, Hath God cast away bortfastat sitt folt? Bort bet: th | 1 his people? God forbid. For I jag år od en Ifraelit, af Abrahams | fåb, af BenJamins flägte.

2. Gub haswer ide bortfastat sitt folt, som han habe föresett tillsorene. Eller weten I ide hwad Striften säger om Ellab? Huru han gar fram för Gub emot Israel, och säger:

3. SERre, be hafwa brapit bina Propheter, och hafwa slagit neb bina altaren, och jag år allena igenbliswen,

och be fara efter mitt lif.

4. Men hwab säger honom Gubs swar? Jag haswer mig igenleft sjutusende man, som ide haswa bbjt sina
knan for Baal.

- 5. Så år bet od i benna tiben meb be igenlefba, efter nabens utforelfe.
- 6. År bet nu af nåb, få år bet ide af gerningar; annars wore nåb ide nåb; år bet od af gerningar, få år bet nu ide nåb; annars år gerning ide gerning.
- 7. Suru aret ba? Det Ifrael foter, bet far han ide; men utforeifen far bet; be andre aro forblindabe.
- 8. Safom striftoit ar: Gub haftwer giftoit bem en forbittrab anba; ögon, att be ide se stola, och oron, att be ide hora stola, alt har till bags.
- 9. Och David fåger: Låt deras bord warda en fnara, och till befajelse, och till strargelse, och dem till deras råtta lön.
- 10. Warbe beras ögon förblindabe, att be ide fe, och böj beras rhgg altib.
- 11. Sa fåger jag nu: Saftva be ba förbenfrull fibit fig, att be flulle falla? Bort bet: Wen af beras fall hande Sebningarna salighet, på bet att han bermeb ftulle upproach dem till nit.
- 12. Ar nu beras fall werlbens rikebom, och beras förminstning år Hebningarnas rikebom; huru mhæt mer beras fullhet?
 - 13. Eber, Sebningar, fåger jag, efter

also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and

they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it,

and the rest were blinded;

8 According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recom-

pense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow

down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles,

bet jag ar Sebningarnas Apostel, | inasmuch as I am the apostle of the brifar jag mitt ambete :

14. Om jag funbe nagorlebes ubbmada bem, fom mitt tott aro, till nit, och gora nägra saliga af bem.

15. Th om beras bortkastelse år werlbens forsoning, hwad blifwer ba beras upptagelfe annat, an lif ifran de boba.

16. Ar forftlingen belig, få år od mål hela begen helig; och om roten år belig få åro od qwiftarne belige.

17. Om nu nagre af qwiftarne aro afbrutne; och du, som war ett willoljotrå, blef ber inhmbab igen, och år worben belattig af oljotrabets rot och fetma:

18. Så berom big ide mot qwistarne: om du berommer big, få bar ju ide du roten, utan roten bar big.

19. Så fåger bu bå : Dwiftarne åro afbrutne, på bet jag ffulle innmbas.

20. Sant säger du : de aro afbrutne for otrone full; men bu ar ftanbanbe genom tron; war ide for stolt i ditt finne, utan war i rådbhåga.

21. In hafwer Bub be naturliga awiftar ide fonat; fe till, att ban

ide heller stonar big.

22. Så se nu hår Gubs gobhet och ftranghet; ftrangheten på bem fom follo, och godheten på dig, få framt bu bliftver i gobbeten; annare warder bu od afhuggen:

- 23. Och be inhmbas igen, om be ide bliswa i otron: th Gub ar magtig åter inhmba bem.
- 24. In ar bu af ett naturligt willoliotrab afhuggen, och förutan naturen inhmbab uti ett fansthilbigt oljotrad: huru mhaet mer maga be, fom naturlige qwiftar aro, inpmpas uti fitt eget oljotrab ?
- 25. Kare broder, jag will ide fordolja eber benna hemlighet, på bet 3 ide stoten hogmodas wid eder sjelswa, att | tery, lest ye should be wise in your

Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root

be holy, so are the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree:

18 Boast not against the branch-But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I

might be graffed in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, take heed lest he

also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff

them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature. and wert graffed contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mysblindheten år Afrael enbeis weberfaren, rill bes Sebningarnas fullhet infom-

men år:

26. Och få warber hela Ifrael falig; fåfom ftrifivit år: Af Bion fall ben tomma, som fria stall, och aswända ogubattigheten af Jacob.

27. Do betta år mitt Testamente med bem, bå jag borttager beras

fonber.

28. Efter Evangelium haller jag bem for omanner, for eder full; men efter utforeisen haftver jag bem får, for Rabernas ffull.

29. In Bubs gaftvor och falleise aro fåbane, att han fan bem ide angra.

30. Th fasom od 3 forbom ide trobben på Bub, och hafwen doc nu ofiver beras otro fått barmhertighet;

31. Så hafwa od nu be ide welat tro på ben barmbertighet, som eber meberfaren år, att bem måtte od barmhertighet meberfaras.

32. In Gud hafwer alt beflutit under otro, bå bet ban stall forbarma fig

dfmer alla.

33. D! hwillen bjubbet af ben rikebom, fom ar babe i Bubs wisbom och funftab; huru obegripelige aro hans bomar, och oransakelige hans mågar!

34. Ih ho hafwer tant SEMrans finne? Eller bo haftver warit bans radgiftvare?

35. Eller ho haftver giftvit honom nagot tillforene, bet honom fall be-

talbt warda?

36. In af honom, och igenom honom, och i honom åro all ting; honom ware åra i ewighet. Amen.

12. Capitel.

Så formanar jag nu eber, fåre broder, wid Gude barmbertighet, att 3 utgifwen eber letamen till ett offer, fom ar leftvande, heligt och Gudi behagligt, eber flatiga Bubbtjenft.

2. Och baller eber ide efter benna

own conceits, that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their

28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of

God are without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 Oh the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his

counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

CHAPTER XII.

T BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

2 And be not conformed to this werlden; utan forwandler eder med world: but be ye transformed by ebert struces formpelse, att I mågen | the renewing of your mind, that forfara, hmab Gubs gobe, behaglige och fullfomlige wille år.

- 3. Th iag fåger, igenom ben nåb, fom mig gifwen år, till hwar och en af eber, att ingen hålle mer af fig, an honom bor hålla; utan hålle sig så, att ber år måtta med, efter som Gud hafwer utbelat hwar och en trons mått.
- 4. Th fasom wi uti en lekamen haftve många lemmar; men alle lemmar hafwa ide alt samma ambete:

5. Så are wi nu mange en letamen i Chrifto; men inborbes are wi hwars annare lemmar,

6. Och hafme åtstilliga gåfwor, efter ben nab som of gifwen år. Hafwer någon Prophetian, så ware hon ens meb tron:

7. Saftver nagon ett ambete, få atte han berba; larer nagon, få afte han bå låran:

8. Khrmanar någon, få afte han bå formaningen ; gifwer nagon, få gifwe uti enfalbighet; regerar någon, få regere meb omforg; gor nagon barmhertighet, så gore bet med frojd.

9. Rarlefen ware utan ffrhmtan; hater bet onda, bliswande wid bet godt år.

10. Warer hwar med annan wänlige uti broberlig tarlet; ben ene foretomme ben andra med inborbes heber.

11. Warer ide troge uti bet I hafmen for hander; warer brinnande i andan; flider eber efter tiben.

12. Warer glabe i hoppet; tälige i bebrofweise; håller bå bebja.

13. Deler ebert till be heligas nobtorft; herbergerer gerna.

14. Taler mal om bem fom ga efter ebert argesta; taler mål, och busser bem ide onbt.

15. Glabjens med bem fom glabe aro, och gråter med dem som gråta.

16. Ens till sinnes med hwarannan:

ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, being many, are one

body in Christ, and every one members of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given

to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

7 Or ministry, let us wait on our ministering; or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 Let love be without dissimula-Abhor that which is evil: tion. cleave to that which is good.

10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 Be of the same mind one håller ide mydet af eder sjeiswa; utan toward another. Mind not high

håller eber lifa med bem, som ringa | things, but condescend to men of aro: haller eber ide fjelfma for flota.

17. Görer ingen ondt for ondt, winlågger eber om bet som årligt år, infor hwar man.

18. Om mojeligt ar, fa mhetet fom till eder står, så haswer frid med alla

menniffor.

19. Samnens eber ide fjelfme, tare manner; utan later (Bubs) wrebe haftva rum, in bet ar friffwit : Min ar hamnden, jag stall webergallat: sager SEMren.

20. Om nu bin owan hungrar, få gif honom mat; torstar han, så gif honom brida; nar bu bet gor, få forfamlar bu gidbande tol ba hans hufwub.

21. Lat dig ide ofwerwunnen warda af det onda; utan diverwinn det onda

med bet goba.

13. Cabitel.

Swar och en ware Sfwerheten, fom malbet hafwer, unberbanig, th ingen Ofwerhet är, utan af Gubi; den Ofwerhet som år, han år stidab af Gubi.

2. Derfore, ho fig fatter emot Ofwerheten, ban fatter fig emot Buds ftidelfe, men be fom fatta fig beremot,

be stola få en bom ofiver sig.

3. Th be som wälbet haftva, aro ide bem till råbbhåga, som wal gora; utan dem som illa gora. Will bu ide frutta för Öfwerheten, få gör bet gobt år, få får bu bris af honom :

4. Th han ar Subs tjenare, big fill Men gor bu bet onbt ar, fa må du råbas, th han bar ide fmarbet forgafwes ; utan han ar Bude tienare, en håmnare, honom till straff som illa gor.

5. Forbenftull mafte man mara unberbania, ide allenaft for ftraffete ffull, utan od for fammetete ffull.

6. Derfore maften 3 od gifwa flatt; to de aro Guds tjenare, som såbant Nola Nota.

low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with

all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but

overcome evil with good.

CHAPTER XIII.

T ET every soul be subject unto La the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7. Så giftver nu hwar och en bet 3 | bligtige åren : ben fatt, fom fatt bor; ben tull, som tull bor; ben rabfla, fom rabfla tillhorer; ben beber, fom heder tillhorer.

8. Warer ingen nagot fibldige, utan att I alftens inbordes, th ben som ale far ben andra, han hafwer fullbordaf

lagen.

9. In bet som sagdt ar: Du stall ide gora hor; Du fall ide brapa; Du fall ide ftjala; Du fall ide bara faiftt wittne; Du fall ide begara; och annat fåbant bub; bet beflutes i betta orbet : Du ftall alfta bin nafta fom dig fjelf.

- 10. Rarleten gor fin nafta intet ondt. Så ar nu farleten lagens fullborban.
- 11. Do meban wi fabant wete, nemligen tiden, att nu ar stunden till att ubbstå af somnen, efter war saliabet år nu narmare, an ba wi trobbet.

12. Ratten år framfaren, och bagen år tommen: Derfore, later og borttasta mhrksens gerningar, och iklåda ok

ljusens wapen.

13. Later of arligen wanbra, fafom om bagen; ide i frafferi och brydenfap; ide i famrar och ofpsthet; ide i fif och nit;

14. Utan iflaber eber Benran 36sum Christum; och fobrer fottet, bock

ide till tättja.

14. Capitel.

Den smaga i tron, tager ubb, och betomrer ide fammetet.

2. Den ene tror, att han må allahanda ata; men ben fom fmag ar,

han åter fål.

- 3. Den ber ater, han foratte ide honom fom ide ater, och ben fom ide åter, ban bome ide bonom som åter: th Gub haftver honom upptagit.
- 4° So år bu, som bomer en annans 'enare? Sin egen herra flar han eller other man's servant? to his own

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the

fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time. that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying:

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

CHAPTER XIV.

HIM that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is

weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest an-

faller; men han kan wal warba stan- i banbe: th Bub ar mal magtig, till att gora honom ständande.

5. Den ene gor atflilnad emellan bag och dag; den andre håller alla dagar lifa: hwar och en ware wiß i sitt sinne.

6. Swilken som aktar någon bag, det gor han SERranom, och hwilfen ide eftar någon bag, han gör bet od HERranom. Swillen som ater, ban ater HEAranom, th han tactar Gudi. Den ber ide åter, han åter ide SERranom, och tadar Gubi.

7. In ingen af of lefwer fig felfwom;

och ingen bor fig felfwom.

. 8. Lefwe wi, få lefwe wi SERranom; do wi, sa do wi SENranom; ehwad mi nu leswe eller do, sa bore wi DERranom till.

9. In Christus ar berba babe bob och uppständen, och äter leftvande worben, att han fall wara SERre, babe offver leftvande och boba.

10. Men du, hwi domer du din brober : Eller bu andre, hwi foraftar bu din broder ? En wi mafte alle fta fram

for Christi domstol.

11. Såsom striswit står: Så sant fom jag tefwer, fåger Senren, mig stola alla tnån böjas, och alla tängor stola betänna Bud.

12. Så måste nu hwar och en af off gora Budi ratenstap, for fig fjelf.

- 13. Derfore lat of nu ide mera boma hwarannan; utan domer hällre få, att ipgen förtörnar fin brober, eller förargar.
- 14. Jag wet mal, och ar beg wiß i HENranom JEsu, att ingen ting är af fig fjelft menligt; utan ben fom håller det for menligt, honom år bet menligt.

15. Dod, om bin brober warber bebroftvad oftver bin mat, få wandrar bu allareban ide efter farleten. berfma ice med bin mat ben, som Chriftus haftver libit boben fore.

master he standeth or falleth: yea. he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be

fully persuaded in his own mind. 6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks ; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead

and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

15 But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16. Derfore fibr bet få, att ebert goba ide warber unbergifwit menniftors fortal.

17. Th Gubs rife år ide mat eller bryd, utan råttfårdighet, och frib, och frhjb i ben Heliga Anda.

 18. Den beruti tjenar Christo, han år Gubi tåd, och mennistor bepröfwab.

19. Så låt of nu fara efter bet fom till frib tjenar, och bet fom tjenar till forbattring inborbes.

20. Förberswa ide, för mats stull, Guds werk. Alla ting åre wål rena; men honom år bet ide gobt, som åter med sitt samwetes sörtränkelse.

21. Gobt år dig, att du ster intet tött, eller brider intet min; ej heller något, der din broder floter fig på, efler förargas, eller förswagas.

22. Hastwer du tron, så haf henne når dig sjelf for Gubi. Salig år den, som sig intet samwete gor, om det han behröswar.

23. Men ben som twistwelattig år, åter han, så år han fordomb, th han åter ide af tron: th alt bet ide går af tron, bet år synd.

15. Capitel.

Stole od wi, som starte åre, draga beras ströplighet, som swage åro, og ide tådas og sjelswa.

2. Så stide fig hwar och en af of, att ban måtte tådas fin nafta till gebo,

till förbåttring.

3. Th od Christus tactes ide fig fielf; utan fasom frisbit far: Deras farsmabelser, som big, forsmada, haswa fallit biwer mig.

4. In hwad som hålst förestriswit år, det år striswit og till lårdom, att wi genom kålamed och Stristens tröst stole hasing en förhoppning.

5. Men Sub, som talamob och tröften giftver, giftve eber, att I åren inborbes ens till flunes, efter Christum Kfum.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God,

and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eat-

eth with offence.

21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eatsth not of faith: for whatsoever is

not of faith is sin.

CHAPTER XV.

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please his neighbour for his good to edifica-

tion.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

A For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be like-minded one toward another ac-

cording to Christ Jesus:

.6. Att I meb en håg, och meb en mun, mågen prifa Gub, och wår HERras IEsu Christi Faber.

7. Derfore, upptager hwar ben anbra, fasom od Christus haftver upptagit vg,

till Gubs åra.

8. Men jag fåger, att ICfus Chriftus war omstårelsens tjenare, for Gubs sannings stull, till att fast gora be toften som till fåberna stebbe.

9. Men, att Hebningarna stola åra Gud, för barmhertighetens stull, fåsom stristolt år: Fördenstull stall jag prifa dig ibland Hedningarna, och sjunga bino Namne.

10. Dd åter fåger han : Glabjens,

I hebningar, meb hand-folf.

11. Och anda seban: Laftver Henran alle Hebningar, och prifer honom att folf.

12. Och åter fåger Cfaiae: Det fall wara Jeffe rot, och ben fom uppftå fall, att råba bfiver Hedningarna; på honom floia hedningarne hoppas.

13. Men Gub, som hoppet giswer, uppshile eder med all frosd och frib i tron, att I hastwen ett fullsomligt hopp, genom den Heliga Andas trast.

- 14. Mine brober, jag wet wal sjelf af eber, att I aren fulle af gobbet, uppfyllbe meb all kunftap, formaende formana bwar ben andra.
- 15. Dod littoåi, brober, hastwer jag striftwit eber endels bristeligen till, att tommat eber till sinnes, for ben nåbs stull, som mig gistven år af Gubi,
- 16. Att jag stall warn ICfu Christi tjenare ibland Hedningarna, offrande Gudd Ebangelium, att Hedningarne stode warda ett offer, Gudi anammeligt, helgadt genom den Helige Anda.

17. Derfore haftver jag, ber jag må beromma mig af, igenom Christum

3@fum, i bet Gubi tillhorer.

18. Th jag briftar ide något tala, bet ide Christus werfabe igenom mig, till att göra Hebningarna lybastiga, genom ord och gerningar,

6 That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us,

to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice,

ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

.14 And I myself also am per suaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God.

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Genbiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghest.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed.

19. Genom sedens och unbere fraft, ed) genom Bubs Unbas fraft, få att ifran Jerufalem, och be land berom-.fring ligga, alt intill Illbricum, bafwer jag uppfyllt med Christi Evangelium,

20. Och bestitat mig att brebita Evangelium, ber Chriftus ide ens habe marit nämnd, bå det jag ide stulle bbaga på en anvansgrund;

21. Utan, fafom frifwit ftar : Dem fom intet hafwer tungjordt warit om honom, de ffola bet fe; och be fom af honom intet hort haswa, de stola det förstä.

22. Det ar od faten, hwarfore jag ofta haftver warit forhindrad, att fomma till eber.

23. Ru, efter jag ide mer rum hafwer i dessa landen och haswer bod i mänga år åsmindat fomma till eder :

24. Då jag reser ut i hispanien, will jag fomma till eber; th jag hoppas. att bå jag refer berigenom, stall jag få fe eber, och sedan warda af eber huipen dit att komma; dock, att jag ju forst någon lust hafwer haft af eder umgångelse.

25. Men nu far jag haban till Jerufalem, till att gora be heliga tjenft.

26. En be fom bo uti Macebonien. och Achajen, hafma beleswat gora nagon unbfattning at be fattiga beliga, fom aro i Berufalem.

27. In de hastra să belestrat, och åro bem od biittige : forbenftull, att efter be hafwa belat med Hedningarna fina andeliga ting, år tillborligt, att be åro bem till tjenft meb beras lefamliga ting.

28. Då jag nu bestält haftver, och forfeglat bem benna frutt, will jag fomma tillbaka igen, och genom eber ftab fara till Sifpanien.

29. Men jag wet, nar jag fommer till eber, warder jag fommande med Christi Evangelli fullfomliga malfignelle.

30. Men, tåre brober, jag formanar eber genom mar Senra, Befum Chriftum, od) igenom Andans farlet, att 3 and for the love of the Spirit, that

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon

another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much kindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

25 But now I go unto Jerúsalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor

saints which are at Jerusalem. 27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the 🧨 fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, mig uti mitt arbete hielben, med edra 1 ye strive together with me in your

boner for mig till Bud;

31. Att jag må fraist warba ifran be otrogna i Jubeen, och att min tjenft, fom jag gor i Berufalem, ma anammelig warba for be heliga:

32. Att jag må med glabje komma till eber, genom Bube milja, och mebergwida mig meb eber.

33. Den fribens Gub mare meb eber

alla. Anien.

16. Cabitel.

Jag befaller eber mar fifter Phebe, A hwitten år i förfamtingens tjenst i

Renchrea:

2. Att I benne unbfån i SEAranom, fafom beigon hofwes, och gorer benne bistand i alla arenden, der hon eder behöfwer, th hon hafwer många, och jemmål mig sjetf, warit till gobo.

3. Selfer Brifcilla, och Aqvila, mina

bielbare i Chrifto 3Cfu,

- 4. Swilfa for mitt lif hafwa wagat fin bale: bem tadar ide allenaft jag, utan od alla Sebningare forfamlingar.
- 5. Selfer od forfamlingen i beras bus. Belfer Chenetus, min alffeliga, hwilten mar ben forfta frutt i Achajen i Christo.

6. Seifer Maria, ben ber mbcfet ar-

bete for of haft hafwer.

- 7. Selfer Andronicus och Junia, mina frander och mebfangar, be der martelige åro ibland Apostlarna, be ber oct for mig word i Christo.
- 8. Seifer Amplia, min alfteliga i **SEN**ranom.

9. Selfer Urbanus, mar hielbare i Christo, och Stachis, min alfteliga.

10. Beifer Apellen, ben ber bebrof-- mad ar i Chrifto. Belfer bem fom aro af Aristobuli hus.

11. Helser Herodion, min frande. Belfer bem fom aro af Rarcifi bus i **SEA**ranom.

prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints:

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace be with

you all. Amen.

CHAPTER XVI.

T COMMEND unto you Phebe L our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea: 2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you : for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila, my

helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks; unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my well beloved Epenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed

much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia. my kinamen, and my fellow prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias, my beloved in

the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *kousehold*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

12. Helfer Tryphena och Tryphofa, be ber arbeta i SERranom. Perfiden, min alfteliga, fom mydet arbetat hafwer i SERranom.

13. Helfer Rufum, ben utforabe i SERranom, och hans mober, och min.

14. Seifer Afnicritum, Phlegontem, herman, Batroban, hermen, och be brober fom meb bem aro.

15. Helfer Philologum, och Julian, Mereum, och hans spster, och Olymbam, och alla helgon når bem.

- 16. Selfer eber inborbes med en helig thu. Eder helfa Christi forfamlingar.
- 17. Kare brober, jag formanar eber, att I hafwen uppfeende på dem, fom twist och forargelse ästabsomma emot ben larbom som I hafwen lart, och mifer ifran bem.

18. Ty fåbane tjena ide HENranom JEsu Christo, utan sin but; och igenom ibta ord och imetanbe tal forfora deras hjertan, som mentose aro.

- 19. Th eder lydaktighet år utkommen till hwar man. Derfore frojdar jag mig ofwer eber; men jag will, att 3 ären wife på bet goba, och enfalbige ba bet onba.
- 20. Men fribens Gud fortrade Satan under ebra fotter fnartigen. Bar HERras Jesu Christi nab, ware meb eder. Amen.

21. Eber helfar Timotheus, min medhjelpare, och Lucius, och Jason, och Sofibater, mine franber.

22. Jag Tertius helfar eber, fom brefwet Arifwit hafwer, i SERranom.

23. Eber helfar Bajus, min och hela forsamlingens marb. Eber halfar Eraftus, ftabens Rantmaftare, och brobern Omartus.

24. War HERras Zeju Christi nab mare med eber alla. Amen.

25. Men honom, som magt hafwer att stadfasta eber, efter mitt Evangelium, och predifan om Mesu Christo, fter hemtighetens uppenbarelfe, ben

12 Salute Tryphena and Try phosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with a holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet short-The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosi pater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord. 23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation af ewig tid hartill hafwer fortegad of the mystery, which was kept marit,

26. Men nu uppenbarab och fungjorb, igenom Propheternas strifter, af ewiga Bubs befallning, ba bet tron fall få Indaktighet ibland alla Hebningar,

27. Gubi, som ar allena wis, mare pris och åra, genom ZCsum Christum, Amen. i ewighet.

Till de Romare Sand Ifrån Corintho, meb Bhebe, fom i forfamlingens tienst mar i Renchrea.

secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever Amen.

¶ Written to the Romans from Corinthus, and sent by Phebe servant of the church at Cenchrea.

St. Pauli Forfta Chiftel

Corinthier.

1. Capitel.

Raulus, fallab till ICfu Christi Apostel, genom Bubs milja, och brobren Softhenes,

2. Gubs forfamling, fom ar i Corintho, be helgade genom Christum 3Cfum, tallade heliga, famt meb alla bem, fom atalla mar HERras ICfu Christi namn, uti hwart och ett rum, beras och wärt.

3. Nad ware eder, och frid af Gub war Faber, och HERranom ZEsu

Christo.

4. Jag tadar min Bub altid for eber ffull, for ben Bude nab, fom eber gifwen ar genom Christum JEfum;

5. Att I uti alla styden rife wordne aren, genom honom, i all ord och all tunstab :

6. Safom preditan om Chrifto i eber

fraftig worden ar;

7. Så att eber ide fattas nagon gafwa, och wänten war SERras ZEsu Chrifti ubbenbarelfe.

8. Swillen eber od ftabfafter intill andan, att 3 oftrafflige aren ba mar SENras ZEsu Christi bag.

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS.

CHAPTER I.

DAUL, called to be an apostle of . Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3 Grace be unto you, and peace. from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance. and in all knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our

Lord Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9. Th Gub år trosaft, genom hwilfen I fallabe åren, till hand Sond ICsu Christi war HENras, belattighet.

10. Men tare brober, jag formanar eber, wib war HERRAS IGU Chrifti namn, att I talen alle ett, och att ibland eber ingen twebrägt år; utan att I åren fullbordabe uti ett finne och er mening.

- 11. Th mig år förefommit, mine brober, om eber, med dem fom tjena Chioe, att ibland eber åro tråtor.
- 12. Men jag fåger, som hwar och en af eber såger: Zag år Kaulist, jag år Apollist, jag år Cephist, och jag år Christist.
- 13. Man Christus wara ifonbrab? Mån Baulus wara torsfaß for eber? Eller åren I bopte i Bauli namn?
- 14. Jag tadar Gub, att jag ingen af eber bopt hafwer, utan Crifpum, och Gajum.

15. Att ingen tan faga, att jag haf-

wer i mitt namn bopt.

16. Debiltes bopte jag Stephane husfolt; feban wet jag ide, om jag någon annan bopt hafwer.

- 17. Th Chriftus haftver ide fanbt mig, till att bopa, uran till att fortunna Evangelium, ide med flost tal, på det Chrifti tord ide stulle om intet warda.
- 18. Th bet tal om forset år en galenstap bem som sortappas; men og som salige warbe, år bet en Gubs trast.
- 19. Th striftvit ar: Jag stall om intet gora de wisas wisbom, och be förständigas förständ stall jag förfasta.
- 20. Swar åro be kloke? Swar åro be Striftiarbe? Swar åro benna werlbend wife? Hafwer ide Gub benna werlbend wishet gjort till galenflab?

21. Th efter werlben ide tunbe genom fin wisbom tanna Gub i hans wisbom, få tadtes Gubi, meb baraftig prebitan

frålsa bem som tro.

- 9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.
- 10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I'say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding

of the prudent.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22. Efter det Judarne begåra teden, | och Greferne fota efter wishet;

23. Men wi predite ben forefafta Chriftum, for Jubarna en forargelfe, och Greferna en galenfap.

24. Men bem famma, Jubar och Grefer, som fallabe åro, predife wi Christum, Gube traft, och Gube wis-

25. Th Gubs galenstap år wisare ån mennistor, och Gubs swaghet år startare ån mennistor.

26. Rare brober, fer ba eber talleise : ide mange tottelige wife, ide mange magtige, ide mange ablingar, aro tallabe:

27. Men bet som galet war för werlben, haswer Gub utwalt; på bet han stude gora be wisa till stam: och bet swagt war för werlben, haswer Gub utwalt; på bet han stulle göra bet till stam, som startt år:

28. Och bet fom war oabelt och förattabt för werlden, hafwer Gub utwalt, och bet intet år, på det han stulle göra bet till intet, som något år;

29. På bet intet tott stall kunna

beromma sig för honom.

30. Af hwilten 3 od åren i Chrifto BEfu, ben og af Gubl år gjord till wisdom, och till råttfårdighet, och till helgelfe, och till förlogning:

31. Pa bet, som strifwit star: Den som berommer sig, han beromme fig i

SENranom.

2. Capitel.

Och jag, fåre brober, bå jag tom till eber, fom jag ide med hoga ord, eller hog wiedom, att forfunna eber Budd mittnedbord.

2. Th jag holl mig ide berfore, att jag något wiste ibland eder, utan IC-fum Christum, och honom forsfåst.

3. Och jag war med eber i swaghet, och med råbbhäga, och med mhaet baswande.

4. Do mitt tal, och min prebitan

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom;

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolish-

ness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in

his presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory

in the Lord.

CHAPTER II.

A ND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus

Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preach-

war ide i konstiga ord efter mennistors wisdom; utan uti Andans och fraftens bewisning:

5. Att eber tro ide stall ftå på mennistors wisdom, utan på Gubs traft.

- 6. Men bet wi tale om, år wisbom når be fullfomliga; bod ide benna werlbens, eller benna werlbens Of-werstars wisbom, hwilfa forgås;
- 7. Men mi tale om ben hemliga forbolda Gubs wisbom, ben Gub for werlbens begynnelse forficat haswer, till mar harlighet,
- 8. Swilten ingen af benna werlbens Borftar fant hafwer, ih om be ben fant habe, få habe be albrig forefåst harlighetens SERra.

9. Utan fasom striswit ar: Det intet bga sett haswer, och intet bra hört, och uti ingen mennissas hjerta siglit år, bet haswer Gud berebt bem, som honom åista.

10. Men of haftver Gub det uppenbarat genom sin Anda, in Anden utransatar all ting; ja, od Guds

bjuphet.

- 11. Th hwilfen mennista wet hwab i mennistan år, utan mennistans ande som år i henne? Så wet od ingen hwab i Gudi år, utan Guds Ande.
- 12. Men wi haswe ide fått benna werlbens anda, utan ben Anda som år af Gudi; att wi weta kunne, hwad og af Gudi giswit år.
- 13. Swillet wi od tale, ide meb fåbana ord som mennistlig wisbom tårer, utan med såbana ord, som ben Heliga Ande lårer, och bome andeliga safer andeligan.

14. Wen den naturliga mennistan förnimmer intet af det Gudd Anda tillhörer; th det är honom en galenstap; och san ice begripat, th det måste andeligen bömas.

15. Men ben andelige domer all ting,

od warder af ingen domd.

16. In ho haswer tant HERrans

ing was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but

in the power of God.

am the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory;

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep

things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are

freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spirit-

ual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God; for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is

judged of no man.

16 For who hath known the mind

finne? Eller ho will underwifa ho- of the Lord, that he may instruct nom ? Men wi hafme Chrifti finne.

3. Capitel.

Och jag, tare brober, tunbe ide tala meb eber ichfom meb enbelien meb eber, fafom meb anbeliga; utan fasom med tottsliga; sasom med barn i Christo.

2. Diblt hafmer jag gifwit eber brida, och ide mat, in I formabben bet ide;

ej beller annu forman.

3. Kördenstull I åren ånnu töttölige; th medan ibland eder ar nit, och fif, och twebragt, aren 3 ide ba fottelige, och manbren efter menniftofatt ?

4. En bå en fåger : Jag år Pauliff, och ben anbre fåger: Jag år Apollift;

aren 3 ide ba tottelige?

5. Ho år nu Baulus, ho år Abollos, annat an tjenare, genom hwilka I hastven anammat tron, och dock som DEMren haftver hwar och en giftvit?

6. Zag hafwer plantat, Apollos hafwer wattnat; men Gud hafwer gifwit

mäxten.

- 7. Så år nu han intet, som blantar, ide beller han, som mattnar; utan Bub fom warten giftver.
- 8. Men ben fom plantar, och ben fom wattnar, ben ene år fom ben andre; men hwar och en stall få sin ion efter fitt arbete.

9. In wi are Guds medhjelpare: 3 aren Bude aterwert, Bude byggning.

- 10. Zag af Gubs nab, som mig gifwen ar, haftver lagt grundwalen, fåsom en wis bhagmaftare, en annan bigger beruppå; men hwar och en fe till, buru han bygger berubba.
- 11. Th en annan grund fan ingen lägga, än ben som lagd är, hvillen år ICfus Christus.

12. Swar nu någon bhager på benna grund, gulb, fliftver, abla stenar, tră, bò, Arå:

13. Så warder hward och ens werk ubbenbart: th bagen fall gorat flart,

him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER III.

A ND 1, presuren, commente al, but unto you as unto spiritual, but ND I, brethren, could not speak as unto carnal, even as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now

are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apol-

les; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husband-

ry, ye are God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed

how he buildeth thereupon. 11 For other foundation can no man lay than that is laid, which

is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall hwilfen i elben uppenbar warber; och | hurubant hwars och ens wert år, bet stall elden beprofma.

14. Warber nagons wert blifmanbe, fom han beruppå byggt hafwer, få får ban lön.

15. Men warber nagons wert forbrant, få warber han ftraffab; men han felf warber falig; bod fafom genom eld.

16. Weten 3 ide, att 3 aren Gubs tembel. och att Gubs Ande bor i eber ?

17. Swillen Guds tempel forberfmar, honom stall Gub förberswa: in Gubs tempel år heligt, hwilfet 3 åren.

18. Angen bebrage fig fjetf. ten ibland eder later fig theta att han år wis, han warde galen i benna merid, att han må marda wis.

19. Th benna werlbens wishet ar galenstap for Gubi, efter som striftvit år: San griper be wifa uti beras flothet.

20. Och åter : SERren wet de wifas tanfar, att be åro fåfångelige.

21. Så berdmme sig ingen af menni-

for: alt ar bet ebert;

22. Bare fig Baulus, eller Apollos; ware sig Cephas, eller werlben; ware fig lifwet, eller boben; ware fig bet nu år, eller bet fomma fall; alt år bet ebert;

23. Men 3 aren Chrifti, och Chriftus

år Gubs.

4. Capitel.

Der stall man hålla of fore, att wi are Chrifti tjenare, och ftaffare till Gude hemlighet.

2. Ru foter man intet ibland faffarena annat, an att be finnas maga

trogne:

3. Men mig år bet en ringa ting, att jag warber bomb af eber, eller af menniftlig bag : bomer jag mig ide heller fjelf.

declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so

as by fire. 16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit

of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him be-

come a fool, that he may be wise. 19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

CHAPTER IV.

L ET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4. Sag wet intet med mig; bod ber- 4 For I know nothing by myself;

utinnan år jag ide råttfårbigab; men |

SERren ar ben mig bomer.

5. Derfore bomet ide forr an tib ar, få lange att SERren fommer, hwilfen od fall lata fomma bet i slufet, som i mortret forbolbt ar, och uppenbara hjertans anslag, och ba warber hwarjom och enom pris af Gubi.

- 6. Men betta haftver jag, tåre bröber, uttybt på mig, och på Apollos, för eber ftull, att I af og låra måtten, att ingen hålle mer af fig, än som nu striftvit år, på bet I ide högmobens emot hwar annan för någon mans stuff.
- 7. Th ho framfåtter dig ? eller hwab haswer du, det du ide undsatt haswer & haswer du bet undsatt hwi berdmmer du dig då, lisa som du det ide undsatt hade ?
- 8. I åren nu måtte, I åren nu rife wordne, I regeren utan off; och gåfwe Gub att I regeraden, på bet wi och måtte regera med eber.
- 9. Men mig thace, att Gub hafwer utgifivit of Apostiar for de allraringaste, fasom be ber boben aro amnade: th wi are wordne ett widunder for wersben, och Anglar, och mennistor.

10. Bi åre bårar för Christi stull; men I åren flote i Christo: wi swage; I starte: I hårlige; wi sörattabe.

11. Alt intill benna tib lide wi både hunger och törst, och åre natne, och warde kindpustade, och haswe intet wist bem;

12. Och arbete, werfande med wara egna hander. Da wi blifwe bannabe. wälfigne wi: da wi blifwe forfolibe,

libe mi:

18. Då wi blifte habbe, bebles wi fore: fasom werlbens afftrap are wi wordne, hwars mans afhugg, till benua bag.

14. Detta strifwer jag ide förbenstull, att jag wil stämma eder; men jag förmangr eder. säsom ming tåra barn.

15. Eb om 3 an haben tiotufenbe

yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not re-

ceived it?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

15 For though ye have ten thou-

- .9. Eder Hit bingd fåger jag betta. Ar ber ju platt ingen wis ibland eder ? eller en som san döma emelian sin broder och brøder ?
- 6. Utan ben ene brobren tråter med ben andra, och dertill inför de otrogna.
- 7. Det år allareban en brift meb eber, att I gån meb hivarannan till råtta: hivi låten I ide hållre göra eber orått & hivi låten I ide hållre göra eber flaba &
- 8. Ja, I goren oratt och flada, och bet broberna.
- 9. Weten I ide, att be orattfarbige ide ftola årfma Gubs rite ? Farer ide wille: hwarten bolare, eller afgubabhrtare, eller hortarlar, eller be wettingar, eller brangaftanbare,
- 10. Eiler tjuswar, eiler girige eiler brinkare, eller håbare, eller rösware, stola årswa Guds rike.
- 11. Och betta woren I somlige; men I åren astwagne, I åren helgade, I åren råttfårbigade, genom HEMrand ICs namn, och genom wår Gubs Unda.
- 19. Jag haftver magt till alt; men bet år ide alt nyttigt: jag haftver magt till alt; men ingen ting stall taga mig fången.
- 13. Maten till bulen, och bulen till maten; men Gub stall båbe mat och but till intet göra; men kroppen ide till boleri, utan HENranom, och HENren kroppen.
- 14. Men Gub haftver uppwådt HERran; han flall odfå uppwådta og, genom fin traft.
- 15. Weten 3 icke, att ebre troppar åro Chrifti lemmar ? Stulle jag nu taga Christi lemmar, och göra der stötolemmar af ? Bort det!
- 16. Eller weten I icfe, att ben fig baller till en ftbfa, han bliftver en tropp

- 5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?
- 6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.
- 7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?
- 8 Nay, ye do wrong, and defraud,

and that your brethren.

- 9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind.
- 10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.
- 11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.
- 12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient all things are lawful for me, but 1 will not be brought under the power of any.
- 13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.
- 14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.
- 15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of a harlot? God forbid.
 - 16 What! know ye not that he which is joined to a harlot is one

med henne Th de war da, fåger han, j

17. Men ben som håller fig till SER-ran, han år en ande med honom.

18. Fihr boieri! All fynd fom mennistan gor, år utan troppen; men ben fom bedriftver boleri, han syndar på fin egen fropp.

19. Eller weten I ide, att eber fropp år den Heliga Andas tempel, som år i eder, hwilfen I haswen af Gubi, och åren icke ebre egne;

20. In I aren byrt topte ? Derfore prifer nu Gub uti eber fropp, och i eber anda, hwilfa Gubi tillhora.

7. Cabitel

Mu, ber I mig om ftriftven, swarar jag: Det ar mannen gobt, att han intet befattar fig meb hustru.

- 2. Dock liftmål, till att unbfih boleri, haftve hwar och en fin huftru, och hwar och en fin man.
- 3. Mannen stall låta få hustrun stylbig wåliviljoghet, och sammalunda hustrun mannen.
- 4. Suftrun hafwer icte fjelf magt biwer fin egen tropp, utan mannen; fammalunda mannen hafwer icte magt biwer fin egen tropp, utan hustrun.
- 5. Drager eber icte undan for hwarannan, utan det ster med begges ebert
 samtycte, till en tid, att I magen hafwa tom till sasta och boner; och sommer så igen tillsamnans, att djeswulen icte stall fresta eber för eber otysthets stull.

6. Men såbant fåger jag eber efter tillftåbjeise, och icte efter bub.

- 7. Utan jag wille hållre, att alla mennistor wore sasom jag år; men hwar och en haswer sin egen gaswa af Gub, ben ene så, ben anbre så.
 - 8. De ogifta och entorna fåger jag:

body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the

Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

CHAPTER VII.

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me. It is good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, to avoid formication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, and not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another aster that.

8 I say therefore to the unmarried

9. Men tunna be tete halla fig, få gifte fig. to bet år båttre gifta fig ån

10. Den be gifta binber icle jag, utan DERren: Suftrun ffilje fig icte ifran

11. Afile hon oct ifrån honom, få bliffive ogift, eller forlite fig meb mannen igen, och mannen bfroergiftve icte bufttun.

12. De andra fager jag, icte SERren : Om få år, att en brober haftver en otrogen hustru, och hon hafwer wiiia till att bo med honom; fliffe ba han icte benne ifrån fig.

13. Och om en qwinna hafmer en otrogen man, och han haftver wilja till att blifma nar henne; flife ide ba

honom ifrån fla.

14. In den otrogne mannen är helgab genom huftrun, och ben otrogna huftrun ar helgab genom mannen; annare worde ebra barn orena, men nu are be heliga.

15. Om oct ben otrogne will ftiljas, Tå låt honom filias. En brober efter fifter år icte bunden till egendom i fåbana fall; utan i frib haftver Gub Mallat of.

16. In hurn wet bu, gwinna, om bu fan gora mannen falig? Eller huru wet du, man, om du fan gora hustrun

falig?

17. Doct fafom Gub haftver hwarjom och enom utdelat. Hvoar och en, fasom Sestren bonom tallet bafwer, få wandre han. Och få fladgar jag i alla förfamlingar.

18. ar nagon omffuren fallab, ban begåre icte forhub; år någon kallab i forhuben, han late iche omftara fig.

19. Omfravelfen ar intet, och forbuben er intet; utan hatta Gubs bub.

Sodi dir bein, om de biffiva fåsom oct | and widows, It is good for them if they abide even as I.

> 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

> 10 And unto the married I command, get not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him

not put her away.

13 And the woman which hath a husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her. let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases; but God hath called us to

peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thu wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circomcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumeised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20. Swar och en bliftve uti ben tallelfe, i hwilten han tallab år.

21. År bu fallab i tralbom, haf ber ingen forg om; boct tan bu fri war-

ba, få bruta bet hallre:

23. Ty ben fom i tralbom tallab år i Genranom, han år Genrans frie: fammalunda oct ben fom tallab år i frihet, han år Christi egen worden.

23. 3 aren bort topte: blifwer icke

mennistors trålar.

24. Hwar och en, tare brober, ber han uti fallab ar, ber blifwe han uti

nar Gudi.

25. Men om jungfrur haftver jag icke Henrans bub; utan jag fåger min mening, fåsom ben ber barmhertighet fått hastwer af Henranom, till att wara trogen.

26. Så menar jag nu fabant wara gobt, for ben nob fom forhanden ar, att mennifan flall gobt wara, fa blif-

ma.

27. Ar du wid hustru bunden, begår icke stiljas wid henne; år du oct utan hustru, så begår icke hustru.

28. Wen gifter du big, syndar du intet: och om en jungfru gifter sig, syndar hon intet: bock warba sådana libande lesamliga besymmer; men jag stonade eder gerna.

29. Men bei fåger jag, Kare brober, tiben år tårt. Sower betta; be som hustru baswa, ware fasom be ingen

bade;

30. Och be som grata, sasom be intet greto; och be som frosba sig, sasom be frosbabe sig intet; och be som kapa, sasom be behöllo bet intet;

31. Do be fom brula benna werlben, fasom be brutabe icte; th benna

werlbens mafenbe forgas.

32, Den jag wille gerna, att I woren utan omforg. Den ber ogift år, han attar bet HEMranom tillhörer, buru han stall tädas HEMranom.

33. Men ben fom gifter fig, ban at-

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

27 Art theu bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as

though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion

of this world passeth away.

32 But I would have you without exceptulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth

Stall behaga huftrun.

34. Och bet ar fillnab ba en gwinna, och en jungfru : ben fom ogift ar, bon aftar bet SERranom tillhorer, att hon stall bliftva helig babe till fropp och till anda; men ben fom gifter fig, hon oftar det werlden tillhbrer, huru hon stall behaga mannen.

35. Men detta fåger jag till bet som eber fan gagneligt wara, och ide att jag will fafta banb på eber; utan på bet I stolen efterfolja bet arligt ar, och bliswa wib SEMran, utan alt hinber.

36. Men om någon låter fig thæa, att bet ide mal flidar fig meb hans jungfru, sedan hon wål manwärt år. och bet will ide annars wara, sa gore fom han will, ban spnbar intet; ban late benne gifta fig.

37. Den om en fatter fig faft fore, efter han onobb ar, och haftver fin fria milia, och befluter betta i fitt hjerta, att låta fin jungfru få bliftva, han gör

38. Den nu utgifter benne, ban gor mal; men ben ide utgifter benne, ban gor battre.

39. Suftrun ar bunden till lagen, få långe hennes man lefwer; men når bennes man år affomnab, år bon fri att gifwa fig at en annan, hwem bon will; bod att bet fter i SERranom.

40. Men faligare ar hon, om hon få blifwer, efter mitt finne : jag menar att

jag od haftver Gube Unba.

8. CabiteL

Men om afguba offer wete wi, the wi hasive alle förstånd. Förftånbet uppblas; men tarleten forbattrar.

2. Om nagon later fig thaa, att ban wet något; han wet annu intet, huru honom bor weta.

3. Men ben fom alftar Gub, ban ar 'ind of honom.

tar hwab werthen tillhorer, att han for the things that are of the world, how he may please his wife.

34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his vir-

gin, doeth well.

38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit

of God.

CHAPTER VIII.

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4. Så wete wi nn em ben mat, fam toffras afgubar, att afguben är intet i wertben, och att ingen Gub är utan en.

5. Och ånbod någre åro, som tallas gubar, hwab bet år i himmeien, eller bå sorben, såsom månge gubar, och månge herrar åro:

6. Så haftve wi bod allenast en Gub, Fabren, af hwillen all ting åro, och wi uti honom, och en HENra ICsum Christum, genom hwillen all ting

dro, och wi genom bonom.

7. Men hwar man haswer ide förständet, in somlige göra sig ånnu samwete om asaudarna, åtande det för asauda offer; och efter beras samwete år swagt, warder det dermed bestådadt.

8. Men maten framjar og intet for Gubi: åte wi, få warbe wi intet båttre bermeb: åte wi ide, få warbe wi oct icte bes famre.

9. Ser till litmal, att benna eber fribet icte fommer bem till forargelfe, fom

smage aro.

10. Th om någon får se big, bu som förständet haswer, sitta och åta i afgubasus, warder bå iese hand samwete, som swag år, bragit dermed, till att åta afguda offer ?

11. Och få warber ben swage brobren bitter bitt forfiand fortappad, ben Christus haftver libit boben fore.

12. Rar I falebes fynden på broberna, och fargen beras swaga samwete.

bå finden 3 på Chriftum.

13. Derfore, om maten forargar min brober, wille jag albrig ata tott tift ewig tid på bet jag icke fall wara min brober till forargelfe.

9. Capitel.

Ar jag icle en Apoftel & ir jag iele fri & Haftwer jag icle fett war SEfum Chriftum & Aren iele I mitt wert i SENranom ?

2. Er jag iche androm en Apoftel, få

A hs concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many,

and lords many.)

6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idel unto this hour eat it as a thing offered unto an idel; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat

not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for

whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER IX.

A M I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto

år jag åtminftone eber Apoftel, th infeglet till mitt Apoftaåmbete åren 3, uti SERranom.

3. Dem fom mig fraga, år betta mitt

mar

4. Hafwe wi icke magt till att åta och drieka?

5. Haftve wi icke magt att omföra med og en huften, som en syster år, fåsom be andre Apostiar och Hurans bröber, och Cephas?

6. Eller hafwer jag och Barnabas allena ide magt sammaledes abra ?

- 7. Ho tjenar till frig på fin egen folb någon tid? Ho planterar en wingård, och ide åter af hand frutt? Eller ho maktar en hjord, och åter ide af hjordens mibit?
- 8. Mån jag tala fåbant efter menniflosått ? Såger od ide lagen bet famma?
- 9. Th uti Mose lag år stristot: Du ftall iste binda munnen till på ogen som trössar. Mån Gubi wara omsesg om ogar ?
- 10. Såger han idt bet alt for war stull? Th for war stull ar bet strifwit: Att ben som plojer, han stall ploja på en forhoppning, och ben som röstar, han stall trösta på en förhoppning, att san må af stit hopp belaktig warba.

11. Hafte mi nu fått åt eber bet anbeligt år, spues eber bet mydet wara, att wi uppflåre af ebra lekamilga ting ?

19. Kro andre wordne belattige i benna magten når eber, hwi ide mydet mer wi? Men wi hasve såban magt ide brukak; ukan wi lide allahanda, att wi ide något hinder göra stole Christi Evangelio.

18. Ageten & ide, att be fom offra, be haftva fin naring af offret? Och be be fom ftota altaret, be warba oct alta-

ret åtnjutande 🤻

14. Så hafwer oct HEnren flictat, att de som forjunna Changelium, sto-la oct hafwa sin naring af Changelio.

15 Men jag haftver bet intet brifat:

others, yet doubiless I am to you for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this:

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? 7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Theu shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth Ged take care for exen?

10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that plough the should pleugh in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

19 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not knew that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used mone of these

Sag friftner och ick förbenftutt berom, att få fle ftatt med mig: jag wore håltre bob, än att någon ftutte min berömmetse om intet göra.

- 16. Th att jag förfunnar Evangelium, beraf må jag icte berömma mig; th jag måste bet göra: och we mig, om jag Evangelium icte förfunnar.
- 17. Gor jag bet gerna, så warber mig lont; men gör jag bet nöbigt, så år mig bock bet åmbetet befaldt.
- 18. Hwab år bå nu min lon? Remligen, att jag predikar Christi Evangelium, och gör bet för tutet; på bet jag icte statt mißbruta min magt, som jag haswer uti Evangelio.

19. Derfore, andoet jag ar fri for hwar man, hafwer jag lifwal gjort mig till hwar mans tjenare: på bet

jag må winna bes flera.

20. Jubomen år jag worben fasom en Jube, på bet jag stall winna Jubarna: bem som unber lagen åro, år jag worben lifa som jag unber kagen wore, på bet jag stall winna bem, som unber lagen åro.

21. Dem som utan lag åro, år jag worden tisa som jag utan lag wore; (ånbock jag år icke utan Guds lag, utan år i Christi lag;) på det jag dem winna må, som utan lag åro.

22. Dem smagom år jag swag worben, på bet jag winna må be swaga: jag år swar man worden allahanda, på bet jag stall ju några saliga gbra.

23. Men fåbant gör jag för Evangelil stull, på bet jag stall warda bes

belattig.

- 24. Veeten icke I, att be som lopa på mådjobanen, alle lopa be; men en får khuen ? Loper så, att I sån bet.
- 25. Th hwar och en som tåmpar, han haswer återhåll i all ting; be her uppå, att be stola så en sörgångelig tropa; men wi en oförgångelig.
 - 26. Men jag loper ide fafom till na-

things: neither have I written these things, that it should be so done anto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glerying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, we is unto me, if I preach not the

gospel!

17 For if I do this thing willingly,
I have a reward: but if against my
will, a dispensation of the gospel
is committed unto me.

18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the

more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Knew ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? Se run, that ye may obtain.

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as un-

ben som hugger i mabret:

27. Utan jag fpater min letamen, och unberfufipar honom: bå bet jag ide predifar androm, och marber fjelf ftraffelia.

10. Cabitel.

Rare brober, jag will ide bolja for eber, att mare fåber woro alle unber Ahn, alle gingo be genom hafwet;

2. Och alle wordo be under Mofedopte, i ftyn, och i haftvet;

3. Och haftva alle enahanba anbelig

mat åtit;

4. Och alle enahanda andelig bryd brudit : th be brudo af ben andeliga Nippan, fom bem mebfotjbe, hwitten flippa war Christus.

5. Men månge af bem woro ide Gubi behaglige, th be worbo neberflagne i

binen.

- 6. Men betta år of fledt till exempel, att wi ide stole haswa begårelse till bet ondt år, fafom be begarelfe habe.
- 7. Barer ide heller afaubabhrfare, fåsom somtige af bem, som ftrifwit år: Rottet fatte fig neb att ata och brida; och ftodo ubb till att lefa.

8. Låter of ide heller brifton horeri, fafom fomtige af bem besmittabe fig met horeri, och follo på en bag tre och

tiugutufenb.

9. Later of od ide fresta Christum, fåfom somlige af bem frestade honom, och worde brapne af ormar.

10. Anorrer od ide, fasom somlige af bem knorrabe, och worbo brabne af

forberftvaren.

- 11. Alt sädant wederford dem till ett exembel; men bet år of ftriffvit till en förwarning, på hwilfa werldens ände tommen år.
- 12. Derfbre, ben fom later fig that ban ftår, ban fe till att ban ide faller.

got owifit; så tåmpar jag ide, såsom | certainly; so fight I, not us one that beateth the air:

> 27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER X.

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat:

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased : for they were everthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twen-

tv thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13. Cher haftver annu ingen frestelse fatommit, utan ben mennistlig år: men Gud år trofak, som ide låter eber frestas bswer eber formågn; utan gor meb frestelsen en utgång, så att 3 kunnen bragat.

14. Derfore, mine tarefte, finr ifran afaubaburfan.

15. Jag talar fasom meb forftanbiga; betratter I mab jag fager.

16. Båffignetsens talt, ben wi matfigne, år han ide Chrifti blods betattighet ? bet brobet som wi brhte, år ide bet Chrifti letamens betattighet ?

17. Ep bet år ett brob; få åre wi månge en tetamen, efter wi afte af ett brob belattige åre.

18. Ser på Ifrael efter kottet; be fom ata offren, aro be ide belattige af

altaret?

19. Swad stall jag bå såga? År afguben något? Eller år bet något, fom afgubom offra8? Rej.

20. Men bet fåger jag: Att hwab Hedningarne offra, det offra de dieflom, och ide Gudi. Ru will jag ide, att I kolen delaktige warda med dieflarna.

91. I funnen ide brida HERrans fall, och bjeffarnas fall: I kunnen ide belaktige wara af HERrans bord, och bjeffarnas bord.

92. Eller wilje wi reta HERran?
Rån wi wara startare an han?

23. Jag haftver magt till alt; men bet år ide alt nyttigt: jag haftver magt till alt; men bet fommer ide alt till förbåttring.

24. Ingen fote fitt, utan anbras

bafta. 25: Alt bet falt år i fottboben, bet åter, och fråger intet berefter for fam-

wetets stull. 26. In jorden år HENtans, och alt

bet berbå år.

27. Bår nu en otrogen bjuber eber till gåft, och I wilfen gå till honom, få åter alt bet eber företägge, och fråger intet berefter for famwetets ftull. 13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

14 Wherefore, my dearly beloved,

flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge

ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we being many are one bresd, and one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh. are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?
20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have followship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but

every man another's wealth.

25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience' sake:

26 For the earth is the Lord's,

and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatseever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

- 28. Men om ba nagon fager till eber: Detta ar offrabt afgubom, få åter ide, for bans flull fom bet unberwifte, och for sammetete ffull, to jorben år SERrans, och alt bet berbå år.
- 29. Samwetet, fåger jag; ide bitt, utan ben andras; in hwarfore ffulle iaa läta boma min frihet af en anmans sammete ?

30. In om jag åter beraf med tadfågelse, hwi flulle jag bå lastad warba

for bet jag tadar fore?

31. Swab 3 nu dten, eller briden, eller hwab 3 goren, få gorer alt Gubi till åra.

32. Warer fabane, att I ingen forargen, hwarten Jube, eller Gret, eller

Gubs forfamling.

33. Såfom od jag i all ting år olla till willes, ide folande min, utan mangas notta, att be måga marba falige.

11. Capitel.

Marer mine efterfoljare, fafom od jag Christi.

2. Rare brober, jag prifar eber, att I tanken på mig i alla stycken, och ballen bet fatt, fom jag eber forefatt hafwer.

3. Gå will jag, att 3 meta ftolen, att Christus ar hwar och en mans hufwub; men mannen år ewinnas hufweb; men Bud ar Chrifti bufwud.

4. Swar och en man, fom beber, eller propheterar, och haftver något bå hufwubet, han fammer fitt bufwub.

- 5. Men en aminna, fom beder, eller propheterar med abbliot hufmud, hon flammer fitt huftvud : th bet more ide annars, an som bon wore rasab.
- 6. Will hon ide bolja fig, få ftåre od baret meb af: nu efter bet far illa. att benne år baret afffurit, eller afratabt, få bolje fig.

7. Men mannen fall ide bolja fitt hufmub, in bon år Bubs belate och erg; men gwinnan ar mannens era.

- 28 But if any man say unto you This is offered in secrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:
- 29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience ?
- 30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

CHAPTER XI.

BE ye followers of me, even as I also om of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ: and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

- 5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.
- 6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a weman to be shorn or shaven, let her be covered.
- 7 For a man indeed ought not to gover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

- 8. Eb mannen ar ide af gwinnan; utan awinnan of mannen.
- 9. Och monnen ar ide stapab for gwinnans Aull; utan awinnan for mannens ffull.
- 10. Derfore fall gwinnan bafma en magt bå hufmubet, for Anglarnas flull.
- 11. Doct år bwarten mannen utan owinnan, effer awinnan utan mannen, i SERranom.
- 19. Th fasom awinnan ar af mannen, få år od mannen genom awinnan; men altfammans af Bubi.
- 13. Domer wid eber fielfwa, om bet år bågeligt, att en aminna beber Gub obolib \$

14. Eller, lårer ide næturen eber bet, att for en man er wanheber, om ban hafwer långt hår ?

15. Men for qwinnan en ara, att bon hafwer langt har : haret ar heune

gifmit till att Ahla fig med.

16. Er bet od någon ibland eber, ben i detta årendet entråten år, han wett, att mi hafte ide ben feben, och ide Gubs forfamlingar beller.

17. Wen betta mafte iag befalie: Jag fan ide prifa, att I tillhopa fommen, ide till förbåttring, utan till förměrrina.

18. I forftone, nar 3 tommen tillhopa i forfamlingen, horer jag, att ibland eber år Kiljaftighet; bet jag od mål endels tror.

19. In ibland eber mäste ju wara barti, bå bet be råttfinnige stola warda uppenbare ibiand eber.

20. Mår 3 nu tillhopa kommen, få båller man bå ide SERrans Rattmarb.

91. To då man sfall hålla nattward, tager hwar och en fin egen natiward fram fore åt, och ben ene hungsar, ben anbre år bructen.

22. Safwen I nu icfe hus, ber I uti åta etter bricta mågen ? Eller forat-

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the weman to have power on her head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Both not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together there fore into one place, this is not to

eat the Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

. 22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye ten 3 Gubs forfaming, od flammen the church of God, and shame them

bem fom intet haftva? Smad ffall | jag fåga eber ? Stall jag prifa eber ?

Saruti brifar jag eber intet.

23. In jag hafmer undfått af SERranom, bet jag oct eber gifwit hafwer: th SERren Befue, i ben natten bå ban forrådd wardt, tog ban brodet,

- 24. Tackabe, brot bet. och fabe: Tager, åter, betta år min letamen fom for ever brotes; betta gorer till min aminnelfe.
- 25. Sammalunda oct talten, efter nattwarben, och fabe: Denne falt år bet nha testamentet i minom blob: betta gorer, få ofta 3 bricken, till min aminnelle.
- 26. In få ofta I åten af betta brob, och briden af benna falt, folen I forfunna SERrans bob, till bes han fommer.

27. Swilfen nu owarbeligen ater af betta brob, eller brider af SERrans talt, ban blifiver fater på SERrans lefamen och blod.

- 28. Men profime menniffan fig fjelf, och ate få af bet brobet, och bride af ben falfen.
- 29. In ben omarbeligen ater och brider, han åter och brider fig fjelf bomen, ide åtftiljande SERrane lefamen.
- 30. Derfore aro od mange fmage och frante ibland eber, och en ftor be! fofma.
- 31. Ih om wi sjelfwe dombe of, få morbe mi ide bombe.
- 32. Men bå wi dombe warde, så warbe wi napfte af SERranom; på bet mi ide meb merlben fole forbombe marba. :
- 33. Derfore, mine fare brober, nar 3 tillboba fommen till att åta, så bide ben ene ben anbra.
- .34. Men bungrar någon, han ate hemma; på bet 3 ide tillhopa fommen till forbomelfe. Det andra will jag flida, når jag fommer.

that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the same night in which he was be-

traved, took bread:

24 And when he had given thanks he brake it, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

26 For as often as ve eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore whoseever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many are weak and sickly among you, and many

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

- 32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.
- 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.
- 34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

12. Capitel.

Om be anbeliga gaftvor will jag, fare brober, ide forbolja eber.

2. 3 weten, att 3 hafwen warit Sebningar, och gått till be ftumma afgudar, efter som I förförde woren.

3. Derfore gor jag eber wetterligt, att ingen förbannar: IChum, som genom Bubs Anda talar; och ingen fan falla BEfum en bentra, utan genom ben Heliga Anda.

4. Gåfworna åro mångahanda; men Anben ar en.

5. Och ambeten aro mangahanda; men Sentren dren.

- 6. Och frafterna äro mängahanda; men Gud år en, fom alt werfar i alla.
- 7. Uti hwar och en bewisa sig Anbans gamor till gagns.
- 8. Dem ena warber gifwit af Andan tala om wisbom; bem aubra tala om förftånd af famma Anda.
- 9. En annan tron, af famma Anda; en annan beibregba gafwa, af famma Anba.
- 10. En annan underliga ting gira; en annan prophetia; en annan åtstikja andar; en annan mångahanda tungomat; en annan tungomate uttybelfe.

11. Men alt betta werfar ben samme ene Anben, belande hwarjom fitt, fåfom bonom tådes.

12. Th fafom en letamen ar, och hafwer bod många lemmar; men alle lemmar af en lefamen, åndod de åro månge, åro be bod en letamen : fammajunda od Chriftus.

13. Li wi åre uti en Anda alle bobte till en lekamen, ehwad wi åre Zubar eller Greter, tjenare eller frie, och haftve alle bruckt till en Auba.

14. En letamen år ide en lem, utan mange.

15. Rar nu foten wille faga: Sea

CHAPTER XII.

NOW concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols.

even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy

4 Now there are diversities of

gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to

profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit ;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of heal-

ing by the same Spirit;

10 To another the working of mir acles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

- 12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.
- 13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.
- 14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because

år ide hand, derfore år jag ide af let- 1 amen, ftulle ban forbenftull ide mara af letamen?

16. De om brat wille fåga: Bag åride bga, berfore år jag ide af letemen; fluite bet forbenftull icte wara af letamen ?

17. Om hele tekamen wore dga. hwar blefwe bå borflen? Bore han ail horfel, hwar biefive lutten ?

18. Men nu hafwer Gub fatt lemmarna hwar for fig farbeles uti iefamen, fåfom han wille.

19. Om nu alle semmar worve en lem.

hwar blefme bå letamen ?

20. Wen nu áro lemmarne månge,

od lelamen år en.

21. Daat tan icte fåga till banben : Jag behöftver big intet; eller hufwubet till fotterna: Sag behöftver eber intet.

. 22. Utan mociet mer de frobbens lemmar, fom fhnas fmagaft wara, aro

wir mest af noben.

23. Och bem mi hålle bliggeliga wara, bem lagge wi masta gran uppa; och be of snoplige spnas, bem probe wi altrameft.

24. In be fom bagelige aro, behofma intet; men Gud haftver så tillhopa månat letamen, och be lemmar fom nagot fattades, den mer bridelfe tillagt:

25. Bå bet i letamen fall ingen filjattighet wara ; utan alle lemmar flola den ene for den andra ens omforg hafma

26. Och om en lem liber något, få tiba alle lemmarne med; och om en tem warder barlig hallen, få frojda fig alle lemmarne meb.

27. Men I aren Christi lelamen och

lemmar, bwar efter fin bel.

28. Och Gub bafmer fatt i forfamlingen, forft Apoftiar, bernaft Brobbeter, feban larare, feban fraftwerfare, feban helbregba gafwor, hjelpare, regerare, mångabanba tungomål.

I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the car shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of

the body?

17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?-

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one member, where were the body?

20 But now are they many mem-

bers, yet but one body.

21 And the eve cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet. I have no need of you.

22 Nay, much more those mambers of the body, which seem to be

more feeble, are necessary:

23 And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

24 Fer our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ.

and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that mirecles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

Aro be 29. Aro be alle Apoftiar? alle Brobheter ? Aro be alle larare? Aro be alle frafiwerfare?

30. Safma be alle helbregba gåfmor? Zala de alle många tungomål ? Run-

na be alle uttyba?

31. Men farer efter be nybersta gafworna; och jag will ännu wifa eder en fosteligare måg.

13. Capitel.

m. jag talabe meb menniffore och Anglars tungor, och hade ide fårlefen, få more jag en tjubande malm,

eller en flingande bielra.

- 2. Och om jag funde prophetera, och wiste all hemlighet, och ait förständ, och habe all tro, få att jag författe berg, och habe icte farieten, så wore jag intet.
- 3. Och om jag gaftve alla mina ågobelar be fattiga, och låte min letamen brinna, och habe icte tarieten, få more bet mig intet nyttigt.
- 4. Karlefen är tälig och mild; färlefen afundas intet ; fårlefen falfas intet, ban uppblafes icfe,

5. San flictar fig icte obofweligt, han föler icke fitt, han förtörnas icke, han

tanter intet argt,

6. San glabe icte bimer orattfarbighet; men han frojdar sig ofwer sanningen;

7. San forbrager all ting, han tror all ting, han hoppas all ting, han liber

all tina.

- 8. Rarleten manber albrig ater, andoct prophetiorna stola ätermända, och tungomålen stola affomma, och forftåndet fall återmanba.
 - 9. Th wi forstå endels, och prophetere enbels.
 - 10. Men ba bet fommer fom fullfomligt år, få månder det åter som endels ār.
 - 11. Då jag war ett barn, talade jag fom ett barn, och habe finne som ett barn, och have barnsliga tankar; men | I thought as a child: but when I

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all

interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

CHAPTER XIII.

THOUGH I speak with the tongues L of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have

3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me

not charity, I am nothing.

nothing.

4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, 5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but

rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we

prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in

part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child,

seban jag marbt man, labe jag bort | became a man, I put away childish

bet barnoligt war.

12. In wi fe nu genom en fpegel, uti ett morft tal; men ba anfigte emot anfigte: nu tanner jag enbele; men bå stall jag tanna, såsom jag oct tanb

13. Men nu bliftver tron, hobbet, och tärlefen, dessa tre; men störst ibland bem år fårleten.

14. Capitel.

Carer efter tarleten : winlagger eber) om anbeliga gåftvor; boct mest, att 3 propheteren.

2. In den som talar med tungomål. han talar icfe menniftom, utan Gubi: th ingen hörer bertill, utan han talar

hemiliahet i Andan.

3. Men ben fom propheterar, han talar mennissorna till forbåttring och formanelse, och till troft.

4. Den som talar med tungomål, han forbattrar sig sjelf; men ben som propheterar, han forbåttrar forfamlin-

gen.

5. Jag wille wal, att I alle tala funden med tungomal; men myclet hållre, att I propheteraden; in ben fom propheterar, ban år ftorre an ben som med tungomäl talar; utan han bet uttyber, på bet forfamligen får någon forbattring.

6. Men nu, tare brober, om jag tomme till eber, och talade med tungomål, hwad wore jag eder nyttig, utan jag talar meb eber, antingen, meb ubbenbarelse, eller med förstånd, eller med

prophetia, eller med låra?

7 Safwer fig bod få meb be ting. fom tiub goza ifran fig, och bod intet lif hafma, få som en biba eller en harba, bå be icke gifma åtstiljeligt ljub ifrån fig, huru kan man weta, hwab pipabt eller harpadt år ?

8. Så oct, om en basun gifwer en owin roft, he gor fla ba rebo till

fribe ?

9. Så od 3. om 3 talen meb tun-

things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as .also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

CHAPTER XIV.

FOLLOW after charity, and desire spiritual gifts, but rather

that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and ex-

hortation, and comfort.

4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

- 5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.
- 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 So likewise ye, except ye utter nomal, och ide talen bet som förstäs by the tongue words easy to be unkan, huru skall man weta hwab talabi | år? in I talen i mabret.

- 10. Så mångahanda flag åro bå rosterna i werlden, och ingen af bem år otnbelig.
- 11. Rar jag nu ide wet utthoningen bå rösten, bliswer jag honom, som tatar, barbarift, och ben fom talar, blifwer for mig barbarist.
- 12. Sammalunba od 3, meban 3 faren efter anbeliga gäfwor, winläg= ger eber om forfamlingens bafta, att I nog haftven.

13. Derfore ben fom talar meb tungomal, han bebie, att han må oct

funna bet uttyba.

14. Rar jag nu beber meb tungan, få beber min anbe; men mitt sinne

år utan fruft.

15. Suru fall bet bå gå till ? Remligen să: jag stall bedja i andanom; jag stall od bebja med sinnet: jag Nall fjunga i anbanom; jag stall oð sjunga med sinnet.

16. Rår bu nu wälfignar i anbanom, huru stall ben, som får i ben olårbas ftab, swara big Amen på bin tackfågelfe, efter han ide forftår hwab bu fåger?

17. Du fåger mål en gob tadfågelfe; men ben anbre warber beraf intet förbättrab.

18. Jag tadar min Gub, att jag talar mer meb tungomal, an 3 alle.

- 19. Men jag will hattre tala i forfamlingen fem ord med mitt sinne, bå bet jag unberwifa må anbra, an eljeft tiotusende ord med tungomal.
- 20. Rare brober, warer ide barn i förståndet; utan warer barn i ondstan; men i förståndet warer fulltomlige.
- 21. I lagen ar ffrifwit: Jag will tala med andra tungor, och med andra läppar till betta folf, och de stola bock ide an få bora mig, fager Sentren.

derstood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that

he may interpret.

14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my

understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou savest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

- 22. Så åro nu tungomålen för ett : teden, ide bem fom tro, utan bem fom ide tro; men prophetien år twert emot, ide bem, fom otrogne aro, utan dem som trogne aro.
- 23. Hwar nu hela församlingen tillhopa fomme på ett stålle, och talabe alla med tungomal, och ber fommo någre olarbe eller otrogne in, man be ide stola såga, att I haben mist sinnet ?
- 24. Swar I nu alle brobheteraben, och ber komme någon otrogen eller olard in, han worde straffad af bem alla, och bomb af alla:

25. Och så worde det som lonligt år i hans hjerta uppenbart; och få folle han ba fitt anfigte, tillbabe Bub, och befande, att sannerligen wore Bub i eber.

26. Huru ar bet ba, fare brober? Rår I tillfammane tommen, få hafwer hwar och en af eber en Pfaim, han hafwer larbom, han hafwer tungomål, han haftver uppenbarelfe, han haftver uttybeife. Later bet alt fte till forbåttring.

27. Hwar nu nagon talar meb tungomal, bet gore ban fjelfannar, eller på bet mesta sjelftrebje, och bå hmsom; och en inde bet ut.

28. Ar han ide en utthbare, få tige i forsamlingen; men tale wid sig sjelf, och till Gud.

29. Men Propheterne tale twa eller tre; och be andre dome berom.

30. Wen hwar få hånder, att honom som sitter, warber något uppenbarabt, få tige ben forste.

31. I mägen wal alle prophetera, ben ene efter ben andra, på det alle måga låra, och alle warda förmanabe.

32. Och Bropheternas andar aro Bropheterna underbanige.

33. Th Gub ar ide officighetens, utan fribens Bud, sasom uti alla be beligas förfamlingar.

34. Edra awinnor tige uti förfamlin-

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of

all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath Let all things an interpretation. be done unto edifying.

27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence garna; th dem ar ide tillstadt att tala, in the churches: for it is not perutan att be åro unberbaniga, fåfom od lagen fåger.

35. Men wilja be något låra, få ftola be fråga sina mån hemma: bet ftår ide qwinnor wål, att be tala i fbrsamlingen.

36. Eller år Bubs orb utfommit ifrån eber? Eller år bet allena fommit till

eber ?

37. Der nu någon låter sig thæa, att han år en Prophet, eller andelig, han besinne hwad jag strifwer eber, th det åro HENrans bud.

38. Men ar nagon oforstandig, han

mare oforstånbig.

39. Derfore, tare brober, lagger eber winn om, att I propheteren, och formener ide att tala med tungomal.

40. Later all ting arligt och flideligt

tillgå.

15. Cabitel.

Råre brober, jag minner eber bå Evangelium, som jag eber fortunnat haswer, hwiltet 3 od anammat haswen, i hwiltet 3 od stån;

2. Genom hwittet 3 od falige marben, hurulebes jag eber bet fortunnabe, om 3 haftven bet behållit; utan få år,

att I förgäswes trott haswen.

3. Th jag haswer i förstone eder söregiswit, det jag od unbsätt haswer, att Christus är död för måra synder, efter

Strifterna;

4. Och att han år begrafwen; och att han uppftånden år på tredje bagen, efter Strifterna:

5. Dd att han wardt febb af Cepha,

feban af be tolf:

6. Seban wart han sebb af mer ån femhundrade bröber på en tid, af hwilfa ånnu månge leswa; men messtabelen åro afsomnade.

7. Derefter warbt han febb af Jacobo; och seban af alla Apostiarna.

8. På fistone efter alla, warbt han od febb af mig, fasom af en, ben ber otibig fobb år.

mitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What! came the word of God out from you? or came it unto you

only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant,

let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

CHAPTER XV.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have be-

lieved in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures:

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Ce-

phas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James;

then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. 9. Ty jag år en ben ringaste ibland spostlarna, så att jag år ide wård tallas Apostel: berföre att jag haswer

forfolit Gubs forfamling.

10. Men af Gubs nab år jag bet jag år, och hand nab haftver ide fåfång warit i mig; utan jag haftver mer arbetat ån be alle: bod ide jag, utan Bubd nab, som i mig år.

- 11. Det ware nu jag, eller be, så prebile wi, och så haswen I trott.
- 12. År nu Christus predisad för eder, att han år uppständen ifrån de döda; hwarföre säga då somlige ibland eder, att de dödas uppständelse år intet ?

13. Er nu be bobas uppftanbeife intet, få ar od Chriftus ide heller upp-

ftanben.

14. Ar Chriftus ide uppftanben, få ar mar prebitan fafang; få ar od

eber tro fåfång.

15. Och wi warba funne falsta Gubs wittnen, att wi mot Gub wittnat hafwe, att han hastver uppwädt Christum, ben han ide uppwädt hastver, om be bobe ide uppstå.

16. En om be bobe ide uppftå, få år

ide heller Chriftus uppftanben.

17. Er Chriftus ide uppftanben, få ar eber tro fafang: och få aren 3 annu uti ebra synber.

18. Så aro od be fortappabe, fom i

Christo affomnabe aro.

19. Om wi allenast i betta liswet haswe hoppet till Christum, så åre wi uslast ibland alla mennistor.

20. Men nu år Chriftus uppftanben ifran be boba, och worben forftlingen

ibland bem fom fofma.

21. Efter boben år genom en mennista, od genom en mennista be bobas uppstånbelse.

22. En fasom alle bo uti Abam, få stola od alle i Christo warba leswande

gjorbe.

23. Hwar och en uti fin egen ordning: förstlingen Christus; sedan de som Christo tillhöra uti hans tillsommelse. 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the

Church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which

was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was

with me.

11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then

is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits

of them that slept.

21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

94. Seban anben, bå han bswerantwarbar Gubl och Fabrenom rifet, och aflågger att herravome. och all dswerhet, och wålbighet

25. Th han mafte regera, till bes han lagger alla fina fienber under fina fotter.

26. Den htterfte fienben boben ffail

warba borttagen.

27. Th all ting haftver han lagt unber hand fotter Så, når han fåger, att all ting honom undergifna åro. år nog uppenbart, att han undantagen år, som honom all ting undergiswit hastver

28. Då nu honom alla ting undergifna åro, få warber od bå Sonen fielf undergifwen honom, fom honom alla ting undergifwit hafwer, på bet,

att Gud bliswer alt i allom.
29. Hwad göra de eijest, som sig döpa låta öswer de döda ? om de döde ingalunda uppstå, hwi låta de sig då döba öswer de döda ?

30. Och hwi ftå wi altib uti fara ?

31. Wid war berdmmeise, som jag haswer i Christo ICsu, war HENra, bor jag hwar dag.

32. Haftver jag efter mennisto mening i Epheso stribt med willbjur, hwad hjelper mig det, om de dobe ide uppstå? Låt og åta och brida, th i morgon måste wi bb.

33. Later ide forfora eber: onbt

inad forfranter goba feber.

34. Water upp ratteligen, och spinder ide, in somlige weta intet af Gubi: till blipgb fåger jag eber betta.

35. Måtte nu någon fåga: Huruftola be bobe uppftå? och med huruban lekamen ftola be komma?

36. Du bare, bet bu far, bet far ide lif, utan bet bliffwer bobt.

37. Och bet bu får, år ju ide ben frophen som warda stall, utan ett blott korn, nemligen, hwete, eller annat sådaut.

38. Men Bub giftver bet en fropp,

24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy that shall be destroyed is death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy

every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord. I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it

die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

38 But God giveth it a body as it

fasom han will, och hwar och en af hath pleased him, and to every seed fåden fin egen frobb.

39. 3de ar alt tott enahanba tott; utan menniftore tott ar annat, annat år fås, annat år fifts, annat år fogels.

- 40. Och bet aro himmelste fropbar, och jordiffe froppar; men en annan hårlighet hafma de himmelfte, och en annan be forbiffe.
- 41. En annan flarhet hafwer solen, och en annan flarbet haftver månan, och en annan flarhet ftjernorna: th en stjerna går biwer ben anbra i karheten.
- 42. Sammalebes od be bobas ubbftånbeife: bet marber fått forgangligt, och stall uppftå oforgångligt:
- 43. Det warber fatt i subplighet, och stall upbstå i hårlighet: bet marber fått i ffroplighet, och fall uppfta uti fraft:
- 44. Det marber fått en naturlig letamen, och fall uppftå en anbelig lefamen. Man haftver en naturlig lekamen; man haftver od en anbelig lefamen.
- 45. Sasom strifwit ar: Den forsta mennissan Abam är gjord till naturligt lif; och ben ptterfte Abam, tiff anbeligt lif.
- 46. Men ben anbelige letamen ar ide ben forfte, utan ben naturlige, feban ben anbelige.
- 47. Den forfta menniffan ar af jorben jorbiff; ben anbra menniffan år SERren af himmelen.
- 48. Suruban ben jorbista år, såbane aro od be jordiste; och huruban ben himmelfta ar, fabane aro od be bimmelfte.
- 49. Och som wi haswe burit den jorbistas litnelfe, få stole wi od bara ben himmelstas litnelse.
- 50. Men betta fåger jag, fåre brober. att fott och blob funna ide årfma Gubs rife, och bet förgångliga fall ide årfma oforganglighet.
- 51. Si, jag fåger eber en hemlighet : Wi ftole ide alle affomna; men alle mafte wi forwandlade warba,

his own body.

39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory . of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

- 41 There is one glory of the sun and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory.
- 42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:
- 43 It is sown in dishonour, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:
- 44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. is a natural body, and there is a spiritual body.
- 45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul: the last Adam was made a quickening spirit.
- 46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.
- 47 The first man is of the earth. earthy: the second man is the Lord from heaven.
- 48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.
- 49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.
- 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
- 51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

59 Uti en puntt, uti ett danabilt, med httersta basunen. En basunen stall tjuda, och de bobe stola uppstå ofdregånglige, och wistole forwandlade warda.

53. Th betta forgångliga mafte iflaba fig oforgånglighet, och betta böbliga

mafte iflaba fig obbblighet.

54. Men bå betta förgångliga iflåber fig oforgångligheten, och betta bobliga iklåber fig obobligheten, få warber bet orbet fullfomnabt, fom firifwit år: Doben år uppfwulgen utt fegren.

55. Du bob, hwar ar bin ubb? Du

helswete, hwar år bin seger ?

56 Dobens udd ar funden: fundens

fraft år lagen.

57. Men Gubi mare tad, som of fegren gifwit haswer, genom mar

SENra ZEsum Christum.

58. Derfore, mine tare brober, marer fafte, owillige, och rife uti SERrand wert altid; efter bet I weten, att ebert arbete ar ide fåfangt i SERranom.

16. Capitel.

Nu om ben unbfattning till be heliga, fasom jag i be förfamlingar uti Galatia befallt haswer, så görer od 3.

2. Ju på ben ena Sabbaten, lågge hwar och en af eber når sig sjelf, och samte tillhopa hwad han åstablomer: på bet, bå jag kommer, ide stolabå förk samlas samma unbsåttningar.

3. Wen bå jag tommen år, be fom 3 bå med edert bref bertill haswa wiljen, bem will jag fånda, att be framsöra edra gåswor till Jerusalem.

4. Om få behöfmes, att jag od far

bit, bå måga be folja mig.

5. Men jag will fomma till eber, når jag brager genom Wacebonien; th genom Wacebonien stall jag braga.

6. Men når eber warber jag tilläfwenthre toswande, eller od bswer wintren bliswande, att I mig forfordra mågen, ehwart jag resande warber.

7. Jag will intet nu fe eber uti min

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal

must put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our

Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

CHAPTER XVI.

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also,

they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by

framfårb: th jag hoppas, att jag får i the way; but I trust to tarry a nagon tid bralias nar eber, om SERren bet tillståber.

8. Men jag will bliftba i Cphefo, in-

till Bingeftbagarna.

9. Th mig ar oppnad en ftor och fraftig bor, och månge motstånbare

10. Om Timotheus tommer, få fer till, att han år utan færa når eber, th han werfar od Senrans wert, fafom

ođ jag.

11. Så foratte nu ingen honom; utan forbrer honom i frib, att han må fomma till mig; th jag wantar ho-

nom med broberna.

- 12. Men om Abollo brobren weter, att jag ofta hafwer formanat honom, att han stulle fomma till eber meb broberna; men hans wilja war ingalunda bå benna tid fomma; dod warber han liftvål fommanbe, bå honom få belågligt marber.
- 13. Wafer, ftår i tron, brufer eber manligen, marer ftarfe.
- 14. Alla ebra ting låter ste i tårleten.
- 15. Jag formanar eber, fare brober; I fannen Stephane hubfolf, att be åro förstlingen i Adyaja, och att be hafwa stidat sig sjelswa dem heligom till tjenft :

16. Bå bet 3 od fåbana menniffor folen unberdanige wara, och hwarjom och enom, fom medwerfar och arbetar.

- 17. Zag frejbar mig af Stephane tillfommelfe, och Fortunati, och Acha-. ici: th hwab mig fattabes i eber, bet haswa be uppfyllt.
 - 18. De hastva od webergwidt min och eber anda. Så fånnens nu wib făbana.
- 19. Eber helfa be forfamlingar uti Asia; helsa eder mydet i HERranom, Aqvila och Briscilla, med den församling fom år i beras bus.
- 20. Selfa eber alle broberne; helfer eber inborbes meb en helig fog.
- 21. Jag Baulus helfar eber meb min banb.

while with you, if the Lord permit.

- 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.
- 9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done

with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that help-

eth with us, and laboureth.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowl-

edge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with a holy kiss.

21 The salutation of me Paul with mine own hand.

29. Swillen SEMran ICfum Chriftum ide haswer tar, han ware Anathema, Maran Atha.

23. SERrans BEfu Christi nab ware meb eber.

24. Min farlet ware meb eber alla i Christo IGiu! Amen.

Den 1. Epistel till be Corinthier. Sanb af Philippis genom Stephanam, och Fortunatum, och Achaicum, och

Timotheum.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maran atha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

The first epistle to the Corinthians was written from Philippi, by Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, and Timotheus.

St. Bauli Anbra Epiftel

till de

Corinthier.

1. Capitel.

Paulus, ICfu Christi Apostel, genom Gubs wilja, och brobern Limotheus: ben Gubs församling, som år i Corintho, samt med alla helgon, som åro uti hela Achajen.

2. Råb ware med eber, och frib af Gub mår Faber, och HERranom JEsu Christo.

3. Waisignab ware Gub och war Henras IEsu Christi Faber, barmhertighetens Faber, och all hugswalelses Gub;

4. Som of hugswalar i all war bebrofweise, att wi od hugswala kunne bem, som i allahanda bedrösweise åro, med ben hugswaleise, der Gud of med hugswalar.

5. Th fåsom Christi libande år mydet kommit biwer og; sa kommer od myden hugswaleise biwer og genom Christum.

6. Men hwad wi haftve bedröftvelse eller hugswalelse, sa ster bet eber till godo. År bet bedröftvelse, sa ster bete eber till hugswalelse och salighet, hwilen salighet är frastig, om I liben tåleligen, i ben måttan som wi libe; år bet hugswalelse, så ster bet och eber till hugswalelse och salighet.

7 Ar od mart hopp ftabigt for eber,

THE SECOND EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace be to you, and peace, from God our Father and from the Lord

Jesus Christ.

3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

7 And our hope of you is stead-

efter wi wete, att fasom I aren belattige i libanbet, sa warben I od belat-

tige i hugswalelsen.

8. Th wi wilse ide bolja for eber, tare brober, war bedröfwelse, som og webersaren år utl Aflen: th wi woro fortungade bswermattan, och dswermagten, så att wi och twissabe om listmet;

9. Och satte of få före, att wi stulle wisserligen bo. Det stebbe forbenstull, att wi ingen trost stole satta på of sielswa, utan på Gud, som uppwåder

be boba;

10. Hoilten of af flit bob friat hafwer, och annu bageligen friar; och wi hoppas på honom, att han stall of

ånnu hårefter fria;

11. Genom ebra böners hjelp för og, på bet, att af många personer må ste mhæn taæ för og, för ben gåswa, som og gisven år.

- 12. Th war berömmelse ar betta, nemligen wart samwetes wittnesbord, att wi uit enfaldighet och Gubs renhet, ide uit löttslig wishet, utan i Gubs nad, haswe wandrat i werlden; men alramest nar eber.
- 13. Th wi strifwe eder intet annat an bet I lasen, och tillsorene weten. Zag hoppas, att I stolen och så besinna og att intill andan:

14. Såsom I haswen og enbeis befunnit: th wi åre eber berdmmelse, såsom od I åren war berdmmelse, på Henrans IEsu bag.

15. Och på ben förtröftning wille jag fommit till eber tillförene, att jag måtte eber bubbelt wara till wilja;

- 16. Och genom eber forbenstap fårbas till Macebonien, och ifrån Macebonien fomma till eber igen, och af eber forbras till Judeen.
- 17. Då jag betta få tåntte, månbe jag bet gora af någon lössinnighet? eller mån mina anslag wara föttsliga? nej; utan når mig år ja, ja; och nej år nej.

fast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God

which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given

by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end.

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

- 16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.
- 17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18. Men Gub år trofast, att wart i ord till eder år ide wordet ja och nej.

19. Th Guds Son JEsus Christus, som ibland eber år preditad af oß, nemligen, af mig och Silvano, och Timotheo, hastver ide warit ja och nej, utan bet war Za i honom.

20. Th alle Gubs tillfägelfer aro Ja i honom, och aro Amen i honom, Gubi

till åra genom of.

21. Men Bub ar ben of ftabfafter, famt med eber i Christo, och haswer smort of,

22. Och forfeglat of, och gifwit uti

wåra hjertan Andans pant.

23. Jag fallar Gub till wittne þå min slål, bet jag ide ånnu fom till Corinthum, bet år stebt förbenstull, att jag stonabe eder.

24. Ide att wi are herrar biwer eber på trons magnar; utan wi are hjelpare till eber glabje, th I fan i tron.

2. Capitel.

Men jag hafwer bet betantt meb mig fjeif, att jag ide åter meb angest will tomma till eber.

2. Th om jag bedröfwar eber, ho år bå ben fom frojbar mig, utan ben fom warber af mig bedröfwad?

3. Och bet samma hasver jag strisvit eber, att når jag somme till eber, jag ide stulle få sorg af dem, der jag hållte stulle få glådje af; ester jag hasver den tröst till eder alla, att min frojd år allas eder strojd.

4. Th jag steef eder till uti stor bebroftwelse och hjertand ångest, med många tårar, ide på det I stullen bebrostwas, utan på det I stullen förstå ben fårlet, som jag ensaunerligen haf-

wer till eber.

5. Swar nu någon hafwer bebröfwelse åstablommit, ben haswer ide bebröswat mig, utan enbels; på bet jag ide stall betunga eber alla.

6. Wen bet ar nog, att ben famme af manga få ftraffab ar:

18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen,

unto the glory of God by us.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in

our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER II.

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry

by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

7. Så att I nu bes mer twårtemot flolen öfwerse med honom, och hugswala honom, på bet han ide flass uppsculen warba uti för mhæn bedröfweise.

8. Derfore formanar jag eber, att 3

bemifen honom fårlet.

9 Ty beribre haswer jag od striswit eber till, att jag stulle beproswa eber, om I lydige åren i all ting.

10. Den I forlaten nagot, ben forlater od jag : th bwem od jag forlater nagot, bet forlater jag for eber ftuil i Chrifti ftab ;

11. På bet wi ide fole warda bebragne af Satan: th of år icke owetterligt, hwab han i finnet hafwer.

12. Men bå jag fom till Troabem, till gtt predita Chrifti Evangelium, och mig upplåten warbt en bor i SER-ranom.

13. Sabe jag ingen ro uti min anda, berfore att jag icte fann min brober Litum; utan gjorbe ber mitt afsteb, och for till Macebonien.

14. Wen Gubi ware låf, som altib låter og seger behålla i Christo, och uppenbarar lutten af sin kunstap, genom og allestådes.

15. Th wi are Gubi en god Christi luft, båbe ibland bem som salige warba, också ibland bem som fortappade warba.

16. Deffom en bobs lutt till boben; men bem anbrom en liffens lutt till life: ho år nu hår bogfe till ?

17. Th wi are icke sasom mange, be ber forfalsta Guds ord, utan af renhet, och sasom af Gudi, tale wi sor Gud i Christo.

3. Capitel.

Stole wi bå åter beginna prifa og fjelfwa? Eller behöfine wi, fåfom någre andre, prisbref till eber, eller oct prisbref ifrån eber?

7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. 10 To whom ye forgive any thing,

10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ig-

norant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the

Lord.

13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother; but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight

of God speak we in Christ.

CHAPTER III.

Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

2. 3 åren mart bref, beftriftvit uti mara hiertan, hwilfet fandt och läst

marber af alla mennissor?

3. Efter 3 bewisen, att 3 aren Christi bref, beredt genom war tjenst, och strifwit, icte med biact, utan med leftvanbe Bude Anda; icfe i taffor af ften, utan i hjertans taflor af fött.

4. Men en faban troft hafme wi till

Bub, genom Chriftum.

5. Acte att wi begwämlige are af of fjelfma något tanta, fåfom af og fjelfma; men are mi till nagot beamamlige, jå år bet af Bubi.

6 Smilfen oct of begmamliga gjort haftver, till att fora bet Rha Teftamentete ambete; icte bolftafmene, utan Andans: th bolstaswen bobar; men

Anden gor lefwande.

7. Sabe nu bet ambetet flarhet, fom genom bofftafmen bobar, och i ftenar utgrafwit år, få att Ifraele barn icte tunbe fe ba Dofe ansigte, for hans ansigtes flarheis stull, ben bock återmander;

8. Smi ffulle icte myctet mer bet ambetet, som Andan giftver, haftva flarhet?

9. In om bet ambete, som fordomeise predifar, haftver flarhet, mycfet mer går bet ambete ofwer i flarhet, som råttfårbighet brebifar.

10. Och bertill meb, bet som förklarabt marbt, mar bock i benna måttan lika fom intet forflaradt, emot benna of-

werfwinneliga flarheten.

11. In habe bet flarhet, fom återmanber, myctet mer hafwer bet flarhet, som waraftigt år.

12. Efter mi nu fådant hobb haftpe,

are mi muclet briftige:

- 13. Och gore icte fafom Mofes, ben ett tacfelfe hangbe for fitt anfigte, fa att Ifraeis barn icte tunbe fe uppa bes anda, som aterwander;
- 14. Utan beras finnen aro forftoctabe; th altin till benna bag bliftver samma täckelse oborttagit ofwer Gamia same vail untaken away in the

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

4 And such trust have we through

Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God:

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit

giveth life.

7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that

excelleth.

11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of

speech:

13 And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the Christo atermanber.

15. Men intill benna bag, bå Mofes lafen warber, hanger tactelfet for beras hierta.

16. Wen om be omwände fig till BeRran, få worbe tacfelfet borttagit.

17. In SERren ar en Ande : ber nu BERrans Unde ar, ber ar fribet.

18. Men nu flabe mi alle, fafom uti en fbegel, SERrans flarhet meb ubbtactt anflate, och wi marbe fortlarabe uti famma belåte, ifrån ben ena flarheten till ben andra, fåfom af DERrans Anda.

4. Cabitel.

Derfore, meban wi ett fabant ambete hafme, efter som og barmhertighet weberfaren år, så warde wi icke forfumlige;

2. Utan fin oct hemlig fam, och fare icte med ftalthet : forfalfte ej heller Guds ord; utan med uppenbar fanning bemife of mal for alla mennifore fammeten, i Gube afbn.

3. Ar nu mart Evangelium fortactt, få år bet fortactt for bem. som fortabbabe marba:

4. 3 hwilfa benna meribene aub hafmer forblindat de otrognas finnen, att bem icte ffall lpfa Evangelii ljus af Chrifti flarbet, bmillen Bube belåte år.

5. Th mi bredite icte of fjelfma, utan ACfum Christum, att ban år SERren; men wi ebre tjenare for Sefu Mull.

6. In Gub ar ben, fom bob liufet ntur morfret infa, och infte uti mart hjerta, att igenom of måtte upplysning fle af Bube flarhete funftab, i 36fu Chrifti anfigte.

7. Men wi haftve beffa haftvor uti lerfar, på bet att ben ftora fraften fall wara af Bubi, och ide af ofi.

Testamentet, når be låsat, hwistet i | reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

> 15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

> 16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord

is, there is liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory even as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER IV.

THEREFORE, seeing we have L this ministry, as we have received mercy, we faint not:

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is

hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God. and not of us.

8 Wi warbe alleståds trängbe; men wi ängstas intet: wi bekymras; men wi gifwe of ide bswer.

9. Wi libe forfoljelfe; men wi warbe icte ofwergifne: wi blifwe unber-

trodte; men wi forgas ide.

10. Wi omföre altib Henrans Icfu bob på wär lefamen: på bet att od Icfu lif må på wär lefamen uppenbarabt warba.

11. In wi som leswe, warbe altib öfwergisne i böben för IEsu stull; på bet att od IEsu lif stall uppenbarabt warba på wärt böbliga kött.

12. Så år nu boben magtig i of;

men liftvet i eber.

13. Efter wi haswe ben samma trones Anda, som striswit år: Jag tror, berföre talar jag: så tro wi od, berföre tale wi od:

14 Wetande, att ben som hastver uppmåat henra Schum, han stall oct uppmåcta of genom Schum, och ftalla of med eber.

15. Th bet fler alt for eber ftull: på bet ben biwerfibbiga wälgerning, ber många tacka, stall rifeligen komma

Budi till bris.

16. Derföre förtröttas wi intet; utan ånboct wär utwärtes mennista förgås, få warder boct ben inwärtes förnhab bag ifrån bag.

17. En mar bebröfwelse, ben bock timlig och lått år, sober i og en ewig och bswer alla måtto wigtig hårlig-

het:

18. Wi fom icte fe efter be ting, fom spinas. utan be som icte spinas; th be ting, som spinas, åro timilga; men be som icte spinas, åro ewiga.

5. Capitel.

Men wi wete, att om benna hhbban, wart jorbiffa hus, neberflagen warber, få hafwe wi en bhggning af Gubi bhgb; ett hus, ide meb hånber gjorbt, bet ewigt år i himmelen.

30

8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken;

cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that' the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us,

but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak:

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us

with you.

15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed

day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eter-

nal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

CHAPTER V.

FOR we know that, if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

finnað.

2. Och biwer det samma suce wi oci, efter wart hemman som af himmelen år, och of långtar, att wi bermeb måge ofwertlabbe warba: 3. Dod om wi flabbe, och ide nafne

4. Th meban wi are uti benna bpbban, fude wi, och are betungabe; efter wi milje ide afflådbe, utan hallre ofwerflådde warda, på det, att det bodliga måtte uppswulget warda af liswet.

5. Men ben of bertill bereber, år Gud, ben of Andan till pant gifwit hafwer.

6. Så åre wi forbenstull wid god troft altib, och wete, att så långe wi haswe hemman uti lelamen, så åre wi ide hemma nar HEMranom:

7. In wi wandre i tron, och fe honom

intet.

8. Men wi haftve troft, och haftve mhotet mer luft, till att ute wandra ifrån lefamen, och hemma wara når **DE**Nranom.

9. Derfore hwab wi are hemma, eller ute wandrande, winlagge wi of od.

att wi mage honom tadas.

10. Th wi maste alle uppenbarabe warba for Christi domstol: på bet hwar och en stall få, efter som han handlat haftver, medan han lefbe, ehwab bet är gobt eller onbt.

11. Efter wi nu wete, att SERren år fruttanbes, fare wi fakta med mennifforna; men Gubi aro wi ubbenbare: jag hopbas, att mi od are ubbenbare uti ebra fammeten.

12. Bi prife of ide ater for eber; men wi giftve eber tillfälle, till att beromma eber af og: på bet I något haftva folen emot bem, fom fig efter anseendet, och ide efter hjertat beromma.

13. Th are wi for ftrange, fa are wi bet Bubi; eller åre wi måttelige, få are wi eber mattelige.

14. Th Christi tarlet twingar of få, efter mi bet hålle, att om en ar bob for alla, få åro be alle bobe.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be elothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in this taber-

nacle do groan, being burdened : not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest

of the Spirit.

6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 For we walk by faith, not by

sight:

8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we

may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men ; but we are made manifest unto God: and I trust also are made manifest

in vour consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasien to glory on our behalf, that ye may have somewhat to enswer them which glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we

be sober, it is for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

- 15. Och han år förbenstull bob för alla, att be som leswa, stola ide nu leswa sig sjelswom, utan honom, som för bem bob och uppständen år.
- 16. Så fånne wi nu ingen ifrån benna tib efter tottet; och om wi an hafwe fant Christum efter tottet, få fanne wi honom bod nu intet mer.
- 17. Smar nu någon år i Chrifto, få år han ett nytt freatur, bet gamla år förgångit : fl, all ting åro ny wordne.
- 18. Men altsamman år af Gubi, ben og med sig sjelf sörsonat hasver genom ICsum Christum, och giswit og åmbetet, att predika samma sörsoning.

19. Th Gub war i Christo, och förfonade wertben med sig siels, och förebrädde dem intet deras sonder, och hastver bestidat ibiand og försoningens ord.

20. Så åre wi nu fåndningabåb i Christi stab: th Gub formanar genom og: så bedje wi nu i Christi stab, låter forsona eder med Gud.

21. En ben ber af ingen sond wiste, honom hastwer han for og gjort till sond; på bet wi stulle warda Gubs råtifardigbet genom honom.

6. Capitel.

3a, wi fåsom mebhjelpare formane eber, att 3 ide unbfan. Gubs nab fåsangt.

2. En han fåger: Jag haftver bonhort big i behaglig tib, och jag haftver bulpit big på falighetens bag: si, nu år ben behagliga tiben; si, nu år salighetens bag.

3. Låter og ingen i någon måtto förargelse giswa, på bet wårt åmbete må ostrassatt bliswa;

4. Utan låter og i all ting bewisa og såsom Gudd tjenare, i stort tåsamob, i bebröfwelse, i nob, i ångest,

15 And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth knowwe no man after the flesh: yes, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth

know we him no more.

17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER VI.

WE then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

- 5. I flag, i fångelfe, i uppror, i ar- bete, i wafande, i fastande,
- 6. I renlefnab, i förstånb, i tångmobighet, i milbhet, i ben Heliga Anba, i en oftrhmtab tårtet,

7. I fanningene ord, i Gubs fraft genom rattfarbighetens waben, till hogra fiban, och till ben wänftra,

8. Genom åra och smålet, genom onbt rhite och gobt rhite; såsom bebragare, och bod sannfårbige;

9. Sasom ofande, och bod fande; sasom be ber bb, och si, wi leswe; sasom napste, och bod ide brapne;

10. Sasom bebrosmabe, och bod altib glabe; såsom sattige, och bod många risa görande; såsom intet haswande, och bock all ting ågande.

11. O I Corinthier, war mun hafwer oppnat fig till eber; wart hjerta

år gladt.

19. For war stull behöstven I icke angslas; men att I angslens, bet goren I af en hiertelig mening.

13. Jag talar meb eber, fasom meb mina barn, att I oct så ställen eber emot mig, och warer octså glabe.

14. Orager icke uti frammande of med de otrogna, th hwad haswer rått-fårbigheten destalla med oråttsårbigheten? eller hwad belastighet haswer ljuset med morfret?

15. Eller huru förlita fig Chriftus och Belial? eller hwad bel hafwer ben

trogne med ben otrogna?

- 16. Eller huru kommer Gubs tempel bswerens med afgubar, th I åren lef-wande Gubs tempel, fåsom Gub såger: Jag will bo utt dem, och wandra utt dem, och jag will wara deras Gud, och de skola wara mitt folk.
- 17. Derfore gar ut ifran bem, och stillens ifran bem, fager HERren, och kommer intet wid bet orent ar; och så stall jag unbså eber,
- 18. Och wara eber Faber, och I stolen wara mine soner och böttrar, såger alswälbige HENren.

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by

longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,
7 By the word of truth, by the

power of God, by the armour of righteousness on the right hand

and on the left,

8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and uet true:

9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we

live; as chastened, and not killed; 10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is en-

larged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto my chil-

dren.) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive

you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

7. Cabitel.

Efter wi nu haswe fabana loften, mine fareste, sa gorom og rena af all fottets och andans besmittelse, fullbordande heigelsen i Guds raddhaga.

2. Fatter oğ; wi hafwe ingen gjort stada, wi hafwe ingen bedragit, wi

hafwe ingen beswifit.

3. Såbant fåger jag icke till att forboma eber th jag fabe eber tillforene, att 3 åren i wart hjerta till att bo och lefwa med eber.

4. Jag hafiver mycken troft till eber; jag berommer mig mycket af eber: jag år uppfylld med hugswalelse: jag år uti ofågelig glådje, i all wår bedröf-

melfe.

- 5. Th når wi fommo uti Macedonien, bå habe wårt fott ingen ro, utan alleståbes woro wi uti bedröfweise; utwårtes strib, inwårtes råbbhäga.
- 6. Men Gub som hugswalar bem, som förtrhette åro, han hugswalabe of genom Titi tillsommelse.
- 7. Dod ide allenaft genom hans tillfommelse, utan jemwal genom ben hugswalelse han fått habe af eber; och
 förfunnabe of eber ästunban, eber gråt,
 ebert nit om mig, så att jag bles ånbå
 httermera glad.
- 8. Th bet jag bebröfwade eber med mitt bref, bet ångrar mig intet; och om bet ån ångrade mig, bod medan jag fer, att famma bref haswer till åfwenthre en tid långt bedröswat eber,
- 9. Så fröjdar jag mig nu ide beraf, att I worden bedröfwade, utan att I worden bedröfwade till båttring: th I dren bedröfwade wordne efter Guds finne, få att I ingen stada libit hafwen af og i någon måtto.

10. Eh ben forg som år efter Gubs finne, hon fommer aftab båttring till salighet, ben man ide angrar; men wertbens sorg, hon fommer aftab bå-

ben.

11. Si, bet samma, att I bebrof-

CHAPTER VII.

HAVING therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man,

we have defrauded no man.

3 I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our

tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

- 7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.
- 8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.
- 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.
- .10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.
- 11 For behold this selfsame thing,

wade worben efter Gubs sinne, hwilken omforg bet haswer gjort i eber; ja sannerligen urfatt, mighag, rabbhaga, aftundan, nit, hamnd: th I haswen bewisat i alla styden, att I rene aren uti ben saken.

19. Derfore, andod jag stref eber till, så år det liswäl ide stebt for hans stull, som staden gjort hade; ide heller for hans stull, som staden stebt war: utan fördenstull, att mår still eber stulle uppenbar warda når eber for Gudl.

13. Derfore hasiwe wi nu sått hugswalelse, beraf att I hugswalade åren; bod ån mydet mer hasiwe wi gladt of för Titi frojbs stull, th hans ande wardt wedergwidt af eder alla.

14. Smad jag hastwer berömt mig om eber för honom, der bligged mig intet; utan säsom wi all ting i sanning hastwee eder sagt, så år od wår berömmelse för Lito sann worden.

15. Och hand hjerta år diwermättan wäl till finnes om eber, bå han tänter på allas eber lybnab, huruledes I unbfingen honom med råddhåga och båftwan.

16. Jag fröjbar mig, att jag alt gobt må förse mig till eber.

8. Capitel.

3ag gör eber kunnigt, kare brober, om ben Gubs nab, som gistven år uti be församlingar, som åro i Wacebonien.

2. Th beras glabje ar ofagelig, ba be genom mhoten bedröftvelse bedröftvade wordo; och andod de gansta sattige word, hastva de listval riseligen gispott all ensatighet.

3. Th be word malwillige efter all fin magt, och öfwer fin magt, bet betygar

4. Beblande of med mhaen formanlng, att wi anamma wille wälgerningen, och tjenstens belattighet, som stidab war till belgonen. that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

CHAPTER VIII.

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that, in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints. 5. Och ide som wi habe hoppats, utan be gaswo sig sielswa forst SERranom, och seban of, genom Gubs wila:

6. Att wi maste formana Titum, att fasom han habe tillsbrene beghnt, få fulle han oct nu fullfolja saban god-

willighet nar eber.

7. Men fasom I uti alla streten rite åren i tro, och i ord, och i förstånd, och i all flit, och i eber farlet till of, så fihr bet så, att I oct i benna eber undfåttning rite åren.

8. Icke få, att jag bjuber eber något; utan efter andre få winlågga fig, förföker jag ock eber kårlek, om han fan-

finldig år.

9. Th I weten HERrand IEsu Christi godwillighet, att andoct han war rit, wardt han litwal fattig for eder Kull, på det I genom hand sattigdom stullen rike warda.

10. Mitt råb gifwer jag håruti, th bet år eber nyttigt, efter I för ett år feban haben begynt, icte allenast göra,

utan jemwal wilja;

11. Fullföljer nu med gerningen fåfom 3 begynten, att fåfom wiljan war rebobogen, få fullföljer och af bet 3 formågen.

- 12. Th bå wiljan år först god, så år han tadnåmlig, ester den bel han hafwer, och ide ester det han ide haswer.
- 13. Ide ster betta i ben mening, att anbre stola hasiwa nog, och I trångmål, utan att bet stall gå lika till.
- 14. Att eber rikebom tjenar beras fattigbom i benna bhra tid, och beras rikebom hjelper eber fattigbom, på bet lika tillgå stall
- 15. Sasom strifwit ar: Den ber mhdet samiabe, han habe intet till bfwerlopps; och ben ber litet samiabe, houom fattades intet.

16. Men Gubi ware tad, som såban flit giswit hafwer uti Liti hjerta till

eber.

17. Ih han tog ben formaning på

5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same

grace also.

7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity

of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

13 For I mean not that other men

be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want; that there may be equality:

15 As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had

no lack.

16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the ex-

fig : ja fannerligen, ban mar få flitig, | att han tog fig fore fjelfwiljande fara till eber.

18. Men wi hafwe fandt med honom en brober, ben prie hafwer i Evange-

lio, i alla församlingar.

19. De icte bet allenaft; utan ban år oct flidab af forfamlingarna, till att mara mar foljeslagare till benna unbfattning, fom beställes af on SERranom till åra, och eber goba witja till brið.

20. Och formara, att of ingen ftraffa fan for benna rifa unbfattnings ffull, fom af og bestållb warber;

21. Och se berpå, att bet rebeligen tillgår, ide allenaft for SERranom,

utan od for menniffor.

- 22. Och haftve mi fandt med honom mar brober, ben mi ofta beprofivat hafwe i många stryden, att han flitig år, och nu mydet mer flitig; och forfe wi of ftorligen till eber.
- 23. Chwad det är för Titi stull, hwilten min ftallbrober och medhjelpare år når eder, eller för måra bröders stull, fom åro förfamlingarnas Apostlar, och Christi ara.
- 24. Later nu ffina nagon bewisning till eber tarlet, och mar berommelfe af eber på bem ; ja od uppenbarligen for församlingarna

9. Capitel.

Om ben unbfåttning, som fter helgo-nen, år ide behof, att jag ftrifwer

eber till.

2. In jag wet eber goba milja, af hwilken jag berommer mig ibland bem i Macedonien, att Achajen mar rebo for ett ar feban; och ebert efterbome uppmådte manga:

, 3. Dock haftver jag fandt bessa broder, berfore, att war berommelfe om eber ide stall fafang wara uti betta årende; och att I åren rebo, fåsom jag

hafwer fagt om eber; 4. Bå bet om be af Macebonien med

hortation; but being more forward of his own accord he went unto you

18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches:

19 And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace. which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence

which I have in you.

23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellow helper concerning you: or our brethren be inquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye to them. and before the churches, the proof of your love, and of our boasting

on your behalf.

CHAPTER IX.

FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous

for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I

said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedomig fomma, och finna eber ide redo, att | nia come with me, and find you

mi (jag will ide fåga 3) icfe bå ftole | få en bingt af faban berommelfe.

- 5. Syntes mig oct af noben wara, att förmana broberna, att be först foro till eber, och tillredde den undfåttning, fom tillförene utloswad war, att hon ligger redo, sasom en god undsåttning, och icte som någon farghet.
- 6. Men bet fåger jag: Den fom sparligen far, han fall oct sparligen uppffara: och ben som får i målfignelfe, han fall oct uppftara i malfignelfe.
- 7. Hwar och en som han sjelf will; icte med oluft, eller af twang: th en glad gifware alffar Bub.
- 8. Gub år mågtig få lagat, att allahanda nåd rifeligen blifwer i eder; att Ruti all ting altib nog haftven, nog mägtige till alla goda gerningar.
- 9. Gasom ffrifwit ar: San hafwer utstrott, och gifwit be fattiga: hand råttfårdighet blifmer i emig tid.
- 10. Men ben fom racter fabesmannen det han får, han ffall oct råcta eber brobet till att åta, och stall förbla eber fåb. och låta måra eder råttfår= biahets frust:

11. Att 3 rife blifmen i all ting, uti all enfaldighet, hwilfen i og werfar,

att Bubi ffer tact :

12. In benna unbfattning ice allenast uppfyller den brist, som helgonen hafiva: utan jemwal dfiverflodar dertill, att månge tacta Gudi, de som denna hjelp mål tåctes,

13. Och prifa Bud for eber unberbaniga befannelse i Christi Evangelio, och for ebert enfalbiga medbelande med

bem och alla,

14. Da beslifes i beras boner for eber: hwilka od långta efter eber, for ben bswerswinnande Guds nad, som ceeding grace of God in you. år i eber.

unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness re-

maineth for ever.

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God:

13 While by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men ;

14 And by their prayer for you, which long after you for the ex-

15. Men Gubi ware tad for fin ofå- geliga gafwa.

10. Capitel.

Men jag Kaulus förmanar eber, genom Christi sattmobighet och milbhet; jag som ringa år, når jag år når eber; men frånwarande år jag bristig wid eber.

2. Men jag beber eber, att jag ide flall nobgas narwarande handla brifteligen, och brufa ben bjerfhet, som man mig tillägger, emot några, som oh råtna, såsom wi wandrade efter föttet.

3. In ancod wi manbre i tottet, litmal ftribe wi ide efter tottet.

4. Th wara frigewapen aro ide totteliga, utan magtiga for Gub, att neberfia fasten.

5. Meb hwilfa wi tullia be anflag, och all höghet som sig ubphåkwer emot Gubs tunstap, och till fånga tage alt förnuft, under Christi lydnad:

6. Och åre rebobogne, att håmnas all olhbnab, når eber lhbnab fullborbab år.

7. Domen I efter ansigtet? Om någon försäter sig berpå, att han hörer Christo till, han tånse bet od med sig sielf, att säsom han hörer Christo till, så höre od wi Christo till.

8. Och om jag od något mer berömbe mig af mår magt, hwilten SERren of giftvit hafwer, eber till förbåttring, och ide till förberf, wille jag ånbå ide bingas.

9. Men betta fåger jag, på bet I ide folen tanta, att jag habe welat for-

ffråda eber meb bref.

10. Th brefwen, fåga be, åro swåra och starka; men lefamliga nårwarelsen år swag, och orben föratteliga.

11. Den såban år, han tånke, att såbane som wi åre med orden i bresmen frånwarande, så åre wi od wål med gerningen nårwarande.

15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER X.

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down

of strong holds:)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when

your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed.

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters:

10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible:

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

19. Th wi thras ide fåtta eller råkna og ibland dem, som sig sletswa prisa; men efter de måta sig wid sig sjelswa, och hålla allena af sig sjelswa, förstå de intet.

13. Men wi berdmme og ide divermåttan, utan allena efter reglans mått, med hwilfen Gub haswer og afmåtit, ett mått till att hinna od alt intill eber.

14. Th wi försträde of ide diwermattan, lika som wi ide hunnit habe intill eber: th wi are ju od komne alt intill eber, med Christi Evangelio:

15. Ide berömmande og öfwermättan af annars mans arbete: förhoppandes, att ste stall, bå eber tro begynner måga uti eder, att wi efter måra reglor wilje widare fomma,

16. Och prebila od bem Evangelium, fom bo utom eber, och ide berömma of af bet genom fråmmande reglor till-rebt år.

17. Men ben fig berommer, han be-

romme fig i SERranom.

18. Th ben som lastvar sig sielf, han ar ide beprostwab; utan ben HERren lastvar.

11. Capitel.

Jag wille, att I mig något litet liba willen uti min fåwitsta; bod I li-

ben mig mal.

2. Th jag nitalstar eber i Gubs nit, th jag haswer fast eber enom man, ba bet jag stulle fith Christo en ren Jungfru.

3. Men jag frustar, att till äftventyrs ide ster, att sasom ormen beswet Eva med sin illsundighet, så warda od edra sinnen förwända ifrån enfaldigbeten i Christo.

4. Th, om ben fom till eber fommer, predifar eber en annan Mcum, ben wi ide predifade, eller om I unbfån en annan Anda, ben I ide unbfått hafwen, eller eit annat Evangelium, bet

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they, measuring themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him

glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER XI.

WOULD to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chastevirgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtility, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye

I ide anammat hastven; så liden I have not accepted, ye might well dem med rätta.

5. Th jag håller mig ide ringare, an de hoge Abostlar åro.

6. Och andoct jag ar enfalbig i talet. få år jag boct icte enfaldig i förständet: boct wi are nog fanbe allestades nar eber.

7. Eller haftver jag syndat, att jag hafmer fornebrat mig, på bet I ftullen upphojde warda? In jag hafwer forfunnat eber Evangelium utan ihn.

8. Anbra forfamlingar hafmer jag beröfwat, och tagit lön af dem, der

iaa eber med tiente.

- 9. Och bå jag war når eber, och mig fattabes något, fortungabe jag ingen: th hwad mig fattades, uppfyllde de brober, som somne word af Macedonien; och i all ting holl jag mig, att jag ingen war till tunga, och will annu så hålla mig.
- 10. Să wist som Christi sanning ar i mig, få ffall benna berommelfe mig icle förtagen warda, uti Achaje land8ånbar.

11. For hwab fat? Derfore att jag icle alstar eber? Gub wet bet.

- 12. Men bet jag gor, det will jag ock gora, på det jag stall förtaga dem tillfallen, fom tillfalle fota, till att beromma fig, att be aro fasom wi.
- 13. In fadane faiste Abostiar, och bedräglige arbetare, taga fig uppå Chrifti Apostlare perfon.

14. Och bet ar och icke under; in och fjelfwa Satan forstapar fig uti ljusens

Angel.

15. Derfore ar icte under, att hans tienare octså förstaba sig, lita som be ber moro rattfarbighetens brebifare: hwilfað ánde stall warda efter derað gerningar.

16. Ater fåger jag, att ingen stall tånfa, att jag år fäwitst; annars tager mig oct an fåsom en fåwitst man, att jag ock något litet må beromma

17. Det jag nu talar, bet talar jag icle sasom i SERranom, utan sasom it not after the Lord, but as it

bear with him.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming them selves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak

i famitishet, efter wi are somme uti be- | were foolishly, in this considence rommelfe.

18. Efter nu månge beromma fig af köttet, will ockfå jag beromma mig.

19. In I forbragen gerna be famit-

fa, efter 3 aren fjelfme mife.

20. 3 fördragen, om någon gör eber till trålar, om någon eber uppåter, om någon eber ifrån tager, om någon forhafmer fig ofwer eber, om nagon slår eber i ansigtet.

21. Det sager jag efter smålighet, fåsom wi wore swage wordne. Hwad nu nagon uppa briffar, (jag talar i famitfta,) berpå briftar jag oct.

22. De aro Ebreer, få ar jag oct; be aro Israeliter; jag ock: de aro Abra-

hame fab; jag oct:

23. De aro Christi tjenare; (jag talar i fåwitsta ;) jag år fast mer : jag hafwer mer arbetat; jag hafwer mer hugg fått: jag hafwer oftare warit fången; ofta warit i bobonob.

24. Af Zudarna hafwer jag fem refor

fått fpratio flag, ett mindre.

25. Tre resor hafwer jag warit ftupad med ris: en resa stenad: tre resor haswer jag warit i steppsbrott: natt och dag hafwer jag warit i hafwets bjub.

26. Jag haftver ofta fårbate; jag hafwer warit i farlighet i flober; i farlighet ibland mordare; i farlighet ibland Judarna; i farlighet ibland Hebningarna; i farlighet i ståberna; i farlighet i öfnen; i farlighet på hafmet; i farlighet ibland falfta brober:

27. 3 moba och arbete; i mndet wafande; i hunger och torft; i mydet fa-

stande; i frost och nafenhet.

28. Korutan bet fom eljest patommer, nemligen, att jag bagligen ofwerluben warber, och bår omforg för alla förlamlingar.

29. So ar swag, och jag warder ide smag? Ho förargas, och jag brinner

ide ?

30. Efter jag ju ftall beromma mig, få will jag berdmma mig af min fwagħet.

21. Gub och wär HERras ZEsu |

of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, see-

ing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so am 1. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I. 23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times receiv-

ed I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the

churches. ·

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our

ewighet, wet, att jag ide tjuger.

- 32. Landshöfdingen uti Damasco ba Ronung Areie magnar, formarabe be Damasceners stad, och wille gripit mig.
- 33. Och jag wardt i en forg genom ett fenster, ofwer muren, nebsläppt, och undslapp hans hander.

12. Cabitel.

Mig år ju ide nyttigt, att beromma mig; bod will jag nu fomma till spner och HEArans uppenbareiser.

- 2. Jag fanner en man i Christo for fjorton ar; war han i letamen, bet wet jag ide, eller utan letamen, wet jag od ide; Gub wet bet: den samme marbt upprydt intill trebje himmelen.
- 3. Den famma mannen fanner jag, om ban i lefamen, eller utan lefamen war, det wet jag ide; Bub wet det.

4 San wardt upprhat till Barabis, och hörde outsägeliga ord, hwilka ingen mennista såga må.

5. Deraf will jag beromma mig, men af mig fjelf will jag intet beromma

mig, utan af min swaghet.

6. Och om jag wille beromma mig, să gjorde jag intet fawitstt; th jag wille faga fanningen; men jag hafwer bet liftvål forbrag, på bet ingen stall högre akta mig, an fom han fer på mig, eller horer af mig.

7. Och på bet, att jag mig ice af be stora uppenbarelser forbaswa stulle, wardt mig gifwen en bale i fottet, Satans angel, ben mig findbufta ftulle, på bet jag ide stulle förhåfmas öfmer-

måttan.

8. For hwilfen fat jag bab tre refor SERran, att han ftulle tomma ifrån mig.

9. Och han fabe till mig: Lat big nhja at min nab; th min fraft ar Derfore will mägtig i de swaga. jag allrahålst berömma mig af min | gladly therefore will I rather glory

Christi Faber, hwilsen ware pris i Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

> 32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

> 33 And through a window in a basket was I let down by the wall,

and escaped his hands.

CHAPTER XII.

TT is not expedient for me doubt-L less to glory. I will come to visions and revelations of the Lord. 2 I knew a man in Christ above

fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth,) such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth,)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in

mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most

10. Derfore år jag wid gobt mod, i smaghet, i foraftelse, i nod, i forfoljelse, i angest, for Christi stull; th nar jag swag år så år jag start.

11. Jag år famitft worben meb berommetfe: bertill haftven I nobgat mig: th jag stulle warda brifab af eter, efter bet jag ide ar ringare an năgon af be hoga Apostlar, andoct jag år intet.

12. In en Apostels tecken aro ju ftebbe ibland eber, meb alt talamob: med tecten, och under, och magtiga

gerningar.

13. Uti hwad bet hafwen I warit ringare, an be anbra forfamlingar, annat an bet, att jag fjelf intet hafwer warkt eder till tunga? Förläter

mig ben oratten.

14. Si, jag ar rebebogen trebje refan fomma till eber, och will intet heller betunga eber : th jag foter icfe ebert, utan eber: berfore, att barnen fola icte braga tillhopa at foralbrarna, utan föralbrarna at barnen.

15. Men jag will ganfta gerna utgifwa mig, och utgifwen warba för ebra figlar: anba I litet alffen mig, ben boct ganfta mycfet alftar eber.

. 16. Men låter nu få wara, att jag intet haftver betungat eber; lifwal, meban jag war liftig, haftver jag fangat eber meb lift.

17. Haftver jag bestattat eber meb nagon, fom jag haftver fåndt till eber ?

18. Jag bab Titum, och fande med honom en brober; haftver oct Titus bestattat eber ? Haftve wi icke wandrat uti en anba? Safwe wi icfe manbrat i samma fotspår 🕏

19. Ater, menen 3, att mi urfate of for eber? Wi tale i Gubs ashn i Chrifto; men mine tarefte, alt betta fler

eber till forbattring.

20. Th jag fruttar, att bå jag tomsasom jag will, och I finnen icke mig and that I shall be found unto you

smaghet, på det Christi frast stall bo i i in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

> 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

> 11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

> 12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and

mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I. caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come. mer, må ste att jag finner eber icke | I shall not find you such as I would, fom I miljen, att ber ar i nagon mat- 1 ta trator, nit, wrede, fif, fortal, ornatasian, uppblåening, uppror;

21. Att jag återfommer, och min Gub betrhefer mig nar eber, och mäste sorja diwer manga, som tillforene syndat hafma, od icke hafma gjort bot for beras orenlighet, storaftighet och ofutt, fom de bedrifwit hafma.

13. Capitel.

Kommer jag tredje gangen till eber, få ftola uti twå eller tre måne mun alla fater bestå.

2. Jag hafwer bet fagt eber tillforene, och fåger eber bet tillforene, fåfom narmaranbe, i ben anbra refan, och ftrifmer bet nu franwarande, bem som tillförene syndat haswa, och allom bem androm, om jag återkommer ffall jag intet stona. 3. Efter 3 foten, att 3 en gang fo-

len förnimma honom, fom i mig talar, nemtigen, Christum, hwilfen nar eber intet fmag ar, utan ar magtig ibland

4. In andock han wardt korskaft i smagheten, sa lefwer han litwal i Bubs fraft; och andoct wi oct are swage i honom, så leswe wi liswål med honom, uti Gude fraft, når eder.

5. Körfofer eder sjelfwa, om Zaren i tron; beproswer eder sjelswa: eller tannen I eber ide fjelfma, att ICfus Chriftus ar uti eber? Utan få funde

wara, att I obuglige åren. 6. Men jag hoppas, att I wai stolen

kånna, att wi ide obuglige åre. 7. Och buftar jag af Gubi, att I intet ondt goren; ide på bet wi fulle fpnas buglige; utan att I folen gora hwad redligt år, och wi blifwe bå fom wi oduglige wore.

8. Th wi tunne intet emot fanningen;

utan meb fanningen.

9. Men wi froibe of nar wi swage are, och I mågtige; och bet famma weak, and ye are strong: and this

such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lascivious ness which they have committed.

CHAPTER XIII.

THIS is the third time I am com-■ ing to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward vou.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know

that we are not reprobates. 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we

be as reprobates. 8 For we can do nothing against

the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are

lighet.

10. Derfore frifmer jag od betta frånwarande, på det, då jag år till-Råbes, jag ide fall fträng wara, efter ben magt, fom SERren haftver mig gifwit till förbättring, och ide till förberf.

11. Bå fiftone, fåre brober, frojber eber, warer fullfomne, trofter eber, marer ens finnabe, marer fribfamme: få bliftver farletene och fribene Gub når eber.

12. Seifer eber inborbes meb en helig D) §.

13. Eber helfa alla helgon.

14. War HENras Jesu Christi nab, och Gube farlet, och ben Heliga Anbas belaftigbet mare meb eber allom: Amen.

Den 2. Chiftel till be Corinthier : Sand af Philippis i Macedonien, med Tito och Luca.

buffe wi od, nemligen, eber fullfom- also we wish, even your perfec-

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

The second epistle to the Corinthians was written from Philippi, a city of Macedonia, by Titus and Lucas.

St. Bauli Epiftel

tiff be

Galater.

1. Cabitel,

Maulus Apoftel, ide af menniftor, ide heller genom mennistor; utan genom ZEfum Christum, och Gub Kader, som honom uppmådt haswer ifrån be baba.

2. Och alle brober som nar mig aro; de forsamlingar i Galatien :

3. Rab ware med eber, och frib af Gub Kaber, och mar HEMra Jesu Christo.

· 4. Som fig sjelf for wara synber gifwit hafwer, på bet han flulle uttaga of ifrån benna nårmaranbe onda werlben, efter Gubs och mar Rabers milja,

5. Swiltom mare bris ifran ewighet till ewighet. Amen.

31

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE .

GALATIANS.

CHAPTER I.

DAUL, an apostle, not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia :

3 Grace be to you, and peace, from God the Father and from our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom be glory for ever and ever. Amen.

6. Wig forundrar, att I få snarligen låten eber afmånda ifrån den, som eber kakat haswer uti Christi nåd, till ett annat Evangelium:

7. Andod intet annat ar: utan att nagre aro, be eber forwilla, och milja

formanda Chrifti Evangelium,

8. Men om od wi, eller en Angel af himmelen annorlunda preditate Evangelium for eber, an wi eber preditat haswe, han ware forbannad.

9. Såfom wi nu fabe, få fåge wi an en tib: Om nagon wore, ben eber prebifar Evangelium annorlunda, an Unbfått hafwen, han ware förbannab.

10. Predifar jag nu menniffor eller Gub till wilja? Eller fofer jag tadas menniffor? Sade jag bartilbags welat tadas menniftor, fa wore jag ide

Christi tjenare.

11. Men jag gör eber wetterligt, tare brober, att bet Evangelium, som är predikadt af mig, är ide mennistligt.

12. Th jag hafwer bet ide fått af menniffor, ide heller lårt; utan genom

IEfu Chrifti uppenbarelfe.

13. Th I hafmen wal hort min umgangelse fordom i Judastapet, att jag bfwermattan forfoljde Gubs forsamling, och förstörbe henne:

14. Och magte till mer och mer i Zubastapet, utöfwer många mina lifar i mitt stägte; och höll mig strängeligen wib fåbernas stadgar.

15. Men bå Gub tådtes fom mig af min moders tif afffiljt hafwer, och fatlat mig genom fin nåb bertill,

- 16. Att han wille uppenbara fin Son genom mig, att jag stulle genom Evangelium förfunna honom ibland Hedningarna: strag föll jag till, och befrägade mig intet berom med kött och blod;
- 17. Och tom ide heller till Jerusalem igen, till bem som word Apostar for mig; utan for bort i Arabien, och kom åter till Damascum.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would

pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

- 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.
- 11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.
- 12 For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.
- 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:
- 14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

- 16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:
- 17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18. Seban efter tre år, tom jag igen till Jerufalem, till att fe Petrum; och blef når honom i femton bagar.

19. Men af be anbra Apoklar fåg jag ingen, utan Zacobum HERrans brober.

20. Men bet jag ffrifmer eber, fi, Gub wet, att jag ide ljuger.

21. Derefter tom jag in uti be land, Sprien och Cilicien.

22. Men jag war ofand till ansigtet for be Christeliga forfamlingar i Bu-

been :

23. Utan be habe allenast hort, att ben som forbom förföljbe og, han prebikar nu tron, som han sorbom sörkörde.

24. Och de brisade Bub for min stull.

2. Capitel.

Seban, efter fjorton år, for jag åter upp till Verufalem med Barnaba, och tog Titum od med mig.

2. Och for jag bit uph efter en uppenbarelse, och befrägabe mig med bem om Evangelium, som jag förfunnar ibland Hedningarna: bespinnerligen med bem, som för nägot word räfnabe, på bet jag ide stulle ibpa fäsangt, eller redan lupit haswa.

3. Men ide wardt heller Titus, som med mig war, nobgad, till att låta omståra fig, åndod han war en Gret.

- 4. Th ba nagre faiste brober sig med intrangde, och med inkomne woro, till att bespesa war friset, som wi haswe i Christo ICsu, på bet be stulle komma of i trasom:
- 5. Weto wi for bem ide en stund till underbanighet, på bet Evangelii sanning stulte blisma beständande når eber.
- 6. Men af bem som något råsnabe woro, hurubane be fordom warit hade, bet kommer mig intet wid; Gud astar ide mennissors anseende, men de som något woro råsnade, lårbe mig intet.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's

brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAPTER II.

THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was com

pelled to be circumcised:

4 And that because of false breth ren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might con-

tinue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, whatsoever they were, it maketh no matter to me; God accepteth no man's person: for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

7. Utan hallre twart emot, ba be fågo, att mig betrobt war Evangelium till forhuben, ilfa fom Petro till omffareifen;

8. (Th ben fom med Petro war traftig till Apostlaambetet ibland omstareisen, den hafwer od med mig frastig warit ibland Sedningarna;)

9. Och fornummo ben nab, som mig giftven war, råkte Jacobus, och Cebhas, och Johannes, hwilfe säsom pelare råknabe woro, mig och Barnabe handen, och sörenabe sig med og, så att wi stulle predika ibland Heningarna, och be ibland omskårelsen.

10. Allenast, att wi stulle tanta på be sattiga, hwillet jag och å haswer

winlagt mig att göra.

11. Wen ba Petrus fom till Antiochien, stob jag honom uppenbarligen emot: th klagomal war kommit diwer bonom.

12. Th forr an nagre woro fomne ifran Jacobo, at han med Hebningarna; men da be fommo, unddrog han fig, och stiljbe sig ifran bem, th han fruttade bem, som woro af omstårelsen.

13. Och be andre Judar strimtabe od med honom, så att Barnabas wardt od bedragen, till att strimta med bem.

14. Men bå jag fåg, att be ide råtteligen wandrade efter Evangelii sanning, sade jag till Ketrum uppenbarligen för alla: Medan du, som år en
Jude, leswer som en Hedning, och ide
som en Jude, hvarföre twingar du bå
Hedningarna, till att leswa ester Judastet?

15. Andoct wi af naturen are Judar, och ide spudare af Sedningarna:

16. Liftvål efter wi wete, att mennissan ide warber råtifårdig genom lagend gerningar, utan genom tron þå Æfum Christum, så tro wi od þå Christum IEsum, att wi stole råtiskum Iesum, od ide af lagend gerningar: berföre, att intet lött warber råtisårbigabt genom lagend gerningar.

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter:

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles;)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only they would that we should remember the poor; the same which

I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles.

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17. Men stulle wi, som fote warba råttfårbige genom Chriftum, od annu fjelfme finnas wara synbare, få wore Christus en sondatjenare? Bort bet!

18. Th om jag bhgger bet samma upp igen, fom jag neberflagit habe, få gor jag mig fjelf till en bfwertrabare. 19. Men jag är genom lag bob ifrån

lagen, på bet jag ftall lefwa Gubi.

20. Jag år forefåft med Chrifto. Men jag lefwer; bod ide nu jag, utan Christus leswer i mig: th bet jag au leswer i köttet. det lefwer jag i Guds Sons tro, den mig ålstat hafwer, och giswit sig sjelf ut for mig.

21. Jag borttaftar ide Gubs nab: th om råttfårbigheten fommer af lagen, få ar Chriftus fafangt bob.

3. Cabitel.

D 3 ofbrståndige Galater, ho haswer tjuft eber, att 3 ide fullen Inba fanningen, hwilfom IEfus Chriftus for bgonen målab war, och nu ibland eber forefaft år?

2. Detta will jag allenaft weta af eber: hafwen I undfått Andan genom lagens gerningar, eller genom trong preditan?

3. aren 3 få oforftanbige ? I hafwen begnut i Anban, wiljen 3 nu infta i

fottet ?

4. Hafwen I bå få mhæt libit fåfångt? om bet elljest fafangt år.

- 5. Den fom nu giftver eber Anban, och gor fabana trafter ibland eber, gor han bet genom lagens gerningar, eller genom trons prebifan?
 - 6. Sasom Abraham haftver trott Gubi, och bet år råknabt honom till rättfärbighet.

7. Sa weten I ju nu, att be som aro af tron, de aro Abrahams barn.

8. Men Striften haftver fett framfore åt, att Gud gor Hebningarna

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself

a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me. 21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER III.

TOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of

faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things

in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for

righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen ratifarbiga genom fron ; berfore for- through faith, preached before the funnabe hon Abrahe: 3 big ftola alla | Sebningar maifignabe warba.

9. Så warba nu be, fom af tron aro, walfignabe meb ben trogna Abraham.

10. Th alle be som med lagens gerningar umgå, be åro under förbannelke, th bet år stripvit: Förbannab ware hwar och en, som ide bliswer wid alt bet, som striswit år i lagboten, så att han bet går.

11. Men, att ingen warber råttfårbig for Gubi genom lagen, år uppenbart: th den råttfårdige stall leswa af

(sin) tro.

19. Men lagen år ide af tron: utan ben mennista som så gör, hon lestwer

Dera

13. Christus haftver fortoffat og ifrån lagens förbannelse, bå han wardt en förbannelse för og; th bet år striftvit: Förbannad år hwar och en, som hånger på tråd:

14. Bå bet Abrahams malfignelse komma stulle biwer Sebningarna i Christo IEsu, och wi sa unbfå måtte

Anbane löfte genom tron.

15. Kare brober, jag will tala efter menniffofatt. Man foraftar ju ide en menniffas Teftamente ba bet giflabt ar; man lagger ide heller nagot bertill.

16. Ru år ju Abraham och hans fåb töftet tillsagbt. San fåger icke, uti fåberna, fåsom i många; utan fåsom uti en, uti bin fåb, som år Christus.

17. Men bet fåger jag: Det Testamentet, som tillsorene af Gubi fast gjordt war på Christum, warder ide ogilladt, så att löstet stulle om intet warde, med lagen, hwilsen gisven war fyrahundrade och trettio är derester.

18. Th om arfivet förtjentes genom lagen, få worde bet ide gifwit genom löftet; men Gub hafiver det Abraham,

genom löftet, fri ståntt.

19. Hwab stall bå lagen ? Hon år komtæn dertill för öftvertråbelsernas stull, till bes såben stulle komma, hwilsen löstet stebt war, och år

gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abra-

ham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live

by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall

live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by

promise.

19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was

fliefab of Anglarna uti Meblarens | made; and it was ordained by anhand.

20. Men Meblaren ar ide ens Meb-

lare; men Gud år en.

21. Ar ba lagen emot Gube loften ? Bort bet! men om en lag wore gifmen, fom funde lefmanbe gora, få more rattfardigheten fannerligen af lagen:

- 22. Men Striften haftver alt beslutit under sond, då det löftet stulle komma genom 3Efu Chrifti tro, bem fom tro.
- 23. Men forr an tron fom, woro wi förwarabe under lagen, och beslutne till den tro, som uppenbaras stulle.
- 24. Så hafwer nu lagen warit war tuttomaftare till Chriftum, ba bet wi Note warda råttfårdige af tron.
- 25. Ru, seban tron kommen är, äre wi ide langre unber tuttomaftaren :

26. Th 3 aren alle Gubs barn, genom tron på Christum IEsum.

27. In 3, få månge fom bobie åren till Christum, hafwen eder iklädt Chri-

28. Bar år ide Jube eller Gref; har år ide tjenare eller fri; har är ide man eller aminna: alle aren 3 en i Christo JEfu.

29. Aren 3 nu Chrifti, få åren 3 ju Abrahams fab, och arfwingar efter löftet.

4. Capitel.

Men jag fåger: Så långe arfwingen år barn, år ingen åtstilnab emellan honom och en tjenare; anbod han ar herre bimer alla agobelarna;

2. Utan ar unber formhnbare och forestandare, intill ben tiben, fom af

fabren förelagd är.

3. Sammalunda od wi. da wi woro barn, woro wi twingabe unber utwartes ftabgar.

4. Men bå tiben marbt fullfommen,

gels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not a medi ator of one, but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards he revealed.

24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified

by faith. 25 But after that faith is come. we are no longer under a school-

master. 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER IV.

NOW I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of

the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the

na, gjorb under lagen,

5. Bå bet han ftulle forloffa bem, som under lagen word, att wi stulle få bar-

naffabet.

6. Efter 3 nu aren foner, haftver Bub fandt fin Sons Anda uti ebra hjertan, hwillen ropar, Abba, tare Faber.

7. Så år hår nu ide mer tjenare, utan son; år han son, så år han od Bubs arfminge genom Chriftum.

8. Men ben tib I ide fanben Gub, tjenten I bem, fom af naturen ide åro

gubar.

9. Men nu, meban 3 Bub fant hafwen, ja mhæet mer tanbe åren af Gubi, hwi wanden 3 eber ba om till be swaga och webertorftiga stadgar igen, hwilka I ba nhtt tjena wiljen ?

10. I hållen bagar och manaber,

högtiber och årstiber.

11. Jag fruttar om eber, att jag till äftventyrs ide haftver fäfängt arbetat bå eber.

12. Warer fasom jag år, efter jag od ar fasom I, fare brober, jag beber eber. I hafmen mig intet emot gjort.

13. 3 weten, att jag genom tottets smaghet i forstone breditade eber Evan-

gelium.

14. Och min frestelfe, fom jag leb ba tottete magnar, hafmen 3 intet forattat, ide heller forfmått; utan anammaben mig fafom en Bubs Angel ; ja, fasom Christum 3Cfum.

15. Huru salige woren I ba ? Zaa år ebert wittne, att om bet habe mbieligt warit, haben 3 ebra bgon uttagit,

och aifwit mia.

16: Ar jag bå nu morben eber oman,

att jag fåger eber fanningen ?

17. De nitalsta eder ide ratteligen, utan wilja braga eber ifrån mig, att I folen nitalfta bem.

18. Så år nu wål gobt nitälsta, bå bet fler om bet gobt år altib, och ide allenast bå jag tillståbes år.

fanbe Bub fin Son, fobb af en qwin- | time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

> 5 To redeem them that were under the law, that we might receive

the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them

which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months,

and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gos-

pel unto you at the first.

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth? 17 They zealously affect you, but

not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

19. Mina fåra barn, hwilla jag på nhtt fober med angest, till bes Christus tommer till stadga uti eber.

20. Jag wille mal, att jag nu more "når eber, och förwanbla kunde min röft, th jag wet harnaft ingen rad med eber.

21. Sager mig, 3 fom wiljen wara under lagen : hafmen I ide bort laaen ?

22. In bet är strifwit, att Abraham habe twå foner; en af tjenstegwinnan, den andra af den fria.

23. Men den som war af tjenstegwinnan, han war fodd efter tottet; men ben af ben fria, han war fodb genom löftet.

24. Swilfa ord betyda något, ty dessa aro be tu Testamenten : ett af bet berg . Sina, fom fober till tralbom, bwiltet år Agar:

25. In Agar heter i Arabien bet berg Sina, och ftråder fla emot Jerusalem, bet nu ar, och ar ide fritt med fina barn.

26. Men bet Jerusalem som ofwan till år, bet år den fria; hon år alla8 mår moder.

27. In det ar ffrifivit : War glad du ofruktsamma, du som intet föder: brist ut och roba, du som ide är haswande: ty den enfamma hafwer flera barn, ån ben fom man hafwer.

28. Men wi, fare brober, are loftets barn efter Isaac.

29. Men såsom ben som då född war efter fottet, forfoljbe honom, som fodb war efter Andan, få går bet od nu.

30. Men bwab fåger Striften ? Drif ut tjenstegminnan med hennes son: th tjenstegwinnans son stall ide blifwa arfwinge meb ben frias son.

· 31. Så åre wi nu, fåre brober, ide tjenftegminnans foner, utan ben frias.

5. Capitel.

Så blifwer nu ståndande uti ben CTAND fast therefore in the

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for

I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman was by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath a husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free woman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CHAPTER V.

frihet, med hwillen Christus of D liberty wherewith Christ hath

friat haftver; och later eber ide pa | nhtt fångas under traibomens of.

2. Si, jag Baulus fåger eber: Om 3 laten eber omffara, ar eber Chriftus intet nhttig.

3. Men jag betngar åter hwariom och enom, fom fig låter omftåra, att han år pligtig, till att hålla bela lagen.

4. 3 hafmen mift Chriftum, 3 fom genom lagen wiljen råttfårbige warba; och I aren fallne ifran naben.

5. Men wi wante uti Andan, genom tron, den rättfärdighet, som man hobþað ftall.

6. In i Christo ICfu ar intet bemanbt, hwarten omstärelfe eller forhud; utan tron som werkar genom farleten.

7. I lupen wal; ho hafwer hindrat eber, att 3 ide ftulle tro fanningen ?

8. Saban tillstyndelfe ar ide af honom, fom eber fallat haftver.

9. Litet af furdeg förfyrar hela begen.

10. Jag forfer mig till eber i SERranom, att 3 tagen eber ide annat finne; men ben eber formillar, ban stall draga sin dom, eho han ar.

11. Om jag annu, fare brober, brebifar omffareifen, hwi liber jag annu forfolielse? Sa wore forsets forargetse om intet worben.

12. Ganve Bub, att be od affturne

words, som eber besymra.

13. Men, fare brober, I aren fallabe till fribet: allenaft fer till, att 3 ide låten friheten gifwa köttet tillfålle, utan genom karieken tjene ben ene ben anbra.

14. In hela lagen warber fullborbab uti ett orb : bet ar: Alfta bin nafta som dig sjelf.

15. Men om I med hwarannan bitens och fråtens, få fer till, att I ide hmfom af hwarannan uppåtne warden.

16. Men jag fåger: Banbrer i Anban, få fullfomnen 3 ide fottete begarelse.

made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a

debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by

faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey

the truth?

8 This persuasion cometh not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the

whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of

the cross ceased.

12 I would they were even cut

off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not

consumed one of another.

16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17. In fottet haftver begåreise mot | 17 For the flesh lusteth against

Anban, och Anban mot fottet: be famma åro mot hwartannat, få att I ide gören hwab I wiljen.

+18. Om 3 regerens af Anban, få åren

I ide under lagen.

19. Men tottfens gerningar aro uppenbara, fom ar hor, bolert, orenlighet, ibsaftighet;

- 20. Afguberi, trollbom, omanflab, fif, nit, wrebe, trator, twebragt, parti,
- 21. Afund, mord, bridenstap, frafferi, och sabant mer: ber jag eber tillsorene af sagt hastver, och säger annu tillstrene, att be som sädant göra, stola ide årma Gubd rife.
- 22. Men Andans fruft år tårlet, frojb, frid, långmodighet, milbhet, godhet, tro,

23. Sattmodighet, insthet: emot sa-

dant år ide lagen.

24. Men be fom Chrifto tillhora, forefafta sitt tott, famt med tuftar och begårelfer.

25. Om wi nu lefwe i Anban, få lå-

ter of od wandra i Andan.

26. Låter og ide begåra fåfånglig pris, till att förtörna och hata hwarannan inbördes.

6. Cabitel.

Kare brober. om en mennista råkabe falla i någon synd, I som andelige åren, upprätter honom med sattmodig anda; och se uppå dig slets, att du ide od frestad warder.

2. Inborbes brager hwarannans borba, och få fuilborben I Chrifti lag.

3. Derfore, om någon låter fig thaa något wara, ånbod han intet år, han kebrager die flets

bedrager sig sjelf.

4. Wen hwar och en profive fin egen gerning, och så stall han alsenast uti sig sjels haswa berommelse, och ide uti andra.

5. Th hwar och en stall braga sin

bòrba.

the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit,

ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife,

seditions, heresies,

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gen-

tleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against

such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us

also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER VI.

PRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6. Den som underwisab warber med ord, han bele alt gobt med honom, som honom underwisar.

7. Farer ide wille, Bub later intet gada fig : th hwab menniftan far, bet

stall hon od uppståra.

8. Den som får i sitt tott, han stall af tottet uppståra forgånglighet; men ben som sår i Andan, han stall uppståra af Andan ewinnerligblif.

- 9. Och når wi gore godt, låt of icte ledas wid, th wi stole och i sinom tid uppffåra utan återwändo.
- 10. Meban wi nu tib haftve, tat og gora gobt emot hwar man; men alrameft emot bem fom ware mebbrbber aro i tron.
- 11. Ger huru ftort bref jag eber tillfrifwit hafwer meb min egen hanb.
- 19. De som wissa tadas efter töttet, be nöbga eber till omstäreisen, allenast förbenstuit, att be ide stola förfdisbe warba med Christi tors.
- 13. Th od be samme, som låta omståra sig, hålla intet lagen; utan be wilja, att I stolen låta omståra eder, på det de måga berömma sig af edert tött.
- 14. Men bort bet, att jag af någon ting ftulle beromma mig, utan af mår SEnras ZEju Chrifti tors, genom hwilfen werlben år mig forsfåft, och jag werlben.

15. Ih i Chrifto JEfu gatter intet, hwarten omftareife eller forhub, utan

ett nott freatur.

16. Och alle be som efter benna regel wandra, ofwer bem ware frid och barmhertighet, och ofwer Gube Frael.

17. Ingen gore mig mer befymmer, th jag brager på min tropp war SERras ZEsu teden.

18. War DERras JEsu Christi nab ware meb eber anda, fare brober. Amen.

Till be Galater fand af Rom.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man

soweth, that shall he also reap.
8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall

reap, if we faint not.

- 10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.
- 11 Ye see how large a letter l have written unto you with mine own hand.
- 12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
- 13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.
- 14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.
- 15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uneircumcision, but a new creature.
- 16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

¶ Unto the Galatians written from Rome.

St. Pauli Epifrel

till be

Epheser.

1. Capitel.

Raulus, Befu Chrifti Apostel, genom Bude wilja; be beliga fom uti Epheso aro, och trogna i IEsu Christo:

2. Rad ware med eber, och frib af Gudi war Kader, och HENranom ZCfu Christo.

3. Walfignab ware Gub och war HERras IEsu Christi Kader, ben ok målfignat haftver meb all anbelig målfignelse, i de himmelsta ting, genom Christum.

4. Säsom han of utwalt hafwer i honom, förr ån werldens grund lagd war, att wi fole wara helige och ostrafflige for honom uti farleten :

5. Och hafwer tagit of fig sjelfwom till barn, genom JEfum Christum efter fin wiljas goba behag,

6. Sin barliga nab till laf, genom hwilten han hafwer of tåda gjort uti honom, fom fartommen ar:

7. 3 hwillen wi hafme forlogning genom hans blod, spinbernas förlåtelse, efter hans nåde rifebomar:

8. Af hwilfen han of rundeligen belaktiga gjort hafwer, uti all wisdom och flofhet:

9. Och haftver of låtit få weta sinwiljas hemlighet, efter sitt goda behag, och haftver bet framhaft igenom honom:

10. Att bet stulle bredikadt warba, ba tiden fullkomnad war, ba bet all ting ffulle sammanfattadt warda i Christo. både bet i himmelen och på jorden år, genom ben famma:

11. Genom hwilken wi ock komne åre till ar wedelen, bestårde efter hans tained an inheritance, being pre-

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

EPHESIANS.

CHAPTER I.

DAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace be to you, and peace, from God our Father and from the

Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made

us accepted in the beloved:

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and pru-

dence ;

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ. beth which are in heaven, and which are on earth; even in him:

11 In whom also we have ob-

ubbfåt, som all ting werkar efter fin | egen wiljas rad:

- 12. Att wi fole wara hans harlighet till låf, wi som tillforene hoppades på Christum.
- 13. Genom hwillen od 3 bort hafmen fanningens orb, fom ar eber falighet8 Evangelium, uti hwilken I ock, fedan I trobben, åren befeglade wordne med loftete Beliga Anda;
- 14. Swilfen mart arfe bant ar, till war forlogning, att wi stulle warba hans egendom, hans härlighet till þris.
- 15. Derfore od jag, efter jag hört hafwer af ben tro, fom i eder år till Sentran Jefum, och eber fariet till alla helgon,

16. Banber jag ide åter att tada Gub för eber, altib tänfanbe på eber i mina boner :

- 17. Att war SEMras IEsu Christi Bub, harlighetens Faber, wille giftva eber wisbomens och uppenbareisens Anda till fin tunstap,
- 18. Och ubbliffa ebra forstånde ogon. att I forfta kunnen, hwab hobb ban hafwer fallat eder uti, och huru rik hans arfs harlighet ar uti helgonen,
- 19. Och huru öfwerswinneligen stor hans fraft år till og, som tro efter hans · mägtiga starthets wertan,
 - 20. Swillen han werkabe i Christo, bå han uppmådte honom ifrån de bbba, och fatte honom bå fin hogra hand i himmelen.

21. Ofwer alla Forftabomen, malbe, magt, herradomen, och alt det som namnas fan, ide allenaft i benna meriben, utan od i ben tillfommande:

22. Och haftver all ting lagt unber hand fotter, och hafmer fatt honom forfamlingen till ett hufwud ofwer all ting,

23. Swilfen ar hand fropp, och hand uppfylletse, som att i allom uppfyller: of him that filleth all in all.

destinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth the gospel of your salvation: in whom also, after that ye believed, ye were sealed with that Holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto

the praise of his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

23 Which is his body, the fulness

2. Capitel.

Do eber odfå, bå I bobe woren genom biwertrabeiser och fynber;

- 2. Der I uti forbom wandraden, efter benna werlbens loph, efter ben Forsten, som magt haswer i wabret, nemligen, efter ben andan, som nu werfar uti otrons barn;
- 3. Ibland hwilfa wi od alle fordom wandrat hasive, uti wart totte begårelser, och gjorde hwad tottet och finnet liste; och woro af naturen wredens barn, fåsom od be andre.
- 4. Men Gud, som ar rif i barmhertigheten, for sin stora tartels stull, ber han og med alstat haswer,

5. Den tid wi annu bobe woro i fhnberna, hafwer han of, famt med Chrifto gjort lefwande; (genom nåben åren

I frålfte ;)

6. Och hafwer famt meb honom uppwadt og, och famt med honom fatt og i bet himmelsta wasenbet i Christo ZEsu;

- 7. På bet han i tillsommande tid bewisa stulle sin nåds hiwerswinneliga rikedom, genom sin mildhet biwer oß, i Christo ICsu.
- 8. Th af naben åren I frålste, genom tron; och bet ide af eber; Bubs gåsma år bet:

9. Tae af gerningar, på bet ingen

stall beromma sig.

- 10. En wi are hand wert, stapade i Christo Icfu till goda gerningar, till hwilta Gub of tillforene berebt hafwer, att wi uti bem wandra stole.
- 11. Derfore, tånter berpå, att I fom fordom efter tottet hafwen warit Hedningar, och worden tallade förhub, af bem som tallas omstårelse efter tottet, ben med handen ster:
- 19. Att I på ben tib woren utan Christo, fråmmande, och utan Ifraels borgarestap, och fråmmande ifrån löftets Lestamente, intet hopp haswande, och woren utan Gub i werlben.

CHAPTER II.

A ND you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he

loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved,)

6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace, in his kindness toward us, through Christ Jesus.

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

9 Not of works, lest any man

should boast.

- 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.
- 11 Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands:
- 12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God, in the world:

13. Men nu, I som i Christo Besu åren, och forbom sierran woren, åren nu når wordne, genom Christi blod.

14. Th han år mår frid, den af båda haswer gjort ett, och haswer nederbrutit medelbatten, i det att han igenom sitt tott borttog omånstapen:

15. Remligen, lagen som i buborben stob: på bet han stulle af twånne staba en ny mennista i sig sjelf, och

frib gbra:

16. Och att han stulle försona dem båda med Gubi uti en stopp, genom forset: och haswer böbat owänstapen genom sig siels:

17. Och år fommen, och haftver igenom Evangelium båbat eber frib, I fom fjerran woren; få och bem fom når

woro.

18. En genom honom haftve wi baba tiligang uti en Anda till Fabren.

19. Så åren I ide nu mera gåfter och frammanbe; utan helga manna urbborgare, och Gubs husfolt;

- 20. Upphinggbe på Apostiarnas och Propheternas grund, her ICsus Christus biwerfte bornestenen ar:
- 21. På hwillen hela bhggningen tillhopafogab, wäger till ett heligt tempel i SENranom.

22. På hwilsen od I med uppbhagbe warben, Gubi till ett hemman, genom

Anban.

3. Capitel.

The benna fats stull, dr jag Paulus . Christi ICfu fange for eber, Sebningar :

2. Om I eljest hort haftven om Gubs nads ambete, som mig giftvit ar till

edet

3. Att benna hemlighet år mig genom uppenbarelse förkunnab, fåsom jag till-

forene med få ord fref;

4. Af hwiltet, om I bet lafen, I mågen marta mitt forftand i Chrifti hemlighet: 13 But now, in Christ Jesus, ye who sometime were far off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath

made both one, and hath broken down the middle wall of partition

between us;

15 Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace:

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity

thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh,

mom that word mgm,

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone:

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto a

holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for a habitation of God through the Spirit.

CHAPTER III.

FOR this cause I Paul, the pris oner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which

is given me to you-ward:

3 How that by revelation he

made known unto me the mystery; as I wrote afore in few words;

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ, 5. Swiffen ide kunnig gjord år i förtiden mennistors barn, fåsom den nu uppenbarad år hans heliga Apostiar och Brobheter, genom Andan:

6. Remligen, att Hedningarne stola wara medarswingar, och samma lesamens, och hans lhstes belaktige i Chri-

fto, genom Evangelium :

7. Smilfets tjenare jag worben år, efter ben gåfwa af Bubs nab fom mig gifwen år, efter hans frafts werkning.

8. Mig, fom år ben alraringafte ibland alla helgon, år benna nåb gifwen, att jag stall ibland Hedningarna fortunna be obegrundeliga Christi ritedomar;

9. Och i ljufet frambära för hwar man, huruban belaftighet är i ben hemlighet, som härtillbags i werlben haswer sörbold warit i Gubi, ben all ting stapat haswer genom ZEsum Chri-

ftum:

10. På det nu stulle tunnigt warda Förstadomen och Herradomen i himmelen, på församlingen, Guds margsallbiga wishet.

11. Efter den forshin af wertbens begynneise, hwillen han bewift haswer i Christo ICsu, war SENra,

12. Genom hwilken wi hafwe briftighet och tillgång med all förtröftning,

genom tron bå honom.

13. Derfbre beber jag, att I ide uppgifwens for mina bedrofweisers full, som jag liber for eber, hwilfa aro eber till bris.

14. Fördenstull bojer jag mina fnån till mår SEAras IEsu Christi Faber,

15. Den ber ratte Fabren ar ofmer alt bet Faber heter i himmelen och på

jorben,

16. Att han wille giftwa eber fraft, efter sin hårlighets rifebomar, att I starke warben genom hans Anda, till ben inwårtes mennistan;

17. Att Chriftus ma bo genom tron i ebra hjertan, ftabeligen rotabe och

grundade i farleten,

18. Att I mägen begripa meb alla

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in

Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable rich-

es of Christ;

9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God.

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ

Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ.

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend

26. Wrebgens, och synber ide; låter ide folen gå ned bfwer eber wrebe.

27. Gifmer od ide taftarena rum. 28. Den ber ftulit haftver, han ftjale ide mer; utan hällre arbete meb sina hånder det godt år, på det han något stall haftva bela med ben, som nob-

torftig år. 29. Intet ohofwist tal gange utaf eber mun; utan bet nyttigt ar till for-

båttring, der det behöftves, att det må bem som bet hora till tada wara.

30. Och bebroftver ide Gubs Heliga Anda, ber I meb beseglade aren till fortokningens bag.

31. All bitterhet, och grymhet, och wrede, och rob, och hådelse, ware längt ifrån eder, famt med all ondsta.

32. Men warer inborbes till bwarannan wänlige, godhjertige; och förlåter ben ene den andra, såsom od Gub genom Christum hafwer forlatit eder.

5. Capitel.

Så marer nu Gube efterfoljare, fåfom alfteliga barn.

2. Do manbrer i farleten, fafom od Christus haftver alstat ok, och utgistvit fig fielf for of, till gafwa och offer, Bubi till en fot luft.

3. Boleri, och all flemhet, eller girighet, låter ibland eber ide ens nämnba warba, fafom helgon tillhorer:

4. Och flem orb, eller gaderi, eller ftamt fom ide hofwes; utan hallre tadfågelfe.

5. In I folen weta, att ingen bolare, eller oren, eller girig, hwilten är en afgubabyrtare, hafwer arfivebel uti Chrifti och Bube rife.

6. Later ingen eber forfora meb fafånga orb, th för såbana blågar Gubs wrede fomma dfiver otrons barn.

fin nafta; efter mi are inborded lem- | neighbour : for we are members one of another.

> 26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

> 27 Neither give place to the devil. 28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

> 29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of

> edifying, that it may minister grace

unto the hearers.

with all malice:

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed un-

to the day of redemption. 31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you,

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's

sake hath forgiven you.

CHAPTER V.

 $\mathbf{B}^{\mathbf{E}}$ ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

- 7. Derfore marer ide beras ftallbrober.
- 8. Th I woren fordom morfer; men nu åren I ljus i DERranom : manbrer fafom liufens barn:

9. Ty Andans fruft är uti all gobbet, och råttfårbighet, och fanning:

- 10. Och bröfwer hwad SEMranom tắct ắr.
- 11. Och haftver ingen belaftighet med be onnitiga morfrete wert; utan ftraffer bem ballre.

12. In hwad hemligt af bem fler, bet år od stamligt att såga.

- 13. Men alt betta warber ubbenbart. nar bet af tjufet ftraffadt warber, th alt bei uppenbart warder, det ar ljus.
- 14. Derfore fager han : Bafa upp, bu fom foswer, och statt upp ifrån be doba, så marber Christus dig upplyfanbe.

15. Gå fer nu till huru I manbren wisligt; ide som be owise, utan som mife.

16. Och stider eber efter tiden, in tiben år onb.

17. Derfore, warer ide oforstånbige, utan forständige hwab SERrans wille år.

18. Och brider eber ide brudna af win, af hwilfet ett offidligt mafenbe tommer; utan uppfyllene af ben Seliga Anda;

19. Talahbe emellan eber i pfalmer, och läffanger, och andeliga wifor: fjungande och fpelande SERranom uti edert hjerta:

20. Altib tadfagande Bubi och Rabrenom for hwar man, uti mar DER-

ras IEsu Christi namn.

21. Dmfom unberbanige, ben ene ben andra, i Gude råddhåga.

22. Hustrurna ware sina man unberdaniga, fasom SERranom.

23. In mannen ar huftruns huftvub, fåsom od Christus ar forsamlingens hufwub, och han år och fin frobbs belfa.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometime darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light;

9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and

truth;)

10 Proving what is acceptable un-

to the Lord.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

12 For it is a shame even to speak of those things which are

done of them in secret.

13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee

light.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body.

24. Gatom nu forfamlingen ar unberbanig Christo, sa stola oct hustrurna nti all ting wara fina man unberbåniga.

25. 3 man, alffer ebra huftrur, fåfom od Chriftus alffabe forfamlingen, och haftver utgiffvit fig fjelf for henne:

26. Bå bet han benne beiga ffulle, och hafwer gjort henne ren i wattnets

bad, genom ordet:

27. På bet han ffulle beställa fig fjelf en förfamling, den härlig är, den ingen flåd eller ftronta haftver, eller annat fabant; utan att hon stulle wara helig och ostraffelig.

28. Så ffola od mannerne alffa fina hustrur, fafom fina egna froppar. Den fin hustru aistar, ban aistar sig sjelf.

29. Th ingen haswer någon tid hatat fltt egit tott; utan hällre fober och fobrar bet, fåfom od SEMren forfamtingen:

30. In wi are lebamoter af hans tropp, af hans tott, och af hans ben.

31. Sorbenftull ftall menniftan ofmergifma sin faber och mober, och blifwa wid sin hustru, och af twå warber ett fott.

32. Denna hemlighet ar ftor; men tag talar om Christo och församlingen.

33. Dod od I, hwar i fin ftab, aifte fin buftru, fafom fig fjelf; men buftrun hafwe mannen i wordning.

6. Capitel.

3 barn, warer hörige ebra fbraibrar i Henranom, ih bet ar rattwift.

2. Hebra bin faber och moder; hwilket år bet första bub, som löfte med sig haftver;

3. På det big stall wal ga, och bu må blifwa länglifwad bå jorden.

- 4. I faber, reter ide ebra barn till wrebe; utan ubbfober bem i tuft och HERrans förmaning.
- 5. I tjenare, warer horige ebra letamliga herrar med råbbhåga och båf- that are your masters according to

24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the

church.

33 Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

CHAPTER VI.

MHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee. and thou mayest live long on the

earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them

Christo:

6. 3de tjenanbe allena for ogonen, fasom mennistor till wiljes; utan såsom Christi tjenare, görande det Gud will, utaf hjertat.

7. Med malmilja: låter eber thaa, att I tienen SERran, och ide mennifter:

- 8. Wetande, att hwad godt hwar och en gor, bet fall han igenfa af SERranom, ehwad han ar tjenare eller fri.
- 9. Och I herrar, görer od bet samma mot dem, och ofwergifwer trug; wetanbe, att od eber BERre ar i himmelen, och för honom är intet anseenbe till personen.

10. Bå bet fista, fåre brober, warer starke i HERranom, och i hans stark-

hets magt.

11. Iflåber eber alt Gubs harneft, ba bet I magen ftå emot bjefwulens lifti-

ga anlobb.

- 12. In wi haftve ide strib emot tott och blod; utan emot Förstar och wäldiga, nemligen, emot werldens herrar, be som regera i benna werlbens morter, emot be onba andar under himmelen.
- 13. Derfore, tager ba eber alt Bubs harnest, att I mågen emotstå i den onda bagen, och all ting wål uträtta, och beståndande blifma.

14. Să stăr nu omgjordade fring om ebra länber meb fanningen, och iflåbbe rättfärdighetens frafweto;

15. Och fötterna flobbe, att I mägen rebo wara till fridens Evangelium.

- 16. Men ofwer all ting, tager trones ftolb, meb fwilten I funnen utflada all ben ondas globande fott.
- 17. Och tager på eber falighetens hjelm, och Anbans swärb, som är **G**ubs ord.
- 18. I all bon och afallan, altib bebjanbe i Andanom, och wafer bertill, med all idkelighet och bon för alla belgon;

wan, i ebert hjertas enfaibighet, fåfom | the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven: neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of

his migat

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvætion, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with ali prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19. Och for mig, att mig matte gifwit warba tala brifteligen meb oppen mun, att jag måtte tunnig gora Evangelii hemlighet,

20. Swiffets babftab jag ar i benna kablan; bå bet jag beruti må fritt

tala, som mig bor tala.

21. Men på bet I magen od weta, huru med of tillftår, och hwad jag gor, fall Thebicus, min alffelige brober och trogne tjenare i SERranom, eber unbermifa.

22. Swilfen jag berfore fanbe till eber, att I folen få weta, huru meb mig tillstår; och att ban stulle trosta

ebert hierta.

23. Frib mare broberna, och farlet meb tron, af Gub Faber, och SER-

ranom ICfu Chrifto.

24. Råd ware med allom, som war SERra 3Gum Christum rattsinneligen får hafma. Umen.

Sanb af Rom till be Ephefer, meb Inchico.

St. Pauli Epiftel

till be

Philipper.

1. Cabitel.

Paulus och Limotheus, JEsu Chrifti tjenare: alla heliga i Chrifto IEsu, som åro i Philippis, samt med Biftopar, och tjenare.

2. Råb ware med eber, och frib af Gubi war Kaber, och SEMranom ICfu Christo.

3. Zag tadar min Gub få ofta jag

tanter på eber.

4. Hwilket jag altib gör i alla mina boner for eber alla, och gor famma bon med gladje,

5. Att I åren delaktige wordne i Evangelio, ifrån första bagen intill nu.

6. Och forfer mig bet famma, att ben

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds; that therein I may

speak boldly, as I ought to speak. 21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might

comfort your hearts.

23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

¶ Written from Rome unto the Ephesians by Tychicus.

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

PHILIPPIANS.

CHAPTER I.

DAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace be unto you, and peace, from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this verything, uti eder ett godt werf begint hafwer, that he which hath begun a good han stall det od fullborda intill ICfu | work in you will perform it until Christi baa.

7. Gafom mig ratt ar, att jag ben meningen haftver om eber alla: berfore, att jag i mina bojor, i hwilfa jag förswardr och stadfäster Evangelium, hafwer eber i mitt hjerta, fåsom be ber alle med mig belaftige åro i nåben.

8. In Bud ar mitt wittne, huru jag åstundar eber alla af hjertans grund i

IEsu Christo:

9. Och beber, att eber farlet ju mer och mer må rif warba i tunstap, och i alt forftand:

10. Att I mågen bepröfwa hwad båst år; bå bet I mågen wara rene, och ingen till förargetse intill Christi dag;

- 11. Upbfhilde meb rattfardighetens frutt, hwitten genom JEfum Chriftum tommer till Gudd pris och låf.
- 12. Jag will, att I weta flolen, fare brober, att bet med mig stedt år, bet ar mer kommit Evangelio till framgang:

13. Så att mina bojor åro uppenbara wordne i Christo, ofwer hela Råbhuset, och när alla andra.

14. Och att månge brober i HERranom, sthrete af mina bojor, aro bes bristigare wordne, till att tala orbet utan råbbhåga.

15. Somlige prebifa od Christum for afund och tratas stull, och somlige uti

en god mening.

16. De forre predita Christum af tif, och ide rent, menanbe bermeb forota bedrofwelsen till mitt fångelse:

17. Men be sebnare af farief; metanbe, att jag har ligger till Evangelii

förfmar.

18. Swad aret ba? Att ju Christus forfunnad warder, i hwad matto bet ste kan, antingen af tillfålle, eller fannsthibigt: beraf frojbar jag mig, och jemwäl frhida will.

19. In jag wet, att bet fommer' mig till falighet, genom eder bon, och ICsu Christi Andas tillhjelp.

the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the

bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till

the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in

all other places :

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some

also of good will:

16 The one preach Christ of con tention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of

the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit

of Jesus Christ,

20. Såsom jag tolsertigen mantar och förhoppas, att jag uti ingen ting stall till bligd tomma; utan med all frihet, fåsom attid, så och nu, måtte Christus afhållen warda i min letamen, ehwad bet år genom lif, eller genom båb.

21. Th Christus ar mitt lif, och boben

år min winning.

29. Wen efter bet, att lefwa i tottet, tjenar mer till att gora fruft, få wet jag ide, hwilfet jag utwälja stall.

23. Th båba belarne ligga mig harbt uppa. Jag aftundar stiljas haban, och wara når Christo, hwilset och modet båttre wore;

24. Men bet år mer nobtorftigt blif-

wa i fottet for eber ffull.

25. Och wet jag wifferligen, att jag stall blisva, och meb eber alla wara, eber till gobo, och till trons fröjb:

26. Bå bet I mågen ftorligen beromma eber af mig i Chrifto IEfu, genom

min igentommelfe till eber.

27. Allenast, wandrer sasom Christi Evangelio wardt ar: att hwad jag hällre kommer och fär eder se, eller frånwarande sär höra om eder, att I bliswen ståndande uti en anda och en stäl, samt med og kämpande uti Evangelii tro.

28. Och uti ingen ting förstråden eber för ebra motstånbare, hwistet bem år ett teden till förtappelse; men eber

till falighet, och bet af Bubi.

29. Th eder år gifwit for Christo, ide altenast att I tron på honom, utan jemwål liben for hans stull.

30. Haswande samma striden, som I sägen i mig, och I nu hören om mig.

2. Capitel.

Or nu någon förmaning når eber i Christo; år någon tröst i tårteten; år någon Unband belaktighet; år någon hjertetig tårlet och barmhertighet:

2. Så uppfyller min gladje, att 3

20 According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all beldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

21 For to me to live is Christ, and

to die is gain.

22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wet not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel:

28 And in nothing terrifled by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to

you of salvation, and that of God. 29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be

in me.

CHAPTER II.

If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be

mande, enbragtige, famballige:

3. Att intet fer med tif eller fafang åra; utan med ödmjushet råsne hwar ben andra hppare an fig.

- 4. Ser ide hwar på sitt eget basta; utan hwar och en på en annans bafta.
- 5. Swar och en ware få till finnes, fom od Christus SEfus war:
- 6. Swilfen, anda han war i Gube stebeise, ratnade han ide for rof, Gubi jamlif waru:
- 7. Ilian fornebrabe fig fjelf, taganbe på sig en tjenares stepelse, och wardt i lifa som en annan mennista.
- 8. Och i åthåswor funnen som en mennista; Obmjutabe fig fjetf; warbt Indig intill boben, ja, intill forsets bbb.

9. Derfore haftver od Gub forhoit honom, och gifwit honom ett namn,

bet diwer alla namn är:

10. Att i ZEsu namn fola fig boja alla fnån, beras fom i himmelen, på jorben, och under jorden åro;

11. Och alla tungor stola befänna, att 3Efus Chriftus ar Senren, Gub

Raber till ara.

12. Så mine ålstelige, som I altid hafwen warit lydige, ide allenaft i min närwars, utan od nu mydet mer i min frånwaro, staffer med fruttan och bafman, att I falige marben.

13. Th Gud ar den som werfar i eder, både wilja och gerning, ester sitt goda behag.

14. Görer all ting utan knorr och

twefan: 15. På det I mågen wara oförtalade och rene, och Bude barn oftraffelige, mibt ibland bet wanartiga och wranga flagtet, ibland hwillet infer fafom ljus i meriben :

16. Att I bliswen wid liffens ord, mig till en berommelfe ba Christi bag. att igg ide fåfångt lubit, eller fåfångt

arbetat hafmer.

17 Och om jag an offras ofwer eber

area end till finned, life farlet haf- | likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the

things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

- 6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
- 7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

11 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

14 Do all things without murmur-

ings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon

mig, och frojbar mig med eber alla.

18. For bet fammas flull folen I od gladjas, och folen gladjas med mig.

19. Men jag hoppas i SERranom BEfu, att jag innan fort warber fandande till eber Timotheum, att jag od må warda wid ett godt mod, då jag fornimmer huru med eber tillftar.

20. Th jag haftver ingen, den som så albeles lifa meb mig till finnes ar, ben få hiertelig omforg hafwer for eder.

21. In de fota alle efter fitt eget, ide det Christo IEsu tillhörer.

22. Wen I weten, att han beproftvab år : th fåfom ett barn med fabern, hafwer han med mig tjent uti Evangelio. 23. Sonom hoppas jag nu fanda, bet forfta jag hafwer befett mina arender.

24. Zag tröstar od på HERran, att jag od sjelf snart kommande marber.

25. Wig haftver od finte nobtorftigt mara, fanda till eber brobren Epaphroditum, min medhjelpare och medstridare, och eder Abostel, den och mig uti min nödtorft tjenar.

26. Efter han hade en ästundan till eber-alla, och war storligen besnmrab beraf, att I fbort baben bonom frant.

27. Som han od wisserligen war bobofjut; men Gub forbarmabe fig diper honom, och icke allenast diper honom, utan od ofwer mig, att jag ide stulle få forg på forg.

28. Jag hafmer nu fanbt honom bes fnarare, att I folen fa fe honom och des gladare warda igen, och jag des mindre fora haftva.

29. Să undfar nu honom i HERranom med all gladje; och de fådane

åro, bem hafmer i mordning :

30. Th for Christi werls stull war ban boben så når kommen, att han foga tantte på liftvet; på bet han ffulle tjena mig i eber ftab.

3. Capitel.

Mtterligare, mine brober, frojber eber i SERranom. Att jag eber ju alt

tros offer och Gubstjenst, så glaber jag i the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye

joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see

how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been

sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I

may be the less sorrowful. 29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold

such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER III.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the in the Lord.

bet famma ffrifwer, bet fortryter mig intet; men bet gor eber bes wiffare.

2. Watter eber for de hundar, watter eber for de onda arbetare, watter eber

for afftareifen.

3. Th wi are omstarelsen, wi som tiene Gubi i Andanom, och berdmmom of af Christo ICsu, och sattom ide trost på tottet.

4. Andod jag od mål må trofta på töttet. Hwar en annan fig tida låter, att han må förtröfta fig på töttet, jag

mndet mer:

- 5. Som på åttonbe bagen omsturen år, en af Israels foll och BenZamins slågte, en Ebree af Ebreer, efter lagen en Kharisee;
- 6. Efter nitet forfoljande forfamlingen, efter ben råttfårbighet, som år af lagen, oftraffelig.

7. Wen bet mig en winning war, bet hafwer jag råfnat for flaba, for Christi fluit.

8. Ja, jag råtnar bet alt för stada emot den öswerswinneliga min SER-ras Christ ISIn kunstap, för hwälkens stull jag alt haswer för stada råknat, och häller det för träd, på det jag må winna Christum,

9. Och warba funnen i honom, ide haswande min råttfårbighet, som kommer af lagen, utan den som af Christitro sommer; nemligen, den råttfårbighet, som af Gubi kommer genom tron:

10. Till att fånna honom, och hans uppftåndelfes traft, och hans pinas belaktighet, lif worden hans bob :

11. Om jag od måtte fomma emot honom i be bobas uppständelse.

19. Ide att jag allareban hastver bet fattat, eller allareban fullsommen år; men jag far fast berefter, om jag bet od fatta må, som jag od fattab år af Christo ICsu.

13. Råre brober, jag fan ide fåga, att

same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

- 3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.
- 4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath where-of he might trust in the flesh, I more:
- 5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law. blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings being made conformable unto his death:

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself

jag ånnu sjeif bet sattat hasver; men ett såger jag: Jag sörgåter bet till rhgga år, och stråder mig till bet som frammantill år;

14. Jagande efter måtet, som foresatt år, till ben ibn, som forehålles ofwanefter af Gubs talletse i Christo JEsu.

15. Sa mange wi nu fulltomne are, warom fa flunade, och om I nagot annoriunda hälla floien, få låter End eber bet uppenbara;

16. Doct få, att wi uti bet, ber wi allareban tillsomne are, wandre efter en regel, och are ens flunabe,

17. Warer od, låre brbber, mine efterfbijare, och fer på bem fom få manbra, fom I of for en efterbomelfe hafwen.

18. Th mange wandra, af hwilfa jag eber ofta fagt hafwer; men nu fåger jag od gråtande, fleuber till Christi ford:

19. Swilkas ånde år förtappetse, och beras but beras gub, och beras åra till stam, be ber atta hwab jorden tillhörer.

20. Men war umgängelse är i him-- melen, baban wi od wänte Frälfaren, SERran ZEsum Christum:

21. Swiffen war ftrbpliga letamen stall fortiara, på bet han stall göra honom lit med sin sörstarade letamen, af ben traft, ber han med formår sig all ting underlägga.

4. Capitel

Så, mine tare och dnstade brober, min frojd och min trona, bliswer så kånbande i HERranom, mine ålstelige.

2. Evobiam formanar jag, och Shn-theen formanar jag, att be aro ens

till finnes i DERranom.

3. Ja, jag beber od big, min råttsinnige make, war bem behjelpelig, som web mig dirore Evangelium stribt haftva, samt med Clement, och andra mina medarbetare, hvilsas namn åro uti lissend bok.

to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before.

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God

in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be etherwise minded God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, wherete we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the

same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for

the Saviour, the Lord Jesus Christ: 21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER IV.

THEREFORE, mybrethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same

mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellow labourers, whose names are in the book of life.

4. Frojber eber i SERranom altib; och ater fåger jag, frojber eber.

5. Eber faltmodighet låter alla mennifter tunnig warba. SeRren ar nar.

- 6. Safwer ingen omforg; utan ebert begår ware funnigt infor Gub, i all ting meb bon, åtallan och tadfågelfe.
- 7. Och Gubs frib, som biwergår alt förstånb, forware ebert terta, och ebert finne i Christo ICsu.
- 8. Pitermera, tåre bröber, hwab fant år, hwab årligt år, hwab rått, hwab thift, hwab ljufligt, hwab wål lhber; år någon bhysb, och år något låf, tånter berefter.
- 9. Swad I od lårt, och unbfått, och hort, och fett hafwen på mig, bet gorer, och få warber fribfens Gub med eber.
- 10. Men jag år storligen frojbab i HERranom, att I åren åter komne bertill, att I haftven omforg om mig: ånbod I wåi allestådes omforg haft haftven; men tiden sabe ide så till.

11. Detta fåger jag ide berföre, att mig något fattas: th jag haftver lårt ibland dem jag umgår, låta mig nöja.

12. Jag kan låg wara: jag kan od hög wara: alleskådes och i all ting år jag skidlig, både mått, och hungrig wara, både nog haswa, och nöd lida.

13. All ting formår jag genom Chriftum, fom mig mågtig gor.

- 14. Dod haftven I ratt gjort, att I haftven tagit eber min bebroftvelfe till.
- 15. Weten I od wal, I Philipper, att af forsta Evangelii begynnelse, da jag brog utur Macedonien, ingen förfamling haswer något belat med mig, efter råtenstap, i utgift och uppbörd, utan I allena.

16 Th I fanben en gang, och få an-

4 Rejoice in the Lord always: and again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise; think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therswith to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye

bra gången till mig i Theffalonica, till | sent once and again unto my nemin nobterft.

17. 3de att jag foter fåbana ftånter, utan foter berefter, att uti eber ratenftap ftall en bimerfibbig fruft finnas.

18. Th jag hafwer alt, och öfwerflöbur, och år uppfplid, sedan jag undfid med Epaphroditus bet fom ifran eber fandt war, en fot luft, ett offer, Gubi tadt och anammeligt.

19. Men min Gud stall uppfplla all eber nobtorft, efter fina rifebomar i hårligheten, genom Christum ICsum.

20. Men Gudi och mar Faber mare bris af ewighet till ewighet. Amen.

21. Beifer alla beigon i Chrifto 3Efu. Eber helsa be brober, som med mig aro.

- 22. Eber heisa alla helgon, enfannerligen be som aro utaf Rejsarens hus.
- 23. Wår HENras IEsu Christi nåb mare meb eber alla. Amen. Striftven af Rom, med Cpaphrobito.

cessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were *sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen. ¶ It was written to the Philippians

from Rome by Epaphroditus.

St. Bauli Ebiftel

till de

Colosser.

1. Capitel.

Paulus, JEsu Christi Apostel, genom Gubs wilja, och brobren Timotheus;

2. De helgon, och trogna brober i Chrifto, fom aro i Coloffen : Rab mare med eber, och frib af Budi war Faber, och SERranom Zesu Christo.

3. Wi tade Gubi, och mår HERras 3Efu Christi Kaber, och bedje altid for eber.

4. In wi hastwe sport eber tro i Chrifto IEfu, och eber tarlet till alla helgon.

5. For bet hopps ffull, som eber ar

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God. and Time theus our brother,

2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ. praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

5 For the hope which is laid up

tillforene hort hafwen, genom Evangelli fanna orb.

6. Som till eder fommit år, fåfom od i all weriden, och år fruttsamt, såsom od i eber, ifrån den bag, I borben och förnummen Gubs nad i sanningen.

7. Som 3 od lart hafmen af Epaphra, mar alfteliga medtjenare, hwilfen ar en trogen Christi tjenare for ever :

8. Den od og unberwift hafwer eber

fårlef i Andanom.

- 9. Derfore od mi, ifran ben bag, mi bet horbe, manbe wi ide igen, bebja for eber, och onsta, att I mågen ubbfollde marba meb hand miljad funffay. uti all andelig wisdom och förstånd:
- 10. Att I mägen wandra warbeligen BEMcanom, till alt behag: och åren frustfamme i alla goda gerningar, och waren till i Guds funftap;

11. Och stärfte warden med all fraft, efter hans hårliga magt, uti alt tålamod och längmodighet, med glädje:

- 12. Och taden Fabrenom, som og hafwer begwama gjort, till att delattige mara i be heligas arfwedel i liufet:
- 13. Hvilsen og uttagit haftver ifrån . morffens malbighet, och hafmer forfatt of uti fin alsteliga Sons rite:
 - 14. 3 hwilfen wi haftve forlogning genom hans blob, nemtigen, finbernas forlatelle:

15. Swilfen ar ofnnliga Gube belate, forftfobb for alla freatur :

- 16. Th genom honom aro alla ting Cabade, som i himmelen och bå jorden aro, shnliga och ospnliga, ware sig Thron, eller Berrftap, eller Korftabome, eller Ofwerhet : alt ar fapabt genom honom, och till honom.
- 17. Och han år för alla, och all ting består i honom.
- 18. Och han är hufwudet till fropben. nemligen, till forfamlingen, bwil- the church: who is the beginning,

.Hrwaradt i himmelen: af hwillet I | for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you. since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

7 As ve also learned of Epaphras our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your

love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God:

11 Strengthened with all might. according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by

17 And he is before all things, and by him all things consist.

him, and for him:

18 And he is the head of the body,

fen år beghnnelfen, forstfobb ifrån be boba, på bet han i all ting stall haftva

foregangen.

19. In behageligt hastver warit Fabrenom, att all fullhet stulle bo i honom; 20. Och att han genom honom all ting forsona kulle med sig sjelf; tillsfridskållande genom blodet på hans fors, både det på jorden och i himmeten år.

21. Och eber fom forbom woren fråmmanbe, och flenber med finnet i onba gerningår; men nu haswer han förfonat eber

22. Web fin totte letamen, genom boben, på bet han stulle stålla eber heliga och ostraffeliga, och obesmittabe

i fin afon.

23. Om 3 annars bliswen i tron, grundade, och faste, och ordrige ifrån det hopp, som i Evangetio år, hwiltet 3 hört haswen, och predstadt år för alla freatur, som under himmelen åro, hwiltas jag Paulus år en tjenare worben.

24. Ru frojdar jag mig uti mitt ildande for eber, och uppfyller i mitt tott, hvad fom fattas i Christi lidande, for hans letamen, fom år församtingen:

25. Swilfens tjenare jag worben år, efter Gubs predifoambete, bet mig gifwit år ibland eber, att jag Gubs arb

rifeligen prebifa fall:

26. Nemtigen, den hemtighet, hwisten fördold haswer warit ifrån wersdens begynneise, och ewig tid; men nu år uppenbar worden hans helgon,

27. Swilfom Gub wille tunnigt gora, hwilfen benna hemlighetens harliga rifevom ar ibland Hedningarna, hwilfen ar Christus uti eber, harlighetens hopp;

28. Den wi fortunne, formanande hwar menniffa, och larande hwar mennifta i all wisbom, på bet wi ftole ftalla hwar mennifta fullbordad i Christo ACfu:

29. Der jag od på arbetar och fåmpar efter hans werfan, som fraskeligen werfar i mig. the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether they be things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest

to his saints:

27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ

Jesus :

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

2. Capitel.

Så will jag, att I weta stolen, hwilfen famp jag haswer om eder, och
om bem, som åro i Laodicea, och om
alla dem, som min person i köttet ide
sett haswa;

2. På bet beras hiertan måga få någon hugnad, och fammanfogade warda i fårleten, till all rifedom uti fullsomligt förstånd, till att sunna besinna Buds hemlighet, både Fadrens och Christ;

3. Uti hwilken förbolda ligga alla wiedome och förstånde håfmor.

4. Men betta fåger jag, på bet ingen stall bebraga eber med flota orb.

- 5. Th ånbod jag år ifrån eber efter töttet; år jag bod når eber i Andanom, fröjdar mig och fer eber stidelse, och eber tros stadighet på Christum.
- 6. Sasom I nu anammat hastven Henran Jesum Christum, sa wanbrer i honom;

7. Och warer rotade och uppbygde i honom och warer faste i trou, såsom I lårde åren, och warer i henne rifeli-

gen tadfamme.

8. Ser till, att eber ide någon bortröfwar med Khilosophia och säsängt bebrågeri, ester mennistors stadgar, och ester werlbens stadgar, och ide ester Christum:

9. In i honom bor all Gudomens

fullhet lekamligen.

10. Och I åren i honom fullfomne, hwillen år hufwubet bfiver alla Forftabomen och målbighet:

11. I hwilfen I od omfturne åren med ben omstårelse, som ster utan hånder, då I asladen syndastroppen i töttet, nemligen, med Christi omstårelse;

12. I bet, att I med honom begrafue åren genom bopet; i hwilfet I od uppftändne åren genom tron, ben Gub werfar, hwilfen honom uppwådt hafwer ifrån de döda.

13. Han hafwer od gjort eber lef- |

CHAPTER II.

TOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ:

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and behelding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye

in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead in your

manbe meb honom, bå I bobe woren | i spnberna, och uti eber totts forhub, och haftver forigtit of alla funber,

14. Och afpianat ben hanbffrift fom of emot war, hwitten af flabgarne tom, och mar oft emot, och ben haftver han tagit of af magen, och naglat wib torfet.

15. Och haftver blottat förstabomen och malbigheterna, och fort bem ubpenbartigen, och gjort en hårtig feger

af dem, genom fig fjelf.

16. Gå later nu ingen gora eber fammete ofwer mat, eller brod, eller bfwer bestämba heigebagar, eller nymanaber, eller Sabbater.

17. Smittet ar fluggen af bet, fom tillfommanbe war; men froppen fjelf

år i Christo.

- 18. Later ingen taga eber ihnen ifran, ben fom wandrar efter egit gobinde, i Angla domjuthet och anbelighet, i be ting ban albrig fett bafwer, och år forgafwes uppbiaft i fitt tottsliga finne,
- 19. Do haller fig ide wib hufwubet, af bwittet bela letamen genom feber och ledamot fraft får, och tillsammans hånger, och tillwäxer i den förötelse fom Bud giftver.

· 20. Efter I nu bobe aren meb Christo, ifrån be werlboliga stabgar, hwi låten 3 eder bå begripas med beffrefna stadgar, lifa som I annu lesden i

werlden?

21. De ber faga: Du fall ide fomma wib bet, ide smata bet, ide hanbrera bet :

22. Swittet bod alt forgas i brufningen, och år efter menniftere bub och

larbom;

23. Swifte hafwa wal ett flen af wisbom, genom sjelftagen anbelighet och domjushet, och berigenom, att be ide stona froppen, och gora ide tottet bes ara till bes nöbtorft.

3. Capitel.

Om I nu åten uppftåndne med Chri-fto, få sider det oswan till år, der I sock those things which are

sins and the uncircumcusion of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses:

14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it

to his cross;

15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not, taste not, handle not;

22 Which all are to perish with the using,) after the commandments and doctrines of men?

23 Which things have indeed a shew of wisdom in will-worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

CHAPTER III.

Christus ar fittande på Gubs hogra band.

2. Farer efter bet fom ofman till år. ide efter bet som på jorden år.

3. In I aren bobe, och ebert lif ar forboldt med Chrifto i Budi.

4. Men nar ebert lif, Christus, ubbenbarad warber, då warben od I ub= penbarade med honom i härligheten.

5. Gå bober nu ebra lemmar, fom på jorden åro; boleri, orenlighet, lusta, ond begårelse och girighet, hwillen afgubadhrtan år.

6. For hwilla studens stull Guds wrebe fommer ofwer otrons barn:

7. Uti hwilka I od fordom wandraben, bå I beruti lefben.

8. Men lågger od nu I bort altfammans, wrede, grhmhet, ondsta, försmäbelfe, stamliga orb, af eber mun.

9. Ljuger ide for hwarannan, aftlåber eber ben gamla menniffan meb hans gerningar,

10. Och iflåder eber den una, den der fornnas till hans funftab och belåte, foat honom Navat hafwer:

11. Der ide Gret och Jube ar, om-Marelfe och forhub. Barbarift och Schtiff, tjenare och fri, utan alt i allom Christus.

12. Så flåber eber nu fåfom Bube utforade, helgon och älstelige, uti hjertans barmhertighet, wänlighet, bbmjuthet, fattmodighet, langmodighet :

13. Och unbbrager hwarannau, och fbriåter hwarannan, om någon hafmer något flagomål emot ben anbra; fåfom od Christus eber förlätit hamver, så gbrer od I.

14. Wen diwer alt betta isläber eber fårleten, bwilten år fulltomlighetens

banb.

15. Da Gude frid regere i edra hjertan, till bwilfen I od fallabe aren uti en letamen, och warer tadfamme.

16. Later Christi ord rifetigen bo uti

above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4 When Christ, who is our life.

shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the chil

dren of disobedience:

7 In the which ye also walked sometime, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that we have put off the old man

with his deeds: 10 And have put on the new man, which is renewed in knowl-

edge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ve are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell

maner eber inbordes med pfalmer och låffånger, och andeliga wisor i nåden, och sinnger SENranom i ebra hjertan.

17. Och alt bet I gören, med ord eller gerning, bet gorer alt i SERrans BEfu namn, och tader Gubi och Kabrenom genom honom.

18. I hustrur, warer ebra män unberbaniga, fafom tillborligt ar, i SEM-

19. 3 man, alfter ebra huftrur, och

marer ide bittre emot bem.

20. I barn, marer ebra foralbrar inbiga i all ting, th bet tådes wal SERranom.

21. I fåber, reter ide ebra barn, på bet be ide stola warba klenmobiga.

22. I tjenare, warer inbige ebra totteliga berrar i all ting: ide meb tjenst för ögonen, säsom mennistor till wiljes, utan med hjertans enfalbighet, och meb Gubefruftan.

23. Alt hwab I gören, bet görer af hjertat, fafom Dentrauom, och ide

menniffom.

24. Och weter, att 3 af SENranom stolen få arswets lon, to I tjenen SEMranom Christo.

25. Wen ben som oratt gor, han stall unbfå hwab han oratt gjort hafmer, och warber intet anseende till personen.

4. Cabitel.

3 herrar, hwad lifa och rått år, bet bewifer tjenarenom; wetande, att I haftven od en Senra i himmelen.

2. Baller uppa bebja, och mater ber-

uti meb tadfågelfe;

- 3. Bebianbe odfå for of, att Gub wille upplåta of orbets bor, till att tala Christi hemlighet, for hwisten jag od bunben år.
- 4. Att jag ma bet uppenbara, fafom mig bor att tala.

eber meb all wisdom: larer och for- in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in pealms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

> 17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God

and the Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discour-

aged.

22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not

unto men.

24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

CHAPTER IV.

MASTERS, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven..

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I ought to speak.

5. Wandrer wisligen med bem som utantill aro, och stider eber efter tiden.

6. Ebert tal ware altid ljufligt, och med fatt förmångbt, att I weten, hurn I ftolen swara hwarjom och enom.

7. Huru meb mig går, stall Thehicus, min ålstelige broder, och trogne tjenare och medtjenare i HENranom, eber alt kungåra:

8. Hwillen jag hafwer till eder fåndt fördenstull, att han stall få weta, huru det haswer sig med eder, och att han

må hugsmala ebra hjertan.

9. Samt meb Onesimo, min trogna och alsteliga brober, hwilfen en af eber ar; be stola eber unberwisa alt, huru bår tillkår.

10. Eber heisar Ariftarchus, min mebfånge, och Marcus, Barnabe fosting, af hwilsen I haswen fått några befallningar: fommer han till eber, så

unbfår honom;

11. Och Jesus, som tallas Zustus, hwilte aro af omstårelsen: desse aro allena mine medhjelpare till Guds rife, de mig od warit haswa till hugnad.

- 19. Eber helfar od Chaphras, ben en af eber år, Christi tjenare, altib arbetanbe för eber i baner, på bet I mågen blisva stånbanbe sulsomlige, och uphfyllbe i all Gubs wilsa.
- 13. Jag bar wittnesbord med honom, att han haswer mhe'en omforg om eber, och dem i Laodicea, och dem i Hieraboli.

14. Eber helfar Lucas lataren, ben

alftelige, och Demas.

15. Helser de broder i Laodicea, och Rhupham, och den församling som i

hans hus ar.

- 16. Och bå Epistelen år låfen når eber, få beställer, att han warber od tåten for ben förfamting i Laobicca; och att I od ben Laobista Epistelen låfen.
- 17. Och fåger Archippo: Se på åmbetet, fom du fått haswer i HERranom, att du det uträttar.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your

hearts;

9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

10 Aristarchus my fellow prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnahas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him,)

Justus, who are of the circumoision. These only are my fellow workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician,

and Demas, greet you.

15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the spistle from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. 18. Min heldning meb min Pauli hand. Tänker på mina bojor. Råb mare meb eber! Amen.

Strifwen af Rom, med Thehicus och Onesimus. 18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

¶ Written from Bome to the Colossians by Tychicus and Onesi-

St. Bauli Forfta Epiftel

till de

Theffalonicer.

1. Capitel.

Paulus, och Silvanus. och Limotheus. den församling i Thessalica, uti Gud Fader, och Henranom ICsu Christo: Råd ware med eder, och frid af Gudi war Fader, och HENranom ICsu Christo.

- 2. Wi tade Gubi altib for eber alla, och haftve eber i äminnelse i wära böner, utan återwändo;
- 3. Lantande på ebert wert i tron, och på ebert arbete i farleten, och på ebert talamod i hoppet, hwilfet ar war Henre, IEsus Christus, for Gubi och war Faber.

4. En, tare brober, af Gubi alftabe,

wi wete huru I åren utwalde:

- 5. Att wart Evangelium hafwer warit nar eber, ide allenast meb orb, utan babe i frast, och i ben heliga Anda, och i sull wishet sasom I weten, hurubane wi woro nar eber, för eber stull.
- 6. Och I åren wordne wäre efterföljare, och HERrans; och haswen anammat ordet ibland många bedröfwelser, med ben Heliga Andas fröjd:

7. Så att 3 åren wordne en efterbomelfe allom trognom uti Macebo-

nia, och Achaja.

8. Th af eber år HERrans ord utgångit, ide allenast i Macedonia och Achaja; utan oct i all rum år eber tro, fom I haswen till Gub, utsommen, så att og år ide behof att såga något.

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

CHAPTER I.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you

in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your

election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with

joy of the Holy Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9.. Th be sjelftve fortunna om eber, huruban ingång wi habe till eber; och huru 3 ommanbe worben till Gub ifrån afgubarna, till att tjena den lefmanbe och fanna Guben;

10. Och till att månta hans Son af Simmelen, hwilfen ban uppmadt hafwer ifran be boba, Meium, ben of frålfar ifrån ben tillfommande wreden.

2 Capitel.

Rare brober, 3 weten felfwe mar ingång till eber, att han war ide få-

2. Utan, fafom wi tillforene habe lidit, och försmådde warit uti Philippis, fom I weten, woro wi anda wid god troft i mår Gub, till att tala när eber Gude Coangelium med myden tampning.

3. En mar formaning war icte till willfarelfe, icte heller till orenlighet,

icte heller meb lift :

- 4. Utan, fafom wi af Bubi beprofmade woro, att of Evangelium betrobt år till att prebifa, så tale wi icke fåsom wi wille täckas mennistor, utan Gudi, den der beproftvar mara hjertan.
- 5. En wi hafwe icte umgatt med smelliga ord, fåsom 3 weten, icte heller med tillfälle till girighet; Gud är des mittne:
- 6. Safme icte heller fott pris af mennissor, hwarten af eber, eller andra. Andod wi wal habe haft magt, att fortunga eber, fasom Christi Apostlar;

7. Men mi moro milbe nar eber, lifa fom en amma fostrar fina barn.

- 8. Så haftve wi hjertans lust haft till eber, att bela meb eber, icte allenaft Guds Evangelium, utan och wärt eget lif, th I aren of tare wordne.
- 9. 3 minnens wal, tare brober, wart arbete, och mär möda, in deg och natt arbetade wi, ba bet wi ingen af eber stulle fortunga, och predifade ibland eber Gubs Evangelium.
 - 10. Des aren I wittne, och Gub,

9 For they themselves show of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered

us from the wrath to come.

CHAPTER II.

POR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain :

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in

guile:

- 4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but Ged, which trieth our hearts.
- 5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God is witness:
- 6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children :

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Ye are witnesses, and God

huru heligt, huru råttfårbigt, och o- | straffeligt mi umgingo med eber, fom trobben.

· 11. Safom I weten, att wi, fafom en faber sina barn, haftve formanat och troftat hwar och en ibland eber.

19. Och beingat, att 3 märbeligen ffullen manbra for Gubi, ben eber faltat haftver till fitt rife och härlighet.

13. For hwilfet wi oct utan återmanbo tacte Bubi, att ba 3 anammaden af of bet predifade ordet om Bub, anammaben 3 bet icte fafom menniftore orb, utan fefom bet fannerligen ar, fom Gube orb, hwillen od merfar i eber, fom tron.

14. In I åren wordne, fåre bröber, be Gubs forfamtingare efterfoljare, fom uti Judeen aro, i Chrifto 3Cfu. att 3 bet famma libit hafmen af ebra egna franber, fom be af Jubarna.

15. Swilla od SERran ZCsum bråpo, och sina egna Propheter, och haftva forfolit of. och tadas ide Gubi. och alla mennissor aro be emot:

16. Korbjuba of unberwisa Sebningarne bermeb be fola falige marba, bå det de stola fulltomna sina sonder altib, th wreben ar fommen ofwer bem intill ånban.

17. Men wi, fare brober, feban wi till någon tid hade mist eder efter ausigtet, och ide efter hiertat, haswe wi bes mer hastat till att se ebert ansigte. med ftor begåreife.

18. Derfore habe wi welat tomma till eber, (jag Paulus) twa refor: och Satan hafmer of forhindrat.

19. Th hwab år wårt hopp, eller frojd, ellar fronan till mar berommelfe ? Aren od ide I bet, for mar SERra 3Efu Chrifto i hans tillfommelfe? 20. I åren ju war pris och frojd.

3. Capitel.

Derfore funbe wi ide langre haftva forbrag; och of fintes att wil

also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exharted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children.

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but, as it is. in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ve also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved. to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER III.

WHEREFORE when we could no longer for here

- 2. Och hafme fandt Timotheum, mar brober, och Guds tjenare, och mar hielbare i Christi Evangelio, till att finria och trofta eber i eber tro.
- 3. Bå bet ingen ftulle låta wifa fia uti benna bebrofwelfe, th 3 weten, att wi are bertill fatte.
- 4. Th nar wi wors nar eber, fabe wi eber bet tillfbrene, att wi maste liba bedröfweise, sasom od stedt ar, och 3 meten.

5. Derfore funbe jag od ide langre hafwa forbrag, utan fande aftab, pa bet jag ftulle forfara eber tro, att till äftventbre frestaren ide hade förfött eber, och mart arbete babe bå fäfångt

6. Men nu nhligen seban Timotheus fommen war till of ifrån eber, och unberwiste of om eber tro och färlet; och att I altib tanten på of till bet båsta, och ästunden att se os, säsom oct wi eber,

7. Wordo wi, fare brober, hugsmalabe på eber, uti all mar bebrofwelfe och nob, genom eber tro.

8. Th wi leftve nu, efter I ftan i **GEN**ranom.

9. Smad tad funne mi Gubi faga for eder, for all den gladje som wi hafwe af eder, for mar Gud?

10. Wi bedje dag och natt ganska mudet, att wi mage se ebert anflate, och uppfplla bet i eber tro fattas.

11. Men Gub sjelf och war Faber, och wär HERre ICsus Christus, sticke mar mag till eber.

12. Den SERren forote eber, och late farieten ofwerfloba inborbes, och till hwar man, sasom od wi are till eber:

- 13. Att ebra hjertan måge styrkta och oftraffeliga blifma i belighet, for Bubi, och mar Kaber, uti war Schras ICfu | ness before God, even our Father,

uti Athen aliena stuile awarbliswa, it good to be lest at Athens alone:

> 2 And sent Timotheus, our broth er, and minister of God, and our fellow labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith :

3 That ne man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God:

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

13 To the end he may stablish vour hearts unblameable in holiChristi tillsommetse, med also hand at the coming of our Lord Jesus belgon.

4. Capitel.

Mittermera, tare brober, bebje mi eber, och formane genom war SERra ICium, fasom I haswen undfått af of, huru 3 manbra folen, och tadas Gudi, att 3 ju mer fullfomlige war-

- 2. Th I weten hwad bud wi gafwo eber, genom SERran 3Efum.
- 3. In betta ar Bude milje, eber helgelse, att I finn boleri:
- 4. Och hwar och en af eber wet behålla sitt fat i belgelse och åra:
- 5. 3de uti luftig begarelfe, fafom Sebningar, de som af Gubi intet weta:
- 6. Och att ingen fortroder eller swifer sin brober i någon hanbei, th SEMren år bamnaren ofwer alt betta, fåfom wi od eder tillforene fabe och bethgade.

7. In Bub haftver ide fallat of till

orenlighet, utan till helgelfe.

8. Den der nu foraftar, han foraftar ide nagon mennissa, utan Bub, ben fin Heliga Anba hafmer gifwit i eber.

9. Wen om broderlig fåriet gord ide behof, att jag ffrifmer eber; in 3 åren sjelfwe larbe af Gubi, att I folen alsta eder inbbrbes.

10. Och det gören I och på alla bröberne, som i hela Macebonien aro; men wi formane eber, fare brober, att I ju mer fullsomlige warben;

11. Och minlägger eber, att 3 åren rolige och floter ebra egna finden, och arbeter med ebra hander, fasom wi eber bubit hafwe:

12. Att I hafmen eber arligt meb bem, fom utantill aro, och att I beras

intet betarfmen.

13. Men wi wille ide bolja for eber,

Christ with all his saints.

CHAPTER IV.

INURTHERMORE then we be $oldsymbol{\Gamma}$ seech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

2 For ye knew what commandments we gave you by the Lord

Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in

sanctification and honour;

5 Not in the lust of concupiscence. even as the Gentiles which know not God:

6 That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God

to love one another. 10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you. brethren, that ye increase more

and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you:

12 That we may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to fare broder, om dem som affomnade be ignorant, brethren, concerning de der intet hobb haftra.

14. Th om wi tro, att JEsus är död och uppftanben, få ftall od Bub bem fom affomnabe aro, genom 3Cfum, framhafwa med honom.

15. En betta fåge wi eber, fåsom BERrans orb, att wi som leswe och igenbiifipe uti SEMrand tillfommelfe, fole ide foretomma bem fom fofwa.

16. En sielfwer Sentren fall ftiga ned af himmelen med harifri, och Ofmerangele roft, och med Bude bafun, och de bobe i Christo Rola ubpstå i forftone :

17. Derefter wi fom leftve, och igenblifme, marbe tillita meb bem borttagne i ston emot HEMran i wådret, och så fole wi bliftpa nar DERranom altid.

18. Så trofter eber nu meb beffa orb inbårbes.

5. Cabitel.

Men om tider och stunder, tåre brb-ber, år ide behof att striftva eber.

2. In I weten wal, att HEMrans dag stall tomma, fåsom en tiuf om natten.

3. Derfore nar be warba faganbe : Det ar frib, och all ting utan fara, bå stall bem haftigt forberf bfwertonma, lifa, fom fobslovinan gwinnan påtommer, som hafwande år, och de ftola ide tunna unbfin.

4. Men R. fåre brober, åren ide uti mortret, att den bagen, såsom en tjuf,

stall få eber fatt.

5. Alle I aren liufete barn, och bagens barn : wi hore ide natten till, ide heller mortret.

6. Så låter oft nu ide foswa fåsom be anbre; utan låter of wafa och nyftre mara.

7. Th be som soswa, de foswa om natten, och be som brudne åro, be åro brudne om natten.

8. Men wi, fom bagen tillhore, ftole

aro, att I ide forjen fasom be andre, them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another

with these words.

CHAPTER V.

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh

as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day,

mhftre wara, iflåbbe troms och fårletens harneft, och falighetens hopb for en hjelm.

9. In Bub haftver ide fatt of till wrebe, utan att aga falighet, genom

war benra Jesum Christum, 10. Den for of bod ar, ba det. ehwab

wi mate eller fofme, flote wi lefwa famt meb honom.

11. Derfore formaner eber inborbes, och uppbhager hvar den andra, fåfom 3 od goren.

12. Men wi bebie eber, fare brober, att I fannen bem fom arbeta iblanb eber, och ftå eber fore i SEMranom, och formana eber:

13. Saller bem bes tarare, for beras werts stull, och warer fribsamme med

14. Men wi bebje eber, fåre brober, formaner be osebiga, trofter be flenmodiga, bjelber de smaga, warer lang-

mobige wib hwar man.

15. Ser till, att ingen webergaller någon ondt for ondt; utan altid farer efter bet goba inborbes, och med hwar man.

16 Warer altib glade.

17. Beber utan återmanbo.

- 18. Warer tacksamme i all ting, th bet ar Bubs milje om eber, genom 36fum Chriftum.
 - 19. Utilader ide Andan.

20. Foratter ide Brophetior.

21. Men profiver all ting, och behåller det godt år.

22. Fibr alt bet som onbi spnes.

- 23. Men fjelfwer fribfens Bub belge eber ofwer alt, att eber hele ande, och fial, och fropp, måtte wara behållen utan straff, i mår &ERras ICsu Chrifti tillfommelfe.
- 24. San år trofaft, fom eber tallat haftver; den det od wal fullbordar.

25. Rare brober, beber for of.

26. Selfa alla broberne uti en helig

27. Jag befmår eber wib SERran, att 3 benna Chiftelen lafa laten for alla heliga broberne.

he sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live

together with him. 11 Wherefore comfort yourselves

together, and edify one another, even as also ye do. 12 And we beseech you, brethren,

to know them which labour among you, and are over you in the Lord,

and admonish you:

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

14 Now we exhert you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24 Faithful is he that calleth you, who also will do it.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with a holy kiss.

27 I charge you by the Lord, that this epistle be read unto all the boly brethren.

28. Bår SEMras Whu Christi nåb ware med eber. Amen.

Den 1. till be Theffatonicer, ftriftven af Athen.

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

¶ The first epistle unto the Thessalonians was written from Athena.

St. Bauli Andra Epiftel

till de

Thessalonicer.

1. Capitel.

Paulus, och Silvanus, och Limotheus, ben forsamling i Theffalonica, i Gubi mar Faber, och SERranom IClu Christo.

2. Rab ware meb eber, och frib af Gubi war Faber, och SERranom IEsu

Christo.

- 3. Wi fole tada Gubi altib for eber, tare brober, fafom tillborligt ar, in eber tro foratas fortigen, och allas eber tariet ofwerfibbar inborbes.
- 4. Sa att wi fielfwe beromme of i Bubs forfamlingar, af ebert talamob och tro, uti alla ebra forfoljelfer och bebrofwelfer, fom 3 liben ;
- 5. Sasom ett bewis till Bubs rattmifa bom; på bet 3 mågen marba marbige till Bubs rife, for hwillet 3 od liben;

6. Efter bet ar rattwift for Gubi. gifma bem bebrofweise igen, som eber

bebrafiva;

7. Men eder, som bebrofwens, rolighet med of, ba DERren IEfus ubbenbar warber af himmelen, samt meb fin frafts Anglar,

8. Do meb etbolaga, till att hamnas dfwer bem, som ide tanna Gub, och bfiver bem. fom ide lubige aro war HERras ZEfu Christi Evangelio,

9. Swilke bina liba ftola, bet ewiga forberfret, af SERrans anfigte och

af hans hartiga magt,

10. Då han fall tomma till att for-

THE SECOND EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

THESSALONIANS.

CHAPTER I.

DAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus

Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God, for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that

ye endure:

5 Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord

Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be

tlaras i fina helgon, och unberlig warba 1 alla bem som tro: th wart wittnesbord till eber om ben bagen, hasven I trott.

11. Och förbenstull bebje wi od altib för eber, att mår Gub wille göra eber wärbiga till benna talleisen, och uppfylla alt gobheiens uppfåt och trones wert i fraften;

19. Kå bet war Henras IEsu Chrifti namn må prisadt warda på eber, och I på honom, ester war Gubs och Henrans IEsu Christi nåb.

2. Capitel.

Men wi bebje eber, tåre brober, för war Henras IEsu Christi tiufommelse, och för mår församlings stull i honom.

2. Att I ide fnarligen taten bewefa eber ifran ebert finne; ide heller forftrada, hwarten genom anda, eller genom ord, eller genom bref, titasom bet fandt wore af og, såsom Christi dag forhanden wore.

3. Later ingen forfora eber i nagon matto, th han fommer ide, utan till-forene fter affall, och uppenbar warber spnbens mennista, fortappeisens barn:

4. Swillen ar en motstandare, och upphäsiver sig biwer alt bet Gub eller Gubstjenst kallas, få att han sätter sig i Guds tempel, fasom en Gub, och gifwer sig fore som han wore Gub.

5. Minnens 3 ide, att jag fabe eber betta, bå jag annu mar nar eber ?

- 6. Och hwab annu hindrar, weten I, att han stall warba uppenbar i fin tib.
- 7. Th han werfar allareban onbstan hemligen; allenast ben ber nu hindrar, han måste somma af mågen.
- 8. Och så warber bå ben Onbe uppenbar, hwilfen Henren stall bråha med sin mund Anda; och stall göra en ånda med honom, genom sin tillsommelses uppenbarelse:

glorified in his saints, and to be admired in all them that believs (because our testimony among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, seconding to the grace of our God and the Lord Jesus

Christ.

CHAPTER II.

Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

2 That ye be not seen straken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when . I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revesled, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9. Swillens tillfommelse ster efter Satans wertan, meb alla lognaftiga frafter, och teden, och under,

10. Och med all förförelse till orattfärdighet, ibland dem, som sortappade warba: berföre, att de ide anammade tärleten till sanningen, att de måtte salige wordet.

11. Fördenstull stall Gub sånda dem traftig willfarelse, så att de stola tro

lbanen:

12. På bet be ftola alle bombe warba, fom ide hafwa trott fanningen, utan hafwa lust till oråttfårbigheten.

13. Men wi fole altid tada Gubi for ever, tare brober, alftabe af HERranom, att Gub hafwer ever utwalt till falighet af begnnnelsen, genom Andans helgelse, och i sanningens tro;

14. I hwilfen han eber tallat haftver genomwartevangelium, till war SER-ras Ichu Chrifti harliga egendom.

15. Så ftår nu, fåre brober, och håller eber wib be ftabgar, som 3 lårt hastven, ehwab bet år stebt af mårt ord eller bref.

16. Men felfwer war HERre SEfus Chriftus, och Gub och war Faber, ben of aiffat hafwer, och gifwit en ewig troft, och ett gobt hopp genom naben:

17. Han hugswale ebra hjertan, och styrke eber uti all lårbom, och goda gerningar.

3. Capitel.

Ittermera, fåre bröber, beber för oß, att HERrans orb må hafwa framgong, och prisabt warda, såsom och når eber.

2. Och att wi måge friade warda ifrån wanartiga och asga menniffor; th tron år ide hwars mans.

3. Men SERren ar trofaft, ben eber ftyrta ftall, och bewara for bet onba.

4. Men mi forfe of till eber i SERranom, att I goren, och görande marben, hwad mi eber bubit hafwe. 9 Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had

pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER III.

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as it is with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you

from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5. Men SERren fthre ebert hjerta till | Bubs farlef, och till Christi talamob.

6. Da bjude wi eber, fare brober, i mår SERras Jesu Christi namn, att I bragen eder ifrån hwar och en broder, som oftidligt wandrar, och ide efter den stadga, som han hafwer fått af OĦ.

7. Th I weten sjelfwe, huru I folen oğ efterfölja, fördenstull wi hade oğ

ide offidligt ibland eder:

8. 3de beller tagit brodet for intet af nagon: utan med arbete och moba. natt och bag hafme mi brutat of, bå bet wi ingen af eber stulle wara till tunga.

9. Ide berfore, att mi bes ide magt. habe, utan att wi ftulle gifwa of fjelfwa eber till efterbomelse, att efterfölja of.

- 10. Och bå mi moro når eber, bobo wi-eder sådant, att ho der ide will arbeta, han stulle ide heller åta.
- 11. In wi hore, att somlige ibland eber umgås offidligt, och arbeta intet, utan brifma fåfånga.
- 12. Men bem som såbane åro, biube wi och formane, genom mar SERra JEfum Chriftum, att be arbeta meb stillhet, och åta sitt egit brob.

13. Men 3, fare brober, fortrottens

iđe göra bet gobt år.

14. Om nu någon ide wille lyba wart ord, honom tedner upp i ett bref, och haftver ingen umgångelfe med honom, på bet han stall bingas.

15. Dod håller honom ide fafom en oman; utan formaner bonom fafom

en brober.

16. Men sjelfwer fridsens SERre gifme eber frib altib, i allahanda måtto. SERren ware med eber alla.

17. Seloning med min Pauli hand; hwilket år tednet i alla bref. ffrifwer jag :

18. War HEAras JEsu Christi nab ware med eber allom.

Den anbra episteln till be Theffalonicer

blef fand af Athen.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition

which he received of us. 7 For yourselves know how ye

ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you; 8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to

any of you: 9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample

unto you to follow us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary

in well doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

The second epistle to the Thessa lonians was written from Athens. St. Bauli Forfte Epiftel

Timotheum.

1. Cabitel.

Paulus, Icfu Chrifti Apoftel, efter Gubs war Fraffares och SER-rans Icfu Chrifti befallning, ben mart hobb ar;

2. Timotheo, min råttsinniga son i tron: Råd, barmhertighet, frid af Gubi war Faber, och af ICsu Christo war

SEMra.

3. Såsom jag bab dig, att du stulle bliswa gwar i Epheso, då jag sor in i Macedonien, så gör od, att du må bjuda somliga, att de ingen annan lårdom estersölja;

4. Och ingen att gifwa på fabler och slägtregister, be ingen anda haswa, och aftabtomma sporemål, mer an för-

båttring till Gub, i fron.

5. Th huftvubsumman af bubet, år tårlefen af ett rent hjerta, och af ett gobt samwete, och af en oftrymtab tro:

6. Ifrån hwilsen somlige haswa farit wille, och åro omwände till onyttigt sawaller.

7. Och wilja wara måstare i striften, och förstå ide hwad be såga, eller hwad be båsta

8. Wi wete wal, att lagen ar gob, ba man benne ratteligen brufar,

- 9. Wetande, att ben råttfårbiga år ingen lag satt; utan oråttsårbiga och olydiga, ogubaktiga och syndare, oheliga och oandeliga, sadermördare och modermördare, mandråpare,
- 10. Bolare, brångastånbare, menniftotjuswar, ljugare, menedare; och hwab annat fåbant år, bet en helfosam lårbom emot faller;

THE FIRST EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

2 Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus

Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly ed ifying which is in faith: so do.

5 Now the end of the command ment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

6 From which some having swerved have turned aside unto vain

jangling;

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.
8 But we know that the law is

good, if a man use it lawfully;
9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to

sound doctrine;

11. Efter ben faliga Bubs harliga Evangelium, hwilfet mig betrobt ar.

12. Och jag tad ar mår HERra Chrifto IEsu, som mig haftver gjort mågtig, och råfnat mig trogen, och fatt i bet ambetet:

13. Jag, som tillförene war en forfmådare, och en förföljare, och en målbewerfare; men mig år barmhertighet wederfaren: th jag hafwer bet gjort owetandes, i otro;

14. Men war SERras nab hafwer bes mer diwerfidbat, genom tron och

tariefen, i Christo IEsu.

15. Det är ett fast orb, och i alla måtto mål mårbt, att man bet anammar, att Chriftus 3Cfus ar fommen i werlben, till att frålfa syndare, ibland bwilla jag år ben fornamligafte.

16. Men mig år meberfaren barmhertighet, på det JEfus Christus ftulle på mig fornamligast bewisa all langmodighet, dem till efterdome, som bå honom tro Kulle till ewinnerligt lif.

17. Men Gubi, den ewiga Konungen, oforgangliga, ofonlige, allena wifa, ware pris och ara, i all etvighet. amen.

18. Detta bubet befaller jag big, min fon Timothee, efter be forra Prophetior om big, att bu brufar big beruti. fem en god frigeman,

19. Safwande tron, och gobt sammete, hwilfet somlige haswa bortbriswit. och aro feppebrutne wordne i tron;

20. Af hwilfa ar Symeneus och Alexander, hwilfa jag Satane antwarbat haftver, på bet be stulle låra ide mer főrimáda.

2. Cabitel.

Så formanar jag nu, att man for all ting haftver boner, afallan, forboner och tadfägelse for alla menniffor.

2. For Ronungar, och for all Ofwer-

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for

that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on

him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto . thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made

shipwreck:

20 Of whom is Hymeneus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER II.

T EXHORT therefore, that, first ▲ of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and for all that are het, på bet wi måge lefwa uti ett ro- in authority; that we may lead a ligt och stilla leswerne, i all Gubastig- | quiet and peaceable life in all godhet och ärlighet.

3. Th fåbant är gobt och tadnemligt

for Bubi, mar graffare;

4. Som will, att alla mennistor stola frålste warba, och till sanningens tunstap fomma.

5. In bet ar en Gub, och en Medlare emellan Bub och menuistor, nemligen, ben menniftan Chriftus ICfus,

6. Swillen sig fjelf gifwit hafwer for alla till återlofen, att fåbant ftulle i

fin tid bredifadt marba.

7.. Der jag od uti flidab år, en Brebifare och Apostel, jag fager fanningen i Christo, och tjuger icke, Hedningarnas lårare i tron och fanningen.

8. Så will jag nu, att mannerne bebja i all rum, och upplhfta heliga

hånder, utan wrede och twefan.

9. Sammalunba od, att gwinnorna bryda fig i höfwelig kladebonad, meb bligattighet och thithet; ide med flåtabt hår, eller guld, eller bårlor, eller fostelig flådnab;

10. Utan fafom be givinnor, hofwes, fom Bubaftigbet bewisa, med goba

gerningar.

11. En gwinna late lara fig i ftillhet,

med all underdänighet.

12. Men qwinnan tillftåber jag ide,att hon andra larer, och ide heller råber bfwer mannen ; utan mare i ftillhet ;

13. Th Abam wardt först stapad, och

feban Eva:

14. Och Abam wardt ice bebragen; utan aminnan warbt bebragen, och

tom bimertrabelfen aftab.

15. Men hon marber litval falig, genom barneborben, om hon bliftver i tron, och färleten, och i helgelfe, meb tysthet.

3. Capitel.

Det år ju ett fast ord: Om någon begar ett Biffopsambete, ban aftunbar en gob gerning.

2. Så stall nu en Bistod wara oftraffelig, en huftrus man, wafanbe, notter, sedig, gastfri, larattig,

liness and honestv.

3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For there is one God, and one mediator between God and men.

the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not,) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands. without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But, which becometh women professing godliness, with good

works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed.

then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was

in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobricty.

CHAPTER III.

THIS is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

- 3. Ingen brinfare, ide bitter, ide fnifen efter fiem winning; utan milb, ide tratofom, ide girig :
- 4. Den fitt hus mål foreftår; ben ber libbiga barn hafwer, meb all arlighet:
- 5. Swar nu någon ide tan forestå fitt eget hus, hurn stall han forestå Guds forsamling ?

6. Ide nhchriften, på bet han ide stall uppbiafas, och falla i lastarens

bom.

7. Han måste od haswa ett gobt wittnesbörd af dem, som utantill åro, på det han ide stall falla uti lastarens försmådeise och snara.

8. Sammalunda od tjenarena fola årlige wara, ide twetalige, ide brinfare, ide initne efter flem winning;

9. Hällande trons hemlighet med ett

rent samwete.

10. Och be stola forst forfolas, och seban stola be tjena, når ingen fan straffa bem.

11. Deras hustrur sammaledes stola od arliga wara, ide fortalerstor, nhi-

tra, trofasta i all ting.

12. Tjenarena stola wara en hustrus man, be sina barn wal foresta, och sina egna hus;

13. Th be ber wal tjena, forwarfwa fig ett gobt uppfteg, och myden troft, i tron, som år i Christo ICou.

14. Detta strifwer jag big, forhoppanbes ste stola, att jag tommer snart till big.

15. Och om få hånde, att jag förtöfwar, att du må weta, huruledes du umgå stall uti Guds hus, som år lefwande Guds församling, en pelare, och sanningens grundwal.

16. Och utan twistwel år Gubattighetens hemlighet ftor: Gub år uppenbar worben i köttet, rättfärdigab i Andan, sput Anglarne, predikad gebningarne, trobb i weriben, upptagen i harligheten. 3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous:

4 One that ruleth well his own house, having his children in sub-

jection with all gravity;

5 For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the

snare of the devil.

8 Likewise must the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Holding the mystery of the faith

in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faith-

ful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

4. Cabitel.

Men Anden fåger klarligen, att i hitersta tiderne stola somlige salla ifrån tron, hållande sig intill bedrägeliga andar, och dieslalårdom.

2. Genom bem fom meb ftrymteri tala togn, och hafwa branbt teden i

fitt famwete.

3. Och förbjuba ägtenstap; bjuba stona maten, som Gub stapat haswer, till att taga med tacksägelse, bem trognom, och bem, som haswa sörstått sanningen.

4. Th alt bet Gub flapat haftver år gobt, och intet bortfastandes, som meb

tadfågelse tagit warber;

5. En bet warder helgabt genom

Guds ord och bonen.

- 6. Rar bu fabant gifwer broberna fore, få blifwer bu en god Icfu Christit ifenare, fasom bu uppfod år i trones ord, och god larbom, med hwitten bu altid warit haswer.
- 7. Men oanbeliga och tårlinga fabler låt fara; men dfwa dig fjelf till Gubaktighet.
- 8. In letamlig bfning ar foga till nhtta; men gubattighet ar nhttig till all ting, och haftver löfte om betta liftvet, och bet tillfommande.
- 9. Det år ju ett fast ord, och i alla måtto wål wårbt, att man det anammar
- 10. In berpå arbete wi od, och warbe försmåbbe, att wi hoppad på leswande Gud, som år alla mennistord Frålsare, men bespnnerligen berad, som tro.

11. Såbant bjub, och lår.

- 12. Ingen förakte bin ungdom: utan war be trogna en eftersyn, i orb, i umgångeise, i kåriek, i andan, i tron, i kysthet.
- 13. Håll þå att låfa, förmana, låra, till bes jag fommer.

14. Forsumma ide ben gaftva, som i

CHAPTER IV

Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with

a hot iron;

3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word

of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good deetrine, where unto thou hast attained.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself

rather unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation.

- 10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.
- 11 These things command and teach.
- 12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in

phetian, med Brefternas handers paläganing.

15. Detta afta: blif beruti, på bet bin forbattring må hwarje man upp-

enbar warba.

16. Saf att på big fjelf, och på lårdomen; blif i beffa ftyden, th om bu få gor, fralfar bu big fjelf, och bem, som big hora.

5. Capitel.

Den gamla fall bu ide harbeligen straffa; utan formana fafom en faber; be unga fåsom brober.

2. De gamla aminnor fafom mobrar; be unga fasom instrar, med all insihet.

3. Hebra enforna, de ber ratta enfor åro.

4. Om någon enta hafwer barn, eller barnabarn, såbana stola först lära wål regera sitt eget hus, och göra säsom foralbrarne bem gjort hafwa: th bet år mål gjort, och Gubi tadnemligt.

5. Men bet är en rätt enfa, som enfam år, ben fitt hopp fåtter till Bub, och blifwer altib i boner och afallan, natt och bag.

6. Men ben som leftver i malluft, bon

år lefmanbes bob.

7. Sabant biub, att be aro oftraf-

8. Smar nu nagon fina, besnnnerligen fitt busfolf, ide forfbrier, den hafwer forsatat tron, och är argare än en Bedning.

9. Låt ingen enta utwäljas hngre än sertio år, ben som haftver warit en

mans buftru :

10. Och wittnesbord haftver om goda gerningar; om hon hafwer uppfodt barn, om hon hafwer herbergerat, om hon hafwer twagit be heligas fotter, om hon haftver hulbit be bebrofmabe. om hon i alsa goda gerningar haftver idlelig warit.

11. Men be unga enfor låt fara; th nar be beginna tattjas emot Chriftum,

fă wilja de gifta fig;

big år, ben big giftven år genom Pro- | thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

> 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER V.

DEBUKE not an elder, but en-LV treat him as a father; and the younger men as brethren:

2 The elder women as mothers: the younger as sisters, with all

purity.

3 Honour widows that are widows

indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and

prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the fsith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they

will marry;

12. Och haftva fin dom, att be ben

forsta tron brutit baswa.

13. Dertill med aro be fafanga, och låra lõpa omfring i husen: ja, ide allenast fafanga, utan od sqivallerfulla, och forweina, och tala bet fom ide borbe.

14. Så will jag nu, att be unga enfor gifta fig, foba barn, ftå bus fore, intet tillfalle gifma motftanbaren, till att

tala illa.

15. In några hafwa allareban wanbt

tillbata efter Satan.

16. Swar nu nagon trogen man, eller gwinna, hafwer entor, han forförge bem, och låte ide församlingen förfungas, att bet må bem tillråda, som råtta entor åro.

17. De Brefter fom mal forefta. ffall man hålla mara bubbel heber marbe; mest be, som arbeta i orbet och larbo-

men.

- 18. In ffriften fåger: Du ffall ide binda munnen till bå oren, som troffar; och en arbetare år fin ion marb.
- 19. Tillståb inga klagomal emot en Breft, utan med tu eller tre wittnen.

20. De som Sonba, straffa for alla,

att anbre fola od frufta.

- 21. Jag beingar for Gubi, och SERranom Befu Christo, och for be uttorabe Anglar, att bu håller betta, utan eget gobinde, och gor intet efter melb.
- 22. Lågg ide haftigt hånberna på någon, och gor big ide heller belattig i annans mans spider; håll dig sjelf kost.

23. Drid ide langre watten, utan brufa något föga win, för din mage8

ftull, och att bu ofta fjut år.

24. Somliga menniftore shnber aro uppenbara, att man bem tillforene boma fan ; men fomliga warba feban ubbenbara.

25. Sammalunda aro od fomliga goba gerningar uppenbara; och be andra bliftpa od intet förbolda.

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear chil dren, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 For some are already turned

aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in

the word and doctrine.

18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or

three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment: and some men they follow after.

25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

6. Cabitel.

Tralarne, fom under of aro, fola balla fina herrar all ara marba, på det Bubs namn och lårdom ice ftola forimababe marba.

- 2. Men be som haftva trogna herrar, be floia ide forafta dem, forbenstull be aro brober; utan wara bes mer tjenstaftige, att be trogne, och alstabe, och belattige uti malgerningen aro. Såbant lår, och formana.
- 3. So ber annars larer, och ide blifwer wid mar DERras Jefu Christi helfosamma orb, och wid den lärdom, fom år om Bubaftigheten,
- 4. San ar formorfab, och wet intet, utan år sjut i sphremål och ordatråtor. af hwilfa fobas afund, fif, forsmåbelfe, onda mißtantar,
- 5. Onpttiga bisputeringar emellan be mennistor, som i sitt finne forbersmabe åro, ifrån hwitta fanningen år borttagen, be ber mena, att Bubaftigheten år Drag big ifrån fåbana. en winning.

6. Wen wara gudelig, och låta fig ndja, år minning nog. 7. In wi hafme intet fort in i merl-

ben : berfore ar bet flart, att mi ide heller funne något fora barut.

8. Utan bå wi hafwe foba och flåber.

få låtom of bermed noia.

9. Men de som wilja rife warba, falla uti frestelse och i snara och i många baraftiga och flabeliga begarelfer, be ber fanta menniftorna uti forberf och forbomelfe.

10. Th girighet år en rot till alt ondt; till hwilfa somlige haftva haft luft, och åro bermed wille farne ifrån tron, och hafma gjort sig sjelfma mp-

den bedroftveile.

11. Men bu, Gubs mennissa, fib fåbant : far efter rattfarbigheten, Bubaftigheten, tron, farleten, talamob, faitmob.

19. Rampa en gob trones tamp : fatta ewinnerligt lif, till hwilfet bu

CHAPTER VI.

TET as many servants as are L under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise them. because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmi-

sings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment

is great gain.

7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment

let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts. which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto oct tallab år, och befånt hafwer en i gob betannelfe for manga mittnen.

- 13 Jag bjuder big for Bubi, fom all ting gor tefmande, och for Chrifto 3Cfu fom under Bontio Bilato bethgat hafwer en god befånnelse.
- 14. Att bu håller bubet obesmittabt, oftraffelig intill mar Benras 3Cfu Chrifti uppenbarelfe;
- 15. Swiffen ok bete stall i fin tib. den falige, och allena målbige Konungen dimer alla Konungar, och SERren ðfiver alla Herrar;
- 16. Den ber allena hafwer oboblighet; ben ber bor uti ett ljus, ber ingen tilltomma fan; ben ingen menniffa fett hafmer, ide heller fe tan : honom ware ara och ewigt rife.
- 17. Bjub bem fom rite aro i benna werld, att be ide aro ftorfinte, ide heller såtta sitt hopp på de owissa rifebomar; utan på leftvanbe Bub, hwilten of all ting rifeligen gifwer till att nhttja ;

18. Att be gora mal, och rife warba på goba gerningar, gerna gifwa, åro ofortrutne;

- 19. Sammanfamta fig fjelftva en gob grund frambeles, att be måga fatta ewinnerligt lif.
- 20. D Timothee, forwara bet big betrobt år; och fin oanbeliga och onnttiga ord och tråtor, som gå af falsteligen beromb tonst;
- 21. Hwilfa somlige foregifwa, och fara wille om tron. Rab ware meb big. Amen.

Sand af Laodicea, hwillen ar hufwubfaben i Bhrhaia Bacatiana.

thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession:

14 That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord

Jesus Christ:

15 Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords:

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.

St. Bauli Anbra Cpiftel

till

Timotheum.

1. Capitel.

Paulus, TEfu Christi Apostel, genom Gubs wija, till att predika lifwets lifte, i Christo ICfu.

- 2. Min tara son Timotheo: Rab, barmhertighet, frib af Gub Faber, och Christo JEsu war HERra.
- 3. Jag tadar Gubi, ben jag tjenar ifrån mina förålbrar, uti ett rent samwete, att jag, utan uppehåll, hafwer bin åminnelse i mina boner natt och bag;

4. Och mig långtar efter att fe big, når jag tånfer på bina tårar, på bet jag med glåbje måtte uppfylld warda;

- 5. Och bå jag brager mig till minnes ben oftrymtabe tro, som i big år, ben tillsorene bobbe uti bin sabermober Loibe, och i bin mober Evnica; år jag wiß, att sammalunda och i big.
- 6. For hwilten fats stull jag formanar big, att bu uppwäder Gubs gåfwa, som i big år, genom mina hånbers pålåggning.

7. Th Gub haftver ide giftvit of rabbhagans anda; utan fraftens, och

fårlefens, och tuftighetens.

- 8. Derfore, ståm big ide wib mår SERras wittnesborb; ide heller wib mig, som år hans fånge; utan war betattig uti Evangelli bedröfwelse, efter Guds frast:
- 9. Den of fralfat haftver, och kallat med en helig kallelse; ide efter wära gerningar, utan ester fitt uppfåt, och nåd, den of gistven år i Christo ICsu för ewig tid.
 - 10. Men nu år hon uppenbar mor-

THE SECOND EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY.

CHAPTER I.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus

our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I

may be filled with joy:

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6 Wherefore I put thee in remembrance, that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of

love, and of a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 Who hath saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began;

10 But is now made manifest by

ben genom war Frässared ICsu Christi uppenbarelse, ben ber boben borttagit haswer, och liswet och ett oförgängligt wäsenbe framburit i ljuset, genom Evangelium:

11. Uti hwilfet jag år fatt till en predifare, och Apostel, och Hedningar-

nas lårare.

12. For hwilfen sale stull jag od betta liber, och stämmes bod intet: th jag wet, på hwem jag tror, och år wiß, att han förmår förwara mitt betrobba gods intist ten bagen.

13. Hall dig efter be helfosamma ords eftersin, som du hort haswer af mig, om tron och fårleten i Christo BEsu.

14. Detta goda betrodda godset bewara genom ben Beliga Anda, ben

uti of bor.

15. Du wet, att alle be, som i Asien åro, haswa wåndt sig ifrån mig: ibland hwilfa år Phhygellus, och Hermogenes.

16. HERren giftwe Onessphori hus barmhertighet; th han hastwer ofta weberqwidt mig, och ståmbes ide wib mina kådjor:

17. Utan, bå han war i Rom, fotte han flitigt efter mig, och fann mig.

18. Gifwe honom SERren, att han finner barmhertighet nar SERranom på ben bagen: och i huru många stinden han mig till tjenst war i Epheso, wet bu båst.

2. Capitel.

- Så stårt big nu, min son, genom nåben, som år i Christo ICsu.
- 2. Och hwab bu af mig hort haftver, genom många wittnen, det befall trogna mennistor, som och buglige åro att iåra andra.
- 3. Lid och umgåll, fåsom en god ICsu Christi ftridsman.
 - 4. Ingen ftribeman befattar fig meb

the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a

teacher of the Gentiles.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in

Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

CHAPTER II.

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

- 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.
- 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
- 4 No man that warreth entang-

naringe hanbel, på bet han fall tådas honom, som honom till en ftribeman upptagit hafwer.

5. Hwar od nu någon fampar, han frones ide, utan han redeligen fampar.

6. Afermannen, fom åfren brufar, honom bor forft få af fruften.

7. Mart hwad jag fåger; men SERren stall giftva big i all ting forstånb.

8. Tank ba IEfum Christum, som år ubbständen ifran de boda, af Davids fåb, efter mitt Evangelium ;

9. Uti hwiltet jag bedröfwelse liber

intill bojor, fåfom en ogerningeman; men Bubs ord ar ide bundet.

10. Derfore liber jag bet alt, for be utforabes ffull, att be ffola od få falighet i Chrifto JEfu, med ewig barlighet.

11. Det ar ju ett fast ord : Do wi

meb, få ftole wi lefma med:

12. Libe wi, få fole wi meb regera; om wi forfate honom, få forfatar od han of.

13. Tro wi honom ide, så blifwer han bod trofaft; han fan ide nefa fig

fielf.

- 14. Sabant formana, och betiga for HERranom, att, be ide trata om orb till ingen nytta, utan till att afwånda bem som på hora.
- 15. Binlagg big, att bewifa big Bubi en beproftwad och oftraffelig arbetare, fom ratt belar fanningens orb.

16. Men candeliga och onhitiga orb fasta bort, th bet hjelper mydet till ogubaftighet.

17. Och deras tal fråter omfring fig, fåfom fraftan, ibland hwilfa ar Sh-

meneus, och Philetus:

18. De ber om fanningen felat hafwa, fågande uppständelsen redan stedd wara, och haswa förmåndt somliga menniffore tro.

19. Wen den faste Guds grund blifwer ftåndande, och hafwer betta infegel: HERren fanner sina; och hwar

leth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboureth

must be first partaker of the fruits. 7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead, according to my gospel:

9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall

also live with him:

12 If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

13 If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing

the word of truth.

16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hyme-

neus and Philetus:

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that och en, som åfallar Christi namn, are his. And, Let every one that gånge ifrån oråttfårbigheten.

- 20. Men uti ett ftort hus aro ide allenast gylbene och silswerfat, utan iemwál tráfat och lerfat; och fomliga till heber, och somliga till wanheber.
- 21. Swar nu någon renar fig ifrån fåbant folf, han marber ett helgabt fat till beber, busherranom brufeligt, berebt till alt godt werk.
- 22. Alh ungbomens luftar; men far efter rattfarbigheten, tron, farleten, frid med alla dem, som af rent hjerta åfalla SEMren.

23. Men fortasta barattiga och bfmerbabiga sporomal, metanbe, att be

föda tråtor af fig.

24. Men SERrans tjenare fall ide wara trătofam, utan ljuflig wid hwar man; laraftig, ben be onba liba fan;

- 25. Och meb fattmodighet straffa bem fom emotftå, om Bud en gang will giftva bem båttring, till att förstå fanningen;
- 26. Och besinna fla ifrån bjefmulens Inara, af hwilten be fångne åro efter hans wilja.

3. Cabitel.

Men detta stall bu weta, att uti httersta bagarna tillstunda farlige tiber:

2. In ber warba tommanbe mennistor, som ålsta sig sjelswa, girige, stortalige, hogfårbige, forsmabare, forålbromen olbbige,otadfamme,ogubaftige,

3. Ofarlige, hardnadabe, ftanbare, ofhife, omilbe, hatanbe bet goba,

- 4. Forrabare, ofwerbabige, uppblafte, be ber mer alfta malluft an Bub;
- 5. Saftvanbe ett ffen till Bubaftighet; men bes fraft forfata be; och fih fåbana.

nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questrons avoid, knowing that they do

gender strifes.

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER III.

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their ownselves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lov-

ers of God;

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6. Af bem åro be, som i hpa utur bet en a huset i bet andra, och föra qwinfolf fångna, som med synder betungabe åro, och briswas af mångahanda lustar:

7. Altib låras be, och funna bod allbrig fomma till fanningens funftap.

8. Men sasom Jannes och Jambres stobo emot Wose, sa sta och dessa emot sanningen; be åro mennistor, förderswade i sitt sinne, oduglige till tron:

9. Men de stola ide långre haswa framgång, th deras galenstap warder allom uppenbar, fåsom od hinas war.

10. Wen bu haftver fornummit min lårbom, mitt fått, mitt uppfåt, min tro, min långmobighet, min fåriek, mitt tålamob,

11. Mina förfotjelser, mina bedröfweiser, som mig dewergingo i Antiochien, Zconio, Lyftris; hurubana förföljelser jag der ied: och af alt haswer SERren förlossat mig.

12. Och alle be ber gubeligen wissa lefwa i Christo IEsu, maste liba for-

folielfe.

13. Men meb onba mennissor och bebragare, warber bet ju långre, ju argare, be förföra, och warba förförbe.

- 14. Men bu, blif wid det du lårt haswer, och det dig betrodt år, wetande, af hwem du det lårt haswer.
- 15. Och efter bu af barnbomen hafwer tunnat den heliga Strift, tan hon dig underwifa till falighet genom tron på Christum ICsum.
- 16. Th all Strift af Gubi utgifwen, ar nhttig till larbom, till ftraff, till battring, till tuttan i rattfarbighet;
- 17. Att en Gubs mennista stall wara fullborbab, till alla goba gerningar stidelig.

4. Capitel.

Så beingar jag nu för Gubi, och Henrifto, ben ber boma stall leswanbe och boba, i sin tillfommetse och i sitt rife:

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience.

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them

all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

CHAPTER IV.

I CHARGE thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

- 2. Predika orbet; håll uppå, i tib och i otib; straffa, truga, formana, meb all faktmobighet och lårbom.
- 3. Th ben tib fall fomma, att be ide ftola tunna liba hålfofam lårbom; utan ftola, efter fina egna lustar famla fig lårare; efter bem fliar i bronen.
- 4. Och fola månba fina bron ifrån fanningen, och månba fig till fubler.
- 5. Men du war waten i all ting, lib och umgåll; gor en Evangelift Preditares wert; utråtta bitt ambete redeligen.

6. Th jag offras nu, och tiden tillkundar, att jag flatt stiljas håban.

7. Jag haftver tampat en god tamp, jag haftver fullborbat loppet, jag haf-

wer hållit tron:

8. Sarefter ar mig forwarab rattfardighetens frona, hwilfen Henren mig giftva stall pa ben bagen, ben rattfarbige domaren: men ide mig allenast, utan od alla bem, som alsta hans uppenbareife.

9. Winiagg big, att bu fommer fnart

till mig:

- 10. İn Demas haftver bftvergiftvit mig, och fätt färlet till denna wertben, och är faren till Theffalonica; Crefcens till Galatien; Titus till Dalmatien:
- 11. Lucas år allena med mig. Tag Marcum till big, och haf honom med big, th han år mig mysket nyttig till tjenst.

12. Thehicum haftver jag fandt till

Ephefum.

13. Den mantel, som jag tillbaka låt i Troade når Carpns, haf med big, bå bu kommer, och böderna, och enkannerligen de pergamenten.

14. Alegander, topparfmeden, haftver mig mydet ondt betrift. HERren betale honom efter hans gerningar.

15. Tag od bu big wara for honom; th han haftver froarligen ftatt emot wara orb

18. Uti min forfta forswarelse ftob

2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4 And they shall turn away their ears from the truth, and shall be

turned unto fables.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure

is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished my course, I have

kept the faith:

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly

unto_me:

10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 And Tychicus have I sent to

Ephesus.

13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward

him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly with stood our

ingen når mig, utan alle öftvergåftvo i mig; bet marbe bem ide tillrafnabt.

- 17. Men SERren ftod med mig, och ftortte mig, på bet genom mig ftulle Bredifanen stabfest warda, och alle Sebningar bora stulle: och jag år friad af lejonets mun.
- 18. Men SERren stall forlossa mig af all ond gerning, och frålfa mig till fitt himmelsta rife, bwitten ware gra ifrån ewighet till ewighet. amen.
- 19. Helfa Brifcam, och Aqvilam, och Onefiphori husfolt.
- 20. Eraftus blef i Corintho; men Trophimum lat jag qwar i Wileto fiut.
- 21. Mintagg big, att bu fommer fore mintren. Dig helfar Eubulus, och Budens, och Linus, och Claudia, och alle broberne.

22. HERren ICfus Christus ware meb bin anba. Råb mare meb eber.

Den 2. Cbiftelen till Limotheum, ffrifmen af Rom, bå Baulus åter habes fram for Rejfar Rero.

stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gen-

tiles might hear: and I was deliv-

ered out of the mouth of the lion. 18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for

ever and ever. Amen. 19 Salute Prisca and Aquila, and

the household of Onesiphorus. 20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you.

Amen. The second epistle unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.

St. Bauli Epiftel

till

Titum.

1. Cabitet.

Raulus, Gubs tjenare, men JEsu Chrifti Apostel, till att predifa Gubs utwalda tron och fanningens funftap, bwilfen till Gudaftighet forer;

- 2. 3 hoppet till eminnerligt lif, bet Bub, fom ide ljuga tan, for ewig tib utlofwat hafmer;
- 3. Men i finom tid haftver han ubvenbarat sitt ord genom Predifan, den

THE EPISTLE OF PAUL

TO

TITUS.

CHAPTER I.

DAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

3 But hath in due times manifested his word through preaching,

mig betrobb år, efter mar Fraifares | befallning:

- 4. Minom rattfinniga fon Tito, efter bågges war tro: Rab, barmhertighet, frid af Gub Faber, och HERranom IEsu Chrifto, war Fralfare.
- 5. Korbenffull låt jag big amar i Creta, att hwad fom annu fattades, stulle du fullfomligen bestålla, och befåtta ståderna hår och der med Prefter, fåsom jag big befallt haftver:

6. Den som ar oftraffelig, en bustrus man; ben ber trogna barn haftver, oberpktad för öfwerflödighet, och gen-

ftortighet.

- 7. Th en Bistob bor wara oftraffelig, fåfom en Bude ftaffare ; ide enfinnig, ide ftiden, ingen brintare, ide bitter. ide fnifen efter flem winning :
- 8. Utan gästfri, och älstar bet gobt år; tuftig, råttmis, belig, thif;
- 9. Och håller fig wib bet orb, som mißt år och lara tan, på bet han må mågtig wara, att förmana genom helfofam larbom. och ofwerwinna bem, fom deremot fåga.

10. Th mange aro genstörtige, onhttige famalrare, och bebragare, befbunerligen be af omffarelfen :

11. Swillom man måste tillstobba munnen; de som hela hus formanba, och lara bet intet buger, for flem winning stull.

12. En af bem hafwer fagt beras egen Brophet: De Creter aro altid ljugare,

onda bjur, och late butar.

13. Detta wittnesbord ar fant : Derfore Araffa dem flarbeligen, att de åro råtta i tron;

14. Och ide atta bå de Zubista fabler och mennistors bub, som sig braga

ifrån sanningen.

15. Dem som rena åro, år all ting rent; men bem orena och otrogna år intet rent; utan båbe beras sinne och fammete aro orene.

which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as

I had appointed thee:

6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or un-

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, ho-

ly, temperate;

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ough not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply; that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men

that turn from the truth.

15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure: but even their mind and conscience is defiled.

16 De fåga fig fanna Gub; men met gerningarna nefa de bet; efter be aro styggelige for Bud, och olybige, och till alla goba gerningar obuglige.

2. Capitel.

Men tala du, fasom tillborligt ar; efter en helsosam larbom:

- 2. De gamia, att be aro mitre, arlige, tuftige, råtte i tron, i fårleten, i talamob.
- 3. De gamla qwinnor bestifes, att be ftaffa fig, fafom heliga höftves; ide fortalerstor, ide brinterstor, goba larerffor:
- 4. Att de unga awinnor lara tuft af dem : åiffa fina mån, haftva fina barn får.
- 5. Wara sebiga, thsta, husaftiga, fromma, fina man unberbaniga, pa bet Gubs orb ide stall forsmåbabt marba.

6. Sammalunda formana od be unga

mån, att be åro tuftige.

- 7. Uti all ting ftatl big fjelf for en efterfon till goba gerningar, med oforfalftab larbom, meb arlighet,
- 8. Meb hetfofamma och oftraffeliga ord; på bet han, som emotstär, må bliggas, intet ondt haftvande, bet han om of sågætan.

9. Tjenarena, att be aro sina herrar unberbanige, och uti all ting behaglige,

ide gensmarige;

10. 3de otrogne; utan all gob trohet bewisande; ba bet be maga pryba Bubs, mar Fraifares, larbom i alla Anden:

11. In Onbe Rab, balfefam allom

mennistom, år uppenbarad;

12. Och fårer of, att wi fole förfala all oandattighet, och werldslig lufta. och leftva tutteligen, råttfårbeligen, och aubeligen i benna werlben:

13. Och månta bet faliga hoppet, och ben ftora Bubs och mar Fralfares, Befu Chrifti, harliga uppenbareffe :

16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER II.

DUT speak thou the things which D become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith,

in charity, in patience.

3 The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to

be soberminded.

7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things;

not answering again;

10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 Forthe grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14. Den sig sielf gaf for og; på bet han stulle foriossa og ifrån all oråttfårbighet, och rena og sig siesspom ett foll till egendom, bet sig om goda gerningar bestitar.

15. Såbant tala, och förmana, och ftraffa meb fullt alfwar. Låt ingen

föratta dig.

3. Capitel.

Sormana bem, att be aro Forstarna och Ofwerheten unberbanige och indige, rebebogne till alla goda gerningar;

2. Om ingen ista tala, ide tratofamme; ntan milbe, bewisande all fatt-

mobighet till alla menniffor.

3. Th wi word od fordom owise, ohdrige, willsarande, tjenande begåreiser och mångahanda sustar, och wandrade i ondsta och afund, håtste, och hatade hwarannan inddress.

4. Men feban Gubs mar Fraifares gobbet och farlighet till mennifforna

ubbenbarabes :

5. Ide för råttfårbighetens gernings stull, som wi gjort habe; utan efter sin barmhertighet, gjorde han og saliga, genom ben nha söbelsens bab, och den Seliga Andas förnhelse,

6. Hwilfen han öftver of rifeligen utgutit hafwer, genom war Fralfare,

ZEsum Christum;

7. På det wi stole råttfårdige warda genom hand nåb, och arswingar blifwa till ewinnerligt lif, ester hopbet.

8. Det år ju ett fast ord: betta will jag, att bu lårer, fasom bet ber wist år, att be som Gubi trott haswa, win-lågga sig i goda gerningar foregå; th fåbant år mennissorna godt och nhttigt.

9. Men båraftiga fpörömäl, och siägtregister, och trätor, och fämpning om lagen, förfasta; in de åro onbitiga och

fåfånga.

10. Fin en tätterst mennista, bå han en gång och annan förmanab är:

11. Wetande, att en såban år forwänd, och syndar, såsom den sig sjelf fordomt haftver.

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER III.

PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing

all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

4 But after that the kindness and love of Get our Saviour toward

man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and re newing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our

Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according

to the hope of eternal life.

8 This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they

are unprofitable and vain.

10 A man that is a heretic, after the first and second admonition, reject;

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

19. Då jag till big fånber Artheman, eller Thehicum, få stynba big fnart till mig till Kicopolis, th jag haftver fatt mig före, att bliswa ber öftver wintren.

13. Zenan, ben lagflofa, och Apollo, forbra meb flit, att bem intet fattas.

14. Wen tåt od bem, som måre åro, tåra i goda gerningar föregå, ber bet behöstves, att be ide åro ofrustsamme.

15. Dig heisa alle, som med mig aro. Hab heisa bem, som of alfta i fron. Rab ware med eber alla. Amen.

Sfriftven af Nicopolis i Macebonien.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

uses, that they be not university in 15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

¶ It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.

St. Pauli Epiftel

all t

Philemom.

Paulus, Chrift! IEfu fange, och Limotheus brobern, den älfteliga, och wär hjeipare Philemon,

2. Och be åiffelige Apphie, och Arhippo, wära medfiribare, och ben förfamling, fom i bitt bus år:

3. Nab ware meb eber, och frib af Gubi mår Faber, och HERranom IC-

fu Christo.

4. Jag tadar min Gub, och haftver bin gminnetfe altid i mina boner;

5. Efter jag hörer af bin fårlet, och ben tro, som bu hastver till SERran ZEsum, och emot alla helgon:

6. Att bin tro, som wi hastwe meb hwarannan, må frastig warba, genom tunstapen på alt gobt, som I hastwen i Christo ACsu.

7. En wi haftve ftor glabje och hugnab af bin tarlet; att helgonen aro hjerteligen weberqwidta af big, tare brober.

8. Derfore, andog jag haswer i Christo en stor trost, till att bjuda dig bet dig bor gora;

THE EPISTLE OF PAUL

TO

PHILEMON.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellow labourer,

2 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellow soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient, 9. Dod liftvål, for tarletens flull beber jag hallre, jag fom en faban år, nemligen, ben gamle Paulus, och annu beruthfiver en ICfu Christi fange;

10. Gå formanar jag big, for min fon Onesimo, ben jag fobbe i mina

banb:

11. Den big forbom onnttig war; men nu, båbe big och mig wal nyttig år;

12. Swillen jag nu igen fåndt hafwer; men anamma bu honom, fåsom

mitt hjerta.

- 13. Sag habe welat behålla honom når mig, att han stulle tjent mig i bin stad, uti Evangelii band ;
- 14. Men jag wille intet gora utan bit famtyde, på bet bitt goba ide ffulle wara nöbgabt, utan fjelfwilligt.

15. Men berfore tillafwenthre for han fin mag till en tib, att bu fiulle

få honom ewigt igen;

16. 3de nu sasom en tjenare, utan mer an en tjenare; ja, sasom en alstelig brober, bespinnertigen mig; huru midet mer big, babe efter khttet, och efter SCOran

17. Hwar du nu håller nig for din medbrober, få anannne "onom lifa

fom mig.

18. Om han dig nagen stada gjort hastver, eller något stiddig år, det råf-

na mig till.

- 19. Jag Paulus safwer betta ftrifwit meb min hand, jag will betala bet: att jag ide floll såga, att bu big fjelf mig bligtig år.
- 20. Ja, tåre brober fråb till, att jag haswer-tust af big i Henranom; webergwid mitt hjerta i HENranom.

91. Jag haftver striftvit big till, föriröftande på bin libattighet, wetande, att du gör wat mer an jag fager.

29. Dermed bered mig herberge, th jag hoppas, att jag med ebra boners hjelp eber gifwen warber.

23. Dig heifar Cpaphras, min meb-

fånge i Christo ICfu;

9 Yet for love's sake I rather beseech thee, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten

in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine

own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of neces

sity, but willingly.

15 For perhaps he therefore de parted for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth thee aught, put that on mine account:

19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my

bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24. Marcus, Aristarchus, Demas, Qu- 1 cas, mine hielbare.

25. War HENras IChu Christi Rab ware med eber anda. Amen. Sand af Rom, med Ducsimo tejena-

Christ be with your spirit. Amen.

Written from Rome to Philemon,
by Onesimus a servant.

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.

25 The grace of our Lord Jesus

St. Bauli Epiftel

till de

Ebreer.

1. Capitel.

Sorbom talade Gub ofta, och i mångahanda måtto, till fåberne, genom Propheterna,

- 2. På bet httersta i besa bagar hafwer han talat till of genom Sonen, hwilten han fatt haswer till arswinge biwer all ting, genom hwilten han od weriben gjort haswer;
- 3. Smilten, efter han år hans hårlighets ften, och hans målendes råtta belåte, och bår all ting med fitt traftiga ord, och haswer rensat wära spnder genom sig fleif, fitter han ha Majestätets högra sida i högden:
- 4. Så mhdet battre worben an Kuglarne, fom han for bem hogre namn arft hafwer.
- 5. Th till hwilten af Anglarne hafwer han nagon tib fagt: Du aft min Son, i bag haftver jag foot big? Da åter: Jag ftall wara hand Fader, och han kall wara min Son.

6. Och åter, bå han inforer ben forstfobba i werlben, fåger han: Och alle Gubs Anglar stola tillbebja honom.

7. Men om Anglarne fåger han : San gor fina Anglar anbar, och fina tjenare eibsiåga.

8. Men till Sonen: Gub, bin stol warar ifrån ewighet till ewighet: ditt rikes spira år en råttwis spira

THE EPISTLE

OF PAUL THE APOSTLE TO THE

HEBREWS.

CHAPTER I.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who, being the brightness of his glory and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excel-

lent name then they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

- 9. Du haftver alffat rattfarbigheten. och hatat orättfärdigheten; derfore haftver Bub, bin Bub, smort dig meb alådjens olja, mer än bina medbröder.
- 10. Och bu, SERre, grundade jorden af beahanetsen, och himlarne åro bina handers mert.

' 11. De stola forgas; men bu stall bliftva; och be fola alle förålbras fåfom ett flåbe :

12. Do fafom en flabnad fall bu förmandia dem, och de warda förwanblabe; men bu blifmer ben famme, och

dina är hafma ingen ånda.

13. Men till hwillen af Anglarne haftver han nagon tib fagt : Gatt big ba min bogra band, till bes jag lagger dina flender big till en fotapall?

14. Ero be ide allefammans tienftanbar, utfanbe till tjenft, for beras ftull,

som satiabeten årfwa stola?

2. Cabitel.

Derfore flole wi bes battre taga wara på bet of fagdt år, att wi till åfmenthre ide forberfwas.

2. The wardt bet ordet fast, som genom Anglarne totabt war, och all bfwertrådelse och alpdiabet haswer fått fin rătta lòn.

3, huru fole wi undfin, om wi fåban falighet ide afte; hmillen, feban hop forst breditad wardt af SEMranom, ar fommen in ba of, af bem fom det hort hade;

4. Och Gub hafwer gifwit wittnesbord bertill med teden, unber och mangahanda frafter, och med den Geliga Andas utfliftelfe, efter hans wilja?

5. Th han hafwer ide unbergifmit Anglarna ben tillfommanbe werlben. ber wi omtale.

6. Men en beingar enftabes, och fåger: Swad ar menniffan. att bu tanfer bå bonom ? Eller menniftones Son, att bu foler bonom?

7. Du hafwer en liten tib latit bonom

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth: and the heavens are

the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment:

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine en-

emies thy footstool?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER II.

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. 2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and dischedience received a just recompense of reward:

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spaken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard kim:

4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to

come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower

dimergifipen wara of Anglarna: med ; ara och pris hafmer bu front honom, och fatt honom bimer bina banbers meri :

8. All ting hafmer bu lagt unber hans fotter. 3 bet ban nu all ting haftver honom unberlagt, hafwer han intet unbantagit, bet bonom ide unberlagbt år. Dod fe mi ide annu all ting wara

honom unberlagba.

9. Men Mefum, fom en liten tib hafwer diwergiswen warit af Anglarna, fe mi for bobene libanbe full tront mara meb ara och bris; bå bet han af Canbe nab flulle imafa boben for alla.

10. En bet bofbes honom, for hwilkens Kuli alla ting áro, och genom hwilten alla ting aro, ben ber många barn till hårlighet fort habe, att han beras falighets höfbing flulle, genom libanbe, fullfommen gora.

11. Efter ben som belgar, och be som heigabe warba, aro alle af en: berfore frammes ban od ide talla bem

brober.

12. Såganbe: Jag will forfunna bitt namn ming brober, och mibt i forfamtigen brifa big.

13. Do åter: Jag will fatta min Iroft till honom. Do ater : Si, jag och barnen, fom Gub mig gifwit hafwer.

14. Efter barnen bafma fott och blod. år od han bes belaftig worden, bå bet han ftulle, genom boben, neberlagga honom, fom båben i måld habe, bet år bjefwulen;

15. Och gora bem fria, som i alt sitt lefwerne, genom bobens rabbhaga, måste trålar wara.

16. In han tager ingenftabes ba fig Anglarna; utan Abrahams fåb tager

han bå ska.

17. Derfore mafte ban i alla fthden wara broberna lif: bå bet ban ffulle mara barmbertig, och en trogen ofwerfte Breft for Bubi, att forfona folfets spnber.

than the angels: thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, erowned with glory and honour; that he by the grace of God should

taste death for every man.

10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the eaptain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren.

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold, I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them, who through fear of death were all their life time subject to bondage.

16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved him to be made like unto his brethren, that he might be a mereiful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18. Th beraf, att han wardt pint och | frestad, fan han hjelba dem, som frestas.

3. Cabitel.

Derfore, 3 helige brober, fom belattige aren uti den himmelska falletfen, after ba Abostelen, och öfwersta Breften, ben wi befanne, Christum 3Cfum;

2. Switten trogen ar honom, fom honom gjort hafwer, fajom od Mofes,

i alt hans hus.

3. Gå modet ftorre ara marb an Mofes, som han haswer ftorre ara, fom huset bygger, an sjelfwa huset.

4. The hiward ody ett hus bhages af någon; men Gub år ben, fom all ting

gjort hafwer.

- 5. Och Moses war trogen i alt hans hus, fåsom en tjenare, de ting till wittnesbord, fom frambeles phas ffulle.
- 6. Men Christus, fasom en Son, i fitt hus: hwilket hus wi are, om wi annars fortröftningen, och hobbets berommelfe, intill andau fast behalle.
- 7. Derfore, fafom ben Belige Anbe fåger: I bag, om I fån höra hans ròft,

8. Så forbarber ide ebra hjertan, fåfom stebbe i wreben på frestelsebagen i denen ;

9. Då ebre-faber frestade mig ; be beprôfwade, och sågo mina werk i spra-

tio år.

10. Derfore wardt jag wred ba betta flägtet, och sade: Altid fara de wille meb hiertat : men be wifte ide mina magar.

11. Så att jag od swor i min wrede: De stola ide fomma uti min rolighet.

- 12. Ger till, fare brober, att till afwenthre uti någon af eber ide år ett argt och otroget hjerta, som tråber ifran lefmande Gub.
- 13. Utan formaner eber fjelfwa alla hagar, få långe bet nåmnes i bag: att | while it is called To day: lest any

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

CHAPTER III.

THEREFORE, holy brethren. partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was

faithful in all his house.

3 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 For every house is builded by some man; but he that built all

things is God.

5 And Moses verily was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his

voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty

years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways.

11 So I sware in my wrath, They

shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily,

ingen ibland eber blifwer forbarbab, |

genom fynbens bebragelfe.

14. In mi are belattige wordne af Christo, om wi annars tron, fom wi begnnt hafme, fast behålle intill andan.

15. Emeban bet fåges : 3 bag, om 3 fån bora hans roft, få forbarber ide ebra hjertan, fåfom flebbe i wreben.

16. Th somlige, som benne borbe, fortornade houom; men ide alle som farne word utaf Egypten, genom Mofen.

17. Men bwiltom mar han wreb i fhratio år? War han ide dem, som shndat hade, hwillas froppar förföllo i binen ?

18. Men hwiltom fwor ban ba. att be ide flulle fomma in i band rolighet;

utan bem otrognom?

19. Och wi fe, att be ide tunbe ingå for otrous stull.

4. Capitel.

A tat of nu frufta, att mi ide forfumme bet lofte, fom ar, att wi Role ingå i hans rolighet; och att ibland of ide någon tillbata blifmer.

2. To bet ar od of forkunnadt, få mal fom bem ; men bet halp bem intet, att be horbe orbet; efter be, fom horbe, fatte der ide tro till.

- 3. In wi som tro, ingå i roligheten, fom han sabe: Sasom jag swor i min wrebe, be Kola ide ingå i min rolighet: ber bod be wert fullborbabe woro af meribens beginnnelfe.
- 4. In han fabe enftabes om ben fjunbe dagen altså: Och Bud hwilabe på fjunde bagen af alla fina wert.

5. Och ater nu har: De fola ide ingå i min rolighet.

6. Efter bet år annu for hanben, att fomlige stola der ingå, och be, som bet i forstone bebåbadt wardt, are ide fomne bertill for otrons ftull;

7. Lagger han åter en bag fore, efter få lång tib, och fåger genom Dabib:

of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast unto the end ;

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER IV.

TET us therefore fear, lest, a L promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit thom, not being mixed with faith in them that heard it.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest, the seventh day from all his works.

5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, af-I bag, såsom saget år, i bag, om I ter so long a time; as it is said,

boren hans roft, så forhårder ide edra | To day if ye will hear his voice,

biertan.

8. In om Josus habe fommit bem till rolighet, habe han ingalunda om en annan bag feban fagt.

9. Derfore står Bubs foll en rolighet

tillbata.

10. Th den som ingången år uti hans colighet, han haftver od fått hwila af sina wert, fasom Gud af fina.

11. Så winläggom of nu, att wi mage infomma uti benna roligheten, bå bet ide någon fall falla uti samma

otros efterbomeile.

- 12. Th Gubs orb ar lesivande och fraftigt, och starbare an något tweåggabt froarb, och ger igenom, till bes bet åtstiller fial och anda, och mårg och ben, och år en bomare ofwer tanfar och hiertans uppfät.
- 13. Och for honom ar intet freatur ofhuligt; utan alla ting åre blotta och uppenbara for hans bgon : om honom tale wi.
- 14. Efter wi nu hafwe en ftor ofwerfta Breft, Mim Gube Con, fom i himmeten faren ar, få låt of hålla befannelfen.
- 15. Th wi haftve ide en ofwersta Breft, som ide fan wartunna sig bswer mar imaghet: utan ben fom freftad ar i all ting, likasom wi, bod utan synd.
- 16. Derfore lat of trofteligen framga till Rådaftolen, att wi måge få barmhertighet, och finna Råd, på den tid ofi bield behöftee.

5. Cabitel.

Corty hwar och en bfwerfte Breft,) ben af mennistorna uttages, han warder fatt for menniftorna, i be ting som Gudi pårbra, att han stall offra gäftvor och offer för synderna:

2. Den der fan martunna fig ofwer bem, som fåtunnige åro, och willse fara; efter han ar od fjelf belagd med

stoaghet.

harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a

rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

- 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.
- 12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eves of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of Ged,

let us hold fast our profession. 15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace

to help in time of need.

CHAPTER V.

TOR every high priest taken from I among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3. Derfore mafte ban od, fafom for foltet, få od for fig fjelf offra for fonber.

4. Och ingen tager fig fjelf ara; utan ben som od tallab warber af Gubi,

lifa fom Maron.

5. Gå hafwer od ide Chriftus gjort sig sjelf harlig, att han stulle warba bimerfte Breft; utan ben fom fabe till honom: Du aft min Son, i bag hafmer jag foot big.

6. Safom han od annorstådes fåger: Du aft en Breft i ewig tid, efter Del-

difebete fatt.

7. Och hafmer på fina totte bagar offrat bon och afallan, med ftarft rop och tårar till honom, som honom frålfa tunbe ifran boben, och wardt bonhord, berfore, att han holl Gud i mordning.

8. Da anba han war Gubs Son, hafmer han bod, af bet han leb, lart lpbnab.

9. Do bå ban fullfommen warbt, bief han allom bem, fom honom lyba, en orfat till ewig falighet.

10. Rallad af Gudi en diwerste Breft,

efter Meichisedete fått.

11. Derom wi have wal mndet tala; men bet år imårt, efter I åren iå ofbr-

stånbige.

12. Och I, fom lange Jeban ftulle marit larare, behofmen åter, att man larer eber be forfta bofftafmerna af Bubs orb; och att man gifmer eber mibit, och ide stadig mat.

13. Th hwem man annu mible giswa mafte, han ar oforfaren i rattfarbighetens ord, to han år ett barn.

14. Men dem, fom fullfomne aro, tillhorer stadig mat, be fom genom wanan ofwade aro i finnet, till at åtifilja goot och ondt.

6. Capitel.

Perfore wilse wi lâta bestå ben lâtebom, som liber på begynnelsen till THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, ett Christigt leswerne, och taga bet let us go en unto perfection; not

3 And by reason hereof he ought. as for the people, so also for him self, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called

of God, as was Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made a high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things

which he suffered :

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God a high priest after the order of Melchizedek.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk is unskilful in the word of right-

eousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER VI.

före, som till fullsomligheten brager: ide på uhtt låggande grunden till båttring af boba gerningar, till tron på Bud.

2. Till bopelfen, till lårbom, till hånberd pålåggning, till be bobas uppflånbelfe, och till ben ewiga bomen.

3. Och bet milje wi gora, om Gub

annars det tillståder.

4. Th bet år omdjeligt, att be som en gång upplisste åro, och smatat hafwa den himmelsta gåswan, och delattige wordne åro af den Heliga Anda,

5. Och smakat haftva bet goba Gubs ord, och ben tillfommande werldens

traft,

- 6. Om be affalla, och på nhit sig sjelsma korssäna Gubs Son, och för spott hålla, att be stola igen förnhas till båttring.
- 7. Th jorden som indrider regnet, som ofta kommer på henne, och bår bem beqmåma brier, som henne bruka, hon sår målsigneise af Gudi.
- 8. Men ben torne och tistel bar, hon år oduglig, och närmast förbanneisen; himitens änbalhst år, att hon stall brannas.
- 9. Wen wi forse og, I asselige, till eber bet båttre år, och bet saligheten närmare år, kubod wi så tale:
- 10. Th Gub ar ide orattwis, att han forgater ebra gerningar och arbete i färlefen, som I bewisat hasven på hans namn, bå Itjenten helgonen, och ännu tienen.

11. Men wi begåre, att hwar och en af eber ben samma flit bewisar, till att hålla hoppet sast att intill ånban:

- 12. Att I ide troge bliftven; utan beras efterfoljare, som genom tron och långmodigheten så bet arf, som utlofmabt år.
- 13. En nar Gub loswade Abrahe, bå han ingen storre habe ber han dib smarja kunde, swor han wid sig sjelf,

laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God

permit.

4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghest.

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the

world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though

we thus speak.

10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do show the same diligence to the full assurance of hope unto

the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself.

14. Och fabe: Sannerligen, jag will wähigna vig, och förde vig.

15. Och få, efter han i talamob forbibbe, fid han bet fom utlofwabt mar.

16. Eh mennistorna swärsa wid den der florre är än de, och dem emelian bliswer en ände på alla trätor, om det stabsäst bliswer med en ed.

17. Men bå Gub wille rifeligen bewisa arfwingarna till ibstet sitt upfåts fasthet, labe han ber en eb uppå;

- 18. Att wi genom tu owifeliga ting, i hwilfa ombjeligt år, att Gub ljuga stulle, en start trost haswa stulle, wi som bertill sintt haswe, att wi måtte så bet hopp, som tillbudit år:
- 19. Swillet wi halle, fafom ett fåfert och fast war stäle antare; bet och ingår intill bet, som innan for foriotten år:

20. Dit Foreloparen for of ingangen ar, ICfus, en ofwerste Brefte worben till ewig tib, efter Weichisebest fatt.

7. Capitel.

enne Welchisebet war Konung i Salem, högsta Gubs Preft, ben Abraham mötte, bå han igen tom ifrån ben Konunga slagtning, och wälfignabe honom;

2. Swillen od Abraham gaf tionbe af all ting: forst uttolfas han råttwifans Konung; men feban år han od Salems Konung, bet år, fribens

Ronung;

3. Utan faber, utan mober, utan stågt, och haftver hwarten beginnelse på bagarna, eller ånba på lifwet; men han år lit worben wid Gubs Son, och bliswer Prest i ewighet.

4. Men fer huru ftor ben år, fom od Abraham Batriarchen gaf tionbe af

bytet.

5. Wen Levi soner, bå de Presterstabet anamma, hastva befallning taga tionde af follet, bet år, af sina brober,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

18 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fied for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19 Which kope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which entereth into

that within the vail;

20 Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made a high priest for ever after the order of Melchizedek.

CHAPTER VII.

POR this Melchizedek, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem.

which is, King of peace:

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth

of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandefter lagen, andå be oct af Abrahams | länder fomne åro.

6. Men ben, hwilfens flagte ide ratnas ibland bem, han tog tionbe af Abraham, och wälfignade honom, som löftet habe.

7. Ru nefar bet ingen, att bet som minbre år, tager wälfignelse af bet som

större år.

- 8. Och har taga be menniffor tionbe, fom bobelige aro; men ber ban, som betygas om, att han lefwer.
- 9. Och, om jag få fåga stall: Levi, som tionden blägar taga, wardt od tionbab i Abraham:

10. In han war anda i fin fabers lander ba Melchisedet honom motte.

- 11. Ar nu fullfomlighet fledb genom bet Levitiffa Brefterftapet; th berunder fid folfet lagen, hwad behofde fågas, att en annan Breft uppfomma ftulle, efter Melchifebele fatt, och ide efter Aarons fätt?
- 12. In der Bresterstadet forwandladt marber, ber mafte od lagen formandlað.
- 13. En ben som betta fåges om, år af ett annat flagte, af hwilket albrig någon stötte altaret.
- 14. In bet år ju uppenbart, att mår SERre år kommen af Juba slägte, till hwiltens flagte Mofes intet talat hafmer om Brefterftapet.

15. Do år bet annu flarare, meban en annan Brest efter Melchisebets fatt

ubbfommer.

16. Switten ide ar gjord efter tottelig bubore lag, utan efter oandelig lif8fraft.

17. Th han beingar : Du aft en Breft, ewinnerligen, efter Melchifebele fatt.

18 In dermed ster, att den forra lagen affommer, for hennes swaghet och onnttighets full.

ment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

- 8 And here men that die receive tithes; but there he receiveth them. of whom it is witnessed that he liveth.
- 9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, paid tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a

change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For it is evident that our Lord sprang out of Judah: of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchizedek there ariseth another priest.

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.

18 For there is verily a disannul-

ling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19. Ih lagen tunbe intet gora fulltomligt; och warber ett båttre hopp inforbt, genom hwilfet wi nalfas Gubi.

20. Och få mydet mer, att bet ide febbe utan eb, th be forre aro utan eb

Brefter wordne;

21. Men benne med eb, genom ben som sabe till honom: SERren swor, och bet stall ide angra honom: Du aft en Preft ewinnerligen, efter Melchischest fatt.

22. Så mydet båttre Testamente haf-

wer ICfus utrattat.

23. De be forre aro mange Prester wordne; berfore, att boben lat bem ide bliswa;

24. Men benne, efter han blifwer ewinnerligen, hafwer ett oforgangligt

Brefterftap.

25. Swarfore han od fan ewinnerligen faliga gora bem, fom genom honom fomma till Gub, och leswer altib, och beber altib för bem.

26. Th en såban dswerste Prest hofbes of haswa, ben ber helig wore, ofthibig, obesmittab, stiljd ifrån shnbare, och hogre ån himmelen;

27. Smilten ide bageligen behöfbe, safom be andre biwerfte Prefer, forft for fina egna synder offra, och seban för filte i hon gjorbe bet en gang, ba han sig siels offrabe.

28. Th lagen fatter mennistor till bfwersta Prefter, som swaghet haswa; men ebens ord, som efter lagen sagbt år, bet satter Sonen ewig och fulltomlig.

8. Capitel.

Men fumman af bet wi tale, år betta: wi hafwe en fåban dfwerste Krest, fom sitter på högra handen på Wajesiåtets stol i himmelen;

2. Och år en staffare oftwer be heliga håswor, och ofwer bet sannsthibiga tabernatiet Gub upprest haswer, och 'ngen mennista. 19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without

an oath he was made priest:

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death: 24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession

for them.

26 For such a high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER VIII.

NOW of the things which we have spoken this is the sum. We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

- . 3. In hwar och en binderste Prest warber stidad till att offra gaswor och offer; berfore år bet af nöben, att benne och något haswer, bet han offra stall.
- 4. Smar han nu wore på jorden, få wore han ide Preft, ber Prefter aro, be ber efter lagen offra gafwor;
- 5. Swifte tiena eftersynen och stuggan till be himmelsta ting, fåsom Mofe af Gubi swarabt wardt bå han stulle fulltomna tabernallet: Se till, sabe han, att bu gor alt efter ben eftersyn, som dig wist år på berget.
- 6. Men nu haswer han fått ett båttre ambete, fåsom han ett båttre Testamented Weblare år; bet od på båttre ibste satt år.
- 7. Th om bet första habe warit oftraffeligt, habe ingalunda wordet föst rum till ett annat.
- 8. Th han straffar dem och fåger: Si, be dagar stola komma, såger Hellen, att jag stall fullfomna dörver Israels hus, och Juda dus, ett nytt Testamente:
- 9. Ide efter bet Testamentet, som jag berad fåber gjorbe, på ben bag, bå jag tog bem wid berad hand, att utsdra bem af Egypti land; efter be bleswoide stånbande i mitt Testamente, så haswer jag od giswit bem utur mitt sinne, såger HERren.
- 10. Th betta år bet Testamente, som jag will göra Israels hus, ester besta bagar, såger Henre: Jag will gisma min lag uti beras sinne, och uti beras hjerta will jag stristva bem, och jag will wara beras Gub, och be stola wara mitt solf.
- 11. Och stall ingen låra sin nåsta, eller sin broder, och såga: Rånn SER-ran, th de stola alle sånna mig, isrån den minsta ibland dem och till den största.
- 19. Th jag warber förblibtab öfwer beras orättfärbigheter, och beras spnber, och beras onbsta stall jag ide mer ihogsomma.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts ac-

cording to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admenished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

- 8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:
- 9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts; and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 3 bet han fåger: Ett nhtt, foråibrabe han bet forfta. Det nu åibrigt och gammait år, bet år harbt wib andan

9. Cabitel.

Sabe od wål bet första fina råtter, och Gubstjenst, och utwärtes he-

lighet.

2. Th bet framre jabernasset war ber uphfatt; uti hwistet word sjusassatzne, och borbet, och stådobroben, och betta tallabes bet heliga.

3. Men batom andra förlätten, war bet tabernattet, fom man tallabe bet

altrabeligafte;

- 4. Swiftet habe bet ghibene rötelfetaret, och Testamentets Art, på alla sibor beslagen med gulb: uti hwisten war bet ghibene ambar, der bet himmelsbröbet uti war, och Aarons staf, som blomstrats habe, och Testamentets tassor:
 - 5. Men ber ofwan uppå word hårlighetens Cherubim, som diwerstingde Rådastolen: af hwilta stinden på benng tib ide bespinnerligen år sågandes.
 - 6. Då nu betta få berebt war, gingo Brefterne attib in i bet framre tabernaliet, och utråttabe Gubbijensten.
 - 7. Men uti bet andra, gid allenast ben dswerste Presten, en tid om året: ide utan blod, det han offrade för sina egna, och för folsets sonder:
 - 8. Der den Helige Ande med betydde, att helighetens wag anda ide uppenbar war, medan det första tabernasiet stod:
 - 9. Smillet war en litneise i ben tiben, i hwilten gaswor och offer offrades, och tunbe ide gora honom fulltommen, efter samwetet, som ben Gubbtjensten gjorbe;
 - 10. Allenast med mat och bryd, och mångahanda twagning, och utwårtes helighet, som pålagda word intill båttringens tid.

13 In that he saith, A new coverant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

CHAPTER IX.

THEN verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, where ineas the candle stick, and the table, and the shewbroad; which is called the sanctuary.

3 And after the second vail, the tabernacle which is called the ho-

liest of all:

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant:

5 And over it the cherubim of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak par-

ticularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet

standing:

9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience:

10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

11 Men Chriftus ar fommen, att han fall mara biwerfte Breft till bet tillfommande goda, genom ett storre och fullsomligare tabernatel, det med hanber ide gjorbt ar, bet ar, bet ide så bbabt år:

12. 3de heller genom bodablob eller falfwablod; utan han är genom sitt eget blod en resa ingången uti det heliga, och haftver funnit en ewig for-

logning.

13. In haftver exabled och bodabled, och strobb affa af ton heigat be orena

till fottslig renhet;

- 14. Huru modet mer stall Christi blod, fom hafwer fig fjelf obesmittad, genom den Heliga Anda, Gubi offrat, rena wärt samwete af be boba gerningar, till att tjena lefwande Gud.
- 15. Derfore år han od Rha Testamentete Meblare, på bet be, som fallabe aro, stulle få bet emiga arfmets lofte, i thn, att hand bob gid ber emellan, till forlogning ifrån be bfwertråbelfer, fom under bet forra Testamentet moro.

16. Eb bwar ett Testamente år, måste od hans bob meb wara, som Testa-

mentet gjorbe.

17. In Testamentet blifmer gildt genom boben, annars hafwer bet annu ingen magt, få långe han lefwer, fom Testamentet gjorde.

18. Derfore war od ide bet forsta

ftiftabt utan blob.

- 19. In da Moses alt foltet foregifmit habe hwart och ett budord, efter lagen; tog han falfwablod, och bodablod, med watten, och burburull, och hnfop, och bestäntte boten, och alt folfet,
- 20. Och fabe: Detta ar Testamenteis blod, bet Gub haftver eber bubit.
- 21. Och bestifes tabernaklet, och alla fårlen, der Budstienst blågade med görgs, bestäntte han sammalunda med blob.
 - 22. Och warba mäst alla ting ester | 22 And almost all things are by

- 11 But Christ being come a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;
- 12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of a heifer sprinkling the unclean, sanctifieth

to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also of necessity be the death

of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18Whereuponneitherthe first*testa*ment was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people,

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath en-

joined unto you.

- 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

lagen rena gjorbe i blob; och utan blobe utgjutelfe fler ingen fortåtelfe.

23. Så år nu af noben, att be himmeista tings efterspner stola med såbant renade warda; men be himmelsta ting måste båttre offer haswa, ån bessa word.

24. Th Chriftus ar ide ingangen i bet heliga, som med hånder gjordt ar, hwiltet ar en estersyn till det sannstyldiga; utan in utt sjelftva himmeten, på det han stall nu wara i Guds asyn för og.

25. Ide, att han stall ofta offra fig, fåsom bewerste Eresten gid hwart år in uti det heliga, med andras blod;

26. Eljes maste han stolat ofta liba, af werlbens begynnelse; men nu på werlbens ånbaihtt, år han en gang uppenbarab, genom sitt eget offer, till att borttaga synden.

27. Och fåsom mennistorna år forelagdt en gång bo; men seban bomen:

28. Så år od Chriftus en gång offrad, till borttaga mångas innber; men en annan gång ftall han låta fe fig, uta find, bem, som honomwänta, till salighet.

10. Capitel.

Th lagen hastwer stuggan af bet tillfommande goda, och ide sjelstwa varelsen. Arligen måste man offra attid enahanda offer, och san ide göra bem fullbordade, som det offra:

2. Unnare habe bet återwåndt offras, efter be fom få offra, habe feban intet famwete haft af synder, når be habe en gång warit rene gjorbe:

3. Utan bermeb ffer en aminnelfe ba

shnderna hwart år.

- 4 Th ombjetigt år genom ogablod och bodablod borttaga spinder.
 - 5. Derfore, bå han tommer i wert-

the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the

judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

CHAPTER X.

FOR the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins

every year.

4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh in-

ben, fåger han: Offer och gåswor hafwer bu ide welat; men troppen hafwer bu mig beredt.

6. Branneoffer och shnboffer behaga big ide:

7. Då sabe jag : Si, jag tommer ; t boten år strifwit om mig, att jag stall

gora din wilja, o Gud.

8. Tillförene bå ban sabe: Offer och gafwor, branneoffer och spuboffer hafwer bu ide welat, ide behaga be big heller, hwilfa efter lagen offras;

9. Då sabe han: Si, jag tommer, till att gora, o Gub, bin wilja. Der tager han bet forsta bort, att han bet anbra insåtta stall.

10. 3 hwilten wilja wi helgabe are en gang, genom Befu Chrifti fropps

offer.

11. Och hwar och en Prest år insatt, att han dageligen stall stöta Gubötjensten, och ofta offra enahanda offer, hwilfa albrig kunna borttaga synder:

12. Men benne, bå han habe offrat ett offer for synderna, det ewinnerligen galler, fitter han på Gubs högra hand;

13. Och wantar nu, till bee hans owanner lagbe warba, honom till en

fotapall.

14. In med ett offer hafwer han ewinnerligen fullsomnat dem, som helige warda.

15. Det bethgar of od ben Helige Anbe; th bå han tillforene fagt habe;

16. Det år bet Testamentet, som jag bem göra will, efter be dagar, såger HERren: Jag will giswa min lag i beras hjerta, och i deras sinne will jag striswa den;

17. Och beras synder och orattfarbighet will jag ide mer ihogsomma.

18. Der nu saban forlatelse ar, ber

år ide mer offer for synder.

19. Efter wi nu hafwe, tare brober, frihet till att ingå uti bet heliga, genom BEfu blob;

20. Smilten han og berebt haftver till en nin och lestwande måg, genom forlatten, bet år, genom sitt tott; to the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the

second.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11 And every priest standeth dauly ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that

he had said before,

16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities

will I remember no more.

18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the vail, that is to say, his flesh:

21. Och haftve en ofwerste Breft of-

mer Bube bue;

22. Så låf of framgå, meb ett fannsthibigt hjerta, uti en fullsomlig tro, bestäntte i hjertat ifran ett onbt famwete, och twagne om froppen med rent matten.

23. Och låt og hålla hoppets befånnelfe owifligt: th han ar trofaft, fom

bet loftvat haftver.

24. Och ict of atta på of inborbes, till att uppmåda till farlet och goba gerningar :

25. 3de bfivergiftvanbe mar forfam-

ling, fasom somlige for feb haftva: utan formaner eber inborbes, och bet des mer, att I fen, huru dagen naifas.

26. In om wi fjelfwiljande fonde. fedan wi förstätt haftve fanningen, da ftår of intet offer igen for innberna,

27. Utan en forsträdlig boms forbibelfe, och elbens nit, fom motftanbarena fortara ffall.

28. So som briter Mosis lag, han mafte bo utan barmhertighet, efter tu

eller tre wittnen:

- 29. Suru mhdet ftorre nabft, menen 3. fortjenar den, som Gude Son fortrampar, och Testamentets blod fåsom orent aftar, genom hwilfet han helgab år, och försmåber nåbens Anda ?
- 30. In wi kanne ben som sabe: Samnben ar min ; jag ftall webergallat, fåger BERren. Och åter: BERren stall boma sitt folt.
- 31. Det år grafeligt, falla uti lefmanbe Bubs hander.
- 32. Men fommer ihag be framlibna dagar, i hwilfa I upplisste woren, och stoben en stor torning i bebrofwelsen:
- 33. Enbels, ba I fjelfwe, genom habelse och bedröfwelse, ett widunder worben; och enbeis, bå I fallstap haben med bem, som det så går.

21 And having a high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith. having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; for

he is faithful that promised;

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works :

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth

no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or

three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34. Th I haswen belattige warit af be bedröstweiser, som af mina bojor gingo, och med fröjb libit edra ågodelars förstösting, wetande, att I når eder sjeiswa båttre och bliswande ägodelar haswen i himmelen.

35. Så fafter nu ide bort eber troft,

fom en ftor ion haftver.

36. Th tålamobet år eber behof, på bet I mågen göra Gubs wilja, och få bet som loswabt år.

37. Th annu en liten tid, få tommer ben som tomma stall, och fororoger ide.

38. Men ben råttfårbige stall leswa af tron, och hwilten sig unbanbrager, han stall ide behaga min fjål.

39. Men wi are ide be, fom of unbanbrage till fortappelfe; utan af bem

fom tro, och fralfa flalen.

11. Cabitel.

Men tron år en wiß foriatelse på bet, som man hoppas, och intet twissa om bet man ide ser.

2. Genom henne haftva be gamle

fått wittnesborb.

- 3. Genom tron besinne wi, att werlben år fullbordad genom Gubs ord: så att alt bet man ser, år wordet af intet.
- 4. Genom tron offrade Abel. Gubi ftbrre offer an Cain, med hwilfet han sid wittnesbord, att han war ratifarbig, da Gub gaf om hans gaspoor wittnesbord, och genom henne talar han annu, andoch dan dbb år.

5. Genom tron wardt Enoch borttagen, få att han ide stulle se beben, och fanns intet, berfore att Gub borttog honom; th forr an han borttagen war, hade han sått wittnesbord, att

han tådtes Bubi.

6. Th utan tron år ombiligt tådas Gubi. Th ben till Gub fomma will, han måste tro att Gub år, och att han ihnar bem som som som om.

7 Genom tron arabe Roe Gub, och

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great rec-

ompense of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and

will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER XI.

NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a

good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he

being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them

that diligently seek him.

7 By faith Noah, being warned of

berebbe arten, till fitt huses råbbning, bå han sid Gubs besallning om be ting, som ide sputes: genom hwitten (art) han förbömbe wertben, och wardt ben råttsårdighets arswinge, som af tron år.

8. Genom tron wardt Abraham lhbig, då han fallad wardt, till att utgå i det land, som han få stulle tidl arf8; och for ut, och wiste ide hwart han komma stulle.

9. Genom tron war han en främling uti bet landet honom loswadt war, lifasom uti ett främmande land, bodde uti tabernafel med Isaacoch Jacob, som medarswingar word till samma löste.

medarswingar word till samma loste.
10. Th han wante ester en stad, som

grund habe, hwillens byggmaftare och stabare ar Bud.

11. Genom tron fid od Sara fraft till att afia, och fobbe ofwer sin älbers tib: th hon holl honom trofast, som bet loswat habe.

- 12. Derfore wordo od af en, som i ben måtton bob war, månge fobbe, såsom stjernorna på himmeten, och som sanden år i haföstranben, ben otalig år.
- 13. I tron åro besse alle bobe, och haswa bod intet fått af lostet: utan sett bet sjerran ester, och trott beruppå, och låtit sig nosa, bekannanbe sig wara gäster, och frammanbe på jorden.
- 14. Eh be som såbant såga, gifwa tilltanna, att be fora ett fåbernestand.
- 15. Och om be hade bet ment, ber be utgångne woro, hade be wäl haft tid att wända tillbaka;
- 16. Men nu begåra be ett båttre, bet år, bet himmelfta : berfore frammes ide Gub fallas beras Gub : th han hafwer berebt bem en ftab.
- 17. Genom tron offrade Abraham Sfaac, nar han forsott wardt, och offrade enda sonen, då han habe fått löftet;

God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 Andtruly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better country, that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared

for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

18. Om hwilten fagbt war: Uti Ifaac fall big bin fab tallab warba:

19. Och tantte, att Gub funbe od mål uppmåda ifrån be boba: beraf tog han od honom igen till en litnelfe.

20. Genom tron wässignade Isaac Jacob, och Esau, om tillsommande ting.

21. Genom tron, bå Jacob bobbe, wälfignade han båda Josephs foner, och tillbab bet öfwersta på hans spira.

22. Genom tron, då Joseph då stulle, talade han om Israels barns utgång, och gaf befallning om sina ben.

23. Genom tron wardt Mofes förbold i tre manader af fina föralbrar, bå han föbb war; derföre att de fågo, att han war ett bågeligt barn; och fruftade intet Konungens bud.

24. Genom tron, då Moses war ftor worden, nelade han fig wara Pharaos

botterfon :

25. Och wille mydet håtdre liba bebrofwelse med Gubs folt, an till en tib haswa lust i synden:

26. Och holl Christi forsmåbelse for store rifebom, an be hafwor uti Egyptien, th han fag efter ihnen.

27. Genom tron bswergaf han Eghpten, intet frustande Konungend wrede; th han hous side säg, såsom han honom sett habe.

28. Genom tron holl han Pafta, och blodd utgjutelse, på det han, som drap alt det förstsobt war, stulle intet kom-

ma wid bein.

29. Genom tron gingo be genom bet roba haswet, sasom på torra landet; hwiltet be Eghptier od forsotte och brunknade.

30. Genom tron follo murarne i Jericho, bå man i fju bagar omfring gått

habe.

31. Genom tron forgicle icte ben stbfan Rahab med be otrogna, bå hon be · (pejare anammat habe med frib. 18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season:

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace. 32. Och hwab Kall jag mer fåga ? Ziben worde mig för fort, når jag förtålja ftulle, om Gideon, om Barak, och Simson, och Jephthah, och David, och Samuel, och Bropheterna:

33. Swilla genom tron haftva wunnit Ronungarifen, gjort rattfarbighet, fått loften, igenstoppat lejons munn,

- 34. Cibefraft utflädt, swarbeagg unbtommit, aro fraftige wordne af swagheten, aro ftarfe wordne i striben, haftva neberiagt frammande harar.
- 35. Owinnorna hasva igenfått sina boda utaf uppskändelsen: somlige worbo sönderslagne, och hasva ingen sörlosning welat anamma, på bet de stulle så uppskändelsen, som båttre år. 36. Somlige hasva libit spott och

hubstångning, och bertill bojor och fån-

gelfe :

37. Worde stenade, sonderhuggne, genomstungne, dobe for sward: haswa gått i fårstin och getstin, fattige, trångde, bedröswade:

38. Hwistom werlben ide wårdig war; och haswa gått elåndige i denar, och i berg, och i streswor, och i jordtulor

39. Alle besse hastwa, genom tron, sått wittnesbord, och hastwa bod ide sått löstet.

40. Derfbre, att Gub habe foresett om of något bet båttre war, att be icte utan of stulle fulltomnabe warba.

12. Capitel.

Efter wi nu hastwe om of en så stor hop med wittnen, tåt og aftågga shnben, som altib låber wid of od gör of tröga, och låt of med tälamod ibpa i den kamp, som of förelagd år:

2. Och se på ICsum, som tron beghnt och fullkomnat hastwer; hwilken, bå han måtte haft glådje, leb korset, och attade intet småleten, och

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthah; of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the

mouths of lions.

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a

better resurrection:

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 Of whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and

caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, re-

ceived not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER XII.

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame,

Rol.

3. Tänker bå honom, som af spudare fåban genfågelse leb emot fig, att I ide trottens i ebert finne, gifmande eber uthfroer.

4. Th I haftven ide annu alt intill blods emotskått, fampande mot synden.

- 5. Och hafmen redan forgatit den troff, som till eder talar, likasom till fina barn : Min fon, foratta ide SERrans aga, och gif big icte utofwer, ba bu napfes af honom.
- 6. In hwem DERren aiffar, ben agar han; men han giflar hwar och en son, han anammar.
- 7. Swar I nu tiden agan, få bjuder fig Bub till eder, fåsom till barn; th hwillen är den son, som hans fader ide agar 3

8. Aren I utan aga, i bwillen alle belaktige wordne aro, så åren I bagta,

och ide barn.

- 9. Hafwe wi nu tottfliga fåber, som of aga, och frutte bem, fole wi bå icte mpdet mer unberbänige wara ben andeliga Kabren, att wi måge lefwa 🤻
- 10. Och de forre haftva agat og i några få bagar, efter fom dem syntes; men denne, till det som nyttigt år, att wi måge få hans helgelse.
- 11. All aga spnes nu ide wara till frojd, ntan till ängest, men sedan webergåller han en fridsam rättfärdighetens frutt dem, som deruti dswade åro.
- 12. Derfore infter upp ebra lata hander, och trötta knän,
- 13. Och fliger wiffa fteg meb ebra fotter, att ide nagon haltar fafom en ofårbig, utan hålbre helbregba warber.
- 14. Karer efter frid med alla, och efter belgelse, utan hwilken ingen får se **GE**Nran.
- 15. Och ser till, att ingen försummar

år sittande på högra handen på Guds and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto

blood, striving against sin.

5 And we have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every

son whom he receiveth.

7 If ve endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore, we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous : nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble

knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any Oubs nad: att icke uppwärer nagon man fail of the grace of God; lest månge måtte genom henne besmittabe marba:

16. Att ingen må wara en bolare, eller ohelig, fåfom Efau, hwilfen, for en måltid, bortfålbe fin forftfodfloratt;

- 17. Men 3 weten, att bå han wille feban, med arferatt, få malfignelfe, wardt han bortbrifwen; och war honom bå intet rum till någon bot, ånbod han meb tarar berefter fofte.
- 18. Th I åren icke gångne till bet berget, ber man på taga kunbe, och med elb brann, eller till thenet, och morfret, och stormen;
- 19. Och bafunstlanget, och till orbaroften; hwilfen be webersatabe, som henne horde, begårande, att orbet ftulle bem ju icke fagbt warba:
- 20. Th be formabbe icte liba bet, fom ber fabes: Om nagot bjur tom wib berget, ftulle bet ftenas, eller ftjutas igenom:
- 21. Och få försträckelig war ben fynen, att Mofes fabe: Jag ar forstrådt, och båswar :

22. Utan 3 aren tomne till Sions berg, och till leswande Gude stab, bet himmeifta Jerufalem, och till ben ota-

liga Anglastaran,

23. Och till be forftfobbas forfamling, fom i himmelen aro bestrefne, och till Bub fom alla bomer, och till be fullkomliga rättfärbigas anbar,

- 24. Och till Rina Testamenteis Meblare Befum, och till ftantefeblobet, fom battre talar an Abels blob.
- 25. Ger till, att 3 icte weberfaten honom, som med eber talar; th funbe icte be unbfip, som webersatabe honom, fom talabe på jorben; huru mycfet minbre wi, om wi wederfate honom, fom af himmelen talar?

26. Swillens roft på ben tiben gjor-

bitter rot, och gör något hinder, och any root of ditterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

> 16 Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birth-

right.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tem-

pest,

19 And the sound of a trumpet. and the voice of words; which voice they that heard entreated that the word should not be spoken to them any more:

20 For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shadl be stoned, or thrust

through with a dart:

21 And so terrible was the sight. that Moses said, I exceedingly fear

and quake:

22 But ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better

things than that of Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh: for if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

26 Whose voice then shook the be jorden baffwande; men nu lofwar earth; but now he hath promised,

han, och fåger: Annu en tib fall jag | gora bafwanbe, icte allenaft jorben, |

utan oct himmelen.

27. Det han sager: Annu en tib, bet giswer tillsanna be tings förwandling, som baswa, sasom be ber gjorda åro, på det be ting bliswa stola, som obåsmande åro.

28. Derföre, efter wi få bet rife, som ide båswa kan, haswe wi nåd, genom hwilsen wi tjene Gubi, till att tådas honom med tuttighet och frustan:

29. Th war Gub ar en fortaranbe elb.

13. Capitel,

Blifwer faste i broberitg tattet.
2. Forgater ide att herbergera; th bermeb haswa somlige fått an-

glar, owetanbe, till herberges.

3. Tånfer på bem fom bundne åro, fåsom medbundne; och på bem som bebröftvelse lida, fåsom be ber oct af

letamen aro.

4. Ägtenstapet stall hållas årligt ibland alla, och ägtenstapssäng obes-mittad; men bolare och horsarlar stall Gud döma.

5. Ungångelsen ware utan girighet; och låter eber nöja med bet I haswen; th han sabe: Jag stall ide öswergiswa eller förlåta dig.

6. Så att wi bristeligen måge såga: Henren år min hjelpare, och jag will ide frutta, hwad kan en menniska göra mig?

7. Tanter på ebra larare, be eber Gubs orb fagt haftwa, och efterföljer beras tro, ftabanbe hwab anba beras umgängelse habe;

8. IChus Christus i gar och i bag, och

han beslifes i emighet.

9. Låter eber ide omföras meb mångahanda och fråmmande lårdom; th bet år gobt, att stadfåsta hjertat med nåden; ide med maten, hwisten intet gagnat hasiver dem, som bermed umgått hasiva. saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a king dom which cannot be moved, lct us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God is a consuming

fire.

CHAPTER XIII.

LT brotherly love continue.
2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will

judge.

5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines: for it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10. Bi hafwe ett altare, af hwilfet be hafwa ide magt att ata, fom tjena i tabernafiet.

11. In ehwab bjurs blod, som bswerste Presten, for spuden, inbar uti det heliga, deras froppar uppbrannas utom tagret.

12. Derfore od ICfus, på bet han ftulle helga folfet med fitt egit blob,

hafwer ban libit utom porten.

13. Så låt of nu gå ut till honom utur lågret, och båra hans smålet.

- 14. Th wi hafwe har ingen waraftig stad, utan wi fote efter ben tillfommande.
- 15. Så låt of nu genom honom altib offra Gubi låfoffer, bet år, låpparnas fruft, be hans namn betänna.
- 16. Forgater ide gora mal och medbela, th fabana offer tadas Gubi.
- 17. Warer ebra Larare indige och följer dem; in de wata diwer ebra sidar, fåsom de der råsenstap göra stola, på det de måga det göra med fröjd, och ide med sudan; in det är eder ide unttigt.
- 18. Beber for og: war troft ar ben, att wi ett gobt famwete hafwe, och winlagge og hafwa en gob umgångelfe når alla:

•19. Men allramest bebes jag eber, att I såbant gören, att jag meb bet sna-

rafte måtte fomma till eber.

20. Wen fribsens Gub, som igenfort hastwer ifrån be bhba, ben stora Faraherben, genom bes ewiga Testamentes blob, war HENra ZCsum.

- 21. Han göre eber stideliga uti alt gobt werk, till att göra sin wilja, och staffe uti eber, hwab honom tådeligt år, genom TCsum Christum: hwilten ware åra af ewighet i ewighet. Umen.
- 22. Jag förmanar eber, tåre bröber, tager förmanelsens ord till godo; th jag haftver med få ord tillstrippit.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for

sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he
might sanctify the people with his
own blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise te God continually, that is, the fruit of our lips, giving thanks to his name.

16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant.

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

93. Weter, att brobren Timothens 188 år, meb hwilfen, om han fnart tommer, will lag fe eber.

24. Helfer alla ebra Larare, och alla belgon. Eber belfa broberne uti Bal-

land.

25. Rab ware med eber alla. Amen. Till be Ebreer, striswen af Walland, med Timotheo. 33 Knew ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you. 24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints They of Italy salute you.

25 Grace be with you all. Amen.

Written to the Hebrews from
Italy by Timothy.

St. Petri

Rorfta Epiftel.

1. Capitel.

Deirus, ICin Christi Apostel, be utdereibe framingar, som bo har och der i Bouto, Galatien, Cappadocien, Asten, och Bithpnien,

2. Efter Gub Fabers förfint, genom Andans helgeise, till inbnaden och NEhr Christ blods fänkeise: Råb och

frib förhte Ba i eber.

3. Wälfignab ware Gub, och wär Haller 3Esu Christi Faber, som die, för in stora barmhertighet, hawer födt på mytt till ett leswande hoops, genom Milu Christi uppständelse ifrån de dåda.

4. Till oförgångligt, obefmittadt, och opvanficligt arf, hwillet i himmelen

förwaradt år till eder.

5. Som med Gubs magt bewarens genom tron till falighet, holisen beredd år, att hon stall uppenhar warda i den hitersta tiden:

6. I hwilten I eber frbiba flolen, I, fom nu en liten tib liben bedröftweise i mängahanda försötelse, hwar så be-

hofmes:

7. Bå bet eber tro Kall råttfinnig och mydet kosteligare befinnen warve, du bet stogdinge guld, som proswas med elb, Mil ids. pris och dra, når Christus ICsab blisver uppenbar:

THE

I. EPISTLE GENERAL OF PETER.

CHAPTER L

PETER, an aposite of Jesus Christ, to the strangers acattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia.

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of Ged through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temperations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it to tried with fire, might be found unto praise and honour and glony at the appearing of Jeans Chief.

8. hwitten I diften, anbod I ide fen honom; ben I od nu tron uppa, och bod ide fen: få ftolen I frojba eber med ofågelig och hårlig glådje;

9. Da få eber tros anbaintt, nemli-

gen fjalarnas falighet.

10. Efter swilten fatighet Propheterne haswa fott och ransatat, som propheterat haswa om den tillsommande nåd till eder:

11. Och haftva ranfakat, på hwab eller huruban tid Christi Ande utwiste, den i dem war, och tillstene hade bethgat de lidande, som i Christo åro, och den hårlighet, som derester

folja stulle: .

12. Swillsom bet od uppenbarabt war; th be haswa ide sig sjelswa, utan og bermed tsent; hwilta studen eder nu förkumade åro, genom dem, sem eder Evangelium prediat haswa, genom den Heliga Anda, som såndes af himmelen; hwillet Anglarne od lyster se.

13. Derfore begjorder ebra finnens lander, och warer unttre, och fatter fulltomligt hopp till ben nad, som eber tillbuben warber, genom ICfu Christi uppenbareise;

14. Safom libaltige barn; och ftåller eber ide fasom tillsbrene, bå I uti fawitsta lesben, efter begårelsen;

15. Utan efter honom, som eber fallat haswer, och helig år, warer och I belige, uti all eber umgångelse

helige, uti all eder umgängelse. 16. En bet är strifwit: I ftolen ma-

ra helige, th jag år helig.

17. Och efter I atallen honom får en Fabet, som bomer efter hwars och end gerning, och hastver intet anseende till personen, så ser till, att I, uti detta ebert elånde, mandron i rådbbådga.

18. Och weter, att I ide, meb forgangligt filfmer eiler gulb, igenlofte aren ifran ebert fafanga lefwerne,

efter fådernas fått;

19. Utan med Christi dhra blod, såfom med ett menikst och obesmittadt samms:

20. Swillen wal foresebb war for

8 Whom having not seen, ye love, in whem, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with jey unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith.

even the salvation of your souls.

10 Of which salvation the proph-

ets have inquired and searched diligently, who prophosied of the grace that should come unto you:

11 Secreting what or who

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

mer should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have presched the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation

of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all

manner of conversation:

16 Because it is written, Be ye

| holy ; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojeurning here in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without

blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained

wertbens begynnelse; men uppenba-.rub i de yttersta tiberna, for ever stuli,

21. Som genom honom tron på Sub, ben honom nppwådt hafver ifrån be doba, og gifwit honom hårtighet; på bet Rifuten hafvatro och hobb till Gub.

22. Och görer ebra sichlar tissa, i fanningens sydnad, genom Andan, till ostrymtad broberlig karlet, alser eber storitgen indördes af rent hjerta:

33. Såsom be, som fobbe åro på nytt, ide af någon förgångelig fåb; ntan af oförgångelig, som år af lefwande Gubs ord, bet ewinnerligen biliwer.

24. Th ait thit år fasom gråb, och all menniftand härlighet, fasom blomfter på gråfet, gråfet år wisnabt, och blomfiret år affallit;

95: Wen SERrand ord bilfwer ewinnerligen: och bet år bet ord, som prebisabt år ibiand eber.

2. Cabitel.

Så lågger nu bort all onbsta, och alt sweet, och stromutert, och aswund, och alt sbetal:

2. Och äftunder fornuftets mible, fom intet froet wet, fåfom nufbobe barn, på bet att I upprodxen af henne;

8. Om 3 annars haftven fniafat, att

SEMren ar god:

4. Lill hoilten I tomne aren, fasom till ben testoanbe ftenen, som af mennifter forfastab ar; men nar Subi utforab och tostelig:

5-3 od fasom lestwande ftenar, uppbygger eber till ett andeligt hus, och till ett heligt Brefterstap, till att offra andeliga offer, som Gubi åro tadnemliga, genom JEsum Christum.

6. Derfore håller od Striften: Si, jag lågger i Sion en nimald tostelig hörnsten, och hwilten som tror på som nom, han stall ide tomma på stam.

before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER II.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye

may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the

Lord is gracious.

4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious.

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Zion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be continued.

- 7. Eber fom tron, år han fostelig; men bem fom ide tro, år stenen, som bhggningemannerne haswa borttastat, worden till en hornften,
- 8. Och en sten ber man stöter fig på, och en Hrargelsellippa dem, som köta sig på ordet, och tro ide berpå, ber be till Kickabe woro.
- 9. Men I åren bet utwolba flägtet, bet Konungeliga Prefterkapet, bet heliga folfet och bet egenboms folfet; att
 I ftolen tungöra hans bygb, fom eber
 fallat haftver af mörtret, till fitt unberliga flus!

10. 3, som tillforene bie woren solt, aren nu Gubs folt: och 3 som tillsotene ide hoben fåst barmbertigbet,

rene ine goven jast varmpertighet.

11. Mare brober, jag formanar eber, fasom frammande och etänba, att I strwaren eber sor töttstiga begåreiser, bwitse stripa emot sidsen.

- 19. Och forer en gob umgångeise ibland Sebningarna; på bet be, som plaga fortala eber sasom illgerningsman, maga se ebra goba gerningar, och prisa End, når bet i bageljuset tomuner.
- 13. Warer unberbanige all menniftlig ordning, for SERraus ftull, ehwad bet år Ronungen, fafom ben biwerfte;
- 14. Eller befallningsmännerna, fåfom be ber fånbe åra af honom, be onda till fraff, och be goba till pris.
- 15. Th få år Budd wilje, att I med goda gerningar floten igenkoppa munnen af de galna och ofdrståndiga mennistor.
- 16. Safom de frie, och ide fasam I haftwen ben friget till att fipla ondfian meb: utan fasom Gubs tiebere.

17. Warer heberfamme mot hwar man; alfter broberna; frutter Gub;

arer Rouungen.

18. 3. tjenare, warer unberbänige ebra herrar, meb all frustan, ide allenast be gobo och fattmadiga, uten at be gennärbiga.

7 Unto youther of prowhich believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they

were appointed.

9 But ye are a chesen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech sou as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war

against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evil doers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king,

as supreme ;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil deers, and far the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well, doing ye may put to silence the ignorance of feelish men:

16 As free, and not using your liberty for a clock of meliciousness, but as the servants of God.

17 Henour all men. hove the brotherhood. Fear Ged. Honour

the king.

18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19. Sy betta år nås, om någon, för fomwetets fluit till Gub, förbeager be-

brofweise, och liber oratt.

20. In hwad pris år bet, om I för ebra miggerningar flagne warben, och tiben? Men når I för wälgerningars kult liben, och hasven tälamob, det år nåb för Gubi.

- 21. Eh dertill åren I failade, efter od Chriftus led for og, ictande og en efterdomeise, att I fisien efterfolja hans sotspår:
- 22. Swilfen ingen sonb gjort have; och intet bebragert wardt funnit i bane mun:
- 28. Rår han blef bannab, bannabe han intet igen, och når han led, hotabe han intet; utan ställde hämnben till ben, fom rått dömer:
- 24. Hwitten wara synder fjelf offrade i sin ictamen på trabet, på bet wi ftulle wara dobe synden, och leswa rättfardigheten; genom hwiltens sår I åren helbregda wordne.

25. Ty I woren fasom willsarande får; men I åren nu omwände till Herben, och edra sjäsars Bistop.

3 Capitel.

mån unberdånige; på bet od be, fom ide tro på orbet, måga af hustrurnas umgångelse, utan orb, bissid wundne;

2. Rar be formarta eber tofta um-

gangelfe meb fruttan:

- 3. Swittas produing ide stall wara utwartes med flatadt har, eller fringhangande guld, eller fosteliga slaber;
- 4. Iltan om den förboida menniftan i hiertat år utan want, med fattmodig och ftilla anda, bet år fosteligt för Gudi.
- 5. Th i så måtto haswa od be heliga qwinnor sorbom probt sig, be ber satte

19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God ondure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was

guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteenaly:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose

stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

CHAPTER III.

Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they beheld your chaste conversation coupled with fear.

3 Whose adorning, let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this menner in the old time the hely women also, who

fitt bobs, till Gas, och more fing mån i trusted in God, adorned themselves unberbanige.

- 6. Sasom Sara war Ipbig Abrahe, kallande honom Herre: bwilkens bottrar I wordne áren, om I wál gören, och aren ide få forfarabe.
- 7. Sammalebes 3 man, bor nar bem med fornuft, och giftver bet aminliga farilet, fasom bet ber swagast ar, fin ara, falom od mebarfivingar till lifmets nåb; bå bet ebra boner ide blifwa forhinbrabe.

8. Men bå fistone, warer alle wib ett finne, medlidande, broberlig fårlet haftvanbe till hwarannan, barmbertige, wänlige:

. 9. 3de webergallanbe onbi for onbi, ide bannor for bannor; utan hallre tmart emot, malfigner; weiande, att I aren bertill tallabe, att I folen arf-

ma maifigneise.

10. In den der will alfta lifwet, och fe goba bagar, han stille sin tunga ifrån bet onbt år. och fina läbbar. att be ide tala bebrågeri:

11. Bånde sig ifrån bet onbt år, och gore bet gobt år; fote efter friben

och fare honom efter.

- 12. In SERrans bgon aro biwer be råttfårbiga, och hans oron till beras bon; men SERrans anfigte ar ofwer bem, som onbt göra.
- 13. Don ho ar ben fom tan gora eber flaba, om 3 faren efter bet goba ?
- 14. 3a, om 3 an nagot liben for rattfarbighetens flull, aren 3 bod litmål falige. Frutter eber intet for beras trug; ide heller forftrader eber;
- 15, Utan helger Henran Gub uti ebra hjertan: Warer od altib rebeboque, till att Iwara hwar och en, som begår stål till det hopp, som i eder år; och det med fattmodighet och fruftan.
- 16. Och haftver ett gobt samwete; på bet be, som wilja fortala eber sasom

being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another: love as brethren, be pitiful, be cour-

teous :

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing ; knowing that ye are thereunto called, that we should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that

which is good?

14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *ore ye* : and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15 But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you, with meekness and fear:

16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of ogerningsmän, stola somme på stam, you, as of evil doors, they may be att be förlafigt hafma eber goda um- | askamed that falsely accuse your

gangelfe i Chrifto.

17. In bet ar battre, om Gubs wilje få år, att I for Goda gerningar liden, án fór onda.

18. Th Christus led oct en gang for funbernad stull, råttfårbig för oråttfarbiga, på bet han stulle offra of Chubi, och år båbad efter fottet; men lefmande gjord efter Undan:

19. I ben samma gid han od bort, och brevilade for andarna i fångeiset, 20. Som forbom ide trobbe, når Sub en gång bidde, och tålamod habe i Noe tid, då arken byggdes, i hwilken få, bet år, åtta fjålar, bleftvo fråiste genom wattnet ;

· 21. Swilket nu od of faliga gor i bopet, fom genom bet nhanamba bethbt år (ide att fottfens fmittor afläggab, utan att man haftver ett gobt fammete till Gub,) genom JEfu Chrifti uppftanbelle:

23. Swilfen ar ba Gube hogra hand, uppfaren till himmelen; och honom dro Anglarne, och wälbigheterne, och fraf-

terne unberbanige.

4. Capitel.

Meban nu Chriftus libit hafmer i tottet for off, få ftolen 3 od mabna eber meb bet famma finnet: th ben ber liber i föttet, han wänder åter af sonben;

- 2. Bå bet han ben tiben, som tillbata år i fottet, ide leftva fall efter mennifto lufta, utan efter Gubs milja.
- 3. In bet ar nog, att wi, i forliben tid, hafme mart lefwerne forflittt efter Debningarnas milja; ba wi wanbrabe i lobaftighet, i begårelfe, i brydenftap, i frafferi, i swalg od i gruswellg afgubabhrtan.

4. Och, det synes dem fällsynt wara, att I ide lopen meb bem uti famma flemma offictiga wafenbe, och försma-

ben:

5. Swille Rola gora ratenflat bo-

good conversation in Christ.

17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison:

20 Which semetime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing. wherein few, that is, eight souls, were saved by water.

21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us. (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God.) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER IV.

PORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of

God.

3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil

of you:

5 Who shall give account to him

nour, fom redo år doma leswande och baba.

- 6. Ty bertill år od Evangelium prebitabt for be obba, att be floig bombe warba efter mennistor i köttet; men i Andan lesma Cubi.
- 7. Men nu tillstunder anden på all ting: få warer nu nottre, och wakande till att beda.
- 8. Men-öfwer all ting haswer ju en brinnande kärlet inbordes; th kärleten styler od all öfwerträdelse.

9. Warer inbordes hwarannans herbergerare, utan alt Inorr.

10. Och warer tienkaltige inborbes, hwar och en meb ben gåfwa, fom han hafwer fått, fåfom gobe ben margfall-

diga Gube nåbe Raffare.

- 11. Om någon talar, han tale fåsom Gubs ord: om någon haftver ett ambete, han tjene fåsom af ben förmäga, som Gub giftver; på bet Gub bilstver årab i all ting, genom Afum Christum, swollen ware åra och wåtbetvinnerigen. Amen.
- 12. Mine tårefte, forundrer eber ide på ben hetta, som eber weberfare: ben eber weberfare, att I stolen forsette warda, sasom eber bande något nott:

13. Utan glabjens hallre, att I liben meb Christo; på bet I od frojbas och glabjas magen un hand harlighets uppenbaretse.

- 14. Galige aven 3, om 3 fbr Christi namns stull bliswen forsmådabe; th Anden, som är hærlighetens och Guds Ande, hwilar på eder: når dem blifwer han forsmådad; men når eder bebrisab.
- 15. Ingen ibiand eber libe, fasom en mordare, tinf, illgerningsman, eller som ben ber traber in i en annans ambete.
- 16. Men liber han fasom en Christen, stamme fig intet; utan prife Gub for ben beien.
 - 17. In tiben ar, att bomen fall be-

that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gospel presched also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and

watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another

without grudging.

10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

14 If any man speak, let kim speak as the wacles of God; if any man minister, let kim do it as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the flery trial which is to try you, as though some strange

thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be represented for the name of Christ, happy are ge; for the spirit of glery and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but en your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evil doer, or as a busybody in other

men's matters.

16 Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time is come that

ghunas på Gube hus; begynnes bet på og, hwab blifmer bå beras åubaluft, som ide tro Gubs Evangelio?

18. Och bliswer ben råttfårdige med plats salig, hwar bliswer bå ben ogu-

baktige, och fyndaren.?

19. Derfibre, be ber lida efter Gubs wilja, be ftola befalla honom fina state, fasom en trofast Stapare, med goda gerningar.

5. Cabitel.

Presterna, som åro ibsand eder, förmanar jag, som år od en Brest, och wittne till Christi pina, och belastig i den hårlighet, som uppenbaras stall:

2. Fober Gubs hjord, som år ibland eber, och hasver att på honom; ide nbbgade, utan stelsfolijande; ide för stem winnings stull, utan af god

milja;

3. Ade heller fåsom herrar bswer sitt folt; utan warer hjorden till esterdbmelse:

- 4. Och seban, bå bswerste Serben uppenbar warber, stolen I unbfå harlighetens owansteliga frona.
- 5. Sammalunda I unge, warer be gamla unberbanige. Warer alle inborbes hmarannan unberbanige, och hälter eber härbt wid bomjulheten; th Gub ftår emot be högfärbiga, men be bomjuta gifwer han nab.

6. Så domiuter eber nu under Guds mägtiga hand, på bet han eber upp-

hojer i finom tid.

7. All eber omforg tafter på honom, th han hafmer omforg om eber:

8. Warer nyttre, och water, th eber stende, djeswulen, går omtring såsom ett rytande lejon, och söter hwem han uppflusa må:

9. Står honom emot, stadige i tron; och weter, att samma webermoba weberfars ebra brober i wertben.

10. Men Gub, fom all nab tommer

judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gespel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly

and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER V.

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed: 2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but will

ingly; not for filthy lucre, but of a ready mind; 3 Neither as being lords over God's heritage, but being ensam-

ples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking

whom he may devour:

9 Whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who

af, ben eber fallat baftver till fin ! emiga barlighet i Chrifto ICfu, ban fullborbe eber fom en liten tib liben, fthrfe, ftbbie och ftabfefte.

11. Sonom ware ara och magt emin-

nerligen. Umen.

12. Web eber trogna brober Gilbanus, som jag menar, hasver jag eber tillffrifipit med få orb, formanande och betnganbe, att betta är ben råtta Gubb nåb, fom 3 uti ftan.

13. Eber belfar ben forfamling i Babhlonien, utwald lika med eber, och

min son Marcus.

14. Seifer eber inborbes meb fartelens fing. Frib mare meb eber affa fom aren i Chrifto 3Cfu. Amen.

hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle

11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you: and so doth Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

St. Petri

Anbra Epiftel.

1. Cabitel.

Simon Petrus, SEfu Chrifti tienare och Abostel: bem fom meb on lita hnrbar tro fått hafma, i råttfårdigheten, som mår Gub gifmer, och Krålfaren 3Efus Chriftus.

2. Råb och frib forote fig i eber, genom Gubs och wär HEMras, IChu

Christi, funstab.

3. Efter bet allahanba af hans Gudome traft, hwad fom till lif och Gubaltighet tjenar, of fantt år, genom hans funftap, fom of hafwer tallat genom fin harlighet och bigb:

4. Genom hwitten on be bora och allraftorfta ibften gifna aro: nemligen, att 3 berigenom magen blifwa belattige af Bubs natur, om 3 fign werlbens förgångliga luftar.

5. Så lagger eber nu berom alla winning, att 3 uti eber tro låten finnas bigb, och i bigben besteblighet,

6. 3 beftebligheten måttelighet, i måt-

THE

II. EPISTLE GENERAL OF

PETER.

CHAPTER I.

CIMON Peter, a servant and an D apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises; that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue;

and to virtue, knowledge;

6 And to knowledge, temperance;

tighet,

7. 3 Gubaftigheten broberlig farlet, i broderlig fårlet allmännelig fårlet.

- 8. In når bessa styden åro rikligen når eber, få låta be eber ide finnas fåfånga eller utan frutt, i war SERras, ZEsu Christi, tunstab.
- 9. Men bwilken benna ide hafmer, han år blind, och ser intet, och hafwer förgåtit, att han war ren gjord af de funder, fom ban forr habe.

10. Derfore, fare brober, lagger eber håldre winning om, att I gören eber tallelse och utforelse fast; ty om I bet goren, få fallen 3 ide nagon tib.

11. In i så måtto bliftver eber rikeligen gifmen ingången i mar SERras och Kralfares, IEfu Chrifti, ewiga rife.

12. Derfore will jag ide hafma firbrag, att formana eber altid harom, anbod I bet weten, och aren ftabfaftabe i benna narwarande fanning.

- 13. Th jag menar bet wara tillborligt, få lange jag år i benna bybban, att uppwäda och förmana eber.
- 14. Th jag wet, att jag stall snart aflagga benna min hybba, fafom od mar Senre, Jefus Chriftus, bafmer mig tungjort.

15. Men jag will winlagga mig, att 3, efter min bob, folen behålla betta i aminnelse.

- 16. In wi hafme ide efterföljt några tlota fabler, bå mi fungjorbe eber mår Benras, Jesu Christi, fraft och tilltommelse; utan wi hastve sjelswe sett hand bårlighet,
- 17. Då han fid af Gub Faber ara och brie, genom en roft, som till honom stebbe af ben stora hårligheten, så lbbande: Denne ar min alstelige Son, i hwilten jag hafwer ett gobt behag.

teligheten talamob, i talamob Gubal- | and to temperance, patience; and to patience, godliness;

7 And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness,

charity.

8 For if these things be in you, and abound, they make you that ve shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was

purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ve know them, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remem-

brance :

14 Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always

in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18. Och benna roft honbe wi komma af himmelen, bå wi woro meb honom

bå bet heliga berget.

19. Wi haftve ett fast prophetist ord, och I gören wäl, att I akten berbä. ista som på ett ijus, som stiner uti ett mörft rum, så långe bet bagas, och morgonstjernan uppgår i ebra hjertan.

20. Och bet ftolen I forft weta, att ingen Prophetia i Striften fter af egen

ntiáganing.

21. Th' ingen Prophetia ar annu framtommen af mennisto wilja; utan be heliga Gubs mennistor haswa talat, three af ben heliga Anda.

2. Capitel.

Men faiste Propheter woro od ibland foldet, som od ibland eber warda Rola faiste idrare, hwite med ibland infora stola förberfreisga partier, och förneta SERran, som bem töpt hafter, och stola föra öfwer sig sjeiswa en hastig fördömeise.

- 2. Och månge stola efterfbija beras storberf; genom hwilta sanningens wäg blisver försmådab.
- 3. Och uti girighet, med biktabe orb, fola be handla med eber: hwilfom bomen nu långe seban ide sen år, och beras sbrodmelse soswer ide.
- 4. Th haswer Sub ide stonat Anglarna, som shubabe, nan haswer dem med mörtsens tädjor nedertakat till helswetet, öswerantwardande till att förwaras till domen:

5. Och haftver ide fonat ben forra weriben; utan bewarat Roe, ratifarbighetens Predifare, sjelf åttonbe, och låt sioben gå hiwer be vgubattigas

merib;

6. Och haftver gjort be ftåber Sobom och Gomorra till affa, omftörtat och förbomt bem, och fatt för en eftervomeile bem ogubattigom, fom feban tomma ftulle,

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-

20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any

private interpretation.

star arise in your hearts:

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

CHAPTER II.

DUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be

evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment:

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of

the ungodly;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

.7. Och haftver fraift ben rattfårbiga Loth, som war blågab af stamliga mennistor, genom berad febrattiga umgangeife:

8. An efter han war rättfärdig, och bodbe ibland bem, och mafte bod fadant se och hora, plagade de dagligen ben rättfärdiga sjäten med sina onda

gerningar. 9. SERren fan frålfa be gubaftiga utaf frestelfen, men behålla de oratifårbiga till bomebag, till att pinas:

10. Men all rameft bem, fom wandra efter löttet, uti orena lustar, och förfmå berritabet, diwerbabige, enfinnabe, och intet råbas försmåba målbigheterna.

11. Andod Angiarne, fom i fraften och ftarfheten ftorre aro, ide braga funna den forfmädeliga domen emot

fig of SEAranom.

19. Men be aro fasom be ofornuftiga bjur, fom af naturen bertill fobba aro, att be fola fångna och flagtabe marba: forimaba bet be intet farfta. och fola uti fitt förberfweiiga mafenbe forgås:

13. Och få oratifårdighetens lon. De hållat for malluft, att be leftma i timelig fråslighet: de åro slemheter och ftamflådar, pråla af ebra gåftvor, fibfa

med ebert:

14. Safwa daonen fulla med horeri, låta ide förmena fig spuben, och låda tiu fig de ostadiga själar; baswa sina biertan genomôfivada i girighet; forbannadt foit:

15. Ofwergifwa rätta wägen, och gå willse, och esterfölig Balaams, Bosors fons wag, hwillen alstade wranghe-

tens ion :

16. Men han blef ftraffab for fin woonghet; bet stumma arbetsbjuret talabe med menniftoroft, och förtag Prophotens gatenffab.

17. De aro tallor utan matten, och moinfibar, fom of mabret brifmas; ter, clouds that are carried with a

7 And delivered just Let, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds:)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing acqueation against them

before the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the thing; that they understand not; and shall utterly perish in their own

corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with cevetous

practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loyed the wages of unrightequaness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb est speaking with men's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without wa-

fer, till enoig tib.

18. In be tala ftolta orb, som aro fåfånga, och igenom otutt låda bem till fottelig lufta, fom råtteligen unbfluppne woro, och annu wandra i willfaretfe;

- 19. Och lostva bem frihet, ånbock be sielswe aro forberswelsens tienare; th af bivem någon bfwerwunnen warber, hand tjenare år han worben.
- 20. Th feben be, genom DERrans och Aralfarens Befu Chrifti tunffab, unbfintt hafma meribene orenlighet, och haftva åter beweftvat fig beruti, och åro biwerwundne, år bem bet htterfta mårre wordet, ån det första.
- 91. Och have bem bättre warit, intet forftått råttfårbighetens måg, ån feban be forftobo, manba fig ifran bet heliga bubet, som be anammat habe.
- 22. Dem ar weberfarit bet, fom for ett fannt orbiprat plagar fågas : Spunben går åter till fin fpha; och fwinet, fom tragit år, folgr fig åter i traden.

3. Capitel.

Detta år nu ben anbra Cpiftelen, fom jag ftriftver eber till, mine farefte, i hwilfen jag uppwäcker, och formanar ébert rena sinne,

2. Alt I ihogfommen be orb, fom tillförene sagba åro af be heliga Bropheter, och beslifes mart bud, wi fom åre Dentrans och Fraifarens Apoftlar:

- 3. Och weter bet i forftone, att i nttersta bagarna warda fommande bespottare, som manbra efter fin egen tufta.
- 4. Och fåga: Smar ar nu bet loftet om hand tillfonnmeife ? to ifran ben dag fåberne åro affomnade, bliftver alt, fafom bet af treaturens beginnelse warit hafwer.

hidlion flavorabl ar ell fivort mor- | tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

- 18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.
- 19 While they promise them lib erty, they themselves are the ser vants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and, The sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER III.

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

- 3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers. walking after their own lusts,
- 4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

- 5. Men selswillande witja be ide weta, att himiarne hafwa od warit i förtiden, och jorden af wattnet, och i waitnet beständ haft, genom Gubs ord:
- 6. Litval wardt på ben tib werlben, genom be famma, med floden forberfmab:
- 7. Sammalunda od nu himlarne odi jorden, marba genom hans ord fbarbe. att de stola warda elden forwarabe till domebag, bå be ogubaftiga menniftor fördömað fola.

8. Men ett fall eber ide forbolbt wara, mine fareste, att en bag for DERranom, ar fasom tufenbe ar, och

tulende år, lå som en dag.

9. DEBiren forbrojer intet fitt lofte, fåsom somlige mena det wara fördröjeise; men han hafwer talamob meb of, och will ide, att nagre ftola forgås, utan att hwar och en wander fig till båttring.

10. Men SERrans bag warber fommande, sasom en tjuf om natten; och bå fola himlarne meb en ftor haftighet forgas, och elementerne stola försmålta af hetta, och jorden med de werk fom berpå åro, stola afbrannas.

- 11. Efter nu alt detta Pall forgas, burubana bör eber då wara, uti helig umgangelfe och Gubattighet ?
- 19. Så att 3 manten och aftunben efter Gubs bags tillfommelfe: i hwilten himlarne af eld forgås flota, och elementerne forsmålta af hetta;
- 18. Wen nha himlar, och en nh jord wänte wi, efter hand löfte, der rättfärdighet uti bor.
- 14. Derfore, mine fareste, meban 3 betta weten, få lägger eber winning om, att I obesmittabe och oftraffelige for honom finnas magen, i frib.
- 15. Och mår DERras, IEin Christi, talamod, rather for ever falighet; fa- | suffering of our Lord is salvation,

- 5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:
- 6 Whereby the world that then was, being overflowed with water,

perished:

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness: but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godli-

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account that the long-

ben wishet som bonom alfwen år, bafwer ffrifwit eber till.

16. Gasom han od i alla bref talar om fåbana finden : Abland bwilla något år, fom år imart till forftå, bet be olarde och ibaattige formarra, falom od anbra ffrifter, till fin egen fortabbelfe.

17. Men 3, mine farefte, meban 3 meten bet tillforene, få formarer eber, att I ide forforbe marben genom be ogubaftigas millfaretie, famt meb bem. och fatten ifrån eber egen ftabighet.

18. litan mårer i nåben, och mår DERras och Fraifares, Jefu Chrifti funffab. Sonom mare ara, nu och till

ewig tib. Amen.

fom od mår fåre braber, Banius, efter i even as our beloved brother Paul also according to the windom given unto him hath written unto you;

16 As also in all his epistles. speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other Scriptures. unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both

now and for ever. Amen.

St. Johannis gorffa Epiftet.

1. Cabitet.

Det som war af beginnelsen, bet wi bafwe hort, bet mi hafme fett meb mara bgon, bet mi haftva bellabat, och wära händer handterat baswa af Liffens orb:

- 2. Och lifmet ar uppenbarabt, och mi hafme fett, och mittne, och fungore eber bet emiga liftvet, hwilfet war nar Fabren, och år of ubbenbarabt:
- 3. Smad wi hafme fett och hort, bet fortunne mi eber, bå bet od 3 folen haftpa fallstab med of. och mårt falllab fall mara meb Rabren, och hans Son Zesu Christo.
- 4. De betta Briffme mi eber, bå bet eber glabje fall mara fullfommen.
- 5. Do bet ar bebabelfen, fom wi hafwe hort af honom, och forfunue eber, att Bub ar ett lius, och intet morfer år i honom

THE

I. EPISTLE GENERAL OF JOHN.

CHAPTER I.

THAT which was from the beinning, which we have heard. which we have seen with our eves. which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and show unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us:

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light; and in him is no darkness at all.

6. Om wi fage of haftva fallftap meb bonom, och manore i morfret, bå linge

wi, och gore ide fanningen.

7. Wen wandre wit linfet, fafom ban år tjufet, bå hafive mi fallftap inborbes, och JEsu Christ, hans Sons blob, renar ok af alla synder.

8. Sage wi, att wi haftve ingen fond, då bebrage wi of sielswa, och fannin-

gen år ide i og.

9. Men om mi betanne wara finder, han år trofast och råttwis, att han foriater of funberna, och renar of af all orättfärbighet.

10. Men fåge wi, att wi haftve intet fundat, bå gore wi honom till ljugare,

och hand ord år ide i og.

2. Cabitel.

Mina barn, betta ftriftver jag eber, att 3 ftolen ide fynda; och om nagon sonbar, bå haftve wi en forfmarare når Kabren, ICfum Chriftum, den råttfårdig är.

2. Och han år forsoningen for mara fnnber; ide allenast för wära, utan

od for hela werldens.

- 3. Och berbå wete wi, att wi kanne honom, om wi hålle hans bub.
- 4. Den ber fåger: Jag fanner honom, och håller ide hans bub, han år en ljugare, och i honom år ide sanningen.
- 5. Men ben som håller hans orb, i honom ar fannerligen Gube farlet fullfomlig; och berpå wete wi, att wi are i honom.

6. Den der fåger fla bliftva i honom, han stall od wandra, såsom han wan-

brabe.

- 7. Brober, jag ffriftver eber intet nott bub; utan bet gamla bubet, som I haft haftven af beginnnelsen. gamla bubet är bet orb, som I hastven hort af beginnelsen.
- 8. Ater ffrifmer jag eber ett nutt'bub, Swan.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth

is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and

his word is not in us.

CHAPTER II.

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole

world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

- 4 He that saith, I knew him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
- 5 But whose keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even

as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I bet fant dr i honom, och i eber; th write unto you, which thing is true morfret ar forgangit, od bet fanna in him and in you: because the ljuset lbfer nu.

9. Den fom fåger fig ware i ljufet, och hatar fin brober, ban ar annu i morfret.

10. Den ber alffar fin brober, han blifwer i ljufet, och ingen forargelse

år i bonom:

- 11. Men ben fom batar fin brober. han år i mörfret, och wandrar i mörfret, ed wet ide hwart ban gar, in mortret haftver forblinbat band baou.
- 12. Jag friftver eber fara barn, att eber Bola sonberna forlätne marba. for hand namns Kull.
- 13. Jag frifmer eber, I faber: th I hafwen tant honom, som år af beghnneisen. Jag ftrifmer eber, I hnglingar: in I Baffven bfwerwunnit ben onba. Jag ffrifmer eber 3 barn : in 3 habven fant Kabren.
- 14. Jag haftver ffriftvit eber, I faber, th I hafwen faut bonom, som är af beginnelfen. Jag hafwer frifmit eber, I puglingar, th I aren farte, och Gubs ord bliftver i eber, och haftven ofwermunnit ben onba.
- 15. Alfter ide werthen, ide heller be ting i werlben aro. Den ber alffar weriben, i honom ar ide Kabrens tårlet.
- 16. In alt bet som ar i werlben, nemligen, tottete begarelfe, och ogoneus begårelse, och hågsårbigt lesmerne. bet ar ide af Rabren, utan af meriben.
- 17. Och werlben forgas, och hennes lufta; men ben fom gor Gubs milja, ban blifmer eminnerligen.
- 18. Rara barn, nu ar ben htterfte tiben, och fafom I hafmen bort, att Antidrift fall tomma; ja nu aro allareban mänge Antichrister wordne, och beraf wete mi, att ben ptterfte tiben år nu.
- 19. De aro utgangne af of ; men be woro ide af of: babe be warit af of.

darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he gooth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

- 13 I write unto you, fathers, because ve have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.
- 14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ve have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away. and the lust thereof: but he that dooth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they bå habe be ju bliswit når of ; men på had been of us, they would no doubt aro ide alle of of.

20. Men I bafmen imbrielse af den

Seliga, och weten alt.

21. Jag hafmer ide ffrifivit till eber, fåsom till bem, som ide weta sanningen; utan fåfom till bem, fom henne weta, och att all logn ide ar af fanningen.

22. So ar en ljugare, utan ben fom nefar, att ICfus ar Christus? Den ar Antichrift, fom netar Kabren och So-

23. Swar och en som nefar Sonen, ban bafwer ide heller Kadren.

24. Hwab I nu hort hastven af beannelfen, bet blifme i eber : om bet blifwer i eber fom I hort hafmen af begynneisen, så stolen od I bliswa i Sonen och Kabren.

25. Do betta ar bet lofte, fom ban ok lofwat hafwer, ewinnerligt lif.

26. Detta hafwer jag strifwit till eber, om bem fom forfora eber.

27. Och ben smorjelse, som I hafmen fått af honom, bliftver i eber; och I behöftven ide, att nagon larer eber; utan fåfom imbrjelfen larer eber om all ting, få år bet fant, och ide iban: och som hon hasmer lart eber, sa blifmer i henne.

28. Och nu, fåra barn, bliswer i hohom; att nar han uppenbarab warber. mage wi hafma fortroftning, och ide tomma på fram för honom, i hans till-

tommelie.

29. Om 3 weten, att han ar rattfarbig, så stolen I od bet weta, att hwat och en som ratt gor, han ar fobb af bonom.

3. Capitel.

Ser till hurnban tarlet gabren hafwer bewift of, att wi kallas Gubs barn ; forbenffull fanner intet meriben eber, th hou fanner intet honom.

2. Mine farefte, wi are nu Gubs barn.

det de stulke blisspa uppenbare att de | have continued with us: dut they went out, that they might be made manifest that they were not all of us. 20 But ye have an unction from the

> Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ve know it, and that no lie

is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosover denieth the Son, the same hath not the Father: but he that acknowledgeth the Son hath

the Father also. 24 Let that therefore abide in you. which we have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall re-

main in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he

hath promised us, even eternal life. 26 These things have I written unto you concerning them that seduce

you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and we need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, andis no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him ; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is rightcous, ye know that every one that dooth righteousness is born of him.

CHAPTER III.

DEHOLD, what manner of love D the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons

och bet är ide än ubbenbart, hvab wi warba fole; men bet wete wi, när han blifmer upbenbar, bå marbe wi honom life, th wi få fe honom fåfom ban år:

3. Och hvar och en fom haftver detta hobb i honom, han renar sig, fasom

han oct ren år.

4. Sproar och en som gor ihnd, han gör oð orátt, och fynd år orátt.

5. Och 3 weten, att han war upbenbarad, på bet han stulle borttaga wara shnder; och ingen shnd är i honom.

6. Swar och en som bliswer i honom, han fundar ide: hwar och en fom fynbar, han haftver ide fett honom, ide

heffer fant honom.

7. Rara barn, later ingen bebraga eber. Den fom gor ratt, ban ar rattfårdig, fåsom od han råttfårdig, fåfom od han råttfårbig år.

8. Den ber gor innb, han ar af bjefwulen; th bjeftoulen fonbar af beghnnelfen : och fördenstull uppenbarades Gubs Son, att han Kulle nederflå diefivulend gerninger.

9. Hwar och en fom fobb ar af Gubi, han gor ide find : in hans fab bliftver i honom, och han kan ide shn-

da, th han ar fodd af Gubi.

10. Derbå fanner man, bwille Gubs barn, eller hwilfe bjefmulene barn aro: hwar och en som ide gör rätt, han är ide af Bubi, och ben fom ide alftar fin brober.

11. Th betta ar bet bubftap, fom 3 hafwen hort af begynnelsen, att wi

fole alstas inborbes.

12. Ade fåsom Cain, som war af ben onda, och flog fin broder ihjäl, och för hwars Kull flog han honom ibial? th hans gerningar word onda, men hans brobers gerningar rattfårbiga.

13. Korundrer eber ide, mine brober,

om werlben hatar eber.

14. Bi wete, att wi are forbe ifran boden till liswet, to wi alste broberna. Den ber ide alftar fin brober, han blifwer i boben.

15. Swar och en som hatar fin bro-

of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even

as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and

in him is no sin.

6 Whoseever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil: for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin.

because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whoseever deeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we

should love one another.

12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if

the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death,

15 Whosoever hateth his brother ber, han ar en manbrabare, och I we- is a murderer: and ye know that ten, att hwat och en manbrabare, haf- i mer ide eminnerligt lif, blifmanbe i fig.

16. Derpå faune wi Bube farlet, att han hafwer latit fitt lif for of: och Nole od wi lata wart lif for broberne.

17. Den fom haftver benna meribens gobs, och fer fin broder wara nobftåid, och flutter fitt bierta till-for honom. huru bliftver Bubs fariet i honom ?

18. Mina barn, alfome icte meb orben. eller med tungan, utan med gerning och sanning.

19. Deraf weie wi, att wi are af fanningen, och funne stilla måra hjer-

tan for honom:

20. Att om mart hierta forbomer of. bå år Gub ftorre an wart bierta, och met all ting.

21. Mine fareste, om wart hjerta forbomer of ide, bå haftve wi en fortroft-

ning till Gub.

22. Att wi få af honom alt bet wi bedie; th wi halle hans bub, och gore bet honom ljuft år.

- 23. Och betta ar hans bub, att mi stole tro på hans Sons, JEsu Christi, namn ; och åiffa of inborbes, fajom han on bubit haftver.
- 24. Och ben ber baller hans bub, ban bliftver i honom, och han i honom; och beraf wete wi att han blifmer i of. af Anban, fom han of gifwit hafmer.

4. Capitel.

Mine fåreste, I stolen ide tro hwar och en anda; utan profiver anbarna, om be aro af Bubi, to mange faiste Bropheter aro utgangne i meriben.

2. Derpå folen 3 fanna Gube Anda; Hwar och en ande, som befånner. att IGfus Chriftus ar tommen i tottet, han år af Gudi.

3. Och hwar och en anbe, som icte befanner, att IEfus Chriftus ar tommen i tottet, han ar icte af Gudi; och flesh is not of God: and this is that

no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lav down our lives for the brethren.

17 But whose hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but

in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER IV.

DELOVED, believe not every D spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the haftven hort, att han ftulle fomma, och år nu aftareban i wertben.

4. Rara barn, I aren af Gubi, och haftven biwerwunnit bem; to ben fom

år i meriben.

- 5. De aro af weriben, berfore tala be af weriben, och weriben horer bem.
- 6. Wi are af Gubi: ben som tanner Bub, han horer of; ben fom ide ar af Bubi, han borer of intet. Deraf tanne wi sanningens Anda, och willans anda.

7. Mine farefte, alftom of inborbes: th färlefen är af Gudi; och hwar och en som älstar, han är född af Gudi, och

fanner Gub.

8. Den fom icte alffar, han fanner

icte Gub, th Gub är färleten.

- 9. Derpa ar Gube fariet till of uppenbar worben, att Gub haftver fanbt fin enba Son i werlben, att wi fole leftva genom honom.
- 10. Deruti ftår fårlefen, icte bet wi haftve alftat Gub; men bet han hafwer alftat of, och fandt fin Con till en försoning för wära synber.

11. Mine farefte, haftver Gub fa alflat of, få ftole oct mi ålftas imborbes.

19. Ingen haftver någon tib sett Bub: om wi alftoms inborbes, få bliffver Sub i off, och hand fårlet år fulltommen i ok.

13. Derpå kanne wi, att wi blifwe i honom och han i off, att han haftver

giftvit of af fin Anda.

14. Och wi fågo och bethge, att Fabren haftver fandt Sonen, werlben till en Fralfare.

15. Swar och en som bekänner, att Befus ar Gubs Con, i honom bliftver

Gub, och han i Gubi.

- 16. Och wi haftve fant och trott ben . kariek som Gub haftver till oft. Gub år fårlefen, och ben som bliffver i fårlefen, han blifmer i Gubi, och Gub i honom.
 - 17. Derpå år fårleten fullfommen med of, att wi mage haftva en for- |

bet ar Antichrifts (ande), of hivilien I | spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them : because greater is he that is in you, than

5 They are of the world: therefore speak they omthe world, and

the world heareth them.

he that is in the world.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and

knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth

not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us. and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he

hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwell-

eth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in år, få åre od wi i benna werlb.

18. Rådbhaga år ide i fartefen; utan fullfomlig fårlet utbrifwer råddhågan: th rådbhågan hafmer bina; men den der råbes, han år ide fullfommen i fårieten.

19. Aiffort honom, to ban baftver

forst alstat of.

20. Om nagon fager: Jag alftar Bub, och hatar fin brober, han ar en ljugare: th den der ide alstar sin brober, fom ban fer, hurn fan han aista Bub, fom han ide fer ?

21. Och betta bubet haftve wi af hohom, att ben ber ålstar Bud, han stall

od alsta sin brober.

5. Cabitel.

Swar och en som tror, att Besus år Christus, han år fobb af Gubi; och hwar och en som älkar honom, fom fobbe, han alffar od ben fom fobb år af honom.

2. Derba wete wi. att wi alfte Gubs barn, når mi åtste Gub, och håtte haus

bub.

3. In bet ar farleten till Bub, att wi halle hans bub, och hans bub aro ide imara.

4. In alt bet som at foot af Gubi, bet bfwerwinner werlben : och benne år fegren, fom bfwerwinner werlben, war tro.

5. Wen ho ar ben som ofwerwinner werlben, utan ben fom tror, att 3C-

fus år Gubs Son ?

6. Denne ar ben fom fommer meb watten och blod, ICfus Christus: ide med watten allena, utan med matten och blod: och Anden ar den som bethgar, att Anben år fanningen.

7. In tre aro som wittna i bimmelen, Kabren, Orbet och ben Belige

Unbe, och be tre åro ett.

8. Och tre aro be fom wittna ba jorben, Anben, Wattnet och Blobet, och e tre åro till ett.

9 Swar wi nu anamme menniffore

troffning på bomebag; th fåjom han i the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

> 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first

loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not hisbrother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth

God love his brother also.

CHAPTER V.

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat, loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is bern of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that

Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and

these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of wittnesbord. Gude wittnesbord or fibr- | men, the witness of God is greater: han mittnabe om fin Son.

10. Den ber tror på Bubs Son, han haftver wittnesbord i fig fjelf: ben ber ide tror Bub, ban gor bonom till en ljugare; th han ide trobbe bet witnesborb, fom Gub wittnade om fin Son.

11. Och bet är wittnesbörbet, att Bub of gifwit hafmer bet ewiga tif-

met: och bet lifmet år i hans Son. 12. Den Sonen haftver, han haftver lifmet ; ben ide haftver Bubs Son, han

hafmer ide liftvet.

13. Detta haftver jag ffriftvit eber, fom tron i Gubs Sons namn, bå bet I folen weta; att I hafmen eminnerligt lif, och på bet I stolen tro i Gubs Sons namn.

14. Och betta ar ben fortroftning, fom wi hafme till honom, att om wi bebje något efter hans wilja, få horer han of.

15. Dd efter wi wete, att han horer oğ, ehwad wi bedje, så wete wi, att wi de boner haftve, som wi haftve be-

dit af honom.

16. Hwar nu nagon fer sin brober fnnda nagon fond, ide till bobb, ban må bedja, få stall han gifwa dem tifwet, som sonda ide till bobs. Det år en fund till bobe : for fåbana fåger jag ide, att någon bebja fall.

17. All oratt ar fund; ar od fomlig

snnd ide till bobs.

18. Wi wete, att ben af Gubi fobb år, han shubar ide; utan ben som fodb år af Gubi, han forwarar fig. och ben onbe fommer ide wid honom.

19. Bi wete, att wi are af Gubi. och hela werlben är flabb i bei onba.

- 20. Men wi mete, att Bude Son ar fommen, och haftver gifwit og finne, att wi fanne ben Canna, och are i ben Sanna, i hand Son JEsu Christo: benne år fanner Bub, och bet emiga lifmet.
 - 21. Rara barn, madter eber for afgubarna. Amen.

re: th betta ar Gubs wittnesbord, som | for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

> 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life,

and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

- 13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
- 14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in

wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, even in his Son This is the true Jesus Christ. God, and eternal life.

21 Little children, keep your-

selves from idols. Amen.

St. Johannis

Unbra Cpiftel.

Den ålbsta, den utwalda Frun, och hennes barn, hwilfa jag ålstar i sanningen, och ide jag atlenast, utan od alle som sanningen kånt haswa;

2. For fanningens fluit fom i og blifwer, och med og wara flatt i ewigbet:

3. Råb, barmhertighet, frib af Gub Faber, och af HERranom ZCsu Christo, Fabrend Son, i fanningen, och i färleten ware med eber.

4. Jag år mycket glad, att jag hafwer funnit ibland bina barn be, ber wandra i sanningen; såsom wi bubet af Kadrenom sått haswe.

5. Och nu beber jag big, Fru, icke striftver jag big fasom ett niptt bub, utau bet wi hade af beghnneisen, att wi stole ålsta of inbördes.

- 6. Och betta år fårlefen, att wi wanbre efter hans bub. Detta år bubet, fom Labert hafwen af beghnnelsen, att I wandren beruti.
- 7. Ih månge bedragare åro infomne i werlben, de som ide betänna ICsum Christum tommen wara i tottet. Denne år bedragaren, och Antichrist.
- 8. Ser eber mål fore, att wi icke bortappe bet wi arbetat hafwe, utan att wi få full ion.
- 9. Hivar och en som dswerträder, och icke bliswer i Christi fårbom, han haswer ingen Gub: ben ber bliswer i Christi fårbom, han haswer båbe Fabren och Sonen.

10. Rommer någon till eber, och icke hastver benna lårbomen med sig, unb-

THE

II. EPISTLE OF

JOHN.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with

us for ever.

3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a command-

ment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an anti-christ.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive

får honom icke i hub, och hålser honom i him not into your house, neither icfe heller:

11. In ben honom balfar, han ar be-

laftig i hans onda gerningar.

- 12. Jag bafwer mal moctet att ffrifwa eber, bock wille jag icke meb papper, eller blåð; utan jag hoppas, att fomma till eber, od muntligen tala meb eber, på bet mår glåbje stall wara fulltommen.
- 13. Dig halfa bin utwalba inftere barn. Amen.

bid him God speed:

11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

- 12 Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.
 - 13 The children of thy elect sister greet thee. Amon.

St. Johannis

Trebje Ebiftel.

Den albste, ben alfteliga Gajo, ben jag alfar i fanningen.

- 2. Min alftelige, jag bnffar i alla fthefen, att big wal gar, och bu helbregba år, fåsom bin fjål mål går.
- 3. Men jag war mhetet glab, bå broderne fommo, och buro wittnesbord om bin fanning, fåsom bu manbrar i fanningen.

4. Jag haftver ingen ftorre frojd an ben, att jag borer mina barn wandra

i sanningen.

5. Min fareste, bu gor troligen, hwab fom halft bu gor, emot broberna, och

de frammande;

- 6. Som om bin farlet betngat bafwa infor forfamlingen; och bu hafwer mål gjort, att bu hafwer dem affordrat marbeligen for Bubi.
- 7. Th be aro utfarne for hans Ramns sfull, och hafwa intet tagit af Hebuingarna.

8. Så fole wi nu fåbana unbfå, bå bet mi fanningens medhjelpare warda

mage.

9. Jag hafwer ftrifwit forfamlingen ; men Diotrephes, som ibland bem will afhållen wara, anammar of intet.

THE

III. EPISTLE OF

JOHN.

THE elder unto the well beloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the breth-

ren, and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow helpers to the truth.

9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10. Derfore, når jag kommer, will jag kungdra hans gerningar, fom han gor, och savatrar emot og med onda ord, och säter sig ide berned nöja; sielf anammar han ide bröderna, och förmenar dem som det göra wilja, och brisver dem ut af församlingen.

11. Mine fareste, efterfolj ide bet onbt år, utan bet gobt år. Den ber wal gor, han år af Gubi; och ben ber illa gor han ser ide Gub.

12. Demetrins haswer wittnesbord af hwar man och af fielswa sanningen : och wi wittne och 3 weten, att wärt wittnesbord sant är.

13. Jag habe mydet till att ftrifwa; men jag wiffe ide med blåd och penna

strifwa big till.

14. Wen jag hophas snart få fe big, så wilje wi munttigen tala med hwarannan. Frib ware med dig. Wannerna bipar wib slit namn.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and easteth them out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen

write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

St. Jacobs

Epiftel.

1. Capitel.

Jacobus, Gubs och HERrans JEsu Christi tjenare, be tolf stägter, som åro hår och ber sörstingnabe, helsa.

2. Mine brober, hatter bet for all glabje nar I fallen i mangahanda frestelfer:

3. Da weter, ate eber tros beprof-

weise gor talamob.

4. Men låter tålamobet haftva ett fullborbabt werk, på bet I flolen wara fullfomne och hele, och intet fel haftva.

5. Swar nu någon ibland eber fattas wisdom, han bedje af Gudi, ben ber giftver enfalbeligen allom, och förwiter ide; och hanftall honom giftven warda.

6. Wen han bedje i tron, intet twi- | Nande, th den der twistar, han år få- |

THE GENERAL EPISTLE

OF

JAMES.

CHAPTER I.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers tempta-

tions:

3 Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering: for he that waver

fom haftpets wag, fom af wadret brifs | eth is like a wave of the sea driv och fores.

7. Gaban mennifta tante ide, att bon får någet af SERranom.

8. En man fom twiffar, ar oftabig i alla sina mågar.

9. Wen en brober, som ringa ar, be-

romme fig af fin upphojelfe. 10. Och den fom rit ar, af fin for-

nebring; th fasom blomstret af graset,

stall han förgåð.

- 11. Solen gar upp meb hetta, och grafet formifpar, och blomftret faller af, och bes fibna fågring forgås: få ftall od ben rite formifna uti fina mågar.
- 12. Salig år ben man fom tåligt liber freftelfe; ih bå han bebrofmab år. stall han få liffens trong, ben Gub lofwat hafwer bem, fom honom alfa.
- 13. Ingen fåge, bå han freftab marber, att han af Gubi frestad warber; th Bub frestas ide af onbt, han frestar od ingen.

14. Ilian hwar och en warder frestab, bå han af fin egen begårelse bragen och loctad marber.

15. Derefter, feban begarelfen hafwer affat, fober hon shnden; men ba spuben år fullborbab, fober hon boben.

16. Farer ide wille, mine fare brober.

17. All god gåftva, och all fullfomlig gaftva tommer aftvanefter ifrån ljufete Raber; nar hwillen ingen forwandling år, eller ljus och morfers om-Stiftelse.

18. Han haftver of fodt efter fin milja, genom' fanningens orb, på bet mi stulle wara forstlingen af hans

freatur. 19. Derföre, mine fåre bröber, hwar och en mennissa ware fnar till att hora, och sen till att tala, och sen till wrede.

20. In mannens wrede gor ide bet rått år for Bubi.

21. Lågger forbenftull bort all oren-

en with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A doubleminded man is unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin; and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Donot err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of

his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthilighet, och all onbifa, och anammar or- | ness and superfluity of naughtiness, tabt år, bet ebra figiar fan faliga

gòra.

22. Men warer orbets görare, och ide allenast horare, bedragande eder fielf-

23. In ber någon år allenaft orbets borare, och ide görare, han år lif ben man, som Nit lefamliga ansiste flådar i en spegel;

24. Th bå han sig beståbat haftver, går han berifran, och forgater ftrag

buruban han mar.

25. Den ben ber ftåbar uti frihetens fullfomliga lag, och bliswer deruti, och år ide en glomft borare, utan en gorare, ben' famme marber falig uti fin gerning.

26. Hwar nu någon ibland eder låter sig thata, att han tjenar Gubi, och ide finrer fin tunga, utan bebrager fitt hjerta, hans Gudstjenst år fafång.

27. Detta år för Gudi och Kabren en ren och obesmittab Gudetjenft, fota faberiofa och moderiofa barn, och enfor, uti beras bedröftvelse, och behålla fla obesmittab af werlben.

2. Capitel.

Mine brober, håller bet ide berfbre att tron på Besum Chriftum, mår SERra till harligheten, tan liba perfonere anfeende.

2. In, om uti ebre forfamling tomme en man med en guldring, och meb en hårlig flådnab, fomme oct en fattig

man i inoblig flådnab;

3. Och I fagen ba ben, som haftver be harliga flaberna, och faben till honom: Sitt hår wål; och ben fattiga faben 3: Statt der, eller fitt har wid mina fötter:

4. Och betanten bet ide ratt, utan warden domare, och gören en ond åt-

5. Horer till, mine tare brober: Safwer ide Gud utwalt be fattiga i denna werlben, be ber rife woro på tron, och arfwingar till rifet, som han lofwat have bem, som honom aista?

bet med faltmodighet, som i ever plan- and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

> 22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving

your own selves.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whose looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart,

this man's religion is vain.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER II.

MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of

evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

- 6. Men I haftven foraltat ben fattiga. Fortryda ide be rife eber meb walb, och braga eber fram for ratten ?
- 7. Forsmåba ide be bet goba namnet, ber I af namnbe aren ?
- 8. Fullborden I den Konungfilga lagen efter Striften: Alfta bin nafta fasom big fjels, så gören I wål.
- 9. Men fen I efter perfonen, bå fpuben I, och warben straffabe af lagen, fåsom divertrabare.

10. Th om nagon håller heia lagen, och fonbar på ett, han år faler till alt.

11. Th ben fom fabe: Du fall ide gora hor, han haftver od fagt: Du fall ide braba. Smar bu nu ide gor hor, och braper liftval, ar bu lagens biwertrabare.

12. Så taler, och få gorer, fom be ber ftola genom frihetens lag bombe

marba.

13. Th dom utan barmhertighet stall honom hswerga, som barmhertighet ide gjort haswer; och barmhertigheten berömmer sig emot domen.

. 14. Hond hjelper bet, mine bröber, om någon fåger flg hafiva trou, och hafiver bod ide gerningarna ? Ran od tron göra honom falig ?

15. Om en broder eller syster wore

nalen, och fattabes bagelig foba;

16. Och någon af eber fabe till bem: Går i frib, warmer eber, och måtter eber; och giftver bem liftwal intet hwab letamen behöftver: hwab hulpe bem bet?

17. Så od trou, bå hon ide haftver gerningarna, ar hon bob i fig fjelf.

18. Nu måtte någon fåga: Du hafwer tron, och jag hafwer gerningarna: wisa mig din tro med dina gerningar, så will jag och wisa dig min tro med mina gerningar.

19. Du tror, att en Gub ar; ber gor bu ratt uti : bjeffarne tro bet od, och

bafma.

20. Will bu fafangliga mennifta

- 6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?
- 7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?
- 8 If ye fulfil the royal law accerding to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet effend in one

point, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the

law of liberty.

13 For he shall have judgment without merey, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can

faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be se warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

17 Even so faith, if it hath not

works, is dead, being alone.

18 Yes, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain

PPP §

21. Marbt ide Abraham, mar faber. af gerningarna rattfarbigab, bå han fin fon Isaac offrade på altaret ?

22. Ger bu, att tron bafmer mebmerfat i hans germingar, och att tron år fullfommen worden af gerningerna.

23. Do Striften ar fullfomnad, som fåger: Abraham trobbe Gudi, och bet wardt honom råfnadt till råttfårdighet, och wardt kallad Guds wän.

94. Sen I nu, att af gerningarna råttfårbigas mennistan, och ide af tron allena.

25. Sammalunda od ben flotan Rahab, wardt hon ide af gerningarna rattfarbigab, bå hon unbfid fanbnin-- gaboben, och flabbte bem en annan måg ut.

26. Derfore, fafom froppen utan anba år bob, få år od tron utan gernin-

gar bób.

3. Cabitel.

Mine brober, farer ide hwar man efter att wara tarare; wetanbe, att wi des florre dom få.

2. In i många styden fele wi alle; men ben ber ide felar uti ett orb, ban år en fullfommen man, och fan regera hela letamen meb beisel.

3. Si, wi lagge haftarne betfel i munnen, att de stola lyda oft, och om-

tafte beras bela fropp.

- 4. Si od fleppen, churu ftora be aro. och af startt wäher brifmas, warba be bod timal smoanbe meb ett litet rober, ehwart robermannen will,
- 5. Så år od tungan en flen lem, och fommer stora ting astab; fi, en liten eld, huru ftor flog han upptander!
- 6. Och iungan år od en elb, en werlb full med orātt: få är oct iungan ibland måra lemmar, och besmittar

weta, fatt fron utan gerninger år man, that faith without works is dead?

> 21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

> 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was

faith made perfect?

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness; and he was called the Friend of God.

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER III.

MY brethren, be not many mas-ters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole bedy.

3 Behold, we put bits in the herses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole

body.

- 4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.
- 5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!
- 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defi

belg lefamen, och upptånder all mår i leth the whole bedy, and setteth umgångeife, bå bon upptant ar af heimete.

7. In all natur, babe bjurs, och foglars, och ormars, och beras fom i bafwet åro, warber tam, och år tamb af mennistors natur :

8. Men tungan tan ingen menniffa tāmja, det oroliga onda, full med dō-

beligt forgift,

9. Med henne prife wi Gud, och Fabren; och med henne banne wi mennistorna, som åro stababe efter Buds lifnelfe.

10. Af famma mun går bris och bannor. Det bor ide, mine brober, fa mara.

11. 3de giftver en talla af ett bal,

båbe fott och baftt watten.

12. 3de fan fifonatrabet mine brober, bara olia? eller mintrabet fiton? få tan od ingen talla falt och fott matten gifma.

13. So år wis och flot ibland eder, han bewise med fin goba umgangelfe fina gerningar, uti fattmobighet och

misbom.

14. Om 3 hafmen bittert nit och tråtor uti ebert hierta, berommer eber ide, och ljuger ide emot fanningen.

15. Ep ben wisbom ar ide ofwanefter tommen ; utan år jorbift, menftlig, och biefwulft.

16. Th hwar nit och tråta år, ber år

oftabighet och alt ondt.

- 17. Men ben wisbom, fom ofwanefter år, han år forft thft, och feban fribfam, fattmobig, låter fåga fig, full med barmhertighet och goda fruiter, opartiff, offrhmtelig.
- 18. Men rattfårbighetens fruit marber såbb i frid, bem som frib hålla.

4. Capitel.

Swaban åro brlig och frig ibland Aro be ide beraf, af ebra begärelser, som striba i ebra lemmar?

on fire the course of nature: and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of

deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father: and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, . figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not. and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAPTER IV.

ROM whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

2. 3 begåren, och fan intet : 3 bafwen afund ody mit; ody funnen intet winna: I striben och britgen, och hafwen intet berfore, att I intet bebjen:

3. 3 bebjen; och fån intet; in 3 bebjen illa, nemligen, att I det uti eber

maltuft fortara ffelen.

4. I horfarkar och horfonor, weten I ide, att meribens manftap år Gubs owanstap? Ho som werlbens wan mill mara, han marber Gubs oman.

5. Menen 3, att Striften fager fafångt: Anden fom bor uti eber, begår emot batet ?

6. Men han gifmer rifelig nab, th Striften fåger: Gub ftår emot be hogfårbiga; men de ddmjula gistver han nãb.

7. Så marer nu Bubi unberbanige : står emot bjesvulen, så styr han isrån

eber.

- 8. Ralfens Gubi, få nalfas han eber. Rener edra hander, I sondare; och renfer ebra hjertan, I oftabige.
- 9. Warer elande, och forjer, och gräter; ebert loje wande fig i grat, och gladjen i forg.

10. Abrnebrer eber for DERranom,

få fall han eber upphoja.

- 11. Förtaler ide hwarannan, färe brober: ben fom fortalar fin brober, och bomer sin brober, han fortalar lagen, och bömer lagen; men dömer du lagen, få år bu ide lagens görare, utan bomare.
- 12. Th en ar laggifwaren, fom tan faliggöra, och fördöma: ho är bu fom bomer en annan?
- 13. Ru wal, I fom fagen; I bag, eller i morgon wilje wi gå utt ben eller den staden, och witte der ligga ett år, och handla, och winna;
- 14. Och meten ide hwab i morgon fle fan; in hwad ar ebert lif? Ett dam året, som en liten tib warar, och seban forswinner.

2 Ye lust, and have not: ye kill. and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith in vain, The spirit that dwell-

eth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth. the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will

fiee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double-minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heavi-

ness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law. and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a door of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain :

14 Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15. For bet A fåga Kullen: Om SERnen will, och wi lefme, få wille wi gåra bet eller obt.

16. Men un berämmen I eber i ebert högmob. Au fabon berömmelfe ar

ond. 17. Den ber fan gona gobt, och gör ide, honom är det fond.

5. Capitel.

Ju mai, I rife, grater och tjuter bfwer eber ufeihet, som eber bswertomma kall.

2. Ebre rifebomar åra förruttnabe; ebra klåber åro ubpåtna af mat.

- 3. Ebert gulb och fülfwer år fårwitadt, och berak rok flak wara eber till wittnebbord, och flall upåta ebert fått fåsom en eld. I hakven församtat eber ågodelar i hiterska bagarna.
- 4. Si, arbetarenas lön, som ebert tand afbergat hastva, hwitten 3 dem swilligen ifrån hast hastwan, ropar; och berad rop som asbärgede, år. instammit i Henral Bebaaths den.
- 5. I haftven lestwat i trästlighet på jorben, och haft eber mållust, och uppfibbt ebert hjerta, fåsom på en flugte-bag.

6. I hafwen bomt och bobat ben rattfarbigs, och han haftver eber intet

emotitått.

- 7. Så warer au tälige, tåre brober, intill HEMrans tillommelfe. Si, eler-mannen mäntar efter ben fosteliga joxbens frutt, täligt bibanbe, få länge han får ett margpuregn och aftennegn.
- 8. Så warer od I talige, och ftyrter ebert hierte, in hEMnand nillsommeise ar nar.
- 9. Suder ide, tore brober, emet hiparauman; på bet I ide warben forbombe. Si, bomaren ar for bomen.
- 10. Tager, mine bedder, Propheterna för efterdömetfe, kill bedröftvelse och sålamod, hvilla tulet hasva i HENrand Namu.

is For that to ought to say, If the Lurd will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth at not, to him it is sin.

CHAPTER V.

O to now, ye rich men, weep and howl for your minertes that shall come upon you.

2 Your riches are corrupted, and your garments are mothesten.

3 Your gold and silver is eankcared; and the rust of them shall be a witness against you, and shall cat your flash as it were fire. Yo have heaped treasure together for the last days.

4. Behold, the hire of the labourors who have resped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have resped are entered into the ears of the Lord of Sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have montished your hearts, as in a day of slaughter.

6: Ye have condemned end killed the just; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the bossing of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and that long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish wour hearts? for the coming of the

Lord draweth nigh.

Description of one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my boothren, the prophests, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11. Si, wi hålle dem faliga, fom libit haftva. Jobs tålamed haftven I hört, och HERrans ånda haftven I fett, th HERrans ar barmhertig, och en för-

barmare.

12. Spiver all ting, mine brober, swarfer ide, hwarten wid himmelen, eller wid jorden, eller nagon annan ed: men ebra ord stola wara, ja, ja, nej. nej: på det I ide stolen salla uti striputeri.

13. Liber någon ibland eber bebrofwelfe, han bebje; ar någon wib gobt

mod, han fjunge pfalmer.

14. Ar nagon fjut ibland eder; han talle till fig Presterna i församlingen, och låte dem bedja öswer sig, och smörja med olja uti SCRrans Ramn:

- 15. Och trones bon stall hielpa den sjuta, och HERren upprättar honom; och om han år stadd i spinder, warda be honom förlatna.
- 16: Betanner inborbes synberna, ben ene bem gubra, och beber för eber inborbes, att I helbregba warben; the en råttfärbig mans bon förmår mydet, ber hon alfwar år.
- 17. Eilas war en mennista fåsom wi, och han bab en bön, att bet ide stulle regua, och bet regnade od intet på jorben, i tre år och seg mänader.
- 18. Och bab åter, och himmelen gaf regn, och jorden bar fin fruft.

19. Rare brober, om nagon ibland eber for willfe ifran fauningen, och

nagon ommanbe honom;

20. Han frall weta, att ben ber omwänder en syndare af hand wägard wista han fratsar en själ ifrån båden, och styler all hivertradelse. 11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into con demnation.

. 13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let

him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven

him.

16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a right-cous man availeth much.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and aix months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth

brought forth her fruit.

19 Brothren, if any of you do err from the truth, and one convert him:

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

St. Jabe

Ebiftel.

Indas, ICfu Chrifti thenare, men Jacobs brober, bem kalladom, fom i Sub Faber helgade aro, och i ICfu Christo behällne:

2. Myden barmhertighet, och frid, och

fårlet ware meb eber.

- 3. Mine tåreste, efter bet jag tog mig fore striftva eber till, om allas war salighet, syntes mig behöstvas, formana eber med striftvelse, att I tåmpa måtsen för tron, som en gång helgonen sbregisven war.
- 4. Th bet åro några mennistor med ibland inkomna, om hwista fordom Kriswit war itil betta straff: de åro ogubaktige, och draga war Guba nåb stät ibenktighet, och neka Gub, som assena år Henra, och wär Henra Kesum Christum.

5. Wen jag will minna eber uppå, att 3 en tib betta ftolen weta, att bå Henre habe utfört follet af Egypten, seban förgiorde han bem, fom ide

trobbe.

6. Och be Anglar, som ide behöllo sina förstaddmen, utan öswergaswo sina hemman, dem sortvarade han, med ewiga bosor, i mörtret, till den

ftora bagens bom.

- 7. Safom od Sodoma och Gomorra, och de ftaber deromfring, hivilfa, i famma mätto som de i störhet syndat hade, och husvagatt efter frammande tött, de åro satte för en esterdömelse, och liba envig etds pina.
- 8. Sammalunda od beffe brommare, fom befmitta töttet, förafta herrstapet, och försmåda Majeståtet.
- 9. Men Michael, ben Sfwerangeln, ba han tratte med bjestwien, och bisbuterabe meb honom om Mose kropp,

GENERAL EPISTLE OF

JUDE.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

2 Mercy unto you, and peace, and

love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and

our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

- 7 Even as Sodom and Gomorrah and the cities about them, in like manner giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.
- 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.
- 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Mu-

torbe han ide utfaga forfmabelfens bom; utan fabe: SERren ftraffe big.

- 10. Men besse forsmåda der de intet af weta; och hwad de af naturen, som andra oståliga djur weta, deruti förberswa de sig.
- 11. We bem: th be gå i Cains wag, och falla i Balaams willfareife för ibus Kull, och förgås i Chore uppror.
- 12. Deffe flamflådar flosa af ebra gaftvor utan frustan, och fide fig fjelfiva: de åro styar utan matten, som bristvas omtring af måtret; stallota, offrutkamma trån, twå resor döde, och med rötter upprødte.
- 13. Haftvets wilda wägor, som fin egen stam utstumma; willfarande stjernor, hwilsom det swarta mörkret förwaxabt år i ewighet.

14. hafwer od Enoch, ben fjunde ifran Abam, propheterat tillfbrene om beffg, och fagt: Si, henren tommer

med många tusend helgon:

- 15. Till att fitta dom bswer alla, och straffa alla dem, som ogubattige åro, sör alla deras ogubattiga gerningær, med hwista de hastva illa gjort; och sör alt det härda, som de ogubattige sundare mot honom talat baswa.
- 16. Deffe fnorra och tlaga altid, och mandra efter fin egen lusta; och deras mun talar stolta ord, och atta på perfoner för ubttas stull.
- 17. Men I, mine tarefte, brager eber till minnes be ord, som tillsorene hafwa eber sagda warit af war SERras, BEsu Christi Apostar:
- 18. Att be sabe eber: Uti httersta bagarna stola tomma bespottare, be ber gå stola ester sin egen ogubattiga begårelse.
- 19. Deffa aro be som parti gora, tottflige, ide haswande Anban.

ses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

- 10 But these speak evil of these things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.
- 11 Wee unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Kore.
- 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

- 15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.
- 16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage:
- 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;
- 18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.
- 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

26. Aren I, mine kärefter uppbhygger eber sietswa på eber alkraheligaste tro, genom ben Heliga Anda, och beber:

21. Och behåller eber i Gube farlet, och manter efter mar SERras, Befu Chrifti, barmhertighet, till ewigt lif.

22. Da håller benna åtftifinab, att 3 forbarmen eber bfiver fomliga :

93. Wen fomliga gorer med fruften failga, och roder dem utur elden : hatande den besmittade köttets fjortet.

34. Men honom, fom formår formara eber utan finnb, och ftälla eber för fitt härlighets anfigte oftraffeliga, meb fröld:

25. Allena wife Gubi war Fraifare, ware ara, och Majeftat, och watbe, och magt, nu och i all ewighet. Umen.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most hely faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of Ged, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 New unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

St. Johannis

Uppenbareife.

1. Capitel.

Setta år IEsu Christi Uppenbarelse, ben Gub haswer giswit honom, till att förfunna sina tjenare, hwab innan fort tid ste stalt; och haswer betednat och såndt med sin Ängel, till sin tjenare Johannem;

2. Swilfen betygat haswer Subs ord och wittnesbord om ICsu Christo,

hwab han fett habe.

- 3. Salig år ben som låfer och horer benna Brophetias orb, och håller bet beruti strifwit år, in tiben år når.
- 4. Johannes be sin församlingar i Asten: Råb ware med eber, och frib af honom, som år, och som war, och som tomma stall, och af be siu Andar, som för hans stol åro;

THE REVELATION

U.

ST. JOHN THE DIVINE.

CHAPTER I.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he

saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven spirits which are before his throne;

S. Och af Ishin Shrifto, som år ett tinget mittne, skriftod i stån de döda, och en Förste öswer Konungarna på jorden: den och älkat hasmer, och twagit og af mård spider med litt biod.

.6. Och gjort of till Konunger och Prefter for Gubi, och fin Faber : Soum mare ara och malbe ifran ewig-

het till ewighet, Amen.

7. Si han kommer med ston, och alla ägon kiola se hanom, och de honom stungit haswa, och alla slägter på jorden stota jämra sig: ja, Amen.

8. Jag ar A och O, beginnelsen och anden, fager Hunen, som ar, som tomma fall, ben Alemagige.

9. Jag Iohannes, eber brober, och belattig i bedrometen, och i rifet, och i Istu Chrifti tälamob, war på ben i Muhm bed fra Bathmos för Gubs ords flull, och för Istu Christinistick i Little i Kolinistick i Little i Lit

10. Jag war i Andanom ba en Conbag, och horbe efter mig en for roft,

fåsom en basun,

11. Sagaude: Jag ar A och D, ben forste och ben siste: Swad du ser, bet Pris uti en bot, och sänd till de sobramlingar, som äro i Assen, sch i Swirnen, och i Pergame, och i Thyatira, och i Sattle, och i Philabetphia, och Laodicea.

12. Dob jag manbe mig om, till att fe efter röften, som med mig talade; och som jag mig wände, fåg jag sju

ghibene ljusastatur;
13. Och midt ibland, de

13. Och mibt ibland de fiu ghibene ilniaftatar, en, som tit mar menni-fromes Son, tiabb i en fib fjortel, och begierbab kring om broftet med ett ghibene batte.

.14. Men hans husmub och hans bar war hwitt, som en hwit ull, och såsom sno; och hans bgon word såsom en

elbôläge ;

15. Da hand fotter moro fafom

& And from Jesus Christ, use is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for

ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Iesus Christ, was in the isle that is called Patmes, for the word of God, and for the testimony of Jasus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodiesa.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of

fire;

15 And his feet like unto fine

roft fafom ett bon af mydet watten.

16. Och han habe i fin högra hand Hu fliernor, och af bans mun utgid ett ffarbt tweaggabt fmarb, och hans anfigte fen fafom flara folen.

17. Da bå jag fåg honom, foll jag till hans fotter, fafom jag habe warit bob, och han labe fin hogra hand bå mig, och fabe till mig: War ide forfarab, jag ar ben forfte och ben fifte,

18. Och ben lefwande. Och jag war bob, och fi, jag ar leswande, ifran emighet till ewighet, Amen; och hafmer undlarna till helmetet och boben.

19. Så strif nu hmad du sett haswer, och hwad au ar, och hwad harefter fle Mall.

20. Semtigheten af be fju ftjernor, fom du fett haswer i min högra band, och be fju gpibene tjufaftatar: be fin ftjernor aro be fju Korfamlingare Anglar, och be fju ljufastatar, som bu fett haftver, aro be fju forfamlingar.

2. Capitel.

Och ftrif ben forfamlinge Angel i Ephefo: Detta fager han: fom hafwer fju ftjernor i fin hogra hand, ben ber wanbrar mibt ibland be flu anlbene ljufastatar;

- 2. Jag wet bina gerningar, och bitt arbete och bitt talamob, och att bu ide må lida de onda, och hafmer försött bem fom fåga, att be åro Apostiar, och aro bod ide, och hafmer befunnit bem tjugare:
- 3. Och bu liber, och haftver talamob, och arbetar for mitt Ramns Aull. och år ide trött worden.
- 4. Men jag haftver emot big, att bu ben forsta bin tarlet bfwergifwit baf-
- 5. Betant berfore hwaraf bu fallen år, och båttra dig, och gor be första

albembe making i uquen, on hand | brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

> 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

> 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

> 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

> 19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be

hereafter:

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER II.

TINTO the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

Remember therefore whence thou art fallen, and regerningarna: hwar bet ide fler, ba pent, and do the first works; or warber jag big faarligen kommandes, och fall bortficka bin tjusastake af sitt rum, utan bu båttrar big.

.6. Men betta haswer bu, att bu hatar be Ricolaiters wert, hwilfa jag od

hatar.

- 7. Den ber bra hafwer, han hore, hwad Anden fåger församlingarna. Den ber winner, honom will jag gif-wa ata af liffens trad, som år i Guds Paradis.
- 8. Och ftrif ben forfamlings Angel i Smirnen: Detta fåger ben forfte och ben fifte, ben bob war, och år leswande worden;
- 9. Jag wet bina gerningar, och bin bedröfweise, och din sattigdom, (men du år rik,) och hådelse af dem, som sig såga wara Judar, och åro ide, utan åro Satans hop.
- 10. Frusta intet för något, som bu liba stall: si, djeswulen stall tasta några af ever i fångetse; på det R stolen förstete warda, och basva bedröfweise i tio bagar: war trosast intil böden, så stall jag giswa dig lissen froma.
- 11. Den ber bra hafwer, han hore, hwab Anben fager forsamtingarna. Den ber winner, han kall ingen stada få af ben anbra boben.

19. Och ftrif ben forfamlings Angel i Bergamen : Detta fåger han, fom hafmer bet flarpa tweäggabe fwarbet;

- 13. Jag wet bina gerningar, och hwar bu bor, att ber Satans fåte år: och bu håller mitt Namn, och hafver ide nefat min tro: och i be bagar år Antipas, mitt trogna wittne, båbab når eber, ber Satan bor.
- 14. Men jag haftver något litet emot big: th bu haftver ber bem, som hålla Balaams lårbom, hwilfen lårbe genom Balat åstabsomma förargelse för Israels barn, till att åta af bet afgubarna offrabt war, och bebristva bolert;

else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlessick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Micolaitans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that evereometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, but thou art rich; and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shalt cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp

sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrifieed unto idols, and to commit fornication.

15. Gå haftver bu od bem fom hålla be Micolaitere lårbom, hwittet jag hatar.

16. Båttra big; annans flall jag big fnænigen tölima, och flall firiba med bem med min munns fwårb.

17. Den ber den hafwer, han hore, hwad Anden fåger församlingarna. Den ber winner, honom will jag giswa- åte af det förbolda Manna, och will giftva honom ett godt wittnebbörd, och med det wittnebbörd ett nitt nann best för.

18. Och ftrif ben församlings Angel i Thhatira: Detta fåger Gubs Son, som baon haswer såsom eldslåge, och hand fitter titasom måking;

19. Jag wet bina gerningar, och bin tåriet, och bin tjenst, och bin tro, och bitt tålamod och bina gerningar, be lista stera ån be första:

20. Wen jag haswer nagot litet emot big: att bu tillstaber ben gwinnan Jesabel, som sager, att hon är en Prophetissa, lära och bedraga mina tjenare, bedriswa boseri, och äta af det afgudarna offradt är.

21. Och jag haswer giswit henne tid, att hon stulle hattra fig af sitt boleri; och hon haswer intet battrat sig.

22. Si, sag stall lågga henne i fången, och be fom med henne hor bedrifwa, stola somma uti allrastörsta bebröswelse, om de ide båttra sig af sina gerningar.

23. Och hennes barn ftall jag bråpa; och alla församlingar stola weta, att jag är ben, som rausafar njurar och hjertan; och stall giftva hwar och en af eber, efter hans gerningar.

24. Wen eber, fåger jag, och androm fom i Thyatira aro, som ide haswa sådan tarbom, och ide haswa forstätt Satans bjuphet, sasom be såga: Zag kall ide lågga på eber någon annan borda.

15 Se hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Report; or else I will come unto thes quickly, and will fight against them with the sword of my

mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which me man knowath saving he that receiveth. it.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine

brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebol, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she

repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their decis.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this dootrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden. 25. Dod hwab I haftven, bet häller,

få långe fag tommer.

26. Och ben ber winner, och haller mitt werf intill andan, honom fall jag gifing magt dimer Dedningarna.

27. Och han fall regera bent meb jernrie; och han fall fanderfroffa bem, faiom en vottomatares faril :

28. Sasom jag od fått hakver af min Raber. Do will giftoa honom morgonftiernan.

29. Den ber bra haftver, ban bore. hwab Anden fåger församlingarna.

3. Capitel.

Arif od forfamlingene Angel i Sarbis: Detta fager ben, fom haftver be fin Gubs Anbar, och be fju ftjernor: Zag wet bina gerningar, th bu bafwer namnet, att du lefwer, och år böd.

2. War mafen, och ftårt bet anbra fom by will, the jag hafmer ide befunnit bina gerninger fullfowliga for

Bubi.

- 3. Så tånt nu bå, hwad bu fått och hort hafmer, och hall bet, och battra big; år bu ide walen, så stall jag tomma till dig, som en tjuf plägar komma, och bu sfall ide weta, på hmad ftund jag fommer till big.
- 4. Du baftver od få namn i Sarbis, fom fina flaber ide besmittat hafwa, och be stota wandra med mig i hwita flåber, in de åro des mårde.
- .5. Den fom winner, han ffall flabb marba med broita flaber; och jag ffall ide utifraba bans namn af liffend bat; och jag ffall mebertunna hans namn for min Raber, och for hans Anglar.
- 6. Den der dra hafmer, han hore hwad Anden fåger förfantlingarna.
- 7. Strif od ben forfamlings Angel i Bhilabelbhia: Detta fåger ben Belige, od den Sannfärdige, som hasper Da- soith he that is holy, he that is

25 But that which ye have already. hold fast till I come.

26 And he that overcomets, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nationa:

27 And he shall rule them with a rad of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers : even as I received of my Father.

28 And I will give him the morn-

ing star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER III.

A ND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how then hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

. 5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment: and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father. and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto

the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things vibs nydel, ben ber ubbläter, och ingen mennifta igenlater; ben ber igenlater, och ingen menniffa ubblåter :

- 8. Jag wet bina gerningar: fl, jag haftver giftvit för dig en öppen dör, och ingen fan lêta henne igen, th du hafwer liten fraft, och bu hafwer hällit nuitt orb, och haftver ide nefat mitt Mamn.
- 9. Si, jag will gifwa big utur Satans hop, be fig fåga wara Jubar, och aro ide, utan tjuga: fi, jag wift brifwa bem bertiff, att be stofa fommia, och tillbedja får bina fotter, och ftola weta, att jag haftver alffat big.
- 10. Efter bu haftver hållit mitt tålamode ord, stall jag od bewara big for frefteifens ftunb, bwillen tillftunbar all werlben, till att fresta bem som bo bå jorben.
- 11. Si. jag tommer fnarligen; ball bet bu haftver, alt ingen tagar bin trona.
- 12. Den ber winner, honom will jag abra till en belare uti min Gubs tempel, och han fall ide mer utgå; och jag Kall striswa på honom min Gudenamu, och min Bube ftabe, bet nba Berufalems, namn, fom neberfommer af himmelen ifrån min Gud, och mitt npa nomn.
- 13. Den ber dra haftver, han hore, bwab Unden fåger förfamlingarna.
- 14. Strif od ben forfamtinge Angel i Laodicea : Detta fåger Amen, bet trogna och sannfärdiga wittnet, beannnelsen till Bude freatur;
- 15. Zag wet bina gerningar, att bu år hwarten fall, eller warm; jag wille, att bu wore antingen fall, eller marm.
- 16. Men efter du år lium, och hwarfen fall, eller warm, fall jag big utfph utur min mun.
- 17. In du fåger: Jag år rit, och

true, he that hath the key of Bavid, he that openeth; and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door. and no man can shut it! for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no

man take thy crown..

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the

churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the bcginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would

thou wert cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, hafwer nog, och behöftver intet; och and increased with goods, and have met like, att bu år eländig och jam- | need of nothing; and knowest net merlig, fattig, och blind, och naten.

18. Jag råber big, att bu fober gulb af mig, bet genomelbabt och beprofwadt år, att bu må bliftva rif; och bwita klaber, fom bu må klaba dig uti, på bet bin natenhete bingb ide ffall spnas; och smörj bina ögon meb danasalswa, att du må så se.

19. Dem jag aiffar, bem agar jag och nabfer: få war nu flitig, och băttra bia.

20. Si, jag ftår for borren och flabpar; ben ber hörer min röst, och upplåter börren, till honom stall jag ingå. och hålla natkward med honom, och han med mig.

21. Den ber winner, honom fall jag fitta låta med mig på min stol, såsom oct igg wunnit hafwer, och år fittanbe worben, meb min gaber, på hans ftol.

29. Den ber bra haftver, han bore, bwab Anben fåger forfamlingarna.

4. Cabitel.

eban fåg jag, och fi, en bor warbt upplaten i himmelen, och ben första rösten, som jag hörbe, säsom en bafun, med mig tala, sabe: Stig hår ubb, jag will wifa big, hwad ste stall harester.

- 2. Och strag war jag i Andanom: och fl. en stol wardt fatt i himmelen, och bå stolen satt en.
- 3. Och ben ber satt, han war påfeenbes idfom ben fteuen Rafbis, och Sarbis; och en regnbage war om ftolen, bafeenbes fafom en Smaragb.
- 4. Och fring om stolen word fora och tjugu stolar, och på be stolar suto shra och tjugu Afoste, flabbe med hwita Nader, och på beras hufwud woro ghibene fronor.

that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore. and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that evercometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER IV.

A FTER this I looked, and, be- Λ hold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter

2 And immediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the thrope were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, elothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

- 5. Do of Kolen utgings ljungsibar, tordön och röfter: och flu eldstampor brunns för flolan, hvolla åra de flu Guds Andar.
- 6. Och fram för kolen war fåsom ett gladhas, litt wid drikall: och midt i stolen, och fring om stolen, spra djur fulla med ögon, båbe söre och dat.
- 7. Och bet första bjuret war litt ett leion, och bet andra bjuret litt en talf, och det trebje dimet habe ett ansigte sälom en mennista, och bet sjerde bjuret litt en stagande den.
- 8. Och de fyra dier hade hvoordera fer tvingar alt diering, och de word innantill fulla med dyon, och hade ingen ro dag eller natt, och fode: Heig, Helig, Heig år HENren Gud Aldmägtig, fom war, och fom år, och fom domma ftall.

9. Och bå de viuren gaftvo honom pris, och åra, och tad, som satt på flosen, den ber lestver i från emisset till

ewighet,

10. Sollo be fyra och tjugu Albste fram för honom, som satt på ftolen, och tillbådo ben, ber lesver ifrån ewighet, och sastabe sina tronor för stolen, och sakabe sina tronor för stolen, och sabe:

11. HEMre, du aft warbig taga pris, och ara, och fraft, ih du haswer stapat all ting, och för din wiljas stull haswa

be warelfe, och åro flapabe.

5. Capitel.

Do jag fåg i hand hogen hand, fom fatt på ftolen, en bot ftrifwen innan och uten, befegled med fin infegel.

- 2. Os jag fåg en ftart ångel, som preditade med hög röst: So år mårdig upplåta boken, os uppbryta hennes inseget?
- 3. Och ingen i himmelen, eller på jorden, eller under jorden kunde upplåta boken, och ide heller fe på henne:
 - 4. Do jag gret fwarligen, att ingen

- .5 And out of the throne proceeded lightnings and thundarings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven spirits of God.
- 6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.
- 7 And the first beast was like a lion, and the serond beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.
- 8 And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when these beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the threme, who

liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and case their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honear and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER V.

A ND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, scaled with seven seals.

- 3 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?
- 3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to spen the book, meither to look thereon.
 - 4 And I wept much, because no

mentifumen maniq, till ett ubbieta i man was found worthy to open bolen, och lafa benne, eller fe på benne.

- 5. Do en af be Albfta fabe till mig: Gråt ide: fl. Leionet af Juda kägte Davids rot, haftver wunnit, till ett upplata boten, och uppbrota hennes fiu insegel.
- 6. Och jag fåg, och ft, mibt i ftolen, od foland be fire binren, od mibt ibland de Aldfa, ftod ett Lamm, fasom det have flagtade werit, och have fiu born, och fie baon, hwilfa aro be fiu Bube Andar, fanbe i alla lander.
- 7. Och bet tom, och tog boten utaf hans hogra hand, font fatt på ftolen.
- 8. Och då bet babe tagit boten, follo de fyrad jur, och de fora och tjugu Kid-Re from för Lammet, haftvande Swar och en harber och aulbene ftalar, fulla med romvert, hwistet är de heligas bo-MCF.
- 9. Och sidnap en un sång, och sabe: Du aft warbig, att taga boken, och upplata hennes insegel; th du aft dodad. soch bafiver taemlöft of Gubt med ditt blod, af aliabanda flägter och tungomal, och folf och Sebningar:

10. Od haftver gjort og mårom Gudi till Konungar och Prester, och wi fole regera bå jorden.

- 11. Och jag fäg, och hörbe en roft of manga Augier, fring om feelen, och fring om bjuren, och fring om be alb-Rai de talet bå bem war mange finom tusenbe tusenb,
- 19. Sågande med hög röft : Lammet. fom bobadt år, det är wärdigt att hafma fraft, och rifebom, och midbom, och Raribet, och åra, och pris, och låf.
- 13. Och alla freatur; fom i himmeien aro och de ba jorden, och de under ierden. om i heftvet, och alt det uti bem år, horeb jag fåga till honom fom fatt på stoien, och till Lemmet :

and to read the book, meither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the ciders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tengue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to poserve power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

.13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them. heard I saying, Blessing, and honetvighet till etvighet.

14. Och be fpra bjuren sabe, Amen; och be fora och tiugu Albste follo neb bå fina anfigien, och tillbåbo honom, som lestwer ifrån etvighet till etvighet.

6, Cabitel.

Sch jag fåg, att Lammet uppbrot ett af inseglen, och jag borbe ett af be fpra bjuren fåga, fåsom meb torbone roft : Rom, och fe.

2. Och jag fåg, och fi, en hwit haft, och ben berba fatt habe en baga, och honom warbt giftven enfrona, och han for ut till att winna, och få feger.

3. Och bå bet ubbbrot bet andra infeglet, horbe jag bet anbra bjuret fa-

aa : Rom, och fe.

4. Och ber utgid en annan haft, rob, och honom som berpå satt, warbt gifwit, att han stulle borttaga friden af jorden, och att be stulle slå sig ihjål inbordes, och honom wardt gifwit ett ftort swårb.

5. Och bå bet uppbrot bet trebje inseglet, horde jag det trebje djuret fåga: Rom, och fe. Och jag fåg, och fi, en swart håft, och ben ber fatt på honom,

habe en wägstäl i sin hand.

6 Och jag hörbe en roft mibt ibland be fhra bjur, fåganbe : Ett mått hwete om en benning, och tre mått bjugg om en benning, och oljan och winet gor ingen staba.

7. Och bå bet uppbrot bet fjerbe infeglet, horbe jag bet fjerbe bjurete roft

fåga: Rom, och fe.

8 Och jag fåg, och fl. en black haft, och ben fom bå honom fatt, hans namn mar boben, och helwetet folfte honom efter: och bem warbt magt giftven ofwer fferbe barten bå forben, att boba med swarb, och med hunger, och meb boben af be willbjur på jorben åro

Bất, och âm, och pris, och fraft ifrån | our, und glory, und power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

> 14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liv oth for ever and ever.

CHAPTER VI.

ND I saw when the Lamb A opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying. Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second

beast say, Come and see.

4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beauts of the earth.

9. Do ba bet uppbrot bet femte infeglet, såg jag under Altaret, beras figlar, fom bobabe woro for Bubs orbs stull, och för det wittnesbörds stull, fom de hade:

10. Och de ropade med hog roft, och fabe: SEMre, du som aft helig och fannfårdig, huru långe bomer bu ide, och hamnas ide mart blob på bem,

fom bo bå jorden ?

11. Och dem wardt giftvet hwarjom och enom ett fibt hwitt flåbe: och till bem warbt sagbt, att de flulle annu hwila en liten tib, till bes talet blefive fullt af beras medtjenare och bråber. be ber od flola bobabe marba, fasom od be.

12. Och jag fåg, att bet uppbrot bett sjette inseglet; och ft, bå wardt en ftor jordbåfning, och folen wardt swart som en harfad, och manen wardt allfam-

mans fåsom blob.

13. Och stjernorna föllo af himmelen ned på jorden, såsom fitonatrådet fina fifon neberflabber, ba bet riftes af ftort måber.

14. Och himmelen gid bort, såsom en tillslagen bot; och alla berg och bar

wordo rorde af fina rum.

- 15. Och Ronungarne bå jorben, och be ofwerste, och rife, och hofwitsman, och wäldige, och alle tjenare, och alle frie, forbolde sig uti jordfulor, och i bergestrefmor.
- 16. Och sabe till berg och klippor: Faller bimer of, och finler of, for hans anfigte, fom fitter bå ftolen, och for Lammets wrebe.
- 17. In den ftore hans wredes dag ar tommen, och bo tan bestå ?

7. Capitel.

Seban fåg jag fpra Anglar ftå bå fora jordens born, bellande fora jordens mader, att intet mader finile four corners of the earth, holding

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that

dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackeloth of hair, and the moon became as

blood :

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind;

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together: and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bond man, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains:

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the

Lamb .

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER VII.

A ND after these things I saw four angels standing on the

blasa på jorden, eller på hafwet, eller | the four winds of the earth, that bå något tråb.

2. Do jag fåg en annan Angel ubbftiga ifran folens uppgang, ban habe leftvanbe Bube infegel, och ropade meb bog roft till be fpra Anglar, hwilfa gifmit mar flaba gora jorben och hafwet,

3. Da fabe: Gorer ide jorben flaba, eller haftvet, eller tran, få lange wi, meb infegel, tedne mar Gubs tjenare

bå beras anleten.

4. Do jag horbe talet ba bem, fom tednabe woro, hundrade fora och foratto tusend, som tednade word, af alla Ifraels barns flägter.

- 5. Af Juba flägte, tolf tufend tednabe; af Rubens flagte, tolf tufenb tednabe; af Gabs flagte, tolf tufenb tednabe;
- 6. Af Afers flagte, tolf tufenb tednabe; af Rephthali flagte, toif tufend tednabe; af Manaffe flagte, tolf tusenb tednade;
- 7. Af Simeons flagte, tolf tufenb tednabe; af Levi flagte, tolf tufenb tednabe; af Isafchare flagte, tolf tufend tednade;
- 8. Af Babulons flagte, tolf tufenb tednabe ; af Jafephe flagte, tolf tufenb tednabe; af Bengamine flagte, tolf tufend tednade.
- 9. Seban fåg jag, och fi, en ftor ftara, ben ingen rafna funbe, af alla Hebningar, ech flagter, och folt, och tungomal ftanbanbe for ftolen, och for Lammet, flådbe i fiba hwita flåber, och palmer i beras hånder:
- 10. Och be robabe meb hog roft, och fabe: Salighet honom fom fitter bå ftolen, war Bub och Lammet.
- 11. Och alle Anglar ftobo fring om

the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea.

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our l God in their foreheads.

4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed a hundred and forty and four

thousand of all the tribes of the children of Israel.

5 Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad mere sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nepthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were

scaled twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Beniamin were sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round Tolen, och om de Albsia och om de spra | about the throne, and about the elbjuren, och follo på fina anfigten fram for ftolen, och tillbådo Gub.

12. Och fabe: Amen, taf, och åra, och wishet, och tad, och pris, och fraft, och ftarthet, ware war Gub, ifrån ewighet till ewighet. Amen.

13. Och en af be Albsta swarabe, och falle till mig: Ho åro besse, som uti be sida hwita klåber klåbbe åro? Och

hmaban aro be tomne?

14. Och jag sabe till honom Herre, bu wet bet. Och han sabe till mig: Desse aro be, som tomne aro utur stor bedröfwelse, och haswa twagit sina kåder, och gjort dem hvita i Lammets blod:

15. Derfore aro be for Gubs ftol, och tjena honom bag och natt uti hand tembel; och ben ba ftolen sitter, stall

bo ofwer bem.

16. De ftola intet mer hungra eller torfta; ide heller ftall folen falla bå

dem, ide heller någon hetta.

17. Ty Lammet, som midt i stolen år, stall regera dem, och leda dem till leswande wattutällor: och Gub stall aftorka alla tårar af deras dgon.

8. Capitel.

Och bå bet uppbrot bet sjunde inseglet, wardt en tystnad i himmelen wid en half stund.

2. Och jag fåg fju Anglar ftå for Gub, och bem worbo gifne fju bafuner.

- 3. Och en annan Ängel tom, och stob för Altaret, och habe ett ghibene rökelfelar, och honom wardt giswit mydet rötwert, på bet han stulle giswa till alla helgond böner på ghibene Altaret, som år för stolen.
- 4. Och romertens roll, af heigonens boner, gid upp af Angelens hand for Gub.

ders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever

and ever. Amen.

13 And one of the elders answer-

ed, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes?

and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb,

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall

dwell among them.

16 They shall hunger nomore, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER VIII.

A ND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

- 5. Och Angelen tog röfelselaret, och uppspilbe bet meb eib af Altaret, och sastaben neb på jorben: och ber stebbe torbon, röster, och ijungeib, och jorbbäsning.
- 6. Do be flu Anglar, meb be fju bafuner, flidabe fig till att basuna.
- 7. Do ben förste Ängelen basunabe, och wardt ett haget och etd, bemångdt med blod, och det wardt sastat på jorden: och tredje parten af trän wardt uppbränd, och alt grönt gräd brann upb.

8. Och den andre Angelen basunade, och uti hastvet wardt kastadt såsom ett stort brinnande berg, och trebje parten

af hafwet wardt blob:

9. Och trebje parten af de leswande freatur, som i haswet woro, bleswo bode: och trebje parten af steppen sorgingos.

10. Och ben trebje Angelen basunabe, och en stor stjerna föll neb af himmelen, brinnanbe som ett blog, och söll uti trebje barten af ålswerna, och uti

wattulällorna,

- 11. Och kiernans namn kallas maibrt: och iredje parten måndes i maibrt, och många mennistor bleswo böda if wattnet, som förbittradt wardt.
- 19. Och ben fjerbe Ängelen basunabe, ich trebje parten af solen wardt slagen, och trebje parten af månan, och trebje parten af stjernorna; få att trebje parten af bem wardt förmörsab, och netbje beien af dagen intet stina tunbe, och af natten sammalunda.
- 13. Och jag fåg, och hörbe en Angel, som sidg midt igenom himmelen, och sabe med hög röst: We, we, we, dem som bo på, iorben, för be andra röster af be tre Anglard basuner, som ånnu basuna stola.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared

themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea

became blood:

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains

of waters:

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wornwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

9. Cabitel.

Och ben femte Angelen basunabe, och jag såg en stjerna falla af himmelen bå jorben: och honom wardt gifwen nydelen till afgrundens brunn.

2. Och han ubplat afgrundens brunn, och ber uppgid en rot, fasom af en ftor uan, och folen och wabret worbo formortabe af brunnene rot.

3. Och utur roten fommo grashopbor bå jorden, och dem wardt giswen magt, fåfom feorpioner på jorben magt hafwa.

4. Och wardt sagdt till dem, att be iđe stulle gora grafet på jorden stada, ide heller något bet grönt war, ide heller något tråd; utan allena mennifforna, be fom ide habe Gubs teden i fina anleten.

5. Och bem warbt gifwit, att be ide stulle boba bem; utan att be stulle amalia bem i fem manaber, och beras awal war fafom awal af fcorpionen, bå han haftver ftungit mennifforna.

6. Och i be bagar stola mennistorna föla efter döben, och stola ide sinna honom, och be stola begåra bå, och båben fall fin ifrån bem.

7. Och be gräshoppor aro lika be håfter, fom till frige berebbe aro, och på beras huftvud fåfom fronor, guld lifa, och beras anfigte fafoin menniftors anfigte.

8. Och be habe har fasom awinnohår, och beras tänder word fäsom leions.

9. Och habe banfar fasom jernbanfar: och bulret af beras wingar fåfom wagnsbuller, ber mange haftar tóba till frigð:

10. Och habe ftjertar fåsom scorpioner, och gabbar word i beras ftjertar; och beras magt war, till att gwälja , mennistorna i fem månaber.

11. Och hade bfiver fig en Konung, en Angel of afgrunden, hwillens namu | which is the angel of the bottom-

CHAPTER IX.

ND the fifth angel sounded, and A I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be .tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

11 And they had a king over them,

tista Abollvon.

- 19. Ett We år framfarit, och fi, bår tomma annu tmå anbra Be efter.
- 13. Do ben fjette Angelen bafunabe, och jag borbe en roft, af be fpra born, af bet aplbene altaret, fom år for Gubs dgon.

14. Och fabe till ben fjette Angesen, fom bafunen habe : 268 be fbra Unglar, fom bundne aro uti ben ftora

alfwen Euphrates.

15. Do be fora Anglar worbo ibfe. hwilfa berebbe woro till en ftund, till en bag, till en månab, och till ett år. att be fluile boba trebje parten af mennistorna.

16. Och talet på bet resigtnget war många finom tufenbe infenb, och jag

horbe beras tal.

- 17. Och få fåg jag od håstarna i shnen, och be fom futo på bem, be habe globande, gula, och imafweis banfar, och hufmuben bå båstarna woro fåsom lejonhufwuben, och af beras mun utgid elb, och rot, och fmafmel.
- 18. Af bessa tre blågor warbt bobab trebje barten af mennistorna, af elben, och rolen, och swafiet, som utaf beras mun gid.

19. In beras maat war i beras mun. och i beras fijertar: och fijertarne woro ormar life, och habe hufwub, ber be

staba meb giorbe.

- 20. Och woro annu menniffor, fom ide word bobade af beffa blagor, och ide battrabe fig af fina hanbers wert, att be ide tillbåbo bjefwulftap och afgubar af gulb, filfwer, toppar, ften och trå, be ber hwarten fe tunna, eller bora, eller gå :
- 21. Och ide gjorde bot for sitt mord, trollbom, storhet och tjufweri.

da Chreista heter Abaddon: ba Gre- | less pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

> 12 One woe is past; and, behold, there come two woes more here-

after.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the

great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard

the number of them.

- 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.
- 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.
- 19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood; which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their

thefts.

10. Cabitel.

Och jag fåg en annan ftart Angel neblomma af himmelen, han war tiabb meb en fth, och en regnboge beiver hans hufwub, och hans ansigte fåsom solen, och hans fotter fasom elbspelare:

2. Och han habe i fin hand en dppen bot, och han satte sin högra sot på haswet, och den wänstra på jorden,

- 3. Och ropabe med hög röft, som ett rhtande lejon: och bå han ropabe, talade sju torbön sina röster.
- 4. Och bå de flu torbönen talat habe fina röfter, wille jag striftva dem; bå hörbe jag en röst af himmelen såga till mig: Besegla det de sju tordönen talat haswa, och strif det intet.

5. Och Angelen, som jag såg stå på haswet och på jorden, hos sin hand upp

till himmelen,

- 6. Och swor wid honom, som leswer isrån ewighet till ewighet, den der himmeten stapat haswer, och hwad deruti är, och honod deruti är, och honod deruti är, och saswer, och hwad deruti är, att ingen tid stall wara mer.
- 7. Utan i be bagar, bå ben sjunbe Angelens röst höres, bå han warber basunande, bå stall Gubs hemlighet fullsomnad warda, såsom han förtunat hade genom sina tjenare, Propheterna.
- 8. Och jag horbe åter en roft af himmelen tala med mig, och fågg: Gac, och tag ben oppna boten af Angelens hand, som ftår på hasvet och nå jorben.
- 9. Och jag gid till Angelen, och fabe till honom: Få mig boten! Och han fabe till mig: Tag, och åt upp henne, och hon stall risva dig i buten; men i bin mun kall hon wara st fom honung.

CHAPTER X.

A ND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot

on the earth.

3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the veice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10. Och jag tog bokn af Angelens hand, ich at henne upp, och hon wardt i min mun fot fom honung; och bå jag hade åtit henne, ref hon mig i buten.

11. Och han fabe till mig: Du måste åter prophetera för folt, Sedningar, och tungomål, och många Ronungar.

11. Cabitel.

Do mig warbt giften en et fasom en tabb, och mig warbt sagbt: Statt upp, och måt Gubs tempel och altare, och bem som tillbebja berinne.

- 2. Wen ben inra coren af templet fasta ut, och måt honom intet: Th han år gistven Hedningarna, och be stola sorirampa den heliga staden, i troå och fyratio månader..
- 3. Och jag stall gistra twå mina wittnen, och be stola prophetera i tusenbe twåhundrade och sextio dagar, stådbe i sådar.
- 4. Dese åro tu oljotråd och tu blos, stånbandes för joderites Gud.
- 5. Och hivar någon wille göra dem stada, så går eiden utaf deras mun, och förtårer deras siender, och hivar någon wille göra dem ondt, så måste han dödas.

6. Dessa haswa magt till att igenlycka himmelen, att intet regnar uti be
bagar bå be prophetera, och haswa
magt diwer watinet, att förwånda det
i blod, och siå jorden med allahanda
pläga, få ofta de wilja.

7. Och bå be haftva listat fitt witnesbörd, stall bet willdjuret som uppstiger af afgrunden, hålia en strib med bem, och stall hitverwinna bem, och böda bem.

8. Och beras letamen stola blisva liggandes på gatorna i ben stora staben som heter andeliga Sodom och Egypten, ber war SERre foressät år.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues,

and kings.

CHAPTER XI.

A ND there was given me a reed like unto a red: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them

8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

- 9. Do ftola nagre af follen och flagterna, och tungomålen, och af Sebningarna, fe beras lefamen i tre bagar och en half, och ftola ide wilja tillftåbja beras letamen låggas i grafivar.
- 10. Och be på jorben bo, ftola frojba sig diwer bem, och stola glädjas och fånba hivar andra gåftvor: Th defie tmå Brobheter twingade dem som bo på jorden.
- 11. Day efter tre bagar och en half, fom liffens Ande af Gubi uti dem, och be ftodo bå fina fotter. Och en ftor försträdelse foll på bem, som sågo bem.
- 12. Och be hörbe en hög röst af himmelen, fåga till bem : Stiger hit ubb. Och be stego ubp i himmelen uti en ith, och beras owanner sägo bem.
- 13. Och i samma stunden wardt en stor jordbafning, och tionde beien af staben foll neb. Och bieswo i jorbbafningen bobabe fjutufend menniffors namn, och be anbra worde förfärade, och gaftvo Gub i himmelen pris.

14. Det andra we gid bfwer, och fi, bet trebje we fommer snart.

15. Och ben stunde Angelen bafunabe, och i himmelen horbes hoga rofter. be ber fabe : Denna weribens rifen aro morbne mår SERras och hans Christs. och han stall regera af etvighet till emiahet.

16. Och be fyra och tjugu Albste som for Gudi và sina stolar săto, follo vă fina anfigten, och tillbado Bub. Ðф

fabe: 17. Wi tade big, SERre, Allemagtige Gub, bu som aft, och warit hafwer, och tilltommanbe aft: Th bu haftver tagit bina stora traft, och regerar,

18. Och Hebningarna åro wrebe wordne. Och bin wrede ar fommen, och be bobas tib, att be stola bomas, och att bustall idna dina tjenare, Bropheterna och helgonen, och dem, som frufta bit namn, sma och stora, och

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and a half the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and

worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; be- . cause thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and bafiwa.

19. Och Gubs tempel wardt upplåtet i bimmeten och band Testamente arf marbt febb i hans tempel, och ber flebbe ljungeld och röfter, och tordöner, och jordbafning, och ftort bagel.

12. Cabitel.

och i himmelen fintes ett ftort teden: En qwinna beflabb meb folen, och manen under bennes fotter, och bå hennes hufmud en frona af tolf ftiernor.

2. Och hon mar hafmanbe, ropade och bintes med barn, och hade ftort awal

till att fåda.

- 3. Och få syntes ett annat teden i himmeten, och fi, en ftor rod drate, som habe siu huswud och tio horn, och bå bans hufwud fju tronor.
- 4. Och hans ftjert brog trebje barten af himmelens ftjernor, och fastade bem ned bå jorden. Och braten stob for aminnan fom foba flulle : Bå bet, når hon fodt hade, stulle han uppata bennes barn.
- 5. Och hon fobbe ett fwenbarn, fom regera ffulle alla Sedningar med jernris. Och bennes barn warbt borttagit till Bud och till hans ftol.
- 6. Och awinnan flydbe uti ofnen ber hon rum hade, beredt af Budi, att hon ber fobas ftulle i tufenbe tuhunbrabe och fertio bagar.
- 7. Och bet marbt en ftor ftrib i himmelen : Michael och bane Anglar ftrib-- be med brafen, och brafen ftribbe och hans ånglar.
 - 8. Och be munno intet, och beras rum warbt ide mer funnit i himmelen.
 - 9 Och ben ftore brafen, ben gamle ormen, ben der heter diefwul och fatanas, warbt utfastab, ben ber bebrager

forberfug bem, fom jorden forberfugt thom that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

> 19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CHAPTER XII.

ND there appeared a great . wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to

be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels.

8 And prevailed not; neither was their place found any more

in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the devil, and Satan, which deceiveth hela werlden, och han wardt fastad på the whole world: he was cast out

jorden, och hans ängfar mordo och bort- i into the earth, and his angels were

· fuftabe med honom.

10. Och jag borbe en ftor roft fom fade i himmelen: Ru år wår Guds falighet, och fraft, och rife, och magt, hans Chrift worden, efter mara brodere atlagare ar fortastab, ben bem åflagabe for Gub, bag och natt.

11. Och be wunno honom for Lammets blod full, och for des wittnesborbs orbs ftull, och be hafma ide ål-

ftat fitt lif alt in till boben.

12. Derfore glabjens I himlar, och de fom bo i bem. We dem fom bo ba jorben och på hafmer: th biefmulen stiger ned till eber, och hafwer en stor wrebe, wetanbes, att han ide lang tib hafwer.

- 13. Och bå braken fåg att han forfastad mar på jorden : forfolide han qwinnan, fom fwenbarnet fobt habe.
- 14. Och aminnan worbo gifne twa mingar, fasom af en ftor orn : Att bon ftulle finga uti ofnen uti fitt rum, ber hon fobbes en tib, och twå tiber, och en half tid, ifrån ormens ansigte.
- 15. Och ormen sputabe utur fin mun matten fåsom en strom efter awinnan: på det han stulle forbranta henne.
- 16. Men jorden halb awinnan, och ubblåt fin mun, och uppswalg strommen fom braten af fin mun utsputat habe.
- 17. Do brafen wardt wreb på gwinnan, och gid bort, att han flulle brliga med be andra af hennes fad, de fom hålla Gubs bub, och hafwa IEsu Chrifti mittnesborb.

13. Capitel.

d jag ftob på haffens fanb. Och

cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

- 12 Therefore rejoice, we heavens, and ye that dwell in them. to the inhabiters of the earth and . of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.
- 13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.
- 14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAPTER XIII.

ND I stood upon the sand of $\mathcal{D}_{\mathrm{lag}}$ jag ett willbjur uppftiga utur A the sea, and saw a beast rise horn, och på beg horn tio fronor, och bå bek hufwub håbelfens namn.

- 2. Och willdjuret som jag såg, bet mar lift en parbei, och bes fotter fåfem biornafotter, och beg mun fafom lefone munn. De braten gaf thi fin traft, och fin ftol, och ftor magt.
- 3. Och jag fåg ett af hans buftouben, fafom fargabt till bobb, och bek bobs får warbt igenlatt. Och bela jorden forunbrade fig bå willdjuret,
- 4. Och be tillbådo brafen, som willbjuret habe magt giftvit: och tillbåbo millbjuret, fåganbes; Do ar milibjuret lit? Eller bo formar ftriba emot thn ?
- 5. Och the warbt giftvit en mun till att tala flora ting och håbeife, och thy wardt gifwen magt, till att brufa fig i twå och fpratio månaber.
- 6. Och bet upplinfte-fin mun, till att tala hadelse emot Gud, till att hada bans namn och hans tabernakti, och bem fom bo i himmelen.
- 7. Och the wardt medgiftvit ftriba meb helgonen, och winna dem. Och the warbt giftven magt ofwer alla flagter, och tungomål, och Bebningar.
- 8. Och alle be fom på jorden bo, tillbåbo bet, hwilfas namn ide ffrifna åro i Lammets lifsbot, hwilfet bobabt år ifrån meribens begunnelfe.
 - 9. Den ber bra haftver, han bore.
- 10. Den ber leber i fångelfe, han fall gå i fångelfe: ben ber braper meb fmarb, han mafte bobas meb fmarb. Bår år be heligas tåiamod och tro.
- 11. Och jag fåg ett annat willbjur uppstiga utur jorden, och det hade twå horn, lika som Lammet, och det talade | som brafen.

19. Deb bet gor all bet forfta will-

before bet have flu husburb, od the up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his. mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all

the world wondered after the beast. 4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying. Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain, from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he sp**ake as a dragon**.

12 And he exerciseth all the

bjurets magt, i bes afon, och bet fommer jorden och dem derpa bo, till att tillbedja bet forsta milldjuret, hwillets babs får igenlatt mar.

- 13. Och bet gör stora teden, så att bet od låter eld falla ned af bimmelen bå jorden i menniffore afpn.
- 14. Och det bedrager dem som bo bå forden for be tedens flull, fom thy gifna aro, att gora for willbjuret, fagandes till dem som bo på jorden: att de stola göra willdjuret, som sargadt war af smarb, och mar leswande wordet, ett belåte.
- 15. Och the marbt giftvit, att bet flulle gifma millbjurete belåte anda, och att willbjurete belate flulle tala, och få beställat, att bwille som hålst ide tillbåbo willdjuzete belåte, ftulle bobas.
- 16. Och bet låt alla, små och stora, rifa och fattiga, fria och tjenare, taga weberteden uti beras bogra hand, eller bå beras anlete.

17. Att ingen stall topa eller falja, utan ben ber haftver webertednet, eller willbiurets namn, eller bes namns tal.

18. Sår år wisbomen. Den ber forftand hafmer, ban rafne willdjurete tal: Eb bet ar en menniffas tal. Do bes tal år sexhundrade sextio och sex.

14. Capitel.

ch jag fåg, och fl: Ett Lamm ftob bå Rions berg, och meb thy hunbrabe fpra och fpratiotufenb : De habe bek Rabers namn beffrifwit bå fina anleten.

2. Och jag borbe en roft af himmelen, fåfom af ett ftort matten och fåfom en roft af en ftor torbon. Dф roften fom jag borbe, mar fafom harpolefares, de der lefte på fina harbor.

3. Och be fibngo fafom en ny fang

power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he deeth great wenders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the

sight of men.

14 And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark. or the name of the heast, or the

number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man: and his number is Six hundred threescore and six.

CHAPTER XIV.

ND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Zion, and with him a hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a for stolen, ody for he spra bjuren, ody new song before the throne, and ben fången, ntan be hundrade fyra och foratio tusend, som tobte åre af jorben.

- 4. Defe aro be, fom med quinnor ide besmittade aro: In de aro jungfrur: befa aro be, fom folja Lammet ehwart bet gar. Defie aro tobte ifran menniftorna, till en forftling Bubi och Lammet.
- 5. Och i beras mun år intet fwet funnit: In be aro utan fmitta for Gubs ftol.
- 6. Od jag fåg en annan Angel fibga mibt igenom himmeten : San habe ett ewigt Evangelium, bet ban fortunna fulle bem, som på jorben bo, och alla Sebningar, och flågter, och tungomål, od) folf.
- 7. Och sabe meb hog rost: Frufter Gub, och giftver honom ara : In ftunben år fommen till hans bom, och tillbeder honom, fom hastver gjort himmei och jord, haftvet och wattufällorna.
- 8. Och en annan Angel folibe efter, och fabe: Rallen, fallen ar ben ftore ftaben Babplan : En ban hafmer brida gifwit alla Sebningar af wrebens win, fitt boleris.

9. Do trebie Angelen folibe bem, och fabe med hög röft: Hwar nagon tillbeder willdjuret, och deg belåte, och tager ben weberteden bå fitt anlete, eller bå sin hand:

10. San stall od brida af Gubs wredes win, det instånkt och klart år i hans wredes falt, och han stall warba plagad med elb och swaswel i heliga Anglare afon, och i Lammete afon.

11. Och rofen af beras plagor ffall uppftiga af ewighet till ewighet. Och be hafiva hwarten dag eller natt ro, fom till bedja will bjuret och bek belåte. och der nägon tagit haftver deg namns weberteden.

19 der är de heligas tälamod: bär

for be wiblia. On ingen funbe hira | before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

> 4 These are they which were not defiled with women; for they are. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

> 5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault

before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth; and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the

fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his

forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the

fro.

13. Och jag horbe en roft af himmelen fåga till mig: Strif: Salige åro be bobe fom i SeMranom bo harefter: Za Anden fåger, att de Nola hwila sig ifrån sitt arbete: th deras gerningar folja bem efter.

14. Och jag fåg, och fi, en hwit fth, och på styn satt en, som lit war mennistones Son, och hade bå fitt hufwub en gulbfrona, och i hans hand en hwan lia.

15. Och en annan Angel fom uter templet, och robade med hog rost till ben som satt på finn: Sugg till meb bin lia, och flår: to tiben år big fommen, att bu fall ffara: th faben ba jorden år torr worden.

16. Och han som satt på styn, hog till med fin lia bå jorden, och jorden

marbt affturen.

17. Och en annan Angel fom utur templet, fom i himmelen år, ben od en

hwak lia habe.

- 18. Och en annan Angel fom utur altaret, ben magt habe ofwer elben, och ropabe meb hog roft till honom, fom habe ben hwaffa lian, och fabe: Sugg till med bin hwaffa lia, och ffår upp wingwistarna på jorden: th hennes minbår åro mogna.
- 19. Do Angelen hogg till meb fin starba lia bå jorben, och star wingårbarna bå jorden, och fastade dem uti Bubs wredes ftora prefi.
- 20. Do marbt breffen trampab utom ftaben: och blodet gid ut af breffen, alt intill betolen bå haftarna, utofwer tufenbe ferhunbrabe ftabier mags.

15. Cabitel.

🐧 jag såg ett annat teden i himmelen ftort och underligt: Siu

aro be, fom halla Gubs but ody IEsu | saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth;

and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried, with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her . grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the

wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horses' bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

CHAPTER XV.

A ND I saw another sign in heav-A en, great and marvellous, sev-Inglar som hade sju de httersta blå- en angels having the seven last ger: to med bem ar fullsomusb Gubs | plagues; for in them is filled up

mrebe.

2. Di jag fåg fåsom ett glashaf beblambabt meb elb, och bem ftå bå famma glashaf, som seger wunnet habe bå willbjuret och bes beiåte, och weberteden, och bå des namns tal, och be babe Bubs harbor.

- 3. Och be fiongo Mofie, Gube tjenares fång, och Lammets fång, fåganbes: Stora och unberliga åre bina werf SERre Gub alswäldig; råttfårdige och fanne are bine magar, bu helgeneus Ronung.
- 4. Do flulle ide frutta big, SERre, och brifa bitt namn ? In bu är allena belig, och alle Sebningar fola fomma och tillbebia i bin afinn: in bine bomar åre uppenbare wordne.

5. Seban fåg jag, och ft, Wittnesborbets Tabernafels tempel wardt obb-

nabt i himmelen.

6. Och gingo berut af templet be sju Anglar fom be fin plagar babe, flabbe uti ett rent, hwitt linflabe, och omajorbabe fring om broftet meb apibene balte.

7. Och ett af be fpra djuren, gaf be fju Unglar fju ghibene ftalar, fulla meb Gubs wrebe, ben ber lefwer af

emighet till emighet.

8. De templet warbt ubbfplbt meb rot af Gube harlighet, och af hans traft; och ingen funde gå in i templet. till ben be fiu blager fom be fiu Anglar habe, fullfomnabe worbo.

16. Capitel.

Ach jag horbe en ftor roft utur templet: Den fabe till be fju Anglar: Går, och utgjuter be Gubs wrebes ffålar på jorden.

2. Och ben forfte Angelen gid aftab, och got fin flåt ut på jorben; och bet warbt ett ondt och flabeligt får på the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that had gotten the victory ever the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of

saints. 4 Who shall not fear thee, O Lord. and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy

judgments are made manifest. 5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was

opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who

liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER XVI.

A ND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured eut his vial upon the earth; and there fell a noisome and griavous ennifibrua, sem willbjurets weber- sore upon the men which had the

teden habe, och bå bem fom tillbåbo | mark of the beast, and upon them beg belåte.

- 3. Da ben anbre Angelen got ut fin ffål i hakvet; och det wardt fåsom en bab mane blob, och alt bet lif habe i haswet, blef dodt.
- 4. Och ben trebje Angelen got ut fin ftål i ålfwerna, och i wattufallorna, och bet warbt blod.
- . 5. Och jag hörbe en Angel såga: Rattfarbig aft bu DERre, fom år, och warit haftver, och helig, att du betta bomt hafwer.
- 6. Th be hastra utgjutit helgonens och Bropheternas blod, och blob hafwer bu od gifwit bem brida: th be aro bet marbe.
- 7. Och jag hörbe en annan Angel fåga af altaret : 3a, SERre Bub alemålbig, sanne och råtte åro bine bo-
- 8. Do ben fjerbe Ungelen got ut fin ftal i folen, och honom warbt gifwit att blåga mennistorna med hetta af eld.
- 9. Och mennissorna worde brinnande uti ftor hetta, och de hådde Guds namn fom magten habe ofwer besta blagor. och gjorde ingen syndabättring, att be måtte gifwit honom åra.

10. Do ben femte Angelen got ut fin ftål på willdjurets stol; och beg rife wardt formorfadt, och de fonderbeto fina tungor för wärks stull:

- 11. Och habbe Gub i himmelen for fin warf och fina fårs flull, och båttrabe fig intet af fina gerningar.
- 12. Och ben fette Angelen got ut fin ftåt på ben ftora elfwen Euphrates; och wattnet borttorlabes: Bå bet mågen Rulle berebas for be Ronungar bstanefter.
- 13. Och jag fåg utur brafens mun, utur willbjurets mun, och utur ben fatfla Prophetens mun, utgå tre orena andar fåfom babbor.

which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy iudgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorehed with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

- 14. Do bet dro bieftoulens anbar, fom teden gora och utgå till Konungarna bå beia jorben, att forfamla bem till Aribs på ben stora allswälbiga Gubs bag.
- 15. Si, jag tommer fom tjuftven biagar fomma: Sailg ar ben fom water och forwarar fina flaber, att ban ide går naten, och be få fe hans stam.

16. De han forfamlabe bem ba ett rum, bet heter ba Greifta Armageb-

- 17. Dd ben fjunde Angelen got ut fin flål i wabret, och gid en ftor roft utaf himmeiens tembel ifrån ftolen, fom fabe : Det ar gjorbt.
- 18. Och bet warbt rofter, och torbon, och ljungelb, och ftor jordbafning. fåban att beft life ide marit babe, feban menniforna bå jorben marit babe, fåban jorbbafning, så stor.
- 19. Och ben ftore ftaben warbt i tre beiar, och Sebningarnas ftåber follo; och ben stora Babhion tom i aminueise for Gubi, att han wille giftva bonom fallen af fin gromma wrebes win.
- 20. Och alla dar flubbe, och bergen funnos intet.
- 21. Dd ftort hagel få fom en centner, fom neb af himmelen be mennistorna: Da mennistorna habbe Gub, for ben stora plagan af haglet: th best plaga war gansta stor.

17. Capitel.

- d tom en af de sju Anglar som habe be fju flålar, och talabe meb mig, och fabe till mig: Rom, jag will wifa big ben ftora Abkaus forbomeise. fom fitter bå modet matten.
- 2. Med hwilfa Konungarna bå jorben bolat hastva, och be ber på jorden have committed formication, and the

14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew

tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake,

and so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away. and the mountains were not

found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CHAPTER XVII.

ND there came one of the sever A angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2 With whom the kings of the earth

riê min.

- 3. Och ban forbe mig i Anbanom nti binen. Och jag fåg awinnan fitta på ett rosensårgabt willdiur, bet war fullt med habelfenamn, och babe fin busing od tie born.
- 4. Och gwinnan mar flåbb meb burbur och rosenfärg, och bfwerghib meb quid och åbla stenar, och perior, och habe en gylbene falt i fin hand, full med ftyggelfe, och fitt boleris orenligbet.
- 5. Och på hennes anlete ffrifwit bet namn: hemlighet, ben ftora Babylon. mobren till boleri och till Anggelse bå jorben.
- 6. Och jag fåg aminnan bruden af beigonens blod, och af beras blod fom ACfu wittnen woro. Och jag forunbrabe mig ftorligen bå jag fåg benne.
- 7. Och Angelen sabe till mig: Swi forundrar bu big ? Zag will fåga big hemligheten om benna aminnan, och om willdjuret som bar henne, och hafwer siu huswud och tio horn.
- 8. Willbjuret, som bu sett hafwer, har marit, och år ide, och det stall åter uppfomma utaf afgrunden, och fall ga uti forbomeife. Do be fom ba jorben bo, fola forunbra fig, hwilfas namn ide ffrifna aro i liffens bot ifran meridens beginnelse: Då de se willdjuret, fom hafmer warit, och ide år, ånbod bet år.
- 9. Och har ar finnet, ber wiebom tillhorer: De siu hufwuden aro fiu berg. ber gwinnan sitter uppa, och bet aro . Ju Konungar :
 - 10. Fem aro fallne, en ar, och ben andre ar ide annu fommen, och nar han tommer, stall han ide lange blif-
 - 11. Och willbjuret som hafwer warit,

bo. In druding wording of hennes bole- | inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

> 3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABY-LON THE GREAT, THE MOTH-ER OF HARLOTS AND ABOM-INATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sewest was and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go inte perdition: and they that dwell on the earth shall wonder. whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

11 And the beast that was, and ich ide år, bet år ben åttonbe, och han is not, even he is the eighth, and melfe.

12. Do be tio horn, fom bu fett bafwei, aro tio Konungar, som annu ide bafma fått rifen, utan flota fåfom Ronungar bå en ftund få magt med willdiuret.

13. Deke hafma alle ett råb, och ftola giftpa willbjuret fin magt och fraft.

14. De fola ftriba med Lammet, och Lammet fall winna bem : In bet ar en SERre bimer alla Berrar, och en Konung diwer alla Konungar, och med thn aro be utfallade, och utforade och trogne.

15. Och han fabe till mig: Battnet som du såa, der stökan sitter bå, år folf och starar, och hebningar, och tun-

gomåi.

16. Och be tio horn som du sett hafmer bå willbjuret, fola bata ftofan och lågga benne obe och naten, och be stola uppata hennes tott, och branna benne ubb i eld.

17. In Gub haftver giftvit bem i hiertat, att be fola gora bet honom behagar, och göra alle en moning, att be ffulle giftva willdjuret rifet, till bek Bubs orb marba fullfomnabe.

18. Och awinnan, som du sett hafwer, ar ben ftore ftaben, fom Rife hafwer biwer jorbens Ronungar.

18. Cabitel.

Di feban fåg jag en annan Angel fomma neber af himmelen, ben ftor magt habe, och jorben marbt ubplyst af hans klarhet.

- 2. Och han ropabe med magt och boga roft, faganbes : Fallen, fallen år ben stora Babylon, och år worden bjeflaboning, och alla orena Anbars tillhåll, och alla orena och ohyggliga foglarð tillháll.
- 3. In alle hebningar haftva brudit af wredens win, bennes boleris, och Ronungarne på jorden hastva bolat nication, and the kings of the earth

år utaf be sju och han går uti förbå- is of the seven, and goeth into perdition.

> 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; bu' receive power as kings one hour with the beast.

> 13 These have one mind, and shall give their power and strength

unto the beast.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me. The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples. and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER XVIII.

A ND after these things I saw an $\mathbf{\Lambda}$ other angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her formed henne, och köpmännerna på jorben äro rike wordne af hennes stora wällust.

4. Och jag hörde en annan rost af himmelen som sade: I mitt soll, går ut ifrån henne, att I ide besattige warden i hennes synder, och att I ide sån något af hennes plågor.

5. Ty hennes synder rada alt upp i himmelen, och Gud hafwer bragit till

minnes hennes orättfärdigheter.
6. Betaler henne, fäsom hon haswer betalat eder, och görer henne bubbelt efter hennes gerningar. Och med samma talt som hon haswer inståntt eder, stånter henne bubbelt.

7. Sa mydet hon fig haftver harlig hallit och i walluft warit, sa mydet instanter henne pina och grat. Th hon sager i sitt hierta: Jag sitter, och ar en Drottning och ide enta, och haf-

wer ingen forg.

8. Derfore folg hennes plagor tomma på en bag, bbb, grat och hunger, och hon flatt warba uppbranb i elb: Th HERren Gub ar ftart, fom henne boma ftatt.

9. Och jordens Konungar stola gråta henne, och betlaga sig hswer henne, de fom med henne bolat, och i wållust leswat haswa; då de så se roten af hennes brand.

10. Och stola stå långt ifrån för hennes biagas rådbhogas stull, och fåga: We, we ben stora staden Babhson, ben starfa staden: th uti en stund år bin bom sommen.

11. Och föpmännerne på jorden stola gråta och förja öswer henne, att ingen köper beras waror mer:

12. Guld, och flistver, och åbla ftenar, och persor, och fliste, och purpur och flariatan, och alt thhnentrå, och alla tåril af elsenben, och alla tåril af to8-teligt trå, och af toppar, och jern, och marmor,

13. Och fanel, och timian, och falf-

have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye re ceive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered

her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning.

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that greateity Babylon, that mighty eity! for in one hour is thy judg-

ment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours,

wa, och röfelse, och win, och olsa, och semlor, och strete, och bostap, och sår, och håstar, och frodpar, och mennistorb sådar.

- 14. Och be ablen som bin siåt begår, aro borttomna ifrån big, och alt bet fett och hartigt war ar forganget ifrån big, och bu stall ide nu finnat harefter.
- 15. Abpmännerna, som säbana waror pläga haswa, och äro elle wordne af henne, stola stä läugt ifrån för rädbhägad Kull, af hennes pläga, gråta och sörja,

pant, at heance braga, grata bay forse,
16. Och fåga: We, we den stora staben, som med fille och butbur, och starlakan beslåbb war, och öswerghib med
guld och ådia stenar och perior:

17. Th uti en ftund, aro forobbe fåbane rikebomar; och alla steppare, och alle be som på steppen wistas, och sjömån, och be som till sjös hanbla, stobo längt ifrån.

18. Och ropade bå be fågo rolen af hans brand, fågande: Swar år ben

ftora ftabens life?

19. Och de kastade mull på sina hufwuben, och robade grätande och sörjande, och sade: We, we den stora staben, i hwitten alle åro rife worden, som i haswet haswa haft sin stepp af hand waror: th uti en stund år han bde worden.

20. Froida dig öfwer honom himmel och I helige Apostiar och Propheter: Th Gub hasver bömt eder dom på honom.

21. Och en start Ängel tog upp en stor sten, som en gwarnsten, och sastabe i hamet, och sabe: Meb sädan hastighet skall försastab warda ben kora staben Babhlon, och han stall ide nu mer warda funnen.

22. Och harpares och sångares, och pipares och basuners röst stall ide mer hörb warba i big. Och alle handwersomän, ehwad handwert det år, stola ide wer warda sundne i big. Och qwarurost kall ide mer höras i big.

and ointments, and frankincense and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off fer the fear of her torment, weeping and wailing.

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at alk.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee:

23. Och hus på husastalan stall ide mer lissa i dig, och brudgummes och bruds röst stall ide mer hörd warda i dig; An dine töpmån word Förstar på jorden: An i din trolldom haswa alsa Hedningar wilse farit,

24. Och i honom wardt funnen Propheternas och helgonens blod, och allas beras som brahne åro på jorden.

19. Capitel.

Sedan horbe jag fasom en ftor roft, af en ftor kara i himmelen, som sabe: Halletuja, salighet och pris, dra och frast ware HAranom, war Gub.

- 2. Th hand bomar åro sanne och råtte: Th han haswer bomt den stora stölan, den med sitt boleri haswer förbersvat jorden, och hasver hämnat sina tjenares blod utur hennes hand.
- 3. Och åter sabe be: Halleluja; och rofen gid upp af ewighet till ewighet.
- 4. Och be fpra och tjugu Aibste och be spra djuren föllo neder och tillbådo Gud, som satt på stolen, och sade: Amen: Halleluja.

5. Och en roft gid af flolen, och fabe: Laftver war Gub, I alle hans tjenare, och I som frutten honom, babe små

och ftore:

6. Och jag horbe en roft fasom af en ftor stara, och sasom en roft af mydet watten, och sasom en roft af stor torben, saga: Hallenia: En war SER-re, Alsmägtig Gub, hastver intagit rifet.

7. Lat of glabjas och frojbas, och gifwa honom ara: En Lammets brollop ar fommit, och beg huftru hafwer

Ba tillrebt.

S. Och henne wardt giswit att klåda fig uti rent och stinande silse: Men filset år helgonens råtisårbighet.

9 Och han fabe till mig: Strif!

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon

the earth.

CHAPTER XIX.

A ND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous are his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrept the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever

and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluis.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ve his servants, and ye that fear

him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linem, clean and white: for the fine linem is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write

Satige are be som fallade are till Blessed are they which are called Lammets brollop. Och han sade till unto the marriage supper of the mig: Desa are santa Sude ord.

Lamb. And he saith unto me,

10. Och jag föll för hans sötter, att tillbedja honom, och han sabe till mig: Se till att du bet ide gör: th jag år din och dina bröbers medtjenare, som RCsu wittnesbörd hasva: Lilbed Gud. En RCsu wittnesbörd är Prophetians Ande.

11. Och jag fåg himmelen dppen, och fi, en hwit håst, och den som satt på honom, han hette trosast och sannsårdig; och han ddmer och striber med

råttfårbighet.

19. Och hand doon fasom elbsläge, och på hand hustwud många fronor, och habe ett namn stristott bet ingen tånbe, utan han sjels.

13. Och han war flådd, i ett flåde, fom med blod bestånkt war, och hans namn heter, Guds orb.

14. Och honom efter fölide ben hår fom i himmelen år, med hwita håstar, Uåbbe uti hwitt och rent siste.

15. Och utur hans mun utgid ett starpt tweäggabt swärb, at han bermeb stall sid Hebningarna; och han stampar Allsmägtig Gubs grymma wrebes windres.

16. Och han haftver på fina tiåber, och på fina tiånber, ett namn, ftrifwit altfå: Ronung öftver alla Konungar, och SERre bftver alla Herrar.

17. Och jag fåg en Angel ftå i folen, och han robade med hög röst, och sade till alsa soglar, som stugo under himmelen: Kommer, och församlens till den stora Guds Nattward.

18. Att I flolen åta Konungarnas lött, och hökvitsmännernas kött, och be flarfas kött, och beras fom fitta bå bem, och allas beras fött, fom frie och trälar, åro, och båbe små och koras.

unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations; and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, beth small and great.

19. Och jag såg willbjuret, och jorbend Konungar och berad hårar sörfamlade, till att hålla en ftrib med honom, som satt på håsten, och med hand hår.

20. Och willbjuret wardt fånget, och med this den faiste propheten som teden gjorde för this, med swilla han bedrog dem, som togo willbjurets wederteden, och dem som tillbådo deg beståte. Dese wad worde lestwande tastade utt en brinnande sid, som brann med swaswel.

21. Och be andre wordo dräpne med band swärd, som fatt på häften, bet utur hand mun gid; och alla foglar wordo måttade af berad kött.

20. Cabitel.

Di jag fåg en Angel neberfomma af himmelen, han habe nhaelen till afgrunden, och en ftor tåbja i fin hanb.

- 2. Och han grep braken, ben gamla ormen, som år bjestoulen och satan, och bandt honom i tusenbe år.
- 3. Och kastade honom utt afgrunden, och låt igen om honom och beseglade der oswan uppå, att han ide mer bebraga stulle Hedningarna, till des fulltomnade wordo tusende år; och sedan måste han ide warda till någon liten tid.
- 4. Och jag fåg stolar, och be suto på bem, och bem wardt gisven dom: Och beras sidlar som halshuggne woro för Schu wittnesbörd, och för Gude ords stull: och de ber ide tillbådo willdjuret eller des belåte, ei heller togo des wederteden på sina anieten, eller i sina hånder; och de lesbe och regerade med Christo i tusende år.
- 5. Men be andre bobe fingo ide lif igen, till bes tufenbe år fullsomnabe worbo. Denna år ben första uppstånbelsen.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the swerd of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER XX.

A ND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the devil, and Satan, and bound him a thousand years.

3 And east him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first

resurrection.

6. Salig och heilg år ben, som bei haftver uti fbrsta uppståndeisen; bfiver bem haftver den andre boben ingen
magt; litan be warba Subs och Chrifirefter, och flola regera meb honom
i tufende år.

7. Da bå tufenbe år fulltomnabe åro, warber Satan ibs utur fitt fångelfe.

- 8. Och han stall utgå till att bebraga Hebningarna, som åro på spra jorbens harter, Gog och Magog, på bet han stall forsamta bem i strib; hwiltas tal år såsom sanben i haswet.
- 9. Och be gaftwo sig upp bå jordens brebhet, och fringwarfbe helgonens låger, och ben alsteiliga Raden: Och neber af himmeten foll elb af Gudi, och fortatbe bem.
- 10. Och bjefwulen, som bem bebraget habe, wardt sastad uit ben brinnanbe sjön, och swasset, ber babe wissbjuret och ben falste propheten stola ptägas, dag och natt, ifrån ewighet till ewighet.

11. Och jag fåg en stor hwit stol, och en sitta på honom, för hwilsens ansigte sinde jord och himmel; och dem wardt intet rum sunnit.

- 12. Och jag fåg be boba stora och små, stå i Gubs åspn, och boderna worbo upplatna. Och en annan bot warbt upplaten, som är lissen. Och be bobe worbo bombe, efter som strifmit war i boderna, efter beras gerningar.
- 13. Och haswet gaf igen be boba, som beruti woro; och boben och helswetet gaswo igen be boba som uti bem woro: och bet blef bombt om hwar och en, ester beras gerningar.
- 14. Och boben och helwetet wordo taftade uti den brinnande fion: Denne ar ben andre boben.
- 15. Och den der ide wardt funnen ftrifwen i Liffens bot, han wardt taftab in brinnade fion

6 Blessed and hely is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed

out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was east into the lake of fire and brimstene, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosever was not found written in the book of life was east into the lake of fire.

21. Cabitel.

Och jag fåg en nh himmel och en nh jord: th den första himmelen och den första jorden förgingos, och hasvet år ide mer.

2. Do jag Johannes fåg ben heiga staben, bet nha Berusatem neberkomma af himmeien, ifrån Gubi, tillrebb, såfom en pribb brub till sin man.

- 3. Och jag horbe en ftor roft af himmelen saga: Si Gubs Tabernakel ibland mennifforna, och han Koll bo med bem, och be ftola wara hans folk, och sjelswer Gub med bem, stall wara beras Gub.
- 4. Och Gub flall afterta alla tårar af beras ögon, och ingen böb ftall feban wara; ide heller gråt, ide heller rop, ide heller någon wårt warber mer; in bet första år förgänget.
- 5. Och ben ber fatt på ftolen, sabe: Si, jag gor all ting nh. Och han sabe till mig: Strif! Th beffa orb are wisa och fanna.
- 6. Och han sabe till mig: Det är gjordt. Jag är A och D, beginnelsen och änden. Jag stall giswa honom som törster af leswande wattens tälla förgäsves.

7. Den som winner, han stall alt betta så åga, och jag stall wara honom hand Gud, och han stall wara min son.

- 8. Men be rabbe och otrogne, och grufwelige, och manbrapare, och bolate, och trollfarlar, och afgubabhrfare, och alla lögnaftige, berad bei stati wara uti ben sjön som brinner med etb och swaspel, swisset år ben andre böben.
- 9. Och till mig kom en af be fju Ånglar, som habe sju ståkar fulla med be sju httersta plågor, och han takabe med mig och sabe: Kom, och jag will wisa big Bruben, Lammets hustru.
- 10 Och han förbe mig i anbanom på ett stort och högt berk, och wiste mig den stora staden bet beliga Jeru-

CHAPTER XXI.

A ND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacie of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and showed me that great city, the

- 11. Och habe Gubs harlighet, och bans lius mar lifa fom den allraablafte ftenen, en flar Jafpis.
- 19. Och han habe en ftor och hog mur, ben ber tolf portar habe, och i bortarna tolf Anglar, och inftrifna namn, hwilfa aro be tolf Ifraels fbnere flägtere namn.
- 13. Oftan till tre portar, Rorban till tre bortar, Sunnan till tre bortar. Baftan till tre portar.
- 14. Och ftabemuren habe tolf grundwalar, och i bem be tolf Lammets Aboftlars namn.
- 15. Och ben som talabe meb mig, habe en abibene rb, ber ban meb måta stulle staden och hans portar, och hans mur.
- 16. Och ftaben ligger fyrfant, och hans langb ar få ftor fom brebben. Och han matte ftaben meb ron, toif tufenb ftabier. Do hans langb, och brebb, od, hogb aro lifa.
- 17. Och han matte hans mur hunbrabe fora och foratio ainar, efter en mennistas mått, som Angelen habe.
- 18. Och best mure byggning mar af Jafpis; men fjelfwa ftaben af flart · gulb, lif wib rent glas.
 - 19. Och stademurene grundwalar moro brobbe med all borbar ften. Forfta grundwalen war en Jafpis, ben anbre en Sabhir, ben trebie en Calcebonier. den fjerde en Smaragd;
 - 20. Den femte en Sarbonig, ben fjette en Sarbis, ben fjunde en Chryfolit, ben ottonbe en Bernll, ben nionbe en Topazier, den tionde en Chrhsopraf, ben elofte en Spacinth, ben tolfte en Amethift.

1. Och be tolf portar, woro tolf

falem neberfomma af himmelen ifrån | holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz ; the tenth, a chrysoprasus ; the eleventh, a jacinth; the tweifth, an amethyst.

21 And the twelve gates were

berior, hwar for fig; od) hwar port | twelve pearls; every several gate mar af en perla: och ftabens gator moro flart guld. fåsom genomisinande glað.

22. De jag fåg ber inter tempel uti: Th SEMren allswäldig Gud ar Tem-

plet beruti, och Lammet.

23. Och staden behöftver ide fol eller måna, att be stola insa deruti: th Buds harlighet upplhser honom, och bes lius ar Lammet.

- 24. Och Sedningarne som falige marba. Noto manbra i bef tjus, och Ronungarne på jorden stola föra sin hårlighet och ära in uti honom.
- 25. Do ben portar latas intet till om bagen: th ber warber ingen natt.

26. Dd be fola fora Debningarnas hårlighet och åra in uti honom.

27. Der stall intet infomma som besmitteligt år, eller bet singgelse gor och ikan: Utan de som strifne aro i Lammete lefmanbe bot.

22. Capitel.

och ban wifte mig en flar alf meb leftvande matten, flar fom Chri-Rall, ben gid ifrån Bubs ftol och Lammete.

- 2. Mibt ubbå hans gator, och bå båba fibor wib alfwen ftob liffens tråb, barande toiffald fruft, och bar fin frutt alla manader. Och loftven af traben tjente till Sebningarnas helbregba.
- 3. Och intent forbannabt stall wara mer ; utan Buds och Lammets ftol fall bliswa beruti, och hand tjenare stola honom tiena.
- 4. Och be folg fe hans anfigte, och bans namn ffall mara bå beras anle-
- 5. Och natt blifwer ide mer ber, och de behöfma ide ljus, ide beller folens

was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour

into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER XXII.

ND he showed me a pure river \mathbf{A} of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle. ljub: th SEAren Gub upplyfer dem, neither light of the sun; for the

6. Och ban fabe till mig: Defia orb aro wifia och fanna. Och Seftren, be beiga Bropheters Gub, fanbe fin Angel, att wifa fina tjenare hwab fle Mall innan fort tib.

7. Da fi, jag tommer fnarligen: Salig år ben fom baller Brobbetians ord i denna bot.

8. Och jag ar Johannes, fom borbe och fåg betta. Och seban jag habe bet hort och sett, foll jag neb att tillbebja for Engeiens fotter fom mig betta wifte.

9. Och ban sabe till mig: Se till, att bu gor bet ide: th jag år bin mebiienare och dina brobers. Brobbeternas, och beras fom halla benna bots orb: Tillbeb Bub.

10. Och ban fabe till mig: Befegla ide benna Brobbetias ord i benna bof:

to tiben ar nar.

- 11. Den fom ond år, han ware annu ond, och den som oren är, ban mare annu oren : Men ben fom fromm år, han warbe annu frommare; och ben helig år, warbe annu beligare.
- 12. Och fi, jag kommer snart och min lon med mig, till att webergalla hwar och en fasom bane gerning år.
- 13. Jag år A och D, beginnneisen och anben, ben forfte och ben fifte.
- 14. Salige are be som balla hans bub, Bå det deras magt stall wara i liffens tråb, och ingå genom bortarna i staben.

15. In utan till åro hundar och trollfarlar, och bolare, och manbrabare, och afaudabprfare, och alle be fom ålsta och gora lögnen.

16. Jag, BEfus, fanbe min Angel, att han flulle betyga eber betta i forsamlingarna. Jag ar Davids rot och flagte, en flar morgonftjerna.

ach be floig regers ifren ewighet till | Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

8 And he said unto me, These savings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the savings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is hely, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

- 17. Och Anden och Bruden fåga: Kom! Och den det hörer, han fåge: Kom! Och den der törster han komme. Och den der will, han tage liffens watten för intet.
- 18. Men jag bethgar hwar och en fom hårer Prophetians ord i benna bot: Ho fom lågger något hårtill, på honom stall Gub lågga be plågor, fom strifne åro i benna bot.
- 19. Och om någon tager något ifrån benna bols Prophetias orb, hans bel stall Gub borttaga uter liffens bol, och utur ben heliga staden, och utur bet som strifwit år i benna Bol.
- 20. Det fåger han, fom wittnesborb bar hartill: Ja, jag tommer fnart: Umen, Ja, tom HERre JEsu!
- 21. War HERras JEsu Christi nåb ware meb eber alla! Amen.

- 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosover will, let him take the water of life freely.
- 18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:
- 19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.
- 20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.
- 21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

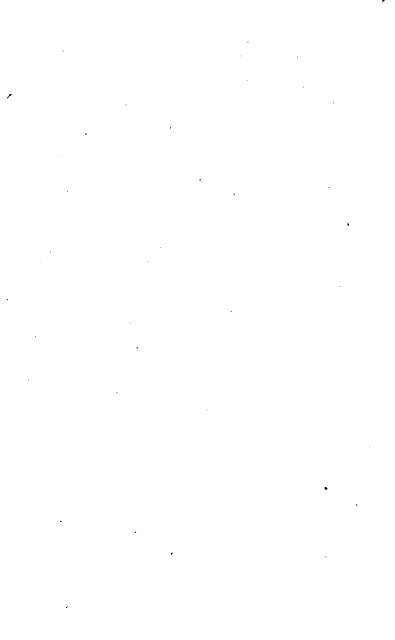


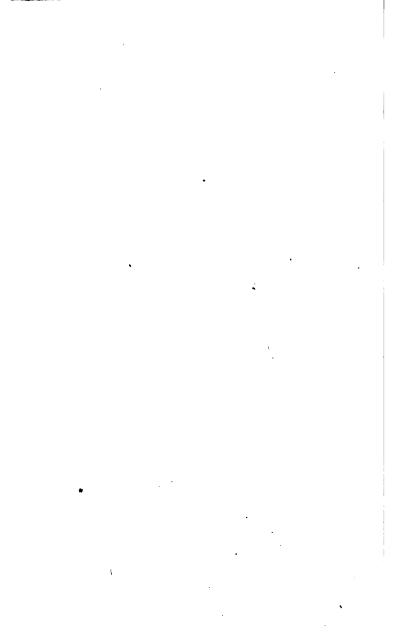




			•	
	•			
		•		
_		=		
•				
				·
	•			
•				
				•
•				
				•
				•
				•
				•
•				
	•			
	•			
				•
				·









•

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY BERKELEY

Return to desk from which borrowed.

This book is DUE on the last date stamped below.

3 No E. .. 30T 2 9 1953 LU DEC 7 1967 RECEIVED DEC 28'67 -11 AM 2 Aug'62 JC DEC 8 1967 REC'D SFP 4 1962 11 51 CKS DEC 11 196 DEC 5 1967 EC 12 1967 DEC 13 1957

LD 21-100 (A2528:16)476

